



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

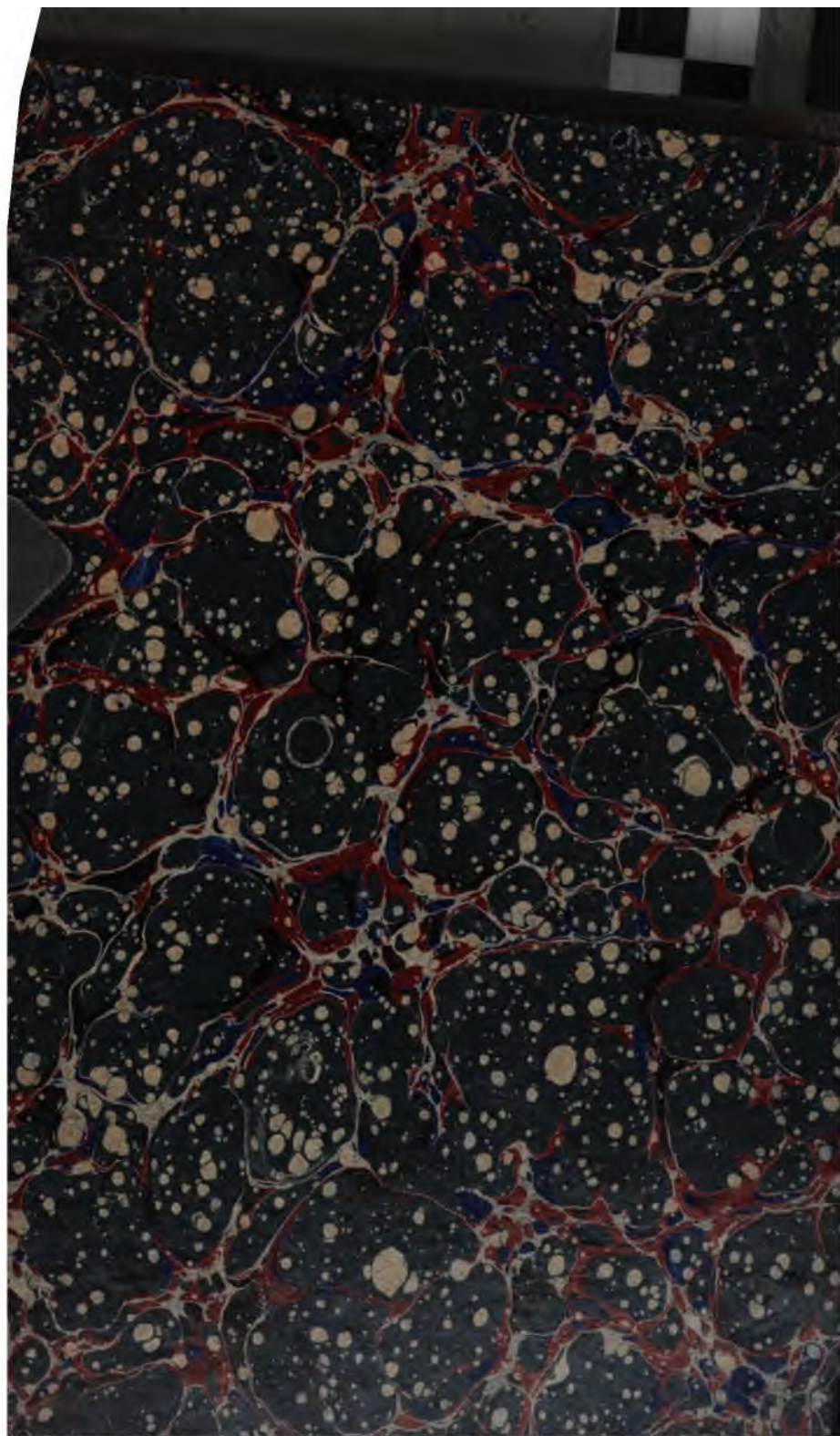
Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

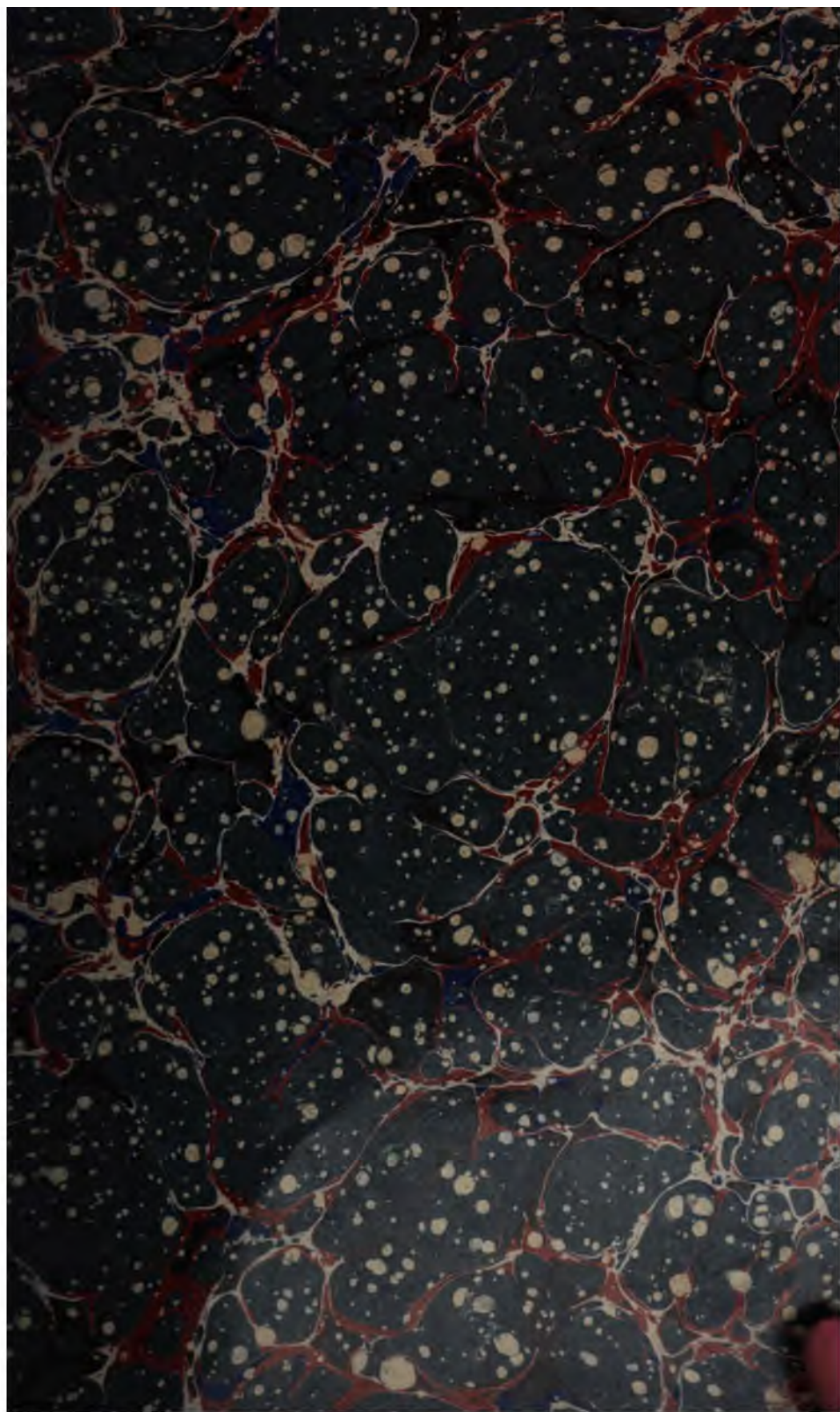
- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.







130.5  
111











56920-4929

herausgegeben

von

**Friedrich Kluge.**

I. Band, 1. Heft.

Mai 1900.

**Inhalt.**

	Seite
Behaghel, D., Zeitwörter, die von Hauptwörtern abgeleitet sind . . . . .	1
Reyer, Richard M., Der Übermensch. Eine wortgeschichtliche Skizze . . . . .	3
Pietsch, Paul, Luthersches . . . . .	26
Cretzenach, W., Sprachliche Kleinigkeiten zu Lessings Jugendwerken . . . . .	31
Gombert, A., Der Verfasser des Neuen Froeschmäuslers vom Jahre 1796 . . . . .	32
Kleemann, Selmar, Der Kampf gegen das Fremdwort . . . . .	37
— — Nachlese zu Kluges „Deutscher Studentensprache“ . . . . .	39
Kluge, F., Die ältesten Belege für Phyllister . . . . .	50
— — Beiträge zur Geschichte der Soldatensprache. I. Das niederländische Lied . . . . .	57
— — Badener oder Badenser? . . . . .	60
Behaghel, D., Zur Bildungsilbe -er . . . . .	63
Wölfflin, Eduard, Glode — Schelle . . . . .	65
Schuchardt, H., Stube — Ruchen — Wirtel . . . . .	66
Minor, J., Miscellen (manschen oder manschen, erathmen, bekleiben) . . . . .	67
Cretzenach, W., Miscellen (durchfallen, aufstischen, ein) . . . . .	69
Bolte, J., Einem den Örgen singen . . . . .	70
Holder, Alfred, Altdeutsche Glossen I. . . . .	72
Kluge, F., Zu den Trierer Glossen Mhd. Gl. IV 195—211 . . . . .	73
Kleine Beiträge zum neuhochdeutschen Wortschatz von D. Behaghel, Dr. Kant, S. Klens, A. Ropp, Erich Schmidt, H. Schuchardt, F. Wrede . . . . .	78
Mittelungen und Anfragen . . . . .	80

**Strassburg.**

**Verlag von Karl J. Trübner.**

**1900.**

Herzen und Dugen im Mittelalter. Von F. Chrismann.  
 Beispiele von der Abschleifung des deutschen Participium Präsens und von seinem  
 Ersatz durch den Infinitiv. Von F. Bsch.  
 Friedrich der Große und die deutsche Sprache. Von G. Menz.  
 Altdeutsche Glossen II. Von Alfred Holder.  
 Die Auslassung der Hilfszeitwörter. Von A. Dünker.  
 „Galante“ Redensarten aus der 1. Hälfte des 18. Jahrh. Von Erich Schmidt.  
 Zur Sprache Hinzendorfs. Von A. Gombert.  
 Mathesiana. Von G. Poesche.  
 Auszüge aus Schadenreiffers Odyssee. Von F. Weidling.  
 Tripstrill an der Pelzmühle. Von A. Stosch.  
 Kleine Beiträge und Mitteilungen. Von W. Creizenach, G. Goeß,  
 A. Gombert, G. Sundermann, M. Jellinek, S. Kleemann,  
 F. Kluge, H. Paul, A. Stosch u. a.

Die Zeitschrift für deutsche Wortforschung erscheint in Hefen  
 von je 5 bis 6 Bogen. Vier Hefte bilden einen Band. Die Hefte er-  
 scheinen ungefähr alle 3 Monate. Preis des Bandes M 10.—

Die für die Zeitschrift für deutsche Wortforschung bestimmten  
 Manuskripte und Zuschriften sind an den Herausgeber, Professor Dr.  
 Friedrich Kluge, Freiburg i. Br., Jasiusstraße 50 zu richten.  
 Auch Professor Gombert in Breslau (Sonnenstraße), der den Heraus-  
 geber unterstützt, nimmt Zusendungen und Anfragen für die Zeitschrift  
 entgegen.

Bücher zur Besprechung und Anzeigen wolle man nur an  
 die Verlagsbuchhandlung Karl F. Trübner in Straßburg i. E.  
 senden mit der Bezeichnung: für die Zeitschrift für deutsche Wortforschung.

Bis zum 31. März 1900 sind folgende Schriften eingegangen und  
 zur Besprechung angenommen:

Koldewey, Friedrich Ernst, Justus Georg Schottelius. Ein Beitrag zur  
 Geschichte der Germanistik (Julius Zwisler, Wolfenbüttel).  
 Pindmeyer, Bernhard, Der Wortschatz in Luthers, Emser's und Es's Über-  
 setzung des „Neuen Testaments“. Ein Beitrag zur Geschichte der neu-  
 hochdeutschen Schriftsprache (Karl F. Trübner, Straßburg).  
 d'Arbois de Jubainville, H., Études sur la langue des Francs à  
 l'époque Mérovingienne (Emile Bouillon, Paris).





*Fodor Bede.*

LIBRARY  
OF STARBUCK JUNIOR  
UNIVERSITY

**Zeitschrift**

für

# Deutsche Wortforschung

herausgegeben

von

**Friedrich Kluge.**

---

Erster Band.

---

Mit einem Bildnis von Fedor Wech in Lichtdruck.

---

**Strassburg.**  
Verlag von Karl J. Trübner.  
1901.

1891  
KONIGLICHES  
VERMAGN

Druck von W. DuMont-Schauberg, Straßburg i. E.

6347L



## Vorwort.

Unter den sprachwissenschaftlichen Zeitschriften fehlt es bisher an einem Organ, das unserer Muttersprache gilt, und in dem reichen Programm unserer germanistischen Zeitschriften herrscht keineswegs das Sprachliche so vor, daß das geschichtliche Verständnis des Deutschen ihr Hauptziel wäre. Die Wortforschung steht für unser neues Organ im Mittelpunkt der sprachlichen Arbeit und so füllt es eine Lücke in unserer Zeitschriftenlitteratur aus. Der nunmehr abgeschlossene I. Band ist denn auch von der Gunst der Fachgenossen so sehr bedacht worden, daß er in seinen Aufsätzen und Miscellen eine so große Mannigfaltigkeit und Vielseitigkeit und dabei doch so viel innere Zusammenhänge bezeugt, daß die Schriftleitung den Mitarbeitern für ihre Förderung unserer Bestrebungen zu lebhaftem Dank verpflichtet ist. Wir hoffen, daß auch der im Druck befindliche II. Band am Ausbau der deutschen Wortforschung gleich kräftig mitwirken wird.

Die Anfänge unseres neuen Unternehmens fallen zusammen mit einem bei bedeutamem Anlaß gesprochenen Kaiserwort, das der deutschen Sprachforschung eine hohe Auszeichnung neben andern Wissenschaften wünscht und verspricht. Ist dieses Kaiserwort der Vorbote dafür, daß unser Fach sich mit seinem erhöhten Ansehen immer neue Freunde gewinnt, so ist es auch begreiflich, daß das, was Jacob Grimm einst angestrebt hat, auch dem heutigen Sprachforscherge schlecht als erreichbar vor schwebt — die Theilnahme aller Freunde der Muttersprache an unserer ernstesten fachwissenschaftlichen Arbeit. Wir streben nach Belebung und Erweckung von Interesse und Verständnis für unsere Muttersprache, die in einer langen Vergangenheit und in einer großen Litteratur so viel Wechselfälle und dabei so viel leitende und bleibende Charakterzüge bietet, daß wir jedem deutschgesinnten Freunde der Muttersprache etwas bieten können. So gehen wir mit der Gewißheit wieder an die Arbeit, daß das Unternehmen, bei dessen Leitung ich mich der Unterstützung von Professor

A. Gombert in Breslau erfreue, auch fernerhin sich als lebenskräftig und reich an wissenschaftlichem Ertrag erweisen möge.

Die Verlagsbandlung hat diesen I. Band mit dem Bildnis von Professor Fedor Bach in Zeitz geziert. Wir betrauern den schweren Verlust, den unser neues Organ im Jahre des Entstehens erleiden mußte. Der erster Kenner unserer mittelalterlichen Sprache vor allem nach der lexikalischen Seite hin wollte unserm Unternehmen seine bedeutende Kraft widmen — uns und unserer Wissenschaft ist er zu früh entzogen.

Wortregister werden wir unserer Zeitschrift von drei zu drei Bänden mitgeben. — Eine Zeitschriftenschau, die schon abgesetzt vorliegt, haben wir für Band II zurückstellen müssen, weil uns zu reichliches Material zugeflossen ist.

---

## Inhalt.

### I. Heft.

	Seite
Behaghel, D., Zeitwörter, die von Hauptwörtern abgeleitet sind . . . . .	1
Reyer, Richard M., Der Übermensch. Eine wortgeschichtliche Skizze . . . . .	3
Pietsch, Paul, Luthersches . . . . .	26
Creizenach, W., Sprachliche Kleinigkeiten zu Lessings Jugendwerken . . . . .	31
Gombert, A., Der Verfasser des neuen Froeschmäuslers vom Jahre 1796 . . . . .	32
Kreemann, Selmar, Der Kampf gegen das Fremdwort . . . . .	37
— — Nachlese zu Kluges „Deutscher Studentensprache“ . . . . .	39
Kluge, F., Die ältesten Belege für Phyllister . . . . .	50
— — Beiträge zur Geschichte der Soldatensprache. I. Das niederländische Lied . . . . .	57
— — Badener oder Badenser? . . . . .	60
Behaghel, D., Zur Bildungssilbe -er . . . . .	63
Wölfflin, Eduard, Glocke — Schelle . . . . .	65
Schuchardt, H., Stube — Kuchen — Wirtel . . . . .	66
Minor, J., Miscellen (manschen oder manschen, erathmen, bekleiben) . . . . .	67
Creizenach W., Miscellen (durchfallen, aufstischen, ein) . . . . .	69
Volte, J., Einem den Götzen singen . . . . .	70
Holder, Alfred, Altdeutsche Glossen I . . . . .	72
Kluge, F., Zu den Trierer Glossen Mhd. Gl. IV 195—211 . . . . .	73
Kleine Beiträge zum neuhochdeutschen Wortschatz von D. Behaghel, Dr. Kant, H. Klenz, A. Kopp, Erich Schmidt, H. Schuchardt, F. Wrede . . . . .	73
Mitteilungen und Anfragen . . . . .	80

### 2. und 3. Heft.

Bech, Fedor, Beispiele von der Abschleifung des deutschen Participium Präsens durch den Infinitiv . . . . .	81
Holder, Alfred, Altdeutsche Glossen II . . . . .	110
Christmann, Gustav, Duzen und Ihrzen im Mittelalter . . . . .	117
Geschichte der Namen der Wochentage:	
I. Jensen, P., Die sieben tägige Woche in Babylon und Niniveh . . . . .	150
II. Köldere, Th., Die Namen der Wochentage bei den Semiten . . . . .	161
III. Thumb, A., Die Namen der Wochentage im Griechischen . . . . .	163
IV. " " Die Albanesischen Wochentage . . . . .	173
V. Sundermann, G., Die Namen der Wochentage bei den Römern . . . . .	175
VI. Thurneysen, A., Die Namen der Wochentage in den keltischen Dialekten . . . . .	186
VII. Meyer-Sabbe, W., Die Namen der Wochentage im Romanischen . . . . .	192
Renk, G., Friedrich der Große und die deutsche Sprache . . . . .	194
Weidling, F., Auszüge aus Schaidenreißers Odyssea und Paradoxa . . . . .	227
Koesche, G., Rathesiana . . . . .	235

	Seite
Schrader, D., Lat. anchorago und braca . . . . .	238
Gundermann, G., Das deutsche Wort Braut bei Römern und Griechen . . .	240
Goetz, G., Tutto in theodisca lingua . . . . .	247
Paul, Herm., Mhd. oder zur Einleitung von Nebensätzen . . . . .	248
Schmidt, Erich, Galante Nebenarten . . . . .	250
Kleemann, Selmar, Schüler- und Studentensprache auf dem Hallischen Waisen- hause 1785 . . . . .	254
Dünker, H., Die Auslassung der Hallszeitwörter. . . . .	258
Bölfflin, Ed., Reduplikation in der Kindersprache . . . . .	263
Behaghel, D., Zur Namengebung. . . . .	265
Volke, J., Nach Sammlungen Reinhold Köhlers . . . . .	267
Kleine Beiträge zum neuhochdeutschen Wortschatz von Ed. Damlöbner, P. Beck, D. Weise, F. Kluge, Aug. Zimmermann, A. Gombert, D. Be- haghel. . . . .	271
Mitteilung von Dr. G. Wenker . . . . .	280

## 4. Heft.

Maier, G., Das ge-Partizip im Neuhochdeutschen . . . . .	281
Ruch, Rudolf, Germanische Volkstochtsnamen in sagenhafter Deutung . . .	319
Stosch, Johannes, Zur Syntax der Präpositionen . . . . .	329
Paul, Herm., Atem . . . . .	334
Schönbach, Anton E., Eine Jagdpredigt . . . . .	335
Kluge, Friedrich, Altdeutsche Glossen III . . . . .	341
Beck, Fedor, Neue Ausbeute für das mittelhochdeutsche Wörterbuch aus der Dominicus-Legende . . . . .	342
Bücherchau von W. H. Zellinet, F. Kluge, A. Gombert und F. Beck . .	346
Auszüge und Berichte (Winfenwahrheit, Hornung, Meerchaum, Pfünde, die böse Sieben, Sparte) . . . . .	359
Nachträge zu Band I dieser Zeitschrift von D. Behaghel, D. Brenner, H. Fischer, B. Gintner, F. Kluge, D. Leitzmann, Rich. Meyer, P. Pietzsch, R. Sprenger, J. Stosch . . . . .	366
Umfragen von Johannes Stosch . . . . .	373
Mitteilungen . . . . .	374

## Zeitwörter, die von Hauptwörtern abgeleitet sind.

Von

O. Behaghel.

Die Bildung eines Wortes, das Verhältnis seiner Bedeutungen wird man nur dann richtig beurteilen können, wenn man über die Gesamtheit der gleichartigen Bildungen einen Überblick besitzt. So finden denn in einer Zeitschrift, die der deutschen Wortforschung gewidmet ist, wohl auch Erörterungen ihre Stätte, die dem Gebiet der Wortbildungslehre angehören.

Die alte Meinung, daß einer bestimmten Bildungssilbe eine ganz bestimmt umgrenzte Bedeutung zukomme, ist seit geraumer Zeit überwunden. Aber für die Beurteilung der weitem Bedeutungsentfaltung, die oft an einer einzigen Bildungssilbe sich vollzieht, sind noch nicht überall die richtigen Gesichtspunkte gefunden.

Ich greife diejenigen neuhochdeutschen Zeitwörter heraus, die als Ableitungen von Hauptwörtern erscheinen und sich von diesen lediglich durch das angehängte =en unterscheiden. Es herrscht hier scheinbar ein großer Wirrwarr, eine starke Willkür in der Auswahl der Bedeutungen. Ordnung in die Masse zu bringen, gelingt erst dann, wenn wir unser Augenmerk auf die Bedeutung der Wörter richten, von denen die Ableitungen ausgehen. Ich habe in meiner *Heliandsyntax* den Gedanken durchgeführt, daß die Bedeutung der syntaktischen Gruppen wesentlich bestimmt wird durch die Bedeutung der Glieder, die in die Verbindung eintreten. Ebenso wird die Bedeutung einer Ableitung in hervorragendem Maße bestimmt durch die Bedeutung des Wortes, von dem sie ausgeht. Man kann für unsere *verba denominativa* den Satz aufstellen — einen Satz, der sich auch bei allen anderen Gruppen von Ableitungen bewähren wird —: sie dienen im allgemeinen zur Bezeichnung der Handlung, des Vorgangs, der bei Erwähnung des vom Hauptwort bezeichneten Begriffs am leichtesten ins Bewußtsein eintritt.

Die größte Zahl der *verba denominativa* geht aus von Wörtern, die Sachen bezeichnen. Bei Vorrichtungen nun, die der Mensch geschaffen hat, um bestimmte Handlungen damit vorzunehmen, werden eben diese Handlungen durch das von der Werkzeugbezeichnung abgeleitete Zeitwort bezeichnet, z. B. sächern, hämmern, hobeln, sähau-seln, peitschen, prügeln, säbeln, eggen, pflügen, sichelu,

bechern, löffeln, beuteln (sieben), zügeln, federn (etwas federt), flöten, geigen, leiern, orgeln, karten, tarocken. Der Sack hat die Aufgabe, etwas aufzunehmen; das Haus ist bestimmt zum Wohnen, das Schiff zum Fahren, die Tafel zur Mahlzeit: daher sacken, haufen, schiffen, tafeln, von der Wiege stammt das Wiegen. Das Fenster hat in ländlichen Verhältnissen die sehr wichtige Aufgabe, daß vor ihm der Bursche nach dem Liebchen schaut; daher das Fenster. Manche Vorrichtung, mancher Gegenstand erhält dadurch die eigentliche Wirksamkeit, daß er mit einem andern in Verbindung gesetzt wird: nageln, riegeln, satteln, zäumen, panzern, waffnen, ölen, salben, schmiegeln, schwefeln, theeren, pfeffern, salzen, würzen. Oder ein Gegenstand spielt dadurch eine wichtige Rolle, daß er bei einer Handlung berührt wird: den Eid staben bedeutet den 'Eid vorsprechen unter Berührung des Stabes'. Der Haarbeutel gewährte eine günstige Gelegenheit zum Beuteln seines Trägers.

Bei manchen Gegenständen ist die Herstellung besonders wichtig; man vergleiche Münze, münzen; Siegel, siegeln; Wurst, wursten. Ebenso bei Form- und Zustandsbezeichnungen ihr Zustandekommen: vgl. kreisen, kreuzen, reihen, fasern, lochen, runzeln, zwirnen, häufen, paaren, schichten, sich schaaren.

Teile von lebenden Organismen haben insbesondere die Aufgabe, in Thätigkeit zu treten oder durch ihr Dasein zu wirken: daher fingern, fußen, knien, wedeln, wurzeln, oder sie wirken, stark hervortretend, auß Auge: bauchen = 'einen Bauch bilden', brüsten, eigentlich 'die Brust hervortreten lassen'. Sie bereiten Schmerzen bei ihrer Ausbildung: zähnen, oder Angenehmes bei ihrer Thätigkeit: munden.<sup>1</sup> Eine wichtige Rolle kann aber auch ihre Entfernung spielen: daher köpfen; oder sie werden in Mitleidenschaft gezogen durch die Berührung mit anderen Organismen: halsen, herzen.

Was die Natur an Erzeugnissen hervorbringt, hat für den Menschen oder auch für das Tier vielfach Gebrauchswert. Die Verwendung kann ohne weiteres an Ort und Stelle geschehen: daher von Gras — grasen; zumeist aber muß es zugerüstet, eingesammelt, eingebracht werden: ähren (nordthür. = Ähren lesen), eisen, ernten, herbsten (den Herbst, d. h. das Erträgnis des Herbstes einbringen); fischen, krebzen; die Raze läßt das Mausen nicht. Sehr wichtig ist das Erscheinen der Nachkommenschaft, das Junge: jungen, fohlen, kalben, lammen; unter Umständen auch das Gegenteil, die Unfruchtbarmachung: kapauern, wallachen. Mit manchen Tierlein beschäftigt sich der Mensch aber nur, um sie zu beseitigen: flöhen, lausen.

Der Acker verlangt, daß man ihn bestelle, daß man ackere; das Land hat für den Seefahrer hauptsächlich Wert als das Ziel seiner Reise: er landet; ebenso der Himmel als das Objekt der Sehnsucht oder der

<sup>1</sup> Für die einfache Thätigkeit der Speisenaufnahme besitzt die Sprache bereits das Zeitwort essen.

Ort, an den man sich versetzt wähnt, daher himmeln. Die Sonne spendet Licht: man sonnt sich.

Von Alters her hat aber die Natur für den Menschen noch eine andere Bedeutung: er findet in der Tierwelt Gleichnisse für seine Handlungen. So kann denn mausen auch bedeuten 'sich wie eine Maus benehmen', d. h. stehlen<sup>1</sup>; ähnlich denn auch: boden, hamstern, maikäfern (scherzhaft, 'bei einem Festessen sich schweigend und gedankenvoll die zu haltende Rede überlegen', wie der Maikäfer vor dem Aufspringen die Flügel in Bereitschaft setzt), sich mopsen (= 'sich langweilen'), wurmen (wie ein Wurm im Innern nagen). Aber auch einzelne Menschen können für andere das Vorbild werden: man kann stöckern, wagnern, nassauern (d. h. ursprünglich wie ein Nassauer kein Kollegengeld bezahlen).

Soweit die Personenbezeichnungen nicht Einzelwesen, sondern Gattungen bedeuten, besagen die abgeleiteten Zeitwörter, daß jemand als Vertreter der betreffenden Gattung sich benimmt, oder zu einem solchen gemacht wird: hexen, meistern, wirten; dienern, gärtnern, räubern, gefellen; sich mönchen hieß in der älteren Sprache 'sich zum Mönch machen'.

Bei Bezeichnungen für Vorgänge im Körper und in dem Leben der Natur ist wiederum das Sinnenfälligste ihr Dasein, ihr Zustandekommen: dursten, hungern, bluten, eitern, husten, thränen; blitzen, donnern, regnen, gewittern, hageln, stürmen, thauen, winden, dampfen, duften, schäumen, tropfen, strömen, wogen, flammen, feuern, lohen; schimmeln; nachten, tagen.

Ebenso naturgemäß ist es, daß neben anderen Bezeichnungen von Handlungen und überhaupt neben Abstraktbezeichnungen Zeitwörter stehen, die die Handlung selbst oder das Zustandekommen der abstrakten Begriffe bezeichnen: flüchten, sichten, züchten, fluten, reisen, wallfahrten, hadern, grollen, hassen, neiden, markten, wuchern, zinsen, amten, wirtschaften; heiraten, regeln, kapiteln, gründen, stiften, fristen, stunden.

## Der Übermensch.

Eine wortgeschichtliche Skizze

von

Richard M. Meyer.

Einleitung. — Wort- und Begriffsgeschichte. — Beispiel: „Mittelpunkt“. — Geschichte des Wortes und Begriffs „Übermensch“: 1. Etimologie. 2. Inhalt des Begriffs. 3. Seine Grundlage. 4. Der „große Mann“. 5. Wandlungen dieses

<sup>1</sup> Die Beispiele des D. Wb. lassen es möglich erscheinen, die Bedeutung von stehlen aus der von Mäuse fangen abzuleiten; es könnte aber auch sein, daß in jenen Belegen eine Art von schriftsprachlicher Volksetymologie vorläge. — Zweifellos durch Vergleich mit der Maus, die sich in ihr Loch begiebt, ist die obscene Bedeutung von mausen entstanden.

Typus. 6. Das „Genie“. 7. Der „wahre Mensch“. 8. Der „ganze Kerl“. 9. Gemeinfaßes in den neuen Auffassungen. 10. Goethes „Übermensch“. 11. Grammatische Herleitung des Wortes. 12. Nachgeschichte des Goethischen Wortes. 13. Neue Annäherung an das Wort „Übermensch“. 14. Französische Einflüsse: l'homme supérieur. 15. Englisch-amerikanische Einflüsse: hero, over-soul. 16. Nietzsche's „Übermensch“. 17. Nachgeschichte des Nietzsche'schen Wortes. 18. Übersetzungen.

Eine wortgeschichtliche Arbeit kann einen doppelten Weg verfolgen: sie geht entweder von dem Wort aus und entwickelt die Geschichte seiner Bedeutungen — und dies wird natur- und ordnungsgemäß der häufigste Fall sein — oder sie nimmt umgekehrt einen Begriff zum Ausgangspunkt und verfolgt seine wechselnden Ausdrucksformen. Musterstücke der zweiten Methode haben besonders die Brüder Grimm in zahlreichen Untersuchungen geliefert, von denen hier nur die Jakobs in der „Geschichte der Deutschen Sprache“ und Wilhelms „Deutsche Wörter für Krieg“ (M. Schriften 3, 516 f.) erwähnt sein mögen. Es ist aber klar, was auch diese klassischen Beispiele darthun, daß eine ganz strenge Scheidung beider Arten nicht durchzuführen ist. Gehen wir etwa von einem Wort wie ahd. *ēwa* aus, so muß angegeben werden, welche Ausdrücke zum Ersatz dienten, als der allgemeine Begriff „Festsetzung“ auf den engeren „rechtmäßige Ehe“ eingeschränkt wurde; nimmt man einen Begriff wie „Gesetz“ zur Basis, so wird man sich doch einen Augenblick bei der Geschichte des Wortes *ēwa* nach seinem Ausscheiden aus diesem Begriffskreis aufhalten müssen.

Annähernd rein kann eine „Bedeutungsgeschichte“ — wenn wir diesen Terminus für die eine, wie „Wortgeschichte“ für die andere Form der Wortforschung gebrauchen — nur dann gegeben werden, wenn es sich um die Prägung neuer Ausdrücke für neue Begriffe handelt. Denn in der Regel wird bei wirklich neuen Begriffen nur ganz kurz und vergeblich der Versuch unternommen, sich mit alten Ausdrücken zu behelfen. Gar zu bald gewahrt man, daß sich der neue Wein nicht in alte Schläuche füllen läßt, und greift zur Anfertigung neuer Begriffsbehälter. Und deren Gebrauch ist dann an den neuen Begriff so eng geknüpft, daß er von ihm kaum wieder abgetrennt werden kann.

Beispiele hierfür stehen in nicht geringer Zahl zu Gebote, weil das Auftauchen neuer, nach neuen Worten suchender Begriffe keineswegs so selten ist, wie man gemeinlich anzunehmen pflegt. Nur geht in der zu ausschließlich wortgeschichtlichen Arbeit unserer Wörterbücher das bedeutungsgeschichtliche Element fast stets verloren und der neue Begriff wird, wenn's hoch kommt, als Nuance des alten dargestellt. Das ist aber durchaus irreführend. Man erlaube mir, das an einem Einzelfall zu zeigen.

In Heynes Artikel „Mittelpunkt“ (D. Wb. 6, 2406) geht der Leiter unseres nationalen Thesaurus natürlich mit unzweifelhaftem Recht von dem ursprünglichen, ganz sinnlich gemeinten „Punkt in der Mitte“ aus. Er fährt dann fort: „in mannigfacher bildlicher



Verwendung mit näherer Bestimmung durch einen Genitiv: „da ich doch den Mittelpunkt aller meiner Nutzbarkeit in die Feste gestellt habe“ (Chr. Weise Erz. S. 213 Braune); „so wie die alten Gallier zur höchsten Obrigkeit ein Weiber-Rathaus hatten, so ward das schöne Geschlecht auch bald der Mittelpunkt ihres gelehrten Kreises“ (Herder zur Lit. 1, 222“); es folgen analoge Belege. Dann: „Mittelpunkt von etwas:

der Mittelpunkt von meinem Herzen!  
 Hoffmannswaldau, auserl. Ged. 6, 89;  
 wie doch die Liebe  
 der Mittelpunkt von jeglicher Erfindung,  
 von allem ist, was künstlich wird erfunden!  
 Tieck, Octavian S. 69;

Mittelpunkt für etwas:

Wohl dem Ganzen, findet  
 sich einmal einer, der ein Mittelpunkt  
 für viele Tausend wird, ein Halt.  
 Schiller, Piccol. 1, 4.

ohne solche Bestimmungen: „inzwischen freuten sich die Grazien, daß in ihrer angenehmen Person alle Lieblichkeit gleichsam als in einem Mittelpunkt zusammenläuft“ (Chr. Weise Erz. S. 57 Braune) u. f. w.

Aus dieser Darstellung Heynes läßt sich für die Bedeutungs-  
 geschichte lediglich dies entnehmen, daß ein geometrischer Ausdruck später  
 oft metaphorisch angewandt wird. Aber keineswegs erfahren wir hier, daß  
 das Wort „Mittelpunkt“ zu dem deckenden Ausdruck für einen völlig  
 neuen Begriff geworden ist, keineswegs wird uns auch nur angedeutet,  
 welcher fundamentale Begriffsunterschied zwischen der citierten Stelle bei  
 Tieck und etwa denjenigen bei Chr. Weise besteht. Denn zwischen  
 den Schulmeister von Bittau und den poeta laureatus der Romantik  
 fällt Herders Auftreten, fällt dessen ganz neue Auffassung der ästhetischen  
 Einheit, fällt seines Schülers Goethe leidenschaftliches Ringen um Aus-  
 druck für die neuen Anschauungen. Oft genug hat er fast verzweifeln-  
 in dieser Zeit über die Unzulänglichkeit der Sprache geklagt; die erste  
 Conception des „Faust“ wird von diesem Ringen um das Wort wesentlich  
 mit bedingt (vgl. meinen „Goethe“, 2. Aufl. S. 429). So kämpft der  
 junge Goethe denn auch um das Gewinnen eines schlagenden Wortes  
 für einen neuen ästhetischen Begriff. Herder lehrt, was Shakespeare  
 groß mache, sei vor allem die innere Einheit seiner Werke. Goethe er-  
 kennt weiter, alle geniale Kunst sei daran zu erkennen, daß ihre Pro-  
 dukte Einen herrschenden Punkt haben, von dem aus gesehen alles Ein-  
 zeln nötig wird, in dem alles Einzelne seine Vereinigung findet. Er  
 ringt und sucht und stammelt: „Punkt der Vereinigung des Mannig-  
 faltigen“ heißt es 1779. Endlich, vielleicht durch K. Ph. Moritz an-  
 geregt, macht er den geometrisch-metaphorischen Ausdruck „Mittelpunkt“  
 zum festen Terminus für den neuen Begriff (vgl. meine Studien zu  
 Goethes Wortgebrauch, Archiv f. n. Spr. XCVI S. 7 f.) Diese

frische Beseelung des Wortes setzt Tiecks Vers durchaus voraus. Dagegen hat etwa Chr. Weise nur die alte einfache Metapher. Die Grazien freuen sich, daß in Einer angenehmen Person alle Lieblichkeit „gleichsam als in einen Mittelpunkt zusammenläuft“. Zusammenläuft: noch ganz lokal gedacht; der Mittelpunkt eben einfach nach Analogie der Sonne als vermeinten Weltcentrums oder ähnlicher Anschauungen. Dieser Mittelpunkt ist nichts Notwendiges, er leistet nicht wie der Krystallisationspunkt Goethes oder der Romantiker, Unentbehrliches; er ist rein geometrisch gedacht. Noch deutlicher so bei Herder: das schöne Geschlecht der Mittelpunkt ihres Kreises — also einer geometrischen Figur. Oder sehr charakteristisch in der zweiten Stelle bei Weise. „Hätte mir mein Unstern nicht einen Hofmeister zugeführt, der seine Lust in der Welt suchte — da ich doch den Mittelpunkt aller meiner Nutzbarkeit in die Feste gestellt habe: du bist meine Reise, dahin ich meine Gedanken abfertige, wenn gleich der Leib sichtbarlicher Weise anderswo gefangen lebt“. Zwei Kreise werden einander gegenüber gestellt: der große der „Welt“, des Reisens und Umherfahrens, und der kleine der „Feste“, des Beharens. In diesem Kreis will Florindo bleiben und in ihn hat er den Mittelpunkt all seiner Nutzbarkeit eingestellt, eingezeichnet gleichsam, wie Maleranekdoten von Giotto oder Dürer berichten, daß sie mit sicherer Hand in einen gegebenen Kreis den Mittelpunkt mit einem Kreidepunkt einzeichneten. Dieser Mittelpunkt seiner „Feste“ ist die Geliebte, weil zu ihr immer wieder seine Gedanken reisen, wie die Radien von der Peripherie alle in das Centrum laufen. Also auch hier nur die geometrische Metapher, noch nichts von der „Seelewärme“, von der ästhetisch-kosmischen Bedeutung des Mittelpunkts! Natürlich, da dieser Begriff noch so völlig fehlte! Dagegen kommt ebenso natürlich die ältere Verwendung des Wortes auch später noch vor, so auch bei Goethe selbst an Stellen, die Heyne citirt: „da ergab sich nun der große Vorteil solcher Volksversammlung, wenn, durch irgend ein höheres Interesse, aus einem großen weitstreichigen Kreise so viele einzelne Strahlen nach Einem Mittelpunkte gezogen werden“ Goethe 43, 269. Hier liegt einfach das alte centrum gravitationis vor, zwar in gewissem Sinn auch selbstthätig, doch aber nur im physischen, nicht im metaphysischen, ästhetischen Sinn; nicht der Mittelpunkt, der das Ganze erst zur Einheit, der die Vielheit — „kein Lebendiges ist Eins, immer ist es ein Vieles“ — erst zum vollkommen abgerundeten Organismus macht.

Immerhin, der neue Begriff berührt sich noch mit dem alten. Die Welt als geordneter Kosmos, von einem selbstthätigen Centrum aus regiert — das war ja auch die Vorstellung, die Herder und Goethe beseelte, als sie das einzelne Kunstwerk als eine Welt für sich auffaßten und eben deshalb einen beherrschenden „Mittelpunkt“ forderten. Der neue Begriff berührt sich mit dem alten und deshalb kann das Wort auch noch im alten Sinn gebraucht werden, nachdem es eine spezifische Prägung erhalten hat. Ist aber der Begriff, dem das neue Wort dient, in

noch weiterem, tieferem Sinn „neu“, so vernichtet er (wie wir schon sagten) die früheren Möglichkeiten der Anwendung ganz. Wer heut „übermensch“ sagt, meint den Begriff, den Nietzsche nicht erfunden, aber zu ganz neuer Bedeutung gebracht hat, und für den eben auch er dies Wort geprägt hat.

1. Die Geschichte des Begriffes kann hier natürlich nicht in ihrer ganzen Ausdehnung, mit all den Verzweigungen und Entartungen der Idee gegeben werden. Leo Berg hat in seinem Buch „der Übermensch in der modernen Litteratur“ (Paris, Leipzig, München, 1897) versucht, „die Genealogie dieses Begriffes zu geben“, vorzugsweise vom philosophischen und litterarischen Standpunkt aus, während mein älterer Aufsatz „der Kampf um den Einzelnen“ (wieder abgedruckt in meinen „Deutschen Charakteren“, S. 69 ff.) die Entwicklung des Begriffes mehr auf kulturhistorischer Basis aufzubauen versuchte. In systematischer Weise behandelt H. Türlin in seinem Werk „der geniale Mensch“ eine Anzahl von Erscheinungsformen des „Übermenschen“. Vollständigkeit wird von keiner dieser drei Arbeiten auch nur erstrebt. Eine Anzahl von Untersuchungen, die einzelnen Phasen in der Geschichte des Begriffes gelten, werden wir noch weiterhin zu citiren haben. Wir müssen uns aber hier, im Rahmen einer wortgeschichtlichen Studie, wesentlich an diejenigen Fälle halten, in denen die neue Vorstellung sich auch sprachlich bemerkbar macht, sei es in der Neubildung von Ausdrücken, sei es in der eigentümlichen Nuancierung schon vorhandener Termini.

2. Nehmen wir das Wesentliche aus dem Begriff gleich voraus, so liegt es unzweifelhaft in der Vorstellung eines Menschen von überragender Leistungsfähigkeit. Wie weit diese den Durchschnitt überragt, und auf welchen Gebieten sie sich geltend macht, ist vorerst Nebensache.

3. Diese Idee, wie sie da liegt, wurzelt in einer tieferen, allgemeineren Vorstellung: in der Grundvorstellung von einer einigermaßen geordneten Scala der Wesen. Jahrhunderte und Jahrtausende vor der Entwicklungslehre Darwins hat diese Anschauung bereits geherrscht, daß unter den Wesen eine Art Hierarchie bestehe, daß sie sich nach dem Maß ihrer — körperlichen, geistigen, moralischen, religiösen oder wie immer bestimmten — Leistungsfähigkeit in eine fortlaufende Reihe ordnen lassen. Diese Vorstellung findet ihren strengsten Ausdruck in mythologischen Systemen, die in planmäßiger Anordnung vom Tier bis zum Gott und Obergott aufsteigen; sie ist aber bewußt und unbewußt überall mächtig, wo wir unter irgend welchem Gesichtspunkt die lebenden Wesen so klassifiziren, daß in die Einteilung zugleich ein Werturteil getragen wird. Sie ist also etwa in einer rein geographischen oder historischen Anordnung nicht vorhanden, da die Angabe, daß ein Volk oder eine Persönlichkeit einem bestimmten Himmelstrich oder einer gewissen Zeit angehört, keinerlei Werturteil in sich schließt; dagegen hat sie die rein wissenschaftliche Anordnung etwa in Linne's System oder denen seiner Nachfolger beeinflusst: diese lassen das Tierreich in dem Menschen als in der höchsten Hervorbringung gipfeln.

Diese Grundvorstellung ist uralte; sie ist so einfach, daß sie auf der primitivsten Kulturstufe sich einstellen mußte. Und sie ist allgemein verbreitet; sie ist so unentbehrlich, daß der Naturforscher so gut wie der Prediger, der Aesthetiker so notwendig wie der Sociolog auf sie zurückgreifen muß.

Diese Einordnung des Menschen in eine fortlaufende Scala führt fast unvermeidlich zu einer weiteren Einteilung des genus „Mensch“ selbst. Diese wichtigste Abteilung der Sprossenleiter wird nach dem Muster der Gesamtskala durch weitere Teilungsstriche zerlegt und gegliedert. Von jener Grundvorstellung der fortlaufenden Reihe der Wesen geht etwa Albrecht von Haller aus, wenn er in unendlich oft citirten Versen dem Menschen zuruft:

Zweideutig Mittelbing von Engeln und von Vieh!

(Haller's Gedichte hrsg. von L. Hirzel. B. 129, V. 107).

Aber Fr. Schlegel schreibt an seinen Bruder: „Bedenke doch, welche verschiedene Wesen Mensch heißen!“ (Fr. Schlegel's Briefe an seinen Bruder August Wilhelm hrsg. v. D. Walzel, S. 67) und dementsprechend vervielfältigt Grillparzer die Zahl der Sprossen, die vom „Vieh“ zum „Menschen“ führen.

Vom Tier zum Menschen sind der Stufen viele!

(Weh dem der lügt. Werke 1872; 6, 45).

Aber auch mit diesem weiteren Ausbau der Grundvorstellung von der fortlaufenden Stufenfolge der Wesen ist der Begriff des Übermenschen noch nicht direkt gegeben. Auch bei Grillparzer wird vielmehr nur erst eine Reihe von Klassen der „Untermenschen“ eingeführt: zwischen dem Tier und dem, was mit vollem Recht „Mensch“ heißen mag, gibt es noch allerlei Arten halbmenchlicher Wesen, Tiermenschen, Barbaren mit dem eisernen Keil um die Stirn. Eine Klasse der Übermenschen aber setzt jener Vers nicht voraus.

Solche Klassen hat aber die Mythologie lange gekannt, ehe die Psychologie sie anerkannte. In mannigfacher Eigenart treten sie auf: Niesen, Zauberer, Heroen sind die Hauptklassen (vgl. allg. meinen Aufsatz über den Begriff des Wunders in der Edda *3fdPhil.* 31, 315 f.). Übermenschen sind diese alle: zwar Menschen im allgemeinsten Sinne, anthropologisch genommen, wenn man so sagen darf; aber mehr als Menschen durch Größe und Kraft, durch Wunderwirkung, durch fast göttliche Leistungen. Es kommt wohl auch vor — so schon bei Homer —, daß die Menschen der Vorzeit insgemein den jetzt lebenden gegenüber als ein Geschlecht von „Übermenschen“ dargestellt werden, zu leisten fähig, was heut niemandem mehr gelinge (vgl. Delbrück, Die gute alte Zeit, Preuß. Jahrbücher 1893, S. 28, Tolstoi, Volkserzählungen Univ. Bibl. 2556—57 S. 86 f.).

4. Wir können natürlich die Vorstellungen von diesen Klassen von Übermenschen nicht weiter verfolgen; sie zu erwähnen, durften wir nicht

unterlassen, weil sie die Grundlage des neuen Begriffs bilden. Dieser entsteht nämlich auf der Basis der alten Anschauung durch zunehmende Spezifikation. Uralt ist die Anschauung, daß es ganze Klassen von Menschen gäbe, die eigentlich mehr als Menschen sind. Sehr, sehr viel jünger ist die Anschauung, daß jemand keiner solchen Klasse angehören und dennoch mehr als ein Mensch sein könne, ja daß er gerade deshalb ein „Übermensch“ sei, weil er in vollkommener Weise die Eigenart des Menschen an sich trage. Die Vorstellung des „Heros“ kennen schon die Naturvölker; die Vorstellung des „großen Mannes“ ist durchaus eine Kulturschöpfung und wesentlich ein griechisches Erzeugnis; wie denn auch ein griechischer Autor, Plutarch, bei der Wiederbelebung dieser Idee mächtig mitgewirkt hat, in der Renaissance direkt (vgl. z. B. Voigt, Wiederbelebung des klassischen Altertums I, 290) und durch seinen Nachahmer Cornelius Nepos (Burckhardt „Cultur der Renaissance“ I, 177), in der Genieperiode nur direkt durch seinen Einfluß auf den Dichter der „Räuber“ und so viele seiner Zeitgenossen. Der „große Mann“ nun, von dem der „Übermensch“ ganz direkt her stammt (wie wir noch sehen werden), ist nur eine Spezifikation des „Heros“: es ist ein Heros, der vollkommen menschlich bleibt. Seinen Leistungen nach ist er den Halbgöttern vergleichbar; aber er wandert unter uns und steigt nicht, wie der typische Heros Herakles (vgl. v. Wilamowitz, Einleitung in die attische Tragödie S. 284 f.) zum Olymp empor. Man schuldet ihm ewigen Dank, aber nicht Opfer in Tempeln, sondern Nachruhm und feierliche Erwählung. Er steht dem Heros noch recht nahe; aber gleichzeitig wahren die Menschen eifersüchtig ihr Recht auf ihn. Jede Anekdote, die „Menschliches, Allzumenschliches“ von ihm erzählt, wird dankbar begrüßt; nicht nur aus Klatschsucht, wie man mißverständlich annimmt, sondern auch weil sie die Verwandtschaft der Helden mit dir und mir erfreulich verbürgt.

5. Dieser Typus bleibt im wesentlichen bis zu der Zeit, in der er durch das „Genie“ beerbt wurde. Die Kriterien wechseln: im christlichen Mittelalter ist vorzugsweise der „Heilige“ der große Mann, in der Renaissance ist es wieder mehr der starke Vollbringer seltener Thaten. Aber allemal ist es ein Mittelding zwischen Mensch und Halbgott; ja der Heilige tritt durch die Kanonisation ganz eigentlich in eine Rangklasse, die der der antiken Heroen entspricht. Aber auf Erden ist er Mensch, und um so größer, je mehr er es ist: Franz von Assisi oder Elisabeth von Thüringen vertreten den Typus reiner als abstrakte Tugendhelden wie etwa St. Aloysius.

6. Nun kommt durch ein Zusammenwirken mannigfacher Umstände eine Zeit, die nach dem „großen Mann“ eine ganz neue Sehnsucht aufstößt. Sie wird nicht müde, auf seinem Bild zu verweilen; sie strengt sich an — ein neuer, unendlich wichtiger Zug! —, ihn geradezu als den vollkommenen Menschen, den echten Menschen darzustellen, neben dem der Durchschnittsmensch fast nur als Caricatur wirkt. Diese Zeit ist die „Genie-Periode“, das Wort im weitesten Sinn gefaßt.

Die Geschichte dieses neuen Begriffs hat R. Hildebrand in dem berühmten Artikel des D. Wb. (B. 9, 1. Abt. 2. Hälfte, Sp. 3396 f.) geschrieben, wie nur er sie schreiben konnte mit seiner unvergleichlichen Kenntnis der Quellen, mit seiner unerreichten Gabe des Verstehens und Nachführens (einen summarischen Überblick findet man in Elster's Prinzipien der Literaturwissenschaft I 105). Das Genie ist der Übermensch einer wesentlich ästhetisch und moralisch gerichteten Periode. Inhaltlich kommt es vielfach dem „Übermenschen“ Nietzsche sehr nahe, besonders dadurch, daß seine Selbstherrlichkeit betont wird (Hildebrand Sp. 3429 f.), daß es zu bloßen Talenten (ebd. 3448) und zu dem Gesamtwesen der herkömmlichen Kultur (ebd. 3433) in scharfen Gegensatz gebracht wird. Hildebrand definiert eine Nuance des Begriffs auch geradezu mit den Worten „also übermenschlich, ins Göttliche übergreifend“ (Sp. 3418u.), wobei freilich an Nietzsches Wort noch nicht gedacht ist. — Immerhin deckt sich der ältere Begriff keineswegs mit dem neuen, vor allem eben wegen seiner starken ästhetischen und moralischen Färbung.

In zwei Büchern, die ich weder bei Hildebrand (wo sie a. a. D. 3423 f. zu erwarten wären) noch in Desjouis's Geschichte der Deutschen Psychologie seit Kant erwähnt finde, ist das Wesen des „Übermenschen“ der vorklassischen Zeit ausführlich beschrieben. Dabei sind schon die Titel bezeichnend; das ältere, von dem bekannten Landschaftsdichter C. C. L. Hirschfeld verfaßt, heißt noch „Versuch über den großen Mann“ (Leipzig 1768), das jüngere, von einem mir sonst unbekanntem W. Ernst Carl Wieland: „Versuch über das Genie“ (Leipzig 1779). Beide sind darin vollkommen einig, daß sie moralische Höhe als eine selbstverständliche Eigenschaft des Übermenschen auffassen; beide stehen darin der antiken und mittelalterlichen Idee näher als der der Romantiker und Nietzsche. Freilich ist auch die neueste Lehre darauf zurückgekommen: Guyau, den Nietzsche selbst so hoch stellt, erklärt in seinem Werk „L'art au point de vue sociologique“ das Genie mitbedingt durch ein besonders intensives sympathisches Mitleben mit seiner Umgebung (a. a. D. S. 27).

Daß das „Genie“ also noch nicht schlechtweg der „Übermensch“ war, sondern immer noch der spezifisch aufgefaßte „wohlthätige Heros“ der Urzeit, das darf bei Entwicklung des Begriffes ja nicht übersehen werden; man würde sonst die Neuheit des Begriffes bei Nietzsche verkennen.

Hirschfeld's Buch ist ein sehr hübsches altmodisches Schriftchen; die reizende altmodische Inschrift des Bücherzeichens in meinem Exemplar („la propriétaire de ce livre est la belle demoiselle J. C. Büttner“) paßt vortrefflich zu dem Ton des Ganzen. Es sucht augenscheinlich nach einem schlagenden Wort, das ihm noch fehlt. In der Definition haftet er am Wortsinne: „Große Männer sind von andern, wie Riesen von gewöhnlichen Menschen, unterschieden“ (S. 37). Er spricht unterscheidend von „Geistern der ersten Klasse“, die wieder unter den „Männern von einer gewissen Größe hervorragen“ (S. 42), oder von „Geistern vom ersten Range“ (S. 45); er braucht die Ausdrücke „großer Geist“ (S. 58),

„große Seele“ (S. 157); aber er braucht noch nicht „Genie“ allein, sondern „großes Genie“ (S. 59). Er ist ausgesprochen moralistisch: „Drei Haupttheile scheinen zum vollständigen Begriff von einem großen Manne zu gehören: ein großer Geist, große Gesinnungen, große Handlungen“ (S. 70). Wie um die Belege für unsere Deutung zu vervollständigen, citirt er einen französischen Vers, in dem der „Mensch“ ausdrücklich dem „Heros“ gegenüber gestellt wird, wo es sich um den großen Mann handelt (S. 219).

Wieland knüpft an ein englisches Buch an: «an Essay on Genius, by Alexander Gerard» (London 1774). Er braucht das seit Gellert (bei Hildebrand Sp. 3412) bei uns eingebürgerte Wort bereits völlig im Sinn von „großer Mann“ und bedarf der deutenden Zusätze wie „schöpferischer Geist“ (a. a. D. Sp. 3419), „Universalgenie“ (ebd. 3422 p.) u. s. w. kaum noch; oder vielmehr er verwendet solche Zusätze nur zur Spezifikation, wie er denn den Terminus „praktisches Genie“ erfunden zu haben scheint (Vorr. S. 102 f.). Er setzt auch einen festen Sprachgebrauch bereits voraus: „Jedermann denkt sich, wenn er vom Genie reden hört, etwas Vorzügliches, eine sich auszeichnende Geistesgröße, einen schöpferischen Verstand, kurz ein Etwas, das sich so, wie es hier angetroffen wird, bei den gewöhnlichen Mitgliedern des Menschengeschlechts nicht findet, und das den Mann, der jene große Eigenschaften hat, in den Stand setzt, Dinge wirklich zu machen, die ein anderer vielleicht nicht einmal als wirklich gedacht haben würde“ (S. 3). Er sagt daneben „Mann von Genie“ (S. 37; vgl. Hildebrand Sp. 3421 g.); „der wirklich große Geist“ (S. 58), „der außerordentliche Mann“ (S. 228). Er versucht Unterscheidungen über den Umfang des Genies sogar in mathematische Formeln zu fassen (S. 122 f. vgl. S. 257 Anm.). Auch spricht er daneben allgemein vom Nationalgenie (S. 200 f. vgl. Hildebrand Sp. 3408); er handelt bereits über die „verkannten“ oder, wie er sie nennt „unterdrückten Genies“ (S. 308 f.) und streift die später so oft erhobene Behauptung vom Fluch des Genies (S. 286 vgl. Hildebrand Sp. 3435 γ.). Mit einem Wort: er nähert sich um ein Beträchtliches der neueren Auffassung, wenn auch der Satz der Vorrede, es müsse dem Mann von Genie ganz gleichgültig sein, in welcher Art er seine Kräfte wirken lasse, ja nicht im Sinne Nietzsches aufgefaßt werden darf. Aber Wielands „Genie“ ist doch schon erheblich moderner als Hirschfelds „großer Mann“; denn ein Punkt beginnt sich zu zeigen, der entscheidend wird: die Einsamkeit des „Übermenschen“. Bei der Wichtigkeit, die das Nebeneinander von Substantiv und Adjektiv für die Geschichte unseres Wortes hat, muß hier auch an die deutsche Neubildung „genialisch“ oder „genial“ erinnert werden, über die wieder Hildebrand (a. a. D. S. 3393; „Genialität“ ebd. S. 3394) erschöpfend gehandelt hat. Das Eigenschaftswort ist aus dem Hauptwort gebildet — bei „Übermensch“ ist es umgekehrt —, hat sich dann aber in den Bindungen „der geniale Mann“, „der geniale Mensch“ gleichsam substantiviert und in dieser Verwendung die von „Genie“ gestützt.

7. Das „Genie“ also, unter bestimmten Bedingungen aus dem „großen Mann“ entwickelt, durch die größere Inpetuosität, die stärkere Betonung der inneren Notwendigkeit, vor allem durch die größere Seltenheit und Einsamkeit aus der Klasse der „großen Geister“ spezifiziert — das Genie bildet die eine Hälfte des neuen Begriffs. Die andere bildet der „Mensch“, der „rechte Kerl“.

Wir betonten schon, daß bereits das Altertum dazu neigte, den großen Mann als den wahren Menschen aufzufassen; etwa in dem Sinn, in dem der junge Goethe über Lavater schreibt: „Wenn man wieder einmal so einen ganz wahren Menschen sieht, meint man, man käme erst auf die Welt“ (1779; Briefe, Weim. Ausg. 4, 150). Es ist daher ganz natürlich, daß das Genie, das Lessing mit „mehr als Mensch“ umschreibt (Hildebrand Sp. 3417), das auch geradezu „Halbgott“ betitelt wird (ebd. 3418), zugleich doch auch wieder „der wahre Mensch“, „der rechte Kerl“ ist.

Wie in der Blütezeit der „Menschenliebe“ die „Schriftsteller die reichste Terminologie zwischen den beiden Polen „Mensch“ und „Unmensch“ ausbildeten“, hat Erich Schmidt (Lessing I 562) mit gewohnter Meistererschaft ausgeführt. Jenes bekannteste Wort aus den römischen Komikern: „Ich bin ein Mensch; nichts Menschliches erachte ich mir fremd“ wird nicht nur, wie Borinski (Lessing I 125) will, „geistreich neu gewendet“, sondern durch Vertiefung völlig erneuert. Ruft auch Tellheim dem Wachtmeister, der sich gewahrt hat „Ich bin auch ein Mensch!“ zornig zu: „Da bist du auch was rechts!“ so steht dort diese misanthropische Äußerung, aus der Situation zu erklären, vereinzelt neben den vielen schönen Stellen, in denen der „Mensch“ als solcher schon als „Übermensch“ erscheint; wie es am prägnantesten Lessings Schüler Schiller zeigt:

Rousseau leidet, Rousseau fällt durch Christen,  
Rousseau, der aus Christen — Menschen wirbt

(Seyne D. Wb. VI 2027 schreibt: „Der aus Christen Menschen macht“).

8. In der Sturm- und Drangzeit erscheint aber das einfache „Mensch“ zu schwach; gern tritt dafür das kräftige „Kerl“ ein (vgl. Hildebrand D. Wb. 5, 577), lieber noch verstärkt: „ein ganzer Kerl“, wie schon bei Lessing (ebd.). Ein „Kerl“ ist einer, dem wirklich nichts Menschliches fremd ist; deshalb wird es auch, was uns heut besonders auffällt, gern in der Anrede gebraucht. Wenn Werther ganz erschüttert ist, schreibt er an seinen Freund: „Fühle, Kerl, bei diesen trocknen Worten, mit welchem Unsinne mich die Geschichte ergriffen hat“ (Der junge Goethe 3, 339), wie er sonst schreibt „Bruder“ (ebd. 291), „o mein Bruder!“ (ebd. 294), „Lieber!“ (S. 318). Natürlich; denn er meint: „wenn du ein ganzer Kerl bist — weil du es bist — mußt du fühlen“. Erich Schmidt (Richardson, Rousseau und Goethe S. 260) wird dieser Seite des Lieblingswortes unseres Sturmes und Dranges nicht ganz



gerecht, während Hildebrand (a. a. D. Sp. 577) sie vielleicht etwas überschätzt, wenn er meint, das Wort drücke im 18. Jahrhundert „meistens etwas aus, was keinem anderen Worte möglich ist: eine markige Einheit der Natur.“ Damit bringt Hildebrand, wie mir scheint, wieder das moralische Werturteil hinein, das dem Wort gerade fehlt. „Kerl“ ist einer, der das ganz ist, was er ist; aber eben deshalb läßt es sich ebenso gut von Pedanten (F. G. 3, 305) und Philistern („die guten Kerls von Pfarrers“) gebrauchen, wie von markigen Persönlichkeiten. „Noch gar einen braven Kerl hab ich kennen lernen“ (a. a. D. S. 241), das ist einer, der durch und durch Bravheit ist. „Ein Kerl, der um anderer willen, ohne daß es seine eigene Leidenschaft ist, sich um Feld oder Ehre oder sonst was, abarbeitet, ist immer ein Thor“ (S. 276), während ein dazu geschaffener Mensch, einer, „der zum Sacktragen auf der Welt ist, kein Thor wäre, wenn er sich abarbeitet“. „Auch im gemeinen Leben ist es unerträglich, einem Kerl bei halbweg einer treuen, edlen unerwarteten That nachrufen zu hören: „Der Mensch ist trunken, der ist närrisch“ (S. 285): hier ist wirklich die markige Persönlichkeit gemeint. Umgekehrt bezeichnet eine andere Stelle schlagend den ganz ausgepumpten, verbrauchten Menschen: „Der ganze Kerl steht vor Gottes Angesicht wie ein versiegter Brunn, wie ein verleckter Eimer!“ (S. 331). Ebenso prägnant stehen sich im „Clavigo“ „zwei Vorschläge auf gleichen Schalen“ gegenüber: nicht nur, wenn der Archivar des Königs die Reste einer erbärmlichen Leidenschaft von sich wirft, sondern auch wenn er sich einem philistrischen Glück entschlossen hingibt, ist er „ein ganzer Kerl“ denn diese allein mögliche Schreibung hat ja Vernays (Über Kritik und Geschichte des Goetheschen Textes S. 63) wieder im Text (Weim. Ausg. 11, 103 = F. G. 419) durchgesetzt, während selbst ein so feiner Kenner, wie Hildebrand hier noch (a. a. D. Sp. 578, 6) den „guten Kerl“ anführt.

„Kerl“ ist also, um es nochmals zusammenfassen, jeder, der ganz ist, was er ist. Es ist ein Werturteil lediglich in Hinsicht auf die Einheitlichkeit des Charakters, ohne Rücksicht auf die moralische Brauchbarkeit oder geistige Tüchtigkeit. Hierdurch unterscheidet sich das Wort von dem moralistisch gemeinten „großen Mann“ und „Genie“; hierdurch wird es eine Vorstufe zu dem „Übermenschen“ des Immoralisten Nietzsche.

9. Und dieser „moralfreien“ Conception kommt die Genieperiode auch sonst sehr nahe. Der „Kerl“ im typischen Sinn ist — merkwürdig genug — kein anderer, als der klassische Heros der Antike: derselbe Herakles, der für die griechische Poesie der klassische Halbgott war, ist für den Autor von „Götter, Helden und Wieland“ der klassische „Kerl“. Und recht nachdrücklich wird seine resolute Übermenschlichkeit dem blassen Tugendbegriff Wielands gegenüber gestellt. Ganz natürlich: er soll eben durch und durch Mensch sein. Um seiner Kräfte willen und nicht um seiner Tugend willen ist der Mensch selbst für Werthers Hohn „der gepriesene Halbgott“ (F. G. 341). Und nicht bloß Carlos definiert den großen

Menschen ganz modern — „wenn dein Herz nicht größer ist, als anderer ihr's; wenn du nicht im Stande bist, dich gelassen über Verhältnisse hinauszusetzen, die einen gemeinen Menschen ängstigen würden, so bist du mit all deinen Bändern und Sternen, bist mit der Krone selbst nur ein gemeiner Mensch“ (F. G. 3, 418) — auch der sanfte Werther meint: „Wer ist dann der Erste? der dünkt mich, der die andern übersieht und soviel Gewalt oder Lieb hat, ihre Kräfte und Leidenschaften zur Ausführung seiner Pläne anzuspinnen“ (a. a. D. S. 306).

Ebenso ist für den Maler Müller Faust ein „großer Kerl“, ein „Kerl, der alle seine Kraft gefühlt, gefühlt den Zügel, den Glück und Schicksal ihm anhielt, den er gern zerbrechen wollt' und Mittel und Wege sucht, Mut genug hat, alles niederzuwerfen, was in den Weg trat und ihn verhindern will, Wärme genug in seinem Busen trägt, sich in Liebe an einen Teufel zu hängen . . .“ (vgl. Maler Müller und Schubert her. von Sauer S. VI). Ähnliche Stellen fehlen bei keinem Vertreter der „Genieperiode.“

Die gleiche Anschauung vertritt eine ganze Reihe gleichzeitiger Romane — die, die C. Heine (der Roman in Deutschland von 1774—1778 S. 30 vgl. 45 f.) die Romane des Leidenschaftsideals genannt hat. „Ein ganzer Kerl“ — das ist der Übermensch, soweit die immer noch recht gebundene moralische Phantasie jener Zeit ihn aufzufassen wußte.

10. Diese beiden Vorstellungen also erfüllen den Sturm und den Drang. Als menschliche Ideale schweben ihm vor das Genie und der Kerl, die originelle schöpferische Kraft (vgl. Hildebrand „Genie“ Spr. 3420) und die geschlossene Einheit, der Mann von überragender Fähigkeit und der Mensch von folgerichtiger Ausbildung. Beide fließen zusammen in Goethes neuem Wort „Übermensch“.

Er braucht es bekanntlich nur zweimal. Die zweite Stelle ist bezeichnender; es ist die aus der „Zueignung“ von 1784:

Sie lächelste, sie sprach: du siehst, wie klug,  
Wie nötig wars, Euch wenig zu enthüllen!  
Kaum bist du sicher vor dem größten Trug,  
Kaum bist du Herr vom ersten Kinderwillen,  
So glaubst du dich schon Übermensch genug,  
Versäumst die Pflicht des Mannes zu erfüllen!  
Wie viel bist du von Andern unterschieden?  
Erkenne dich, leb' mit der Welt in Frieden!

Hier ist alles völlig klar. Für einen Übermenschen hält sich der, der sich der Pflichten des gewöhnlichen Mannes überhoben glaubt. Um aber wirklich Übermensch zu sein, müßte er von Andern viel mehr noch, als der Fall ist, unterschieden sein; er müßte seiner Sinne und seines Willens völlig Herr sein, in der Fähigkeit des Erkennens und in der Sicherheit des Wollens müßte er „die Welt“ um soviel übertreffen, wie er jetzt allenfalls die blödesten Augen und den schwankenden Kinderwillen übertrifft.

Zweiteilig ist also die Begabung des Übermenschlichen. Er ist sicher vor Trug, weil er ein Genie ist; wie der greise Dichter in seinem „Vermächtnis“ rufen durfte:

Den Sinnen hast du dann zu trauen,  
Kein Falsches lassen sie dich schauen,  
Wenn dein Verstand dich wach erhält.

(Gedächtnis, Weim. Ausgabe 3, 82.)

Und er ist Herr seines Willens, weil er ein „ganzer Kerl“ ist, weil er nicht, wie der unentschlossene Clavigo, „zwischen zwei Empfindungen schwebt und gern beide vereinigen möchte“. Auch dieser Zug fehlt nicht im „Vermächtnis“:

Sofort nun wende dich nach innen,  
Das Centrum findest du dadrinnen,  
Woran kein Edler zweifeln mag;  
Wirft keine Regel da vermiffen:  
Denn das selbständige Gewissen  
Ist Sonne deinem Sittentag.

Diese, einem berühmten Ausspruch Kants nachgebildete Strophe bringt freilich wieder das moralisierende Element hinein — „kein Edler“; aber in der Auffassung des rechten Menschen als eines solchen, der seinen „Mittelpunkt in sich selbst hat“ (wie es die Romantiker vom Künstler fordern, vgl. meine Studien zu Goethes Wortgebrauch, S. 7.), ist der Greis mit dem auf der Höhe seiner Vollendung stehenden Mann, ist dieser mit dem Jüngling der Sturm- und Drangzeit völlig einig.

Diese Stelle hilft dann die berühmtere ältere deuten, die in der That noch dem Jüngling der Genieperiode angehört. Denn schon im „Urfaust“, der bis 1775 fertig ist (Erich Schmidt, Goethes Faust in ursprünglicher Gestalt<sup>3</sup> XXXVIII), stehen die mächtigen Worte des Geistes:

Da bin ich! Welch' erbärmlich Grauen  
Fräß Übermensch dich! Wo ist der Seele Ruf?  
Wo ist die Brust, die eine Welt in sich erschuf,  
Und trug, und hegte und mit Freude Beben  
Erschwoll sich uns, den Geistern gleich zu heben.

Wörtlich gilt hier von Faust, was Werther an einer schon angezogenen Stelle allgemein sagt: „Was ist der Mensch? der gepriesene Halbgott! Ermangeln ihm nicht da eben die Kräfte, wo er sie am nötigsten braucht? Und wenn er in Freude sich aufschwingt, oder im Leiden versinkt, wird er nicht in beiden eben da wieder zu dem stumpfen kalten Bewußtsein zurückgebracht, da er sich in der Fülle des Unendlichen zu verlieren sehnte“ (vgl. F. G. 3, 341). Wagners Erscheinung thut schroff und mit tragischer Ironie das Gleiche, was in der „Zueignung“ die Muse sanft und mit versöhnender Milde thut: sie bringt den „Übermenschlichen“ wieder zum Bewußtsein, sie erinnert ihn daran, daß er „von Andern“ nicht genug unterschieden ist — daß er dem Geist, den er befreift, gleich, nicht dem Herrn der Schöpfung. Wie Werther den

Menschen einen Halbgott, nennt Faust sich selbst „Ebenbild der Gottheit“ — beides aus den Anschauungen des „Genies“. Denn ein solches ist mehr als Mensch, ist ein dämonisches Wesen, Gott oder Teufel:

Sie fühlt, daß ich ganz sicher ein Genie,  
Vielleicht wohl gar ein Teufel bin.

(Urfadst V. 1232.)

Thatsächlich setzt also auch die Fauststelle beide Elemente des Übermenschen voraus. Faust ist ein Genie, denn mit überfliegender Geisteskraft kann er eine Welt aus sich erschaffen — „schöpferisches Genie“, „Schöpfergeist!“ Aber er ist kein „Kerl“, er schwankt, er ist „ein furchtjam weggekrümmter Wurm“, da er noch eben „an den Geist mit allen Kräften drang“. Und deshalb kann der Erdgeist ihn nur im Hohn einen Übermenschen nennen.

11. Der Inhalt des neuen Wortes scheint damit zur Genüge klar gelegt. Es erübrigt noch, seine grammatischen Entstehung zu beleuchten.

Man hat immer angenommen, daß Goethe das Substantiv aus dem viel älteren Adjektiv „übermenschlich“ rückgebildet habe, wie etwa ein früherer Vorort und jetziger Stadtteil von Berlin, dessen Bewohner den biblischen Spottnamen der „Moabiter“ führten, mit neuem Etymon den Namen „Moabit“ (statt „Moab“) erhielt. An dieser Rückbildung ist in der That kaum zu zweifeln. Wir sahen, wie „genialisch“ und „genial“ zur Substantivierung drängen. Noch bezeichnender ist eine andere Analogie. In Klopstocks Zeit wird „mehr als Mensch“ gern zur Umschreibung des Geniebegriffs verwandt (Hildebrand a. a. D. Sp. 3417 9); dies entspricht in der That, wie Elster (a. a. D.) bemerkt, unserm „Übermensch“, wenn auch nicht mit der ganzen Fülle seines Inhalts. So also etwa bei Lessing:

Die Schule macht den Dichter? Nein.  
Er, welchen die Natur zu ihrem Maler wählet,  
Und ihn, ein mehr als Mensch zu sein,  
Mit jenem Feur beseelet.

Also bereits substantivirt: ein Mehr = als = Mensch; genau wie Mc. Lintoč (Goethes Faust S. XXV) den „Übermenschen“ wiedergiebt:

What horrors fold thee  
The more-than-man's-son, round?

Die gleiche Substantivierung bei Lessing: „o mehr als ein Mensch“ (Schriften I, 255) in der Anrede.

Die Neigung solcher Adjektive zur Substantivierung liegt also klar zu Tage. Wir können ferner nachweisen, daß Goethe thatsächlich das Eigenschaftswort „übermenschlich“ in diesem Sinne verwandte. In einer höchst charakteristischen späten Stelle heißt es von den wenigen Menschen, die „um allen partiellen Resignationen auszuweichen, sich ein für allemal im Ganzen resigniren“: „Weil aber hierin wirklich etwas Übermenschliches liegt, so werden solche Personen gewöhnlich für Unmenschen ge-

halten, für gott- und weltlose" (Dichtung und Wahrheit IV 16 = Weim. Ausg. 29, 10). Wir könnten vom modernen Standpunkt aus fast ebenso gut tauschen: „Weil aber hierin wirklich etwas Unmenschliches liegt, so werden solche Personen gewöhnlich für Übermenschen gehalten“. Ebenso stellt Herder (nach Sanders' Wörterbuch II 291, Sp. 1) „Un- oder Uebermenschen“ ohne besonderen Nachdruck zusammen, während Adeling Versuch eines grammatisch-kritischen Wörterbuchs (Leipzig 1780) unter „übermenschlich“ (S. 1147) noch ausdrücklich sagt: „Unmenschlich ist ganz etwas anders“.

Wie nah sich bei Goethe „Übermensch“ und „Unmensch“ stehen, zeigt auch die berühmte Anwendung des letzten Wortes, die, wie die Fauststelle mit „Übermensch“, schon der ältesten Fassung angehört:

Ja, bin ich nicht der Flüchtling, Unbehaufte,  
Der Unmensch ohne Zweck und Ruh,  
Der wie ein Wassersturz von Fels zu Felsen brauste,  
Begierig wüthend nach dem Abgrund zu.

(„Faust in ursprünglicher Gestalt“ B. 1413—17 = Weim. Ausg. XIV B. 3548—51).

Der „Unmensch“ ist also dem typischen reinen „Menschen“, wie ihn der greise Goethe auffaßte, gerade entgegengesetzt: wie dieser „ohne Raft, aber auch ohne Haft“ sich um sein eigenes Centrum bewegt, so stürzt dieser ruhe- und zwecklos aus der Notwendigkeit seiner inneren Art heraus, dem Abgrund zu — in der Impetuosität wie in der Einseitigkeit seiner Natur durchaus ein dämonischer „Übermensch“.

Damit kein Glied fehle, kann ich auch noch die eigentliche Substantivierung des Adjektivs belegen. J. H. Campe ruft angesichts des Apoll von Belvedere (nach Feuerbach „der Vaticanische Apollo“ S. 121, Anm. 26) aus: „Wie oft habe ich schon über mich selbst lächeln müssen, wenn ich mich bei dem vergeblichen Bestreben ertappte, die Stellung des Übermenschlichen, den göttlichen Blick, die kühne Haltung des Kopfes, den Trotz und die Zuversicht des Mundes nachzuahmen!“ Also: „der Übermenschliche“; allerdings nicht ganz im Sinn von „der Übermensch“, aber doch immerhin zur Bezeichnung eines über unser Maß hervorragenden Helden. Ob Campes Ausdruck jünger oder älter ist als Goethes, — er ist wohl sicher jünger —, thut nichts zur Sache.

Auch das substantivirte Neutrum fehlt nicht, freilich viel später, aber doch aus einer Zeit, in der das Schlagwort „Übermensch“ noch nicht einwirkte. Goedeke sagt (Grundriß 13, 517) von Grabbes Geniedrama: „Don Juan hält es für thöricht, sich um das Übermenschliche zu mühen, wenn man ein Mensch ist, und Faust den Menschen für zwecklos, der nicht nach dem Übermenschlichen strebt“. Wir dürfen wieder einsetzen, zumal es sich um Faust handelt: „er hält den Menschen für zwecklos, der nicht nach dem Übermenschen strebt“.

12. Das Wort war also da. Aber nun tritt das Auffallendste ein: es macht zunächst gar keinen Eindruck. Goethe selbst, der es in zehn Jahren zweimal anwandte, kommt auf seinen Fund nicht wieder

zurück, so eifrig er sich mit Studien über das „Dämonische“ und den „dämonischen Menschen“ (dessen Begriff in unsern Tagen Strindberg im „Rothen Zimmer“ und Ibsen in der „Wildente“ parodiert haben) beschäftigte, so oft er mit Ausdrücken wie jenem „Unmenschen“ in „Dichtung und Wahrheit“ in die Nähe kam. Campe (Wörterbuch der deutschen Sprache V S. 32) bringt zwei Belege, aus Herder (in ungünstigem) und aus Jean Paul (in günstigem Sinn: „das vulkanische anfangs verwüstende Feuer solcher Übermenschen“); außerdem die Stelle aus Goethes „Zueignung“. Er selbst definiert: „ein über die gemeinen Menschen erhabener, oder auch nur über andere Menschen sich erhaben denkender Mensch“; die beiden Citate aus Herder und Jean Paul kann ich zur Zeit nicht näher feststellen. Einen weiteren Beleg aus Herder verzeichnet Heynes D.Wb. unter Uebermensch. Wenn Schiller in seinen Vorarbeiten zu den „Maltejern“ auf jene ältere Wendung trifft: «des guerriers, qui semblaient être quelque chose de plus que des hommes» (vgl. Hildebrand a. a. O. Spr. 3417, d.; ebenso englisch more than human), so denkt er nicht daran, von Übermenschen zu reden, sondern er sagt: „Wir sind Menschen, ihr sollt mehr sein“ (Leizmann Euphorion Ergänzungsheft 4, 89). Wenn Immermann parodistisch von dem Geniekultus der Hegelianer spricht, so sagt er ebenfalls: „Sie lernten nämlich einen Menschen kennen, einen wunderbaren Mann, einen Mann, der mehr zu sein schien, als ein Mensch“ (Münchhausen VI Kap. 3; in Kochs Ausgabe 2, 109). Die Romantiker pflegen den Begriff so eifrig, aber Novalis spricht von dem „vollendeten Menschen“, Brentano und Görres kehren zu dem prägnant gebrauchten „Menschen“ zurück, oder man hilft sich mit symbolischen Ausdrücken, Umschreibungen, Bildern. Später scheint man vollends zu dem tappenden Suchen der ersten Geniezeit zurückkehren zu müssen. Wenn Wilhelm Müller (1827) den übertriebenen Geniekultus parodieren will, so muß ein vorlauter Maler einen übermütigen und regelseindlichen Jungen verherrlichen: „der Bernhard ist ein prächtiger Kerl, ein Kapitaljunge, ein Normalmensch“ (Schriften 3, 28). Beim Jungen Deutschland heißt der Übermensch etwa in Laubes „Kriegern“ (1838) „der Kolossalmensch“ (vgl. Mielke Der deutsche Roman S. 93), ähnlich wie man in Lessings Zeit vom „Riesengeist“ sprach. Oder man redet prägnant von „Natur“, „Vollnatur“, „Vollsaftnatur“. Auerbach taufte eine tief angelegte Persönlichkeit „Quellnatur“; Spielhagen bezeichnet den dem Übermenschentum zustrebenden Helden des Romans „In Reich und Glied“ als „heroische Natur“ (Mielke ebd. S. 256). In fast all diesen Fällen wäre Goethes Ausdruck zu verwenden gewesen; statt dessen griff man in die ältere Terminologie zurück. Gottschall (D. Nat.-Lit. 5. Aufl., II 31) nennt Rahel (nach Berdrow, Rahel S. 70) „eine centrale Natur“ und erneuert damit ein Wort Kants, der Hippe einen „Centralmenschen“ genannt hatte (Th. Mündt, Kritische Wälder S. 195). Freilich meint der gleiche Ausdruck — was wortgeschichtlich wichtig ist — nicht ganz das Gleiche. Kant dachte wohl

im Sinne seiner astrophysikalischen Theorie an einen Mann von festem glühenden Kern im Gegensatz zu kühleren, loseren Naturen; Gottschalls Wort ist dagegen im Sinne jenes ästhetischen „Mittelpunkts“ Goethes und der Romantiker zu fassen.

13. Zuweilen stieß man fast an Goethes Neubildung. Otto Ludwig spricht in seinen Plänen zu „König Darnleys Tod“ (1853 f.; vgl. Schriften herög. von Erich Schmidt und Adolf Stern 4, 28) von „Übermann“ und „Überweib“ (zu diesem letzteren Ausdruck vgl. Leo Berg a. a. O. S. 208 f.), denen er den „Unmann“ gegenüberstellt. Aber das Wort „Übermensch“ selbst ist, soweit ich sehen kann, in der ganzen Zeit zwischen Goethe und Nietzsche nur zweimal gebraucht worden — in einem Jahrhundert zweimal, wie vorher von Goethe selbst zweimal in einem Jahrzehnt! W. Jordan, der dem Begriff Nietzsches sehr nahe kam, hat das Wort „nicht in diesem Sinne, sondern nur einmal in einer Prosaschrift zur Bezeichnung Homers gebraucht“ (Tille, Deutsche Lyrik S. LV; nämlich in der Schrift „das Kunstgesetz Homers und die Rhapjodit S. 869). Im Sinne Goethes aber verwandte ein vergessener Dichter das Wort, Solitaire (vgl. über ihn meine „Deutsche Litteratur des 19. Jahrhunderts“ S. 493 f.): „In den Dschungeln, den undurchdringlichen und unerforschten Bambusrohrstümpfen der Inseln Java und Sumatra sollen, nach englischen Reiseberichten, wirklich entsetzliche Wesen leben, die den physiologischen, durchaus konsequenten und vielen andern derartigen Übergängen ganz analogen Übergang zu Menschen und zum dämonischen Übermenschen, dem Teufel, bilden“ (Dunkler Wald und gelbe Düne 1856 S. 22 Anm.). Der Teufel als dämonischer Übermensch — gerade wie in jenen Worten Mephistos: ganz sicher ein Genie, vielleicht sogar der Teufel! Solitaire spricht ebenso auch von der „Übernatur“: „Die Brüder hörten den Bruder mit Staunen, sie schauerten vor der Übernatur, die sich in seinem Wesen aussprach“ (ebd. S. 109). — J. Grojße in seinem früh begonnenen „Fortunat“ (ebenfalls um 1856 angefangen: Grojße, „Ursachen und Wirkungen“ S. 208 f. vgl. S. 200) hat das Wort wohl erst in der letzten Bearbeitung (Wien 1896) eingefügt. Übrigens ist zu beachten, daß auch er Substantiv und Adjektiv nebeneinander hat:

Ich weiß, du bist Titan, ein Übermensch,  
und: Gold heißt das Übermenschliche.

(beides a. a. O. S. 64).

14. Man kann also sagen: von 1784—1883, volle hundert Jahr, hat der Ausdruck geruht. Um die Mitte des Jahrhunderts zeigen sich unwillkürliche Tendenzen auf das Wort (Otto Ludwig 1853) und auch seine Anwendung im allgemeineren Sinn (Jordan) und im engeren (Solitaire 1856, Grojße vielleicht um dieselbe Zeit); aber sie gehen wieder vorüber. Das Wort bedurfte eines zweiten Schöpfers. Und es bedurfte, um lebensfähig zu sein, eines neuen Elements.

Dies neue Element ist das der Isolierung. Angedeutet fanden wir

es längst. Über das Danaergeschenk des Genies klagten schon Haller, Klopstock, Hamann, Herder (Hildebrand a. a. O. Sp. 3434). Weil sie größer sind, als Andere, sind sie dem Neid und der Mißgunst mehr ausgesetzt, bemerkt sogar der sanfte Hirschfeld, indem er ein später ganz anders gewandtes Gleichnis, so viel ich weiß, zuerst gebraucht: „Wie das Licht die Höhen früher als die Thäler erhellet, so entdeckt man auch bei großen Männern die Fehler eher als bei gewöhnlichen Menschen“ (Versuch über den großen Mann S. 53; bei Buckle und seinen Anhängern dient das gleiche Bild, um die Stellung des genialen Menschen zur allgemeinen Entwicklung zu malen: sie werden nur früher von der Sonne beschienen, die später doch Allen aufgeht). Aber daß in dem Genie nicht nur ein Element der Einsamkeit, sondern auch weiter noch ein Element der zunehmenden Vereinsamung liegt, das hob die Genieperiode und die Romantik selten hervor. Ganz natürlich: die „Genies“ der Sturm- und Drangperioden traten gruppenweise auf — mit „Kalmückenhorden“ verglichen sie mißvergnügte *laudatores temporis acti*; die Romantiker bildeten enggeschlossene Schulen, Klubs, Cliquen.

Viel stärker mußte in dem geselligsten Lande der Welt das Genie vereinsamen. Bei uns führte es Lessing und Herder wenigstens auf einige Zeit, Schiller und Goethe, die romantische Schule, Heine und seinen Kreis dauernd zusammen. Anders in Frankreich, wo alles Auffällige als geschmacklos gilt. Hier gab Benjamin Constant dem „Wertherismus“ eine ganz neue Wendung; hier ward Sénancour der Theoretiker des neuen „*homme supérieur*“.

Etienne Pivert de Sénancour (1770—1846) hat es in Frankreich zu geringem Ruf gebracht, obwohl niemand Geringeres als George Sand die zweite Ausgabe (1833) seines Hauptwerks „Obermann“ (1804) eingeleitet hat. In der Biographie Universelle (39, 50 f.) kommt er schlecht weg; man muß sich an G. Brandes (Hauptströmungen der Lit. d. 19. Jhdts. I, 51 f.) wenden, um die Bedeutung dieses einsamen Genies gewürdigt zu finden. Von Niemandem verstanden, von Niemandem auch nur beachtet, studierte Sénancour an sich das Phänomen des „großen Einsamen“; über seinen Mangel an Erfolg tröstete er sich, indem er in der Vorstellung des siegreichen Übermenschen schwelgt. „L'homme supérieur a toutes les facultés de l'homme, et il peut éprouver toutes les affections humaines... L'homme supérieur voit toujours au-delà de ce qu'il fait; loin de rester en arrière de sa destinée, il devance toujours ce qu'elle peut lui permettre... Il est au-dessus des grandeurs et du pouvoir: il aime ce qui est utile, noble, et juste; il aime ce qui est beau“ (Ausg. 1840 S. 458 f.) Man sieht: das moralische Element ist scheinbar zurückgekehrt, aber im Gegensatz zu dem großen Mann Hirschfelds — der, wie Friedrich der Große in „Minna von Barnhelm“ beurteilt wird, „wohl auch ein guter Mann ist“ — thut der *homme supérieur* nichts, um der Andern willen, sondern lediglich aus innerer Notwendigkeit heraus; tief unter ihm liegen



die Andern, für die er etwa sorgen könnte. Es ist ein Heros, aber nicht ein Herakles und Theseus, weil ihn des Volkes jammert, sondern ein Heros um seiner selbst willen.

Während die Erhabenheit des Genies von der französischen Deklamation immer stärker betont wird, sucht man zuerst noch das moralische Element festzuhalten. So Victor Hugo in seinem charakteristischen „William Shakespeare“ (1869), seiner Genie-Poetik, die er England zum Dank für das Asyl gewidmet hat — jenem seltsamen Buch, indem es unter Andern den deutschen Dichter der Zukunft prophezeit: „Le grand poète définitif de l'Allemagne sera nécessairement un poète d'humanité, d'enthousiasme et de liberté. Peut-être, et quelques signes l'annoncent, le verra-t-on bientôt surgir“ (Ausgabe von 1867 S. 75). Hier nun orakelt V. Hugo (Livre II, Les Génies; S. 27 f.) über die Hohepriesterrolle des Genies. Aber er schränkt den Begriff streng nach Moralsprinzipien ein; so streng, daß er gerade den eigentlichen Renaissance-Menschen, die „blonde Bestie“ Nietzsche negiert. „La période des hommes de force est terminée. Ils ont été glorieux, certes, mais d'une gloire fondante“ (S. 329).

Aber diese Einschränkung auf den „großen Mann“ der alten Zeit ließ sich nicht aufrecht erhalten. Der homme supérieur Sénanours wuchs sich immer rücksichtsloser zum einsamen Übermenschen aus. Balzac erklärt (im „Père Goriot“; Oeuvres complètes, Ed. définitive 4, 96) einen Galeerenstrafen und zwar einen, der wirklich ein skrupelloser Verbrecher ist, für solch einen Übermenschen. „Il n'y a pas de principes, il n'y a que de circonstances: l'homme supérieur épouse les événements et les circonstances pour les conduire. S'il y avait des principes et des lois fixes, les peuples n'en changeraient pas comme nous changeons de chemise“. So stellt Bautrin eine Theorie auf, die der grob und äußerlich mißverstandenen Nietzsche ähnlich sieht und sich wie diese auf die Veränderlichkeit der „Moralen“ stützt.

Dieser französische Begriff des „homme supérieur“ hat sich an Napoleon geschult (vgl. auch Leo Berg a. a. D. S. 174); daher auch bei Stendhal-Beyle der identische Begriff des „être supérieur“. Für ihn bilden die Übermenschen nicht mehr eine Klasse; es sind ganz singuläre Existenzen, die eben aus ihrer Isolierung das Recht einer besonderen „Herrenmoral“ nehmen.

15. Aber neben dem nicht allzu hohen Ideal des französischen Übermenschen hat das Erhabene der englisch-amerikanischen Moralisten auf die Wiedererweckung des Begriffs und des Wortes bei Nietzsche eingewirkt. Leo Berg (a. a. D. 20 f.) nennt drei neuere Schriftsteller, die „in ihrer Art Lehrer des Übermenschen wurden“: den Dänen Kierkegaard, den Engländer Carlyle, den Amerikaner Emerson. Aber nur der Dritte hat auf Nietzsche gewirkt, der den Ersten kaum kannte, den Zweiten nicht vertug. Auch hat Carlyles „hero“ keine neue Begriffsnuance aufgebracht.

Emerson gab 1841 (nach Strafforello, *Litteratura Americana* S. 78; Ed. Engel, *Gesch. der Lit. Nordamerikas* S. 48 hält in den paar ihm gewidmeten Zeilen jede Jahreszahl für überflüssig!) seine „Essays“ heraus. Sie sind erfüllt von der Sehnucht nach großen Männern, die er ganz idealistisch als hohe Repräsentanten der Menschlichkeit faßt. Er bewundert große Männer aller Klassen (Ausgabe Routledge S. 150), aber vor allem doch die Helden des Geistes. Sie stehen ihm näher zu der großen Einheit, zu der Gott-Natur, die der amerikanische Pantheist als „the over-soul“ feiert (a. a. D. S. 58 f.); ein Anteil der einzelnen Seele an dieser „Über-Seele“ der Menschheit ist es, was das Wesen des Genies ausmacht (ebd. S. 64). Die „Welt-Seele“, die er auch dichterisch verherrlicht (a. a. D. S. 509), ist das eigentlich Wertvolle in den großen Männern, denn eigentlich haben wir gar keine solchen und die Heiligen und Halbgötter der Geschichte sind legendarisch (S. 66).

16. Im Gegensatz zu dem praktisch zugreifenden *homme supérieur* sehen wir hier die religiöse Natur des Genies stark betont; im Gegensatz zu der realistischen Auffassung finden wir eine mystisch-pantheistische. Beide aber treffen darin zusammen, daß sie den außerordentlichen Mann noch viel stärker isolieren als frühere Epochen das Originalgenie oder den Heroen; beide betonen den Kampf zwischen dem Einzelnen und den Völkern auf das Lebhafteste.

Ich möchte glauben, daß Nietzsches „Übermensch“ von hier seinen Namen hat und mit dem Goethes nur aus der gleichen Grundanschauung heraus, nicht durch Entlehnung gleich benannt ist. Oder mindestens dürfte dem in französische Litteratur lange Zeit vertieften Denker der „*homme supérieur*“ den Anstoß gegeben haben, den Ausdruck „Übermensch“ neu zu prägen; möglich, daß für die hohe Auffassung des Begriffes auch Emersons — anders gemeinte — „over-soul“ etwas hergab.

Das Letzte, Tiefste bleibt ja doch ganz Eigentum des Finders oder Neugestalters. Mit dem „Zarathustra“ (1883—1885 verfaßt; I—III 1883—1884, IV 1892 veröffentlicht) trat die „neue Tafel“ ans Licht: „Ich lehre euch den Übermenschen“. Über die ganz neue Fassung des Begriffes verweise ich vor allem auf das ausgezeichnete Buch von H. Lichtenberger, *Die Philosophie Friedrich Nietzsches* (S. 164 f.); daneben z. B. auf Leo Berg (a. a. D. S. 70 f.). Meine eigene Auffassung der Idee Nietzsches habe ich in meiner „*Deutschen Litt. des 19. Jahrhunderts*“ (S. 723 f.) entwickelt.

17. Wir sind damit eigentlich am Ziel. Die zahllosen Anwendungen des neuen Schlagworts, von deren Vertretern ich aufs Geratewohl Conrad („*In purpurner Finsternis*“ S. 80), R. Bleibtreu („*Der Übermensch*“, Drama 1897; vgl. Leo Berg, S. 179), Isolde Kurz („*Italienische Erzählungen*“ S. 34) anführe, bieten nichts Neues. Auch die Flora der Nach- und Komplementärbildungen wie „*Untermensch*“ (Isolde Kurz a. a. D.; Leo Berg, S. 86 f.) und „*Überweib*“ (schon bei Otto Ludwig), der Zusammensetzungen wie „*Übernormal-*

mensch" (Hartleben, *Erziehung zur Ehe* S. 33) kann ich nur streifen, um darauf hinzudeuten, wie fruchtbar das neue Wort gewuchert hat. Ich möchte bei dieser Gelegenheit für das Studium der Neologismen unserer Neuesten ein gutes Wort einlegen; gerade unter den Jüngsten entwickeln einige wie z. B. Bierbaum ein entschiedenes Talent für die Sprachschöpfung im Kleinen, wenn auch ein sprachschöpferischer Geist großen Stils nach Nietzsche nicht wieder aufgetaucht ist.

Auch Emersons „*over-soul*“ hat in der „*Unterseele*“ (Titel einer Novellensammlung von A. Hauschner; öfters in der psychologischen Litteratur) ein Gegenstück gefunden.

18. Ganz lehrreich ist dagegen als Anhang ein Blick auf die Verjuche unserer Nachbarn, sich den neuen Begriff anzueignen.

„Genie“ kam ja aus dem Französischen, allerdings unter Mitwirkung des lateinisch-englischen «genius» «ingenium» (vgl. Hildebrand Sp. 3399 f.), wogegen „genial“ eine deutsche Schöpfung ist (vgl. ebd. 3393), „original“ aus dem Englischen übernommen (ebd. 3420). Wie diese Anschauungen in der Genieperiode allgemein verbreitet sind, so treffen wir auch neben Lessings „mehr als Mensch“: «more than human» (ebd. 3418), «quelque chose de plus que des hommes» (Vertot in der von Schiller s. v. benutzten Stelle). — „Kerl“ konnte durch irgend ein kräftig volkstümliches Wort wiedergegeben werden, am liebsten durch eins mit altertümlichem Klang. „Ein Kerl, der spekuliert“ (Faust 1, 1830) gibt Bayard Taylor mit «a speculative wight», G. Pradez (Le Faust de Goethe, Paris 1895, S. 159) mit «un gaillard qui s'abstrait»; Sabatier (Le Faust de Goethe 1893, S. 66) und Mc. Lintock (a. a. D. S. 85) vermeiden es, das Wort zu übersetzen. Den Versuch, den Terminus eigenartig wiederzugeben, macht von diesen vier teils tüchtigen, teils glänzenden Übersetzern keiner, was nicht eben wunder nimmt, da die volle Kraft des Wortes auch bei uns meist verkannt wird.

Die Bildung neuer Worte war dagegen kaum zu vermeiden, wo es sich um den „Übermenschen“ in der Erdgeistscene handelt. Bayard Taylor (ich zitiere nach der Ausgabe des *Canterbury Poets*, London 1889), der König der Goethe-Übersetzer, braucht ein substantivisch verwandtes Adjektiv:

what mean perturbation  
Thee, superhuman, shakes? (S. 24.)

Mc. Lintock bildet neue Worte: er gebraucht, wie schon erwähnt, einmal substantivisch «the more-than-man's son» (S. XXV), einmal adjektivisch «the more-than-human» (S. 26). Beides liegt noch in der Tradition des „mehr als Mensch“ der Bodmer-Zeit. Ebenso Sabatiers «*toi plus qu'un homme*» (S. 20). Tiefer geht Pradez, wenn er (S. 47) «*le héros surhumain*» sagt. Aber keiner hat den Mut, ein genau entsprechendes Substantiv zu schaffen.

Als nun Nietzsches Schlagwort mit neuer lexikologischer Kraft

auftrat, drängt sich diese Technik, die Nachbildung des neuen Substantivs, mit merkwürdiger Kraft auf. Herr Dr. Horneffer hat die Güte gehabt, im Weimarer Nietzsche-Archiv die wichtigsten Uebersetzungen des Wortes für mich zusammenzustellen. Ich finde folgende Gruppen:

1) substantiviertes Adjektiv, wie in den Goethe-Uebersetzungen: nur bei *Henri Albert*, *Pages choisies de Fr. Nietzsche* und *Ainsi parlait Zarathoustra*:

le surhumain.

2) Substantivbildung

a) mit der üblichen einheimischen Präposition:

*Lichtenberger*, *la philosophie de Nietzsche und Aphorismes et fragments choisis de Fr. Nietzsche*:

le surhomme.

*A. Tille*, *Thus spoke Zarathustra*:

the beyond-man:

*Zofia Daszynska*: *Nietzsche-Zarathustra*.

nad cztowiek (Übermensch S. 40).

b) mit altertümlicher Präposition aus klassischer Sprache:

*Bernardini*, *Revue de Paris 1895*, No. 1.

*Lauterbach et Wagner*: *A travers l'oeuvre de Frédéric Nietzsche*.

*Brunetière*, *Après le procès*:

le superhomme.

*Decio Cortesi*, *La Storia Morale di Federico Nietzsche*.

*Ettore G. Zuccolo*, *Frederico Nietzsche*:

il superuomo.

Man muß sich hüten, bei der Beurteilung dieser fremden Wortbildungen sich etwa von dem Klang unseres „superflug“ verführen zu lassen, des Wortes, das Lichtenberg (*Schriften* 1, 162) lieber als irgend ein anderes gemacht haben wollte. „Superflug“ steht zu „überflug“ etwa wie „extrageschtheit“ zu „übergeschtheit“: das steife Fremdwort, das gleichzeitig an gepreizte Titel, wie „*Supernumerarius*“ erinnert, gibt dem Simplex einen ironischen Beigeschmack: „die Superflugheit ist eine der verächtlichsten Arten von Unflugheit“ (*Lichtenberg ebd.* S. 145). Dagegen stehen die romanischen Sprachen dem Wort ihrer Ursprache lediglich mit einer gewissen Ehrfurcht gegenüber; was natürlich eine ironische Anwendung des ganzen Terminus — etwa bei Brunetière — nicht ausschließt. So hat auch *superfin* französisch (nach dem *Dictionnaire de l'Académie française 1835* I Sp. 619<sup>b</sup>) nichts von dem spöttischen Beigeschmack unseres „superfein“.

c) beides fällt zusammen:

Παυλος Νιρβανα, Ἡ Φιλοσοφία τοῦ Νίτσε:  
ὁ ὑπεράνθρωπος

3) Umschreibung:

*Havelock Ellis*, *Affirmations*:

the man of the future.

Auch Nietzsche selbst gebraucht in den älteren Schriften diesen Ausdruck: „Menschen der Zukunft“ („Wagner in Bayreuth“, Werke N. Ausgabe I, 583).

4. Andere englische Darstellungen setzen den deutschen Ausdruck ein: „Übermensch“.

Herrschend finden wir also ein Bedürfnis, durch eine sprachwidrige Zusammensetzung des neuen Substantivs mit einer alten Präposition eine gewisse feierliche Prägung zu erzielen: *superhomme*, *superuomo* (zwar verbietet sich *sopra-uomo* auch aus lautlichen Gründen). Als die beste Wiedergabe will mir Tilles *«beyond-man»* erscheinen. Auf den *«homme supérieur»* hat niemand zurückgegriffen; er schien wohl zu abgeblaßt.

Daß diese Übersetzungen mit gutem Bedacht gewählt sind, beweist etwa bei Lauterbach und Wagner (S. 40) die Anmerkung: *«Pour plusieurs raisons on n'a pu adopter la traduction «surhomme».* In der That schmeckt diese gar zu übersetzt. Wäre nicht *«le plus-que-homme»* vorzuziehen? —

Jedenfalls liefern auch diese mannigfachen Versuche, den Ausdruck wiederzugeben, einen Beweis dafür, als wie wichtig und unentbehrlich er empfunden ward. Mit Goethes „Übermensch“ fand man sich leicht ab; für den Nietzsches zerbrach man sich den Kopf. Nicht mit Unrecht — das Wort bedeutet, wie wir gesehen haben, den — vorläufigen! — Abschluß eines nicht unwichtigen Stückes Geistesgeschichte und liefert von neuem den Beweis für die kultur- und litterarhistorische Fruchtbarkeit der Wortforschung.

Das Wort „Übermensch“ ist in seiner ersten Periode ein charakteristisches Produkt der Sturm- und Drangzeit; und es ist kein Zufall, daß es in einer Zeit wiederkehrt, deren Sehnsucht, deren Ausdrucksmittel, deren Lebenshaltung man vielfach mit denen der Genieperiode und der Romantik vergleichen konnte. Und für den Inhalt des Begriffs, wie er wenigstens zumeist aufgefaßt wird, muß man auch heut wieder wie bei Lenz oder bei Brentano — nicht bei Goethe, nicht bei Nietzsche! — an jene Mahnung erinnern:

„So glaubst du dich schon Übermensch genug?  
Verläumst die Pflicht des Mannes zu erfüllen?“

„Lieber als ihre Pflicht“, sagt vortrefflich der Kirchenhistoriker Carl Hase (Handbuch der protestantischen Polemik<sup>5</sup> S. 377) „mögen gar manche Menschen von sehr zweifelhafter Sittlichkeit mehr als ihre Pflicht thun“.

Berlin, den 6. Januar 1900.

## Luthersches

von

Paul Pietsch.

1.

Das wort sie sollen lassen stan  
und kein danck dazu haben.

Während Ph. Diez im Lutherwörterbuch diese Stelle gar nicht verzeichnet, ist sie neuerdings mehrfach der Gegenstand von Erklärungsversuchen gewesen. Es handelt sich um die Bedeutung von danck und die Auffassung und Beziehung des dazu. Die Möglichkeit, dazu nicht mit „danck haben“ zu verbinden, sondern es in der Bedeutung 'überdies, zudem' zu nehmen, wäre an sich allerdings gegeben, vgl. bei Luther: „und trocket noch dazu . . . muß leiden und dazu danken“ Sir. 13, 4; „das sie noch dazu spotteten; spotteten ihr noch dazu“ 2 Marc. 7, 39; 12, 14; „leugnete abermal und schwur dazu“ Matth. 26, 72. Aber dann würden wir erwarten: „und dazu keinen danck haben“ oder „und keinen danck haben dazu“, die Rücksicht auf den Vers hätte wohl nicht zu einem Abweichen von der sonstigen Anfangs- oder Endstellung des einfachen (nicht durch noch verstärkten) dazu genötigt. Somit verlieren alle Erklärungsversuche, die dazu nicht als zu danck haben gehörig fassen, von vornherein viel an Wahrscheinlichkeit. Von diesen Erklärungsversuchen übergehe ich die, welche im Jahre 1883 in der „Nationalzeitung“ (3. Aug., 5. Aug., 6. Sept., 5. Okt.) und „Neuen Stettiner Zeitung“ (5. Nov.) vorgebracht wurden, hier zunächst mit einer bloßen Erwähnung, weil ihr Inhalt von G. Kunze in der Ztschr. f. wissenschaftl. Theologie 41 (1898), S. 435 ff. sehr ausführlich mitgeteilt ist. Auf einiges dort Vorgebrachte komme ich aber am Schlusse nochmals zurück.

Die Meinung, daß danck in seiner heutigen Bedeutung zu nehmen sei, hat mit einer kleinen Abwandlung (danck soll unserm 'Lohn' entsprechen) K. Scheffler in der Ztschr. d. allg. deutschen Sprachver. 8 (1893), Sp. 35 vertreten, mit einer anderen (danck = Turnierdanck, Siegespreis) Sprenger in Ztschr. f. d. deutsch. Unterr. 7 (1893), S. 683/4 und W. Fischer, Ztschr. d. allg. d. Sprachver. 8, Sp. 118. Gegen die Auffassung von danck als 'Turnierdanck, Siegespreis' machte K. Hildebrand in der Ztschr. f. d. deutsch. Unterr. 7, 787 auch geltend, daß es sich in dem von Luther gebrauchten Bilde offenbar nicht um das ritterliche Waffenspiel handele, sondern um ernststen Kampf im Felde mit einer Burg als Rückhalt. K. Hildebrand vertritt seinerseits eine Auffassung, die vorher z. B. von W. Heyne (Wtbch. 1, 1890, Sp. 540) angedeutet ist, daß nämlich danck = „Absicht, Wille“ (mh. [un]dankes = 'unfreiwillig', äne danck u. s. w., ohn danck auch bei Luther noch in der Bedeutung 'wider Willen') zu nehmen sei. keinen Dank dazu haben

stelle nur „eine dem Verfe und dem Gedanken willkommene weitere Ausführung von ohn ihren Dank“ dar, der Sinn sei: „und sie müssen (das Wort stehen lassen), sie mögen wollen oder nicht, sie müssen auch wider Willen“. Das schien Hildebrand „mit Sinn und Kraft in den Gedankenzusammenhang trefflich passend“. Das wird man zugeben müssen, zumal auch dazu bei dieser Auffassung als von dank haben abhängig angesehen werden kann. Indessen hat Karl Scheffler in der Ztschr. d. allg. d. Sprachw. 8 (1893), Sp. 33 ff, der diese Auffassung im Anschluß an Heynes Wb. besprach, mit Recht eingewendet, dank in dieser Bedeutung finde sich bei Luther nur noch in den Formeln ohn (meinen usw.) dank, zu dancke, sonst begegne es nicht und besonders sei es in Verbindung mit haben nicht nachweisbar. Wo bei Luther dank haben erscheine, bedeute es 'Dank, Lohn von etwas haben', so Luc. 6, 32; Sir. 29, 32. Darum tritt Scheffler für letztere Bedeutung auch an unserer Stelle ein.

Eine dritte Erklärung unserer Stelle nimmt dank in seiner ursprünglichen Bedeutung = 'Gedanke'. Diese Deutung scheint zuerst Oskar Jänide († 1873) versucht zu haben, wenigstens teilt Suphan, Zwei Kaiserreden (1879), S. 53 mit, J. habe die Stelle so gefaßt: „und die Widersacher sollen keinen Anschlag auf den Gotteswort hegen, mit keinem Gedanken daran denken dürfen“. Auch Th. Bach (Nationalzeitung 1883, 3. Aug.) nennt Jänide als Urheber dieser Auffassung und vertritt sie selbst. Mir trat sie zuerst entgegen in einem Briefe Fedor Vech's an mich (v. 1892). Vech wies zur Stütze hin auf: dar hadden des koninges räd danken tö (Magdeb. Schöffenchronik 301, 18; im Glossar wird erklärt: dabei hatten des Königs Räte Gedanken, waren mißtrauisch), auch erinnerte er weiter an: sine denke da zu legen (Elisabet hrsg. v. Nieger, 4458 = 'keine Gedanken darauf richten'); das ich des habe deheinen danc (Ulrich v. Eschenbach, Alex. 6480. 22680) = 'nicht daran denke'. Vech wollte demgemäß erklären: sie sollen keine Gedanken zusetzen, nicht ihre subjektiven Anschauungen zu Glaubenssätzen erheben, nicht kritisieren, entsprechend dem Schriftworte: „ir solt nichts dazu tun und auch nichts davon tun“ 5 Mose 4, 2. Ich antwortete damals, diese Auffassung schiene mir sehr annehmbar, da ja Luther dank = 'Gedanke' sicher wenigstens im Plural kenne (vgl. Diez, der zwei Belege aus den von Luther selbst herrührenden Teilen der Kirchenpostille anführt). Den Sinn könne man wohl noch einfacher so fassen: sie sollen keinen Gedanken auf das Wort verwenden, es nicht mit Gedanken oder nicht einmal in Gedanken antasten. Ob F. Vech seine Ansicht später irgendwo öffentlich ausgesprochen hat, ist mir nicht bekannt worden, dagegen hat sie ohne Beziehung auf einen Gewährsmann, E. Kogler in der Ztschr. d. allg. deutsch. Sprachw. 8 (1893) Sp. 81 vorgetragen. Dieser erklärte aber: keinen Gedanken dazu d. h. daneben haben, dem Ausdruck keinen Zwang anthun, nichts hineinlügen.

Ich habe hin und wieder an mich ergangene Anfragen über meine

Auffassung unserer Stelle stets im Sinne meiner Mitteilung an F. Bach beantwortet, aber es war mir klar, daß die wirkliche Entscheidung nur durch eine Lutherstelle erbracht werden könne, in der der Ausdruck genau so verwendet wäre wie in jenem Verse. Eine solche hatte Rogler a. a. D. in Sir. 29, 32 zu finden gemeint, deren und keinen dank haben er gleich 'nicht Kenntnis nehmen, nicht darauf achten' setzte. Indessen wurde er (ebda. 8, Sp. 118) belehrt, daß das entsprechende εἰς ἀχαρίστωτα des griech. Textes für die Auffassung des dank an dieser Stelle = gratia spreche. Ebenso auch, füge ich hinzu, das „et ad haec amara audiet“ der Vulgata. Dagegen gibt es in der That wenigstens eine genau entsprechende Parallelstelle. In Luthers Schrift „Von heimlichen und gestolen brieffen“ (1529) heißt es Bl. C. 4<sup>a</sup> des Lustischen Urdruckes (= Erl. 31, 17): „Nu sol mir Herzog George die freiheit lassen / das ich yhn heimlich urteile mit gedanken / schriffthen / reden / wie ichs fur Gott weis zu verantworten / vnd solz keinen dank dazu haben / Grobelt er aber darnach hinder meinen wissen vnd willen / vnd laßt mirs absteien / vnd findet als denn / das yhn verdreufft / so hab ers yhm / vnd ein gut iar dazu“. Luther will hier offenbar sagen: Herzog Georg soll mir die Freiheit lassen, heimlich über ihn zu urteilen, wie ichs glaube verantworten zu können, und er soll darauf keinen Gedanken verwenden, thut er das letztere aber, indem er hinter meinem Rücken ihnen nachspürt, so muß er sich gefallen lassen, wenn er findet was ihn verdriest. Ganz deutlich sind hier keinen dank dazu haben und Grobelt er als Gegensätze aufzufassen, der Sinn der ersteren Wendung kann also kein anderer sein als 'nicht nachspüren, keinen Gedanken darauf verwenden'. dazu erklärt sich leicht, wenn man sich erinnert, daß das Denken als eine Bewegung, die zwischen uns und den Dingen vorgeht, aufgefaßt wird (vgl. mhd. denken näch, wider einen, gegen eime; nhd. denken an eine Sache u. s. w.) und daß nd. tō und demgemäß auch zuweilen md. zu vielfach an Stellen erscheint, wo das Hochd. eine andere Präposition anwendet; hier würden wir daran (darnach) erwarten entsprechend dem sonst bei Luther belegten (Diez 1, 423<sup>b</sup>) denken an (nach). Ein Beleg für denken zu fehlt mir allerdings, aber man hat auch gar nicht nötig dazu allein mit dank statt mit dank haben zu verbinden. Daß L. im allgemeinen die ausgedehntere nhd. Verwendung von zu nicht fremd ist, zeigt z. B. sein antworten zu neben antworten auf (Diez 1, 106<sup>b</sup>).

So dürfen wir wohl folgende Auffassung unserer Lutherverse als gesichert ansehen: Das Wort sollen sie stehen lassen und kein darauf gerichtetes Denken haben, d. h. sie sollen es weder äußerlich noch auch nur innerlich mit ihren Gedanken antasten. Nur eins könnte in der herangezogenen Parallelstelle noch Bedenken erregen: vnd solz keinen Dank dazu haben. solz = 'sol sie' zu setzen ist gar keine Möglichkeit, = 'sol es' nur allenfalls, wenn es als Gen. genommen wird abh. von Dank haben. Dann wäre jedoch die Ergänzung dieses Ausdruckes doppelt vorhanden. Ein solches „überflüssiges“ angelehntes s findet sich indessen



auch sonst bei Luther nicht selten; von den Belegen, die ich mir angemerkt, steht unserm Falle am nächsten: „das yhrs solchs bitten mit aller zuversicht thutt“ Weim. Ausg. 15, 77, 15. In einem Briefe an Spalatin (Enders, Luthers Briefw. 6, S. 3) stellt Luther die Sätze „Du sollst's mir's thun“ und „Du solltest es mir es thun“ einander gegenüber. Die niederdeutsche Ausgabe „Von hemelycken vnde gestolen breuen“ (1529), Bl. C. 3<sup>b</sup> gibt unsere Stelle durch „vnde solches nenen danck dar tho hebbben“ wieder, sol's scheint also = 'solches' genommen zu sein, doch kann ein Druckfehler vorliegen. Schließlich sei noch bemerkt, daß Joh. Cochleus die auf Luthers Streit mit Herzog Georg von Sachsen bezüglichen Briefe und Schriften lateinisch herausgab u. d. T. „Epistolae atque libelli aliquot continentes controversiam, quae inter . . . Georgium Saxoniae Ducem et M. Lutherum . . . versata est“ (1529). Hier (Bl. Kija) ist unsere Stelle wiedergegeben durch „ac ne gratiam quidem eo nomine ullam a me inibit“. Diese Übersetzung würde denen Recht geben, die danck in der heutigen Bedeutung nehmen wollen, wenn nicht Cochleus allzu weit von Wittenberg zu Hause gewesen wäre, um als zuverlässiger Ausleger einer doch offenbar nicht weit verbreiteten deutschen Wendung Luthers gelten zu können. Im Anschluß daran sei erwähnt, daß bei der oben erwähnten Erörterung unseres Ausdrucks in der Rationalzeitung (1883) auch ältere Übersetzungen des Liedes „Eine feste Burg“ ausgegraben worden sind. Die meisten sind jedoch so frei, oder wie die niederd. (1530) so wörtlich („unnd feyn danck dar tho hebbben“), daß sie gar keinen Schluß darauf zulassen, wie der Übersetzer unsere Stelle auffaßte. Joh. Sleidanus überlegte (De statu relig. et reipublicae. 1555): „sed quantumvis inviti relinquent“, ähnlich Wolfg. Annon (Odar. ecclesiastic. libri 3. 1579): „Nolint velintae quique“ und Valent. Cremcovius: „Nolit, velit, relinquat“. Diese Übersetzungen würden also die Auffassung von danck = 'Wille' für das 16. Jahrhundert erweisen, entscheiden über die Meinung Luthers können sie ebensowenig wie die oben angeführte Übertragung der Parallelstelle durch Cochleus.

## 2.

im Stiche lassen.

Diese Redensart wird herkömmlich zu denen gerechnet, die an Schwert- und Speerkampf anknüpfen, wahrscheinlich ebenso mit Unrecht wie „(den) Stich halten“, für das doch schon Frisch (1741) die richtigere Erklärung gibt: *tam tenuis texturae est, ut non consui possit, non satis forte est, non diu durat*. Diese hat denn auch Paul in seinem Wörterbuche angenommen, während er die Herkunft von „im Stiche lassen“ als unklar bezeichnet. Daß „im Stiche lassen“, wie meist angenommen wird (auch von Borchardt-Wustmann), ein Ausdruck des Turniers sei, macht wohl schon der Umstand weniger wahrscheinlich, daß es als solcher nicht nachgewiesen ist (trotz der zahlreichen Turnierschilderungen), und daß die Redensart erst spät und gleich im uneigentlichen Sinne auftritt. Sanders bringt ältere

Belege überhaupt nicht, der älteste bei Heyne ist „die Religion im Stich sitzen lassen“ Opitz, dem „mein Acker bleibt im Stich, im bodenlosen Grund“ bei Fleming zur Seite gestellt ist. Daran reiht sich (Borchardt-Wustmann Nr. 1142): „Die gute werck vnd wohlthaten, so den Armen geschehen, folgen vns nach in Tod vnd ins ewige Leben; das man sonst erspart vnd hinterlassen das bleibt im stich“ Chr. Lehmann, Florilegium politicum 1639, S. 921. Für diese Stellen will die Gleichsetzung von Stich mit „(Kampfes)Gefahr“ nicht recht passen (vgl. besonders sitzen lassen). Von den Wörterbüchern scheint zuerst Stieler (1691) die Redensart gebucht zu haben; er erklärt „sub cultro linquere, deserere et destituere aliquem“, ganz ähnlich Steinbach (1734). Frisch (1741) bezeichnet nur unter „Stich im Charten-Spiel, victoria“: „einem einen Stich lassen, relinquere, deserere aliquem“, was vielleicht nur auf Vermischung zweier verschiedener Redensarten beruht.

Auf eine bestimmte Spur scheint eine bisher unbeachtete Lutherstelle zu führen. In der Schrift „Auff des Bocks zu Lepyeczik Antwort“ (1521) heißt es (Weim. Ausg. 7, 277, 5 f.): „Die weil ich sehe, das du deyne seele dran setzen wilt, und wie eine zornige bien das Leben im stich lassen, weil ich dir . . .“ Hier ist im stich = 'beim Stechen' oder 'in der durch den Stich entstandenen Wunde'.<sup>1</sup> Es liegt nahe, in diesem Bilde von der zornigen Biene, die ihr Leben wörtlich im Stiche läßt, den Ausgangspunkt der Redensart zu erblicken: das Opitzische „im Stich sitzen lassen“ würde sich dieser Erklärung vorzüglich fügen und auch in „im Stiche bleiben“ bei Fleming und Lehmann könnte noch etwas von dem ursprünglichen Sinne der Redensart, wenn auch vielleicht undeutlich, empfunden sein, und es käme nur noch darauf an, durch andere Belege aus dem 16. und 17. Jahrhdt. Bestätigung — oder Widerlegung zu gewinnen. Denn es muß auch die Möglichkeit offen gehalten werden, daß Luther an der angeführten Stelle eine vorhandene Redensart „im stiche lassen“ nur wortspielend von der Biene gebrauchte. Diese Möglichkeit scheint durch das nnd. im steke unde lope laten nahe gelegt zu werden, das Lübben-Walther mit der Bedeutung 'im Stiche lassen' anführen, Schiller-Lübben aber nicht belegen. Sie verzeichnen nur im lope bliuen = 'verloren gehen', das offenbar ähnlich zu erklären ist wie unterweges (= wegen) bleiben = 'unterbleiben', unterwegen lassen = 'unterlassen', nämlich 'im Laufe, auf dem Wege zurückbleiben, zurücklassen'. Ließe sich in dem steke unde lope laten wirklich als eine schon in älterer Zeit öfter begegnende Redensart nachweisen, so würde es zweifelhaft werden, daß „im

<sup>1</sup> Letztere Bedeutung kann ich wenigstens für das niederb. steke zweifellos nachweisen. In den Medicinalia pro equis curandis, die Lübben aus einer Wolfenbüttler Hschr. veröffentlicht hat, heißt es (Jahrb. des Vereins f. nd. Sprachf. 2, 19): Wolk pordt sick ghestaket hefft [= sich gestochen hat], dem schal man den steke [= die Stichwunde] rumen wente vppe de grundt. Vnd schal dar swewel in ghenen vnd spansgroen [= Grünspan] alle dage, went id hel ys. Die vorgeschriebenen Mittel, Schwefel und Grünspan zeigen übrigens, daß nicht an eine Fleischwunde, sondern an eine Verletzung des Pans gedacht ist.

Stiche lassen“ in jenem Bilde von der zornigen Biene seinen Ursprung habe, dann müßte man in steke und Stiche vielmehr einen mit *lop* verwandten Begriff suchen. Aber dieser Nachweis wird kaum zu erbringen sein.

## Sprachliche Kleinigkeiten zu Lessings Jugendwerken.

Von

W. Creizenach.

1. In der ersten Zeit seiner schriftstellerischen Laufbahn scheint sich Lessing, wenigstens in der Theorie, gegenüber volkstümlichen und altertümlichen Worten, wie auch gegenüber sprachlichen Neuerungen ablehnend verhalten zu haben. Die Beurteilung von Gottscheds deutscher Sprachkunst in der Berlinischen privilegierten Zeitung, die B. A. Wagner ihm zuschreibt, könnte freilich auch von Mylius herrühren, doch war Lessing wohl mit diesem einverstanden, wenn er „die Menge fremder, seltsamer und Provinzialwörter“ tadelte, „welche der Herr Verfasser ohne Bedenken mit in die deutsche Sprache aufnimmt“. In dieser Besprechung wird es auch gerügt, daß Gottsched in seinem Verzeichnis der Kriegskunstwörter Avantgarde mit Vortrab und Arrièregarde mit Nachtrab übersetzt; der Recensent hält diese Ausdrücke für zu „pferdemäßig“ und meint: „Besser würde es heißen: Vortrupp, Nachtrupp“. In das 1. Jahrzehnt von Lessings Schriftstellerei wird wohl auch die Bemerkung gehören, die er in ein Exemplar von Steinbachs deutschem Wörterbuch a. v. Ade eintrug, „es ist kindisch und gemein geworden; es würde höchstens noch im burlesken Stile Platz finden“. In das Jahr 1759 fallen Lessings bekannte Äußerungen über die guten alten Wörter bei Logau, sowie sein Tadel, daß Wieland nicht mehr „gute alte Wörter aus dem schweizerischen Dialekte gerettet“ habe, anstatt überflüssige französische Wörter einzumengen. Er zählt eine Reihe bei Wieland vorkommender Fremdwörter auf, die ihm einen altmodischen Eindruck machen und ihn an das „galante Zeitalter Christian Weisens“ erinnern; in dieser Liste befinden sich jedoch auch Wörter, die jetzt wieder ihren altmodischen Charakter verloren haben z. B. Korruption, Disciplin, Eleganz.

2. Zu *-aner* (D. Wb. I 319). Lessing scheint es 1753 als eine kühne Neuerung betrachtet zu haben, wenn er dieses Suffix noch anderweitig gebrauchte, als zur Bezeichnung der Anhänger einer bestimmten philosophischen Schule. Er sagt in den kritischen Briefen (ed. Hempel VIII, 204) „Die Klopstockianer wenigstens haben Alles gethan, was man von ihnen fordern kann. Die Klopstockianer? — — Warum nicht? Man gönne einem Dichter vom ersten Range die Ehre, die nur zu oft ein sehr mittelmäßiger Weltweise erhält!“

3. Für Interesse in der Bedeutung von „Anteil, den wir an

einer Sache nehmen“, sind die ersten im D. Wb. IV 2, 2148 angeführten Belege aus Kant entnommen. Als Lessing seine Kritik über die Gefangenen des Plautus veröffentlichte (1750), war das Wort in dieser Bedeutung offenbar noch nicht gebräuchlich. Lessing sagt dort (Hempel XI<sup>1</sup>, 126), wenn Tyndarus nicht ein Sohn des Hegio wäre, so würde dem Lustspiel des Plautus „eine Eigenschaft fehlen, welche de la Motte zu einer besonderen Einheit gemacht hat, ob sie gleich mit zur Einheit der Handlung gehört. Diese ist die Einheit des Anteils, oder wie er sie in seiner Sprache nennt, l'unité de l'intérêt“. A. W. Schlegel, der in seinen Vorlesungen zur Geschichte der dramatischen Kunst und Litteratur (Werke VI, 19) den von de la Motte aufgestellten Begriff erörtert, bezeichnet ihn als „Einheit des Interesse“, also ohne einen Genetiv von dem Worte zu bilden. Übrigens hatte Lessing selber schon vorher (1767) in St. XVII der hamburgischen Dramaturgie von dem „Mangel des Interesse“ in Regnards Democrit gesprochen. Das französische Lehnwort hat also im Deutschen dieselbe Gestalt angenommen, wie das schon in der Rechtssprache des späteren Mittelalters vorkommende lateinische Lehnwort.

4. Denken in der Bedeutung von opinari vgl. D. Wb. II 936 f., wofür dort zahlreiche Belege aus Luther angeführt werden u. a. Hebr. 11, 19 „und dachte, Gott kann auch wohl von den Todten erwecken“ — wird von Lessing 1755 in seiner Beurteilung von Schönaichs „Versuchen in der tragischen Dichtkunst“ (ed. Hempel XII, 597) als ein Beleg dafür angeführt, daß Schönaich „seine tragischen Personen so kriechend, so pöbelhaft, so ekel sprechen läßt“. Die Liste der sprachlichen Verstöße, die Lessing dort seinem Gegner vorrückt, hat überhaupt einen etwas pedantischen Charakter.

## Der Verfasser des Neuen Frostmäuslers vom Jahre 1796.

Von

A. Gombert.

In Gödets Grundriß<sup>2</sup> 2,509 folgt, wie schon in der ersten Auflage, auf das Verzeichnis der Ausgaben des Rollenhamenschen Frostmäuslers die kurze Angabe: Umarbeitung von Stengel, Köln 1796 [2. unveränd. Aufl. 1797]. Es scheint sich aber seit langer Zeit niemand um diese Umarbeitung oder um den hier genannten Stengel bekümmert zu haben; wenigstens in den großen Bücherverzeichnissen von Heinsius und in der Allg. D. Biogr. findet man keinen Stengel, der nach Lebenszeit und sonstigen Umständen im Jahre 1796 hätte ein Buch veröffentlichen können. Daß der Verlags- oder Druckort Köln erdichtet ist (anstatt Lüneburg bei Herold u. W.), wird schon bei Heinsius ausgesprochen und in dem Wellerschen Verzeichnis der Bücher mit erdichtetem Druckorte wiederholt; Weller nennt den Verfasser überdies G. L. Stengel, folgt also einer andern Quelle als Gödete, der keinen Vornamen an-

giebt. Wendelin von Maltzahn in seinem Bücherschatz verrät, daß er an der Wichtigkeit des Namens Stengel zweifelt, da er fragend hinzufügt: A. Kamler? Das ist nun freilich eine mißglückte Vermutung, die nur aus einem sehr oberflächlichen Lesen der Vorrede des Neuen Froeschmäuslers geflossen sein kann. In dieser Vorrede nämlich wird von Umarbeitungen des Rollenhagen'schen Gedichts aus dem 17. und dem 18. Jahrhundert gesprochen, und die Bearbeiter selbst werden mit dem verständlichen Gattungsnamen Kamler bezeichnet, weil ja Kamler an so manchem dichterischen Erzeugnis in seiner Art herumjähnelte und feilte. Der Neue Froeschmäusler zeigt aber dieselben kurzen Reimpaare wie das Rollenhagen'sche Gedicht, oft glatt und leicht hinfließend, oft aber auch mit übergroßer Freiheit, die auf Mißverständnis der alten Reimpaare beruht, und diese Freiheiten widersprechen ganz dem Brauch des im Vermaße so strengen und regelrechten Kamler. Auch innere Gründe machen es unmöglich, Kamler als Verfasser des Buches anzusehen. Denn dieser Froeschmäusler, der zuerst nur eine Umarbeitung des Rollenhagen'schen Gedichts zu bieten scheint, geht später zu den Verhältnissen der Gegenwart über, erzählt von dem Schwindler Cagliostro und schildert dann das Wesen eines zwischen Wollust und Scheinfrömmigkeit getheilten Königs mit so deutlichen und anzüglichen Anspielungen auf die Verhältnisse Friedrich Wilhelms II. von Preußen — auch das Goldmachen und die Geistererscheinungen sind nicht vergessen —, daß an den allewege gut preußisch gesinnten Kamler als Verfasser des Buches nicht zu denken ist. Der Inhalt aber erklärt zugleich, daß der wirkliche Verfasser, wenn er anders in Preußen oder auch nur im Machtbereiche Preußens lebte, alle Ursache hatte, seinen Namen zu verschweigen. Darum wird auch in der Angabe des Verlagsorts und des Verlegers Versteck gespielt; denn Köln, bei Peter Hammer ist als wörtliche Übersetzung von *Cologne* chez *Pierre Marteau* eine beliebte Verlagsangabe für solche Bücher, die, wie die unter dem französischen Aushängeschild gebotenen und meist in den Niederlanden gedruckten, sich vorzugsweise gegen weltliche oder geistliche Gewaltherrschaft richteten und so die bürgerliche Freiheit wie die Rechte der Vernunft zu verfechten suchten. Der erdichtete Verlag — öfters freilich auch durch bloße Schmähschriften oder lüsterne und schmutzige Bücher mißbraucht — zeigt also von vorne herein, daß das Buch im Dienste der Aufklärung stehen will, und in den Kreisen der Aufklärer muß man also den Verfasser suchen. Er hat aber das Versteck längst selber aufgegeben und nennt sich seit dem Eintritt des neuen Jahrhunderts mit seinem wirklichen Namen; denn Verfasser des Neuen Froeschmäuslers ist Joachim Heinrich Campe, der bekannte Erzieher, Jugendschriftsteller, Reisebeschreiber, Buchhändler, Sprachreiner und Verfasser des großen 1807—1811 als Gegenstück zu Adelung erschienenen deutschen Wörterbuches. In diesem und schon vorher in dem Verdeutschungswörterbuch vom Jahre 1801 weist Campe wiederholt ausdrücklich auf den Neuen Froeschmäusler als auf sein eigenes Werk hin.

So lesen wir im Verd.-Wb. unter modernisieren: Ich habe verheutigen dafür zu sagen versucht: „er verbesserte hier und da die Bilder und Darstellungen, doch ohne sie zu verheutigen. Vorrede zum Neuen Froeschmäusler.“ Dazu fügt er dann mit Genugthuung: „Catel hat dies Wort aufgenommen“. Er meldet es ja auch sonst gern, wenn seine Verdeutschungen bei angesehenen Schriftstellern Aufnahme gefunden haben, und auf die Billigung Catels, der als Sprachlehrer und Dolmetscher in Berlin dort im Jahre 1800 einen genauen Abdruck des Wörterbuchs der französischen Akademie besorgt und die Stichworte mit kurzer sorgfältig erwogener Verdeutschung wiedergegeben hatte, dürfte Campe wohl stolz sein. Im fünften Bande seines großen Wörterbuchs finden wir ebenfalls verheutigen mit der deutlichen (gleichviel ob richtigen) Angabe, daß es von Campe zuerst gebraucht sei, und mit der wiederum abgedruckten Stelle aus der Vorrede des N. Fr. Man erinnere sich, daß Campes Wörterbuch in einer Hinsicht ein Vorläufer des französischen Wörterbuchs von R. Sachs ist, indem er durch bestimmte wiederkehrende Zeichen (Dreiecke, Kreise, Bogen, Kreuze u. dergl.) ein Wort als veraltet oder als Neuerung, der edlen oder der niedrigen Sprache, dem ganzen Sprachgebiet oder nur einer besondern Landschaft angehörig bezeichnet. So wird einem nach Campes Meinung erst neugebildeten Worte zum Kennzeichen ein Kreis O vorangesezt; rührt das Wort aber gar von Campe her, so bekommt es, wie er sagt, „zu besonderer Warnung“ noch einen kleineren Kreis im größeren, also das Zeichen ©, und dieses hat denn auch bei ihm das Wort verheutigen. Damit wäre die Sache erledigt; doch möge unsre Schlussfolge für die Anschauung noch durch einige andere Beispiele gestützt werden. Coulißen wird im Verd.-Wb. durch Schiebewand oder Bühnenwand gegeben und jenes ausdrücklich durch die Schlußzeilen des N. Fr. belegt:

Unser erster Akt ist aus,  
 Und wer nun will, der geht nach Haus  
 Und läßt den zweiten ungelesen.  
 Wer nicht will, bleibt ein Weilchen stehen,  
 Und harret, bis die Schiebewände  
 In Ordnung sind. Für jetzt ist hier das Ende.

Im großen Wörterbuch wird Schiebewand ausdrücklich durch das Zeichen © herausgehoben und durch das eben angeführte Beispiel aus dem N. Fr. belegt. Ebenso steht im Verd.-Wb. zu Couliße als Beispiel für Bühnenwand die Stelle aus dem N. Fr. 122:

Well alles durch Reinken und Reinkens Gefellen,  
 Die klüglich sich hinter die Bühnenwand stellen,  
 Geschleht, als thät' es höchstselbst der König.

Unter servilisch sagt Campe im Verd.-Wb. ausdrücklich: Für sich servilisch benehmen jagt man kriechen, könnte auch knechteln dafür bilden, so wie ich auch für servilische Gesinnung und ein solches

Betragen das Sachwort Knechtelei versucht habe: „die gelehrte Herrschelei und Knechtelei, die in dem freien Gedankenreiche nicht geduldet werden sollten“; und dann folgt, also ebenfalls als Campischer Versuch, die Stelle aus dem N. Fr. 58:

War'n allzumahl wieder die alten Schranzen,  
Mit ihrer alten Knechtelei.

Campe hat das Wort Knechtelei auch sonst und zwar schon mehrere Jahre vor dem Erscheinen des N. Fr. gebraucht, während es im DWB. nicht verzeichnet wird. Vgl. in Leshers Buch über Campe 1, 387 die Stelle aus Campes Eingabe an die Braunschweigische Regierung (vom 16. Januar 1792): „Wenn ich also nicht finden kann, worin ich die Schranken einer vernünftigen Bescheidenheit, die nicht in feige Knechtelei ausartet, überschritten haben soll“. Über raisonnieren bemerkt Campe im Verd.-Wb. mit Recht, daß es oft im verächtlichen Sinne gebraucht und von Klopstock durch beweisthümeln, von Kant durch vernünfteln wiedergegeben werde. Kochow (natürlich Eberhard von Kochow auf Kefahne bei Brandenburg) habe gewagt, dafür vernunsten zu bilden; Campe verteidigt dies Wort gegen erhobene Angriffe und fügt hinzu: Ich selbst habe in einem scherzhaften Gedichte Gebrauch davon gemacht:

Ich war in kurzem ganz erblindet  
Und wollte fürder nicht vernunsten

(N. Frostm. S. 148.)

Das gewiß seltene Wort Hochgeruch gebraucht Campe im N. Fr. S. 165:

Und hatt' auf seinem Leibe kein Haar,  
Das nicht den Hochgeruch der Heiligkeit,  
Wie Biesam, hauchte weit und breit.

Das Wort wird dann auch im Campischen Wb. mit dem uns schon bekannten Stempel versehen und durch die eben angeführte Stelle belegt.

Hiermit haben wir wirklich Beweise genug dafür, daß Campe der Verfasser des N. Fr. ist. Aber wir sehen auch, daß Campe damals bei Eingeweihten wirklich als solcher bekannt war. Ein Allerweltsvertrauensmann, teils wegen seines friedlichen, vermittelnden Wesens, teils in seiner Eigenschaft als Herausgeber des Deutschen Merkurs, war Vater Wieland. Campe stand, auch abgesehen von früherer Mitarbeit am Merkur, mit Wieland in gutem Einvernehmen. Seitdem er nun mit Beginn der neunziger Jahre bewußter und bestimmter die Sprachreinheit pflegte, tabelte er in den Beiträgen zur Reinigung und Bereicherung der deutschen Sprache (seit 1795) die vielen in Wielands Gedichten vorkommenden Fremdwörter. Wieland antwortete (26. Januar 1801; s. Leshser, 2, 92—99) in einem freundlichen, doch eigentlich ablehnenden Schreiben und warnt seinerseits Campen vor Überstürzung. Später aber hat es ihm offenbar wohlgethan, daß Campe in seinem Wörterbuch ihn häufig an-

führt und auch gelegentlich lobt. Indessen die Zuwendung des Wörterbuchs als Geschenk lehnt er ab, weil er das Werk schon besitze, und fährt also fort (Brief vom 25. Mai 1812; s. Lenjer 2, 113): „Soll ich ja ein Denkmal unsrer alten Freundschaft von Ihrer Güte besitzen, so bitte ich Sie etwa um ein Exemplar des Neuen Froeschmäuslers, das mir, weil ich dieses Gedicht nicht besitze, von Ihnen doppelt werth sein würde“. Hieraus ersehen wir, daß Wieland den N. Fr. als Campes Werk kennt. Sonst hätte das „doppelt werth“ keinen Sinn; ja es wäre sehr befremdlich, wenn Wieland sich von Campen ein fremdes Buch zum Geschenk ausbäte.

Warum Campe beim Erscheinen des N. Fr. seinen Namen verbarg, ist nach dem, wie wir sahen, teilweise recht anzüglichen Inhalte des Buches sehr erklärlich. Abgesehen von Gefahren, die ihm selber bei Nennung seines Namens leicht erwachsen konnten, kamen auch die Verlegenheiten in Betracht, in die sein gütiger Landesherr Karl Wilh. Ferdinand von Braunschweig geraten wäre, wenn ein von ihm begünstigter Mann sich mit Namensnennung in der bezeichneten Weise über Verhältnisse am preussischen Hofe aussprach; und der Herzog war überdies preussischer General! Campe und seinetwegen mittelbar der Herzog hatten schon seit dem Ende der achtziger Jahre manche Anfechtung erlebt, besonders seitdem Campe in dem von ihm seit d. J. 1788 herausgegebenen und größtenteils auch geschriebenen Braunschweigischen Journal eine im Jahre 1789 nach Paris unternommene Reise so beschrieben hatte, daß man die hellste Begeisterung für die französische Umwälzung und damit deutlichen Tadel für die deutschen Verhältnisse aus seinen Worten glaubte herauslesen zu müssen. Dies führte dazu, den in Berlin während der Wöllnerschen Zeit ohnehin als Aufklärer mit Verdruß betrachteten Campe nun auch als schlechten Deutschen und als Jakobiner anzusehen, und wenn er auch von dem Herzog mit Milde und Vertrauen behandelt wurde, so blieb doch aus den gegen ihn gerichteten Anfeindungen ein starker Verdruß in seiner Seele, und diesem gab er offenbar im N. Fr. Ausdruck. Im November 1797 aber starb König Friedrich Wilhelm II.; Wöllner, Bischofswerder, die Gräfin Lichtenau verschwanden, und Anfechtungen aus Berlin hatte Campe nun nicht mehr zu erwarten. Da hält er es für gut, in seinem im Jahre 1801 erscheinenden Verdeutschungswörterbuch, wie später in seinem großen Wörterbuch, den N. Fr. mit Vorliebe zu Belegstellen heranzuziehen und wiederholt als sein eigenes Werk zu bezeichnen. Er hatte hierzu, wenn man absehen will von andern etwanigen Gründen zweifelhaften Wertes, auch noch eine besondere Veranlassung, die aus A. W. Schlegels Besprechung des N. Fr. (Intelligenzblatt der Jenaer Allg. Literaturzeitung Nr. 129 vom Mittwoch, den 21. September 1796, S. 1090 ff., wiederabgedruckt in den Charakteristiken und Kritiken 2, 349 ff. und in den Kritischen Schriften 2, 265 ff.) klar einleuchtet. Schlegel nämlich schließt seine Besprechung mit den Worten: „Ein Interesse ganz anderer Art kann der Sprachforscher und Kenner, für den der ursprüngliche Froesch-



mäufeler Rollenhagens ein Schatz ist, auch bei dem erneuerten befriedigt finden, indem der Bearbeiter theils alte Wörter und Redensarten mit Wahl gebraucht, theils hie und da neue zu bilden versucht hat". Man ist gewiß zu der Annahme berechtigt, daß Campe in seiner nicht grade kleinlichen, aber ins Kleine gehende Betriebsamkeit einerseits den N. Fr. benutzt hat, um manche seiner Wortneuerungen und Verdeutschungen in Umlauf zu bringen, anderseits wieder die beiden Wörterbücher dazu, diese Neuerungen als schon mit Glück versuchte anzuführen und dadurch theils sie selbst, theils den N. Fr. zu empfehlen. Dem Gedicht aber ist Campes Fürsorge nicht mehr zu statten gekommen. Nicht bloß der Umschwung der Verhältnisse am preußischen Hofe, sondern wohl mehr noch die großen Weltereignisse seit Beginn des neuen Jahrhunderts lenkten die Blicke von kleinen, jetzt überdies gegenstandslos gewordenen Plänkelleien ab; der Neue Froschmäusler wurde wenig mehr genannt, und mit dem Hinsterben der Zeitgenossen Campes erlosch auch in dem Kreise genauerer Kenner die Erinnerung, daß Campe einen Neuen Froschmäusler verfaßt habe. Das Buch scheint ja, wenn wir von Bücherverzeichnissen absehen, in den letzten zwei Menschenaltern nur bei Gödeke genannt zu sein und wird hier, wie wir sahen, irrig einem nicht festzustellenden Stengel zugewiesen. Woher Gödeke diese Angabe hat, vermag ich nicht zu sagen; es genügt hier, daß sie unrichtig ist.

## Der Kampf gegen das Fremdwort.

Zwei Zeugnisse des 18. Jahrhunderts

mitgeteilt von

Selmar Kleemann.

### I.

Der Welt-Lauf in Ansehung des Verderbens aller Menschen, in einigen sonderbaren und meistentheils selbst erlebten Begebenheiten vorgestellt, und mit moralischer Feder entworfen. Halle, verlegt Carl Hermann Hemmerde 1754.  
I. S. 231—233.

Einige Jahre zuvor hatte man auf dieser hohen Schule (Leipzig) angefangen die deutsche Sprache in eine bessere Reinigkeit zu setzen, und sie von den vielen lateinischen und französischen Redens-Arten zu säubern. Eine Sache, die an sich selbst so löblich, als nöthig war. Denn nichts sahe in denen damaligen Zeiten buntschgedigter aus, als ein deutscher Brief, ein deutsch Memorial, eine historische Schrift, u. d. g. Diese alle waren mit so vielen französischen und lateinischen Brocken und Wörtern angefüllt, daß es einen recht edelte, solche zu lesen; die deutsche Sprache hatte ihren alten Glanz verlohren, und man hatte sich seit langer Zeit diesen Wischmasch dermassen angewöhnet, daß man fast nicht im Stande war, sich mannichmal recht deutsch auszudrücken. Man errichtete daher deutsche

Gesellschaften; man gab denen fremden Redens-Arten den Lauf-Zettel<sup>1</sup>; man zeigte das Thörichte und Lächerliche bey diesem eingerissenen Uebel, indem weder die Franzosen, noch Italiäner, noch Spanier, oder irgend eine andere Nation ihre Sprache mit dergleichen Spiel-Wercken verunzierte; man wies durch Muster und verschiedene Exempel, wie reich die deutsche Sprache auch ohne solchen fremden Beytrag sey, und wie viel schöner dieselbe in unsern Ohren klinge, wenn sie ohne solchen geborgten und fremden Schmuck in ihrer eigenen Tracht erscheinet, und das war allerdings ein glückseliger Periodus vor unsere deutsche Sprache; nur muß die Sache nicht gar zu weit getrieben werden, sonst heist auch hier: Omne nimium vertitur in vitium, und es könnte leicht geschehen, daß Philipp Zeje aus seiner Asche wieder erwecket würde.

## II.

Leben und Begebenheiten des Herrn Otto Carl von Moldau, eines Deutschen Edelmanns, Seiner Merkwürdigkeit halber heraus gegeben von D. G. V. Anderer Theil. Dresden und Leipzig, bey Friedrich Hefel, 1752. S. 307—309.

Nun weiß ich wohl, wie diese Mode allerhand fremde Wörter in unserer Sprache zu mengen, so allgemein worden, daß auch die größten Geister mit diesem vermeinten und entlehnten Schmuck ihre Reden und Schriften anfüllen. Ingleichen ist mir nicht unbekannt, daß diejenigen, so alles, was ausländisch ist, aus unserer Sprache verbannen, vor Sonderlinge gehalten werden, da viele auswärtige Wörter bey uns so naturalisiret worden, daß wir darüber die sonst gebräuchlichen Ausdrückungen bey nahe vergessen, auch wohl nicht einmahl diese letztern haben, sondern sie erst machen müssen, und dadurch, indem man sich deshalb besinnen muß, undeutlich werden. Diesem allen ungeachtet aber, dieweil ich es mit keinen von beyden Theilen halte, sondern mich der fremden Wörter, wiewohl sparfam, bediene, um verstanden zu werden, und mich deutlich zu erklären,

<sup>1</sup> Heutiges Tages treibt man diese Delicateesse ohnstreitig zu weit, indem man gar kein einziges lateinisches Wort leiden will; auch diejenigen nicht, die doch vorlängst, so zu reden, das Bürger-Recht gleichsam erlanget haben, und die man, ohne unverständlich zu werden, nicht wohl verdeutschen kan. Ich bin fast der Meynung, daß es nach einer kleinen Pedanterie schmecke, wenn man also verfährt; da macht man z. B. das Wort Auditorium teutsch, und nennt es einen Hör-Saal, Disputation heist man eine Streit-Schrift, Doctor wird genennt ein Lehrer, a docendo, welches aber sehr inadæquat ist, nicht zu gedenken, daß es müste docens heißen; so lehret ja ein Magister auch, folglich druckt es zugleich einen besondern Ehrenstandaus. Die Franzosen wissen sich besser zu helfen; denn da ihre Sprache vieles mit der lateinischen gemein hat, so nehmen sie lieber das Wort in ihre National-Sprache auf, und sagen: Auditoire, le Docteur, etc. Diejenigen machen sich meines Erachtens noch lächerlicher, welche die lateinischen Wörter gar flectiren, und sie mit deutschen Buchstaben schreiben, damit sie dem deutschen ähnlicher werden, a. g. die Rede des Professers, das Amt des Rectors, die Gelehrsamkeit eines Doctors &c. Weder bey denen Franzosen, noch Italiänern, noch Engelländern wird man dieses finden, die doch ihre Sprache vollkommen rein halten. Von denen sogenannten Terminis technicis in der Philosophie und andern Disciplinen will ich nicht einmal reden; denn, wenn diese deutsch gemacht werden, das kommt so lauterwelsch heraus, als die rothwelsche Sprache; man wird nicht verstanden, es sey dann daß man erst ein eigenes Wörterbuch dazu mache.

nicht aber hierinne eine Pracht oder etwas sonderliches zu suchen, so kan ich doch dergleichen wunderfame Thorheit unmöglich vor Recht sprechen, wenn ein possirlicher und von sich eingenommener Schwindelgeist aus seinem ohnedem abgeschmackten Geschmiere einen wahrhaftigen Herlequin machet, und Lateinisch, Französisch und Deutsch auf eine solche Art unter einander manschet, daß man kaum weiß, in welcher Sprache der Plunder geschrieben seyn soll.

## Nachlese zu Kluges „Deutscher Studentensprache“.

Von

Selmar Kleemann.

### I.

- Abend-Expectanz:** „Die so genannte Abend-Expectanz (im Hallischen Waisenhause) bestehet in einer Abendmahlzeit, welche bisweilen einem solchen Expectanten, dem die Ordnung und Reihe trifft, an der Stelle der abwesenden Präceptoren zu genießen verstattet wird“ 1749 Der reisende Avanturier II, 444.
- ablegen:** „Der Rektor antwortete ihnen, daß er darinn ihnen nicht ablegen könne“ ihnen zustimmen müsse 1780 Sintenis, Max Wind und Konforten S. 229.
- abschwören** 1757 Urtheile über das Verhalten der Menschen S. 136 („Aus Liebe zu diesen (Charmanten) muß ein rechtschaffener Purzsch ganze Glasfrüge duzendweis leeren, wenn sie ein anderer abschwören will“).
- Abstemius:** „Ein Abstemius von Frauenzimmer 1738 Schnabel, Der im Irr-Garten der Liebe herum taumelnde Cavalier S. 491; contestirte anbey, wie er der größte Abstemius von Geilheit wäre“ 1750 Schnabel, Der aus dem Mond gefallene Prinz S. 159; 1753 Dänischer Robtson S. 78.
- abstoßen (Schulden)** bezahlen 1765 Lebensgeschichte des Herrn Paul Leydoffels S. 48.
- anbinden:** „mit jem. a.“ 1732 Schnabel, Finsel Felsenburg II, 209.
- anbringen** „Stöße a.“ mit dem Rappier austheilen 1755 Der reisende Avanturier I, 105.
- angehissen!** Ruf beim Bierfandal 1822 Das Leben auf Universitäten S. 31.
- anfeilen bereben** 1786 Karl Gutman in Halle S. 154.
- anschleppen anschaffen** (Speise und Trank) 1786 Karl Gutman in Halle S. 153.
- anschwallen:** „sich eine liebertliche Netze auf der Gassen a.“ 1749 Der reisende Avanturier II, 41.
- anstechen:** „auf jem. anstechen“ anspielen 1788 Die maslirte Schlittensfahrt S. 20.
- anstreigen ankommen** 1752 Leben des Herrn von Moldau I, 243.
- Arch:** „er wolle solchen Schelmskerl auf den Arch setzen“ 1749 Der reisende Avanturier II, 484.
- Athen als Bezeichnung der Schulstadt** 1765 Begebenheiten eines Leipziger Studentens I, 81; Saalathen Halle 1742 Leben des so gen. Königs derer Garzen Theodori I, 82; 1747 in der 57. Strophe des großen Krambambulliedes; 1756 Der Wechsel der Zeit und des Glücks S. 48; Beg. einer Ober-Sächsischen Familie S. 48; Halle heißt auch Saline 1790 Die Hallenser in Pandsberg S. 9.
- auffschneiden übertreiben** 1749 Der reisende Avanturier II, 482; 1755 a. f. D. I, 104.
- auffsetzen betrügen** 1749 Der reisende Avanturier II, 103.
- aufwatzen Speise und Trank auftragen, vorsehen** 1786 Karl Gutman in Halle S. 153.

- aus! Auf beim Bierstandal 1822 Das Leben auf Universitäten S. 31.  
 Ausfall auf der Mensur 1752 Leben des Herrn von Moldau I, 309; aus-  
 fallen auf der Mensur 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 173.  
 ausfordern zum Duell 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 169; Au-  
 sforderung 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 171.  
 ausmachen: „Die Sachen ausmachen“ 1746 Beg. eines Göttingischen Stud.  
 II, 78, 167, 169.  
 ausmieren durchprügeln 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 93, 99;  
 1786 Karl Gutman in Halle S. 152.  
 ausstechen in der Gunst 1753 Dänischer Robinson IV, 176.  
 ausstoßen austrinken 1749 Der reisende Avanturier II, 57, 387.  
 ausziehen Geld abnehmen 1757 Leipziger Robinson S. 39.  
 Aze! Perücke 1786 Karl Gutman in Halle S. 153.  
 Bacchantenjahr: „mein Jahr (das erste auf der Universität), das die Alten  
 nach dem Depositionsjahrendrian noch das B. hießen“ 1765 Beg. eines Leip-  
 ziger Stud. I, 100.  
 Bär: „Dieses konnte nun in der Länge nicht Bestand haben, die angebundenen  
 Bäre stürmten auf mich, wegen ihrer Loslassung, mit Macht ein“ 1765  
 Lebensgeschichte des Herrn Paul Leydoffels S. 49.  
 Bärenhäuter Feigling 1731 Schnabel, Insel Felsenburg I, 31; 1746 Beg.  
 eines Göttingischen Stud. II, 77; 1749 Der reisende Avanturier II, 485;  
 1757 Urtheile über das Verhalten der Menschen S. 344; „sich bären-  
 häuterisch aufführen“ 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 171.  
 Beelzebub Name eines Bieres in Belzig 18. Jahrh.  
 beneficium ecclesiasticum: „Das Beneficium Ecclesiasticum beträgt  
 wöchentlich einen Groschen, welcher alle vierzehn Tage ausgetheilt wird“ (im  
 Hallischen Waisenhanse) 1749 Der reisende Avanturier II, 444.  
 besaufen: „Ihnen zu gefallen, Mademoiselle! habe ich mich einmal recht be-  
 sossen“ 1757 Urtheile über das Verhalten der Menschen S. 137.  
 beschummeln betrügen 1782 Kramann, Lalala, Tralala I, 131.  
 bezecht betrunken 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 209.  
 beziehen betrügen 1754 Bacharlä, Der Renommist B. 196.  
 Bier=Conto 1749 Der reisende Avanturier II, 412.  
 Bierstandal (Bl. Bierstandaler) Trinktweikämpfe 1822 Das Leben auf Uni-  
 versitäten S. 31 ff.  
 Bieziehen Brüste 1745 Auf der Extra-Post eingelaufene Nachrichten S. 71.  
 brav: braver Bursche, b. Kerl, b. Mausfelle, b. Seele, brav Geld 1756 Ur-  
 theile über das Verhalten der Menschen S. 19 ff.  
 breiter Stein gepflasterter Damm in Halle 1749 Der reisende Avanturier II,  
 60. Vom Breiten Stehn- und Gossenrecht handeln S. 44—46 im „Leben auf  
 Universitäten“ 1822.  
 Bruderschaft trinken 1749 Der reisende Avanturier II, 103; 1752 Leben des  
 Herrn von Moldau I, 247; 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 45.  
 Bruder Studio 1745 Auf der Extra-Post eingelaufene Nachrichten S. 11;  
 1786 Karl Gutman in Halle S. 63.  
 Bube Tuschwort 1822 Das Leben auf Universitäten S. 114.  
 Bürger: „akademischer B.“ 1749 Der reisende Avanturier II, 63; „akademischer  
 Mitsbürger“ 1757 Leben des Herrn S. 14.  
 Bursche (Bursche) Student 1731 Schnabel, Insel Felsenburg I, 4, 31, II, 209;  
 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 42, 46, 71, 74, 75 u. ff.; 1752  
 Leben des Herrn von Moldau I, 248 („Also pflegen die Studenten von  
 den Einwohnern der Stadt, wo hohe Schulen sind, genannt zu werden“);  
 1753 Dänischer Robinson IV, 121; 1756 Beg. einer Ober-Sächsischen Familie  
 S. 86, 87.  
 Burschenschaftler wie! Landsmannschaftler 1822 Das Leben auf Universi-  
 täten S. 202.

- Burschikos:** „lernete recht pursicos leben, das ist, fressen, sauffen, speyen, schreyen, weihen untergleichen“ 1731 Schnabel, Insel Felsenburg I, 31; bursicose Lebens-Art“ 1748 Derf., Die Finnländerin Salome S. 38; „dieselbst etne solche Lebensart führete, die Bursicos genannt werden konnte“ 1753 Dänischer Robinson IV, 54; als Adverb „wie ein Student“ 1786 Karl Gutman in Halle S. 152.
- Cartell** Forderung 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 166. 170; 1749 Der reisende Avanturier II, 418; Cartell-Träger 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 174; 1756 Beg. einer Ober-Sächsischen Familie S. 39.
- Cerberus** Name eines Bieres in Werben 18. Jahrh.
- Charmante** Liebste 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 68. 76; 1757 Urtheile über das Verhalten der Menschen S. 134. 136 („Charmanten in Patria, in Voco und Extra“). 192.
- Circumflex:** „mein kunstmäßig gezogener Circumflex“ von einer mit dem Degen geschlagenen Wunde 1732 Schnabel, Insel Felsenburg II, 210.
- citieren** vor das Defanat 1780 Sintenis, Max Wind und Konforten S. 228.
- Collegium** Vorlesung 1731 Schnabel, Insel Felsenburg I, 4. II, 200; 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 2. 4; 1749 Der reisende Avanturier II, 75. 479; 1757 Beg. eines Leipziger Stud. I, 101; Leipziger Robinson S. 42; 1765 Der Leipziger Candidate S. 46.
- Commilitones** 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 51.
- Concilium** akademisches Gericht in Rostock 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 81; 1746 a. j. D. II, 65. 79. 168. 177. 179; in Halle 1749 Der reisende Avanturier II, 67. 480; in Leipzig 1757 Leipziger Robinson S. 26.
- Consilium** abundi 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 96; 1780 Sintenis, Max Wind und Konforten S. 239.
- Conversations-Dame** meretrix 1765 Der Leipziger Candidate S. 41.
- Corps** neben Landsmannschaften und Kränzchen als geschlossene Verbindungen genannt 1822 Das Leben auf Universitäten S. 62.
- Craqueler:** „Pereant! alle rüudige Schaaf, Craqueler, Meutmacher, und dergleichen infame Canaillen“ 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 42.
- Defanat** akademische Behörde 1780 Sintenis, Max Wind und Konforten S. 228.
- dick:** „dick haben“ satt haben 1786 Karl Gutman in Halle S. 151; „es dick zwingen“ Vermögen haben a. j. D. S. 153.
- Dorfgehen,** das 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 62. 63. Dorfsaufen, das 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 98; Dörfer besuchen 1754 Der Welt-Lauf I, 223; 1767 Beg. eines Leipziger Stud. II, 10; auf die Dörfer spazieren Schnabel, Insel Felsenburg I, 5. II, 209; zu Dorfe gehen 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 58. 59; zu Dorfe liegen 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 58; zu Dorfe gewesen 1749 Der reisende Avanturier I, 86; vom Dorfe kommen 1767 Beg. eines Leipziger Stud. II, 10.
- Dorstkeufel** Name eines jenaischen Bieres 1722 Teutscher Robinson S. 133.
- Dulcinea** Geliebte 1767 Beg. eines Leipziger Stud. II, 186.
- durchsteteln** durchgehen, z. B. alle verdächtigen Häuser 1749 Der reisende Avanturier II, 50.
- Dußbruder** 1748 Schnabel, Der Sieg des Glücks und der Liebe S. 152; 1749 Der reisende Avanturier II, 102; 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 210. II, 102. buben 1767 Beg. eines Leipziger Stud. II, 9. 10.
- Ehrentrunk** 1753 Dänischer Robinson IV, 252.
- einsteden:** „etwas geduldig einsteden“ sich gefallen lassen 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 75. 167.
- ermöbeln** Geld lösen aus dem Verkaufe von Kleidern, Betten u. s. w. 1757 Leipziger Robinson S. 32 (ebenda S. 27: „Robinson sahe sich genöthigt des Mädgens Mobliet ins Geld zu setzen“).

- Extratisch im Hallischen Waisenhanse, „wo einem jeden Studenten, der sich frühe vor sechs Uhr deshalb meldet, und seinen Namen aufschreiben läßt, Mittags eine Schüssel mit Zugemüse, nebst Brod und Cosent vorgeezet wird“ 1749 Der reisende Avanturier II, 442.
- erzlehen entlaufen (aus dem Hallischen Waisenhanse) 1786 Karl Gutman in Halle S. 5. 151.
- famöös 1780 Sintenis, Max Wind und Konforten S. 386.
- Famulus 1765 Der Leipziger Candidate S. 46; 1780 Max Wind und Konforten S. 236. 478; 1786 Hans von Hobald I, 92.
- fatal als Tuschwort in Jena („Der Kerl ist mir fatal“) 1749 Der reisende Avanturier II, 410.
- Fechtboden 1751 Der Dänische Avanturier I, 28.
- fechten 1746 Beg. eines Göttingischen Studenten II, 171; 1755 Der reisende Avanturier I, 105.
- fidel lustig, aufgeräumt 1757 Urtheile über das Verhalten der Menschen S. 136 („fidele Kerls“). 138 („fidelere Ritt“); 1786 Karl Gutman in Halle S. 151 („fidelere Kerl“). 277 („bist noch fidel?“); 1780 Die maskirte Schlittensahrt S. 7 („fidele Brüder“). 10 („fidelere Streich“).
- Filz: „an den Filz greifen“ begrüßen, die Mühe abnehmen 1786 Karl Gutman in Halle S. 152 (dafür heute Schülerwort z. B. in Nordhausen „deckeln“). in floribus: „in floribus leben“ 1748 Zwey Westphälische Robinsons Vorrede.
- foppen narren 1780 Sintenis, Max Wind und Konforten S. 234.
- frikassieren: „er drohete, sie alle zu frikassiren“ 1780 Sintenis, Max Wind und Konforten S. 245.
- Fuchs Student im 1. Semester 1749 Der reisende Avanturier II, 66; 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 162. 163. 166; 1752 Leben des Herrn von Moldau I, 245 („Es pflegen junge Studenten das erste Jahr von den alten Studenten Fuchs genant zu werden“); 1757 Urtheile über das Verhalten der Menschen S. 137. 344.
- fuppen (s. foppen): „sich fuppen lassen“ jem. nachgeben 1786 Karl Gutman in Halle S. 151.
- Fürst von Thorn: „Zum Zeit Vertreib den Fürst von Thoren singt“ 1697 in einem Gedichte aus dem Kreise Christian Reuters in Leipzig (Archiv für Literaturgesch. XIII, 443); 1748 „Die uralten Verse absunge“
- Ich bin der Prinz von Thoren  
Zum Sauffen auserlohren,  
Drum soll man mich bedienen,  
Bedienen solt ihr mich,  
Das meretiere ich.“ Zwey Westphälische Robinsons Vorrede.
- Fuß halten auf der Mensur nicht zurückgehen 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 175.
- Galanterie-Mädgen meretrix 1757 Leipziger Robinson S. 27 („galanterie-Schwester“ z. B. schon 1708 Die angefochtene Tugend der Leipzigerinnen S. 21).
- Gang beim Duell 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 168. 172; 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 163; 1755 Der reisende Avanturier I, 105; 1756 Beg. einer Ober-Sächsischen Familie S. 41.
- gassatieren 1764 Roman ohne Namen, oder Amalia und Vorgen S. 21 (aus Leipzig im Munde eines Dienstmädchens).
- Gehasi naheweiser Mensch 1745 Auf der Extra-Post eingelauffene Nachrichten S. 30 („Denn als Gehasi nechst ein Hochzeit-Carmen machte“); 1765 Der Leipziger Candidate S. 85 („Ich flog als ein munterer Gehasi in die Wohnung meiner gutwilligen Wäscherinn“); 1769 Gesch. eines reisenden Deutschen S. 42 („Auf mein Bureden nahm einer meiner gelehrten Gespielen unsern frommen Gehasi zu sich auf die Stube“).

- gehoffen sein verliebt sein 1745 Auf der Extra-Post eingelaufene Nachrichten S. 54.
- Gebatter stehen auf etwas borgen 1786 Karl Gutman in Halle S. 153.
- Gewicht: „Ja, die hätten's Gewichte!“ ja, die möchten mir denn doch wohl etwas zu leicht sein! 1786 Karl Gutman in Halle S. 152.
- halt auf! Zuruf beim Duell 1822 Das Leben auf Universitäten S. 151 (vgl. „Sie halten' inne“ 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 174).
- halten im Sinne von „ein Frauenzimmer aushalten“ 1765 Roman ohne Namen, oder Amalia und Vorgen S. 19.
- hanfen vgl. D.Wb. IV, 2. S. 465.
- Hafenmilch Name eines Bieres in Dransfeld 19. Jahrh.
- Hafenpanier: „Das Haafen-Panier ergreifen“ 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 77.
- Hausbursche der im Hause des Professors wohnende Student 1732 Schnabel, Insel Felsenburg II, 202; 1749 Der reisende Avanturier II, 479; 1754 Der Welt-Lauf I, 224.
- Haut: „jem. auf die Haut faufen“ stark zutrinken 1749 Der reisende Avanturier II, 66.
- haut aus! Zuruf bei der Mensur 1822 Das Leben auf Universitäten S. 151.
- Herr Bruder! Anrede der sich duzenden Studenten unter einander 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 100, 125, 145, 148, 150; II, 77; 1745 Auf der Extra-Post eingelaufene Nachrichten S. 70; 1752 Leben des Herrn von Moldau I, 250, 252, 255, 311; 1757 Urtheile über das Verhalten der Menschen S. 135.
- herfchleßen vorschleßen, borgen 1757 Leipziger Robinson S. 28.
- herumsteigen herumgehen 1749 Der reisende Avanturier II, 451.
- Heppeltsche beim Reiten 1786 Karl Gutman in Halle S. 309.
- Holzkommet modern.
- honett: „h. Putsche“ 1731 Schnabel, Insel Felsenburg I, 5; 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 112; 1749 Der reisende Avanturier II, 418; „h. Cavalier“ 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 171; 1757 Leipziger Robinson S. 29 („malhonnete Seele“ 1749 Der reisende Avanturier II, 419).
- honorig in glänzendem Aufzuge 1786 Karl Gutman in Halle S. 152.
- Höpfenbier Biername in Magdeburg 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 157; 1760 Heppen-Bier Ztschr. des Harz-Vereins XXIII, 225.
- Hospes Hauswirt 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 55, 58, 62, 205.
- hudeln aufziehen, häufeln 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 78; „einen Fuchs h.“ 1749 Der reisende Avanturier II, 66; narren 1769 Gesch. eines reisenden Deutschen S. 96; einem mitspielen 1786 Karl Gutman in Halle S. 151; Hudler Lump 1749 Der reisende Avanturier II, 484; 1769 Gesch. eines reisenden Deutschen S. 43, 89.
- Hundsott Tuschwort 1732 Schnabel, Insel Felsenburg II, 207; 1735 Der verthädigte Hundes-Voigt S. 16 („infamer Hundsvott“); 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 64 („Hundsvot“). 78; 1752 Leben des Herrn von Moldau I, 245, 307 („Hundsvoigt“); 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 242; 1780 Sinteris, Max Wind und Konforten S. 225 („Hundsvot“). 248 („Hunsjott“). 257 (Pl. „Hundsfütter“).
- Jubel: „J. machen“ lebhaft sein 1786 Karl Gutman in Halle S. 5, 153.
- Kalfaden: „Die Kalfaden von Kerls“ die Karikatur von Menschenengesichtern 1786 Karl Gutman in Halle S. 151; „Kalfaden ziehen“ verdrießliche Gesichter machen a. s. D. S. 153.
- Kanaille Tuschwort 1732 Schnabel, Insel Felsenburg II, 207 und sonst oft.
- Kanaster guter Rauchtobak 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 7, 14, 43, 102, 103, 149, 150; 1755 Der reisende Avanturier I, 43, 104; Kanaster 1765 Der Leipziger Candidate S. 37; Beg. eines Leipziger Stud. I, 90, 223.

- apores: „f. gehen“ zu Grunde gehen 1782 Kramann, Lafala, Trafala I, 131.
- Karzer: Carcer 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 66, 180; 1749 Der reisende Avanturier II, 480, 485; Karzer 1786 Karl Gutman in Halle S. 36.
- Kasperm vgl. D.Wb. V, 259.
- Kasten: „s war so so'n großer K.“ (die Uhr) ihr Umfang war mir ohnehin beschwerlich 1786 Karl Gutman in Halle S. 153.
- Kerl (Pl. Kerls) 1752 Leben des Herrn von Moldau I, 245, 252; 1786 Karl Gutman in Halle S. 5, 151, 152, 153, 154 und sonst vielfach (in gutem und bösem Sinne); Kerlchen in spottendem Sinne 1752 Leben des Herrn von Moldau I, 245.
- Kessel (Pl. Kessels) Inspektor (Lehrer) des Hallischen Waisenhauses, zumeist junger Student 1786 Karl Gutman in Halle S. 152. (Kessel noch heute Schülerausdruck für Lehrer, bes. in der Provinz Sachsen, z. B. in Eisleben, Nordhausen, Seehausen, Stendal, Bernigerode u. s. w.).
- Klinge: „einen vor die Klinge fordern“ 1749 Der reisende Avanturier II, 11, 485, knickerig knauerig 1749 Der reisende Avanturier II, 106.
- Knote: „Wer sind Sie? gewiss ein Knote, bald soll' ich's aus Ihrer süßen Tracht und Schüchternheit merken“ 1786 Karl Gutman in Halle S. 4.
- Kofent ein geringes Bier im Hallischen Waisenhause 1749 Der reisende Avanturier II, 442.
- Kommerch in heutiger Bedeutung 1786 Karl Gutman in Halle S. 309.
- Kopfhänger Betrüder, Phantast 1767 Beg. eines Leipziger Stud. II, 8, 10; armer Student 1780 Sintenis, Max Wind und Konforten S. 228.
- Kopulationsrätin Kupplerin 1752 Leben des Herrn von Moldau I, 254. (Dafür auch Gelegenheitsmacherin a. s. D. I, 245, 258; 1748 Beg. eines Göttingischen Stud. III, 21).
- koram kriegen jem. Händel machen 1786 Karl Gutman in Halle S. 154.
- Korb: „im Korbe liegen“ modern.
- krepieren: „S ist zum K.“ es ist nicht zum Aushalten 1786 Karl Gutman in Halle S. 151.
- Kröte: „Robinson drohete denjenigen, der sich nähern würde, augenblicklich als eine Kröte lebendig aufzuspießen“ 1757 Leipziger Robinson S. 69 (vielleicht volksetymologisch umgedeutet aus dem von Kluge S. 13 angeführten Crote-Phylister; die Stelle gilt für Wittenberg).
- Kuchenprofessor 1757 Der wohlgefahrene und versuchte Chirurgus S. 46 (für Halle belegt).
- Kuckuck Name eines Bieres in Wittenberg 1757 Leipziger Robinson S. 61.
- Kuhschwanz Name eines Bieres in Tangermünde 18. Jahrh.
- Kuraznen ärgern, quälen 1788 Die maskirte Schlittenfahrt S. 16.
- Lage: „sich in eine Lage legen“ bei der Mensur 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 174.
- Landesvater: „Zuweilen ward ein Landesvater auf seinen Stuben gemacht; aber es geschah dies nie anders, als bei Burgunder 1780 Sintenis, Max Wind und Konforten S. 215.
- Landschwester meretrix 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 154.
- Landsmannschaft: „Alle Seniores der Landsmannschaften wurden ausgeforschet“ 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 40; 1780 Sintenis, Max Wind und Konforten S. 250.
- Lappen: „durch die Lappen gehen“ durchgehen, ausreißen 1765 Der Leipziger Candidate S. 103.
- Leber: „vom Leber ziehen“ 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 81; 1746 a. s. D. II, 64, 78, 167; 1755 Der reisende Avanturier I, 105; 1780 Sintenis, Max Wind und Konforten S. 225.
- lesen vom akademischen Vortrage 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 192, 219; 1749 Der reisende Avanturier II, 437; 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 101.



- Loßschlagen verkaufen 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 182; 1746 a. f. D. II, 216.
- Lumpenkerl nichtswürdiger Mensch („Warum habt ihr die lumpen Kerl nicht zusammen gehauen?“) 1749 Der reisende Avanturier II, 478.
- Magnificenz Anrede an den Rektor oder Prorektor 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 38; 1749 Der reisende Avanturier II, 485.
- Magnificus Titel des Rektors oder Prorektors 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 37, 39.
- malitiös: „Die maliziösen Kerls die!“ die einfältigen Leute 1786 Karl Gutman in Halle S. 153.
- Manichäer Gläubiger 1745 Auf der Extra-Post eingetroffene Nachrichten S. 58; 1751 Gregogander, Leben und Thaten Knaus III, 312; 1752 Leben des Herrn von Moldau I, 243; 1786 Hans von Hobald I, 65; manichäern sagen, daß man bezahlt sein will 1786 Karl Gutman in Halle S. 153.
- Marie: „Die liebe Marie von Bege“ die einfältige Geduld (von Halle bezeugt) 1786 Karl Gutman in Halle S. 154.
- Masematte Handel (ein jüdisch-deutsches Wort) 1782 Kramann, Salala, Tralala I, 131.
- Masette Tuschwort 1748 Schnabel, Sieg des Glücks und der Liebe S. 158; 1750 ders., Der aus dem Mond gefallene Prinz S. 199.
- Mausel Name eines Bieres in Jena 1757 Urtheile über das Verhalten der Menschen S. 194.
- maulschellieren 1785 Deutsches Museum I, 357.
- Mensch meretrix 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 59, 60; Pl. Menschler 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 61, 63, 73, 93; 1765 Der Leipziger Candidate S. 24.
- Meuble meretrix 1764 Roman ohne Namen, oder Amalia und Vorgen S. 19; 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 241. Vom Schlafrock heißt es: „Ein Studente kann eine solche artige Meuble gar nicht lange entbehren“ 1765 Der Leipziger Candidate S. 37.
- Meubleur Althändler, Trödler 1757 Leipziger Robinson S. 27.
- mitleidige Schwester nicht in dem scharfen Sinne von meretrix 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 202; ähnlich „mitleidige Damens“ a. f. D. II, 193.
- mitprosten mittrinken 1765 Der Leipziger Candidate S. 70, 71.
- Mitschwester meretrix 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 60.
- möbeln Geld ausgeben 1757 Leipziger Robinson S. 44.
- Moses und die Propheten Geld 1767 Beg. eines Leipziger Stud. II, 30;
- Rosen haben 1786 Karl Gutman in Halle S. 152.
- Muse Student 1745 Auf der Extra-Post eingelaufene Nachrichten S. 3, 44, 65; Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 45; 1786 Karl Gutman in Halle S. 37.
- Musenitz heißt Leipzig 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 102; 1769 Gesch. eines rehenden Deutschen S. 77; Halle 1789 Die Prorectorwahl S. 3.
- Musenjohn 1691 für Leipzig belegt in einem Gedichte aus dem Kreise Christian Reuters (Archiv für Literaturgesch. XIII, 438); sonst überall z. B. 1728 Der Buchhändler Robinson S. 11, 13, 14; 1735 Der vertheidigte Hundes-Boigt Titelbl.; 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 44, 145; 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 42, 43, 44, 47; 1756 Beg. einer Ober-Sächsischen Familie S. 33; 1786 Karl Gutman in Halle S. 36.
- Museum Studierzimmer 1731 Schnabel, Insel Felsenburg I, 4.
- Mutterpfennige von der Mutter ohne Wissen des Vaters geschicktes Geld 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 57, 89, 214; 1752 Leben des Herrn von Moldau I, 245.
- Nacht-Musik Ehrenständchen 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 44, 51, 97; ders., Der Sieg des Glücks und der Liebe S. 233; 1752 Leben des

- Herrn von Moldau I, 305; 1757 Urtheile über das Verhalten der Menschen S. 136.
- Magelprobe im Texte der Saufmesse, abgedruckt im „Leben auf Univerſitäten“ 1822 S. 259.
- Maſe Berweis 1745 Auf der Extra-Post eingelauffene Nachrichten S. 48; 1780 Sinteris, Max Wind und Konſorten S. 414.
- naß: „naſſer Bruder“ Trinker 1732 Schnabel, Inſel Feſenburg II, 209; 1744 Beg. eines Göttingiſchen Stud. I, 154. II, 58; „naſſe Kerls“ die albernen Waiſenhäuser 1786 Karl Gutman in Halle S. 152.
- Nationalismus: „Nachdem ſeit wenig Jahren der ſogenannte Nationalismus, und zwar bloß durch einiger Teutſchen unruhigen Köpfe Anſtifter auf's Tapet gekommen“ (auf der finnländiſchen Univerſität Ubo) 1743 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 37; ebenda S. 38 „Der fatale Nationalismus“; 1749 Der reiſende Avanturier II, 410: „Ich kam auch dahin (nach Jena), und zwar zu einer ſolchen Zeit, da der Nationalismus wohl nicht mehr üblich war“.
- neu: „Ein neuer Herr“ iſt derjenige, welcher nach ausgetandenen Schuljahren die Academie bezieht 1757 Urtheile über das Verhalten der Menschen S. 134.
- Nymphenmeretrix 1753 Dänischer Robinſon IV, 54; 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 238; Dorfnymphe 1757 Urtheile über das Verhalten der Menschen S. 138.
- oſſig: „oſſichtes Malheur“ viel Unglück 1786 Karl Gutman in Halle S. 151; „oſſicht prellen“ tüchtig betrügen a. ſ. D. S. 277.
- ohne: „es iſt nicht ohne“ 1753 Dänischer Robinſon IV, 208.
- Pedant fleißiger, gefeßt lebender Student 1782 Kramann, Lalala, Tralala I, 45.
- per: „p. (d. i. per) Spaß“ 1745 Auf der Extra-Post eingelauffene Nachrichten S. 31.
- pereant alle Häſcher, tief! (aus Leipzig) 1758 Geſch. des Herrn Wilhelm von Hohenberg S. 17; pereat tief 1786 Karl Gutman in Halle S. 37.
- pereieren ein pereat bringen 1780 Sinteris, Max Wind und Konſorten S. 241.
- per pedes Apostolorum 1757 Der Leipziger Robinſon S. 52; 1765 Der Leipziger Candidate S. 91.
- Petitmaitre Modehengſt 1749 Das Luſtſchloß S. 69.
- peken verraten 1786 Karl Gutman in Halle S. 154.
- Pfennigfuſcher Geizhals 1786 Karl Gutman in Halle S. 153.
- pfiffig ſchlau 1786 Karl Gutman in Halle S. 5.
- pfliſtertretten gehen durch die Stadt bummeln 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 90.
- Philister die Stadtsoldaten in Leipzig 1758 Geſchichte des Herrn Wilhelm von Hohenberg S. 17; auch in „Philister-Gefäß und Degen“ 1748 Schnabel, Der Sieg des Glücks und der Liebe S. 250 iſt Philister der Stadtknecht; auf die Bürger Wittenbergs bezieht ſich das Wort 1745 Auf der Extra-Post eingelauffene Nachrichten S. 50; auf die der Univerſitätsſtat Halle 1749 Der reiſende Avanturier II, 103; auch in der Zuſammenſetzung Blickphilister 1786 Karl Gutman in Halle S. 6; vom Hauswirt geſagt 1786 Karl Gutman in Halle S. 153.
- pinſeln klagen 1789 Die Prorectormahl S. 10.
- Pleiſine Name für Pleiſathen 1730 Der zu Pleiſine ſich gewöhnliche Mägde-Schlenbrian.
- Plempe 1752 Leben des Herrn von Moldau I, 245.
- pochen: „Mit Stoß und Füßen pochen, iſt der Muſenöhne Gebrauch ihren Beifall zu erkennen zu geben“ (von Leipzig iſt die Rede) 1782 Kramann, Lalala, Tralala I, 30.
- Pomadenhengſt im Liebe „Der Burſch von ächtem Sdyrot und Skorn“ Str. 6. (abgedruckt in dem „Leben auf Univerſitäten“ 1822 S. 225 ff.)
- prellen betrügen 1767 Beg. eines Leipz. Stud. II, 10; 1786 Karl Gutman in Halle S. 153; Fächſe prellen 1745 Auf der Extra-Post eingelauffene Nachrichten S. 20; 1749 Der reiſende Avanturier II, 66.

- Brello** Brelerei 1786 Hans von Hobald I, 69, 76.
- Privatkollegium** 1732 Schnabel, Insel Felsenburg II, 203; 1748 ders., Die Finnländerin Salome S. 37; collegium privatissimum 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 5, 77, II, 217 (in den drei letzten Stellen in obszönem Sinne „über das große Buch der Liebe“).
- Prost!** Bursch beim Trinken 1756 Urtheile über das Verhalten der Menschen S. 49.
- prostitueren** blamieren 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 118; 1748 Schnabel, Der Sieg des Glücks und der Liebe S. 192; ders., Die Finnländerin Salome S. 166.
- Quarte:** „Die Quarte über den Arm“ 1754 Krüger, Träume („Verschiedene Ansichten“).
- Quasimodogenitus** Fuchs 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 87.
- quod non** Abwehseformel 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 51.
- rappelköpfig** I. Str. des Studentenlieds „Ca, ca geschmauset“ (abgedruckt z. B. im „Leben auf Universitäten“ 1822 S. 236 ff.)
- Rappier:** „Rappier, oder Florets“ 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 188; 1755 Der reisende Avanturier I, 105.
- Rastrum** Name eines Leipziger Bieres 1764 Roman ohne Namen, oder Amalia und Vorgen S. 6; 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 157.
- raufen** losgehen 1780 Sintenis, Max Wind und Konforten S. 247.
- Raufer** Degen 1747 im großen Krambambulliede Str. 57; 1754 Krüger, Träume S. 313;
- Re-:** Reabautage, Reforderung 1822 Das Leben auf Universitäten S. 115.
- Rebus:** „seine Rebus wohl machen“ nicht in obszönem Sinne 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 60.
- Relegation** Verweisung von der Universität: in omne aevum oder in perpetuum 1748 Der reisende Avanturier II, 440; 1754 Der Welt-Lauf I, 220.
- relegieren** 1728 Der Buchhändler Robinson S. 12; 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 82; 1754 Krüger, Träume („Verschiedene Ansichten“); 1749 Der reisende Avanturier II, 70, 438; 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 84; cum infamia r. 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 96; 1754 Der Welt-Lauf I, 222.
- Renommé** Ansehen 1786 Karl Gutman in Halle S. 153.
- Renommist:** 1732 „Erlische so genante, aber nur eingebildete Renommisten“ Schnabel, Insel Felsenburg II, 207; 1748 „wobey er ehemals selbst einen sogenannten Renomisten und Seniore abgeben“ Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 38; 1746 „Der berühmte Fechter und Renommiste Menig“ (das ist Fechtmeister und R.) Beg. eines Göttingischen Stud. II, 170, 173, 174; 1749 Der reisende Avanturier I, 104; 1754 Krüger, Träume S. 312; 1780 Sintenis, Max Wind und Konforten S. 246 u. ö. (an den drei letzten Stellen steht R. in der Bedeutung von Aufschneider in Betragen, Sprache und Kleidung).
- Renommisterei** 1780 Sintenis, Max Wind und Konforten S. 276; „renommistisch“ roh a. d. f. St. S. 276.
- Rumpelbier** Name eines Bieres in Duderstadt und Frankenhausen 17. Jahrh.
- Sadonc** sadonc! so leb'n wir alle Tage“ Anfangsworte eines zur Prorektorwahl in Halle gesungenen Liedes 1786 Karl Gutman in Halle S. 36.
- Satisfaktion** 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 78, 94; 1749 Der reisende Avanturier II, 419; 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 241.
- Saufmesse:** Text im „Leben auf Universitäten“ 1822 S. 258 ff.
- Saufrecht** Saufkomment 1757 Urtheile über das Verhalten der Menschen S. 136.
- scharren** als Zeichen der Unzufriedenheit im Kolleg 1780 Sintenis, Max Wind und Konforten S. 252, 470.
- Scharwache** 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 57, 81; 1751 Der dänische Avanturier I, 37; Scharwacht 1786 Karl Gutman in Halle S. 37, 313.
- Scharwächter** 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 5 (von den Häschern

- in Göttingen) 56. 57; 1786 Karl Gutman in Halle S. 37 (von denen in Halle).
- Scheißerl Tuschwort 1749 Der reisende Avanturier II, 484.
- Scheren zum besten haben 1786 Karl Gutman in Halle S. 151.
- Schieber, Schieberlein vgl. D.Wb. VIII, 2673.
- Schießen abfassen, ertappen 1786 Karl Gutman in Halle S. 132. 133.
- Schießhund: auf dem Hallischen Waisenhause Spottname für eine Gattung von Inspektoren 1786 Karl Gutman in Halle S. 5.
- Schiff Sendung 1765 Der Leipziger Candidate S. 80.
- Schläger einer der gern paukt 1754 Der Welt-Lauf I, 220; die Baukwaaffe z. B. Str. 3 des kurzen Krambambulliedes (abgedruckt im „Leben auf Universtitäten“ 1822 S. 248 ff.)
- Schlägerei Duell 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 172, 177; 1752 Leben des Herrn von Moldau I, 308. 310. 312.
- Schlatrich Name eines leichten Lagerbieres in Kahlta 18. Jahrb.
- Schmaucher alte Pfeife 1786 Karl Gutman in Halle S. 135.
- Schmaus nahezu im Sinne des heutigen Kommers 1731 Schnabel, Friesel Felsenburg, I, 5. 31. II, 201; 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 163; 1748 Schnabel, Der Sieg des Glücks und der Liebe S. 233; Schmausbruder 1754 Der Welt-Lauf I, 220. 221; schmausen 1749 Der reisende Avanturier II, 439; schmausen und sausen 1748 Schnabel, Der Sieg des Glücks und der Liebe S. 89; sausen und schmausen 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 44, 153; 1746 a. f. D. II, 58, 75; 1748 Schnabel, Der Sieg des Glücks und der Liebe S. 233; 1786 Karl Gutman in Halle S. 308.
- Schmiere Tracht Prügel 1786 Karl Gutman in Halle S. 154.
- schmu machen 1749 Der reisende Avanturier II, 350.
- schneellen betrügen 1748 Schnabel, Der Sieg des Glücks und der Liebe S. 165; 1749 Der reisende Avanturier II, 375. 383.
- Schnorbärte Häfcher in Jena 1749 Der reisende Avanturier II, 431 und in Göttingen („Schnurbärte“) 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 65; auch Schnurren in Jena 1749 Der reisende Avanturier I, 107. 431.
- schonen: „sich schonen“ beim Fechten nicht blind darauf losgehen 1755 Der reisende Avanturier II, 105.
- Schöps: Von diesem Breslauer Biere heißt es in des Sächf. Cammer-Dieners Romani Ferdinand Suders Lebens-Geschichte (1754) S. 106:
- Schöpß Caput ascendit, neque scalis indiget ullis,  
Sessitat in Stirnis, mirabilis intus in Hirnis.
- Das ist:
- Das Bier zu Breslau ist mit Rahmen Schöps genannt;  
Von dessen Eigenschaft ist weit und breit bekannt:  
Es steigt in die Höh, bedarf der Treppen nicht,  
Allwo es in Gehirn und Stirn viel Zwirn erricht.
- Schrauben aufziehen 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 140.
- Schrumpelbeutel studentisches Schimpfwort aus Rostock 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 166.
- Schulfuchs Schüler eines Gymnasiums 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 58.
- Schürzenpatronat 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 151.
- Schwager Postillon 1757 Urtheile über das Verhalten der Menschen S. 174; 1765 Der Leipziger Candidate S. 87. 94; 1786 Karl Gutman in Halle S. 7; im Sinne von „Vochschwager“ 1749 Das Lustschloß oder Lebens- und Liebes-Geschichte eines Magisters der Weltweisheit S. 39. 41; 1757 Urtheile über das Verhalten der Menschen S. 170; im selben Sinne steht das Wort in „Schwager-Namen“ 1749 Der reisende Avanturier II, 56.
- Schwalbe Ohrfelge 1786 Karl Gutman in Halle S. 5.

- schwarzes Brett 1728 Der Buchhändler Robinson S. 13; 1745 Auf der Extra-Post eingelaufene Nachrichten S. 20; 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 52; 1749 Der reisende Avanturier II, 68. 456; 1754 Der Welt-Lauf I, 229; 1765 Beg. eines Leipziger Stud. II, 318.
- Sekundage beim Duell 1822 Das Leben auf Univerſitäten S. 154.
- Sekundant 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 162. 163; 1749 Der reisende Avanturier II, 419.
- ſelig beſonnen 1757 Urtheile über das Verhalten der Menſchen S. 193.
- ſenior 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 38. 40. 41; Seniorenkonzent 1822 Das Leben auf Univerſitäten. S. 63.
- ſiſtieren: „ſich ſiſiren“ ſich heimlich aus der Univerſitätsſtadt drücken 1786 Karl Gutman in Halle S. 277.
- Soltmann Name eines Bieres in Salzwebel 18. Jahrh.
- Speyer: „nach Speyer an der Schweinigelbrücke appellieren ſich erbrechen“ 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 223.
- Spieß Degen 1754 Krüger, Träume S. 313.
- Springſtock: eine Waffe der Häſcher in Leipzig 1754 Der Welt-Lauf I, 229; eine ähnliche Waffe die Stange 1758 Geſchichte des Herrn Wilhelm von Hohenberg S. 17; beide Worte auch in Zachariäs Nennomiſt B. 1745.
- Stambuch 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 84.
- Ständchen der Charmante gebracht 1745 Auf der Extra-Post eingelaufene Nachrichten S. 15. 59, 60; 1757 Urtheile über das Verhalten der Menſchen S. 136; dem Brorektor gebracht 1749 Der reisende Avanturier II, 479.
- Stänkerei 1749 Der reisende Avanturier II, 410; Stänkerei Der Welt-Lauf I, 220.
- ſtrafen: „Den Geldbeutel ſtrafen“ 1746 Beg. eines Göttingiſchen Stud. II, 83.
- Stubenarrest 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 96; 1749 Der reisende Avanturier II, 479. 483. 486; 1752 Leben des Herrn von Moldau I, 266.
- Stubenburſche 1732 Schnabel, Inſel Felsenburg II, 206. 207. 208; 1749 Der reisende Avanturier II, 476; von den Stubengenossen auf dem Halliſchen Waiſenhuuſe 1786 Karl Gutman in Halle S. 10.
- Studierens wegen um ſtudieren zu ſollen 1746 Beg. eines Göttingiſchen Stud. II, 145. 160.
- Stuher von Leipziger feinen Studenten geſagt 1746 Beg. eines Göttingiſchen Stud. II, 218; 1748 Schnabel, Der Sieg des Glücks und der Liebe S. 154. 159. 160. 165. 166; „galante St.“ 1765 Der Leipziger Candidate S. 11; „Leipziger St.“ a. ſ. D. S. 73; von Halliſchen Studenten 1790 Die Hallenſer in Landsberg S. 7; Stuherchen 1788 Die maſkierte Schlittensfahrt S. 12; ſich ſtuhermäßig aufführen (in Leipzig) 1746 Beg. eines Göttingiſchen Stud. II, 214.
- Suade: eine Suade haben 1780 Sinnenis, Max Wind und Konſorten S. 467.
- Suiten Streiche 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 38.
- Swizent eine Sorte gewöhnlichen Tabaks 1749 Der reisende Avanturier I, 43.
- Tabulat Bezeichnung für Karzer in Roſtock 1744 Beg. eines Göttingiſchen Stud. I, 81; in Jena a. ſ. D. II, 79; 1749 Der reisende Avanturier II, 432. 435. 437; 1754 Der Welt-Lauf I, 220. (In Jena von Karzer unterſchieden.)
- Tempel Haus 1748 Schnabel, Sieg des Glücks und der Liebe S. 192; 1757 Leipziger Robinson S. 82.
- Tiſchburſche Tiſchgenosſe im Hauſe eines Schulrektors 1744 Beg. eines Göttingiſchen Stud. I, 54.
- touchieren beleidigen 1746 Beg. eines Göttingiſchen Stud. II, 173; 1765 Der Leipziger Candidate S. 40; 1780 Sinnenis, Max Wind und Konſorten S. 234.
- trocken: „trockenes Leben“ verdrießliches Leben 1786 Karl Gutman in Halle S. 153.
- trommeln: „Beſuch der Kollegien war mein Geſchäft nur beim Anfang der Rektionen, um durch ungezogenes Trommeln und Pfeifen die neuen ſchüch-

- ternen Studenten zurückzuführen“ (aus Halle) 1786 Karl Gutman in Halle S. 29.
- Tumult 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 38; 1785 Deutsches Museum I, 362.
- umfassen 1731 Schnabel, Insel Felsenburg I, 7; Umfaffung 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 216.
- unterhalten ein Frauenzimmer aushalten 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 80; 1765 Der Leipziger Candidate S. 44.
- Valentschmauß 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 208. II, 186 (an letzterer Stelle auch „Abschieds-Schmauß“); 1753 Dänischer Robinson IV, 244; 1767 Beg. eines Leipziger Stud. III, 356.
- verkaufen verkaufen 1786 Karl Gutman in Halle S. 153.
- verschweigen verlernen 1744 Gesch. eines Göttingischen Stud. I, 76.
- verstudieren: „viel Geld v.“ Beg. eines Göttingischen Stud. II, 104.
- Vorfechter der an erster Stelle die Sachen ausmacht 1732 Schnabel, Insel Felsenburg II, 209; Schläger für die ganze Landsmannschaft 1780 Sintenis, Max Wind und Konforten S. 250.
- Waffen: „Ergreift die Waffen!“ Ruf beim Bierskandal 1822 Das Leben auf Univeritäten S. 31.
- Wechsel 1732 Schnabel, Insel Felsenburg II, 8; 1744 Beg. eines Göttingischen Stud. I, 6. 76. 110. 151. 159; 1746 a. f. D. II, 81. 103. 104. 105. 215. 216; 1765 Beg. eines Leipziger Stud. I, 102; 1769 Geschichte eines reisenden Deutschen S. 95; 1782 Kramann, Lalala, Tralala I, 42.
- weiblich: „ein weibliches Vereat“ 1780 Sintenis, Max Wind und Konforten S. 472; auch als Adverb a. f. D. S. 386.
- wegen: „Von der Zeit an, wurde weder vom Wegen auf den Straßen, Fenster-Einschmeißen, Duellen oder Recontres nicht das mindeste gehört“ 1748 Schnabel, Die Finnländerin Salome S. 44; 1754 Krüger, Träume („Die rechte Courage“); Zacharia, Der Renommist B. 50; 1756 Urtheile über das Verhalten der Menschen S. 20. 344.
- zeichnen mit Hieben verhauen 1732 Schnabel, Insel Felsenburg II, 207.
- zulegen: „sich etwas zulegen“ eine Liebste haben 1746 Beg. eines Göttingischen Stud. II, 200.
- zwingen: „sich zwingen“ sich Gewalt anthun 1786 Karl Gutman in Halle S. 154; „es nicht zwingen können“ ein armer Mann sein a. f. D. S. 153.

## Die ältesten Belege für Philister.

Von

F. Kluge.

Über das von Lexer im DWb. VII 1826 beigebrachte Material zu diesem Wort bin ich durch meine Nachforschungen zur Geschichte der Studentensprache einigermaßen hinausgekommen und ich habe in der Beilage zur Allg. Zeitung 1895 Nr. 9 (9. Januar 1895) zusammengefaßt, was ich an Neuem und Altem in Händen hatte. Seitdem haben Mitteilungen von Freunden und Gönnern, auch fortgesetztes eigenes Nachforschen manche bedeutame Zusätze ergeben, die es mir nahe legen, die ältesten Belege für das Wort eingehend zu erörtern. Vielleicht regt unser Material zu weiterem Suchen und Finden an.

Daß die eigentliche Heimat des Wortes Philister wirklich die Stu-

dentensprache ist, dafür zeugen nicht bloß sämtliche studentische Wörterbücher des 18. und 19. Jahrhunderts, auch die älteren Litteraturbelege führen in denselben Bereich; das Wort herrscht schon vor Zachariäs Renommist 1744 in dem Jenischen Studentenroman *Salinde* von Melissus 1718 und in den burlesken Gedichten des Schlesiens Stoppe 1728. Der früheste Litteraturbeleg, den ich gefunden habe, stammt aus der Schrift „Etwas für alle Menschen“ und aus dem Jahre 1709. Da heißt es in der „Klage eines Schülers auf der Schule“ S. 135:

Will man inter pocula  
Lustig seyn und singen,  
Sind Philister alsbald da,  
Wollen uns verdringen.  
Wenn denn Worte helfen nicht,  
Schmeißen wir sie ins Gesicht,  
Daß sie sich wie Frösche vor uns strecken.

Ein paar Jahre älter ist der früheste Beleg, den das Grimmsche Wörterbuch beibringt; er stammt aus *Hafards Lebensbeschreibung* 1706 und lautet: „Unter denen Herren Studenten giebt es so viele Burse, die einen Philister (so nennen sie uns Bürger) wie einen Floh achten.“

Solche Schimpfnamen waren durch das 17. Jahrhundert an der Tagesordnung, und die verschiedenen Musensitze hatten je eigene Benennungen. „Sie schelten feine eisgraue und erfahrene Männer, Matronen, teusche Jungfrauen und Bürger für Bächen, Baren, Spießbürger zc., alte Hummeln, leichtfertige Säcke“ — so wurden die Studenten beschuldigt von Joach. Schröder 1640 *Friedensposaune* S. 39. „Hier heißt man“, sagt 1720 Reinwald in seinem *Ademien- und Studentenspiegel* S. 153, „die Bürger Philister, dort Croten, hier Platter und anderswo anders“. Sonst hören wir um die Wende des 17. und 18. Jahrhunderts noch Bechen, Schmuken und Schmierer als gleichwertige Spottnamen, alle jedoch ohne Angaben ihrer genaueren Heimat. Über alle diese Synonyma hat Philister den Sieg davongetragen. Und was verhalf ihm zu diesem Siege? War es die studentische Bedeutung Jenas, wo es heimisch sein wird? Waren es die näheren Umstände, denen es sein Dasein verdankte?

Meine Nachforschungen, die dem Ursprungsbereich unseres Wortes schon lange gelten, haben mich zunächst zu der ältesten Darstellung der allbekanntesten Legende geführt, die einen studentischen Anlaß aus Jenas Renommistenzeit zum Ausgangspunkt unseres Wortes macht. Es ist ein Bericht des Hallischen Professors Schmeißel in den „Wöchentlichen Hallischen Anzeigen“ 1746 Sp. 177. Aber es gelang mir früher nicht, eine in diesem Bericht erwähnte ältere Quelle aufzutreiben, die Schmeißel folgendermaßen erwähnt: „Ich gestehe gerne, daß mir in öffentlichen Schriften von dieser Begebenheit (die zu dem Wort Philister den Anlaß gegeben hat) nichts vorgekommen, als was der ehemalige berühmte Rektor zu Osnabrück, Zachariäs Goetze, der auch zu Jena ehemals studiret, in

seinem Musaeo Goetiziano pag. 207 mit wenigen Worten deswegen anmerket“. Was es mit diesem Musaeum Goetizianum für eine Bewandnis hat, darüber hat mich im Januar 1896 Herr Direktor von Laubmann aufgeklärt durch den Nachweis, daß es ein Anhang zu der Schrift *celeberrimorum virorum epistolae de re numismatica ad M. Zachariam Goetizium* (Wittemberg 1716) ist. Wir gelangen also durch einen Bericht, den dieses Buch enthält, um 30 Jahre weiter zurück als Schmeizels Bericht. Und der Bericht erzählt über das Wort Philister folgendermaßen: „Raro aliter hodie cives Jenenses, aegro ipsis facturi, appellant studiosi Salani. At quantum nomen olim et robur Philistaeorum? hoc sane non aliter delectabantur ac Romani voce „Quirites“ Jud. 16, 9, 12 etc. At unde Philistaei Jenenses? Ante annos non adeo multos studiosum verberibus et vario supplicio excruciatum cives necarunt, in istos jure meritoque invecus est e cathedra S. NN. ususque inter alia his: sie wären über den armen Menschen hergewesen, wie die Philister über Simjon“.

Dieser älteste Bericht über den Ursprung unseres Wortes bestätigt dieses als neumodisches Schimpfwort der Jenischen Studenten gegen die dortigen Bürger, giebt aber neue Rätsel auf durch den Hinweis auf jenen S. NN., der ex cathedra die Bürger angreift, unter deren Händen ein Jenischer Student sein Leben gelassen hat. Es fehlt hier eine genauere Zeitangabe, nähere Umstände, jede Ausschmückung. Wir stehen unter dem Eindruck, daß der Berichterstatter dem Ursprungsbereich des Wortes nicht ferngestanden hat.

Zu Schmeizels Zeit (1746) wird die Mythenbildung bereits thätig gewesen sein. Sein eingehender Bericht, den ich Studentensprache S. 113 abgedruckt habe, giebt 1693 als das Jahr an, in dem sich der Vorfall ereignete, der in der Geschichte unseres Wortes die Hauptrolle spielte. Die Lokalität wird genauer angegeben (der Gasthof zum gelben Engel am Lobdauer Thor); der Vorfall ist eine Prügelei zwischen Studenten und Bürgern, wobei ein unbeteiligter Student „dermaßen verhauen wird, daß er sein Leben hat verlieren müssen“. Und der Jenaer Superintendent — sein Name wird nicht genannt — benutzte den traurigen Vorfall am nächsten Sonntag in seiner Kanzelrede zu einer Strafpredigt, in der die Worte „Philister, Philister über Dir Simjon“ vorkamen.

Dem hiermit nicht völlig übereinstimmenden Bericht in Rindlebens Studenten-Lexikon 1781 ist kein Gewicht beizumessen. Wichtiger ist eine Fassung der Sage, wie sie in der Familie des Jenaer Superintendenten vom Schluß des 17. Jahrhunderts lebte. Georg Goetze war 1684—1699 Jenaer Generalsuperintendent, und sein Urenkel Johann Georg Wiedeburg nennt in der Beschreibung der Stadt 1785 S. 155 den Superintendenten Goetze und läßt ihn bei öffentlichem Leichenbegängnis des unschuldig von Bürgern erschlagenen Studenten eine Leichenpredigt halten, die zu dem Schimpfwort Philister für die Bürger führte.

Das ganze 18. Jahrhundert glaubte an den Jenaischen Ursprung



des studentischen Schimpfwortes. Alle Berichte gehen von einer Kauferei zwischen Studenten und Bürgern aus und knüpfen daran das unglückliche Ende eines Studenten und eine Predigt, die den traurigen Vorfall berührte und das biblische „Philister über Dir Simson“ einflocht. Der älteste Bericht stimmt darin mit den jüngeren völlig überein. Aber ist der S. NN. des Musaeum Goetzianum mit dem Generalsuperintendenten Georg Goeke identisch? Ich bemerke, daß ich in den gedruckten Predigten G. Goekes nichts gefunden habe, was zu dem zukunftsreichen Schimpfwort Beziehung hat.

Der älteste Bericht im Musaeum Goetzianum 1716 giebt keine bestimmte Jahreszahl, erst Schmeigel nennt 1693 als das Jahr, in dem unser Wort aufgekommen ist. Jedenfalls deutet aber auch die Angabe im Musaeum Goetzianum, der Vorfall sei ante annos non adeo multos geschehen, wohl auf das Ende des 17. Jahrhunderts. Und aus handschriftlicher Studentelitteratur habe ich nachgewiesen, daß das Schimpfwort in Jenaischen Studentenkreisen schon 1697 allgemein üblich gewesen ist. Im November 1697 wurde in Jena ein Bürger bei einem Studentenkrawall erschlagen — ein Vorfall, dessen Begleiterscheinungen die akademische Jugend zu allerlei poetischen Ergüssen begeisterten. Die Sammelhandschrift Bud. 352 der Jenaer Universitätsbibliothek bewahrt das Andenken an den Vorfall in lateinischen und deutschen Niederschriften aus studentischen Kreisen. Da lesen wir Bl. 50 zunächst eine „Grabchrift uff den zu Jena ao. 1697 erschossenen Philister oder den im Tumult verunglückten Bürger“:

Viator  
siste et lege  
mirare et mirari desiste.  
Narro enim stupenda  
Philistrus quidam  
studiosos odio fuit prosecutus et non amavit  
amavit illos et non amavit  
In vita et in morte  
vivid ob pecuniam, mortuus ob victoria relicta  
et  
minus tristi ipsi intulit malum cum tamen  
tristissimum inferre putaret  
Tristitia illos affligere voluit sed  
affecit laetitia  
mirum quippiam  
palluit hic quippe qui alios voluit reddere pallidos  
exitium paravit aliis, et sibi ipsi fuit exitio.  
arte qui se obduravit mollis succubuit  
alios laedendo se ipsum laesit  
bombardam explosit  
Quod si amisisset vitam non amisisset  
quia explodendo se ipsum prodidit ut sores  
ante v. invisibilis excussa v. flamma visibilis omnibus  
acceleravit laetus, ac lethum sibi acceleravit  
magno enim clamore studiosos invasit, sed cum dolore recessit.  
in principio clamor, in fine angor

quin immo quoniam  
 finis funos  
 ita plerumque fit  
 post júbila nubila  
 quia alteri effodit vivere, ipse in illam incidit  
 Vos alloquor Philistri!  
 Hoc exemplum sit vobis in exemplo  
 nos perire non laborate, ne pereatis.  
 Abjicite hostes  
 spumantia comprimate labra  
 turbas tu insana circulos nostros noli turbare in posterum  
 ne vestrum jubilare mutetur in ejulare  
 O effeminati Philistri, capessite fugam  
 adsunt enim fortes qui fortiter pugnant.

„Grabschrift des am 16. November 97 erschossenen Philisters“:

Hier liegt ein Goliath von der Philisterjschaar  
 der dem Apollo zwar mit trocke hohn gesprochen  
 doch weil ihm Davids Schuß den schnellen Todt gebahr  
 so ist nun dieser Hohn mit Renommee gerochen  
 Philister, nempt darbei die teure warnung ab  
 daß ihr der Musen Zeug bey seiner Freiheit laßt  
 sonst schicken wir euch all ins finstre Todten Grab.  
 wo Pluto euren leib in pech und schwefel faßt.

„letzte Klagerede welche mit großem Geheul außbrach  
 von dem geschossenen, aber bald darauf gestorbenen philister“.

So süß mir vormals schien mit der Philister orden  
 der Musen sichere Schaar zu höhnen ohne Scheu  
 so sauer ist mir nun der Lohn davor geworden  
 indem mein kaltes Herz durchbort ein kaltes Blei.

Θρηνηδια qua virum  
 verbis sesquipedalibus surgentem fuga Magnificum providentia gravem  
 heroa scilicet Philistaeorum invictissimum  
 victum et perstratum Davidica  
 manu captum et robore demto percussum  
 jam heu dolor in Pharetro  
 jacentem, exiguo hoc versuum manipulo  
 cohonestare voluit, debuit  
 Miles Gloriosus

Gratulor hisce tuis ausis studiosa caterva  
 nobilis et simulac doleo de morte cruenta  
 Crede, cadunt lachrymae, mihi formidabilis hostis.  
 Hic misere periit, misere cruciandus in orco  
 in Phlegetontis aqua Mavortis filius eheu!  
 ipsus erat Phlegias infelix teste Marone  
 Sic iratus Apollo facit, sic surget et ipse  
 Gratissimum per me licet ipse quiescat  
 Sint manes placidi, sic purgatoria solos  
 Grata tibi quam pascuat  
 ossa recondita miles  
 lassus conficimus quoniam per saxa per ignes  
 Asperius juste nunc es prolatus ad amnem  
 Letheum in Philistrorum castra vel astra.

Schließlich folgt Bl. 62 eine dritte

„Grabschrift“ :

Ein Reuter und Philister ligt in dieser gruft begraben  
dem einige Musen Söhne jüngst den rest gegeben haben.  
Mitte zu der Hölle hin, Quartier zu bestellen  
vor die noch etwa folgende Philister und gefellen  
Von schelmischen Philister wurde zwar Israel gequelet  
Doch hat es Selbigen an Siege nicht zefehlet  
Nehmt ihr Musen Kinder nun hieraus die Lehre an  
Daß Euch der billige Siegesruhm unmöglich fehlen kann  
wenn ihr geht durch der Hefcher Blut in Euere Freiheit Stand  
wie Israel durchs rothe meer in das gelobte Land.

Wir lassen hier die Ereignisse, denen diese Ergüsse das Dasein verdanken, völlig beiseite und stellen nur fest, daß darin unser Wort als studentisches Spottwort und zwar für 'Bürger' für das Spätjahr 1697 gesichert wird.

Es läßt sich nun auf einem Umwege wahrscheinlich machen, daß wir damit dem Ursprung unseres Wortes nahe gekommen sind. Es bietet sich nämlich ein weiteres Zeugnis für die Altersbestimmung in Christian Paullinis „Zeitkürzende erbauliche Lust“ Frankfurt a. M. 1693 S. 179, wo davon berichtet wird, wie „die hohe Schul Jena manches Sprichwort in die Welt gepflanzet hat“: „Davon ich vor diesmal nur drey (damit alle gute durch) anführen will.“ Es werden dort behandelt Schulwuchz, Has (Gehaji) und Schaffkäse (Baccalaureus). Aber Philister fehlt hier. Das kann ja Zufall sein. Aber es ist auch denkbar, daß der Ausdruck damals entweder überhaupt noch nicht existierte oder eben noch keine allgemeine Verbreitung über Jena hinaus gefunden hatte. Denn Paullini behandelt eben Formeln, die von Jena aus „in die Welt“ gedrungen sind.

Die bisherigen Erörterungen lassen an sich die Möglichkeit zu, daß unser Wort — wie Schmeißel es angiebt — 1693 in Jena angekommen ist. Aber dieses Datum ist nicht einwandfrei.

Wie mir W. Fabricius, der beste Kenner der Geschichte des deutschen Studententums, mitgeteilt hat, sind nach Schreiber und Färber, Jena von seinem Ursprung bis zur neuesten Zeit 1850, in der 2. Hälfte des 17. Jahrhunderts nur folgende Todesfälle von Studenten, durch Bürger verurjacht, in Jena vorgekommen: 1665 ein Student von 2 Knechten erschlagen — 1689 stud. Waiz bei einem Auflauf im Saalthor totgeworfen — 1690 stud. Weischlag im Mühlthal erschlagen gefunden — 1696 stud. Comenus von einem Knecht erschlagen. Wir vermiffen also Schmeißels Datum 1693 und sind mit W. Fabricius der Ansicht, daß für uns nur eigentlich der Tod des Studenten Waiz 1689 in Frage kommen kann.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Auch Zafelius' Neueste Beschreibung von Jena 1805 enthält ein Verzeichnis aller von 1531—1804 durch widernatürlichen Tod in Jena ungelommenen Personen; darnach ist der 28. April 1689 der Todesstag des aus Gotha stammenden stud. Waiz. Zugleich will ich hier hinzufügen, daß der oben S. 53 ff. behandelte Todesfall des Spätjahres 1697 weder bei Zafelius noch bei Schreiber-Färber verzeichnet ist.

Wir sind nun in der Lage festzustellen daß das Wort eine weit verwickeltere Geschichte hat, als man bisher allgemein angenommen hat. Aus Adelungs Deutschem Wörterbuch wußte man, daß Philister in Wien die Stadtsoldaten genannt wurden. Diese Bedeutung wird jetzt durch Selm. Kleemanns Nachweise oben S. 48 für Leipzig und das Jahr 1758 sicher gestellt. Und damit ergibt sich eine Deutung der Worte Schweigels: „Wer auf einigen anderen Universitäten (dem auf allen ist es nicht im Gebrauch) mit dem Wort Philister heutzutage belegt werde, davon kann ich überhoben sein zu melden, weil es gar was bekanntes ist.“ Diese Bedeutung nun hat auch einmal in Jena gegolten. W. Fabricius verweist mich auf den Artikel „Jenenser Studenten im Jahre 1687“ in den Grenzboten 1861 XX. 1, 209. Hier werden nach einer guten Quelle vom Anfang des 18. Jahrhunderts autobiographische Erinnerungen eines alten Jenensers im Auszuge<sup>1)</sup> mitgeteilt, in denen unser Wort nur als 'Stadtsoldat' auftritt:

S. 214. Der Bedell kam bald mit einem Quasi-Corporal und sechs Philistern — Musketiren wollte ich sagen und citirte mich zum Rectori Magnifico. Da inzwischen die Philister vor meiner Stube standen und hineinschaute wie ein Fuchs ins Hühnerhaus, gab ich dem Bedell zur Antwort, ich würde gleich kommen, er solle nur voran gehen, wozu er sich aber nicht verstehen wollte, vorwendend, ich müsse mitgehen. Dies stand mir aber nicht an und ich sagte: Ist's nicht genug, daß ich kommen will? Zu was soll ich mit den Wächtern gehen? Der Bedell sagte nun zu den Kuhfußträgern, sie möchten ein wenig vorangehen, ich würde mit ihm folgen. Als diese nun fort waren, resolvirte ich mich mitzugehen, verzog aber noch eine Weile, bis die Philister die Gasse hinauf ziemlich ans Thor des Collegii gekommen waren und zog dann hinterdrein.

Man sieht aus diesem Bericht und dessen weiterem Gange, daß Philister hier nur als 'Musketier, Wächter' gebraucht wird; die sämtlichen Belege sind hier nicht vonnöten. Klar ist, daß in Jena 1687 Philister das Burschenwort für die Musketiere war. Und daß der Verfasser des Berichts den neueren Wortgebrauch in Jena noch nicht kennen gelernt hat.

Dieser Thatsache Rechnung tragend, verlohnt es sich, die älteren Belege noch einmal in unsere Erinnerung zu bringen. Zunächst paßt die neu gewonnene Bedeutung in jenem S. 51 beigebrachten Vers eines Schülerliedes, das nach Schlesien zu gehören scheint:

Will man inter pocula  
Lustig sein und singen,  
Sind alsbald Philister da,  
Wollen uns verdringen.

Während hier die Bedeutung 'Stadtsoldaten, Schnurren' besser paßt als die heutige Bedeutung, giebt der im D. Wb. beigebrachte Beleg aus Hazards Lebensbeschreibung 1706 ausdrücklich 'Bürger' als Bedeutung des Wortes an. Das gilt auch von unsern handschriftlichen Belegen von 1697. Aber es scheint mir doch in diesen studentischen Grabchriften die

<sup>1)</sup> Ich wäre für den Nachweis des Originals dieser Auszüge dankbar.

Beziehung auf einen Stadtsoldaten vorzuliegen: ein Goliath von der Philisterchar, der Philisterorden u. s. w. Von den Belegen im Grimmschen Wörterbuch hat hier eine Stelle aus Maler Müllers Faust seinen Platz: „Geschwind, sie wollen Faust arretieren — die Philisterwache!“ (Neudr. 55<sup>16</sup>).

Je näher wir uns mit einem einzigen Wortproblem befassen, um so verwickelter gestaltet sich die Wortgeschichte. Wir aber wollen hier nichts Abschließendes vorbringen, sondern durch neue Beleuchtung vielmehr zu weiteren Nachforschungen und Belegen anregen, die doch vielleicht noch einmal zu einer endgültigeren Fassung der Urgeschichte des bedeutungsvollen Wortes führen werden. Vielleicht können Archivalien der mitteldeutschen Universitäten doch noch entscheidende Zeugnisse für unser Wort bergen.

## Beiträge zur Geschichte der Soldatensprache.

### I. Das Niederländische Lied von 1608

mitgeteilt von

F. Kluge.

Auf das folgende Gedicht als rotiv. Sprachquelle hat Jos. Mar. Wagner Herrig 33, 220 hingewiesen, nachdem ihn Hoffmann von Fallersleben mit einer Abschrift des bis dahin unbeachteten Liedes beschenkt hatte. Ich habe mich auf Grund dieser Notiz vielfach, aber vergeblich um das Lied bemüht, bis ich Ende Oktober 1899 mit dem Nachlaß Wagners zugleich die Abschrift Hoffmanns erhielt. Ich habe den Originaldruck der Frankfurter Stadtbibliothek in einer mir freundlichst mitgeteilten Abschrift des Herrn Bibliothekar Dr. Traut unserm Abdruck zu Grunde gelegt. Das Stück ist älter als seine Überlieferung. Das ergiebt sich nach einer Notiz Wagners aus Wellers Annalen I 81 Nr. 363: „Stampen müssen die Welschen. Ein schön New Lied von der Belägerung vund Einnehmung der Vöftung Dachstein, Nuzig vnd Moltzen. Im Thon, Es schiff gut Weininger vber den Rhein etc. Gedruckt zu Christlingen bey Philips Seuberlich o. J. 4 Bl. 8° mit Holzschn. Wolt jr hören ein neues gedicht w3 für Dachstein geschehen ist Fügele foglele fahre zc. 33 Strophen“. Das Gedicht umfaßt 4 Blätter in 8°. Für die Deutung der rotwelschen Worte verweise ich auf mein demnächst erscheinendes rotwelsches Wörterbuch.

#### Das Niderlän- dische Lied.

Nun wolt ihr hören ein ne-  
wes Gedicht, etc. figele foglele fare.

Gedruckt zu Cöln, im  
Jar 1608.

#### Ein Niderländisch Lied.

1. Nun wolt ihr hören ein neues Gedicht  
Was im Niderland gschehen ist?  
figele foglele fare  
Was im Niderland gschehen ist?  
Stampen müssen die Staden.

2. Es schiffet gut Leminger über den Rhein,  
Er führet ein grandigs Mödelein, fig. 2c.  
Er führet ein wackeres Hürelein.  
Stampen müssen die Staden.
3. Er kam für einer Fraw Schecherin Hauß:  
Fraw Schecherin, tragt uns zu minckeln vnd zu schwencken ra  
Fraw Wirtin, tragt vns zu essen vnd z' trincken rauß! fig.  
Stampen müssen die Staden.
4. Die Fraw Schecherin sprach dem Leminger zu:  
Zu minckeln vnd zu schwächen haben wir genug, fig. 2c.  
Zu essen vnd z' trincken haben wir genug.  
Stampen müssen die Staden.
5. Fraw Schecherin, habt jhr nicht sobil gewalt,  
Das jhr die Leminger über nacht behalt, fig. 2c.  
Das jhr die Landsknecht vbernacht behalt?  
Stampen müssen die Staden.
6. So vil gewalt hab ich gar wol,  
Wie ein Fraw Schecherin haben soll, fig. 2c.  
Wie ein Fraw Wirtin haben soll.  
Stampen müssen die Staden.
7. Fraw Schecherin, habt jhr nicht guten Wein,  
Vmb sechs, um siben, vmb acht und neun, fig. 2c.  
mb sechs, vmb siben, vmb acht vnd neun?  
Stampen müssen die Staden.
8. Guten Wein den hab ich wol,  
Wie ein Fraw Schecherin haben soll, fig. 2c.  
Wie ein Fraw Wirtin haben soll.  
Stampen müssen die Staden.
9. Die Fraw Schecherin het ein Töchterlein,  
Es kundt dem Leminger schenden ein, fig. 2c.  
Es kundt dem Leminger schenden ein.  
Stampen müssen die Staden.
10. Jungfraw, wolt jhr mit ins Vngerland,  
So nembt mit euch all ewer Gewandt, fig. 2c.  
So nembt mit euch all ewer Gewandt.  
Stampen müssen die Staden.
11. Ich mag nicht in das Vngerland,  
Hab sorg, es fleck mir nit all mein Gewandt, fig. 2c.  
Hab sorg, es fleck mir nit all mein Gewandt.  
Stampen müssen die Staden.
12. Man spricht, es hat sich alles verkehrt,  
Die Jungfrawen haben gut spanisch gelehrt, fig. 2c.  
Die Jungfrawen haben gut spanisch gelehrt.  
Stampen müssen die Staden.
13. Alle die Spanier daugen vns nicht,  
Sie minckeln vnd schwächen vnd zahlens doch nicht, fig. 2c.  
Sie essen vnd trincken vnd zahlens doch nicht.  
Stampen müssen die Staden.

14. Alle die Ballonen daugen vns nicht,  
Sie dilgen die Mägdelein vnd zahlens doch nicht, fig. 2c.  
Sie ligen bey den Mägdelein vnd zahlens doch nicht.  
Stampen müssen die Staden.
15. Die teutschen Lemninger daugen vns wol,  
Sie dilgen die Mägdelein vnd zahlens wol, fig. 2c.  
Ligen bey den Mägdelein vnd zahlens wol.  
Stampen müssen die Staden.
16. Die ein spricht: mein Mann ist Fenderich,  
So bin ich doch des Fenderichs Weib, fig. 2c.  
So bin ich doch des Fenderichs Weib.  
Stampen müssen die Staden.
17. O biß mein Mann den Fahnen regt,  
Ein weil hab ich mich zum Hauptmann gelegt, fig. 2c.  
Ein weil hab ich mich zum Hauptmann glegt.  
Stampen müssen die Staden.
18. Die ander spricht: mein Mann ist Leutenampt,  
So bin ich doch des Leutenampts Weib, fig. 2c.  
So bin ich doch des Leutenampts Weib.  
Stampen müssen die Staden.
19. Biß mein Mann ein Schloß thut gewinnen,  
Ein weil thu ich ein Kloster verdienen, fig. 2c. :|:  
Stampen müssen die Staden.
20. Da kamen bald die Grillen gegangen,  
Sie wolten dasselbig Mädelein fangen, fig. 2c.  
Sie wolten dasselb Hürelein fangen.  
Stampen müssen die Staden.
21. Ich lieber Grill, fang mich nicht eben,  
Ich wil dir hundert Stickle geben, fig. 2c. :|:  
Stampen müssen die Staden.
22. Der Grill der dacht ihm in seinem Muth,  
Hundert Stickle die sein mir gut, fig. 2c.  
Hundert Gulden die sein mir gut.  
Stampen müssen die Staden.
23. Wer ist der vns diß Liedlein sang?  
Ein freyer Lemninger ist ers genant, fig. 2c.  
Ein freyer Soldat ist ers genant.  
Stampen müssen die Staden.
24. Er singt vns das vnd noch vil mehr  
Gott bhüt alln zarten Jungfrauen ihr Ehr!  
figele fagele fare,  
Gott bhüt alln zarten Jungfrauen ihr Ehr!  
Stampen müssen die Staden.

## Badener oder Badenser?

Von

F. Kluge.

Als vor Jahresfrist die Tagesblätter von Erhebungen berichteten, die der Berliner Verein der Badenser bei Fachleuten über diese Frage machte — war man zumeist für Badener eingenommen. Ich komme auf die Frage hier zurück, um die verschiedenen Möglichkeiten der Stellungnahme darzulegen. Ich brauche zunächst nur daran zu erinnern, daß Goethe in *Dichtung und Wahrheit* IV, 16. Buch (= Werke 29, 16)<sup>1</sup> Badenser verwendet hat: „Als wir uns einst hierüber bei einem besuchenden Badenser beklagten, erzählte er uns folgende Geschichte.“ Also ein klassischer Beleg für Badenser steht uns zur Verfügung, und so dürfen wir hieraus die Berechtigung herleiten, die Frage auch vor der Öffentlichkeit ernsthaft zu behandeln. Und diese Berechtigung ergibt sich zumal aus der Thatsache, daß Goethe hier ursprünglich für Badenser vielmehr Badnischen geschrieben hatte, wie wir in den Lesarten (29, S. 202) erfahren. Und zu dieser Lesung stimmt eine ältere Form des Eigenschaftsworts, wenn wir im Grimmschen Wörterbuch, das ja an Eigennamen sonst vorübergeht, I 1073 zufällig die Ableitung badenisch antreffen: „die badenischen Nymphen“ Weckherlin 1648 geistliche und weltliche Gedichte 359; und daß dies die ursprüngliche Form der Ableitung gewesen ist, bestätigt mir unser Stadtarchivar Herr Dr. Albert durch einen Hinweis auf Bilderbecks Werk „*Deutscher Reichsstaat*“ 1715, worin S. 614 f. „baadenische Linie oder Lande“ mehrmals begegnet.

Das Auffällige an unseren Bezeichnungen ist, daß man in Schwaben und der Schweiz die Badener vielmehr die Badischen nennt. Und litterarisch wird diese Form auch im Beginn des 19. Jahrhunderts vorkommen.

Dann haben wir also im 19. Jahrhundert die Formen Badische — Badnische — Badenser — Badener (Badner). Woher diese Fülle von Formen? Und für welche haben wir uns zu entscheiden?

Keller bespricht in seinem „*Deutschen Antibarbarus*“ 1886<sup>2</sup> S. 18 die „Bildung deutscher Volksnamen mit lateinischen Endungen wie Weimaraner statt „Weimarer“, Markaner (bei Stein) für „Märcker“, Pommeraner (bei Berthes) statt „Pommer“, Kasselaner (bei Bürger) statt „Kasseler“, Anhaltiner (bei Varnhagen) statt „Anhalter“; Badenser statt „Badener“ (vgl. Münchner, Ofener, Bozner von München, Ofen, Bozen). Auch steht in der badischen Verfassungsurkunde § 8 ausdrücklich: „Alle Badener tragen ohne Unterschied zu den öffentlichen Lasten bei“.

<sup>1</sup> Die letzten Bände von *Dichtung und Wahrheit* stammen bekanntlich aus des Dichters letzten Jahren und erschienen erst nach seinem Tode (Ausgabe letzter Hand 48. Band 1833).



Aus dieser lehrreichen und reichhaltigen Erörterung Kellers ergibt sich vor allem als amtliche Form Badener. Andererseits erfahren wir hier, daß die verpönten Wortformen mit den lateinischen Endungen zahlreicher und besser beglaubigt sind, als es scheinen könnte.

In der That macht die Beurteilung von Badenser keine Schwierigkeit. Vorbilder wie Jenerer, Hallenser waren vorausgegangen. Ich habe Studentensprache S. 44 solche Bildungen mitteldeutscher Hochschulen besprochen und ihren akademischen Charakter, ihren Ursprung in den lateinischen Matrikeln und lateinischen Dissertationen, ihre studentischen Auswüchse geschichtlich beleuchtet. Sie stehen mit Bildungen wie Weimaraner und Gothaner auf einer Stufe. Für Jenerer und Hallenser stehen mir Belege für das 18. Jahrhundert zur Verfügung z. B. Raisionnement über die protestantischen Universitäten in Deutschland III 386, Merkwürdige Begebenheiten verschiedener Personen (1769) I 9. 43. 44. Schon 1749 Vergnügte Abendstunden II 68 finde ich „Kintelerer, Hallenser<sup>1</sup> oder Rostocker“. Selmar Kleemann teilt mir einen frühen Beleg für Gothaner mit: so wird ein Gothaischer Student, der in Jena studirt, genannt in „Der Welt-Lauf in Ansehung des Verderbens aller Menschen“, Halle 1754 S. 222. Zunächst hat diese Wortbildung nur an den gelehrten Schulen gehaftet, es waren burschitose Wortgebilde, mit denen sich Schüler und Studenten necken mochten.<sup>2</sup> Diese Weise gilt denn auch zunächst in Pfortenser, Grimmenser (Schüler von Schulpforta, von Grimma), dann auch für die Nachbarschaft der Hochschulen, daher Bremenser, Zellerer, Berdener, Mündener im Bereich der früheren Universität Kinteln; in Mitteldeutschland mit den Hochschulen Gießen, Jena, Halle, Leipzig hört man neben Gothaner — Weimaraner — Apoldaner und Jenerer — Hallenser noch Fuldener, Burgenser (Burg), Kalbenjer (Kalb), Artenjer (Artern), Wiehener (Wiehen), Thalerjer. Wie alt diese Formen im einzelnen sind (z. B. Bremenser, Bonnerjer, Hannoveraner, Münsteraner), entzieht sich mir. Sie alle haften natürlich nicht fest und tief, aber sie weisen auf bekannte und verbreitete Vorbilder hin und man begreift dann auch, daß Neubildungen gleicher Art immer wieder austauschen können.

Beachtenswert aber ist, daß Oberdeutschland sich von dieser Wortbildung frei gehalten hat bis auf Badenser, und es drängt sich der Verdacht auf, der durch jenen frühen Beleg bei Goethe auch gestützt wird,

<sup>1</sup> Einen etwas älteren, aber wichtigen Beleg für diese Bildung teilt mir H. Gombert mit aus Binzenborfs Bundenltaneel 2 1759 S. 57: „Das macht die zuverlässigste Distinction zwischen einem redlichen Jünger der etwa noch übrigen alten Lehrer, die man ehedem Pletisten, Spenerianer, Hallenser u. nannte, und einem Bruder oder wie sie einige nennen, einem Herrnhuter“.

<sup>2</sup> Prätorius, der in Betting bei Salzwedel gebürtig war, aber in Salzwedel die Schule besucht hat, bezeichnet sich später in einem deutschen Werke (1608 Philosophia Salutiana A 12b) als Salzwedellensis („billig ich denn also ein Salzwedellensis zu nennen“). Man sieht, die lateinische Form geht der ensor-Bildung voraus.

diese sicher erst unserm Jahrhundert angehörige Bildung stamme aus Mitteldeutschland und nicht aus dem badischen Lande selbst.

Es ist übrigens wohl ein Irrtum, zu meinen, das - en in Baden habe die Wortbildung Badenser begünstigt — man sagt nicht Dresdener oder Gießener, nicht Münchener oder Erlanger. Andererseits gehören zu Jena, Fulda, Halle, Bonn doch enser-Bildungen.

Unser Wissen über neuhochdeutsche Wortbildung bedarf noch der Erweiterung und Vertiefung, das gilt ganz besonders auch von der Geschichte der Eigennamen. Der Hintergrund, auf dem sich jene Wortgebilde erheben, sind lateinische Formen wie Atheniensis, Carthaginensis, Cretonsis u. s. w. u. s. w. Diese Bildungen blieben an den deutschen Entsprechungen haften. Die alte Sprengsche Virgilübersetzung 1610 hat neben unzähligen Trojaner auch Dolopener 41<sup>b</sup>, Carthaginenser 63<sup>a</sup> 65<sup>b</sup> 128<sup>a</sup> und Cretenser 65<sup>b</sup> 120<sup>a</sup> und noch nicht die kürzeren Troer, Carthager, Creter. Lessing im Leben des Sophokles 1760 gebraucht nur erst Athenienser und zwar ausschließlich und sehr oft. Adelung 1782 Lehrgebäude I 491 ff. bemerkt, daß für Athenienser einige „mit wenigem Beifall Athener versucht“ hätten; er gestattet übrigens Hallenser und tadelt Jenenser zugunsten von Jenaer. Aber in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts tritt ein Umschwung ein. In Schillers Übersetzung der Euripideischen Iphigenie in Aulis treffen wir Troer neben Trojaner, auch Athener; und in seinen freien Übersetzungen nach Virgil treffen wir einmal Carthager (Dido Str. 9) und Troer (4 mal) neben Trojaner (9 mal); so finden wir denn im Ring des Polykrates Str. 7—8 auch Kreter und nicht Cretenser. Goethe in der Achilleis sagt Troer, aber er sagt neben Weimaraner Gedichte III 314 auch die Weimarischen Dichtung und Wahrheit IV 190, wie er 50, 52 die Kantischen an Stelle von Kantianer sagt; und Dichtung und Wahrheit IV 132 treffen wir noch Hannoveraner.

Der Rückgang der latinisirenden Bildungen ist zweifellos; wer sagte heute noch Athenienser und nicht Athener? Carthaginenser und nicht Carthager? Der Bildungsweise Badenser kann man nach dem Schicksal jener Wortungeheuer wohl keine lange Lebensdauer in Aussicht stellen.

Man hat gemeint, Badenser empfehle sich als Unterscheidung gegen die Badener als die Einwohner der Stadt Baden (jetzt Baden-Baden, früher Marktgrafen-Baden). Aber hier zu Lande heißen diese nicht Badener, sondern die einheimische volksübliche Form dafür ist Bademer. Man kennt diese alemannische Bildungsweise aus Hebels Allemannischen Gedichten („De Husemer Schnabe“ Wiese 132. 136. 207 zu Huseu, „De Höllstemer Ghilche“ Wiese 157 zu Höllstein, „Die Stettemer“ Wiese 171 zu Stetten). Bekanntlich gehen diese Bildungen auf die Ortsnamen mit heim zurück, die meist Kürzungen erfahren haben, wie

Manne statt Mannheim im Pfingstmontag: Heimburger Beitr. XIII 247 nennt ödene = Ottenheim, Misene = Meisenheim, Dugono = Dundenheim. So bildet denn Hebel mit der Volkssprache zu Schopfheim in Wiese 138 natürlich auch Schopfemer. So wird man wohl im ganzen Großherzogtum, gewiß im größten Teil desselben die Einwohner der Stadt in der Volkssprache durchaus Bademer nennen. So ist im Lande selbst eine Verwechslung der Einwohnerbezeichnungen der Stadt Baden und des Großherzogtums Baden nicht möglich. Aber die -emer-Bildungen zu Ortsnamen sind in der That wesentlich landschaftlich und die Schriftsprache erkennt sie nicht an.

Die Wortbildung Badener, die 1818 in der Verfassung (Abschnitt II „Rechte der Badener“ § 7—8) begegnet und somit als amtliche Bezeichnung zu gelten hat, ist auffällig. Aber man darf nicht an Preuße zu Preußen, Hesse zu Heßen, Sachse zu Sachsen, Franke zu Franken u. s. w. denken. Hier ist bekanntlich der Völkernamenname die Grundlage, von der die Ländernamen ausgegangen sind. Man braucht auch wohl kaum anzunehmen, daß man der Bildung Badener hat aus dem Wege gehen wollen. In jüngeren Volksnamen konnte ableitendes -er ohne weiteres an ein fertiges Wort treten: Württemberg=er, Schweiz=er. Zudem war ja schon sehr lange baden=isch (Baden=ischer), wie wir oben sahen, im Gebrauch.

Aber wollte man in der Schriftsprache vielleicht die Einheit und Gleichheit der Benennungen der Einwohner des Landes Baden und der Stadt Baden vermeiden? Es bedürfte eingehender Belegsammlungen über die Wortbildung Badischer — Badnischer einerseits und Badener andererseits, um endgültig sagen zu können, ob man mit der Wortbildung Badenser der Bezeichnung der Einwohner der Stadt Baden hat ausweichen wollen. Eine eingehende Belegsammlung in dieser Richtung würde ein hübscher Beitrag zur Lehre von der neueren Wortbildung werden, wenn zugleich Bildungen wie Hannoveraner oder Weimaraner mit behandelt würden, bei denen doch auch die Möglichkeit von Verwechslungen (ob aus der Stadt oder dem Lande) vorliegt. Hoffentlich kann unsere Zeitschrift bald einen solchen Aufsatz mit genauen geschichtlichen Nachweisen bringen.

### Zur Bildungsilbe -er.

Von

D. Behaghel.

In wie hohem Maße die Bildungsilbe -er als der gegebene Ausdruck für den Begriff des Persönlichen erschien, zeigt die Thatsache, daß sie auch an solche Wörter antritt, die schon an und für sich die genannte Verstellung verkörpern. Ich denke dabei weniger an das Nebeneinander

von Wörtern wie Fürsprech — Fürsprecher, Sachwalt — Sachwalter, Barbier — Barbierer, denn hier bestehen die Verben sprechen, walten, barbieren, die Anlaß zu Neubildungen auf -er geben konnten. Auch Feldscheerer neben Feldscheer und Urheber für älteres Urhap lassen sich allenfalls noch auf scheeren und heben beziehen, zur Not auch noch Einsiedler für Einsiedel auf siedeln. Aber für Vormünder neben Vormund steht kein Zeitwort mehr zu Gebote. Andere derartige Bildungen sind Fremdlinger, das Luther neben Fremdling gebraucht. In dem Briefwechsel Baumgartners mit seiner Frau begegnet die Anekdote herzlicher Schaker (S. 57 und 66). Hahnreyer neben Hahnrey wird von Rehrein, Gramm. des 15—17. Jh. II, 24 belegt. Neben Knorz, das landschaftlich so viel als 'Knirps' bedeutet, begegnet auch die Form Knorzler. Es bestehen nebeneinander die Tiernamen Pintsch — Pintscher, Schnauz — Schnauzer,<sup>1</sup> Spiz — Spizer, Gockel — Gockler. Zaler (penis, = mhd. zagel) wird wieder von Rehrein II, 20 für das 15. Jahrh. belegt. Wenn aber neben kělawa schon im späten Mhd. kělwar erscheint, so dürfte diese Form auf das Vorbild von albari, albar zurückzuführen sein.

Wo aus fremden Sprachen Personenbezeichnungen übernommen werden, geschieht es zumeist unter Verleihung des Ausgangs -er: man denke an Lutheraner, Insulaner, Tertianer, Mathematiker, Phyziker. Neben Hatschier und Kassier begegnet Hatschierer Kassierer; bei Reuter, Festungstid 339, 341 ist Officierer, Unterofficierer belegt. Ital. mercatante ist zu Marktender, hebr. Rabbi zu Rabbiner geworden.

Diese Erscheinungen bringen mich noch auf eine Frage. Adamek, die Räthsel unserer deutschen Schülernamen S. 14, spricht von einem Suffix -er, das im Süddeutschen Patronymika bilde, also z. B. Leyer Sohn des Alexius, Henninger Sohn des Henning, und Socin (Zbl. 1895, Sp. 338) erkennt grundsätzlich das Dasein einer solchen Bildungsweise an. Ich weiß nun nicht, ob es urkundliche Belege gibt, die diese Auffassung stützen. Sonst wäre ich geneigt anzunehmen, daß Henninger nicht der Sohn des Henning, sondern der Henning selber ist, in genauer Übereinstimmung mit dem Wortpaar Fremdling — Fremdlinger.

Bemerkenswert ist endlich, daß -er auch zur Bildung des nominativen Masculinus gebraucht wird: Wittwer zu Wittwe, Tauber, mundartlich Ganjer.

<sup>1</sup> Schnauzer könnte allerdings auch anders gefaßt werden: der eine Schnauze hat.

## Glocke — Schelle.

Von

Eduard Wölfflin.

Während das Wort *campana* für 'Glocke' im Italienischen und Spanischen durchgedrungen ist, hat es sich im Französischen nur als *mot savant* erhalten, da im gewöhnlichen Sprachgebrauche das deutsche Wort *Glocke* obfierte. Mit Rücksicht darauf, daß Kluge in seinem Et.Wb. das Wort erst aus dem 8. Jahrhundert belegt, vielleicht nach Du Cange, welcher uns auf ein Kapitular Karls des Großen vom Jahre 789 verweist, dürften einige ältere Zeugnisse nicht unerwünscht sein.

In der von Adamanus geschriebenen *Vita Columbae*, welche nach Paulus Geyer (Adamanus, Abt von Jona, Ausg. Progr. 1895 S. 5) zwischen 692—697 verfaßt ist, heißt es 3,31: *media nocte pulsata personante clocca, festinus surgens ad ecclesiam pergit*. Kurz vor das oben zitierte Kapitular fallen einige Belege des h. Bonifatius, Bibl. Jaffé III p. 181. 301, und ein weiterer ebendasselbst p. 468, welcher die Neutraform *glocum* bezeugt.

*Et si vobis laboriosum non sit, ut cloccam unam nobis transmittatis, grande solacium peregrinationis nostrae transmittitis. — Duo vero pallia subtilissimi operis, unum albi alter tincti coloris, cum libellis et clocam, qualem ad manum habui, tuae paternitati mittere curavimus. — aecclesiaeque glocum (cloccum) in signum amotionis sancti corporis humana non contingente manu comotum est. —*

Etwas jünger zwar ist die *Vita Sturmii* des ersten Abtes von Fulda, welche Sigil geschrieben hat; doch führen wir die Stelle an (Patrol. Mign. vol. 105, col. 443 B.), weil sie sachlich von hohem Interesse ist: *currens citius ad ecclesiam iubet, omnes gloggas pariter moveri imperavit et fratribus congregatis obitum suum cito adfuturum nuntiare praecepit et pro se enixius orare postulavit*. Die Deminutivbildung finden wir in einem Gedichte Alcuins, N. 108, wo er von der Glocke seines Klosters schreibt:

*Semper in aeternum faciat haec clocula tantum  
Carmina; sed resonet nobis bona clocca cocorum.*

Die Überschrift (wenn sie ächt ist) enthält den lateinischen Ausdruck: *ad campanam*.

In den *Quaestiones grammaticae* des Codex Bernensis N. 83, welche Herm. Hagen *Anecdota gramm. Helvet.* p. CV in das 9. oder 10. Jahrhundert setzt, wird ein anderes deutsches Synonymum

<sup>1</sup> Erwähnung verdient wohl noch Rauffmanns Hinweis (Nord. Art. XI 209) auf eine Pariser Handschrift vom Ende des 8. oder Anfang des 9. Jahrhunderts (*Mémoires de l'Institut national de France* XXXII 194): *signum ecclesiae quod Galli lingua Celtica (clocam) vocant; clocam ist Ergänzung Desliles*.

erwähnt, nämlich S. 182, 29: «nola» et «campanella» unum est, id est «schilla.» Darnach ist Schelle gleichbedeutend mit dem Diminutiv von campana. Über nola vgl. meine Beiträge zur lateinischen Lexicographie in den Münchner Sitzungsberichten, philolog.-philosoph. Klasse 1900, S. 3 ff.

München.

## Stube — Kuchen — Wirtel.

Von

H. Schuchardt.

Die Ähnlichkeit in Laut und Sinn, welche zwischen so vielen germanischen und romanischen Wörtern besteht, gründet sich entweder auf reinen Zufall oder auf gleichbedingte Urschöpfung (Onomatopoeie) oder auf direkte Entlehnung oder auf Entlehnung aus einem dritten Sprachgebiet oder endlich auf arische Urverwandtschaft. Es wird uns oft schwer, unter diesen verschiedenen Möglichkeiten die richtige Wahl zu treffen. Vielleicht dürfen die Ergebnisse der lateinisch-romanischen wortgeschichtlichen Forschung eine noch etwas größere Beachtung beanspruchen. Moriz Heyne, Das deutsche Wohnungswesen S. 45, betrachtet die Deutlichkeit von Stube als völlig sicher, es gehöre zu ahd. stiuban, stioban, „stieben“ und zu ahd. stoup, „Staub“. Als völlig sicher betrachte ich meinerseits den Ursprung von ital. stufa, franz. étuve: es ist Postverbale zu \*extuffare, \*extufare = ἐκτυφοῦν, welches im Romanischen, ebenso wie das Stammwort \*tuffus. \*tufus-are = τῦφος, τυφοῦν, fortlebt (der Übergang des intervokalischen f zu v, b ist im romanischen Norden und Westen regelrecht). Heyne hätte diese Aufstellung widerlegen können; ohne dieses dürfte er nicht sagen: „die geschilderte Erfindung ist deutsch, und durch Goten und Langobarden mit dem Namen in Italien verbreitet (ital. stufa)“, sondern nur ein zufälliges Zusammentreffen des germanischen mit dem romanischen Worte annehmen. — Von Kuchen, engl. cake u. f. w. sagt Kluge im Et. Wb., es sei durch den Ablaut a:ō als echt germanisch erwiesen, und daher stamme die romanische Sippe von lat. coca u. f. w. Ich glaube nun den lateinischen Ursprung dieser Sippe Rom. Ethm. II, 23—25. 192 außer Zweifel gestellt zu haben. Über die Beziehung der germanischen Wörter, von denen Kluge zugibt, daß sie innerhalb der übrigen idg. Sprachen keine sichere Zubehör haben, wage ich mich nicht zu entscheiden; ich weise nur darauf hin, daß der Wechsel von o mit a in romanischem cac- (coc- in die frühesten Zeiten hinaufreicht.<sup>1</sup> — Wirtel „Spindelring“ leitet

<sup>1</sup> Bei dieser Gelegenheit möchte ich bemerken, daß franz. cagouille 'Bolute am Schiffschnabel' nicht wie das Diet. gén. angibt, auf span. cogollo (Reyer-Lüste Gr. II § 423 hat dafür aus Versehen cagullo), sondern auf südfranz. cagouïho 'Schnecke' zurückgeht. Man beachte nebenbei Krulle, Krülle, womit Sachs das franz. Wort überseht.

Kluge im Et. Wb. von der idg. Wz. wort 'sich drehen' her und vergleicht altslav. vrōteno 'Spindel'. Mir scheint das eigentlich germanische Wort hierfür Wirbel zu sein; Wirtel (Wirtel) aber dank der von vornherein bestehenden Ähnlichkeit aus dem Romanischen übernommen: \*vertellum (südfranz. vertèl, vertèu) neben verticillus (ital. verticillu, furticiddu, neap. forticillo)\* verticulum (ital. varticchiu, siz. virticchiu, pirticchiu, abruzz. vertecchie, vurtecchie, ält. franz. verteil), verteolus DC. (franz. verteuil, natürlich erst in Folge später Suffixvertauschung; vgl. G. Cohn, Die Suffixwandlungen im Vulgärlatein S. 262 ff.). Onomatopoetische Einflüsse erkennt man hier, beiläufig gesagt, im Anlaut f- und p-; vgl. pav. pirla, das dem gleichbed. engl. whirl sich auch lautlich nähert.

### Miscellen.

Von

J. Minor.

#### Mantschen oder Manschen.

In seiner Novelle „Das alte Buch“ (1835; Schriften, Berlin XXIV 140) verpöthet Tieck die französische Romantik wegen ihrer Freude am Häßlichen, Absurden und Grausamen als eine „roh-mantschende“ Schule mit den Worten: „Romantische Schule! Das ist ein Wort, vielbedeutend, unverständlich, nach Gelegenheit dumm. In Brandenburg, meinem Vaterlande, heißt manschen oder mantschen etwas Widriges und Ekelhaftes durcheinander werfen und mischen, wie im Blut des geschlachteten Viehes handthieren, mit dem, was der Verwesung gehört, sich gemein machen; wenn die Kinder in schmutzigen Pfützen mit den Händen plätschern: alles dies garstige Treiben nennt der gemeine Mann in Berlin, Brandenburg, Havelberg, in der Priegnitz und Uckermark, und ich weiß nicht, wie hoch nach dem Norden hinauf, mantschen. Wenn dies nun recht gemein und roh, unmenschlich und kannibalisches geschieht, so hätten wir, etymologisch erklärt, das rohe Mantschen.“

Daß das Wort nicht auf so enge Grenzen beschränkt ist, lehren schon die Beispiele im D.Wb. VI 1606. Ich füge die folgenden hinzu, die zum Theile nach Süddeutschland weisen, aber doch wohl nur auf litterarischem Wege dahin gelangt sind. Die Hauptmasse bestätigt Tiecks Beobachtung, daß es sich um ein norddeutsches Wort handelt.

Arnim an Brentano, 26. Okt. 1811 (Steig I 290): „Crispian hat einen Band Gedichte herausgegeben . . .; recht artig sind seine Uebersetzungen des Horaz, so leicht hat er den schwerfälligen Alten in Reime gebracht, und man lacht im Herzen, wie die alten Schulrektoren halbe Tage an einer Strophe eines Liedes gemanscht haben, die sie in

einem Taschenbuch für romantische Poesie in ihrer Muttersprache verachten würden."

Zimmermann an Beer (Briefwechsel 175): „In Viktor Hugo's Hernani ist Calderon und Shakespeare dumm und quatsch durcheinander gemantscht.“

Nur aus den Zeitungen kenne ich des Kriegsministers Noon berühmtes Wort von der „Koburgischen Mantscherei“. Wie mir mein College Kraus mitteilt, werden in exklusiven Philologentreisen die Sprachvergleicher als „Sprachmantscher“ bezeichnet.

Beliebt ist das Wort bei Fontane. Kinderjahre 280: „Es ist Rothwein aus Stettin, die Stettiner mantschen (sic) am besten, was echtes gibt es überhaupt nicht mehr.“ Stechlin 8: „Namensmantscherei“ (sic).

In seinen ausgezeichneten Erzählungen im Tirolischen Dialekt gebraucht R. Bredenbrücker (Romanwelt 1896 I 291) auch „untereinander mantschen“. Ob er es aber wirklich gehört hat?

Hermann Bahr in seinem, im Wienerdialekt geschriebenen Schauspiel „Der Star“ (77): „Beim Theater heißt's entweder leben oder spielen, aber Ihr möcht's das so zusammenmantschen.“ Auch hier liegt, glaube ich, keine Beobachtung des Dialektes zu Grunde; ich habe das Wort nie im Wienerdialekt gehört. In manchen der obigen Beispiele, z. B. vom Wein, würde der Wiener dafür „panttschen“ sagen.

### Erathmen.

„Du siehst erathmend mich zu schauen“ (Urfaust 134). Wird im D.Wb. III 698 mit „anhelare, schwer athmen, aufathmen, einathmen“ erklärt. Dünzler und mit ihm Strehlke im Wörterbuch zum Faust erklären: „schwer aufathmen“; wogegen Kögel (Vierteljahrschrift für Literaturgeschichte I 56) bemerkt: „nicht schwer aufathmend, sondern schwer und mit Anstrengung athmend vor Aufregung.“ Daß das Wort aber auch „erleichtert aufathmen“ bedeuten kann, lehrt die folgende Stelle bei Eichendorff (Sämmtliche Werke 1864 I 355):

Da soll er (der Dichter) singen frei auf Erden,  
In Lust und Noth auf Gott vertraun,  
Daß Aller Herzen freier werden,  
Erathmend in die Klänge schaum.

### Bekleiben.

Das im 18. Jahrhundert und am Anfang des 19. noch sehr häufige Verbum bekleiben (D.Wb. I 1419 f.; Strehlke, Wörterbuch zum Faust 15; Euphorion V 764; Gottscheds Schaubühne I 333 im Alexandriner Drama) wird um 1771 schon beanstandet. Rückert schreibt zwar noch an seinen Kopp (Progr. des Christianeums zu Altona 1895 S. 24): „Der Frau Gevatterin vermelde noch, daß die Clematispflänzchen bekleiben sind und ein Pärchen sogar schön.“ Arndt noch in den Blättern aus der Paulskirche 1849 (Werke ed. Rösch II 2, 12) von dem guten Worte:



Soll's durch Herzen mächtig treiben,  
Sei es hell wie Sonn' am Tage;  
Roh wird's stoßen oder klalben,  
Beule oder krät's'ge Plage.

Und noch 1857 (a. a. D. V 294);

Nein! nein! mag's wehn auf Dornen hin und Steine,  
Ein Weniges kleibt doch an mitder Erde.

Aber schon 1771 macht Lessing (Munder XI 176) zu der Oesterlichen Triumphpoesie das Andreas Scultetus die Anmerkung: „Das Wort bekleben oder bekleiben scheint sich, sowohl in seiner eigentlichen als tropischen Bedeutung ganz aus dem itzigen Gebrauche verlieren zu wollen. In der eigentlichen Bedeutung hört man fast durchgängig dafür sagen kleben bleiben; und in der tropischen z. E. von Bäumen, welche Wurzel gefasst, von Blüthen, welche stehen geblieben und zur Frucht gediehen, kommt es bei Schriftstellern noch weniger vor als in dem mündlichen Gebrauche. Gleichwohl ist es ein gutes bedeutendes Wort, welches die Alten sogar von dem Saamen in der Mutter gebraucht; daher Mariä Bekleibung für Mariä Empfängniß, wovon die Exempel beim Frisch und Haltaus nachzusehen.“ Und 1830 schreibt der mit einer feinen Witterung für alles Absterbende begabte Heine in seinen Aenderungsvorschlägen zu Immermanns Tulifantchen (Ester VII 267): „Wunderschön . . . nur ein Wort mißfiel mir, nämlich bekleiben.“ Und Immermann hat es auch fallen gelassen. So lang fristet ein absterbendes Wort sein Leben.

### Miscellen.

Von

W. Creizenach.

Durchfallen. Die folgende seltsame Stelle gibt einen merkwürdigen Beitrag zur Geschichte des Wortes, das bisher noch nicht genügend belegt und erklärt ist. Wir entnehmen unsern Beleg, zu dem man Hildebrands Nachweise im D.Wb. unter Korb vergleichen muß, der „Historia vom Reichen man und armen Lazaro“ von Joh. Crigingerus Ballensis 1555 Oiiiij<sup>a</sup>.

Vor zeitten do ich wardt gesandt  
Zum Studio in frembde Landt  
Mit vnkost meiner Eltern zwar  
Vnd het studiert beidt tag vnd Jar  
Zu Narragon der Vniuersitet  
Die gros kunst mich so drücken thet  
Sie thet mich also hefftig treiben  
Die Leng wolt ich also nicht bleiben  
Ich dacht ich wil auch doctoriren

Ein höhern standt mit ehren füren.  
 Da ich nun stundt in dem Examen  
 Die artes mir die quer so kamen  
 In mein kopff das ich mit einander  
 Von ein so viel wußt als vom andern  
 Wie oft an glecten gsehen wirdt  
 Das sich bey ihm die kunst vertret  
 Vnd weiß das thor zu treffen nicht  
 Vorwahr es manchem oft geschicht.  
 Da ich nun meint zu promoviren  
 Setzt mich in Korb, lies mir hoffiern  
 Fleisch fiel ich durch den Korb hinweg  
 Vnd lag hinteden in dem Dreck.

Für auf-tischen in übertragener Bedeutung findet sich im D.Wb. II 153 ein Beleg aus Fr. Müller „der leselustigen Welt ein Buch auf-tischen“. Kästner (Gesammelte poetische und prosaische schönwissenschaftliche Werke Berl. 1841 I, 151) spricht von „einem Buche, darin ich vor mehr als sechzig Jahren manches las, das jetzt der leselustigen Welt, ein Rezensenten-Kunstwort zu gebrauchen, aufgetischt wird: Peter Laurenbergs *Acerra Philologica*“.

Ueber ein in der Bedeutung von talis (vgl. D.Wb. III 132) macht Rabener (Briefe, herausg. v. Weiße, Leipzig 1772 S. 146) eine treffende Bemerkung: — wenn ich sage „Ich wünsche meinem besten Freunde das wesentliche Vergnügen, daß er, wie ich es genossen, mit einem Cramer, einem Giseke, einem Klopstock unter einem Dache wohne“, so wünsche ich ihm auf eine rednerische Art etwas Gutes; denn ich rede von dem Charakter dieser drey Freunde, und wünsche ihm die Gesellschaft eines gelehrten und redlichen Mannes, wie Cramer, eines lebhaften Mannes wie Giseke, eines muntern und stark empfindenden Mannes wie Klopstock war. Sage ich aber „Ich habe mit einem Cramer, einem Giseke einem Klopstocke unter einem Dache gewohnt“, anstatt, daß ich sagen will „Ich habe mit Cramern, Giseken und Klopstocken unter einem Dache gewohnt“, so ist dieser Ausdruck meines Erachtens ganz falsch und desto unerträglicher, weil er steif und affectirt ist.

### Einem den Görden singen.

Von

J. Bolte.

1777 schreibt Wieland an Merck (Briefe an J. H. Merck 1835 S. 117): „Hätte nichts schaden mögen, wenn Sie ihm auch über sein Fragment von den Poeten . . . ein wenig den Görden gesungen hätten“. Sanders (Wörterbuch der deutschen Sprache I 610) erklärt diese Redensart als „ihm seine Lümmelei vorrücken“ und erinnert in diesem Zusammenhange als die Bedeutung von Görgel = „Tölpel“

bei Stalder 1, 465 und Fasel-Görge bei Langbein. Gewiß bezeichnet man mit dem Namen Georg oft einen groben, händelsüchtigen oder auch dummen Menschen; vgl. W. Wadernagel, Kleinere Schriften 3, 161 f.; Schütze, Holsteinisches Idiotikon 2, 196 („dumme Fürten“); Gellert, Der sterbende Vater (Für Görden ist mir gar nicht bange, der kommt gewiß durch seine Dummheit fort) u. a. Allein damit ist der Ausdruck „einem den Görden singen“ doch keineswegs erklärt, der ja in gewisser Weise an den mittelalterlichen „Placebo singen“ (Volte, Niederdeutsches Korrespondenzblatt 10, 19), „Gaudeamus singen“ u. ä. gemahnt.

In der That reicht unsre Redensart in eine frühere Zeit zurück. Schon in einem 1624 gedruckten Streitgedichte zwischen Landsknecht und Bauer, auf das ich durch eine handschriftliche Notiz Reinhold Köhlers aufmerksam wurde, heißt es:

Und wart setz, bis der Monsieur Till  
Dir wider klopfet ein  
Und thut dir den Herrn Görden singen,  
Daß die Bleifugeln durch dich dringen!

(Opel und Cohn, Der dreißigjährige Krieg 1862 S. 430, Z. 26 = v. Ditsfurth, Die historisch-politischen Volkslieder des dreißigjährigen Krieges 1882 S. 81, Str. 4). Diese Verse klingen in einem bald nach der Schlacht bei Breitenfeld (1631) entstandenen Dialoge wieder, in welchem der eben genannte kaiserliche Feldherr Tilly von seinem Verfolger, dem langen Friß, einem Rittmeister aus dem Regimente des Rheingrafen, bedroht wird:

Wärsi nit so schnell entsprungen,  
Hätt dir den Fürgen gsungen,  
Daß dir dein Hirn schwach.

(v. Ditsfurth, 52 ungedruckte Balladen 1874 S. 169, Str. 5 = v. Ditsfurth, Volkslieder des dreißigjährigen Krieges 1882 S. 199).

Auch diese Stellen geben über den Ursprung der Redensart keinen Aufschluß; es bleibt unklar, warum „den Fürgen singen“ eine Scheltrede und dann übertragen eine thätliche Mißhandlung bezeichnet. Unter den vorhandenen Liedern auf den Kampf von St. Georgs mit dem Drachen (Erl-Böhme, Deutscher Liederhort 3, 788 zu Nr. 2097) befinden sich freilich einige mißlungene Stücke von mehr als 100 Strophen; aber die Langeweile, die einen modernen Zuhörer beim Vortrag dieser Bänkelsängerei befallen möchte, kann doch nicht den Anlaß zu der Redensart gegeben haben, der offenbar die Vorstellung von Spott und Drohung innewohnt. Daher möchte ich, so lange keine bessere Deutung vorgeschlagen wird, mir die Vermutung auszusprechen erlauben, daß „den Fürgen singen“ nichts anders ist als eine Verwechslung oder absichtliche Entstellung des im 16. Jahrhundert häufigen Ausdrucks „einem den Judas singen“. Schon 1490 höhnte Maximilian I. die Regensburger, als sein Schiff auf der Donau an der mit Zuschauern dichtbesetzten Stadt-

mauer vorüberglitt, wegen ihres Abfalles vom Kaiser dadurch, daß er seine Musiker das Lied „D du armer Judas, was hast du gethan“ aufspielen ließ. Und zu zahlreichen politischen Liedern bis in die Zeit des dreißigjährigen Krieges diente diese geistliche Strophe<sup>1</sup> als Vorbild (vgl. Böhme, Altdeutsches Liederbuch 1877 zu Nr. 539; Erk-Böhme, Liederhort 3, 670 Nr. 1963 f.), so daß bald „einem den Judas singen“ den Sinn erhielt „ihm seine Treulosigkeit höhrend vorhalten“. So heißt er im Faustbuche (Milchsack S. 116 = Braune S. 113): „Als nun des Geyst dem Fauste den Armen Judas inn das genuessam gesungen, ist er gleich darauff verschwunden und den Faustum ganz melancholisch und verwirt gelassen“.

Ein Spottlied von 1621 auf den Winterkönig: „D, du armer König Fritz“ (Woltan, Deutsche Lieder auf den Winterkönig 1898 S. 117; Oppl-Cohn, Der dreißigjährige Krieg 1862 S. 61) zeigt in der einen Fassung sogar, daß man den Ausdruck damals nicht mehr recht verstand, da hier der böhmische König selber, nicht seine Feinde, den Judas singen soll:

Den armen Judas mußt du singen  
Gar bald, mein lieber Fritz.

Kann damals nicht auch die Vertauschung des Judas mit Jürgen vor sich gegangen sein und in der Folge die Vorstellung Platz gegriffen haben, „den Jürgen singen“ heiße sich ritterlich herumschlagen wie St. Georg mit dem Drachen?

Berlin.

### Altdeutsche Glossen I.

Boulogne-sur-Mer 126, saec. XI, früher Abtei Saint-Bertin n. 256, mit dem Wappen des Abtes Benoît de Béthune des Planques (c. 1677). Vgl. Catalogue général des Manuscrits des Bibliothèques publiques des Départements. 4. Tome IV (Paris 1872) p. 652. Enthält des Orosius Historiae adversum paganos mit nachstehenden ahd. Glossen. Die Citate beziehen sich auf Zangemeisters Wiener Ausgabe.

(f. 4<sup>r</sup>) oriente] ostan. — euro] suthoft (I 2, 55 p. 22,5). — meridie] suth. — africo] suthuuest (p. 22,6). — occasu] uuestan. — circio] northuuest. — septentrione] northan (p. 22,7). — boria] north ost (I 2, 57 p. 23,1). — fauonio] uuest uuind. (p. 23,3). — (f. 4<sup>v</sup>) Galliam Belgicā] ost franca. (I 2,60 p. 24,7). — farum] . i . dref. (I 2,71 p. 27,2). — (f. 5<sup>r</sup>) boream] northoft (I 2,76 p. 28,6). — a meridie] besuthan (p. 28,7). — a Morinis] taruenna. — in austro] suthoft. — Batauos] uuatanan (I 2,76 p. 28,9). — circium uersus] northuuest (I 2,79 p. 29,2). — Meuania] uel eumonia (I 2,82,

<sup>1</sup> D du armer Judas, was hastu gethon,  
Daß du unsern Herrn also veratden hast,  
Drum so muesiu leiden heillicher Pein,  
Vuchfers gefelle muesiu ewig sein. Kyrie eison!

p. 30,4.) — (f. 65<sup>v</sup>) Bello bagui] beluefin (VI 7,12 p. 372,1). — Caleti] decassela (VI 7,14 p. 372,9). — (f. 66<sup>v</sup>) Tamensem] tēsa (VI 9,6 p. 378,9). — Trino uantū] trenia (VI 9,8 p. 378,16). — (f. 81<sup>v</sup>) Luit] .i. plagit (VII 8,2 p. 456,7). — (f. 83<sup>v</sup>) sandapila] .i. carra. (VII 10,7 p. 464,16). — (f. 85<sup>v</sup>)  
(82)  
 Bacaudas] .i. stultos et agrestes .i. bacando (VII 25,2 p. 488,7).

Alfred Holder.

### Zu den Trierer Glossen Ahd. Gl. IV 195—211.

Für dieses „merkwürdige und schwierige Glossar“ hat Steinmeyer eine ganze Reihe schlagender Deutungen gebracht, aber in einigen Fällen scheint er mir zu irren. Zu den nicht zusammengesetzten Worten, die in der That Schwierigkeiten machen, weiß ich nichts von Belang zu sagen. Aber für ein paar Zusammensetzungen möchte ich doch dem angeforderten ahd. Wörterbuch zu Nutz und Frommen hier einige, wie mir scheint, naheliegende Vermutungen vorlegen. IV 211<sup>10</sup> vicarius furiwurdio; Steinmeyer denkt an werthan; aber näher steht Ableitung zu word. So würde ich auch furiuurtio als weitere Glosse zu vicarius nicht auf huërban beziehen, sondern vielmehr als furiwurhtio (= mhd. vürwürhte 'Vertreter im Zweikampf') deuten; es entspricht dem agj. forwyrhta 'procurator', das ft für richtiges ht erinnert an das vorausgehende vigilia matulina hufta für uhta. —

IV 201<sup>14</sup> epentus (ἐπευδότης) ovarsoothi scheint mir zu sköt 'Schöß' zu gehören und eine Bildung wie forahendi 'dextralia', dextroerium furiristi IV 200<sup>58.64</sup> zu sein. Vgl. mhd. vürbüege 'Brustriemen des Pferdes'.

F. Kluge.

### Kleine Beiträge zum neuhochdeutschen Wortschatz.

#### Blaustrumpf.

Das Wort Blaustrumpf setzen Büchmanns „Geflügelte Worte“ unter die historischen Citate, wonach der holländische (!) Admiral Boscamen zuerst den Gelehrten Stillingfleet spöttisch mit diesem Ausdruck bezeichnet habe, der „ursprünglich keineswegs die mißbilligende Nebenbedeutung hatte, die wir ihm jetzt beilegen“. Danach könnte man meinen, daß das deutsche Wort erst unter dem Einflusse fremdländischen Geistes sich nach dem jetzt üblichen übertragenen und scherzhaften Sinne hin entwickelt habe; in Wirklichkeit aber machte das deutsche Wort nur eine geringe Begriffswendung durch. Das Grimmsche Wörterbuch belegt das Wort außer mit einer Schillerschen nur mit 2 Stellen von Günther. Da Günther

in einer um ein halbes Jahrhundert früheren Zeit dichtete vor derjenigen, die für die Bedeutung des Wortes nach den Ausführungen der „Geflügelten Worte“ maßgebend gewesen sein soll, so verlohnt es, einen prüfenden Blick in seine Gedichte zu thun und sich außerdem ein wenig umzusehen, wobei sich Ergänzungen zu dem Artikel des Grimmschen Wörterbuchs nebenbei werden liefern lassen.

Bei Dan. Stoppe, Neue Fabeln 1738 S. 2 streiten Podagra und Glück um den Vorrang und schmähen einander: „Du Blaustrumpf! rief das Podagra. | Du Menschenmörder! schrie das Glück“. Vgl. hierzu Birlinger: Ztschr. f. deutsche Philol. 28, 238.

S. 204 in der Gesamtausgabe von Günthers Gedichten häuft diejer auf das Glück alle möglichen Schimpfworte: „Du Wetterhahn, du blindes Weib, | Du Blaustrumpf, du Verderbungsmittel“ ... S. 403 in einem nicht von Günther selbst verfaßten, wohl aber aus seinem nächsten Bekanntenkreise hervorgegangenen, im Februar 1717 entstandenen Gedichte liest man: „Die Bosheit abermal in blaugestrümpften Waden“. S. 502 sagt Günther von einem schreibseligen Dümmling „Bald kehrt der Blaustrumpf um und wird ein Wetterhahn“. Noch früher hat Christian Weise das Wort in ähnlichem Sinne angewandt „Überflüssige Gedanken“ 1701 S. 540 „Du verlogner Blaustrumpf“, und wenig später als Günther der an burlesken Ausdrücken reiche Picander (Heinrici) in seinen Gedichten I 1727 S. 509 „ich bin kein Pasquillant und auch kein Blaustrumpf nicht, der über jedes Haus mit Vorfaß übel spricht“. An sämtlichen Stellen liegt eine freilich etwas verschwommene Bedeutung zu Grunde, aber es überwiegt die Beziehung auf das weibliche Geschlecht, und am ehesten würde den Sinn treffen: unberufen sich um allerlei kümmerndes, klatschfüchtiges Doppelwesen; daß davon aus nur ein kleiner Schritt zu der jetzt üblichen Bedeutung sein würde, leuchtet wohl ein. Die meisten Wörterbücher und mit ihnen das Grimmsche geben (wobei jedes folgende stets den früheren folgt, ohne je Belegstellen zu bieten) als Grundbedeutung „Verleumder, Angeber, Teufel“ oder auch Häßler (blaue Strümpfe der Amtsdienner an manchen Orten in früheren Zeiten), bleiben also dabei streng innerhalb des männlichen Geschlechts — wie man sieht, mit Unrecht.

Daß man wenigstens in französischer Sprache noch später den Ausdruck Blaustrumpf in irgend einer übertragenen Bedeutung gar nicht kannte, beweisen Mauvillons Lettres françoises et germaniques 1740, S. 358 (bezw. 457), wo jener Teil aus Günthers Gedicht an das Glück ausgehoben und übersetzt ist, das Wort Blaustrumpf aber einfach wegfällt, indem der Übersetzer offenbar damit nichts anzufangen wußte „Tu n'es qu'une girouette, une femmelle aveugle, une voie de perdition“.

Der Ausdruck „Blaustrumpf“ in seiner eigenartigen, scherzhaften Beziehung auf weibermäßige Naseweisheit beiderlei Geschlechts entstammt zunächst deutschen Studentenkreisen, ein Ursprung, der das seltene Vorkommen des Wortes in den litterarischen Erzeugnissen genügend erklärt;

die vorgeführten Dichter Weise, Günther, Picander, Stoppe entnahmen mit Vorliebe jenen Kreifen eigenartige Ausdrücke; dem Studentenleben gehört auch ein Schriftchen an, worin Blaustrumpf als Deckname des Verfassers angewandt ist: „Vier poßirliche Gedichte . . . von M. Leberecht Blaustrumpf, Halbehrwürdigen Mitgliede der Froschmäusler = Gesellschaft. Schönstadt 1746“.

Man verlöre wohl nicht allzuviel, wenn man die blauen Strümpfe des Herrn Stillingsleet in die Kumpelkammer zur abgelegten Wäsche thäte, da die beiden Hauptsachen, auf die es bei der Geschichte jeglichen Wortes ankommt — Ursprung des Wortkörpers und Begriffsentwicklung — unabhängig von jenem Gesichtchen klar genug sich darstellen; sowohl das Wort selbst als auch der Keim der bildlichen Bedeutung war, wie aus vorstehenden Sätzen erhellt, unbestreitbar da.

A. Kopp.

### Gänsefüßchen.

So nennt man bekanntlich die beiden Häkchen, die man zu Anfang und — umgewendet — am Schluß einer aus einem andern Buche angeführten Stelle (eines Citates) setzt. Der Ausdruck dürfte jetzt gebräuchlicher sein als die dasselbe bezeichnenden „Anführungszeichen“ und „Citationszeichen“. Vor etwa 100 Jahren war dies noch nicht der Fall (damals galt dafür vielfach Hasenöhrrchen) und so sagt der Wiener Drucker Ch. G. Täubel in seinem „Wörterbuch der Buchdruckerkunst“ 1805 s. v. Anführungszeichen: „Einige nennen sie auch Gänsefüßchen oder Gänseaugen, allein diese Benennung ist nicht überall gebräuchlich“ (vgl. Weigand I 607). Auch sind mir in keinem früheren Fachwerke die Gänsefüßchen begegnet. Dagegen finden sich die von Täubel daneben erwähnten Gänseaugen, für die Hildebrand im D. Wb. unter Gänsefuß Belege bietet, auch in dem von Ch. F. Geßner seinem Werke: „Die so nöthig als nützliche Buchdruckerkunst“ (Leipzig 1740 ff.) einverleibten Wörterbuch und zwar als einzige Benennung für die Anführungszeichen. Seine Worte lauten: „Gänseaugen oder Hypphen werden diejenigen zwey krummen Striche genennet, die an der Seiten derer Columnen gesetzt werden, wenn ein anderer Autor allegirt wird, da dessen Worte mit solchen bezeichnet werden, man kan sie auch nehmen, wenn eine Schrift anders seyn soll, als der Text ist“. (Das aus dem Griechischen stammende Wort Hypphen bedeutet eigentlich 'in eins' und ist die neulateinische — ins Englische übergegangene — Benennung für den Bindestrich, sowie für das Trennungszeichen und wegen der Ähnlichkeit desselben mit den Gänsefüßchen auch wohl für diese.) In dem lat.-deutschen Wörterbuche von G. Matthiä (Halle 1748) werden sie s. v. caesum Gänß-Aeuglein genannt. Den frühesten Beleg für das Wort Gänseaugen bietet das in H. Hornschuchs 'Ορθογραφία (Deutsche Ausgabe, Leipzig 1634) abgedruckte Gedicht „Der Edle Greiff“, wo sie jedoch unter den Bieraten angeführt werden, also nicht f. v. w. 'Gänsefüßchen'

zu bedeuten scheinen. Endlich möge noch erwähnt werden, daß Jakob Mentel in seiner Schrift: „De vera typographiae origine paraenesis“, Parisiis 1650 p. 36 (F. Ch. Wolf, Monumenta typographica, Hamburgi 1740, II 279) die Gänsefüßchen „hypopleroma“ nennt.

H. Klenz.

### Hauptmann.

Einem an mich gerichteten Wunsch, im Anschluß an die kaiserliche Kabinettsordre über die Dienstbezeichnung Ober- und Unterleutnant auch dem neueren Gebrauch von Hauptmann nachzugehen, komme ich um so lieber nach, als unsere Wörterbücher keine festen Angaben bieten. Ich verweise auf das Militärische Wochenblatt vom 17. September 1842, worin es heißt: „Nach dem der geheimen Kriegskanzlei unterm 9. d. M. eröffneten Allerhöchsten Befehl soll vom nächsten Armeebavancement anstatt Kapitän der Titel Hauptmann gebraucht werden“. Soviel ich habe ermitteln können, beruht diese Neuerung nicht auf einer Kabinettsordre, sondern auf einer mündlichen Willensäußerung des Königs Friedrich Wilhelm IV., die derselbe — laut Akten des königlichen Militärkabinetts vom 19. August 1842 — bei Gelegenheit der Vollziehung von Patenten that, „es würde angemessen sein, von einem gegebenen Zeitpunkte an die Benennung Kapitän durch Hauptmann zu ersetzen“. Die Rang- und Quartier-Liste der kgl. preussischen Armee für das Jahr 1843 ist die erste, in welcher der Titel Hauptmann vorkommt, und enthält die Vorbemerkung, daß die Änderung auf Allerhöchsten Befehl erfolgt sei. Soweit meine Ermittlungen bei den maßgebenden Behörden, denen ich für gütige Auskunft dankbar bin. Natürlich ist das wortgeschichtliche Problem hiermit nicht abgethan. Denn Hauptmann ist ja ein gutes altes Wort. Die eigentliche Hauptfrage ist und bleibt die Geschichte des Wortes Kapitän im Deutschen.

Der Herausgeber.

### Hinterstzuvörderst.

Diese Verdeutschung des Hysteron proteron hat Lessing und mit Vorliebe Goethe gebraucht, nicht bloß an den im D.Wb. IV 2, 1496 verzeichneten Stellen, in Abhandlungen und in Briefen (19, 487), wie schon die „Geschichte Gottfriedens von Berlichingen“ (39, 96) ein „unterstzuoberst“ bietet. Zwingli, der so manchen Ausdruck der alten Rhetorik zu verdeutschern strebt, jagt (Werke 3, 133) „das hinder voranhin“ und für prothysteron: „das vorder nahin“. In Herders Metakritik (Suphan 21, 300) steht „Hinten-Vorn“. Das Schulwort apriorisch übersetzt Johannes Müller (S. W. 6, 329), wenn er den Kantianismus „das vonvornige Umwesen“ schildert.

Erich Schmidt.

### Kagenjammer.

Zu dem in Kluges Et. Wb. 6. Aufl. von Erich Schmidt mitgetheilten Belege für das Wort Kagenjammer aus dem Jahre 1768



bin ich in der Lage, einen Beleg beizubringen, aus dem hervorgeht, daß das Wort im Sommer 1806 von Heidelberger Studenten, die aus Livland gebürtig waren, gebraucht worden ist, und daß ein weitgereister und viel belesener Schriftsteller es aus ihrem Munde zum erstenmal und zwar als Studentenvort gehört hat. Der bekannte Humorist Karl Julius Weber schrieb nämlich auf der Rückreise von Paris in einem vom 5. Juli 1806 aus Heidelberg datirten Briefe (Vermischte Schriften aus K. J. Webers Nachlaß: Paris im Jahre 1806. Stuttgart, Hallbergersche Verlagshandlung, 1843 S. 310): „Wir kamen nach Heidelberg, Freitags Vormittags 8 Uhr, ich nahm ein Frühstück, schlief von 10 bis 12 Uhr, aß mit Viefländer Baronen, die des Studirens halber sich hier aufhielten, aber mitspießten, ohne ein Wort zu sprechen. Es befremdete mich gar nicht, es sind — Baronen! In ihrem übrigens sehr guten Deutsch, als sie sich später miteinander unterhielten, lernte ich ein Studentenvort für das Übelbehagen nach einem Rausche, das nicht übel paßt: *K a g e n = J a m m e r*“. Weber gebrauchte dann selbst diesen Ausdruck in seinem „Demokritos“ Bd. V Kap. XVII (S. 288 der 7. Aufl.).

H. Klenz.

#### Recher.

Schmeller weiß im Bayerischen Wörterbuch<sup>2</sup> II 19 das Wort Recher nicht zu erklären, das verbunden mit *Fasznachthuhn* in den Monumenta Boica im 14. und 15. Jahrhundert erscheint. Das Wort lebt noch unter dem Landvolke des Pleißnerlandes in der Umgegend von Borna als *Recher M. Enterich*. Der Enterich aber heißt in einem Weisthum von 1408 aus Sulzbach bei Frankfurt a. M. (Weisth. 1,573) *antracher*, bei Fischart und Alberus *Antrach*, mhd. *antreche*, ahd. *anetrocho antracho* aus \**anut-trahho* (in der Wetterau neben *Antrach* auch *Entedrach*), dessen zweiter Bestandteil noch in nhd. *Drake*, engl. *drake* 'Enterich' vorliegt. Auf einer ähnlichen Kürzung (aus *Antracher*) scheint die Form *Recher* zu beruhen.

Dr. Kant.

#### Schnörkel (Schnerkel, Schnirkel).

Es wundert mich, daß man bei diesem Worte, welches Schneckenlinie, Schneckenwindung, insbesondere die Schnecke an der Säule, die Volute bedeutet, nicht an Schnecke gedacht hat. Wenigstens neuerdings nicht; denn Frisch (1741) sagt: „Schnerkel, von Schneck, was Schneckenweis in einander gezogen“. Wir könnten nun annehmen, daß Schnerkel aus einem oberdeutschen *Schneckerl* entstanden sei; aber wir werden doch dann ebenso wenig wie bei einer Zurückführung auf mitteld. *Schnegel*, uns an einer Umstellung oder Einschaltung des *r* genügen lassen. Es muß sich ein anderes Wort eingemischt haben; am nächsten liegen *Schnirre*, „Schleife“ und *Birkel* (vgl. *Schnorkelcirkel* im DWb.). Auch die Bedeutung von „Zug, Poffen, Spaß“, welche *Schnerkel* in manchen Mundarten hat, lehnt sich an ähnliche von *Schnecke* (insbesondere

Schnecken tänze) an; man erinnere sich nebenbei der Goethischen Bildung Schnecke schnecke schnecke nach. — Bei der Darstellung der zahlreichen romanischen Nachkommenschaft von cochlea, die ich in meinen Roman. Etym. II gegeben habe, hätte ich mehrfach auf ältere und mundartliche Bedeutungen von Schnecke verweisen können, wie „Gebäck“ — „Schilfkrotte“ (so auch im älteren Englisch snail) — „Fahrzeug“ (so auch in den andern germanischen Sprachen).

H. Schuchardt.

### Sommerfrische.

I. Die 6. Auflage von Kluges Et. Wb. bringt S. 367 einen neuen Artikel Sommerfrische: eigentlich ein tirolisches Dialektwort, zuerst belegt 1648 in Trojers Bozener Chronik. Vgl. Schmeller-Frommann I, 828 und Schöpfl 155. Die Stelle bei Trojer in Oberbozen wo die Stadt Bozen ire refrigeria oder frischen halten zeigt, streng grammatisch genommen, zwar unser Wort nur als gleichbedeutend mit ital. refrigerio „Kühlung, Erfrischung“, aber als Ganzes weist sie deutlich auf den Übergang vom allgemeinen Adjektivabstraktum (so allein im Mhd., vgl. Mhd. Wb. III, 408) zum lokalen Begriff (ital. villeggio oder villeggiatura). Ich kenne ein ähnliches, wesentlich älteres Zeugnis. Zwar wenn das DWb. IV, 212 aus dem pseudo-Steinhöwelschen Decameron (ed. Keller) 564, 20 citiert: do nu die zeit daz nacht male zü essen komen was vnd von irer arbeit gelassen hetten, in dem hoffe an der frische hin vnd her gingen, so kommen wir hier noch mit der Deutung „an der frischen Luft“ v. ä. aus. Aber dieselbe Quelle birgt 576, 32 einen weiteren, im DWb. nicht erwähnten Beleg, wo die lokale Nuance des Wortes schon ähnlich vorbereitet scheint, wie oben in der Chronik: der pube palde mit der flaschen zü dem ritter, der mit andern heru an der frische sasse, lieffe vnd im sein potschafft warbe. Beiden Stellen im Dec. (IX, 5 und IX, 8) ist in sehr charakteristischer Weise gemein, daß an der frische keine Entsprechung im Original hat, sondern eigene Zuthat des deutschen Übersetzers ist. Damit ist meiner Ansicht nach ein Beleg schon des 15. Jahrhunderts gewonnen für die Bedeutungsentwicklung jenes tirolischen Dialektwortes: denn — ich halte seit langem Arigo, vor allem aus lexikalischen Gründen, für einen Tiroler und finde hoffentlich bald die Zeit, dies eingehend zu begründen.

Ferd. Wrede.

II. Da das Material, das unsere Hilfsmittel für Sommerfrische bisher beibringen, nach der vorstehenden Mitteilung Wredes große Lücken aufweist, habe ich mich als Herausgeber dieser Blätter um weitere Belege und Aufschlüsse an zwei Tiroler Gelehrte gewandt, deren Mitteilungen ich hier wiedergeben darf.

Herr Oberbibliothekar L. v. Hörmann in Innsbruck schreibt mir: Frische ist der volkstümliche Ausdruck für den Bezug eines sommerlichen Aufenthalts meist in der Höhe, Sommerfrische der „städtische“

oder herrliche. „In die Frische gehen“ (vollständig in Bozen und Meraner Gegend; Sommerfrische städtisch besonders in Bozen) muß schon sehr alt sein, wahrscheinlich so alt wie die Sommerfrischwohnungen von Oberbozen, die nach der Überlieferung schon vor 200 Jahren anläßlich der Pest auf dieser lustigen Höhe gebaut wurden. Schöpfs Tirol. Idiot. S. 729 gibt es ohne jedweden Anhaltspunkt. Ich finde es zuerst in Lewals Tirol 1835 S. 140. 141. Beda Weber, Bozen 1849 erwähnt es u. a. S. 306. 307. 311. Neben Sommerfrische kommt Sommerfrist vor und ich erinnere mich ganz gut, daß wir als Kinder in Innsbruck in den 40er Jahren immer so sagten. Auch Herm. v. Gilm (Neclamsche Ausg. S. 82) reimt Sommerfrist: geküßt (diese Gedichte stammen aus der Mitte der 30er Jahre).

Herr Prof. Seemüller in Innsbruck erinnert zunächst an Guarinoni 1610 Grewel der Verwüstung S. 349: Zum vierdten haben die Innwohner neben ihren Heusern in Städten auch die andern in der Höhe, nemlich auf dem Bürg [= Gebirg], dahin sie zu Sommers vnd andern bösen zeiten sich verfügen vnd von der bösen nidern Welt gleichsamb einer edlern, höhern, sichern Himmlischen zuehnen vnd sich zu gutem genügen abkühlen, erlustigen vnd erlüfftern können, das denen auff der Ebne den Himmel vnd Gott etwas naher zuzusteigen und gleichsamb in Lüfften ein neue Welt zu suchen nit vergont wird. Für das Wort Sommerfrische selbst verweist Seemüller auf Beda Weber 1838 „das Land Tirol II 213 „Oberbozen, die zweite große Sommerfrische der Bognner“; 214 der Aufzug in die Frische fällt in die letzten Tage des Junius“ (ferner 215. 219. 220 Sommerfrische). Ferner auf Beda Weber 1849 die Stadt Bozen S. 141. 298. 306. 307, auf einen Brief Beda Webers vom 12. 7. 1836 („wünsche gute Sommerfrische“) in Steubls Sängerkrieg in Tirol 1882 S. 289. Von Nicht-Tirolern, die Sommerfrische gebrauchten, nennt Seemüller J. v. Hartung 1846 Briefe aus und über Tirol S. 348. 573. 575.

Der Herausgeber.

### Stroh Wittwer — Stroh Wittwe.

Noch bei Paul in seinem Deutschen Wörterbuch steht zu lesen, daß der Ursprung dieser Bezeichnungen nicht aufgeklärt sei. Es ist aber ganz unnötig, sich in die Tiefen der Volksetymologie zu versenken, um dort Belehrung zu suchen. Das Vorbild ist Strohmann, d. i. ein Mann aus Stroh, also kein wirklicher Mann. So ist auch der Stroh Wittwer kein wirklicher Wittwer, sondern nur ein scheinbarer.

Es liegt hier ein ähnlicher Sprachvorgang zu Grunde, wie zumeist bei der Entstehung derjenigen Zusammensetzungen, deren 1. Glied eine Steigerung anzeigt. Blutrot, rot wie Blut, enthält ein Gleichnis, das gewählt ist, um die Stärke der Färbung zu bezeichnen, ist also soviel wie sehr rot, daher denn auch blutarm, blutwenig. Ebenso gibt steinhart = hart wie Stein, folglich sehr hart, das Vorbild für

steinreich; himmelhoch, himmelweit erzeugt himmeltraurig, himmelangst; stockdürr, stocksteif die Bildungen stockfinster, stockdumm; Riesengröße, Riesenstärke gibt Anlaß für Riesenfleiß, Riesengeduld.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Anm.: Im Anschluß an Terzengrad bildet mein vierjähriger Junge die Wörter Terzensatt, Terzenvoll, Terzenvergnügt.

D. Behaghel.

### Mitteilungen und Anfragen.

Die Januarablieferung des Sprachatlas des Deutschen Reichs umfaßt die Wörter: bin (Satz 40) nw, no, bist (Satz 16) nw, no, dann (Satz 18) nw, dem (Satz 38) nw, du (Satz 16, I) nw, no, durch (Satz 4) nw, er (Satz 20) nw, er (Satz 25) nw, euch (Satz 31) nw, no, fest nw, no, gehn (Satz 12) nw, Hanj sw, hier nw, ist (Satz 5) nw, no, ist (Satz 25, II) nw, muß nw, no, neun nw, schon nw, sind (I. pl.) nw, no, sind (III. pl. Satz 38) nw, no, wächst sw. — Gesamtzahl der fertigen Karten 512.

Marburg.

Dr. G. Wenker.

Anfrage. Sind einem der Leser Belege für Gevattermäunchen bekannt? Gibt es in Mundarten oder in Wendungen der Umgangssprache Wortverbindungen mit dieser Diminutivform, die eine Gefälligkeit oder Dienstleistung irgend welcher Art zum Ausdruck bringen?

Heidelberg.

Dr. Wunderlich.

### Preisanschreiben

des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins  
„Die deutsche Seemannssprache.“

Es soll der Wortschatz der deutschen Seemannssprache möglichst vollständig gesammelt und auf wissenschaftlicher Grundlage bearbeitet werden. Für jedes Wort ist der Begriff in einer deutlichen, auch dem Laien verständlichen Umschreibung festzulegen, wenn erforderlich, ist zeichnerische Darstellung zu Hilfe zu nehmen. Ferner ist die Herkunft und Ableitung der Wörter zu ermitteln, soweit dies der heutige Stand der Sprachforschung mit größerer oder geringerer Sicherheit gestattet. Schließlich ist auch die Geschichte der einzelnen Wörter zu verfolgen. Das Hauptgewicht ist auf annähernde Vollständigkeit der Sammlung und wissenschaftliche Verarbeitung des Stoffes zu legen, doch soll die Darstellungsweise volkstümlich und gemeinverständlich sein.

Als Preis für die beste der eingehenden Arbeiten setzt der A. D. Sprachverein die Summe von M 1000 aus. Die preisgekrönte Arbeit wird Eigentum des Vereins, der sie drucken läßt. Der Verein behält sich vor, den Preis zu teilen und gegebenen Falls weitere Preise zuzuerkennen.

Die Arbeiten müssen bis zum 1. April 1901 einschließlich an den Vorsitzenden des A. D. Sprachvereins eingeliefert werden. Jede Arbeit ist mit einem Kennwort zu versehen und ihr ein mit demselben Kennwort bezeichneter Briefumschlag beizufügen, welcher den Namen des Verfassers enthalte

VERLAG VON KARL J. TRÜBNER IN STRASSBURG.

# DEUTSCHE GRAMMATIK

GOTISCH, ALT-, MITTEL- UND NEUHOCHDEUTSCH

VON

W. WILMANN'S

ord. Professor der deutschen Sprache und Litteratur an der Universität Bonn.

**Erste Abteilung: Lautlehre.** Zweite verbesserte Auflage. Gr. 8°. XX, 425 S. 1897. M. 8.—, in Halbfranz gebunden M. 10.—.

Aus dem Vorwort zur zweiten Auflage:

„Diese zweite Auflage weicht von der ersten ziemlich stark ab, kaum ein Paragraph ist unverändert geblieben, manche ganz neu gestaltet. Bald gab die Form, bald der Inhalt den Anlass, bald eigene Erwägungen des Verfassers, bald die Arbeiten anderer. Auch der Umfang des Buches ist um einige Bogen [sechs] gewachsen, besonders dadurch, dass sehr viel mehr Beispiele für die einzelnen Lauterscheinungen angeführt sind. . . .“

**Zweite Abteilung: Wortbildung.** Zweite Auflage. Gr. 8°. XVI, 671 S. 1899. M. 12.50, in Halbfranz gebunden M. 15.—

Die zweite Auflage beider Abteilungen ist, was die Zahl der Exemplare betrifft, eine erhöhte, um auf eine lange Reihe von Jahren hinaus die Notwendigkeit eines Neudrucks oder einer neuen Bearbeitung auszuschliessen und dadurch die Käufer vor allzu schnellem Veralten des Werkes zu schützen.

Das Werk wird in vier Abteilungen erscheinen: Lautlehre, Wortbildung, Flexion, Syntax. Eine fünfte, die Geschichte der deutschen Sprache, wird sich vielleicht anschliessen.

... Es ist sehr erfreulich, dass wir nun ein Buch haben werden, welches wir mit gutem Gewissen demjenigen empfehlen können, der sich in das Studium der deutschen Sprachgeschichte einarbeiten will, ohne die Möglichkeit zu haben, eine gute Vorlesung über deutsche Grammatik zu hören: in Wilmanns wird er hierzu einen zuverlässigen, auf der Höhe der jetzigen Forschung stehenden Führer finden. Aber auch dem Studierenden, der schon deutsche Grammatik gehört hat, wird das Buch gute Dienste leisten zur Wiederholung und zur Ergänzung der etwa in der Vorlesung zu kurz gekommenen Partien. Jedoch auch der Fachmann darf die Grammatik von W. nicht unberücksichtigt lassen. Denn alle in Betracht kommenden Fragen sind hier mit selbständigem Urteil und unter voller Beherrschung der Literatur erörtert. Und nicht selten werden Schlüsse gezogen, die von der gewöhnlichen Auffassung abweichen und zum Mindesten zur eingehenden Erwägung auffordern, so dass niemand ohne vielfache Anregung diese Lautlehre aus der Hand legen wird. Besonders reich an neuen Auffassungen ist uns die Lehre von den Konsonanten erschienen. Aber auch die übrigen Teile, unter denen die bisher weniger oft in Grammatiken dargestellte Lehre vom Wortaccent hervorzuheben wäre, verdienen Beachtung. . . .“

W. B., Literarisches Centralblatt 1893 Nr. 40.

# Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache

von  
Friedrich Kluge,

Professor an der Universität Freiburg i. Br.

Sechste verbesserte und vermehrte Auflage.

Ver. 8°. XXVI, 510 S. 1899. Preis broschiert Mf. 8.—, in Halbfranz gebunden Mf. 10.—

Vor dem Erscheinen der ersten Auflage von Kluges **etymologischem Wörterbuch** hat es eine lexikalische Bearbeitung der Etymologie unseres modernen Sprachschazes nicht gegeben. Der Erfolg der seit dem Jahre 1884 erschienenen fünf Auflagen und die Anerkennung, welche dem Buche zu Teil geworden, haben gezeigt, wie richtig der Gedanke war, die Ergebnisse des anziehendsten und wertvollsten Teiles der wissenschaftlichen Wortforschung: den über die Entstehung und Geschichte der einzelnen Wörter unseres Sprachschazes, in knapper lexikalischer Darstellung zusammenzufassen.

Der Verfasser hat es sich zur Aufgabe gemacht, Form und Bedeutung jedes Wortes bis zu seiner Quelle zu verfolgen, die Beziehungen zu den klassischen Sprachen in gleichem Maße betonend wie das Verwandtschaftsverhältnis zu den übrigen germanischen und den romanischen Sprachen; auch die entfernteren orientalischen, sowie die keltischen und die slavischen Sprachen sind in allen Fällen herangezogen, wo die Forschung eine Verwandtschaft festzustellen vermag. Eine allgemeine Einleitung behandelt die Geschichte der deutschen Sprache in ihren Umrissen.

Die vorliegende neue Auflage, die auf jeder Seite Verbesserungen oder Zusätze aufweist, hält an dem früheren Programm des Werkes fest, strebt aber wiederum nach einer Vertiefung und Erweiterung der wortgeschichtlichen Probleme und ist auch diesmal bemüht, den neuesten Fortschritten der etymologischen Wortforschung gebührende Rechnung zu tragen; sie unterscheidet sich von den früheren Auflagen besonders durch sprachwissenschaftliche Nachweise und Quellenangaben, sowie durch Aufnahme mancher jüngerer Worte, deren Geschichte in den übrigen Wörterbüchern wenig berücksichtigt ist, und durch umfanglicheres Zuziehen der deutschen Mundarten. Aus den ersten Buchstaben seien nur die folgenden Wörter, zum Teil Neuschöpfungen unseres Jahrhunderts, angeführt, die neu aufgenommen worden sind: allerdings, Altkanzler, Anfangsgründe, Angelegenheit, Anschaulichkeit, anstatt, anzüglich, Aschenbrödel, Aschermittwoch, ausmergeln, Begeisterung, beherzigen, belästigen, bemitleiden, beseitigen, Beweggrund, bewerkstelligen, bildsam, bisweilen, Blamage, Büttner, Christ, Christbaum, Christkindchen; aus dem Buchstaben K nennen wir: Kabache, Kämpfe<sup>2</sup>, Kammerläzchen, Kanapee, Kannengießer, Künstlerlein, Kanter, Kaper<sup>2</sup>, Käpfer, Kartätsche, Kagenjammer u. s. w. Am besten aber veranschaulichen einige Zahlen die Vervollständigung des Wertes seit seinem ersten Erscheinen: die Zahl der Stichworte hat sich von der ersten zur sechsten Auflage vermehrt im Buchstaben A: von 130 auf 280, B: von 387 auf 520, D: von 137 auf 200, E: von 100 auf 160, F: von 236 auf 329, G: von 280 auf 330, H: von 300 auf 440, P: von 180 auf 236.

Dieses Heft enthält Beilagen der Rieder'schen Buchhandlung (Gießen) & Horn, die deutsche Soldatensprache" und der Verlagsbuchhandlung Karl J. Trübner (Strassburg) über „Kluge, F., Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache“

M. 10. 100



Zeitschrift  
für  
Deutsche Wortforschung

herausgegeben  
von  
Friedrich Kluge.

I. Band, 2. und 3. Heft.

September 1900.

Inhalt.

	Seite
Reich, Gebor, Beispiele von der Abschleifung des deutschen Particium Präsens durch den Infinitiv . . . . .	81
Holder, Alfred, Undeutsche Woffen . . . . .	110
Schridmann, Gustav, Duzen und Jhrzen im Mittelalter . . . . .	117
Geschichte der Namen der Wochentage:	
I. Jensen, P., Die sieben-tägige Woche in Babylon und Niniveh . . . . .	150
II. Köldke, Th., Die Namen der Wochentage bei den Semiten . . . . .	161
III. Thumb, A., Die Namen der Wochentage im Griechischen . . . . .	163
IV. " " Die Albanesischen Wochentage . . . . .	173
V. Gundermann, G., Die Namen der Wochentage bei den Römern. . . . .	175
VI. Thurneysen, R., Die Namen der Wochentage in den keltischen Dia- lekten . . . . .	186
VII. Meyer-Vahl, W., Die Namen der Wochentage im Romanischen . . . . .	192
Reich, G., Friedrich der Große und die deutsche Sprache . . . . .	194
Weidling, H., Auszüge aus Schaidenreißers Odyssee und Parodoga . . . . .	227
Loefche, G., Mathesiana . . . . .	235
Schrader, D., Vat. anchorago und braca . . . . .	238
Gundermann, G., Das deutsche Wort Braut bei Römern und Griechen. . . . .	240
Wock, G., Totto in theodisca lingua. . . . .	247
Paul, Herm., Wbd. oder zur Einleitung von Nebensätzen . . . . .	248
Schmidt, Frisch, Galante Redensarten . . . . .	250
Rieemann, S., Schüler- und Studentensprache auf dem Hallischen Waisen- hanse 1785. . . . .	254
Dänker, D., Die Auslassung der Hilfszeitwörter. . . . .	258
Böcklin, Ed., Reduplikation in der Kindersprache . . . . .	263
Behagel, O., Zur Namengebung . . . . .	265
Wolke, J., Nach Sammlungen Reinhold Köhlers . . . . .	267
Kleine Beiträge zum neuhochdeutschen Wortschatz von Ed. Damköhler, P. Beck, D. Weise, F. Kluge, Aug. Zimmermann, A. Gombert, O. Be- hagel . . . . .	271
Mitteilung von Dr. G. Wenker . . . . .	280

Straßburg.  
Verlag von Karl J. Trübner.  
1900.

## Zeitschrift für deutsche Wortforschung.

Die nächsten Hefte werden außer Zeitschriftenschau und Auszügen u. a. folgende Aufsätze bringen:

- Gombert, die Sprache Zinzendorfs.  
Muth, Germanische Völkernamen in sagenhafter Deutung.  
Bech, neue Ausbeute für das mhd. Wörterbuch aus der Dominicus-Legende.  
Jostes, Beiträge zur Kenntnis des mhd. Sprachschatzes besonders aus schwed. Handschriften.  
Mater, Das ge-Partizipium im Neuhochdeutschen.  
Kleine Beiträge und Mitteilungen. Von W. Creizenach, A. Gombert, M. Jellinek, S. Kleemann, F. Kluge, G. Paul, A. Stosch u. a.

Die Zeitschrift für deutsche Wortforschung erscheint in Heften von je 5 bis 6 Bogen. Vier Hefte bilden einen Band. Die Hefte erscheinen ungefähr alle 3 Monate. Preis des Bandes M 10.—

Die für die Zeitschrift für deutsche Wortforschung bestimmten Manuskripte und Zuschriften sind an den Herausgeber, Professor Dr. Friedrich Kluge, Freiburg i. Br., Basiusstraße 50 zu richten. Auch Professor Gombert in Breslau (Sonnenstraße), der den Herausgeber unterstützt, nimmt Zusendungen und Anfragen für die Zeitschrift entgegen.

Bücher zur Besprechung und Anzeigen wolle man nur an die Verlagsbuchhandlung Karl J. Trübner in Straßburg i. E. senden mit der Bezeichnung: für die Zeitschrift für deutsche Wortforschung.

Vom 1. April bis zum 30. Juli 1900 sind folgende Schriften eingegangen und zur Besprechung angenommen:

- Vernaleken, Theodor, Deutsche Sprachrichtigkeiten und Spracherkenntnisse (A. Pichlers Witwe & Sohn, Wien).  
Lumtzer, Viktor, und Johann Melich, Deutsche Ortsnamen und Lehnwörter des ungarischen Sprachschatzes. Gesammelt von L. und M. (Quellen und Forschungen zur Geschichte, Litteratur und Sprache Oesterreichs und seiner Kronländer VI.) [Wagner'sche Univ.-Buchhandlung, Innsbruck].  
Wasserzieher, Dr. Ernst, Aus dem Leben der deutschen Sprache, 1. und 2. Bändchen. (1. Bdchen. 3. Aufl.) [Siegbert Schurpfell, Leipzig].  
Arnold, R. F., Die deutschen Vornamen (Adolf Holzhausen, Wien).  
Schmidt, Franz, Zur geschichte des wortes „gut“. Ein beitrage zur wortgeschichte der sittlichen begriffe im deutschen (Dissertation der Universität Leipzig).  
Hoffmann, Hugo, Die Schlesische Mundart (unter zugrundelegung der mundart von Haynau-Liegnitz). Mit besonderer berücksichtigung ihrer lautverhältnisse dargestellt. (N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, Marburg).  
Klenz, Heinrich, Die deutsche Druckerprache (Karl J. Trübner, Straßburg).  
Kisch, Gustav, Nösnere Wörter und Wendungen. Ein Beitrag zum siebenbürgisch-sächsischen Wörterbuch (Gustav Fock, Leipzig).



## Beispiele von der Abschleifung des deutschen Participium Präsens und von seinem Ersatz durch den Infinitiv.

Von  
F. Bech.

Das *d* in der Endung des Partic. Präs. ausfallen oder die ganze Endung *de* abfallen zu lassen, also z. B. *rüschene* oder *rüschen* neben *rüschende* oder *rüschent* zu sprechen, ist eine Eigenheit, die am frühesten und häufigsten auf dem niederdeutschen Sprachgebiete wahrgenommen wird; man vergleiche darüber Frommann *Mund.* IV, 128, Nerger *Gramm.* des Mecklenburger Dialectes § 203, S. 157 und Lübben *Mund. Gramm.* S. 43 und 91 folg. Die dort sowie im *Mund. Wörterb.* genügend belegte Erscheinung durfte in der hier gegebenen Beispielsammlung als bekannt vorausgesetzt werden. Dagegen schien es der Mühe wert, dem Eindringen derselben in die benachbarten sowie in die ferner gelegenen Sprachgebiete nachzuspüren, umso mehr als die bisherigen Beobachtungen darüber nur vereinzelt und noch unvollständig waren. In dem Programm des *N. Stiftsgymnasium* von Zeitz aus d. J. 1882\* versuchte ich alles, was mir über diese Eigentümlichkeit unserer Muttersprache erreichbar war, zusammenzustellen und zu veröffentlichen. Seit dieser Zeit habe ich beim Lesen altdeutscher Schriftdenkmäler diesen Gegenstand fortwährend im Auge behalten und bin nun in Stande, in der hier folgenden Erneuerung und Überarbeitung meiner früheren Abhandlung weitere Quellenachweise zu bringen.

Es galt hier vor allem die Fälle zu verzeichnen, in denen eine Infinitivform gesetzt war da, wo nach herrschendem Gebrauch von Alters her nur ein Participium Präsens statt hatte, vgl. Weinhold *Mhd. Gramm.*<sup>2</sup> § 373 und 401. Denn die Vermutung lag nahe, daß in den meisten dieser Fälle der vermeintliche Infinitiv ursprünglich wohl weiter nichts als ein durch Verkürzung oder Abschleifung entstelltes Participium war. Dieser Ansicht huldigten zunächst J. Grimm in seiner *Gramm.* IV, 628, da wo er über die Infinitive bei *haben* spricht, sodann Bechstein in der Einleitung zu *Matth. v. Beheim's Evangelienbuch* S. LIII und Lexer im *Handwörterb.* III, 776 in Bezug auf die Infinitive bei *werden*; dasselbe urteilt der letztere über die Infinitive bei *wesen*. Anders er-

\* Besprochen von Behaghel im *Literaturblatt* 1882, 11 und von Steinmeyer im *Kon. I. DA.* 8, 368.

klären sich diesen sprachlichen Vorgang Siebers in der Einleitung zur Dsfordter Benediktinerregel S. XIX, Behaghel im Literaturblatt 1882, 11, L. Hertel Die Salzunger Mundart 113. Nach dieser Seite hin haben besonders noch Kehrein in seiner Gramm. III, 8, 10 und 52 und Bernaleken in der Syntax I, 21. 22. 28 Beispiele aus dem 14.—16. Jahrh. gesammelt; für die ältere Zeit ist überdies noch auf die Anmerkung D. Jänicks zum Ritter von Stauffenberg zu verweisen, obwohl der Herausgeber noch keinen Nachweis aus der Mitte des 12. und der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts kennt.

Die Frage ist hier zunächst die, ob in dieser Verbindung mit werden oder wesen wirklich und überall noch ein Participium beachtlich oder empfunden ward. Sicherlich in den Beispielen, die das *o* am Ende noch nicht eingebüßt haben wie anlangene, berne, behaldene und andere; alle diese Fälle gehören fast ohne Ausnahme den md. Dialecten an, die dem Einflusse des Niederdeutschen, der ursprünglichen Heimat dieser Form, am nächsten ausgesetzt waren. Über das Fränkische hinaus ist diese Form höchst selten gedrungen. Ein Participium wie lebene oder sprechene ist im Oberdeutschen niemals üblich geworden. Participiale Bedeutung scheint aber auch da noch lebendig, wo diese Form einem andern voll ausgeprägten Particip oder Adjektiv coordiniert ist, wie sint, leben oder tot oder wo dieselbe geradezu ein lateinisches Partic. Präf. übersetzt wie namentlich in den Interlinearversionen; unverkennbar ist sie auch in einigen Verbindungen mit leben, sehen, gesehen, zumal wo diese mit sin, worden (fuisse) zusammentreffen. Offenbar nicht als Participium empfunden aber ist die abgeschliffene Form in Fällen, wo werden neben sal gesetzt ist. Unbestimmbar ist sie wohl auch an den Stellen, wo ihr ein lat. Futurum zu Grunde liegt, da diese Zeitform sonst ebenfalls durch werden mit dem Partic. Präf. wiedergegeben wurde.\* Am sprödesten zeigte sich gegen diesen Vorgang der bairisch-österreichische Dialect. Dort treten die frühesten Spuren erst mit dem 14. Jahrhundert zu Tage.

Allein die Formen auf *—eno* und *—en* sind außer in den genannten noch in anderen Stellungen wahrnehmbar, solchen, in denen ihre participiale Funktion außer Zweifel ist und an einen Infinitiv nicht gedacht werden kann, ich meine da, wo sie entweder attributiv stehen, oder, freier gestellt, einen Nebensatz zu vertreten haben. Die meisten Beispiele von attributiven Participien gehören hier nach Mitteldeutschland, und

\* Wie geläufig am Schlusse des 15. Jahrhunderts in hiesigem Osterlande die Infinitivform bei werden geworden war, da wo es galt das Futurum auszudrücken, dafür spricht eine kleine lat. Grammatik, die sich handschriftlich in der hiesigen Domherrenbibliothek findet (vgl. mein Verzeichnis der alten Handschriften und Drucke der betreffenden Bibliothek S. 26, Nr. 84, sowie J. Zacher in Haupts Zeits. 11, 533). Dort heißt es fol. 4b:

amabo ich werde	} libin.	amabimus wir werdin	} libin.
amabis du werst		amabitis yr wordit	
amabit ymant wert		amabunt etzliche werdint	

zwar nach Thüringen, Obersachsen (Meißen), Franken, nur wenige lassen sich der Schwäbisch-Alemannischen Sprachgegend zuweisen.

Das Gegebene reicht hoffentlich aus, um zugleich indirekt zu zeigen, daß die vollere Form auch in den binnendeutschen Denkmälern des Mittelalters mit geringen Ausnahmen hier die Regel geblieben ist. Wo überhaupt die abgeschliffene Form auftritt, haben wir es mit einer dialektischen Erscheinung zu thun, gegen welche sich der Schriftgebrauch ebenso wie die Sprache der Gebildeten feindselig verhält. Was dem Volksmunde bald zu schwerfällig vorkam und darum früh schon unpopulär geworden war, das blieb in der Schrift länger haften und verlor sich nicht so bald im Gebrauch der Schreibenden. Eine Ausnahme scheinen hiervon nur einige geistliche Schriften zu machen, deren Verfasser ein besonderes Interesse daran hatte, sich dem Volke und seiner eigentümlichen Sprachweise zu nähern. Ich glaube dahin namentlich die Übersetzungen von unsern heiligen Urkunden rechnen zu dürfen, die auch sonst als Fundgruben des sermo vulgaris angesehen werden können. Ihnen schließen sich teilweise gleich an die Legendenerzählungen und die Predigten. Die Schriftsprache selber ist aber in mitteld. Gegenden merklich beeinflusst worden durch die Übertragungen des Sachsenpiegels; ein gut Teil ursprünglich niederdeutscher Ausdrücke ging hier aus dem Original mit in die abgeleiteten Rechtsbücher und beherrschte so auch die Sprache der Urkunden.

### 1) Participien in attributiver Stellung (und als Substantive).

Als Formen solcher Art erscheinen arbeiten, erbeiden, erbeten, erbtien bei V. Baur, Hess. Urkunden I, no. 1138 (a. 1382) und liezen die erbeyden (= erbeidenden) lude abe gen von dem gemürze; daz sie die erbeyden lude widder an liezen gen; Emmen, Quellen z. Gesch. der Stadt Köln IV, no. 448 (a. 1366) den arbeden knechten zu loynen; Ermisch, Das Sächs. Bergrecht 9, 22 in drien erbetten tagen (Barr. neben erbeytenden t.), Pegauer Stadtb. Mscr. (a. 1399) den erbeten knechten an dem steynwege; Pegauer Handelb. Mscr. (a. 1449—1460) fol. 62b umb 11 erbtin tage; Michelsen, Mainz, Hof 28, 3. 12 arbeythen leude; 37, 3. 18 dem gesinde und arbeythen leuthen.<sup>1</sup> — Grimm Weist. I, 407, 3. 4 v. u. (aus Usingen) item die pluten wund und diepstal und bären böm und eehastig hecken und zün;<sup>2</sup> der Nichtsteig Landrechts ed. Homeyer S. 93 (nach der Dschäger Hf. no. 62) her sulle rügen zceter geschreye unde geruchte, gezcogene swert vnde blätene<sup>3</sup> wunden. — Nulm. Merzwin's Buch von den zwein Mannen ed. Pauthert 47, 36 (= Nicolaus v. Basel ed. Schmidt 242) so beschiht ez gar dicke, daz got in einen sollichen begueten (= beguetenden) gerehten menschen guset eine übernatürliche göbe. — Kehrein Samml. 4a und Schiller-Lübbers, I, 356 bringen aus niederfränkischen, aus mainzischen Urkunden des 13. Jahrh. die Formel blichen dait; Kölner Schöffensweistum vom J. 1375 in

<sup>1</sup> Vgl. Lerer in den Nachträgen zum Mhd. Wörtrb. 31, wo arbeiten-leute als ein Wort angelegt ist; dagegen das Partic. arbeitene bei Schiller-Lübbers I, 122a, 33. In Peregors Gesch. d. D. Mhd. II, 459 steht zweimal ein arbedinde u. pinlich leben.

<sup>2</sup> Dazu die vollere Form Weist. I, 223, 3. 9 v. u. (a. 1469) ain sich oder berenden böm u. S. 237, 3. 20 ain nichen oder berenden böm; Sachsenp. II, 28, 2.

<sup>3</sup> Barr. blödende; Schreiber, Urf. Freiburgs i. Br. I, 82 der blutende slac; Ködiz von Salf. 23, 24 mit blatin wunden nach den Varianten.

Grimms Weist. II, 747 zu der frischer dait off op den blichen schyn; <sup>4</sup> II. 656 (aus Bildh) bligen metzeren (Messer). — Bartsch Md. Gedd. 73, 1 Daz brechen lêt dar nêst swinget, dâ hî di brüne nuz springet. Das br. lêt = mhd. daz brechende leit, paralisir, hier Spitzname einer weiblichen Person, vgl. die Schelte in der Zf. f. D. A. 30, 410 du altz recht vallente übel! Über brechen, von der Gicht und ähnlichen Krankheiten gesagt, vgl. die Citate im Mhd. Wtrb. und bei Lexer s. v. gegihite, giht, vergiht, gihbruch, gihbruchic (Ködtz von S. 77, 31; 82, 25; 84, 14; 86, 23; 87, 7). Zu lêt (mit thüringischem ê wie rêgen = mhd. reigen, reien in Vers 19), das hier sinnerwandt ist mit sÛche, sucht, übel, vergleiche man daz vallant leit im Glossar Konrads von Megenberg 659; Mhd. Bl. II, 363, 154 der sÛchtum heizzet sÛlige leit; dazu weiter unten vallen sÛche, fallen sucht, fallen obil, flechtene sÛche. — Weist. V, 599 (aus Limburg a. 1448) dem sol man geben einen burnen schob in sine hant. Urkundenbuch von Bürgel ed. Mijschte S. 337 a. (1407) vir burnen kertzen; Dieffenbach u. Wülker, Hoch- und niedrb. Wörterb. 516 burnen nessel; ebenda der burne helle flutz; J. Bruder, Straßburger Zunft- und Polizei-Verordnungen 164 einen burnen swebelring by inen haben; 300 der sol haben ein burnen licht (a. 1485); Lutwin 2263 got here, ein burnen mettenliht. <sup>5</sup> — Tomaszek, Die Rechte und Freiheiten von Wien (14. Jahrh.) 92 von ezzen dingen; ebenda getraide oder ezuns dinch; Egger Gloss. zu den Tyrol. Weist. 41 essens ding; Weist. V, 506 (a. 1490 aus dem Unterelsaß) nit ein essen pfand, sonder ligen pfand; Birlinger, Schwäbisch-Nugsburg. Wörterb. 147 essen pfänder; Chroniken der D. Städte XVIII, II, 209, 5 essener spyse und 226, 33; Limburger Chronik ed. A. Wyl 98, 6 essenspies; Weist. 2, 732 mit essensspeisen; D. Wörterb. III, 1168; Tegernseer, Kochbüchlein hrsg. von Birlinger in der Germ. 9, 198 kraut oder essen visch, 199 ein essen visch; ebenso bei Schmeller-Fronm. I, 161. <sup>6</sup> — Urkunde des Rates zu Halle a. S. (a. 1341) bei Drehaupt II, 252 wolde ouk yemand durch got — wat eyghenes oder geldens ghüdes — ghewen; I, 778 (a. 1339) eine marc gheldes ghüdes; Urkundenb. der Bögte von Weida usw. II, 81 (a. 1360) czwû mark geldens güttes; Heß, Urkundenb. ed. A. Wyl. III, 85, 24 dy wise unsir herrin gelden güt was (a. 1369); Grimm Weist. V, 323 (aus der Fulder Mark a. 1434) alle die geldene güter die sollen den brif sÛchen. — Dieffenb. u. Wülker, Hoch- u. Niedrb. Wtrb., 622 aus Frankfurter Quellen (a. 1346 und 15. Jahrh.) 6 guldin pyffirn und andern gern lüden zu des hoffmeisters hœziden; <sup>7</sup> Oswald von Wolkenstein 51, 1, 13 mit gerner milit. — Kull's Beitrage (aus der Psalmenklärung Heinrichs von Mogetin) 10: swelichen si mochten mit gesmaichner red von glauben pringen <sup>8</sup>. — Chroniken der D. St. IX, 533, 20

<sup>4</sup> Blichen = blichent, flagrans, evidens, manifestus; sonst blygende dait bei Frañne Forisch. I, 2, 67; van der blygender dait II, 2, 46; Chronik der D. Städte XIV, 764, 13 up der blichender dait; Janota Bl. 11 dat blychende heer der merteler = martyrum candidatus exercitus; Herborg Trof. 1293 blichende schilde; 2495 blichende kel.

<sup>5</sup> Vgl. Schiller-Lübben I, 249 b s. v. bernern, barnen, burnen und die Citate mit einen barnen bläse, barnen lichte; J. Haupt Ueber das Mhd. Arzneibuch des Meisters Bartholomaeus Sonderabbr. 30 (478) die burnde nezzil die durch den zom wechset; burning = burnending, Zeitschr. f. D. A. 31, 198, 43; Heß, Urkundenb. ed. A. Wyl III 89, 7 (a. 1370—75).

<sup>6</sup> Vgl. ezzendez pfant in Grimms M. 618, Lexer Hb. I, 719 ezzende ding, D. Wörterb. III, 1168 essende speis; an ezzenden siten Pass. R. 431, 56; Griedhaber D. Fredd. I, 43 ze ezzende zit; Nicol. v. Basel s. 11 naht ezzende zit.

<sup>7</sup> Sonst geldende schult, güt, vgl. Schiller-Lübben II, 39a; Berthold v. R. I, 437, 28; Heß, Urkundenb. ed. A. Wyl III, 109, 29 (a. 1370).

<sup>8</sup> Vgl. Schiller-Lübben II, 69 b über gern = gerende, sowie unten über mietsgerne, ningerne; Hildebrand im D. W. IV, II, 3729 unter Gernleute.

<sup>9</sup> Vgl. smeichende im Mhd. Wtrb. II 2, 425 und smaichen-red bei Binsler.

(Jac. Zwinger von Königshofen ed. Schilter 172) die überkam er mit glissener<sup>11</sup> heilikeit. — Rechtsbuch Friedrichs von Hohenlohe (= Quellenammlung für fränk. Gesch. III, B) 282 (a. 1348) Chunradus glitzenphanne Seldener; Tegernseer Angel- und Fischbüchlein in Zeitf. f. D.M. 14, 166 der angel sol gefasst sein nach dem glitzen wurm, der da ist in der maur und gehört zu den aschen.<sup>11</sup> — Mahrenberger Psalter 42b nach Schönbach, Miscellen aus Grazer Hff. 2. Reihe S. 30 (Sonderabbr. aus den Mitth. des hist. Ver. für Steiermark, Heft 47) in aynen gluenen ofen (clibanum ignis); die glüen kolen ebenda. — Reimer, Urfundeb. der Herren von Hanau III, 316, 4 mit unsern hantgeben trawen. — Schannat, De clientela Fuldenf. 226 (a. 1401) mit unsern hantgeben truwen;<sup>12</sup> Hennebergisches Urfundeb. IV, S. 32 (a. 1387) und 62, 6 (a. 1396) und 124, 2 (a. 1409) mit hantgeben<sup>13</sup> trewen, truwen. — Förstemann Namenbuch 2, 733 der hangen (= hangende) stein; Hallische Schöffent. I, 63 sin water — in eyner hangene rennen durch Bussen Stacius hof vlitin sal (13. Jhrh.); Urfundeb. der Bögte von Weida usw. I, no. 949 (a. 1354) mit unserm anhangen insigel = I, no. 950 (a. 1354) mit unsern anhanginden insigel; Stadtbuch von Augsburg 286, Stephan der Hangenör (a. 1440); Chroniken der D. St. IV, 133 Hanganör (a. 1368) und 138, 39 (a. 1368); Hangöre in dem Hessischen Urfundeb. h. v. Arthur Wof, III, 19, 38 (a. 1362); Urfundeb. von Hanau, III, 69, 10 mit unsern hangenen ingesigeln (a. 1352) = hangenden 96, 22. — Erlösung 4206 die hinken det er springen; Chron. d. D. St. XVI, 201 eyn hynken man; Müller, Deut. Sprachdenkm. in Siebenbürgen S. 105 auch sal keyn meyster keynen hyncken jungen auff nemen zu lernung das hantwerk.<sup>14</sup> — Der Afermann aus Böhmen 13, 16 wie die krafthaben<sup>15</sup> und die starkwaltigen lewen in entrischen wüstungen. — Wülcker, Mitth. aus dem Frankf. Stadtbuch (= Neujahrshl. v. J. 1877) S. 106 mit lachenner ridde (Rede) aus d. J. 1475. — Pegauer Handelsbuch Mscr. a. 1450, fol. 68a Andres Recke claget — daz he hat myn frauwe mit lasterin wortin obber varin. — Apollonius v. Tyrus ed. Schröder (aus den alten Leipziger Novellen) in den Mitth. der Deut. Gesellsch. in Leipzig 5. B. 47, 23 der lebene geist in den adern; Urfundeb. der St. Jena no. 128 (a. 1382) ire lebin tage; no. 536 (a. 1401) sine lebin tage.<sup>16</sup> — Eckart in Ztf. f. D.M. 15, 395 mit der lidinen (nach der Hf. statt lidinden) fornuft. — Lambert, Die Rathsgesetzgebung von Mühlhausen i. Th. 129 ez wëren dan sache, die lygen güt antretten; Weist, V, 506 (a. 1490) ein ligen phand; I, 642 mit liegen briefen (Weiterwald) und ebenjo 644 (16. Jhrh.).<sup>17</sup> — Diefens. Gloss. 77a blesus, lispin und lispener neben lispende und lispender. — Scriptores rerum Pruss. V, 258 dornoch fertigete der herre lantmarschalk einen lauf-

Die Blumen der Tugend, 2368 von smaichen - red (Barr. smaichender r.), 2396 und 3382; smaichend red auch unter den Barr. zu 2416 statt smaichungred.

<sup>11</sup> = glissender d. i. gelichsender.

<sup>12</sup> Glitzen = glitzende? anders ist gedeutet glitzenspiez in Vexers Nachtr. 214.

<sup>13</sup> = mit iren hantgebenden truwen ebenda 290.

<sup>14</sup> = 62, 8 ebenda mit hantgebenden trewen.

<sup>15</sup> G. Abenteurer II, 235, 610 ez dihte si niht zeswaere, Ob im sin ätem stinke Und waer er lam und hinke? grammatisch richtiger muß es wohl heißen stönke: hönke. In M.S. III, 202b erscheint sin bruder Hinke. Vgl. unten Gilhart v. Oberg 5438 si musten hinkene gen; Diefenbach Gloss. 126 f. v. claudus, hinken, ein heynkener.

<sup>16</sup> Bar. kraft habenden vnd starckgewaltigen.

<sup>17</sup> Redentiner Osterpiel 84 wo wakot so lef den doden also den leben (: gheven) und dazu die Ann. von G. Schröder.

<sup>18</sup> Vgl. ligende kuntschaft im Gegensatz zu lobinde k. im Zeiger Osterprogramm von 1875, S. 24 sowie ligende orkunde in Burgolds Rechtsb. VI, 68, to liggener orkunde bei Schiller-Bübben II, 691a, 30. Auch gehört hierher Urfundeb. von Worms ed. S. Wood II, 112, 5 daz mine selnaweror — — — allis min güt liegen und varnde sollent verkeffen (a. 1321).

fenen boten mit schriften gen Dantzk.<sup>18</sup> — Zeitschr. des Allgem. D. Sprachver. XIII, 23 oberfächfisch melken, altmelken, neu melken = melkende Deut. Wtrb. VI, 1998 und Frisch I, 658 b. — Sueton überfetzt von Polichotus 84 a (a. 1536) an keines todts vrsacher oder mitwissner = mhd. mitewizender, vgl. Gombert im Jahresbericht des Gymn. zu Gr.-Strechlig 1879. — J. Egger aus den Tyrolischen Weisthümern IV, 303, 8 im Glossar 104 a mit mügen dingen = mügenden. — Chron. der D. St. XIII, 190, 25 und XIV, 785, 31 ein rāsen werwolf; XIII, 190, 28 ein rāsen wolf;<sup>19</sup> XIV, 906, 17 von rāsen wolffen; Arnold v. Harf, Pilgerfahrt 233, 37 unsynnich wie eyn rāsen hunt. — Leipziger Sachsensp., II, 27, 4 eb. Hildebrand der rīten man; 59, 3 der rītene wiche deme wagene und der gēnde deme rītene; vgl. rīten = equites bei Nic. v. Jeroschin eb. Pfeiffer S. 211.<sup>20</sup> — Bruder, Straßb. Zunft- und Polizeiver. 309 (a. 1470) item es sol dehein krēmer dehein schiessen wōge haben; hier hat schiezen wohl dieselbe Bedeutung wie in schiendez slōz, schiезende heie, schiезendez werc bei Verer Mhd. Handwörterb. II, 727; eine schiезende wāge würde etwa der Schnellwage ziemlich nahe kommen, vgl. Schiller-Labben V, 77 f. v. unsener; D. W. 9, 1310 f. v. Schnellwage; Schiller-Labben I, 268 f. v. besemer; schozwage Wilmar Jd. 367. — Marcus Spittendorff, 82, 3. 5 v. u. ungleiche schusseln machen schilene (= mhd. schilhende) augen.<sup>21</sup> — Hermann von Frischlar (= Myst. I.) 64, 29 do gebot her — — daz si si beguzzen mit siedene me (so die H.) smalze;<sup>22</sup> Ein Buch von guter Speise (Würzburger Kochbuch des 14. Jahrh. ed. Maurer-Constant.) no. 24 in siedeme wazzer; no. 39 mache in schoene in siedem wazzer, no. 27 machez naz von eyerteyge und legez in siedenz smaltz; Mittelfränkische Prosallegenden ed. Strohschneider II, 147 ein panne fol sēdens oleis. — Zeiger Laurin in Hauptf. Jf. II, 521, 779 ezwēne wol singene man. — Ratshandelbuch von Eilenburg (Mscr. des Thür.-Sächs. Altertumsvereins in Halle) fol. 36 a. vor eynem sitczennen rat (a. 1433); ebenso fol. 36 b (a. 1437); fol. 37 a vom sitczenen rathe. — Nichtsteig Landrechts ed. Homeyer nach der Dtscher Hf. (a. 1382) S. 239 heymelichen by slafener dyt; 301 vorholen by slafener dyet; Gotfrid Hagen, Buch von der Stadt Cöln 5739 si quāmen in slafenre deit (= verreit);<sup>23</sup> Das Keyserrecht ed. Endemann (Hf. v. J. 1372) daz by schlaffen diēt geschiet. — Heinrich von Nördlingen, Brief XLVI, 86 das wol schneiden schwert (nach der Hf.) — Reisen des Joh. Schiltberger (a. 1394—1427) S. 125 sie geturren kein waffen noch schneidens ding mit hinin tragen. — Janssen, Frankfurt R. Correspondenz II, 436 an eynem claren sonnenschynen tag. — Keller, Erzählungen 278, 18 ir spiln augen, ir lichten wangen.<sup>24</sup> — Interlinearversion der Psalmen im cod. Trevir. nach Graff S. 199 ein rōr des scribenes snelliche scribenis = calamus scribae velociter scribentis (?). —

<sup>18</sup> Vgl. louffende knechte im Ordensbuche der Br. v. D. Hause ed. Schönhuth S. 51 und laufende boten in Closeners Chron. S. 65.

<sup>19</sup> Daneben 191, 2 den rāsenden wolf; vgl. Schiller-Labben III, 423 a rasene, dull und daß hier oben stehende Beispiel.

<sup>20</sup> Vgl. Schiller-Labben III, 478—79 und die Nachträge 245 ridener = ridender; Weizmann zu Gerhard v. M. 45, 19; doch vgl. Grimm, Gr. IV 2, 75.

<sup>21</sup> Wander D. Sprichwörter-Veriton IV, 36, 27 ungleiche schüssel macht shele augen (ober: schielende Brüder).

<sup>22</sup> Daneben 87, 20 in deme sidenden olei; vgl. Schiller-Labben IV, 164 b to den sēdenden bornen. Vgl. unten Anm. 146.

<sup>23</sup> Die Redensart ist mißverstanden im Glossar Birlingers f. v. slaffen; vgl. darüber Homeyer Gloss. zum Nichtsteig Landr. 529 unter diēt und Schiller-Labben I, 512; Das älteste Stadtb. von Mühlhausen ed. Herquet 617 geschit ein duibi bi slaphindir dieth; Förstemann N. Mittl. I, 3, 15 und 70; Gaupp, Das alte Magdeb. u. Hall. Recht S. 263 bi nachtslafender dieth und 283—84.

<sup>24</sup> Vgl. miner ougen spiladez licht Ernst 5191; az spilnden ougen Waltther 109, 19.

Rechtsbuch nach Distinctionen (Ortloff I, IV, 29, 7 der stamerne man.<sup>25</sup> — Chronik der D. St. XIII, 167, 9 stains voisses; ebenda 771, 7 staens voess; Schmoller, Die Straß. Lucher- und Weberzunft S. 62 also das eime ein ston ampt wurde (a. 1497—53); Weist. I, 565 (aus Eichelberg) man soll — kein stennbeum schelen, und wo der begriffen wirt, der ein stehen baum schelett, dem were gnade nutzer dan recht.<sup>26</sup> — Der Ackermann aus Boehmen 13, 13 die starkriechen lilien in dem garten; vgl. unter wolrichen. — 3. Rothes Ritterspiegel 22 51 di were — di man tüt mit stritene<sup>27</sup> here. — Gilhart von Oberge (nach der Dresdener Hs.) 392 ich vorlore eir minen lip oder ich mache süftene wip (vgl. Lichtensteins Einl. S. CLIV). — Legende von der S. Margaretha (14. Jhrh.) in Diemer's Kl. Beitr. I, 122 da du daz swendun vever sust pist. — Zeitf. f. DA. 31, 198, 46 mit swindelme hirne; Parz. 690, 6 er begunde al swindelen gën (nach den Barr. neben swindelnde und swindelnde).<sup>28</sup> — Zeitf. f. DA. 30, 404 treckene = treckende 401. — Eisenachisches Rechtsb. ed. Ortloff III, 116 (S. 754) wer do bene (Hs. dohene) bene (tobende Bienen) macht, darmede her sine nagkebür sine bene vorterbir. — Straßburger Letanie 276 du bist der uflouginne<sup>29</sup> morgenröt. — Monumenta Wormatiensia ed. Boos 356, 31 (15. Jhrh.) den umbghenen wechtern, ebenda die umbghen wechter. — Ungelouben? Marienlegenden ed. Pfeiffer XXV, 10 dem ungelouben man (nach Hs.); Pass. S. 383, 67 von ungeloubeme slime; Nachtolb, Deut. Handschriften aus dem Britischen Museum 6, 22 wider die ungelouben haydenschaft und ebenjo 16, 3.<sup>30</sup> — Leipziger Urkundenb. I, no. 225 (a. 1444) das ich in unleidendr rede — — meine ungunst u. zorn kegen ewern armen lewtten gekart habe. — Konrad Stolle Chron. fol. 263 b dy pflaffen haben ditcz ganze üssgëne jår so sere geprediget. — Koeditz v. Salfeld 91, 14 di vallin suche nach der Koburg. Hs. für vallende suche; die vallen sucht in der Germania VIII, 303 (11—12. Jhrh.); das fallen obil in Eberhard Hicfelts aucupatorium herodiorum 36; Blasphemiae accusatae aus Luzerner Ratsprotokollen in der Zeitf. f. DA. 30, 412; Diefenb. Bl. 204 b f. v. epilepsia; im habsburg-österreichischen Urbarbuch ed. Pfeiffer 315, 20 zu dem Vallendbrunnen, dagegen 108, 20 zu dem Vallenden brunnen.<sup>31</sup> — Salfeldische Statuten bei Walsh, Vermischte Beitr. I, 29 daz ist varne habe; 35 hat her der varne habe nicht (13. Jhrh.); Hallische Schöffensbücher ed. Hertel I, 794 an varner haue vnde an hergewëte; 799 an eigene vnde an varne habe; Die Blume von Magdeb. I, 92 nach Homeyer (Nichtst. Vand.) S. 347 min müter hot erb und güt unde eigin und varen zcu seinem vater gebrocht, in Hochlaus Ausg. varent für varen; Obermann, Das Leben St. Hedwigis (Prog. von Schleusingen 1880) S. 15 die varn jungen frewgen;<sup>32</sup> Urkunde des Pfalzgrafen Ruprecht (a. 1393) in der Germ. VI, 324 das wir

<sup>25</sup> Vgl. Magdeb. Fragen ed. Behrend I, 16, 2 eyn stammerder man und Schiller-Lübben IV, 44; Haupts Zeitschr. 15, 521 balbatit, stamarod.

<sup>26</sup> Vgl. Schiller-Lübben IV b, 359, 4; Kehrein, Volkspr. u. Wörterb. von Nassau 300.

<sup>27</sup> = stritene, stritendemo; vgl. stridin man in den Bruchstücken der altfächischen Bibelübersetzung ed. Langemeier u. Braune S. 64 u. 86.

<sup>28</sup> Wadernagel Altd. Predd. 98, 18 mit swindlendem hirnin = mit sw. hirni German. 22, 366 (18); mit swindltem hirn in den Barr. zu Berthold v. R. I, 370, 34 = II, 399; Feinr. v. Reustadt 14110 daz er swindelnde reit; Parz. v. Wisse u. Coltin 686, 44 daz er swindelende uf sinem bûche gelag.

<sup>29</sup> Hl. umfangine = mhd. ufouginde; vgl. Mhd. Wtrrb. I, 1031a. 40.  
<sup>30</sup> Vgl. Schiller-Lübben V, 48a. 10 van erer unloven behardinghe; Krone 5123 gehört nicht hierher. Vgl. weiter unten gelouben werden. Bei Lexer ist ein Adjekt. ungeloube angeführt II, 1841. Vgl. auch unchiloubendi bei Grass II, 70 und hier weiter unten Anm. 74.

<sup>31</sup> Nach Frommann Mund. IV, 12 ostfriesisch fallen sêk = vallende sêche.  
<sup>32</sup> Sonst immer varnde froweln ober frowelin s. B. in dem Stadtbuch v. Augsburg ed. Meyer S. 71 u. 74 u. Lexer Handwörterb. III, 24.

Wernhir Pfifer von Altzei — — übir alle varnde lüte zu künge gemacht haben, alle furgabe und recht zu haben vor allen farnluden, als farnlude-kunige billich — — vor andern farnluden haben sollen. — Freidank nach der Heidelb. Hf. 138, 7 man sol strichen vâren (statt vârenden) hunt. — In den Varianten zu Kaiserchr. 8467 vehtens (neben vehtendes) volkes driuhundert tûsunt; ebenso zu 8497. — Konr. Stolle Chron. fol. 271b (a. 1497) do wanderte eyne krankkeit im Lande zu Doringen, dy man hiez dy Franczosen, und was eyne flechtene sÛche.<sup>33</sup> — Diefenb. Gloss. 631b f. b. uter, eyn ledersack zu flieszen dingen; ledernsag czu flissinyne dinge; J. Bruder, Straßburger Junft- u. Poltzeiver. 188 in fließenen wassern (a. 1449) = 189 in fließenden wassern; 225 in fließenen wassern; Arn. v. Harff Pilgerfahrt 39, 22 eyn vleyssen wasser. — Weist. II, 42 (a. 1508) walt und wâge, fliegen und fließen; 31 (a. 1421) fliegens und fließens, wasser und waid. — Stadtrecht von Rudolstadt bei Michelsen Rechtsb. S. 212 (a. 1404) sal eyn man vorgeldene schult brengen eyne joden. — Hugo v. Montfort 2463 Her Dietrich von Bern — — an kreften was er der wern.<sup>34</sup> — Joh. Kothje Chron. 329 des name was Hug, ein geradir — man, geschessig, wise unde wolredene (nach der Dresd. Hf.). — Konr. Stolle Chron. 272b mit mancherleye blumen und wolrichen gekruten;<sup>35</sup> vgl. oben starkriechen. — Maßmann Dentm. 132 (Gedicht von Heinr. dem Löwen) da quam er under daz wöden her.<sup>36</sup> — Eilhart von D. 6499 czwei schône zeldene pfert, die wârin wol drysig marke wert (nach der Dresdener und nach der Meusebach'schen Hf.); Ulrich v. d. Türken Willeh. 217, 28 ein zeldenpfârdes treten vil lihte waer verirret; Br. Hermanns Leben der Gräfin Solande 264 dâ was ein zeldenpert bereit; Frauenturnier im Polocz. Cod. S. 79 (171) uf iren zelden pferden, nach dem Leipz. Bruchstück in den Altd. Blättern II, 399 uf iren czeldenen pferden; D. N. Alten I, 87, 3 von des zelden pferdes wegen; 88, 19 umb daz zelden pferd; J. Kothje Chron. 439 uf eyne zelden pferde.<sup>37</sup> — Bruder, Straßb. Junft- u. Poltzeiver. 344 (14. Jhrh.) doch sol die gebot nüt angân pfore und milchgunde rinder und zöcken ochsen, vgl. zocochse, zugochse, bei Lexer. — Meister Rünzlant in M. S. S. III, 60b in tzwibelen (so nach der H.) müte sie vil gar vertobeten (?). —

## 2) Participien in prädicativer Stellung,

a) im Nominativ und zwar

a) bei wesen (sîn)

Chronik der D. St. XV, 347, 21 (bairisch) es waren auch vil menschen unbesündt und abreden (delirantes). — Weingartner Predb. in Pfeiffers Altd. Übungsbuch 183, 1 si sint hunde genant, daz si anebellin unde

<sup>33</sup> Sonst vlechtende, z. B. in Zeitschr. f. D. Ph. XII, 160 iz vortribet daz vlechtende sör (ulcera quae serpunt); Altd. Blätter II, 196 erispila, flechtindiz siur; Meermannia 10, 222 dise salbe ist guot zuo der flechtenden rûde; Germ. 12, 464 cui in manibus nocet daz flechten.

<sup>34</sup> = wernde, vgl. Wadernells Einl. 176 u. 161.

<sup>35</sup> Vgl. Korner in Germ. 9, 278, 17 en lustlik gron veld vul schoner wolrukenen rosen.

<sup>36</sup> Im Sächsischen Osterlande das widene hir (här); bei Hertel Thür. Sprachschatz 261 watenheer; mhd. wuotende, wüetende, vgl. Mhd. Wrt. III, 506, Lexer H. B. III, 984; Martina 16, 38 si ist — — ein wer für der sunden wüetens her; Reinfrid 479 si rûschent sam daz Wuotes her.

<sup>37</sup> Vgl. den Artikel zeldenpert bei Lexer III, 1056 und mhd. teldene perde bei Schiller-Lübbers IV, 521a, 47; sonst zeldende pferd Herbart Troj. 5642, Schönduths Ordensb. S. 61.



aneroofin sint allez unreht (14. Jhrh.) — Ennen, Duellen z. Gesh. d. St. Köln III, S. 187 dat sule wir anhalten sin (a. 1302); — M. Spittendorff 93, 3. 16 v. u. nachdem sollichs eyn gemeyne bestes anlangen wère;<sup>38</sup> Handb. (Buch der Zeitzer Capitelsbibl. (15. Jhrh.) fol. 437a anlangene = anlangende. — Chron. der D. St. XVII, 290, 20 von wegen der jhenen, die das berorent und antreffen ist; 291, 1 von wegen der personen, die daz beruren und antreffen ist<sup>39</sup>. — Zeitzer Pf. 142, 3 der vyent ist ane vechten myne sële = persecutus est inimicus animam meam. — Albrecht von Halb. nach Widram u. Vorich 288 b aufblösen war, vgl. Grimm Gr. 2 IV, 101. — Martina 38, 10 die wân (i. e. wâr) mit jâmer überladen, ir herze in grözem kumber baden. — Alexander Hug, Rhetorica u. Formularium 144 a (nach Kehrlein Gr. 3, 8) das wort testament ist bedeuten (a. 1528). — Chron. d. D. St. XVII, 249, 32 (Mainz) do man des notdorftig und bedorfen was;<sup>40</sup> Albrecht von Eyb, Ob einem manne sey zu nemen u. s. w. 16a (nach Kehrlein l. l.) der da wedürffen ist; 44 Predigten der Königsb. H. 896 ed. Strauch im Anz. f. D. u. 9, 158, 83 des wir bedorfene sint czu ewiger selikeit. — Chron. d. D. St. XVIII, 177, 20 wie die 20 von der gemeinde begeren wêren, daz ufw.; Mainzer Weist. ed. N. Wyß im Archiv des hist. Ver. für Großh. Hessen 15, 149 u. 164, 50 dicke und viel so er des begeren ist; Reimer, Urkundenb. der Herren von Hanau III, 146, 2 wenn er dez begern wêre (15. Jhrh.<sup>41</sup> — Frauentob Spr. 144, 17 wie du behalten bist den pris (so nach M. S. III, 357, 9, 17); Glosse z. Sächl. Weichbildr. ed. Daniels u. Gruben 346, 77 umb notzage houwet man darmme gebende nedir, das sy behaldene und beslissene wêren die gewalt u. not. — Ottofars Reimchron. 41036 nû sî daz got behüete (= behüeten, wie 41290 dâ sold er gewinne: küniginne). — Hess. Urkundenb. ed. N. Wyß II, no. 794 (a. 1346) umme solchin kryg — als sich beloufin was tzüschin Wernher Düringe — — und Crafte. — Priester Johan ed. Jarnde S. 953, 85 (= Utb. Bl. I, 320, 463) in ieclichem stên zwêne sterne, die sint karvunkelberne.<sup>42</sup> — Mitteld. Schachbuch ed. Sievers 200, 4 und dô he was beschouwin (: vrouwin) Lucreciën geberde. — Memamia 8, 108 (Augsburg) nu ist Cristus die sël des menschen mit lieb besiczen (15. Jhrh.) — Legende vom H. Gebhard von Konstanz in der Meman. 17, 196 als er beten was (15. Jhrh.) — M. Spittendorff 106, 3, 13 die gebrechen wêren sie höch betreffene (nach der H.). — Wone Schausp. des Mittel. I, 160, 469 biss uns bewarn vor misselât (aus St. Gallen, 14. Jhrh.) — Alexander Hug l. l. 183 b ob sie nit bezalen wêren. — Baechtold, Deutsche Hff. aus dem Britischen Museum 166 wir syend demutiklichen bitten = deprecamur bei Konr. v. Regenberc 473, 9; Legende vom H. Gebhard l. l. 199 ich bin dich also bitten; Alexander Hug l. l. 41 a wir seind bitten. — Erlöschung 1254 er ist uns breiden alle lant.<sup>43</sup> — Hermann v. Fritzlar (= Gifeler von Schlatheim) 278, 10 er wêre noch gerne 100 jâr in dem vegesure brinnen. — Chron.

<sup>38</sup> Dagegen 94, 3. 8 v. u. die eynen gemeynen nutz anlangende wêren.

<sup>39</sup> Dagegen 291, 8 die die sache andreffende und berorende sint.

<sup>40</sup> Dagegen 277, 2 do man des notdorftig und bedorfene was.

<sup>41</sup> Vgl. Aristotils Heimlichkeit ed. Lotzner 795 sâche unde bis begernde rîchtûm immer wêrde, dazu die Var. begern: wern.

<sup>42</sup> Vgl. Germ. 17, 436, 10 in sunnenberndir clârheit (14. Jhrh.); Pass. S. 112, 31 der minnenburnde gotesgeist; 118, 49 in minnenburnender glâte; 338, 87 die minnenburnende geiste; Helur. v. Nördlingen 4, 29 minnebrinnende und so 17, 44; 33, 86; 53, 24; ein bernender (i. e. brinnender) jâchant R. Rother 4613; ein bernende ger M. S. IV, 422a (22, 1); burnende liebe Myst. I, 196, 17; mit bôrnenden kyrzen Meman. 9, 289; Arn. von Harff 47, 34 beyrnende kertz; 100, 2 bernende lampen; andere Beispiele in der Germ. 27, 394—95.

<sup>43</sup> Nach der Prager H. lautet jedoch die Stelle: das da beident alle lant, vgl. Germ. 3, 472.

der D. St. XVII, 339, 23 das uns nit dan zu virdarlicheit dienen ist;<sup>44</sup> Zeitt. f. D. N. 38, 147 (26) das wel wir umb uch dienen sein; Nibel. 549, 4 ed. Bartsch das wil ich immer dienen umbe Chrimhilden sin (nach der Hundeshagenschen Hs.); Bruder, Straßb. Zunft- u. Poliz. 301 als lang sū in diser stat dienen u. wonen sint (a. 1465), aber ebenda wile sū i. u. st. dienende gewesen wērent; Kehrlein l. l. bringt aus der vierten Bibelübersetzung (15. Jhrh.) bistu mir anderst dienen siben iār = 1. Moj. 29, 27 serviturus es. — Würzburger Städtekrieg in den Histor. Volksl. ed. v. Pflencron I, 175, 818 die alle zit nāch ēre ist dūrsten (:kurfūsten); Kehrlein l. l. aus Diebold Schilling's Burgundischem Krieg 349 wiewol sy nit was dūrsten, ebenda aus Michael Beheim Zur Geid. Oesterreichs u. Ungarns I, 30 das herz nāch ērn waz tursten. — Aleman. 8, 141 das da aischen was; 108 so vil als dan die gerechtigkeit gots aischen was. — Walth. v. Rheinau 218, 24 (Peter u. Johan) getorsten sich dar in (= in daz grap) nit erbaldenne (= erbalvende) sīn = sie getrauten sich nicht hinein zu wagen. — Satzungen der Görzitzer Bötcherinnung ed. Zecht (15. Jhrh.) S. 11 ein iczlicher byreige adir in welchin hoff sust ein Bottener erbinttene ist, der sal iſu.<sup>45</sup> — Kehrlein, Kirchl. u. relig. Lieder aus dem 12—15. Jhrh. S. 198 Maria was yn erboren. — Geiler v. K., Granatapfel 12b (nach Kehrlein) wann als das wasser erleschen ist das feur; vgl. Boner, 48, 37. — Keimer, Urkundenb. von Hanau III, 598 schade, der sich irlauffen ist (a. 1366). — Diebold Schilling l. l. (nach Kehrlein) 123 da man sie erwarten was. — Clara Hätzlerin I, 107, 2 was leipnarung du uns geben bist; Keller Erz. 657, 26 und ist auch nicht mit ēren geben (:leben); Geiler v. K. l. l. 1a (nach Kehrlein) was der herr von genaden geben und verleihen ist. — Zeiter Psalmen 102, 18 und sind gedenken = et memores sunt; Bitterich's Ehrenbrief (= Haupts Sif. 6) 3, 35 das ich imer bin gedenken (:senken).<sup>46</sup> — Arnsteiner Marienleich in den Denkm. von Müllenhoff u. Scherer XXXVIII, 236 wise uns āz gehelfen von dere grōzer dūfenen.<sup>47</sup> — Homilie hinter Mones Altteutschen Schausp. S. 182 sie ladit nieman wan die, die ir gerne sint; ebenda alle die mīn gerne sint = omnes qui concupiscitis me (14. Jhrh., oberdeutsch).<sup>48</sup> — Annolied ed. Roediger 741 disin vlekkin wisi (Bar. wise) hine getuon.<sup>49</sup> — Keller Erz. 410, 10 die muter fragt sie der mēr, wie er ir gefallen wēr. — Hennebergisches Urkundenb. IV, 122, 8 (a. 1407) daz sye wol habene ist. — Augsburger Tractate in d. Alemannia, 8, 113 da er ist heften seine augen. — „Vierte Bibelübersetzung“ nach Kehrlein l. l. wann ir sind hören die krieg = Matth. 24, 6 audituri enim estis praelia. — Alte Geſeje von Nordhausen in Förstemann's N. Mitth. III, 3, 49 die burger recht haben unde nicht hūs siecene hir sint; Diplomatarium Zechaburgense bei Würdtwein Diplom. Maguntina I, 228 Jutte — — izunt borghere unde huszizen zu

<sup>44</sup> Dagegen 343, 25 daz allez nit dan zu grunde verderben dienende ist.

<sup>45</sup> Erbinttene = erbildende, arbeitende?

<sup>46</sup> Dagegen 33, 7 das ich — — euch wānschent bin.

<sup>47</sup> Die früheren Herausgeber setzten hier wise an als Imperativ von wisen = besuchen, aufsuchen; dem vermag ich aber hier neben dem Infinitiv oder Particium keinen passenden Sinn abzugewinnen. Beispiele von anderen Imperativen harter Verba mit angefügtem o bringen Haupt z. übl. Beibe 355, Reinhold Mhd. Gr. § 371, § 393, Jänide zum N. v. Staufenberg 254, Minor zu Ulrich v. Wintersjetten I. 13. In der 3. Auflage der Denkmäler II, 240 stimmt Steinmeyer der hier stehenden Auffassung bei. Vgl. übrigens Das Neller Marienlied 14, 5 du wis uns allen wegente und 3. Tit. 612, 2 kusch tugend bis an dich nemende.

<sup>48</sup> Einige Stellen weiter allen den die mīn gerende sint. Hierher gehören wohl auch miete-, niu-, wipgerne im Mhd. Wtb. I, 534b, daneben ein mietgerndiu miene Aleman. III, 112, 30; 116, 27; Konrad Troj. 30825 der stritegerende man, nach der Berliner Hs. strito gerne.

<sup>49</sup> Für wisi (wise) vom Frösg. wise gesetzt; doch vgl. Anm. 47.

grossen Tenstete. — Lanzelet 6748 die mit dem künige wären jagen (: si erslagen). — Neman. 8, 111, 19 ach wie lieblich si do kösen ist mit irem gesponsen. — Heidelberger Bruchstück von Bernhers Maria bei Bartsch, Beitr. zur Quellent. der Mitt. Literatur S. 10, 546 als ich dir kundigen bin (= Fundgr. II, 154, 38 als ich dir chudent bin). — Wone Schausp. d. Mittel. I, 147, 11 alle die nun leben sint; Zeiger Laurin in Haupts Jf. XI, 525, 932 sint sy lebin addir töt; Kunz Kistener Jacobsbrüder 444 du sigest leben oder döt (bei R. Guling lebende oder töt ohne Variante); S. v. Montfort V, 229 ir sigint töt oder leben (: begeben); Seb. Brant Narr. 85, 2 all die uff erden leben syndt; Brun v. Schonebeck 5276 daz late lebene (nach der Hf.) von wazzer sin; vgl. C. Schröder zum Redentiner Osterp. 84. — Geiler v. Kaisersberg Granatapfel 1a (nach Kehrlein) die das büchlin lesen seind. — Evangel. des Nicodemus 2139 da Jesus mit bewunden was in dem grab ligen (: bésigen); Koelhoffische Chron. 283, 4 dat voult dat am Rin up beiden siten liggen is. — Ebenda 286, 1 dat lüden (= lüdende) is.<sup>50</sup> — Albrecht von Eyb, Ob einem Manne usw. 52a (nach Kehrlein) dem nichts mangelen ist. — Kehrlein l. l. aus Steinhövel: als der hochzeitlich tag nächenen was; vgl. Pass. R. 231, 89 min zit is nähen (?) — Bruder, Straßb. Junft- u. Poliz. 372 der solicher geschicht nochvolgen ist. — Alex. Hug Rhetor. 169a (nach Kehrlein) sie sein schaden nemen. — Die vierte Bibelübersetz. nach Kehrlein: er was predigen = Marc. 1, 39 erat praedicans. — Adelh. Langmann 75, 15 do mit du reden pist (Var. redent); Abr. von Eyb l. l. 41a du bist reden (nach Kehrlein). — Leipz. Urkundenb. II, 340 (a. 1495) von den er jerlich 5 florenn reinisch reichenn und zcinsenn ist. — Kehrlein l. l. aus Hans Sachs I, 21b auf einem Maul (er) reiten war. — Drendel 561 (du bist dich ruomen, wizze Crist. — Westd. Zeitf. III, 1, 35 (nach Arthur Wyß) disz büch ist sagen von alten dingen = Chron. der D. St. XVII, Einl. 14—15, wo das ist in der Hf. übergangen und die Stelle falsch verstanden ist; Schmoller, Straßb. Tucher- und Weberzunft 78 diesen brief, der zwén glich sagen sint; Kehrlein l. l. aus Hans Sachs I, 30b was der prediger sagen was. — Denkm. v. Müllenh. u. Scherer<sup>51</sup>, II, 304 alles thes, the ime scathene si<sup>51</sup> (12. Jhrh.). — Th. G. v. Karajan, Frühlingsg. (unrh. Legende) 5, 67 dar in du dich bist schouwen van angesicht zo angesicht; Lanzelet 3014 er was schouwen die ritterschaft. — Erfurter Urkunde im Urkundenb. v. Arnstadt ed. Burkhart (a. 1350) S. 98 die schult — die man in schuldigen ist. — Vierte Bibelübers. (nach Kehrlein) du bist senden = 2 Moj. 33, 12 missurus es. — Feinr. v. Nördlingen Briefe ed. Strauch VII, 33 das die geschrift — — singen ist;<sup>52</sup> vgl. weiter unten f. v. sterben. — Die Kindheit Jesu 1865 nū die geste slāfen sint.<sup>53</sup> — Mitteld. Schachbuch 319, 14 und sind die ertzte betal sorgen vor der late val. — Neman. 8, 103 der prophet — — sprechen was. — Hans Sachs (nach Kehrlein) I, 13a köndt wir doch gar kein kundschaft hon, wie es drinn in der Statt sey ston; I, 32a sie ist gleich in der Küchen stehn. — Neman. 8, 111 das herz in senendem qual den tag ist sterben n toubender mynn und die nacht süssiglich singen in der rōw<sup>54</sup>.

<sup>50</sup> Dagegen 291, 18 als der wärheit gelich lüdende.

<sup>51</sup> Die ersten Herausgeber glaubten zu vor scathene ergänzen zu müssen.

<sup>52</sup> Vgl. dazu die Beispiele in Strauchs Ausgabe Einl. S. CV und Brief 32, 5; B. 34; 46; 42 (Var.); 65, 15; 12, 8; 19, 18. Dagegen erscheint die volle Form wieder in B. 13, 14; 14, 10; 17, 49 u. 75; 21, 4; 25, 5 u. f. w. In der von G. von Nördlingen redigierten Rechtsch. v. Magdeburg findet sich kein Beispiel einer verstärkten Form, vgl. Jarnde Pitt. Centralbl. v. 1882, S. 184.

<sup>53</sup> Nach Grimm Gr. 4, 136 und Jahn s. Vangel. 3014 pflegte man hier die Beispiele gezogen beim verbum auxillare anzunehmen.

<sup>54</sup> Hiernach würde das von S. Grimm Gr. IV, 92 gebrachte Beispiel aus der händlichen „Reimchron. fol. 49b“ eingereicht worden sein: man was triben, das aus

Teuerdank 107, 35 (nach Kehrlein) dieweil ir die Cron tragen seyt. — Weist. II, 519 (a. 1298 aus Brüm) wer herwieder striefde off ungehurren (= ungehören, ungehörnde) wære. — Thomas Murner (nach Nleman, 19, 15) Heur. fol. 26 b ist er so unkünnen.<sup>55</sup> — Albr. von Etz l. l. (nach Kehrlein) 53 a was lobs sey wir verdienen. — Keller Erz. 471, 15 das sein den knecht verdriessen was. — Vierte Bibelübers. (Kehrlein) Saulus aber was verhengē sinen tōd = Apost. 7, 60 Saulus autem erat consentiens neci eius. — H. Sachs l. l. I, 2 b (nach Kehrlein) wie das Buch Job uns ist verjehen. — Chron. d. D. St. XIV, 641, 24 so die lantschaften ghein entsatze van den koningen verwarten waren. — Herbolt Troj. 14548 der Crichen lac da vil erslagen, si wāren vil nā verzagen.<sup>56</sup> — Reimer, Urkundenb. von Hanau II, 760, 21 (a. 1349) want man alles festen is mit gūden briben. — Hartmann, Gregor 947, daz si benamen waeren vor tage vischen uf den sē.<sup>57</sup> — Nleman, 8, 110 yedlicher nach seinem adel — höher und höher fliegen ist. — Keller Erz. 650, 4 allen den, dy dar flyeichen (= fliehen) sein. — Hessische Urkunden eb. Baur I, S. 689 dy allir nehist nōch eyn andir folgin wērin (a. 1370). — Vierte Bibelübers. (nach Kehrlein) der knecht was fürchten = 4. Kön. 4, 1 servus tuus suit timens deum. — Nürnberger Originalurf. von 1386 bei Ennen Quellen a. d. G. der St. Köln V, no. 377 mit ganzem gewalt, den er noch recht üebe ist.<sup>58</sup> — Nleman, 8, 110 das sye on underlaz wallen und überfliessen ist. — Kehrlein, Kirchl. u. relig. Lieder 4, 57 dy des criegs waren walten. — Altd. Predb. ed. Schönbad I, 65, 14 also was sente Paulus io wanderne von lande zu lande (nach der Hf.). — Seb. Brants Narrensch. 46, 15 wer aber wisslich wandlen ist.<sup>59</sup> — Johannis Aventini Chronica (nach Kehrlein) 113b also war der Sieg zu beyden seyten wanckeln. — Konrad's v. Würzb. Partonopler 752 er was warten uf den tōt; Urkundenbuch zur Gesch. der Herren von Hanau III, 27, 10 (a. 1351) so sollen die gebrüder — — uf alle mine gūt wartene sīn; dagegen wartende sīn 439, 19 (a. 1336), 487, 14 (a. 1338), 569, 30 (a. 1341); Das Keyserrecht eb. Endemann IV, 19 er sal ez dem wider geben, der sīn wartin ist (a. 1372) nāch des tōde der ez nutzinde ist; Das Merkerbuch von Wiesbaden eb. Fr. Otto S. 13 syn ansterben, daz er von sinem vater was warten (vor 1373)<sup>60</sup>; Clara Häzlerin I, 67, 3 seid ich bin warten deiner zeit; Wigand v. Marburg in der Germ. 12, 198, 15 die reyslūte wedir karten, want sy des woren warten, daz usw. (a. 1394); Wülcker, Neujahrsbl. vom J. 1877, S. 78 der stede freunde, der man noch warten ist; Chron. d. D. St. XVII, 327, 1 also sint nu min herren der antwort warten gewest; Margar. Ebnerin 97, 5 der ich warten bin; Chemnitzer Urkundenb. 185, 2 (a. 1470) warten sīn; Brucker, Straßb. Zunft- u. Pol. 286 davon er warten wære (1500); Alsfelder Passionspiel 7040 hilf den armen üsz der pin, die in der helle warten sīn; andere Beispiele davon aus dem 15.—17. Jahrh. bei Kehrlein Gr. III, § 8. — Leyser, D. Predb. 84, 32 bittet in, das er ūch wegene sī zu dem alm. gote. — Halberst. Kräuterbuch in Zachers Bf. 12, 156, daz selbe genutzet vortribet swaz dem büche

im Altd. Btb. I, 128a wiederholt worden ist; allein in der genannten Chronik fol. 49b = 4259 ed. Leo Meyer steht: waz man triben unde tragen nicht enmochte, daz wart erslagen.

<sup>55</sup> Vgl. unkünnenheit, impotentia, Sufo's Briefe ed. Preger S. 74 und Niclas von Wyle's Transit. 311, 2; Zeitschr. f. DA. 19, 363.

<sup>56</sup> Vom Herausgeber ist verzagen als starke Form des partic. praeteriti gefaßt; ihm folgen die Lexikographen.

<sup>57</sup> Vgl. meine Ann. dazu und Anz. f. DA. XI, 103; Grimm Gr. IV, 92.

<sup>58</sup> Uebe = üeben = üebend; vgl. weiter oben behüete = behüeten.

<sup>59</sup> Dagegen 38, 45 wartend waer, 39 32 wonent synd, vgl. Jarnde S. 284.

<sup>60</sup> Dagegen S. 14 daz warten, daz Wikern von sime vater wartende was und S. 17 alsolich gūt alsō Herman — — wartende was von siner anen (vor 1373).

werren ist (14. Jhrh.) — Steinn. Zeits. 17, 34, 725 (u. S. 43) as her wesen (= wesende) wère. — M. Beheim, Buch von den Wienern 288 Sy waren dem kaiser wider sperrn und heten in vertriben gern.<sup>61</sup> — Horner Nobel und Öffnung in der Alemen. 15, 9 das uns baiden kund und wissen ist; Sebottian Münster, Cosmographia 358 das ist mir wissen (nach Kehrlein); Pauli, Schimpf u. Ernst S. 260 Djt. kunt und wissen sei aller welt;<sup>62</sup> Luther 8, 364 b wie lang wollen unwissen sein, die solche mühe aufladen nach M. Heyne im DW. X, 324. — Lutwins Adam u. Eva 1255 das ich in wünschen bin (nach der H). — Zeits. f. D. Phil. IX, 147, 34 wütin sin (15. Jhrh.). — Vierte Bibelüberf. (nach Kehrlein) die stim des herren ist zerbrechen die cedern = Ps. 28, 5 vox domini confringentis cedros. — Luther Ebr. 12, 21 (sfr. Johannes Luther in Zeits. f. D. Ph. 24, 81) nach der Septemberbibel: ich byn furchtig und zittern = expauefactus sum ac tremebundus. — Konr. v. Danfrohheim 373 der zwölfbote, der an dem glouben zwiflen was.

## β) bei werden.

Urkundeb. von Augsburg I, no. 265 (a. 1322): swer die strätz wider a b varn wirt, der geit uns daz gelait. — Teuerdank 54, 38 als der morgen ward an gän. — Trebnitzer Ps. 129, 2 werden müzen di örin din angedenken die stimme des gebetis min = fiant aures intendentes usw. — Wafersnagel Predd. 69, 29 du wirst ouch ansehen die aller minsten schulde (aus Engelberg 14. Jhrh.); Albrecht von Eyb, Ob einem mane sey zu nemen usw. 30 a (nach Kehrlein) denselben jüngling wird Sigismunda oft lieplich ansehen. — Keller Erz. 454, 38 die nunnen wurden in an zannen (: einen fannen). — Diebold Schilling 205 (nach Kehrlein) da wurdent sy bedencken den grossen kosten. — Urkundeb. von Arnstadt ed. Burckhardt no. 680 (a. 1471) up her der bedorffene wurde (= bedurfende bei Weinholt Gr. § 416). — Pass. S. 86, 70 nū wart min herze des begern (: muste enpern). — Codex Teplensis, Lucas 12, 8 der mein wirt begehen = quicunque confessus fuerit me. — Marienlegenden 14, 76 dem herren wart ez wol behagen; Pass. R., 50, 28 u. 47 nu wart in allen wol behagen. — Konr. v. Würzb. Partonopier 12328 sō wirt beliben an dem mer der soldan;<sup>63</sup> Ordensb. der Bräder vom d. Hause ed. Schönhuth 27 (S. 24) daz er icht übernehtec worde bliben. — Bruchstücke aus dem Väterbuch bei Zingerle Fündl. II, 87 ouch wart er bechennen. — Pass. S. 84, 3 nū wurden die Romere hie uf dō sich beräten (: Piläten). — Mitteld. Schachb. 231, 15 des kunigis dinere besagin wurdin desen gast. — Diebold Schilling 54 (nach Kehrlein) da wurden biderb Lühte besinnen und betrachten. — Pass. R. 69, 80 des wart die müde in bestän (: entgän = entgangen).<sup>64</sup> — Mitteld.

<sup>61</sup> Dazu die Trebnitzer Psalmen ed. Vietch 73, 10 irezurnit der widersprunt (so!) dem namin din ewiglich = irritat adversarius nomen tuum in finem; vgl. darüber Jarneck's Litt. Centralbl. a. 1881, S. 318.

<sup>62</sup> = mnd. wotene, weten = wotende Schiller-Lübben v, 701 a, 9.

<sup>63</sup> Auch Konrads Halbe Bir 232 würde hier zu erwähnen sein, falls meine Vermutung dō wart si den belāzun (= benetzen, commingere), wie ich sie bei Besprechung der genannten Schrift in der Alemen. 22, 90 aufgestellt habe, sich bestätigen sollte. In Bezug auf ez lāzen = mingere vgl. die Breslauer Dissertation von P. Pasche, Ueber das Gedicht der sieben weisen Meister (a. 1891) S. 27 und Schwetzer Idiot. III, 1396; Emmer, Quellen zur Gesch. d. Stadt Köln I, 241 dat hey des wazzers lāzen mag (14. Jhrh.).

<sup>64</sup> Nicht mit aufgeführt ist oben unter den Beispielen von dem bei wessen stehenden abgeschliffenen partic. praef. Annoted 86 nū is her dār in Gallciā bistēn; nach Weinholt Gr. § 352 und Rüdiger Einl. 3. Annot. 89 ist hier mit mehr Wahrscheinlichkeit bistēn = bestanden zu nehmen; darauf führt auch der Ausdruck bestanden sin = verbliben sein, Part gemacht haben, so in der Milhäter Genes. 103, 36; Wiener Genes. II, 45; Diemer D. Gedd. 178, 1; Schönbach Predd. I, 27, 31; Parz. 603, 15; Klage 142; Rudrun 1076, 4.

Schachb. 332, 34 der kunig Dyonisius wart bewisin sich alsus. — Pass. S. 62, 84 sin herze im wart an vorchten biben (: an triben). — Ebenda 173, 21 sin ore wart dō biegen (: triegen) der keiser hin zu Petrō. — Pass. R. 507, 50 des wurden dā genūge bisen (: an disen). — Marg. Ebner 38, 11 hernāch wart ich für sie bitten. — Väterbuch 2127 die hunde wurden bizen und die vogel rizen beide vleisch un ouch in. — Adelsb. Langmann 23, 30 nū wirt unser herre sein trewe auch an mir brechen (Var. prechent); Väterbuch bei R. Roth, Dichtungen des d. M. 47, 49 sie wurden brechen durch die want. — Chron. der D. St. II, 196, 19 dō die unsern brennen wurden. — Pass. S. 196, 3 der tüvel wart im brengen (: erheugen) alsō starch ein gemüte; Walther v. Rheinau 14, 40 wirt sie bringen wider (besser nach der Karlsr. Hf. bringende). — Pass. R. si wurden maniges denken daruf sus und ouch sō; Väterbuch 4221 er hūb sich zū im und wart denken; Nic. v. Jeroschin 11691 di Prūzin wurden denken, manchin rāt ūz lenkin. — Predigtmärlein in der German. 3, 439, 15 der rōte wart in dingen.<sup>65</sup> — Kehrlein, Kirchl. u. relig. Pieder 182 b da ward in dūrsten und hungern (15. Jhrh.); Pass. R. 564, 82 in wart sere dursten dar uf. — Ottofar 4712 dā si wurd enphāngen von Arrogūn diu kunigin; Walther v. Rheinau 12, 47 du wirst enphāhen ein kindelin; <sup>66</sup> S. v. Büchel, Dialectica 2324 umb das der sun nit entphāhen (: hiez abslāhen) wurde laster.<sup>67</sup> — Marg. Ebner, 163, 28 daz wir der verborgen kraft — an uns enpfinden werdent; Adelsb. Langmann 43, 1 dō si ir glider enpfinden (Var. enpfindent) wart.<sup>68</sup> — Flore 3609 der wirt iuch wol enthalten (: manicvalten). — Eberhard v. Erfurt 4326 des wart die werlt vil wol entsaben (: erhaben); <sup>69</sup> Nic. v. Jeroschin 20467 si wurden dā entsabin (: nebin) allerwein der Memlen bach. — Frauenlob Spr. 273, 9 der alte wart entslāfen. — Kaiserchron. 13120 der jungelich wart sō harte en zunden (: stunden).<sup>70</sup> — Gester (= Bartsch, Germanist. Studien I, 247 flg.) 1137 daz sich ir herze erbitteren (: ritteren) wart gegen dem kunige. — Hans Sachs (nach Kehrlein III, 10) IV, 25 b da ward sie einen list erdencken. — Berthold v. R. I, 403, 37 dā hī wart man sie erkennen; Virginal 859, 10 und wurden sie erkennen (: gebrennen); Pass. R. 17, 46 dō wart ieglich erkennen; Väterbuch 4393 sō er sie wart erkennen (: genennen); Adelsb. Langmann 5, 11 du wirst sie auch erkennen (Var. erkennen). — Boner 48, 37 dō das liecht erlöschen wart. — Albr. v. Eib, Ob einem manne sey zu nemen usw. 13 a (nach Kehrlein) do ward der man erseufftzen. — Berthold v. R. II, 3, 13 daz er got dā mit erzürnen (nach der Hf.) würde. — Meister Marienlied in den DMsch. 39, 5, 5 der angel was diu gotes chraft dā der tōt wart ane irworgen = Diemer D. Gedd. 262, 8 ime wart dā gare gelōnōt, dā erworgete der ewige tōt; Bartsch Md. Gedd. 2, 39 dā der angel — inne lit verborgen, dā mac ein man dirworgen.

<sup>65</sup> = mit ihnen unterhandeln?

<sup>66</sup> Nach Ad. Boegelin, B. v. Rheinau u. seine Marienl., S. 9 steht in der Karlsr. Hf. enphānde für enphāhen; die Stuttg. Hf., welche Keller abgedruckt hat, ist im J. 1388 abgefaßt. Auch 46, 55 hat sie wirst leistenne (in Hf. C. leistende), 48, 67 werdent rüeffen (in C. rufende).

<sup>67</sup> Neben der Infinitivform hier ebenso oft die Form des Participiums, z. B. 1234 beissende wart, 1508 sühende w., 5183 sterbent w. u. f. w.

<sup>68</sup> Die volle Form 33, 14 sich lengende werden; 45, 20 sich märende w.; ebenso 52, 5; 54, 4 schriente w.; 111, 10 lesent w., ebenso 145, 17; 152, 5 wainent w.; 156, 13 godenkent w.

<sup>69</sup> Die seltene Form entsaben = entsaben noch im Md. Schachb. 285, 24 daz he daz em mochte entsabin, daz he em hulfe di liebe begrabin; vgl. auch das praet. enzabt bei Meister Altw. 246, 24.

<sup>70</sup> So nach der Vorauer Hf.; auch B. 2800 ist enzunte (erzunte) in intransitiver Bedeutung überliefert und 13549 wie im Rolandfl. 227, 2 u. noch bei Oswald v. Wolkenk. 105, 6, 12. Ein starkes portic. erzunden im J. Lit. 3595, 2.

Eine andere Auffassung im Mhd. Wtb. III, 741b und bei Billmanns DGr. II, S. 36 und 43. Vgl. übrigens Schönbach Mhd. Pred. III, 217, 20 folg. und 399. — Von den siben Clafacren 829 daz er zu in wart gâhen (: gesâhen). — Wadernagel, Pred. 69, 82 du wirst under die stegen der sêle gân.<sup>71</sup> — Walthar v. Rheinau 150, 40 mich wirt hin ein iewer geben an den tût; <sup>72</sup> Väterbuch 895 nû daz sich mē lûte wurden gegeben in der einôte leben; Wadernagel, Lesebuch (4. Ausg.) 1108, 18 die wirt er ūch auch schier geben (14. Jhrh.). — Urkunde Karls IV. bei Niedel Cod. dipl. Brandenb. X, 1, S. 130 (a. 1374) er wirdet heissen und gebieten. — M. Beheim's Evangelienb. Matth. 5, 23 du wirstes gedenken = recordatus fueris.<sup>74</sup> — Ottokar 18265 Mine mir nâch jehund wart und aller dinge geheln (: steln). — Interlinearversion des 88. Psalms in den Brebiarien von St. Lambrecht, hrsg. von Schönbach in der Zeits. f. D. A. 20, 146 want wer wirt in den lusten gelichen dem herren, wer wirt gelich wesen dem herren in den chinderen gottes? (12. Jhrh.) = Ps. 88, 7 quoniam quis in nubibus equabitur domino, similis erit domino in filiis dei? — Konr. v. B. Partonopier 12191 sô wirstû mir gelouben, wan si dich danne rouben wirt herzen unde muotes; M. Beheim's Evangelienb. Johannes 17, 20 di durch ire wort werden gloubin in mich<sup>74</sup> = qui credituri sunt. — Ebenda Matth. 10, 17 si werden geiselin = Itagellant. — Teuerdant 709 (nach Kehr.) ehe er widder kam, ward si yhres kyndes genesen. — Ottokar 98236 die ez hernâch wart geriwen (: den getriwen). — Beispiele von gesehen (= gesehene) werden sich weiter unten sehen. — Pass. R. 88, 87 er mac wol werden vliegen und vederen gewinnen<sup>75</sup>. — Pass. S. 374, 79 dar nâch wart man giezen (: die = nicht liezen). — Konr. Stolle Chron. fol. 303 do dy zcangen glûne<sup>74</sup> worden. — Pass. R. 17, 54 der keiser wart dô vurbaz graben (: haben). — Ebenda 264, 96 die beiden wurden grâzen (= besâzen). — Ratzberg L. S. II, 293, 18 min laithunt dar nâch grifen wart. — Michael Beheim, Zehn Ged. zur Gesch. Oesterreichs, 9, 300 da wart er freisslich grynnen, in zorn wûten und limmen. — Pass. R. 284, 67 dô wart im grâwen sere. — Codex dipl. Silesiae VIII, 76 (Schweidnitzer Urk. v. 1378) unse stat zwêne freie markte sal und wirt haben; Urkundenb. von Seitenstett (= Fontes rer. Austr. II, Abth. XXXI, B.) S. 346 die daselb purkrecht werdent inn haben und besiczen; Vandr. des Schwabensp. ed. Wadern. 4, 15 (nach Hff. in Zürich u. Basel, 14—15. Jhrh.) die lûte mangerhande eriec mit einander wurden haben (neben habende); Sigmund Meisterlin in Chron. d. D. St. III, 103, 3 (aus Nürnberg, 15. Jhrh.) in dem warden die Kurfürsten ein grosz verdrieszen haben. — Konrad, Trojan. 15825 si wart mit reines herzens gir wol harpfen als er wolte.<sup>77</sup> — M. Beheim's Evangelienb. Matth. 5, 11 wan ūch di lûte werden hâzen = persecuti vos fuerint. — Clara Hülserin S. 13, 265 grosz clag ward sich da haben. — Joh. v. Neumarck, Leben des S. Hieronymus 95, 23 ein ander junger tauber

<sup>71</sup> Dagegen 69, 84 du wirst sprechent und S. 584, 22 du wirst besizent. Eigentümlich Wbst. 1, 10, 15 dô saz si gegen ime zu ezzene und wart sich zu verwene ie schönor und schönor und wart mit scharpfen worten vaste imme zûgêne uber deme tische; vgl. 120, 15.

<sup>72</sup> Statt dessen 151, 12 der mich wirt gebinde an den tût.

<sup>73</sup> Vgl. dazu die Einl. von Beshstein S. LI—LIII. Ebenda im Codex Teplensis.

<sup>74</sup> Vgl. oben die Anm. 30. Im Evangel. des Methodemus 4354 heist es: und gebot den Romaeren, daz sis gelouben waeren an unsern herren, wo sis gelouben = si des gelouben (= des Glaubens) zu versiechen ist; im Wörterverzeichnis ist „geloube Adj. gläubig“ angeführt.

<sup>75</sup> Vgl. Zeitschr. f. D. Phil. 8, 68.

<sup>76</sup> Dazu Schiller-Labben II, 123a, 2 mit gloien tangen und v. d. Hagen German. X, 132 he nam einen gloienen brant.

<sup>77</sup> So nach der ehemaligen Straßburger Hf. und der von St. Gallen statt harpfend.

— — wart reden und hören; Mittelfränkische Prosallegenden ed. Strohschneider III, 1300 die blinden werden siende, die cruppen gaende, die douven hoeren, stummen sprechen; Chron. der D. St. XVII, 23 ist des alden rodes meinunge, daz sie — — dar in horen solle werden, das unser meinunge nein si und nit ja. — Marienleg. ed. Pfeiffer, 8, 66 den bischof wart ein angst jagen; Pass. R. 24, 81 der kunic wart nach der sache jagen. — Flore 3144 ich waene ir werdent mir es jehen (: ich hân gesehen); Konr. v. Haslau, Der Jüngling 1049 daz ein ieglich werde jehen (: geschehen). — Konr. v. W. Bartonopler 13613 sô wirt zehant ir einer mit in justieren uf dem plan. — Christi Tageszeiten ed. Feinzel in der Zeitf. j. D. N. 17, 54 de juden wurden kallen, sie drenkten in mit gallin. — Mittelb. Schachb. 185, 15 di gevangin in dem varrin mit schrien wurdin karrin. — Pass. R. 24, 47 nu wart sich von im kâren (: èren) sin hôhe wollust; 284, 44 der wille wart in kâren (: sêren) nach ir. — Mai u. Beafloz 160, 21 von allen sinen sinnen wirt er sie clagen<sup>78</sup> sêre; Virginal 921, 9 dô wart ouch her Wolhart klagen; Kolocz. Cod. 233, 1660 der kunic wart sie vaste klagen. — Limburger Chron. ed. Wyß 42, 3 wie ez umb dise brücke kommen<sup>79</sup> wirt. — Väterbuch 4672 sin leben wart sich krenken; Weihnachtspiel ed. Biderit 741 das ich ene werde krenken (: so wil ich es erdenken). — M. Beheim's Evangelienb. Marc. 14, 44 wen ich cüssen werde, her ist iz = quemcunque osculatus fuero, ipse est;<sup>80</sup> Albr. v. Ehb. Ob einem manne sei zu nemen usw. 32b sie ward küssen das tût hertze. — M. Beheim's Evangelienb. Luc. 6, 21 ir werdet lachen = ridebitis, ebenso nach dem Codex Teplensis; H. v. Büchel, Dialect. 1814 obene an dem venster si lachen wart. — Heintz v. Krolewitz 4234 er werde ie wider lebene (: ebene);<sup>81</sup> Mone, Schausp. d. Mittel. I, 146, 97 er sol uff von der erden, erstân und leben werden; Koeditz v. S. 69, 33 di tötin sind ouch worden leben, daz solt ir alle merkin ebin. — Pass. R. 28, 40 der (slege) man sô vil wirt an dich legen (: slegen). — Marienleg. ed. Pfeiffer 14, 110 der kamerer wart dô lengen den wec; Väterbuch 2261 dar nach wart sich die rede lengen, ebenso Pass. R. 172, 4. — Pass. S. 386, 56 sin herze — in alsur wart lenken (: denken). — Väterbuch 3299 und wart sin herze vor in lesen (: gewesen); Pass. R. 69, 16 Silvester wart im dô vor lesen. — Väterb. 2615 ie mere wart Paulo lieben daz leben. — Meister Eckhart 402, 30 er enwirt nicht lônên nach der lengi — Chron. der D. St. II, 488, 25 in dem ward sich mengen der edel u. vest Konrat v. Kauffungen — — unter die feint (um 1450). — Konr. Dangrotzheim, H. Namenbuch 10 das sich ir sêlde werde mêren. — Adelh. Langmann I, 12 daz wurden di leut merken. — M. Beheim's Evangelienb. Matth. 7, 2 ir werdit mezzin = mensi fueritis, ebenso Luc. 6, 38.<sup>82</sup> — Alexius ed. Maßmann S. 78b, 82 dô man in wart missen. — Pass. R. 274, 7 als der mêre wart entsaben, ez wart in missefallen (: allen). — Ebenda 211, 42 den wart vil sên missezemen (: nemen). — Väterbuch 4417 daz wart die lüvel sêre mûen (: glûen). — Oxforder Benedictinerregel ed. Sievers 15, 8 obe keine sustere werde ober ungehorsam, ober stolz oder murmellene oder in keinen dingen wederwurdich wesende;<sup>83</sup> Geiler v. Kaisersberg, Das Buch Granatapfel (nach Kehrlein) 68a sy wurden mûrmeln wider Moysen. — Joh. Rothe, N. Spiegel 2589 das werdit en sêre nutzîn (: schutzin).<sup>84</sup> — Boner 61, 38 den wirt

<sup>78</sup> So nach der Fuldaer Hf.; nach der Münchener chlagunde.

<sup>79</sup> So nach 3 Hff. statt komende.

<sup>80</sup> Dagegen Matth. 26, 48 wen ich kussinde werde, her ist iz.

<sup>81</sup> Dagegen 4351 müzen sie lebende werden.

<sup>82</sup> Dagegen mezzinde werdet = mensi fueritis Marc. 4, 24.

<sup>83</sup> Nach Sievers in der Einl. hierzu S. 9 trägt der Text das Gepräge des jüdischen und mittleren Nassau; weitere Beispiele der Abschleifung ebenda S. 19.

<sup>84</sup> Hf. nutzô statt nutzîn; Bartsch vermutete zu nutzîn.



offnen daz rephuon.<sup>85</sup> — Pass. R. 230, 44 des wart die luft sô vil pflegen; Ottofar 57003 ob ir — — ouch immer wurdet pflegen (:bewegen). — Mittelh. Schachb. 261, 26 wen he en wurde pînen ubir maz. — Pass. S. 374, 63 dô wart man predigen unde sagen. — Zingerle, Fîndlinge II (aus dem Väterbuch) 131 ir erge — — wart sîn vaste râmen; der gûte man wart râmen (:quâmen). — Cölnner Jahrb. in Chron. der D. St. XIII, 125, 10 dat si râsen woirden; Limburger Chron. 82, 3 der konig wart râsen als ein hont.<sup>86</sup> — Diebold Schilling (nach Rehrein) 110 man wart rattschlagen. — Konr. v. Haslau, Der Jüngling 1015 swenne ez reden wirt (13. Jhrh.); Abelh. Langmann, 17, 1 die leut werdent reden (Var. redent);<sup>87</sup> Joh. v. Neumarft 44, 3 si werden von euch alles arges reden und werden euch beligen durch meinen namen; Ottofar 92332 dô man aber reden wart; Hans v. Büchel, Dyolet. 249 sy wurdent reden uf der straszen. — Wadernagel, Leseb. 1109, 17 si werden üch richten. — Pass. R. 103, 60 ir herze wart sich rouben ein teil ûz rechtem wege hin. — Renner, 23713 nach der Halberst. Hf. in der Zeits. f. D. Ph. 12, 146 sich runfen (rimfen) wart das felle.<sup>88</sup> — Pass. R. 460, 30 diz wart mit leide râren Lupum (:vâren). — Pass. S. 374, 63 dô wart man predigen unde sagen; Virginal 921, 6 si wurden an der stunde von aventure al dâ sagen (:klagen). — Ric. v. Zerofchin 15342 der rede si sich schamin (= vornâmin) wurden sêr und imprant in zorne. — Pass. R. 419, 22 got wart ez alsô schicken (:stricken). Michael Beheim. Zehn Gedb. 9, 393 im wart grauslichen schiehen. — Meister Eckhart 412, 2 in dem wirt die sêle schînen; Joh. v. Neumarft 16, 11 die gerechtikeit wart von himelscheinen. — Pass. R. 159, 77 sô wart er ouch schowen die schönsten juncvrowen; 681, 58 (si) wurden dô lieblich schowen (:juncvrowen); Heinr. v. Nördlingen Br. 11, 46 das du schawen werdest. — Ebenda Br. 14, 15 bis ich dir schriben wart;<sup>89</sup> Albrecht v. Eyb I. I. 30a sie ward einen brieff schreiben. — Wd. Schachb. 305, 17 jenir der wart schrien (:virzien); R. Beheim's Evangelienb. Luc. 19, 40 die steine worden schrien = lapides clamabant.<sup>90</sup> — Roebitz v. S. 75, 27 gote zu êren werdin di blindin sehene (so nach der Gothaer Hf.); None, Alt. Schausp. 69, 87 rât desen jüdeschen lüten, dy da sint vorblindet hûte, daz sy weder sehen (sehend) werdent von Christus (14. Jhrh.); Rehrein, Zur Gesch. der Bibelübersetzung S. 76 si werdent got sehen = Matf. 5, 8 deum videbunt (14.—15. Jhrh.); Muffelder Passionspiel 1567 daz ein blinde mocht sehen werden; 6392 want ich von blinde wart sehen; Ric. v. Wyle, Translat. 16a (nach Rehrein) als oft sy Euriolom sechen wart = S. 27 ed. Wd. v. Keller; Virginal 1090, 11 morne vruo so werdent den die verren alle sehen kommen her; None, Schausp. des Mittel. I. 86, 333 (14. Jhrh.) grôz wunder ist mir geschehen, wan ich bin worden gesehen (= gesehend); 88, 379 daz du im selber salt verjehen, wi din sun si wordin gesehen; 121, 1183 wie ist mir nû geschehen, ich bin hie worden gesehen; Pass. S. er wart vröliche gesehen (:geschehen); Altb. Predb. ed. Strauch in Zeitschr. f. D. Ph. 27, 183 (85) funfzehn blind wurden da gesehen (= sehend); ebenda Priester Johannes ed. Roth 230, 454 und wirt da gesehen, der ee was plint; Konr. v. W. Pantaleon 923 daz er gesehen (nach der Hf. = gesehende) worden si; Hans v. Büchel,

<sup>85</sup> So nach mehreren Hff. statt offnende.

<sup>86</sup> Nach den Barr. rasent.

<sup>87</sup> Vgl. die Beispiele S. 3, 21 und 4, 20.

<sup>88</sup> Nach der Bamberger Ausg. sich rimpfent wart.

<sup>89</sup> Die volle Form Br. 33, 88 flament werden, 35, 57 lebende w., 35, 78 blüend w.; in der von Heinrich in das Schwäbische übertragenen Rechtsb. v. Nagelburg findet sich keine Infinitivform bei werden.

<sup>90</sup> Im Codex teplensis die stein werdent rufent.

Dyoclet. 2973 daz ich üzwendig ouch werd gesehen; Sächf. Weltchronik (vierte Bairische Fortf.) ed. Weiland 382, 5 ez wurden etlich plint gesechen, und etlich stummen die wurden redent; Reisen des J. Schiltberger 148 die plinden werden gesehen; Augsburger Tractate in Aleman. 8, 109 dadurch wir alle plinden seien gesechen (sehend) worden. — Pass. R. 151, 62 sin herze wart in sēren (:kēren). — Urkundenb. von Seitenstetten (= Fontes r. Hist. II. Abth. 33 B.) S. 360 (a. 1397) die sew (sic) dar auf werdent seczen; Konr. v. Haslau 1055 ir lop in hōhe wūrde (Hf. wūrde) setzen (:ergetzen). — Pass. R. 273, 93 daz wirt ein michel schande uns sin; 366, 62 des wart dō mit im vrō sin (:kunigin) Dominicus. — H. v. Nördlingen Br. 40, 65 wir haben ainen trōst, daz wir mit des habst urloub singen werdint. — Reimer, Urkundenb. von Hanau II, 729, 36 (a. 1348) abe der off den gūten icht sēssen ade sitzen wurden, sonst sich teilent werden 648, 22 (a. 1344), zwiende werden 413, 8; 461, 8; 535, 35; uzzogend werden 649, 18 (a. 1344); den zol legend werden; H. v. Büchel Dyoclet. 639 darnāch wurdent sy uff sitzen (:mit witzen). — Das Annoted. ed. Roediger 615 sō diz liucht nahtis ward slāfin al;<sup>91</sup> Frauenlob im Frauenleich 10, 27 mich brūnen von senfte der alrūnen wart slāfen.<sup>92</sup> — Der Raget Krone ed. Zingerle 330 von den rōsen der sal wart wol smecken ūberal;<sup>93</sup> Bintler 6610 die sunne scheinat auf das as und wirt doch davon smecken (stinken) nicht; Geiler v. Kaisersberg, Granatapfel 1a er wart ūbel smecken. — Pass. H. 33, 39 des Kindes forme wart er spehen (:ez plach sehen). — Bericht der deut. Gesellsch. in Leipzig vom J. 1837, S. 29 (15. Jhrh.) so wirt man hinten und vorn zū sperren (:zerren). — Wone, Schaup. des Mittel. I, 146, 90 die Juden al gemain werdent spilen umb sin klaid. — G. Abenteuer, I, 394, 201 si wūrden lihte spotten min. — Flore, 4656 sō wirt er sprechen zehant; Röditz v. S. S. 71 ein stum kint von geburt — — daz wart redelich sprechene; 79, 10 ein kind — wart bi deme grabe vor vel lūten sprechene; 80, 6 do wart si sprechene (der Sprache mädtig);<sup>94</sup> Marg. Ebner, 32, 22 darnāch — wart ich min pater-noster sprechen; H. v. Büchel, Dyoclet. 893 der keiser der wart sprechen (:rechen). — Konr. v. W., Troj. 4191 und wart ūf springen niht ze laz. — Ebenda (Fortsetzung) 49591 daz beide liute unde lant wūrd allez stān in siner hant.<sup>95</sup> — Adelh. Langmann 57, 7 do wart er sich stellen (Var. stellent). — Pass. R. 516, 16 do wart im got ouch sterken (:merken) den lip. — Ebenda 144, 62 sin herze wart in strāfen (:entslāfen); Väterbuch bei Zingerle, Fındlinge II, 113 ich gēn slāfen. Nu wart in aber strāfen sin herze. — Pass. H. 329, 85 Sin crankez herze wart dō streben (:geleben); Pass. R. 130, 34 mit allem vlize wart er streben; 394, 2 der wart durch wētage streben beide her und ouch hin. — Väterbuch I, 162 ouch wart dō von im strichen des tievels here. — Pass. H. 399, 10 so wurdstu sūchen (Var. suchende) den rāt; Laßberg V. S. II, 294, 41 daz er ze der selben stunt stille sūchen<sup>96</sup> wart. — Vorauer Novelle ed. Schönbach 557 switzen unde riechen wart der verzagete hellebrant. — Reimer 21569 so singet der ander alsō wol, daz engel tanzen suln werden von siner süzen stimme uf erden; Limburger Chron. 64, 24 endeiles worden dāzen, di von heiszer natūren wāren.<sup>97</sup> — Daniels u. Gruben, Sächf. Weichbild. 246, 37 so mag er irkennen, ab man em recht teilen wurde. — Pass. H.

<sup>91</sup> Vgl. dazu die Bemerkung des Herausgebers S. 89.

<sup>92</sup> Vgl. dazu die Barr. in Ettmüllers Ausgabe.

<sup>93</sup> Dazu die Beispiele, welche der Hrsg. in der Einl. S. 18 angeführt hat.

<sup>94</sup> In allen drei Stellen bei Röditz ist dies die Lesart der Koburger Hf.

<sup>95</sup> Mai u. Beañor 121, 18 der strit wart ob dem kånoge stōn (:gōn) wūrde hierbet zu ziehen sein, wenn nicht beide Hf. stent (:gōnt) hätten, vgl. Grec 2624 u. Langzeit 338.

<sup>96</sup> Suochende würde hier den Vers bessern.

<sup>97</sup> In mehreren Hf. dantzent für tanzen.

163, 81 daz er wart grobelichen toben (:in cloben); Konr. v. W. Engelhard 1928 sus het in Minne dô gezogen mit süezen wortn in ir kloben. Des wart sin muot vil sterker toben.<sup>99</sup> — Konr. v. W. Merius 1313 ouch wart der bâbest an der stete mit in die bâre dannen tragen (:sagen); Konr. v. W. Schwanritter 1289 daz (schiffelin) wart in tragen<sup>99</sup> aber sit; Umburger Chron. 64, 22 di worden in der danzerie alle kinde tragen.<sup>100</sup> — Väterbuch bei K. Roth, Dichtungen des d. M. 48, 83 die diebe ouch wurden trachten (:achten). — Pass. K. 570, 48 sin herze wart ouch triben (:bliben) einen. — Marg. Ebner 138, 20 dô ich an dem suntag trinken wart. — Albrecht v. Eyb l. i. 33a sie warden sie troesten. — Pass. K. 395, 72 dô wart daz houbt im wê tuon; Adelsh. Langmann 79, 5 si wart so törlischen tuon. — Vorauer Novelle ed. Schönbach 40 er wart den degenkinden daz götlich joch uf binden. (13. Jhrh.). — Weist. III, 331 (a 1478 aus Heffen) des sint si usse blibin und des ungehorin wordin; Diefenb. Gloss. 568c f. v. surdaster, ungehorn, ungehorend, ungehorender.<sup>101</sup> — Schoenbach, Predd. I, 367, 12 du wirtes himnen vort die lûte vâhn; Hans Holz in Haupts Zf. 8, 515, 172 peim hemd wart ich sie wider fâhen (:jâhen). — M. v. Beheim's Evangelienb. Marc. 13, 25 und die sternen des himelis werden abe vallen; ebenjo nach dem Codex Teplensis werdent vallen. — Urkundenb. v. Ausgsburg ed. Meyer no. 294 (a. 1330) ob ir etlicher von dem lande wurden varen. — D. H. Aften III, 101, 24 verantwurten wirdet (a. 1399). Ottomar 52955 daz iuch des iht verdriezen werde;<sup>102</sup> Geiler von Kaiserberg, Granat. 65a do ward das volck verdriessen. — M. v. Beheim's Evangel. Luc. 12, 8 wer min vorjehen wirt vor den lûten = confessus fuerit me.<sup>103</sup> — Pass. K. 69, 16 Silvester wart im dô vorlesen — der cristenheite lere. — Urkundenb. von Jena ed. Martin no. 370 (a. 1373) ab sy noch icht dorane vorschrybin unde vorwysinde worden. — Meister Edehart 587, 16 natûre wirt verstên. — Joh. v. Neumarkt 45, 10 den wirt got an alle barmhertzikeit vorteilen. — H. v. Büchel Dyoctet. 1079 die werdent erst verflûchen die. — Albr. v. Eyb, Ob einem manne sey zu nemen usw. 48a (nach Khelein) do wart den gesellen verwundern und sprach. — Pass. K. 88, 87 er mac wol werden vliegen (:betriegen). — Chron. d. D. St. II, 178, 10 di rittir warden vlihen in daz sloz. — Masyn. Mer. S. 83a des wurden ougen fliezen; Marg. Ebner 18, 3 von der selben craft wurden vliezen driu wazzer; Meister Jngold ed. Ehw. Schröder 84, 8 das wasser wirt über fliezen.<sup>104</sup> — Khelein, Zur Gesch. der Bibelübersetzung S. 75 sie werdent der barmhertzikeit nach folgen (14.—15. Jhrh.) = Matth. 5, 7 misericordiam consequentur. — Livländ. Reimchron. 319 er wart mit vilze vrâgen sie; Mittelf. Schachb. 307, 7 di wart zuhant vregin (:inlegen); Albr. v. Eyb, Spiegel der Sitten 13a der abt ward in frâgen.<sup>105</sup> — Berthold Predd. II, 96, 24 dô wurden in die andern stete fürhten; Marg. Ebner, 25, 25 ich wart ir fürhten; M. v. Beheim's Evangel. Matth. 21, 37 si werden vorchten = verebuntur, im Cod. Teplensis si werdent sarchten. — Zwei Gespräche zwischen Leib u. Seele ed. Kieger in d. German. III, 405, 244 ich erschrecte und wart wachen. — Pass. H. 16, 23 Maria

<sup>99</sup> So nach der ansprechenden Vermutung Sprengers in der Zeitschr. f. D. A. 36, 161.

<sup>100</sup> Nach Roth tragend. Vgl. Jänide zu Ritter v. Staufenberg 1092.

<sup>101</sup> In mehreren Hss. dafür tragend.

<sup>102</sup> Vgl. oben angehurren wesen. Die volle Form bei Veyer II, 1838; dazu Berthold Predd. I, 433, 14 daz er ungehoerde (nach der Bräufeler Hs. ungehoren) wirt; II, 205, 2 dâ wirt ungehoerde; Martina 29, 36; 283, 36; German. Supplem. II, 172 ungehoerde; Ric. v. Byle Translat. 207, 14 den ungehörrenden.

<sup>103</sup> Dagegen 22238 sô wirt verdrieende die.

<sup>104</sup> Dagegen Marc. 8, 38 wer min vorjehende wirt und mîner wort.

<sup>105</sup> In der hierauf folgenden Zeile der götlich prunn der wirt über flieessend.

<sup>106</sup> Vgl. dagegen z. B. Zwein 5901 si wart vrâgende.

näch der art wachsen an deme kinde wart; Chron. d. D. St. III, 147, 8 ausz dem ward gemelich angst und nöt wachsen; Adelsh. Langmann 58, 13 ir gotlich gnåde wart an im wachsen u. zünemen.<sup>106</sup> — Väterbuch 494 er wart ein teil wanken (:gedanken).<sup>107</sup> — Martenlegenden eb. Pfeiffer 178, 137 die wirt im garwe der regen waschen abe. — Väterbuch bei R. Roth Denkm. der d. Sprache 50, 10 ir herze wart dō manigez wegen (:pflegen). — Heidelberger Bruchstücke von Bernhars Maria in den Beitr. z. Quellenkunde der altb. Literatur eb. Bartsch S. 11, 820 daz Anna — — näch dir weinen wirt = Fundgr. II, 158 näch dir weinende wirt; Ritter v. Stauffenberg 1093 dō wart manic ritter gemeit weinen; Meister Eckhart 361, 10 so wirt er weinen; Adelsh. Langmann 48, 18 do wart si vor andäht inneclichen weinen. — Pass. R. 172, 14 si wurden an in wenden ir kunst. — Freiburger Stadtr. bei Schott III, 199 wende ab si sich wurden werren an einer sache = eb. Ermisch XIII, 6. — Pass. R. 211, 47 si wurden in ein widersatz mit ir worten dō wesen (:lesen). — Konr. v. Regenberg 430, 5 dā von man weissagen wirt. — Pass. S. 3, 45 dō wart min wille widerstreben (:leben). — M. v. Beheim's Evangel. Matth. 10, 26 daz man nicht wizzzen werde.<sup>108</sup> — Passberg, L. S. III, 480, 120 daz im die schinbain plüeten, dā von wirt er wüeten. — Reisen des Joh. Schiltberger 54 da ward er vor grösserem laid zehren (= Thränen bergießen). — Meister Eckhart 584, 11 ich wirde ziehen; Pass. 149, 46 dō wart in ouch hin ziehen der töt (= vliehen). — Berthold Predd. I, 433, 19 sō werdent dir die hende zitern (vgl. Luther, Apostelg. 7, 32 = tremefactus und 16, 29). — D. Myjstifer I, 51, 29 si wurden wider zogene von Herodes. — Pass. R. 362, 76 sin gemüte wart in zocken (:locken). — G. Abenteuer II, 91, 140 ich weiz wol, daz diu guote wirt zürnen und mir tragen haz.

γ) bei andern Zeitwörtern:

Herman der Damen in MSH. III, 164b, 10 der (welcher) wizzene unzuht nie begie. —

Novellen in den Altb. Bl. I, 306 uff dem werder bleyb dy frowe besytzene. — Ebenda I, 306 an eynen werder, do bleyb sy haftene; Ebenda 139 he wert in das vass styen und wert dor ynne blyben klebene. — Erzählungen eb. Keller 388, 20 so pleipt euch leben ewer man; Konr. Stolle Chron. 166b her geredte by on tōd und leben zu bliben. — Ebenda 243b er bleib also lygene IX tage; 302a der man bleib legene slōse; Marc. Spittendorff 235, 9 so bleib der brieff also legene;<sup>109</sup> Johannes Beghe eb. Jostes 166, 14 oick isset eenrelye steen, de alweghe in der hutten liggene blift; Reimer, Urkundenb. v. Hanau II, 604, 10 (a. 1343) ez sal auch ewecliche bliben ligene, dagegen liginde bliben 452, 8 (a. 1337), 639, 34 (a. 1344) er sol bliben sitzen; 724, 21 (a. 1348). — Novellen in d. Altb. Bl. I, 139 also bleyb he dor ynne stegkene. — Koebitz v. S. 84, 20 so bleib ir hūs steene (Gothaer Hf. steende); Konr. Stolle 169b anders sie worden alle bliben stehen; 273b dy lange stegen, dy bleben stēne, ebenso 293b; M. Spittendorff 107 das die bey ymande umbezalt stehene blebe; 113, 13 die sole solde bie nyemande umbezalt stehene blieben; ebenso 119, 3. 10 v. u.<sup>110</sup> —

<sup>106</sup> So eine Hf. statt wahsent u. zünement; Dominicus 353, 74.

<sup>107</sup> Weitere Beispiele daraus führt Franke an in seiner Ausgabe S. 84.

<sup>108</sup> Mitwissner = mitwissender statt des sonst üblichen mitwisser bringt Gombert aus dem J. 1536 im Jahresbericht des Gymnas. von Gr. Strehli 1879.

<sup>109</sup> Vgl. dagegen 491, 4: da sindt die geschefte liegende bliben.

<sup>110</sup> Vgl. Pass. R. 66, 22 als der wagen stēnde bleib. Andere Beispiele, in denen die Infinitivform steht statt des Partic., bei Kehrlein Gramm. III, § 33; Grimm Gr. 2 IV, 101.

Histor. Volkslieder ed. v. Vissencron I, 5, 224 (a. 1298) dat hei der hant vor strecken boit. —

Konr. Stolle 144b sy brochten dy buchsen an deme andern orte sbilleswigene en an. —

Zeitler Pf. 68, 4 ruffene habe ich geerbeit = laboravi clamans. —  
Ebenda fol. 156a irquickene irquickestu = Habacuc 3, 9 suscitans suscitabis = Trebnitzer Pf. fol. 239a irwegen saltu irwecken. —

M. Beheim, Ev. Luc. 6, 1 dô phlockiten sine jungern ehene und âzin si zurhene mit den henden = et manducabant confricantes manibus. —

Eilhart v. Oberge 5458 si musten hinkene gân; 7797 al swigene he dô ging; 9422 al swigene sie dare ging; <sup>111</sup> Chron. d. D. St. XVII, 37, 11 unser wagen gânt kerchen (frachend) unde wol geladen; <sup>112</sup> Seb. Brant 63, 73 der gât hyncken, der gât bucken; G. v. Keisersberg, Granatapfel 194a (nach Kehrlein Gr. III, S. 20) es ist dir nützer du gangest dauchelen <sup>113</sup> weder das du dich vñ andre mit dir verderbest. —

Evang. des Nikodemus 3051 die (Maria) sin magt wesn <sup>114</sup> genas; 3965 magt wesn si in sougte. —

Die Gedichte des Wilden Mannes ed. Köhn II, 70 dû ileden si zu Jerusalem beide riden unde gên <sup>115</sup> = Werner v. Niederrh. 23,8 ed. W. Grimm. —  
Zeitl. Pf. 117, 18 got kastien kastie (?) mich = castigans castigavit me deus. —

Altb. Predb. ed. Schönbach I, 19, 8 dô er quam ritene <sup>116</sup> uf dem esele zu Jerusalem; J. Rothe, Passion 225 (fol. 10) also quam her yn synes fatir guth unswissin unde had guden muth; Marc. Spittendorff 337, 3. 12 v. u. si komen reyten von der burg; Luther im Lucas 8, 47 nach der Septembibbel: da das weyb sahe, das nitt verporgen war, kam si zittern und fiel fur yhn = videns mulier quod non latuisset, tremens venit ac procidit ante pedes; Joh. 12, 15 deyn konig kompt reyten auff eynem esells fullen = rex tuus venit sedens super pullum asinae. —

Oxforder Benedictinerregel 24, 22 so sal sie ligen nider gestreckt — —, stilswigene und nit sprechene; Konr. Troj. 13872 sus lac diu frouwe minnelich gedenken <sup>117</sup> allez wider sich; Mr. v. Eichenb. Alexander 12505 also ungeslâfen er lac; Marg. Ebner 91, 25 daz ich gewonlichen ungeschlâfen lag; 123, 14 da von ich dik ungeschlâfen lig; Joh. Rothe, Passion 22 das sy vort ungeschlâffin lag. <sup>118</sup> —

Paff. S. 262, 87 er lief als ein wolf toben (: Jacoben); Pilgerf. von Arn. v. Harf 120, 12 sy lieffen zo wedde — — kieren ind wendende her ind dar; <sup>119</sup> Eichhorn, Mitteldeutsche Fabeln 2478 manich hunt wil nicht sere schrien unde löst uf di lüte swien, dagegen 2481 so beiss her swiende (= swigende) abzehant, vgl. Ann. 111. Ebenda 2425 he lif do ümme schrien (: nien = nigen). —

<sup>111</sup> An den beiden letzten Stellen die Barr. schweigende, schwigend, schwiegent.

<sup>112</sup> Vgl. Sildebrand im DW. f. v. krachelchen und German. 24, 425–26.

<sup>113</sup> Vgl. DWb. II, 831.

<sup>114</sup> Dafür den si magt wesnt enphiench 3961; magt wesnt si sin golach 3964.

<sup>115</sup> Vgl. hierzu die Ann. v. Köhn S. 82.

<sup>116</sup> So nach der Hf. Vgl. über diese Stelle Zeitschr. f. DPh. 19, 488, wo aus denselben Predigten noch die Formen wanderne und wagene verglichen werden. Ältere Beispiele bei Grimm Gr. 4, 125. Weitere Beispiele bei Leitzmann zu den Fabeln Gerhards v. Winden 46, 19. Anders sâht die Form Behaghel im Vitteraturbl. XX, 301.

<sup>117</sup> So nach den Hff. aede statt gedenkend.

<sup>118</sup> In der Verbindung mit ligen kann ungeslâfen nicht die Bedeutung eines part. perf. haben, sondern ist = ungeslâfent zu fassen; vgl. Mr. v. Türkin Eris. 562, 23 unslâfende lac; Krone 26837 der (trache) unslâfende liget, nach der Heidelb. Hf. ungeslâfend; Der Rôsch u. das Gândlein, in Zeitschr. f. DPh. 8, 100, 129 (= G. Abent. II, 44, 135) diu juncfrowe ouch unslâfent lac (nach der Würzb. Hf. ungeslâfen).

<sup>119</sup> Dazu die Beispiele aus Friderich Spee bei Kehrlein Gramm. III, S. 20.

Leipz. Sachsensp. III, 27 wer wib zu echte nimet unwizzene. —  
Ratsversammlung der Tiere bei Bruns S. 137 wen di arme lüde clagen,  
den scaltu richten unvorsagen.<sup>120</sup> —

Gespräche zwischen Seele und Leib German. III, 403, 163 al weinen der  
corper al dā rief.<sup>121</sup> —

Rom. Trojan. 27304 er sach die liute blintzen (so die Würzß. Hf.  
statt blinzende) an.<sup>122</sup> —

Vierte Bibelübers. (15. Jhrh.) nach Schrein das volk sasz essen und  
trincken = 2 Mos. 32, 6; Seb. Brant, Narrensch. 95, 27 das man —  
kartten sytzt eyn gantzen tag. —

Paßberg S. I, 378, 128 als ich sender nun so knöcken (:stöcken)  
verirret sēr wes ich begun (:brun).<sup>123</sup> —

Urkundenb. d. St. Worms II, S. 360, 38 die drie — — sollent ver-  
liben sitzen in dem rāte; 361 12 daz die sechzehen verliben sitzen by  
dem rāte; 361, 24 daz der an uns verlēbe stēn (a. 1360); 473, 30 di  
ubrigen dru phunt — — sallent verliben stēn uff dem hūse (a. 1378); Chron.  
d. D. St. XVII, 123, 8 so verlibet dā ligen 7175 gr. gelcz, ebenfo 124, 17;  
Reimer, Urkundenb. von Hanau III, 745, 36 sollen die andern darinne ver-  
liben siczen; dagegen bei Fr. v. Weech, Sechzig Urkunden K. Ludwigs S. 65  
auch sol ieglicher verliben siczende (a. 1342) und so bei Reimer Urkundenb.  
von Hanau II, 516, 24 (a. 1339). —

Leipz. Sachsensp. III, 69, 2 urteile suln sie vinden vastene; ebenda  
siczene suln sie urteil vinden (dagegen II, 12, 13 siczende sal man ur-  
teil vinden); Magdeburg-Breslauer Schöffengericht ed. Taband II, 1, 15 so sullin  
ym di scheppfin siczin urteil vinden. —

Orforder Ben. Regel 31, 17 ob sie volle harte (perseveraverit) clo-  
pene funf dage. —

Leipz. Sachsensp. II, 46, 1 swer sō wirket eines anderen mannes lant  
unwizzene.<sup>124</sup> —

Orforder Ben. Regel 13, 5 daz si die otmūckeide den andren zeuge —  
— sitzenne, gānde, stānde. —

Reinbot v. D., Georg 1515 nu sult ir zogen lise — — niht ze sanfte  
noch ze streben, ie zwēne ein ander neben.<sup>125</sup> —

## b) Participien im Accusativ:

### a) bei behalten:

Leipz. Novellen in den Altö. Bl. I, 151 (fol. 280a) daz he synen vater  
hatte noch lebene behalden; Apollonius von Tyrus aus derselben Hf. ed.  
C. Schröder 59 (fol. 207b) das wir dir dine tochter gerne lebene welden  
behalden haben.

<sup>120</sup> Lübben dachte an unvortagen = unvortogen; doch vgl. F. Lit. 3285, 4 alle ir  
her si drizic, dir dienstes unversagende vil mēre danne mir selber dienstes itzic.

<sup>121</sup> Pfeiffer vergleicht Seelentrost in Frommanns DM. 2, 3 der vader voulgds  
eine alweinende; 6 de frauwe geink ome intgain alweinende.

<sup>122</sup> Ebenda 42117 in mehreren Hff. handsachen für hantslahende.

<sup>123</sup> knöcken = knöckend, fawernnd, auf den Knien sitzend, vgl. Hildebrand im DWB. 5, 1462.

<sup>124</sup> Daneben die Genitive wissens odir unwissens im Cod. diplomat. Saxon. 8, 152  
mit adverbialer Bedeutung = unwissendes bei Lambert Rathsgesetzgebung v. Rüg-  
hausen i. Th. S. 150.

<sup>125</sup> Vgl. oben die Beispiele von streben werden und F. Lit. nach der Leipz. Hf.  
in der German. 24, 191 do wart gesezzen vaste, zu valle widerstrebene, der wirt  
gegen dissem gaste alle sin gotē er fuorte vil hohe swebene (= ed. Sahn 3067 wider-  
strebende: swebende).

## β) bei bringen:

Koebig v. S. 93, 7 si brachte in lebene (so nach der ältesten Hf. vom J. 1404 statt lebende) zu dem grave; Pass. S. 23, 66 daz in dar inne brenget (= macht) an valschem gesichte snaben (:haben); 145, 33 die bigedanken, die mich brenget wanken; ebenso Pass. S. 190, 4; 400, 16 swez nu brenget wanken begebene lüte in dirre zit; 219, 22 wie er brechte die vestenunge wenken (:krenken); Hämzland in MSH. III, 66a, 4 (4, 1) daz ein rat wol brächte kerren (:gewerren); derselbe ebenda 57b, 12 ich brächte üh dicke galsen (vgl. Lexer f. v. gelse); <sup>126</sup> Apollonius Turus ed. C. Schröder (in den Mittheil. der D. Gesellschaft in Leipzig B. V. a 1872) 30, 8 der den selbigen mir brenget lebene und ebenso 31, 10 wer dich dem konige lebene brenget. —

## γ) bei haben:

Ms. Fabeln ed. Eichhorn 3755 her hat hunde bi im draben; Bruder, Straßb. Junft- u. Poliz. 268 das er bresthaftige schofe eins oder me do hat gon; 412 keinen karrich an den horp haben gon; Schmoller, Straßb. Tucher- und Weberzunft 41 (a. 1430) het ouch eine (weberin) einen gehüsen bi ir; Simburg. Chron. ed. Wyß 39, 13 si hatten siden qwesten hinden nider hangen (Var. hangende); Das Maere vom Feldbauer in German. I, 346, 30 in sinem gären hete er hangen (:gegangen) ein michel teil steine (14. Jhrh.). — Chron. d. D. St. XVII, 221, 21 renten, die die stat Mentze infallen gehabt und der alte rät entphanen — hait. — Keller Erz. 388, 14 wellt ir den man hân leben (:geben); S. v. Büchel, Königsdchter 1585 es hatte der kunig — sein muoter noch dann leben (:gegeben). — Urfundenb. des Klosters Arnsburg no. 674 (a. 1336) unser güt, daz wir hatten ligen in dem dorf zu Ossenheim; Nassau. Urfundenb. I, 3, S. 264 ed. Sauer (a. 1351) daz gelt, daz er by den herren von Erbach hette ligen; ebenda S. 272 (a. 1353) solich gelt als wir hân ligin (dagegen S. 324 ligende hân); Rehner, Urfundenb. von Hanau III, 213, 8 daz guot, daz wir zu Bergin ligen hân (a. 1356); ebenso 385, 26 (a. 1360); dagegen 650, 29 eine hûbe die ich hân ligend in der terminie (a. 1368); 760, 7 die güt, dy dy bürger bisher gehabet hân ligende und 760, 29 waz gûdis der hette under uns ligende (a. 1372); II, 29, 20 die güt hânt ligen in des kuniges grashefte (a. 1303), ebenso 640, 7 heit liegen (a. 1344); sonst ligende hân 642, 14 (a. 1344), 560, 23 (a. 1340) und 368, 13 (a. 1332). — Zeitf. f. Dsh. 19, 20 Armenyen hait — by der under syden dat mer lygen; Weist. 4, 548 item hat der apt von S. ligen eyn holtz yn unsz margk. — Chron. d. D. St. XVII, 280, 25 das meister Ehirhart etzliche knechte in der grûben stâne habe; Glosse z. Sächf. Weichbildr. ed. Daniels u. Gruben 230, 40 so haben

<sup>126</sup> Die vollere Form beim Minnes. Rubin ed. Zupitza 16, 24 der vogeles sueziz schallen hat mich hûgende brâht (= MSH. 316b (17, 1); Geinr. v. Krolewitz 2126 er mach einen stummen man wil wolsprechende brenge. In gleicher Weise ist bringen im Sinne des lat. reddere mit Adjektiven verbunden. vgl. außer den Beispielen in Grimms Gr. 4, 624 noch Ur. v. Eschenbach Alex. 1639 der tou die erde bringet berhaft; 8374 der lenze die erde bringet berhaft; Altd. Bl. II, 368, 86 di du hâst brâht erbarmelich (= St. Ulrichs Leben von Albertus ed. Schmeller Borr. S. IX, 39 die du hâst brâht erbarmelich); Kaiserchron. 14878 daz liut brâht er gote gehörsam; Pass. S. 362, 2 die er — wolde im gehörsam bringen; Bruchst. des Ecolanz in Zeitschr. f. Dsh. 5, 279, 233 di prächten hoh gemnot ir vrouwen; Wolfr. Billeh. 308, 18 min munt daz maere bringet; Jacob v. Warte in Schweiz. Minnes. ed. Bartsch 252 (4, 2) die der winter bringet offenbar; S. v. Desler Apokal. 4857 daz min herze rüwie brenge; Pass. S. 257, 87 er hiez ein isen erglûen unde daz brengen vüwerröt; German. 6, 63 Beispiele von wâr brengen aus J. Rothe.

sy sien lipzeichen stene uff dem marchte; Chenunig. Urkundens. 182, 29 (a. 1470) do sie die stehen gehat haben; Pass. S. 195, 20 einen garten — dá man hette kol stán.<sup>127</sup> — Weist. I, 519 (15. Jahrh., aus der Gegend zwischen Neckar, Main und Rhein) die gulte und rechte die eyn sayt (Bogt) hie fallen hat; Cod. Thuringiae dipl. ed. Michelsen no. 41 Joh. Winzerle und sine frowe hân — an der selben hûve zwêne marcscheffele eweclichen valle den vrowen in er clôster; Mainzer Weist. ed. Wÿß im Archiv. des histor. Vereins für das Großh. Hessen 15, S. 1, 172 item hat ein camerer alle jâre fallen von stuckehûs ast und gruntzinse IV schilling heller; ebenda hat ein cammerer fallen alle jâr VI heller gelts uff dem backhûse. — Weist. V, 170 u. 175 er had zwên wind mit im traben (15. Jahrh. aus der Gegend von St. Gallen). — Pass. S. 104, 89 dô hette er — zwei michel her bi im varn (:scharn). — Väterbuch 877 dá het er einen vrunt wesen (:genesen).<sup>128</sup> —

d) bei halten:

Weist. II, 755 (aus der Gegend zwischen Eifel, Ahr, Rhein, Ruhr) ein lampe vür dem hilgen sacrament birnen zu halten.

e) bei läzen:

Leipz. Robellen in den Altd. Bl. I, 131 sy frâgten en, ab he sy hette lebene gelassen; do bekante he, das he sy lyss lebende; vgl. weiter unten burnge läzen.

l) bei machen:

Gilhart von Oberg 392 ich mache dar süftene di wip (nach der Dresden. Hf. vgl. die Gint. S. LXXIX); Erlöfung 4985 blinde lût macht er gesên (Hf. gesehende); Wone Schausp. des Mittel. I, 88, 369 (14. Jahrh.) der dich gemachet sehen (:waz wilt du — jehen); 87, 357 Jesus habe in gemachet gesehen (:hat verjehen); Franff. Passionspiel von 1493 bei Froning, Drama des N. S. 408, 885 Jhesus machte eynen blinden sehen;<sup>129</sup> Frauenlob Spr. 144, 8 wol kan din munt gar züchtecliche erlachen trürec herze machen gên einem vröudenrichen wân.

<sup>127</sup> Vgl. J. Grimm Gr. 2, IV, S. 740 und M. Heyne im DB. IV, 2, 65 f. v. haben; die volle Form findet sich z. B. im A. Heinrich 463 ez hete diu vil sueze ir lieben herren sîeze stände in ir schôze.

<sup>128</sup> Eine Menge solcher Infinitive nach haben, die aus „älteren partic. praes. entstellt scheinen“, hat Neufebach aus dem 15. und 16. Jahrh. nachgewiesen in Grimms Grammatik IV, 628. Anders aufzufassen ist Kindh. Jesu 224 ed. Kochendörffer: si sprach: du hâst genâde sagen gote, der dich erloeset hât; hier drückt haben wohl das Vorhandensein einer Notwendigkeit, einer Berechtigung, einer Schuldigkeit für das Subjekt aus, vgl. die Stellen aus dem älteren Neuhochdeutsch bei M. Heyne im DB. IV, 2, 66; Seifr. Helbling I, 1315 ich hân des gnot entreden und Seemüllers Anm. Auch die Stelle in „Der Junter u. der treue Heinrich“ ed. Kinzel 1242 gehört wohl dahin; der knecht sprach: ir habt hât bejagon; anders denkt darüber Sprenger in der German. 30, 167.

<sup>129</sup> Als Beispiele mit der volleren Form des Partic. führe ich an: Deutsche Predigtentwürfe aus dem 13. Jahrh. in der German. III, 363 er hat ungehörnde gehörnde gemachet unde die stummen sprechende; Erlöfung 5548 si machten blinde sehende, an Jesum Cristum jehende; Schmidt, Die Gottesfreunde 130 so wurdent su sich machen üzgönde, aber gleich darauf: sagent mir, wer wil sich machen üzgön? Andere Beispiele von machen mit dem Infinitiv oder partic. praes. haben gesammelt Zänke in der Anm. zum Ritter von Staufenberg B. 242 und in noch reicherer Auswahl und z. T. aus sehr früher Zeit Apeit in dem Jahresbericht des Gymnasiums zu Weimar a. 1875, S. 22–23.



η) bei sehen:

Leipz. Novellen in Altö. Bl. 125 dry dybe, dy ich vor gesehen hatte hangene; Bruchstücke einer Evangelienübers. in der German. 14, 451 herre, wenne sahen wir di hungeren oder dursten oder gast wesindin = Matth. 25, quando te vidimus esurientem aut sitientem aut hospitem; Leipz. Novellen I, 126 dô sach ich von den bergen loufene gar ungestalte creatüren; ebenda 140 der junge ritter — sach synen vater alzo sleyfene; <sup>130</sup> Mystiker I, 6, 18 dô stunt Johannes mit zwên sinen junkern und sach Jësum wanderne; 200, 18 vir redere di her sach wanderne in dem sturme des geistes. <sup>131</sup> —

θ bei slahen:

R. Euling, Hundert Priameln des 15. Jhrh. 88, 31 schlügstu altag deinen leib plüten (: mit rüten).

ι) bei tragen:

Konr. Stolle fol. 275 b dy meyde trügen ore czopphe hinden nidder hangen; Altö. Bl. I, 162 sy trügen vil lyber den grösten berg bôrnen uf en. —

κ) bei vinden:

Apollonius v. Tyrus ed. C. Schröder 60, 13 das ich mine tochter lebene fünde; Leipz. Novellen I. I. I, 125 do vant ich eyne frowe alleyne siczene; <sup>132</sup> Mitteld. Fabeln ed. Eichhorn 2566 do he den gesellen legene vant; Myst. I, 217, 31 dô vant her S. Dyonisium sitzende under dem volke und prediene; Giltz. v. Oberg 4671 daz her uns släfene vant; Bartsch Tagez. ed. Bachtold 26 dâ er sie släfene alle fant. <sup>133</sup>

λ) bei wizen:

Rolandslied 54, 18 di wile du mich lebene (so nach der Schweriner Hf. statt lebende) weist.

3) Participien in mehr freier Stellung, den Nebensatz ver-  
tretend:

Begauer Handelsbuch Mscr. fol. 77 b (a. 1449—60) Hans bader hat lasen kummern — bie Barteln 25 gr. Hempel muller anlangenne; fol. 91 b Vit clagt, daz sie ome haben zusagunge gemacht ehre vnd luemund ahnlangenne. — Michelsen Erf. Ratsverf. 42 in allen sachen die stat anrüren gehorsam zu sein. <sup>134</sup> — Janssen, Frankf. R. Correspond. I, 399 als der von

<sup>130</sup> Ebenda 133 sy sach gar eynen schönen — jungeling stênde vor den thoer.  
<sup>131</sup> Beispiele von sehen mit dem partic. praes. aus alter Zeit bei Grimm Gr. 4, 126; mit Infinitiv bei Lehrein Gr. III, S. 21 und Apelt I. I. S. 11.

<sup>132</sup> Ebenda 129 do vant he ynne stênde eyne juncfrowa.

<sup>133</sup> Andere Beispiele von vinden mit partic. oder infinit. siehe in Grimms Gr. IV, 126, 628, 947 und im Mhd. Wrb. III, 318—19 sowie in der Ann. von Bartsch zu Bertholds Crane 3440 und in der Zeitschr. f. DPh. 24, 82—83. An mehreren Stellen schwanken die Handschriften zwischen beiden Formen, so z. B. nach den Varianten zu Dwein 629 u. 2530; Parz. 136, 30; Konr. Troj. 8909. Vgl. auch Bruder, Straßb. 3. u. Vol. 8 wo ein solcher in diser stat bettelen befunden wurd.

<sup>134</sup> Dagegen S. 43 so sal man in lesen die artikel ausz der stadt buch sie anrûrende (15. Jährh.). Vgl. DW. I, 1711 f. v. betreffend.

Swarzburg von dem keiser gern einen willignüszbriff hette, antreffin dy pantschaff usw. (a. 1434); Zeitzer Handelb. fol. 6a das sy eine vorgengliche clage, wort antreffene, dar yne nicht benanthe ist iar und monden (15. Jhrh.); fol. 181a ich habe gekoufft von Andrian czu Frankfort yn der messe schone gewant vor eyn summe geldis, antreffene 34 gulden an golde; Bruder, Straßb. Zunft- u. Polizeiornungen 76 wenn sü in sachen den hof u. die guten lute antreffen hinusz gont (a. 1461); 443 von messen wegen, die bruderschaft oder gesellen antreffen; Chron. d. D. St. XVII, 299, 31 nachdem der rad antreffen solich koln uszsprach getan hat; 308, 18 of den g. artikel antreffen die rechnunge ist ein gutlich meinunge; ebenjo 309, 1; 311, 10 item ist die letzte meinunge, antreffen die vireinunge; 312, 27 item munzen u. gaden antreffen, das es da bi bestehe; Pegauer Handelb. fol. 76a vorder hat her su ome geclaget, wie her sie hat geschulden mit vbeln worten ere vnd luemüth antreffen; fol. 95b sie hat ohn missehandelt sine ehre vnd eyde antreffene; sie hat ome zugesaget wort gelimpf vnd ander redelikeit antreffin. — Ebenda fol. 80a register in das closter gehorene (als Überschrift). — Trebnitzer Pf. 100, 6 gen an unbewollin wege der dinte mir = ambulans in via immaculata hic mihi ministrabat. — Das Evangelium des Nikodemus ed. P. Piper 313 vnde erzunde mich begininne<sup>135</sup> mit dem siwer diner minne. — Emen, Quellen der Gesch. d. St. Köln IV, no. 522 (a. 1371) uren brief — — hain wir wail verstanden, ynhaldene, wie dat wir uch uyr gut vgehalden — haven suelen; Leipz. Urfundenb. II, 316 (a. 1484) er hat uns voreigent eynen brieff innehalden 500 Reinisch gulden. — Bruder, Straßb. Zunft- u. Poliz. 366 alle artikel, fleischhoben berüren, sie syent nuwe oder alt, tuon vorlesen (15. Jhrh.). — Pegauer Handelb. fol. 68a Gerstenbergk claget — wie er ome hat zugesagt honliche wort also lätene. — Evangel. des Nikodemus 2139 dā Jēsus mit bewunden was in der grab ligen. — Pegauer Handelb. fol. 105b Jacof hat geclait zcu der fleishhauweryn, wie das sie om an syne lumunt vnd ere habe gereth sagen zcu ym — — her hette eyn locherte czunge vnd dorzu her sey en kutzen schalk. — Wd. Schachb. 177, 14 he wart tragene<sup>136</sup> irkant ein sceptir in der rechtin hant. — Urfundenb. der St. Worms ed. Boos II, 644, 34 (a. 1482) dasz Peter und sin huszfrauwe verkauft hetten einen bermenten brieff besagenn ein pfunt heller gelts off eim huse vor S. Martins pforte jerliche fallen. — Trebnitz. Pf. 75, 5 der czorn ist den nōch dem glichnisse einer slangen und also einer thoben nateren unde vorstophene di ore ir = furor illis secundum similitudinem serpentis, sicut aspidis surdae et opturantis aures suas. — Urf. vom J. 1450 in der Zeitf. des Vereins für thür. Gesch. I, 127 die pflegin Wizinfels, Fryborgk, Eckirsberge unde Wymar, mynem heren hertzogin Wilhelme zsüstehene (zustehend).

4) Participien, die, mit dem Suffig -ic (-ig) oder -inc (-ing) versehen, zu Adjectiven (oder Adverbien) geworden sind.

Die vollen und unverkehrten Formen dieser hier in Betracht kommenden Wörter, über die jetzt im allgemeinen Weinhold Wdh. Gr.<sup>2</sup> 275

<sup>135</sup> Bigininne = beginnende? Obwohl der Dichter mit den obigen Worten sich an den heiligen Geist wendet, hat der Verf. des angehängten Wörterverzeichnisses geglaubt, das betreffende Wort für ein subst. gen. fem. halten und mit „Beghine“ übersetzen zu dürfen.

<sup>136</sup> So die Hf. statt des in den Text gesetzten tragende.

und Wilmanns DOr. 2. Abt. 2. Hälfte S. 458—59 handeln, sind bereits in der Germania 26, 271 folg. und 29, 3 folg. nach älteren Quellen verzeichnet worden. Hier werden nur diejenigen Formen berücksichtigt, welche das participiale d verloren oder teilweise noch andere Einbuße erlitten haben.

Barnich, bernich, brennend, in mehreren Beispielen bei Schiller-Lübben I, 250b und VI, 52b = bernendich ebenda und in Konemanns Kaland bei Sello 1928 (dafür bernichlik bei Cusung 1356), brinnendic in den Varianten zu Wolfr. Parzib. 104, 6 und 231, 21; Bruno v. Schonebeck 6757 nach der H. nā bedeutet nach mime sinne Seraphin die brenge minne; Zeiser Psalmen fol. 80b (15. Jhrh.) du machtest dyne dyner börnÿges für = Vulgata: facis — ministros tuos ignem urentem; Leben der St. Hedwig ed. Obermann (= Schleusinger Progr. 1880) als ein borningen wisch = veluti ardentem faculam; Meister Eckard in Zeitz, für DA. 15, 375, 64 und 72 bornig und bornig nach der Casseler H. für bornending; burning ebenda 31, 198, 48; Urkundenbuch von Arnstadt ed. H. Burkhardt S. 151 (a. 1386) der alterman sol stogke vier liecht und üsz lassze burng dy vigilie und messe. Das letzte Beispiel ist zweifelhaft; vielleicht ist es hier richtiger, mit Pletsch Einl. zu dem Trebniker Pf. LXXI anzunehmen, daß ng für nd eingetreten ist, vgl. Weinholt Mhd. Gr. 3, S. 398. Sonst siehe hier unten die Anmerkung 5. — Zeiser Pf. fol. 156b (15. Jhrh.) zu gēn in dem schyne dynes blickenÿge schaftis = Habacuc III, 11 ibunt in splendore fulgurantis hastae tuae. — Ortloff Rechtsb. nach Distinct. 2, 9, 4 eynen glumenÿngen hunt, nach einer Erfurter H. von 1407.<sup>137</sup> — Wilmr. 3b. 131 glüewening, glühend; Hertel, Salzunger Mundart 113 glüeweng; Schambach Göttingisch-Grubenhagenisch. Idiot. gloining, gloinig; Rehrein, Volkspr. u. Wörterb. von Nassau 16, 8; Fromman MA. III, 421, 17 und VI, 429 glänlich, glainig.<sup>138</sup> — Reimer, Urkundenb. von Hanau III, 352, 26 (a. 1359) daz he veste und hebing daran sie; ebenda 352, 32 sie dunkit, daz is dem herren gelegenlich sie und veste und hebyng daran sie; 446, 19 (a. 1362) daz wir und unser erben veste und hebenig daran syn; 701, 36 (a. 1370) dā — wir — der gulde sicher unde hebenÿg wēren; 772, 36 (a. 1373) daz sie allrsicherst unde hebenÿg<sup>139</sup> gesin mogin; Hennebergisch. Urkundenb. V, 191, 22 unser sun sal die gulden an legen an unsern slassen und gūten, daz sy der wolhebig und sicher sye; Wallraf 35 daran sie hebig ind veste woren (Urf. 1421). — Urkundenb. der Stadt Worms ed. Boos II, 443, 38 (a. 1374) der hinkenge<sup>140</sup> Wegener. — Zeiser Pf. fol. 82a daz (l. da) sint dy krychenÿge tyr ane czil (l. czal) = Vulg. Pf. 103, 25 illic reptilia quorum non est numerus. — Beyer, Urkundenb. v. Erfurt I, S. 74 (a. 1243) Ditericus Cristindinge, so einer von den Zeugen genannt; dagegen heißt es S. 366 (a. 1306) Utha cum Giselhero dicto Cristeninge; 398 (a. 1311) und 425 (a. 1317) Gyselerus Cristeninge; ebenso bei Herquet Urkundenb. v. Mühlhausen i. Th. S. 302 (a. 1314) Giselhero dicto Criste-

<sup>137</sup> Vgl. glömende, südtisch, im Sachsenp. L. II, 62.

<sup>138</sup> Mhd. Predigtbruchstücke ed. Diefenbach in der German. 19, 306 so wart er in einen gluentingen oven geworfen; Schönbach Altd. Predigten I, 108, 4 dā sach si inne stēn einen glundingen oven; St. Brandan 433 vor einem berge glündine (: dinc); 724 mit gländigen alben; Martyrol. Genesie fol. 79a ein glüendig oven.

<sup>139</sup> = hebendig bei Reimer I. I. 383, 7 das ich darane hebendig (= habendig, festhaltend) si; 520, 23 daz sie veste u. hebendig dar ane sin (a. 1364); 662, 27 daz min husfrawe der summe geldis sicher, veste unde hebindig sy; II, 412, 23; 413, 23; dieselbe Redensart in dem Merkerbuch der Stadt Wiesbaden ed. Otto S. 54 und im Kaiserrechte ed. Endemann III, 23 nach den Varianten; vgl. Verer I, 1200 unter hebendic.

<sup>140</sup> = hinkendinge; dazu vgl. Eilsh. v. Oberge 5458 si musten hinkene gēn und oben die Num. 14.

ning.<sup>141</sup> — Zeitschr. f. Dtl. 41, 259, 30 daz ist daz lebeninge bröt; Thüringische Weltchron. in den Monum. Germ. histor. tom. II. fasc. I, S. 86, 36 lebening blißen; 305, 23 bie sime lebeningen libe; 202, 35 man sal sy lebening begrabe; Zeits. Nf. fol. 18b also vorslingen sy sich in czorne also lebening = Vulg. Nf. 57, 10 sicut viventes in ira absorbet eos, fol. 54b in dem lebenigen gote; auch in der Chronik Konrad Stollés steht fol. 157b und 177 lebenig, fol. 220a lebenigk nach einer Mitteilung des Prof. Weizenborn in Erfurt, der die Hf. zu diesem Behuf noch einmal verglichen hat, nicht lebennig, lebennigk, wie ihr Herausgeber hat drucken lassen; Secundus 482 der lebenigen töt = viventium mors.<sup>142</sup> — Alte Gesetze von Nordhausen bei Förstemann N. Mittheil. III, 1, 67 waz ir iklich legeninges (= ligendinges) gütis habe in dem wichilde unde in dem vläre ober das waz he legeningis gütis habe in andirn steten; Rechtsbuch von Mülhausen i. Th. ed. Stephan 157 hove oder andir legenink güt.<sup>143</sup> — Siebers, Dxforder Benedictinerregel 5, 4 sye insal auch nit intlichesen die sunden der missedängen = neque dissimulet peccata delinquentium.<sup>144</sup> — Bismar Idiot., 273 aus Schweges Herenprocessen von 1657 grüne wicken, dasz (sie) nicht michzenick würden, aus einander stellen.<sup>145</sup> — Altes Rechtsbuch von Mülhausen ed. Förstemann S. 12 (Sonderabdruck von 1843 aus den N. Mittheilungen) oder nach der Ausgabe von F. Herquet S. 619 bi schönime tagi unde bi scininingir sunnin; S. 13 bei Förstemann (und 620 bei Herquet) bi schiniger sunnen (13. Jhrh.); zu vergleichen ist damit eine Stelle im Weistum von Neukirchen in Hessen, bei Grimm 3, 380 mit namen sollen se bi beschiniger sonne dar und bi beschiniger sonne herabe (15. Jhrh.) = Weist. von Eiterfeld ebenda S. 879 (a. 1484) mit namen sollen sie bey bescheiniger sonne dar usw. — Joh. Rothe Chron. c. 137 do wart sente Johannes in das sidenige öl gesatz.<sup>146</sup> — Meister Bartholomäus ed. Jof. Haupt S. 20 (468) so wirt er rechte sprecheninc und so S. 51 (499) Ann. — Ortloff Distinct. I, S. 238 der stamneniger man (der stamerne nach der Erfurter Hf.) vgl. unten die Anmerkung 25). — Spiel von den zehen Jungfrauen ed. Rieger (Germania X) 335, 601 owê stinkeninge sunde!<sup>147</sup> =

<sup>141</sup> Vgl. dazu kristen st. v., ächzen, stöhnen, Hildebrand im DWörterb. V. 161 und Veger I, 1737; Lamprecht v. Regensburg 3262 und Götting. Gel. Anz. a. 1881 S. 494.

<sup>142</sup> Damit sind die bis ins 12. Jahrh. reichenden Beispiele der vollen Form lebending zu vergleichen, die ich seiner Zeit in der German. 29, 3 zusammengestellt habe; ich füge hinzu Heidelberger Bruchstücke von Bernhers Maria, bei Bartsch Beitr. zur Quellensunde der Altd. Lit. 7, 429 (F.) bi lebendingem man; 39, 2619 (F.) dar si ein lebendingez kint trüg; 52, 3112 der sun schol uns anscriben an daz lebendinge büch.

<sup>143</sup> Bei Lambert Rathesgesetzgebung von Mülhausen S. 81 an legendigemgüte.

<sup>144</sup> Intlichesen = dissimulare wie in den Benedictinerregeln bei Schönbach Mitth. aus altd. Hf. IV, 68, dafür vergeltisen S. 19; Troxler, Engelberger Benedictinerregel 18, 10 und sol auch nit intlichesen der ubirtvonden sunde. Zu missedängen = missetrondigen vgl. Troxler I, l. 36, 15 die missetuonde brädra und Lamprecht von Regensburg St. Franciscus 3773 die missetuonden alhie müezen ir missetät harte böezen. Dazu die Bemerkung von Sievers in der Vorrede zur Benedictinerregel.

<sup>145</sup> Ebenda mächzeninc, moderig, aus dem östlichen Hessen; vgl. Schröder Botab. 1752 muscidus mächzernde.

<sup>146</sup> Vgl. St. Dorothea (in den Fundgruben II) 290, 16 mit sydendynge oele nach der Hf., dagegen 291, 13 und Birlinger Alemannisches Büchlein von guter Speise S. 204 siedendig wasser (15. Jahrh.). Auch bei Frauenlob Spr. 405, 10 und 406, 9 würde siedendinge statt des von der Heidelberger Hf. überlieferten siedende den lädenhaften Versen aufhelfen; die Ergänzungen Timmlers sind durch nichts motiviert, während siedendinge eine bei Frauenlob nicht ungewöhnliche Wortbildung wäre, vgl. German. 26, 271, wo hinzuzufügen ist diezendingen bei Frauenlob 314, 13. Siehe übrigens oben die Ann. 22.

<sup>147</sup> Stinkendig im Leben des S. Hieronymus ed. Benedict 190, 14 gingen aus im

Ortloff *Distinct.* I, S. 286, 17 uff flisseningen wasser.<sup>148</sup> — Hennebergisches Urkundenbuch VII, S. 10 si wære der 100 gülden vorhabenig und wol bezalt (a. 1434).<sup>149</sup> — Zeitz. Ps. fol. 96a ore sone werdin vorfurt wandelinge unde betelde werden su vorworfen = Bulg. Ps. 108, 9 nutantes transferantur filii eius et mendicent et eiiciantur. — Ebenda fol. 66a von der wanderlinge botschaft = Bulg. a negotio praeambulante. — Altd. Rechtsbuch von Wühlhausen ed. Förstem. S. 8 (ed. Herquet S. 616) mit wéniningen<sup>150</sup> oigen unde mit bistrubeten häre.

Weitere Belege dieser in der Volkssprache, namentlich der Thüringischen noch fortlebenden Wortbildungen bringen die Idiotiken. Ich verweise hier besonders auf Reinwald, Henneb. Idiot. von 1793, Borr. S. IX; Liesenberg, Die Stieger Mundart von 1890, S. 84 flg.; L. Hertel, Die Salzunger Mundart von 1888, S. 112 flg., dazu dessen Salzunger Wörterbuch von 1893 und sein Thüringer Sprachschatz von 1895; J. Frank, Die Frankenhäuser Mundart von 1898, S. 36.

Zeitz, Dezember 1899.

---

gleicher weis als aus einem backoven stinkendig (Sf. A. stynbendig) flammen; R. Beheim, Buch von den Wienern 377, 25 do mit man — — vil der stinkendigen oes — — in den taber (Wagenburg) sleudert.

<sup>148</sup> S. Hieronymus 214, 20 mit flissendigen zehern.

<sup>149</sup> = vorhabendig, vgl. Reimer, Urt. von Hanau II, 324, 2 alle die stödekeit dän zu irme haben (? halben?) delle, da sie feste und habendig ano st (a. 1329); Wetzel, *Wörterb.* VII, 10 daran sicher und wol habendig sin; sorghabendig bei Nicl. von Wyle *Translat.* 285, 30; bei Baltraf, *Altd. historisch-diplom. Wörterb.* 32; so jetzliche gulde, daran sie habending ind feste bliuen (Urt. 1354).

<sup>150</sup> Vgl. Hoch- und niederb. Wörterbuch von Tiefenbach und Wälder 898 weinendig, weinidik, wénendich, gemebundus.

## Altdutsche Glossen II.

Von

Alfred Holder.

Dehningen 1, aus der Augustiner Chorherren-Probstei Dehningen (i. bad. Bezirksamt Constanz, Amtsgericht Radolfzell) im Jahr 1810 an die Großh. Hofbibliothek in Karlsruhe abgelieferte lateinische Bibel, Pergament, saec. XIII ex. — XIV in., 498 Blätter, 0,262 m hoch, 0,185 m breit. Auf f. 498<sup>r</sup> steht *Istum librum. uel istam bibliam recepi ego Otto (III. 1411—1434) episcopus Constanciensis marchio de Hochberg in monasterio (Öningenn auf Rajur), cui etiam monasterio restitui datum anno Miiije . xxxij scriptum manu propria et concessi eam affini meo dicto Josth de Wangen. O. Const.*

hanc bibliam habeo ego Henricus Nithart a dominis prepositis et conventu monasterij (Öningen auf Rajur) Constantiensis dioceseos quam ego et heredes mei tenemur eis ad omnem eorum requisicionem gratanter restituere prout de hoc habent recognicionem de manu mea Renovatum nomen

Monasterij huius MKXV  
Anno domini LXIII (1463).

(f. 1<sup>r</sup>) rot Expositio Bibilie. super rara uocabula. — (col. 1). § Deliramenta id est toub. zunga (Hieronym. prol. super Gen.) — § Fasciculum ein gebūt (Exod. 12,22). — (f. 2<sup>r</sup> col. 2) § Fibulas . i . nestel (am rechten Hande nufchel). uel nufchala quibus pectus feminarum ornatur uel pallium tenetur a uiris in humero uel cingulum in lumbis quas Greci fiblin dicunt. eo quod ligant facies et operimentum aliud tecto de pellibus arietum rubricatis . i . ad similitudinem illarum factas quas Latini perticas uocant (26,11). — (f. 2<sup>v</sup> col. 1). § Vncinos chraphe. anulos (28,13). — (col. 2). § Carpentario. holz werk. opere a carpentis dictum (35,33). — § Extenuabat. zoch. (39,3). — Cerimonias. opher. id est. ritus sacrificandi (12,25). — § Coturnix Grece dicitur ortigometra. similis aibus que quasquillie uocantur sed maior (16,13). — § Eregione engegen (19,2). — (f. 3<sup>v</sup> 1) § Emunctorie cum qua candele incendeb (2. 5<sup>end</sup>) antur vel licinia uel papyrus uel licititis dacht (25,38). — (f. 4<sup>r</sup>, 1) § Reticullum iecoris .imer. (Levit. 3,4). — § Migale quidam dicunt harino (iis harmo) quasi mus gulosus dicitur ignota bestia quam tantum simile cameleonti ferunt. — § Lacerta reptile genus. dictum est (est getifgt) quod brachia habeat. cuius genus bočca (11,30) — (f. 4<sup>r</sup>, 2) § Gippus htiui (21,20). — § Effloruerit.

erplu<sup>et</sup> (13,12). — § Sta<sup>m</sup> . i . warf. Substa<sup>m</sup> wefel (48). — § Valliculas gräblin. quasi sanguinem suderit (li<sup>s</sup> fuderit) quasi hominem occiderit (14,37). — § Pelicatum. gehêlibet (li<sup>s</sup> gekêbiset?) (18,18). — § Racemos trubē (19,10). — § Stigmata anmal (28). — (f. 4<sup>v</sup>, 1) § Tridentes crôwel (Num. 4,14). — § In uecte. stange falanga (13,24). — § Angulos hort (15,38). — (f. 4<sup>v</sup>, 2) § Trieribus. chiel (li<sup>s</sup> chiel) trieris est magna nauis dicta a tribus uoraminibus remigancium quam Greci dreireonē dicunt (24,24). — (f. 5<sup>r</sup>, 1) § Scabrones (li<sup>s</sup> Crabrones) hurndz . i . nimium pauorem (Deut. 7,20). — § Bubalem wifant uri sunt quos wefontes appellamus. — § Tragelaphum. elaho. qui et platocerus quod lata cornua habeat . i . hircu cervus quia similis cerwo uillosos habet harmos et barbam ut hircus (14,5). — § Caradrium ignota auis. quidam dicunt lerchā (18). — § Viaticum armū pūch (15,14). — § Ventriculum § wāme (18,3). — (f. 5<sup>r</sup>, 2) § Manubrio. hālmō. (19,5). — § Baltheo. gurtel. cingulum militare apud Romanos. dictumque ex eo quod signa dependent ad demonstrandam legionis militaris summam . i . VI. milium et .VI. centorum ex quo numero et ipsi consistunt (23,13). — § Interpellauit. erclaget. (25,7). — (f. 5<sup>v</sup>, 1) Pitac<sup>9</sup> (li<sup>s</sup> Pitaciis). rieme modicus coriolus uel palastris (Iosue 9,5). — § Benediccionem. volleift (15,19). — § Funiculo operte (19,9). — § Postica. turlii latens ostium (Iudic. 3,24). — § Ius. prod. (6,19). — (f. 5<sup>v</sup>, 2). § Propugnacula. pruftwer (9,51). — § Disceptacio. frit (11,2). — § Propleuma. retschis uel propositio (14,12). — § Suras. wade. tibie masculorum (15,8). — § Refocillauit. labt (19). — § Percrebuisset. marwrti (16,2). — § Licio. wi<sup>33</sup> — § Plexueris. flihtift (16,13). — § Supputatio. zal. — § Cronicon. zitpūch. quia tempora disiungit. crono enim Grece Latine tempus dicitur. — (f. 6<sup>r</sup>, 1) § Pilos. penite<sup>s</sup>. — § Distrabant. misphent. (Prol. in libros Regum.). — § Emula. gell (I Reg. 1,6). — § Fuscimula. chraphe (2,13). — § Lebetem. kessel. lebes Grece Latine ū(o aus u)lla enea. (14). — § Ephot. superhumere. benedixit. gūtes. bedaht (18). — (f. 6<sup>r</sup>, 2) § Heri. et nudius tercius. als uor vñ egester (19,7). — § Demo(o aus i)litis. deuastauit. zerstort. (5,6). — § Capsellam. turchen (Kluge vermutet taschen). (6,8). — § Triclinium. fedel. a tribus lectis dictum. (9,22). — § Sarculum. fossorium. horce. darau<sup>s</sup> howe von 2. Sand (13,20). — § Tridencium. gabalan. a tribus dentibus (21). — (f. 6<sup>v</sup>, 1) § Lorica. prūne. (17,5). — § Funda. uel fundibula. flinge (17,40). — (c. 2) § Hec. uia. ro (21,5). — In presidio. in der nehfti (22,4). — § Ibicibus. steinke<sup>3</sup>in. Ibices uocantur quasi auices eo quod ad instar auium ardua et excelsa teneant et in sublime habitant. ita ut de sublimitate uix humanis obtutibus pateant. Hec animalia in altissimis petris conmorantur. et si quando ferarum hominum aduersitatem penserint de altissimis saxorum cacuminibus se precipitantes in suis se cornibus inlesas suscipiunt (24,3). — § Ligaturas. gebüdeli. — § Massas. caricarum . i . figin

. i. fetus uici uel ligaturas eiusdem. (25,18). — § Minauit m̄te (30,2). — (f. 7<sup>r</sup>, 2) § Fusum sp̄nnel. hoc per ignominiam uirorum dicit. quia confusio uiri est opere femineo laborare (II Reg. 3,29). — § Cepit. legan (5,7). — § Fistulas n̄fch. aque ductus de plumbo (8). — § Calcitrabant. widerst̄ndē super temeritate presumptuose quasi ipse non potuisset defendere arcam suam in domo Ebedemon quia de Leuitis fuit (6,6). — § Frixam. gebachen (19). — § Discooperiens. endachte (20). — § In ualle salinarum ful̄ona quia puteos salis habuit. Salina est domus in qua sal coquitur. (8,13). — (f. 7<sup>v</sup>, 1) Serrauit seget. A serra ferrata carpentarii (12,31). — § Sorbiciunculas s̄f̄m̄fli. (13,6). — § Fallarum (īs Palatarum). uigon palate dicuntur. grēfice masse que de fructibus fici confici solent quasi inter palas siccant ut seruentur in annum. (16,1). — § Baiulus tragari (18,22). — § Compendium. kuirzi (23). — § Satisfac. danch (19,7). — § Aurica (īs cu) larium . i . ratgebēs (23,23). — § Crasatur wint (24,21) — § Gratuica (īs Gratuita) vergeben (24). — § Typsanas . i . gestampht̄u gerft . i . ordeum. Grecum nomen est et dicunt esse quod in pila fieri solent de ordeo decorticato (17,19). — (c. 2) § Latomorum. st̄ain mēz latom̄i Grece. Latine cesores lapidum, qui et cementarii á cedendis lapidibus dicuntur (III Reg. 5, 15). — § Dolauerunt operati sunt. befnitē. ergr̄ben (18). — § Cementarii murer (18). — § Pauimento. efrich (6,15). — § Tornaturas. gedr̄t. — § Iuncturas valzung. — § Zelaturas ergraben (18). — § Deambulatra (īs Deambulacra) ḡg ubi inter columnas ambulatur. a deambulatur. a deambulando dicta. (7,2). — § Mare zabel (23). — § Sculptura. ergrab̄ge — § Hystriatarum uel typsane. gestanph̄tin gerft (24). — § Lora iechaln. (29). — (f. 8<sup>r</sup>, 1) § Erugo rost uitium ferri uel segetum (8,37). — § Precacio fluht (38). — § Classem kiel (9,27). — § Symeas affin (10,22). — § Araciunculas schululi (32). — § Iuniperum wehalter po'n (19,4). — § Pedissequos. dienftm̄a Optimates principes dicti quod electi sint optare enim. est eligere. (20,14) — (f. 8<sup>r</sup>, 2) rot De nominibus edificiorum — § Laquearia sunt que cameram contegunt et ornant . i . getuel. que et latunaria (īs lacunaria) dicuntur. Principaliter autem lacus dicitur cuius diminutiuum latunar (īs lacunar) dicitur (III Reg. 6,15). — § Burdonū. so'mer (f. 8<sup>v</sup>, 1) Burdo est animal quod ex equo et asina nascitur sicut mulus ex equa et asino (III Reg. 5,17). — § Tignarus (īs -iis) holzmaifter a tingnis. — § Lapidinis st̄ainmēzge (22,6). — § Trullas chelle. Ferrum latum vnde parietes liniuntur. (25,14). — (f. 8<sup>v</sup>, 2) § Siluā dik (Prol. Paral.). — (f. 9<sup>r</sup>, 1) § Tribulas. phlegel. machina qua fruges teruntur. a tribulando dicta — § Trahas. sc̄lit (I Par. 20,3). — § Peculio funder schatz (29,3). — (f. 9<sup>r</sup>, 2) § Obrisi. vberḡltes. eo quod obradiat splendore dictum (II Par. 3,5). — § Chonchas. cheni. (4,6). — § Erucag<sup>as</sup> wrn (6,28). — § In nerwm. ifenhalt. Nerw



appellamus ferreum vinculum quo pedes uel etiam ceruices inpedi(i aut̄ ibj)untur (16,10). — (f. 9<sup>v</sup>, 2) § Inimici defecerunt. Framee nominatiuus pluralis est et est Hebreum Latine gladius bis accutus dicitur. quam ulgo spatam uocant ipsa est et romphea (Psalm. 9,7). — § Pupillam. punctus oculi fehe (16,8). — § Peruerteris. gewirfert (17,27). — § Sole. offē (18,6). — § Vnicornium. ainhorn. vnicornus est ferocissimum animal. singulari et acutissimo cornu insigne. et uocatur Grece monoceros (21,22). — § Et conminuet eos. zerbrichet. s. cedros. i. potentes et superbos. (28,6). — Refloruit. bechom (27,7). — § vittuperacionem Icheltunge (30,14). — § Inputabit wizet. (31,2). — § Euge. i. wole uerbum preconiale est et sermo laudantis. i. bene bene. sed quando cum recto animo non profertur ad derisionem trahitur inferendam (34,21). — § Emulari hazzē. zelaueris haffest (36,1) — plagas. harenfcar (38,11). — § Tabescere. flafē (12) Refrigerer erkül (14). — (f. 10<sup>r</sup>, 1) § Commutacionibus. köfen (43,13). — § Calamus. rorach (44,2) — § Calcanei verfin. (48,6). — § Depascet. friffet (15). — § Emigrabit ultribet. (51,7). — (f. 10<sup>r</sup>, 2) § Dimidiabunt. zertailent. (54,24). — Obturantis verfteket (57,5). — § Stateris wäge (61,10). — § Ascia. dehs. ab astulis dicta est quas eximit de ligno (73,6). — § Erugo milto. uel uicium ferri. ab erodendo dictum (77,46). — § De post fetantes. vō dē after zuhtigen. De post fetosis. in hoc uerbo et in similibus casus sequitur posteriorem preposicionem. sicut est de ultra montes venio (70) — Singularis. eber. et dictus est quod singulatim incedere solet (79,14). — (f. 10<sup>v</sup>, 2) § Longanimis. lancmütig' (102,8). — § Herinacius igel idem est hericius. al. spinosū (103,18). — § Coturnix est auis parua. similis hiis que quasquile uocantur (104,40) — § Generator wocheher (108,11). — § Vter. uterpalch (118,83). — (f. 11<sup>r</sup>, 1) § Nouvelle. phlanzen (127,3). — § Offendiculum § Anftozunge (Liber parabol. 4,12) — Damula. damil quod de manu fugiat uocatur. timidum al. et rebelle. (6,5). — § Concinnat. stiftet (12,19). — § Versutus verlistiger. (23). — § Versipellis. hinderfrenchiger (14,25). § Vadem buirge. promissor (-r auš rē). qui legaliter causas agit. (22,26). — § Clauo. turnagel (13,34). — (f. 11<sup>v</sup>, 1) Conflatorio. eff. (27,21). — § Pila ftamph inferior pars pila. superior uero pilum dicitur (22). — § Mendicite petalun (30,8). — Sanguisuga egel fermis aquatilis. dicta quod sanguinem sugat. (15). — § Stellio molt. genus serpentis similis lacerte. de colore. indutum nomen habet. est enim in tergo pictus fulgentibus guttis. in modum stellarum (28). — (f. 11<sup>v</sup>, 2) § Amigdalarum. amigdalum Grece mandeln<sup>9</sup>. Latine nux longa que dicitur nuticla uocatur quasi minor nux (Eccles. 12,5). — § Murenulas: schnürlin murenula dicitur diminutiue. a similitudine piscis maritimi qui murena dicitur. est enim ornamentum colli uirginalis et puellaris. uirgulis uidelicet auro intermixis non nūquam pulchra uarietate subtilissimis argenti filis. et hoc est quod sub-

ditur (Cantic. 1,10). — (f. 12<sup>r</sup>, 2) § Contubernium. gnoſchaft. (Sapient. 8,3). — § vacuitatem. holi (13,13). — § Rubrica. p<sup>v</sup>not. rubea tinctione (14). — § Malagma phlaſter. medicamentum et est dictum. quod sine igne maceretur et comprehendatur (16,12). — § Echo. galm Grece nomen est. est autem ymago uocis que in concauis locis resonat. (17,18). — § Reddicio. lon. (Ecclis. 1,29). — § Accide. bitter. tediose uel anxie. acitula enim Grece cura uel anxietas dicitur. (4,9). — (f. 12<sup>v</sup>, 1) § Bilinguem. biſprécher (5,17). — § Inproperium. ſtwiſ (6,1). — § Alterceris. ʒerʒúrneſt (9,13). — § Eramentum. erín geʒfuch (12,10). — § Cribri. ritrè (27,5). — (f. 12<sup>v</sup>, 2). § Admissarius. ſchel. qui inter equas ad tempus dimittitur (33,6). — Placor hulde (39,23). — In efficacia inſtis (9,4). — Labaris tades (9,13). — (f. 13<sup>r</sup>, 1) § Sterquilinio miſteſhufe (Iob 2,8). — (f. 13<sup>r</sup>, 2) Inedia aſcloſa et aʒloſa non equo iudicio afflixerit me quod deus in ſuperioribus dixit quia fruſtra beatum Iob afflixerit. hoc rurſum beatus Iob aſſerit quia non equo iudicio afflictus ſit a deo (18,12). — § Inuiperio(io getiſgt)rum ſpurichenò (30,4). — § Capicio hûbetloch (18). — (f. 13<sup>v</sup>, 1). § Sternutacio nſefûg (41,9). — (f. 14<sup>r</sup>, 1) § Exosos letifama (Tob. 1,18). — Exentera ſcurfa euiscera (6,5) — Conſcriptioni ueſti (7,16). — § Secundo cras uiber morgē (8,4). — § Menbranū uel (11,14). — (f. 14<sup>r</sup>, 2) § Exactione non minus ydonea niethgimachiu. — § Exactione notigūna (Prol. ſuper Iudith). — Opinatiffimam probiffimam nam haſtis ſtima (Iudith 2,13). — § Opuulentiam ſberam (16). — § Obdulcati giſu(u auſ n)egata (5,15). — § Imprecipicio hohi . i . in abrupto (7,8) — Aſcopam flaſconē uasiſſe (für uas ſimile) uitro uel utri. (10,5). — Cubiculariis petthicamerè (12,6). — § Latoni(iſ Latom)us ſteimeʒil. — § Cementariis murer è accendendis lapidibus (Eſdr. 3,7) — (f. 14<sup>v</sup>, 1) Aurifex goltſmft (Neem. 3,8). — § Concione ſamnûge (5,7) — Archiuſ pûchamerare a<sup>r</sup>marius vbi carte publice ſint (Prol. lib. Hester). — § percereb<sup>r</sup>uiſſet irmarti (Hester 2,8). — (f. 14<sup>v</sup>, 2) Arcar<sup>o</sup> (iſ Arcariis) tres cameri ab arca (3,9). — § Pareres irſſines (4,14). — § Sanctificacionem wichus templum (I Mach. 1,23). — (f. 15<sup>r</sup>, 1) § Scutulſ ſcibvn (auſ ſtibin) a ſcuto (4,57). — § Sequeſter. ſunderbar. aduerbium (11,34). — § Piramidis irminful uel piramida eſt columpna ab (auſ ad) amplo in acutum ſurgens. a pir . i . igne dicta eſt. enim. genus ſepulchrorum. quadratum et faſtiatum. ultra omnem excelsitatem que manu fieri poſteſt (13,28). — § Erarium tres ikamera (II Mach. 3,6). — § Inc(auſ t)entor anʒinuar (4,1). — (f. 15<sup>r</sup>, 2) lior ge(auſ i)ſuullſt. — § Fota trutata. (Yſai. 1,6). — § Vmbraculum ioha uel hutta. — § Tugurium hutta parue ca(auſ o)ſule — § In cu(auſ tu)merario kartā (8). — § Scorſia. ſinter ſordes metallorum. (22) — § Stānum ſcin (25). — § Voragineſ ertpruſt (2,19). — § Talpeſ ſcerim (20). — (f. 15<sup>v</sup>, 1) § Torqueſ halſpûg a collo uſque ad pectus dependeſ — § Armillaſ arbûg — § Mitraſ

hâtli capitis ornamenta (3,19). — § Inaures origa (20). — § Specula (spiegel a specularando dicta (23). — § Forcipe zange (6,6). — § Ticionum brant — § Ticio est preustum lignum (7,4). — (f. 15<sup>v</sup>, 2) § St(iis Sc)opabo chero mundabo (14,23). — § Gallinacius cappo (22,17). § Pilam pal. quod pilis plena sit uocatur (22,18). — § Institu(iis Insti)tores schefmā (23,8). — (f. 16<sup>r</sup>, 1) § proscindent prachont (28,24). — § Git et cuminum uelt cumich infirmiora sunt stēma. — § Milium hirfi (25). — § Malus segel ponfn arbor nauis qua (auis quam) uela sustinentur (30,17). — § Percussuram tophet lata et spaciosa iehenna (26). — Rucinā (iis Runcina) nub<sup>e</sup>gil. — § Circinus rijil dictus quod uergendo efficitur — § Tornauit drati. (44,13). — § Vellentibus der e<sup>3</sup>nuagētē (50,6). — § Sali(16<sup>r</sup>, 2)unca reitha-chel herba uilissima et amara et odoris pessi(i auis e)mi. (55,13). — § Dromedarii olpentare (60,6). — § Ius profanum prot vnrai<sup>3</sup> comedunt quorum uasa et corpora et doctrina immunda sunt (65,4). — § Carrucis carrun (66,20) § Disceptabo strita uel d'igna (iis dinga) (Ierem. 2,9). — (f. 16<sup>v</sup>, 1) § Decipula clob (5,27). — § Sufflatorium effa (6,29). — § Placentas pratinge (7,18). — § Lumbare bruch (13,1). — § Auruginem geluht (30,6). — (f. 16<sup>v</sup>, 2) atramento atramiza (36,18) Quere in exodo. — § Scas(iis Scal)pello sch<sup>b</sup>me<sup>3</sup>er est ferrum quo cartas inciderunt et pennas acunt scriptores (23). — § Stratones (iis Stratores) fugarī uel fatallara compositore qui regias sellas uel sedes componunt (48,12). — § Pedalis mensura in tela quando uolunt incidere mare lapel (51,13). — § Creagras crōwil (52,18). — (f. 17<sup>r</sup>, 1) § Electri jis melzes (Ezech. 1,4). — § Arietes federari (26,9). — § paries mur litura tunich (13,12). — Puu<sup>4</sup>llus (iis Puluillos) cuffa plumellas. — § Cerintalia (iis Ceruicalia) orch<sup>b</sup>ussa quod sub cinte (iis ceruice) ponuntur dicta sunt (18). — § Lācino (iis Iantino) kamenat (16,10). — (f. 17<sup>r</sup>, 2) § Chodhot in mercato merchat (27,16). — § Magog de tecto interpretatur filius (fili<sup>9</sup>) auis filus) Iaphet a quo Gothe et Scite originem duxisse putantur. (38,2) — (f. 17<sup>v</sup>, 2). § Cauillabatur der rede uel conuiciose iocabatur — § Offa bizza est proprie frustum dencium vnde offarios cocos dicimus. (Prol. super Daniel). — § Digi (iis Digitorum) zeheno (Dan. 2,41). — § Efferatus est irgrinu uter mente ferina affectus extra humanum morem excedens (8,7) Posticiū (iis Posticum) turrili (18<sup>r</sup>, 1) cuniculum uel humile hostium .i. postica (13,18). — § Cinus (55) et prinus Latine ilex .i. quercus et lentiscus melbonū (58). — § Impensas gitārgdi (14,7). — § Sepiam zunī (Ose. 2,6). — § Temporaneus zitiger. — § Serotinus spāter (6,3). — § De fumario ro<sup>v</sup>ch<sup>9</sup> de domo fumi (13,3) — Rubigo miltov (Iohel 1,4). — § Torris ticio prāt (Amos 4,11). — § Bubalus wifantā (6,12). § Compluta pluuiā zorigata (4,7). — Litū linis (7,7). — (f. 18<sup>r</sup>, 2) Vncinus pomorum wida alius codex was aucupis (8,1). — Cr<sup>i</sup> (i rot) brum sibe (9,9). — § Naulum uergifchat<sup>3</sup> mercedem nauis (Ionas 1,3). — § Remigabat

uer |<sup>v</sup>tē und am linken Hande go<sup>v</sup>t (13). — § Turbine wind'sprüt (Naum 1,3). — § Genuculorum enuilfn geniculum dicitur diminutium a genu (2,10). — § Lateres ziegel. (3,14). — (f. 18<sup>v</sup>, 1) § Perpendicularum murwäge (Zachar. 1,16) — (f. 18<sup>v</sup>, 2). § ventilabrum wintschun(n für u)ela (ev. Math. 3,12) — (f. 19<sup>r</sup>, 1) § Paralithicos frihta paralisis uirgihigota disolucio membrorum ab officio suo (4,24). — Iota titula unum aut unus apex uel punctus (). 5,18— (f. 19<sup>r</sup>, 2) zizania trefs (13,25). — lolium ratem Sinapis fenef (31). — § Fantasma . i . getrok (14,26). — § Seccessū ge(e über i)luas (15,17). — (f. 19<sup>v</sup>, 1) § Nummulariorum numularius wehseler et trapezita mensularius et colobista unum sunt qui nummis fenerantur (21,12). — § Peregre in ellend ||| aduerbium ad locum et in loco et de loco et per locum (33) Mentam menzā — aneti tilli — Cuminum cumī (23,23). — (f. 19<sup>v</sup>, 2) § Culicem muccan (24). — § Parabsidem parapsis est gebata uel catinus. uel acetabulum maius quadrangulum uel quadrilaterum vas dictum a paribus absidis (25). — § Clamidem mantel (27,25). — § Caluarie gepal<sup>2</sup> Caluarie est locus decollatorius a caluis ossibus dictus (33). — (f. 20<sup>r</sup>, 1) § Assumencium additamentum altrat (Marc. 2,21). — § Luscum ainovg (9,46). — (f. 20<sup>v</sup>, 2) § Cribraret ritret (Luc. 22,31). — Confertis cofat (24,17). — Scribebat rei<sup>3</sup> (Ioh. 8,6). — § Scima (iis Scisma) geftrit (9,16). — § Enceni<sup>a</sup> kirwath noua templi dedicacio Grece cenō nouum dicitur que sollempni<sup>tas</sup> apud Hebreos october mense celebratur iam et usus habet hoc uerbum ut siquis noua tunica induatur enceniare dicatur (10,22). — (f. 21<sup>r</sup>, 1) § Crepuit zipraft fractus sonuit. (au<sup>3</sup> gemuit) (Act. 1,18). — § Episcopatum ambabt (20). — § Spem uēti (2,26). — § Conferebant cofoton (4,15). — (f. 21<sup>r</sup>, 2) § Dementasset diminucionem mentis faceret . i . pitūpiti (8,11). — Conariū (iis Coriarium) lederare(9,43). — § Caligas hosen. uel a callo pedum uel alligantur dicuntur (12,8). — (f. 22<sup>r</sup>, 1) § Cognicione . i . urtail (25,21). — § Auditorium . i . dinchus proprie (23). — § Scapha . i . floschef . i . catascopos nauis leuis est ex u(nach) rabiertem f)imine facta corio contacta dicta Grece a contemplando. quod tali nauigio nal. picatō terras et littora perspicere solent (27,16). — Summisso uase po- | lidē est. enim uas eneum siue plumbeum cum quod adimpletur arpe et mittitur in mare ad probandum utrum petrosa loca sint ut nauis stare p̄t an harenosa que produunt nauim (17). — § Armamenta ge<sup>3</sup>wga (19). — § Artemone . i . fegel (40).

## Duzen und Ihrzen im Mittelalter.

Von

Gustav Christmann.

### Die lateinischen Anredeformen.

#### I. Von der spätrömischen Zeit bis zu Karl dem Großen.

Den Weg, den eine Untersuchung der pluralischen Anredeform einschlagen muß, hat Jacob Grimm gewiesen im vierten Bande seiner deutschen Grammatik (S. 298). Er auch hat zuerst erkannt, daß der Gebrauch des Plurals mit der I. Person angefangen hat, und zwar im Lateinischen der römischen Kaiserzeit. Eine umfassende Behandlung dieser lateinischen Pluralformen gibt es indessen, so viel ich sehe, noch nicht.<sup>1</sup> In spezieller Hinsicht auf germanische Verhältnisse habe ich versucht, im Folgenden einige feste Punkte für diese Erscheinungen zu gewinnen. Es ist aber dabei immer im Auge zu behalten, daß jene lateinischen bezw. griechischen Autoren, welchen die Beispiele entnommen sind, entweder selbst Römer, Romanen oder Griechen waren oder doch ganz unter dem Einfluß römischer Bildung standen. Kein einziges Werk also gibt die vollstümliche germanische Art der Rede und Gegenrede in jenen früheren Jahrhunderten getreu wieder.

Die I. pers. plur., auf eine einzelne Person bezogen, ist schon im klassischen Latein als plur. modestiae bekannt. Dazu kommt das 'wir' der Autoren, eigentlich ein einfacher plur. societatis, indem der Redner oder Schriftsteller das Publikum mit einbegreift. Unter den römischen Kaisern hat zuerst Gordianus III (a. 238—244) in offiziellen Erlassen die I. plur. von seiner Person gebraucht (Sasse S. 7, Begründung dafür ebda. S. 53 und im Archiv f. lat. Lex. 6, 284). In der Folgezeit findet sich dann bei den Kaisern dieser Plural sehr gewöhnlich, aber auch sachgemäß, da meist zwei oder drei zusammen regierten, die amtlichen Schreiben also nicht mehr von einer einzigen Person, sondern

<sup>1</sup> Gute Vorarbeiten sind der Aufsatz von E. Chatelet 'Du Pluriel de Respect en Latin' in der Revue de Philologie 4, 129 ff. und die Dissertation von J. Sasse 'De numero plurali qui vocatur majestatis', Leipzig 1889; den Nachweis dieser und anderer Werke der klassischen Philologie verdanke ich der Güte S. Brandts. Für den größten Teil der Arbeit habe ich eigene Sammlungen anlegen müssen.

im Namen mehrerer ausgegeben wurden. Und darin liegt nach Mommsen (Hermes 17, 540) der Ursprung des eigentlichen plur. majestatis. Grammatisch ist er also zunächst auch einfacher plur. societatis, zum eigentlichen plur. majestatis ist er erst geworden, als im Laufe der Zeit der ursprüngliche Begriff als societatis vergessen wurde. Aber noch viel früher als in den Erlassen der römischen Kaiser findet sich die I. pers. plur. von einer Person gebraucht in den Briefen der römischen Bischöfe, nämlich schon am Ende des 1. Jahrh. bei Bischof Clemens (Sasse S. 55). Hier liegt unzweifelhaft ein plur. societatis vor, indem das geistliche Oberhaupt im Namen der ganzen Bruderschaft, der Gemeinde schrieb. Da aber der Abfasser des Briefes öfter durch den Inhalt des Mitzuteilenden genötigt war, auch für sich allein das Wort zu ergreifen, so tritt hier zuerst jener eigentümliche Wechsel zwischen I. pers. sing. und I. pers. plur. auf, der, später auch ohne zwingenden Grund aufgenommen, viele Jahrhunderte sich fort erhielt.

Der auf nur ein Individuum angewendete Plural der II. Person, der pluralis reverentiae oder appellationis, findet sich zuerst bei Symmachus (s. S. 119). Der Ursprung desselben kann ebenfalls in dem mehrfachen Regententum liegen, auch konnte der plur. maj. an sich schon leicht Veranlassung geben, die Mehrzahl auf eine einzelne angeredete Person zu übertragen (Diez, Gramm.<sup>3</sup> 3, 56). Aber auch im klassischen Latein kommen Stellen vor, wo der plur. *vos vester* auf eine Person bezogen ist, indem dabei deren Begleiter in Gedanken miteingefasst werden (s. Chätelain S. 129 u. 131), also ein Gegenstück zu dem Autorenplural der I. pers. Dieses letztere trifft dann auch wieder zu bei den Briefen christlicher Religionsgemeinschaften in Parallele zu der I. pers. plur.

Es ist in der nachklassischen Literatur oft kaum möglich, zu entscheiden, ob ein plur. majestatis oder ein logischer Plural (plur. societatis, wozu also auch der Autorenplural gehört) vorliegt, desgleichen ein plur. reverentiae oder ein plur. societatis der II. Person. Die Übergänge sind fließend, und häufig genug sind die Fälle, in denen z. B. kaum erkennbar ist, ob der Redende für sich allein oder zugleich im Namen seiner Umgebung, seiner Freunde, Standesgenossen u. s. w. das Wort führt. Auch wäre bei einer abschließenden Untersuchung jeder einzelne Schriftsteller auf seinen individuellen Stil zu untersuchen, es wäre nachzusehen, in welchem Prozentsatz die Plurale zu den Singularen stehen und wie sie verteilt sind; es wäre das Alter, der Stand, die Würde des Abfassenden und des Appellierten sowie das persönliche Verhältnis, in dem beide stehen, die Stimmung, ob freundlich oder ärgerlich gegen den Angeredeten, u. a. in Anschlag zu bringen; und es müßte diese einzelne sprachliche Erscheinung in Zusammenhang gebracht werden mit den Formen des gesellschaftlichen Lebens, zuletzt mit der gesamten Kulturgeschichte der Zeit. Diese Aufgabe ist für vorliegende Zwecke zu hoch gesteckt, und es genügt für dieselben auch, einige allgemeine Züge hervorzuheben.

Das ziemlich umfangreiche Material läßt sich zunächst in 2 Gruppen gliedern, je nachdem die Äußerungen im privaten oder öffentlichen Verkehr gemeint sind. Zur ersten Gruppe, den in privatem Sinne gemachten Mitteilungen, gehören die Briefe, Widmungsschreiben, Gedichte an Freunde, Standesgenossen u. s. w.; zur zweiten die offiziellen Kundgebungen, die Formelbücher, Gesetze, Urkunden. Diesen zwei Gruppen schließt sich dann als dritte die der Geschichtsschreiber an.

I. Schriftwerke privater Art. Châtelain hat bei Symmachus keine sicheren Beispiele des plur. reverentiae gefunden, da ihm nur die Relationen zu Gebote standen. In den Briefen aber sind sie gar nicht selten.

Einige Beispiele seien hier angeführt, in denen sich gleich jener eigentümliche Wechsel zwischen Sing. und Plur., und zwar für beide Personen, zeigt, der schon oben berührt wurde und der eine stilistische Eigenheit in den Reden Briefen x. jener Zeit ist: Brief des Vaters des Symmachus an diesen (Mon. germ. auct. ant. VI, 1) S. 3 Nr. II, anno 375, A nobis quoque accipe honorum aetatis meae exarata nuper elogia. nam quia nihil est, quod agam, et si nil agam, subit me malorum meorum misera recordatio, inveni, quod illis libellis, quos nuper dictaveram, possimus adicere... Illud nos... conamur imitari. sed quae prima compegi... Symmachus an seinen Vater, ebd. S. 4 f. Nr. III, anno 375: Summa adficio gratia, quod animadverto litteras meas tibi insubidas non videri, et in gravi dono habeo hanc apud vos esse de nostris epistolis censionem... Unde nobis summa cura fuit abire ocius quam volebam... Hinc vos munere salutationis inperitio doque nuntium, propere nos deo volente esse redituros... Vestra tamen indulgentia adfatum saepe tribuat... S. 6 Nr. VI, anno 376, Symmachus an den Vater: ... a vobis videmus... ad vos.. me donastis.. vester.. estis imitati, sumpseratis.. tradidistis... cumulastis. S. 105 Nr. XXI, anno 396: commodum adluit Martianus intimus vester et mihi per vos amicus adportans litteras tuas.

Die ersten Briefe werden vom Herausgeber D. Seeck in das Jahr 375 gesetzt, es muß deshalb als Termin für das Aufkommen des plur. reverentiae bezw. dieser Vermischung der Numeri mindestens die zweite Hälfte des 4. Jahrh. angesetzt werden, nicht erst das 5. Jahrh., wie Châtelain und ihm folgend Sasse (S. 54) annehmen. Dieser Mischstil war auch schon von früher her vorbereitet. Schon in der klassischen Zeit begegnet eine Vertauschung des Singulars und Plurals bei der I. Person (ego meus, nos noster), vgl. Draeger, Hist. Syntax der lat. Sprache I, 20: Cic. Catil. 1, 9 video—mea voce—nobis; Lael. 25 dissuasimus nos; sed nihil de me, u. a., und J. Grimm, Gramm. Nachtr. zu 4, 298 (N. Abdr. S. 357). Die verschiedenen Stilarten, außer dem natürlichen Singular und Plural der Autorenplural, der plur. majestatis und reverentiae, der Mischstil, stammen also zum Teil schon aus der klassischen Zeit, zum Teil gehen sie aus späteren Verhältnissen naturgemäß hervor (Mitregenten, christliche Gemeinden). Fest geworden sind sie durch das Hofceremoniell und durch die jede auffallende Redewendung begierig aufgreifende Sprachkünstelei

der Rhetoren. Die Manier wurde Mode und dann unbewußt als selbstverständlich weiter geführt.

Für den Numeruswechsel in der Anredeform bei Sidonius Apollinaris und Ruricius hat Châtelain viele Beispiele gegeben (vgl. auch Mon. Germ. auct. ant. VIII Register S. 483 unter vos, vester), er findet sich eben so geläufig für die I. Person; für Ruricius hat außerdem Engelbrecht in der Ausgabe des Corp. script. eccles. XXI im Register S. 496 einige außergewöhnliche Fälle des plur. rev. ausgezogen:

peritissimi utpote medici, qui aegritudines sanatis; auxiliares accedite; cuius vos esse filios comprobatis; vobis, domnis meis; also nicht nur Verb und Pronomen stehen im plur. reverentiae, sondern manchmal auch appositionelle und prädicative Substantive (dies bei der I. pers. plur. auch schon in der klassischen Zeit: *adulescentuli diximus* Cic. orat. § 107, u. a., s. Draeger a. a. O.). Am weitesten aber geht Ennodius, er braucht Sing. und Plur. in einem Atemzuge, s. die Beispiele in Hartels Ausgabe (Corp. script. eccles. VI), Register S. 693: *ut vos cum domno Triguua quod necessarium videris agere non omittas; si et in patria mea debitores pronuntiabimus*, u. a. — Die Angeredeten in den Briefen der genannten Symmachus, Sidonius, Ruricius, Ennodius sind meist angehobene Personen geistlichen oder weltlichen Standes — und hier also gehen Singular und Plural durcheinander — aber keine Regenten. Für den Verkehr mit Fürsten sind die Relationen des Symmachus lehrreich (Mon. Germ. script. ant. VI, 1, 279 ff.). Von seiner Seite gebraucht er meist 'ich', im Plural 'wir' schreibend hat er, der praefectus urbis, wohl den Senat oder die Bürgerschaft Roms mit im Sinne; in der Anrede hat er Ihr, nur ganz selten Du. Gerichtet sind die Relationen an Theodosius bezw. Valentinian allein, dann lautet die Überschrift D. N. Theodosio (Valentiniano) semper Aug. u. s. w., oder an Theodosius und Arcadius zusammen, dann DD. NN. Theodosio et Arcadio semper Augg., oder an die drei Kaiser zusammen DDD. NNN. Valentiniano Theodosio et Arcadio semper Augg. Nun richtet er Rel. I bloß an D.N. Valentiniano, Rel. II und III bloß an D.N. Theodosio, aber im Text schaltet er ein *domini imperatores* bezw. *ddd. nnn. imperatores*, desgleichen in Rel. III, außerdem hier *optimi principum, patres patriae* (s. dazu die Varianten zu Rel. I Zeile 7 in der Ausgabe der Mon. Germ. S. 279). Daraus ergibt sich, daß er, auch wenn er sich nur an einen Kaiser wendet, doch die zwei andern zugleich meint. Diese Beispiele sprechen dafür, daß bei der Entstehung des plur. rev. jene Regierungsverhältnisse tatsächlich mitgewirkt haben, und daselbe wird also auch beim plur. maj. der Fall gewesen sein.

Avitus (Mon. Germ. auct. ant. VI, 2) ihrzt stets die Könige (die Burgunden Gundobad und Sigismund und den Franken Chlodowech), allerdings auch die Bischöfe und hohen Beamten fast durchweg, 'Du' gebraucht er nur in wenigen Briefen an Apollinaris (untermischt mit 'Ihr') und an den Diakon Hulpidius (ohne 'Ihr'). Von sich redet er in I. pers. sing., seltener in I. plur. — Zum Schluß noch der Sprachgebrauch eines Dichters, des Venantius Fortunatus (Mon. Germ. auct. ant. IV, 1): I. pers. meist sing., selten plur.; für die Anredeform besteht ein Unterschied in den Dichtungsgattungen: in denjenigen, welche private Beziehungen behandeln, wie poetische Briefe und Gratulationen, Gelegenheitsgedichte u. dgl., überwiegt 'Du' vor 'Ihr', doch findet sich auch nicht gerade selten Wechsel zwischen beiden; dagegen in



Lobgedichten, gerichtet an Mitglieder des königlichen Hauses, ist 'Du' Regel. Und so herrscht in Panegyriken überhaupt 'Du' weitaus vor, z. B. in des Ennodius prosaischem Panegyricus auf Theodorich; in des Corippus poetischem auf Justinus meistens 'Du', selten z. B. *vester* für *tuus*, s. Halm's Ausgabe *Mon. Germ. auct. ant.* III, 1 Register S. 195 unter '*vester*' (vgl. auch Sasse S. 24).

II. Die offiziellen Kundgebungen. Das klassische Werk für die Abfassungsart offizieller Schriftstücke sind Cassiodors *Variae* (*Mon. Germ. auct. ant.* XII). Im großen und ganzen lassen sich folgende Gesichtspunkte für die hier niedergelegten Redeformen aufstellen: a) Briefe der Gotenfürsten (Theodorich [Amalasintha], Athalarich, Theodahad, Witigis), Buch I—V, VIII—X. Für die I. Person gilt in Schreiben an Fürsten der plur. maj., oft auch gemischte Form, sing. und plur.; an nicht fürstliche Personen (meist Beamte) fast durchweg plur. maj., sehr selten gemischte Form. Für die II. Person: an Fürsten ist plur. rev. Regel, selten sing. und plur. oder nur sing. (als auffallende Formel sei bemerkt: Justinian wird, als einzelne Person, von Theodahad an-geredet *vobis, gloriosi principes. cum sitis . . . mirabiles . . . cum vos*, X, 19 S. 360); an andere Personen meist 'Du', doch oft auch gemischt 'Du und Ihr', selten 'Ihr' allein. Da nun in diesen Schriftstücken meistens der Fürst von sich aus verfügt und zugleich an-redet, so ergeben sich verschiedene Kombinationen: in Briefen an Fürsten meist 'Wir—Ihr', auch 'Wir—Du Ihr', seltener 'Ich Wir—Du Ihr' oder, ganz selten, 'Wir—Du'; an nicht fürstliche Personen 'Wir—Du', seltener 'Wir—Du Ihr'. Bei Theodorich's Nachfolgern scheint die Handhabung etwas lazer zu sein. — b) Die Formeln, Buch VI und VII, sind Briefmuster an Beamte. Hier gilt derselbe Gebrauch wie oben an nicht fürstliche Personen. — c) Die Erlasse, die Cassiodor gegeben, nur an Beamte, Buch XI und XII, weichen von denen der Könige insofern ab, als hier neben dem plur. maj. auch die Mischform sing. und plur. häufiger ist und dementsprechend für die II. Person gegenüber einfachem 'Du' häufiger 'Du Ihr' oder 'Ihr' allein. Wie in den von Cassiodor in seinen *Variae* veröffentlichten Kanzleischriften Theodorich's an seine Beamte gilt auch in dem *Edictum Theoderici* (*Mon. Germ. leges* V, 145 ff.) der plur. maj.

Urkunden der Frankenkönige (*Mon. Germ. dipl.* I): Plur. maj. mit verschwindenden Ausnahmen (Nr. 6 Chlothacharius I, ca. anno 550, *fecimus, inplemus, credimus, dann volo, me*). Hier tritt als neue Formel auf *ego* vor dem Königsnamen (vgl. Sasse S. 26), z. B. Nr. 1, ca. anno 510, *Ita fiat, ut ego Chlodoveus volui* (Unterschrift), Nr. 5, anno 556, im Eingang, *Ego Childebertus rex . . . coepi . . .*, dann wird im plur. maj. fortgesetzt, *cedimus nos u. s. w.*; auch I. pers. sing. ohne *ego* bei Unterschriften: Nr. 10, anno 625, und Nr. 11, ca. anno 627, *Chlothacharius . . . rex subscripsi*, Nr. 47 und 48, anno 677, *Theudericus rex sub-*

scripsi. — Bei den Majordomen steht meist die gemischte Form, selten, besonders aber in den letzten Urkunden Pippins, plur. maj. allein.

Briefe der Frankenkönige (Mon. Germ. Epist. III, S. 110—153, vgl. auch die Capitularia der Merowinger Mon. Germ. leg. sect. II, I, pars I): sie schreiben im plur. maj. und reden an mit dem plur. rev. und zwar sowohl die byzantinischen Kaiser, Justinian und Mauricius, als die Beamten und Bischöfe; Ausnahmen sind sehr selten und erklären sich aus den besonderen Umständen, z. B. Brunhilde gebraucht an ihren Neffen König Athanagild 'Ich Wir—Du Ihr' (Nr. 27), in einem Bittbrief an die Kaiserin Anastasia 'Ich Wir—Ihr' (Nr. 29). Aber der Kaiser Mauricius läßt in einem Mahnbrieft unter Anwendung des plur. maj. für seine Person den Childebert II mit der Mischform 'Ihr und Du' an. Die Bischöfe haben die Mischform für die I. und II. Person oder auch 'Wir' bezw. 'Ihr' allein, also jedenfalls nicht den strengen Kanzleistil wie die Könige.

Was für die ostgotische Kanzlei die *Variae Cassiodori* sind, das bedeuten für die des Frankenreiches die Formeln (ed. Zeumer, Mon. Germ. leg. V). Die fränkischen Formeln geben aber noch mehr Aufschluß, da sie auch Beziehungen der Volksgenossen unter einander betreffen und nicht nur, wie die ostgotischen, bloß Erlasse der Regierungskanzlei. Obenan stehen die Marculfischen Formeln, aus dem 7. Jahrh. Den ersten Teil der Sammlung bilden Urkunden, welche beim Hofe gegeben wurden, *praeceptiones regales* (vgl. Sidel, *Acta regum Karoling.* 1, 113), hier herrscht die solenne Form 'Wir—Ihr', so z. B. in Nr. 9, 10 König an König, Nr. 5, 6, 26, 27 König an Bischof, Nr. 29 König an Laien, Nr. 39, 40 König an Comes. Der zweite Teil enthält die *chartae pagenses*, diese sind entweder im Mischstil gehalten, z. B. Nr. 9 ein Vater an seine Söhne, Nr. 10, 11 ein Großvater an seine Enkel gebrauchen meist 'Ich', selten 'Wir'; 'Ich—Du Ihr' kommen in Nr. 19, 21, 22 vor, wo einer einem andern eine Villa, ein Feld, einen Knecht verkauft; oder volksmäßiges 'Ich—Du' in Nr. 13 bei der Adoption, Nr. 33 Herr zum Freigelassenen (hier aber im Eingang *Ego . . . te . . . absolvimus*); oder unterthäniges 'Ich—Ihr' in Nr. 26, 27, wo einer von einem andern Geld leiht, oder Nr. 28, wo einer sich in des andern Dienst begibt; oder gebieterisches 'Wir—Du' in Nr. 36, Einer an seinen Knecht (außer im Eingang *Ego . . . fideli nostro*). Natürlich sind diese Variationen nicht für jeden einzelnen Fall auch gleich streng eingehalten, es kann nur als allgemeiner Grundsatz gelten: zwischen Privatpersonen bedeutet der Plural eine vornehmere Stellung als der Singular; wenn im Mischstil z. B. 'Ich' und 'Du—Ihr' gegenübergestellt sind, so bezeichnet das 'Ihr' eine größere Höflichkeit als einfaches 'Du', bezw. das 'Du' schwächt die sonst als zu unterthänig klingende Form 'Ich—Ihr' ab.

In den burgundischen Gesetzen (Mon. Germ. leg. III, 497 ff.) ist der plur. maj. seitens der Könige durchgeföhrt.

In den langobardischen Gesetzen (Mon. Germ. leg. IV) herrscht die fränkische Formel mit dem plur. maj., z. B. Ego . . . Rothari vir excellentissimus . . . anno regni mei octavo . . . cognovimus . . . previdimus . . . prospeximus u. s. w. (S. 1 f.); Ego Liutprand excellentissimus rex . . . reminiscor . . . curavimus . . . previdimus (S. 116); Ego . . . Ratchis . . . anno regni mei secundo . . . gentis nostrae . . . a decessoribus nostris . . . considerassem . . . invenimus . . . (S. 186).

III. Die Geschichtschreiber, soweit germanische Verhältnisse in Betracht kommen. Jordanes. In der Vorrede zu der Gotengeschichte duzt er seinen Freund Castalius (frater Castali, frater carissime); den Vigilus (nobilissime frater Vigilii, nobilissime et magnifice frater) redet er in der Vorrede zur Römergeschichte im Mischstil, Ihr und Du, an. In beiden Fällen gebraucht er für sich 'Ich' und 'Wir'. Im übrigen kommt nur die Rede des jungen Theodorich an den Kaiser Zeno in Betracht (Got. 57), dessen filius in arma adoptatus er war: er wendet für sich und in der Anrede beide Numeri, also den Mischstil, an. Des Jordanes Sprachgebrauch widerspricht also nicht den bisherigen Darlegungen.

Procopius hat in seinen beiden hierher fallenden Werken, dem Vandalen- und dem Gotenrieg, in Nachahmung älterer Geschichtschreiber eine große Anzahl von Reden und Briefen eingeflochten, meist rhetorische Kunstwerke, Reden, die in Wirklichkeit nie gehalten, Briefe, die mindestens nicht in dieser Form abgefaßt waren. Folgendes ist die Regel für die Numeri der Rede- und Anredeform: Von sich gebrauchen die germanischen Fürsten und die Römer, den Kaiser ausgenommen, den Singular *ἐγώ* mit *ἐμός*, der Kaiser aber, Justinian, den plur. maj. in 4 Briefen (alle an germanische Fürsten), den plur. und sing. gemischt in zweien (davon einer an Amalafuintha), durchgehenden sing. in einem Brief (an Theodahad, vgl. Sasse S. 21). Für die Appellation gilt nur der sing., *σὺ* und *σός*, einerlei wer der Redende oder Angeredete ist. Der Typus für die Reden und Briefe der Germanen ist der, daß neben der I. pers. sing., als bloß bezüglich auf die einzelne Person des Fürsten, auch die I. pers. plur. eintritt; diese aber deutlich in Einbeziehung des gesamten Volkes, denn gewöhnlich wird im Verlauf der Verhandlung der Volksname (ol) *Γότθοι*, (ol) *Βανδίλοι* selbst genannt, z. B. Gelimers Brief an Justinian, Band. I, 9 (Dindorf S. 352): οὔτε βίᾳ τὴν ἀρχὴν ἐλαβον οὔτε τι ἀνόσιον ἐς εὐτυχεῖς τοὺς ἐμοὺς εἰργασται. Ἰλδέριχον γὰρ νεώτερα πράσσοντα ἐς οἶκον τὸν Γεζερίχου καθέιλε τὸ τῶν Βανδύλων ἔθνος· ἐμὲ δὲ . . . λθόντι δέ σοι τὰς σπονδὰς καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἰόντι ἀπαντήσομεν u. s. w. — Die Redeformen Procop's entsprechen nun keineswegs dem Ceremoniell, wie es von Cassiodor festgelegt ist, denn vor allem hatten die Gotenfürsten für ihre Person ebenfalls den plur. maj. angenommen, auch flechten sie bei Cassiodor nicht den Volksnamen mit ein, und in der Anrede geben sie dem Kaiser das ehrerbietige Ihr. Procop kann also keine gütliche

Quelle für die auf germanischer Seite übliche Bezeichnung sein. Er ist wohl auch hier stark von dem Stil der klassischen Schriftsteller beeinflusst.

Demnächst sind herbeizuziehen die zehn Bücher fränkischer Geschichte Gregors von Tours.<sup>1</sup> Doch sind jene Partien, wo Gregor von sich als Verfasser spricht, die also aus der eigentlichen Erzählung herausfallen, zunächst gesondert zu betrachten, das sind die Einleitungen zu dem ganzen Werk sowie zu den einzelnen Büchern. Hier führt er neben dem sing. ego, meus auch gern den Autorenplural ein, sing. und plur. wechseln oft ganz rasch, z. B. Prolog zu B. III Velim . . . conferre, der folgende Satz beginnt: Omittamus, der dritte: Magnum est ego hic cerno mysterium, der vierte: Sed his, ut diximus, omissis, ad nostra tempora revertamur. In den historischen Teilen herrscht weitaus das einfache Ich vor, ebenso Du als Anrede, und zwar im Verkehr aller Personen, sowohl der Könige, als der Geistlichen, der Großen und des Volkes. Also auch die Könige und Mitglieder des Regentenhauses reden meist mit Ich und Du und werden mit Du angesprochen. Andere Kombinationen als Ich—Du begegnen ebenfalls, aber sie bilden dieser gegenüber keine größeren Gruppen. Z. B.: II, 32 Bischof Remigius' Brief an Chlodowech Angit me et satis me angit vestrae causae tristitiae, quod bonae memoriae germana vestra transiit Albofledis; sed de hac re consolari possumus; V, 18 Bischof Praetexatus zu König Chisperich Recolere vos credo . . . quod venerim ad vos dixique vobis . . . et nolui sine consilio vestro . . . Tu autem dixisti mihi, o rex . . . iterum consului magnitudinem vestram. Tu autem praecepisti . . . IX, 20 Bischof Felix zu König Gunthram pervenisse ad gloriam vestram credo . . . neptem vestram . . . filiam patris vestri . . . absque vestro consilio; VIII, 2 König Gunthram zu Bischof Berhtram Gratias agimus quod sic custodisti fidem generationi tuae. Scire enim te oportuerat, dilectissime pater, quod parens eras nobis u. s. w., dann zu Bischof Palladius Nec tibi . . . Tertio enim mihi pejerasti. Also hauptsächlich im Verkehr mit Bischöfen, zu denen auch Gregor zählt, finden sich diese andern Formen. Des Langobardenkönigs Gesandte richten ihre Botschaft im Kurialstil aus, d. h. im plur. maj. für ihren Herrn und im plur. rev. an den Frankenkönig.

Eine besonders ehrerbietige Art der Appellation ist die, statt des Pronomens einen Titel des Angeredeten zu wählen, worauf dann in III. pers. sing. oder in II. sing. bzw. in II. plur. fortgeführt wird; besonders im ersten Falle erlaubt sich der Sprechende also überhaupt nicht, unmittelbar an jene hohe Person sich zu wenden. Z. B. IV, 3 Königin Ingunde zu ihrem Gemahl König Chlothar:

<sup>1</sup> Eine leider nur kurze Beachtung widmet der Frage M. Bonnet in seinem ausgezeichneten Buche *Le latin de Grégoire de Tours* S. 497 f.

Fecit dominus meus de ancilla sua quod libuit et suo me strato ascivit: nunc ad complendam mercedem quid famula tua suggerat, servae vestrae utilem atque habentem virum ordinare dignemini . . . quod bonum videtur in oculis domini mei faciat: tantum ancilla tua . . . vivat; der König antwortet mit Ich und Du. V, 21 Vertraute des Königs Gunthram zu diesem: Si propitius audire dignaretur rex verba servorum suorum, loquerentur in auribus tuis; ne forte . . . peccatum regis augeatur in aliquo et ideo filius domini nostri pereat. VII, 17 Haushofmeister Leumarbus zur Königin Fredegunde: veni nuntiare dominae meae quae gesta sunt. Die noch weit unterthänigere Art, Umschreibung der Person durch ein Abstractum, ist schon im früheren Kurialstil üblich, so, um nur wenig anzuführen, in den Briefen der Amalasintha an Justinian, Cassiodor X, 8: gratia vestrae pietatis oblectat . . . mansuetudinem vestram reverenter salutans harum portitorem illum ad excellentiae vestrae beneficia destinavi . . . ut cognovimus nos a pietate vestra diligi . . . amor vestrae serenitatis; oft bei Avitus, z. B. 33,15 pietas vestra proposuit; 47,26 pietas vestra dependat; 101,6 serenitas vestra . . . pendat . . . censeat; Ennodius 261,14 majestas tua dignetur; und außerordentlich oft auch bei andern Schriftstellern (vgl. auch J. Grimm, Gramm. 4, 297, Kl. Schr. 3, 248 ff. DWb. 3, 688). Die Anfänge reichen bis in die republikanische Zeit hinauf, als Anrede schon bei Horaz Ep. 2, 1, 258 majestas tua (vgl. Ch. Schoener, über die Titulaturen der römischen Kaiser, Acta Seminarii Philol. Erlangensis II, 490 ff. Engelbrecht, Patristische Analecten S. 48—83, und 'Das Titelwesen bei den spätlateinischen Epistolographen' in der Festgabe der K. K. Theresian. Akademie zur 42. Versammlung deutscher Philologen).<sup>1</sup>

Es fragt sich nun, wie weit entspricht Gregors Ausdrucksweise den tatsächlichen Verhältnissen? Er schreibt im Gegensatz zu dem schwülftigen Stil der Rhetoren seine Erzählung in einfacher, ungeschminkter Sprache, wengleich die allzu durchsichtigen Versicherungen seiner geringen Bildung nur auf affektierter Bescheidenheit beruhen und wenig Glauben verdienen (vgl. Sittl, Archiv f. lat. Lex. 6, 561). Derartige Äußerungen falscher Demut gehörten in jener Zeit zum guten Ton (zu Ruricius vgl. Mon. Germ. auct. ant. VIII S. LXVIII). Vor allem aber wissen wir nicht, in welcher Sprache diese Reden zum größten Teile hätten gehalten werden sollen, in lateinischer bezw. vulgärlateinischer oder in fränkischer. Gregor selbst sowie die übrigen Bischöfe gallisch-römischer Abstammung sprachen wohl nur lateinisch, die Mitglieder des Königshauses aber fränkisch und lateinisch. Die Stellen bei Gregor können also nicht für germanische Sitte zeugen. Am Hofe war gewiß das römische Ceremoniell angenommen, aber der alltägliche private Verkehr ging in fränkischer Sprache vor sich. Wie weit nun im einzelnen Falle das Lateinische, wie weit das Germanische als Verkehrssprache benutzt wurde, wissen wir nicht. In dieser waren ohne Zweifel jene lateinischen Höflichkeitsformen des plur. maj. oder rev. noch nicht aufgenommen, hier galt nur einfaches 'Ich' und 'Du'. Dagegen entsprechen die Numeri in den oben angeführten, doch wohl lateinisch gehaltenen, Reden der Bischöfe jedenfalls dem üblichen

<sup>1</sup> Die lateinischen Bezeichnungen der germanischen Könige, der Geistlichen und Beamten verdienten ebenfalls eine Untersuchung. Auch wäre festzustellen, wie weit diese Höflichkeitsformeln ins Privatleben gedrungen sind.

Gebrauch. Freilich stimmt derselbe nicht ganz zu den S. 122 zitierten Briefen der gallischen Bischöfe, aber es kann leicht ein Unterschied im schriftlichen und mündlichen Verkehr bestanden haben. Ein besonderes Eingehen auf die Einzelheiten in den Verkehrsformen der Geistlichkeit ist hier nicht möglich (vgl. dazu Sasse S. 55 ff.). Im privaten Verkehr kamen die oben unter I (Schriftwerke privater Art) gegebenen Formen zur Anwendung, denn viele gerade der hervorragendsten Schriftsteller der Zeit waren ja Geistliche. Im offiziellen Verkehr des römischen Stuhls war der Kurialstil angenommen, wenn auch damals der Pontifex öfter zu dem bescheideneren Ich greifen mußte als der regierende Fürst (vgl. Châtelain S. 139, bes. aber die Sammlung des Corp. script. eccles. lat. Bd. 35, 1 u. 2 'Epistulae Imperatorum Pontificum Aliorum' u. f. w. ed. Günther, und die der Mon. Germ., Epistolae I—III u. a.).

Es würde zu weit führen, noch andere Schriftsteller im einzelnen auszuheben. Das Bild würde auch nicht verändert werden. In der vita S. Severini von Eugippius, im Leben des heil. Columban von Jonas, bei Fredegar und in den Thaten der Frankenkönige z. B. herrscht wie bei Gregor einfaches 'Ich' und 'Du' weitaus vor.

Trotz der Fülle, besonders für das 5. und 6. Jahrh., ist das Material doch unvollständig, weil es den alltäglichen, ungezwungenen Verkehr, besonders den beim Volke, nicht enthält. Denn fast nur die Etiquette der Höfe und die eitle, geschraubte Stilmanier der Gelehrten ist überliefert. Diejenigen Historiker aber, die wie Gregor, Eugippius und überhaupt meist die Verfasser von Legenden, die Ereignisse in natürlicher und unübertriebener Sprache erzählen, mögen wohl auch in den Redeformen, mit dem einfachen 'Ich' und 'Du', häufig den wirklichen Umgangston treffen, aber wir können es nicht sicher feststellen, da sie damit auch dem gewöhnlichen klassischen Stil der lateinischen Historiker gefolgt sein können.

Wir lernen aus der uns überlieferten Literatur zunächst nur den Anredestil der geschriebenen Sprache kennen, nicht auch den der gesprochenen, der alltäglichen Unterhaltung. Daß diese beiden Arten sich nicht vollständig deckten, ist gewiß. Vor allem ist der plur. maj. überhaupt nie volkstümlich geworden, denn die romanischen Sprachen haben ihn ja nicht aufgenommen. Im gewöhnlichen Leben bei den spätrömischen und romanischen Nationen ist die einfache Wechselrede zwischen Ich und Du gewiß weithin üblich geblieben. Für den geschriebenen Verkehr aber, bei öffentlichen Erlassen oder im privaten brieflichen Gedankenaustausch, ebenso im mündlichen bei amtlichen Anlässen, also in der Geschäftssprache, im Kurialstil, traten, wie sich aus dem Vorhergehenden ergibt, folgende Typen auf:

1. Ich—Du, die vertrauliche Form, aber auch vom einfachen, in der höfischen Etiquette nicht erfahrenen Manne dem Fürsten gegenüber gebraucht; 2. Wir—Ihr, solenne Form; 3. Ich—Ihr, unterthänige Form; 4. Wir—Du, gebieterische Form; 5. der Mischstil, hier sind möglich Ich—Du Ihr, Wir—Du Ihr, Ich Wir—Du Ihr, Ich Wir—Du, Ich

Wir—Ihr: diese Typen sind zum Teil allgemeine Höflichkeitsformen, andere sind Nuancierungen der Formen 1—4.

## II. Von Karl dem Großen bis zum Ende der ahd. Periode.

Das Formelwesen der Kanzleien der Merowinger ging auf die Karolinger über, es finden sich also auch bei diesen jene S. 122 angeführten Typen. In den Capitularien und Urkunden Karls d. Großen und seiner Nachfolger herrscht der plur. maj., nur ganz selten begegnet für die I. Person der Singular, vgl. Sasse S. 33 ff. In den Karolingischen Formelsammlungen sind die verschiedenen Abstufungen vorgezeichnet wie in denen aus der Merowingerzeit (Mon. Germ. leg. formulae I, Roderiger Quellen und Erörterungen Bd. 7, Sidel, Acta regum et imperatorum Karoling., Dümmler, Das Formelbuch des Bischofs Salomo III. von Konstantz). Den Verkehr des päpstlichen Stuhles mit Karl dem Großen zeigt der Codex Carolinus (ed. Jaffé Bibl. Rerum. Germ. IV, 1—306 und Mon. Germ. Epist. III, 469—657, dazu die Briefe Leo's III ed. Jaffé IV, 307—334):

die Päpste schreiben im solennen Stil, doch manchmal bringt die persönliche Teilnahme unmittelbar mit dem vertraulichen Du durch, z. B. Nr. 61 (Mon. Germ. ep. III, 589, 12 ff., Jaffé Bibl. IV Nr. 62 S. 203) *sed petimus te, amantissime fili, ut . . . jubeatis. Interea petimus te, magne rex et dulcissime fili . . . ut . . . jubeatis*; oder mit 'Ich' (Brief Leo's III an Karl d. Gr., Jaffé S. 333) *Quia mihi in hoc mundo nihil pretiosior est quam animae vestrae salus.*

Ueber die offiziellen Gepflogenheiten hinaus ins Privatleben gehen dann die Brieffsammlungen. Schon die Epistolae Carolinae (Jaffé IV, 335—436), größtenteils Briefe von und an Karl, tragen einen mehr familiären Charakter. Zwar Karl selbst behält meist das majestätische 'Wir' bei, aber auch in einem Brief an Angilbert, den er duzt, mischt sich 'Ich' neben 'Wir' ein (Nr. 9); gegenüber der Königin Fastrada gebraucht er 'Wir—Du' (Nr. 6), gegenüber höheren Geistlichen 'Wir—Du' oder 'Wir—Ihr Du'. Aber in Alcuin's Briefen (Jaffé VI, 132—897) redet dieser Vertraute Karls mit seinem Kaiser, dem 'David' des gelehrten Kreises, in der Form von 'Ich—Ihr Du' oder 'Ich Wir—Ihr Du', der unterthänige Ton ist also gemildert durch Beifügung von 'Du' zu 'Ihr'. Für die I. Person überwiegt alles in allem natürlich bei weitem 'Ich' über 'Wir'. Wenn aber doch auch manchmal vereinzelt von einem Niederen 'Wir' allein gegenüber einem Höheren gebraucht wird, so liegt darin natürlich nicht ein Anspruch auf höhere Geltung, sondern es beruht auf der solennen Art des Verkehrs. Im allgemeinen ist über den Mischstil für die II. Person in jener Periode zu sagen, daß das Du den streng höflichen oder offiziellen Ton in vertraulicher Weise abschwächt. Es tritt deshalb gern ein, wenn die Stimmung herzlicher wird, bei Segenswünschen, freundschaftlichen Mahnungen, Bitten u. dgl. Aber immer kommt es dabei von vornherein auf das gegenseitige Ver-

hhältnis der Personen an. Die Beobachtung der Anredeformen in den einzelnen Briefen oder Gedichten würde einen vertieften Einblick in die Gedanken und Gefühlsbewegungen der Schreiber gewähren. — Sehr mannigfaltig sind die Briefe Einhard's (Zaffé IV, 437—506), die an den Kaiser (Ludwig d. Frommen), an Bischöfe und höhere Geistliche, höhere und niedere Reichsbeamte und auch an einfache Leute gerichtet sind. Während Alcuin mit Karl in vertraulichem Tone sich unterhalten durfte, kann der alte Einhard zu dem Nachfolger des großen Kaisers nur in der unterthänigen Form von 'Ich und Ihr' reden; so auch gewöhnlich zu dem Comes. Gegenüber Bischöfen und Äbten sind die Mischformen üblich, wobei freilich der Plural, ohne daß es ausdrücklich bemerkt ist, oft die geistliche Korporation insgesamt betreffen kann; oder die gleichsetzenden 'Wir—Ihr', 'Ich—Du', doch wirken bei letzteren verwandtschaftliche oder freundschaftliche Beziehungen mit. Gegen niederer Stehende gilt 'Wir—Du'. — Für eingehendere Untersuchungen sind dann von Wichtigkeit die Briefe des Servatus Lupus als eines der vorzüglichsten Stilisten seiner Zeit. Er scheint den Mischstil möglichst eingeschränkt zu haben. Die sehr häufigen 'Wir' neben 'Ich' in ein und demselben Briefe sind meist kollektiv, indem er die betreffende religiöse Gemeinschaft, in der er lebt, zusammenfaßt (vgl. oben S. 118).

Wie in den offiziellen Schriftstücken dauern also auch in den Briefen die Redeformen der späteren römischen Kaiserzeit fort, und wie sich in der damaligen Dichtung die klassische Anrede mit einfachem Du neben geringen Ausnahmen erhalten hat, so herrscht diese auch in den Gedichten, die aus Karls Freundeskreise hervorgingen. Die Reiche der Germanen und dann wiederum Karls des Großen knüpften unmittelbar an das römische Kaisertum an, die in diesem geltenden Formen wurden ununterbrochen weitergeführt. So auch die der lateinischen Literatur. In den Gedichten also von Alcuin, Paulus Diaconus, Theodulf u. j. w. (Mon. Germ. poet. lat. med. aevi I) an Karl überwiegt in der Gesamtsumme weitaus das Du den plur. reverentiae, nicht selten tritt daneben allerdings 'Ihr Euer' auf, aber dann immer mehr vereinzelt und in der Minderheit gegenüber dem Singular (vgl. die lat. Panegyriken oben S. 121). Für die I. Person erscheint etwa in demselben Verhältnis der sing. 'Ich' gegen den plur. 'Wir'. Bei letzterem kann hier oft vielleicht der plur. modestiae gemeint sein, nicht der plur. majestatis, z. B. wenn Alcuin ein Gedicht an Karl beginnt (S. 237) *Ad nos quippe tuus famulus veniebat Homerus, nuntia laeta ferens, David, ab ore tuo.* In der Poesie also gilt noch deutlich der klassische Stil mit einfachem Singular als Muster, nur konnte man sich nicht ganz gegen die im höfischen Verkehr üblichen Höflichkeitsformen verschließen. In dem historischen Gedichte des Ermoldus Nigellus, *de Gestis Ludovici Caesaris*, sind jedoch die höfischen Redeformen mehr eingehalten als in den letztgenannten poetischen Privatbriefen. Sie treten, den Thatfachen entsprechend, besonders auf in den Reden der Kaiser, Karls d. Großen und



Ludwigs d. Frommen: hier wird im Prozentatz viel mehr Gebrauch gemacht von dem majestätischen 'Wir'. Aber die strenge Kurialform ist ebenfalls nicht eingehalten, denn die Großen des Reichs, wie Lupus Sancio und Wilhelm v. Tolosa, der spätere Nationalheld des karolingischen Volksepos Guillaume d'Orange, verkehren mit Ludwig fast nur mit 'Ich' und 'Du' (1, 121 ff.). Am häufigsten aber tritt der Mischtypus auf, manchmal in starkem Durcheinander, so 2, 493 ff., wo Ludwig d. Fromme zu seinen Getreuen redet *O famuli nostro nutrimino freti nostris insistite jussis . . . et mea verba suscipite. Res equidem . . . credo. Ducimus aptum ut demus. Requiram . . .*

Aber alle diese Zeugnisse stellen nur dar, wie die Formen im lateinischen schriftlichen Verkehr gehandhabt wurden, der aber deckte sich nicht mit dem mündlichen, so wenig als in dem vorhergehenden Zeitabschnitt. Diesen wird man am ersten in den Geschichtswerken suchen. Aber der lateinische Umgangstil bei den Historikern ist wiederum nicht ein getreues Abbild des deutschen, und so kommen für die deutsche Sitte die Geschichtschreiber der mittellateinischen Literatur zwar in erster Linie in Betracht, aber keineswegs als vollgültige Zeugen (s. unten). Für die Karolingerzeit sind, außer dem schon bei den Dichtern genannten Ermoldus Nigellus, besonders Paulus Diaconus mit seiner Langobardengeschichte und der Mönch von St. Gallen mit den *Gesta Caroli magni* beizuziehen; Einhard im Leben Karls bietet keine Beispiele.

Paulus Diaconus läßt den Luthari bei seiner Brautwerbung um Theudelinde, als Gesandten verkleidet, den König Garibald ihrzen, von sich sagt er 'Ich' (der darauf folgende Plural 'Wir' ist jedenfalls *societatis*, indem er mit sich seine Genossen zugleich einschließt, Hist. Lang. 3, 30); auch Prinz Romuald ihrzt seinen Vater, den König Grimuald (5, 10). Dagegen duzt die Amme die Prinzessin Theudelinde (3, 30), mit 'Ich—Du' sprechen ein wahrjagender Sklave zu Herzog Agilulf (3, 30), ein Hofmeister zu Romuald (5, 8), ein tuskischer Krieger zum Tyrannen Mahis (5, 40), der Diakon Seno zu König Kunincbert (5, 40), ein Stallmeister zu König Kunincbert (6, 6), desgleichen der verbannte Prinz Bertharit zu König Grimuald und umgekehrt (5, 2). Im lateinischen Geschäftsstil dagegen sind abgefaßt die Briefe des Papstes Gregor an die Königin Theudelinde (4, 9 'Wir—Ihr' und seltenes 'Du'), an König Agilulf (4, 9) und an Herzog Arogis (4, 19) mit 'Wir—Ihr'.

Der Mönch von St. Gallen hat seine Geschichte Karls d. Großen Karl d. Dicken gewidmet. Wo er diesen anredet, wie 1, 18; 2, 9, 10, 16, nimmt er die unterthänige Form 'Ich [selten Autoren=Wir]—Ihr'. In der Erzählung selbst tritt der plur. *reverentiae* zurück. Er erscheint, manchmal untermischt mit der II. sing., in folgendem:

ein junger Priester zu Karl d. Gr.: *domine, hoc . . . in potestate vestra situm est. später aber: tene fortitudinem tuam ne potestatem tibi . . .*; Königin Hildegard zu Karl: *obsecro, domine dulcissime, ut detis illum fidei famulo vestro, clerico meo* (1, 4); Ludwig der Fromme zu seinem Vater Karl (2, 10): *meus et vester, si dignamini*

(= oba ir giwerdöt), darauf Karl zu Ludwig: Da mihi .. und dann Ludwigs Söhnchen zu Karl, seinem Großvater: Quando vester eram vasallus, post vos .. nunc autem vester socius ... me vobis coaequo; ein Bischof zu Karl: quocumque vos veneritis (1, 14); ebenso Gefährten Karls zu diesem (1, 19): Domine, in vestro nomine .. vobis dignamini, sublimitati vestrae; ein Gesandter zu Karl (2, 18): dexterae vestrae. Dagegen kommt auch oft die volkstümliche Art zur Geltung: Karl d. Gr. spricht Leo zu Karl (1, 10) 'Ich' und 'Du', ebenso der Mönch und Glockengießer Tanko (1, 29) und ein alter Nordmann (2, 19) zu Karl, ein Bischof (1, 15) geht vom Sing. facis, domne imperator ... proicis auf apud vos über. — Fast ganz aufgegeben ist der plur. maj. (pellicium nostrum .. in conspectum nostrum sagt Karl d. Gr. 2, 17).

Die Betitelungen sind in den historischen Werken des Paulus Diaconus und des St. Galler Mönchs meist im germanischen Stile gehalten. Bei Paulus Diaconus: domine Romuald 5, 8 (= hërro Romuald), domine rex 5, 40 (= hërro kuninc), domine mi rex 6, 6. Beim Mönch: domine mi rex, domine dulcissime 1, 4 (Königin Hildegard zu Karl d. Gr.); die Anrede mit dulcissime ist dem lateinischen Sprachgebrauch entnommen und nicht ursprünglich deutsch, vielmehr ist Notkers suözze herro Pj. 99, 5; 104, 11; 144, 9 und suöze truhten Pj. 33, 9; 85, 5; 134, 3 Uebersetzung des lat. suavis (est) dominus); laete vir domine (ist laete hier falsche Uebersetzung des deutschen frö 'Herr?') 1, 5, laetifice rex (ebda.), laete vir episcopo 1, 11; Kyrieleison Hludowico beato, O te beate Hludowice 2, 21. In den lateinischen Formeln und Briefen sind demgegenüber traditionelle Titel und ehrende Abstracta üblich wie celsitudo, clementia, serenitas, excellentia, seit Ludwig d. Frommen auch majestas u. a. (Sichel a. a. D. 1, 180 f.), oder potestas, potentia, sapientia, pietas, auctoritas, dignitas u. a., ein Titelwesen, das je nach Stand und Würden abgemessen sich von den regierenden Häuptern auf die geistlichen und weltlichen Beamten und Privatpersonen ausdehnte.

Es galt hier zunächst, den Boden zu gewinnen für die deutschen Anredeformen des Mittelalters, indem sie auf ihren Ursprung zurückzuführen waren. Er liegt, wie schon J. Grimm erwiesen, in dem spät-römischen Kaisertum. Die Weiterentwicklung führt durch das merowingische Reich auf das der Karolinger. Das lateinische Formensystem wurde im großen und ganzen auch in den folgenden Jahrhunderten beibehalten. Mit dem 9. Jahrh. ist zwar die Zeit erreicht, wo die ahd. Literatur einsetzt, aber sie liefert zunächst nur spärliche Beiträge für unsere Untersuchung. Die lateinischen Denkmäler sind darum noch so lange zu befragen, als die einheimischen deutschen nicht genügende Auskunft geben. Erst etwa seit der Mitte des 12. Jahrh. gewähren diese ausreichendes Material.

Vom 10.—12. Jahrh. ist in den Urkunden je nach dem Stande des Ausstellers der plur. maj. oder die I. pers. sing. Regel, vgl. Sasse S. 37 ff., wie in den vorhergehenden Jahrhunderten; in den epischen Gedichten ebenso wie früher meist nach klassischem Muster 'Ich—Du'.

Bei den Geschichtschreibern treten die Pluralformen in der Darstellung deutscher Verhältnisse sehr zurück, also wie bei Paulus Diaconus und dem St. Galler Mönche. Streng ins Einzelne durchgeführte Regel ist natürlich nicht zu erwarten, auch spielt hier die Eigenheit der Verfasser mit herein. Immerhin hat der Kurialstil auch in geschichtliche Werke Eingang gefunden. Ein Typus für diese Gattung ist die *Vita Mahthildis reginae* (Mon. Germ. script. IV, 282 ff.). Und so trifft es sich, daß von zwei Schriftstellern, die ein und dieselbe Zeit, ja dieselben Personen behandeln, die Redeformen verschieden wiedergegeben werden, nämlich von Widukind in seinen *Res gestae Saxonicae* (Mon. Germ. script. III, 408 ff.) und vom Verfasser der genannten *Vita Mahthildis*. Widukind in den Widmungen an Ottos I. Tochter Mahthild (vor Buch I, II, III.) spricht von sich im Plural, offenbar *modestiae* (z. B. *nostra humilitas, nostra devotio*) und redet die Prinzessin mit 'Du' an; im Laufe der Erzählung läßt er den Herzog Heinrich im Gespräch mit einem Gesandten den plur. maj. gebrauchen (I, 22); als Heinrich I. zum König ausgerufen wird, spricht er im Mischstil (*Satis michi est ut . . . rex dicar et designer . . . penes meliores vero nobis unctio et diadema sit . . . tanto honore nos indignos arbitramur* I, 26); derselbe Heinrich I. und Otto I. sprechen zum Heere in I. pers. sing. (I, 38 bezw. 3, 32 u. 46); ein Gesandter duzt den König Heinrich (I, 33) und der Bassall Agina Otto I. (2, 17). Dagegen in der *Vita Mahthildis reginae* steht in der Widmung das solenne 'Wir—Ihr', im Texte durchaus der plur. maj. und rev.: so in wechselseitigen Reden zwischen der Königin Mahthild und ihrem Sohn Otto I., zwischen den beiden Königinnen Mahthild und Adelheid; Mahthild und Otto I. reden überhaupt nur im plur. maj. und werden nur mit dem plur. rev. angesprochen, und der Verfasser ist in dieser zeremoniellen Form so geübt, daß er die Königinmutter den plur. maj. selbst im Gebet zu Gott gebrauchen läßt (Kap. 20). Doch gegenüber ihrem zweiten Sohn, dem Herzog Heinrich, der sie ebenfalls ihrzt, bricht das vertrauliche Du auch die starren Fesseln dieser Etikette (Kap. 14 u. 16, s. die Stelle in der Gramm. 4, S. 358). Die höfische Art ist also der individuelle Stil dieses Autors. Aber er steht damit bei Seite. In seiner Vorlage, der *Vita Mahthildis antiquior* (Mon. Germ. script. X, 573 ff.) überwiegt in den Reden der Königin Mahthild — andere kommen nicht in Betracht — die volkstümliche Weise des Singulars weitaus den plur. maj. Und selbst Otto III., der doch die höchsten, römisch-byzantinischen Vorstellungen von seiner geheiligten Majestät hatte, läßt Thaukmar in der *Vita Bernwardi* (Mon. Germ. script. IV, 770 ff.) ebenso wie Heinrich II. mit der I. pers. sing. auftreten. — Auch Ekkehard wendet in seiner Chronik von St. Gallen (Mon. Germ. script. II) meist nur den Singular beider Personen an im Verkehr aller Stände, der Geistlichen und Mönche, Bischöfe und weltlichen Fürsten, der Königinnen (Ottegebe und Adelheid), der Könige

und Kaiser (Konrad, Otto I., Otto II.). Jedoch da Ottos I. Sohn, der spätere Otto II., zum Könige der Ostfranken gekrönt wurde (a. 961) und beide zusammen gemeinsam Staatsgeschäfte vollzogen, so erscheint, auf sie beide bezogen, auch wiederum jener auf zwei Majestäten angewendete plur. rev. der römischen Kaiserzeit, ein äußeres Zeichen des wiederaufgerichteten Imperatorentums; dazu auch die Anrede *domini mei, majestas vestra*.

Der plur. rev. auf eine Person bezogen ist sehr selten: Boten ihrzen den König Konrad (S. 87); Ekkehard II, der Lehrer der Herzogin Hadwig, redet sie an *Domina mi, ut ab ore vestro aliquid raperet, alias sciolum vobis illum attuli*, später duzt er sie wieder (S. 125); ein Sachwalter ihrzt die Herzogin (*gratia vestri immerito, dux optima, caret* S. 126). Auch die Vortitelungen sind bei Ekkehard sehr einfach: *domine mi* (Ekkehard II zu Otto II S. 138, 140, Otto II zu seinem Vater Otto I S. 139), *domina mi, serena mi* (Ekkehard II zu Hadwig S. 125), *o rex* (Boten zu König Konrad S. 87) *mi rex, domine mi rex* (Bisch. Arnulf von Toul zu Otto II S. 126), *pie rex* (Bischof Hiltebald von Chur zu Otto II S. 127), *o rex, gloriose mi* (Ekkehard II zu Otto S. 133); *Ecce pater* (Otto II zu Otto I S. 139), *fili mi* (Königin Adelheid zu ihrem Sohn Otto II S. 146); *mi dilecta* (Otto I zu Königin Adelheid S. 146); *domine semper amande* (Adelheid zu Otto I S. 139); *dominus meus, omnium hominum carissimus*. *Salve, domine, salve semper dulcissime* (Wendelgart zu ihrem Manne Graf Uodalrich S. 120); *anime mi* (Mönch Sandrart zu einem Wächter S. 145), *Eia mi sodes care* (Erzbischof Uodalrich zu einem Diacon S. 108), *bone vir* (Tuotilo zu seinem Gegner, dem hinterlistigen Mönche Sindolt S. 97, nicht der übliche Gruß der Mönche 'frater'!), *vir bone* (der schwachsinige Mönch Heribald zu einem ins Kloster eindringenden ungarischen Krieger S. 106); endlich und am wichtigsten, der deutsche Gruß, womit Bergleute den Bischof Salomo empfangen (S. 87) *heil herro, heil liebo!* Die meisten dieser Formeln begegnen auch in der *lingua theotisca*, s. unten 28 ff.

Die Briefsammlungen werden mit dem Anfang des 12. Jhs. wieder häufiger. Der Stil ist hier insofern regelmäßiger geworden, als die Mischform, wie schon bei Servatus Lupus, sehr zurückgedrängt wird. Man kann z. B. unter den Briefen des Reinhardtsbrunner Codex (ed. Höfler, Archiv f. Kunde österr. Geschichtsquellen 5, 1 ff.), von ca. 1130—40, viele durchlesen, bis man auf gemischtes 'Ich—Wir' oder 'Du—Ihr' stößt. Ganz unterlassen wird es nicht (vgl. die Nummern 14, 15, 24, bes. 43, 44, 45, 51). Dasselbe ist der Fall in den Briefen Wibalds von Stablo, ca. 1140—60 (ed. Jaffé, Bibl. 1, 76 ff.), in den von Wattenbach herausgegebenen Briefen im Archiv f. Kunde österr. Geschichtsquellen 14, 68 ff. (Zeit Lothars) und besonders bei Petrus von Blois. Seit Ende des 11. Jhs. kamen dann, zuerst in Italien, Lehrbücher zur Abfassung von Briefen, die eigentlichen Briefsteller, auf (vgl. Wattenbach, Ueber Briefsteller des Mittelalters, a. a. O. S. 29 ff., Rodinger, Briefsteller und Formelbücher des 11.—14. Jhs., Quellen und Erörterungen Bd. 9, I u. II). Sie geben genaue, oft recht pedantische Vorschriften über alle Einzelheiten der fünf (oder drei) Teile, in die ein wohl abgefaßter Brief gegliedert sein muß. Für den Gebrauch der Numeri sind nur allgemeine Regeln aufgestellt:

Et scias, quod in plurali numero de se loquentur majores, et eisdem scribetur similiter in plurali (Guido Fabo, um 1230, Rodinger a. a. D. 9, I, 189). In der Summa de arte prosandi des Konrad von Mure (a. 1275, ebda. S. 435) wird vorgegeschrieben: Item que persona debeat loqui pluraliter, que singulariter. Omnes enim personatum vel dignitatem habentes, dum scribunt suis equalibus vel inferioribus, se ipsos in plurali numero ponere consueverunt. Sed scribendo longe superioribus huiusmodi sollempnice vitant. Minores quoque quibuscunque personis alicuius nominis et honestatis scribendo precipue in dignitate constitutis secundum consuetudinem terre nostre numerum pluralem ascribunt. Das heißt wohl soviel als, die Personen höheren Standes haben von sich im plur. maj. zu schreiben (außer an ganz Hochgestellte), die von niederem in der Anrede den plur. rev. zu gebrauchen.

Die gemischte Form ist offenbar nicht mehr schulgerecht, denn sie wird in den Vorschriften nicht erwähnt, auch in den Musterbeispielen selten angewendet. Aber ganz ist sie nicht verbannt, sie findet sich z. B. noch bei Hugo von Bologna (ca. 1130, S. 82—84 u. S. 90, Schüler an Lehrer und umgekehrt, Freund an Freund); auch bei Ludolf von Hildesheim (um 1250, S. 372, Sohn an seinen Vater). Es ist also festzustellen, daß der Gebrauch des Mischstils nach der Zeit Karls d. Gr. überall eingeschränkt wird. Dieser Typus wird demnach gegenüber den vier andern (oben S. 126) bedeutungslos.

Nach dem Vorhergehenden kann man unter den Redeformen des Lateinischen im Mittelalter drei Stilarten unterscheiden: a) der klassische Stil, Singular der I. und II. Person, besonders in der Poesie; b) der Geschäftsstil, mit bestimmter Regelung der Numeri und Titulaturen, besonders in den Gesetzen, Urkunden und Briefen; c) der Stil des mündlichen Verkehrs, besonders bei den Geistlichen, aber auch bei Hofe in Übung. Dieser fällt keineswegs zusammen mit dem Geschäftsstil, sondern unterscheidet sich von ihm durch geringere Anwendung der Höflichkeitsformen, d. h. durch weitgehenderen Gebrauch des Singulars und weniger solenne Betitelungen. Er findet sich besonders in den historischen Werken.

Welche Schlüsse lassen sich nun mit dem lateinischen Material auf die deutschen Verhältnisse ziehen? Vorab sind die Urkunden und Briefe, also die im Geschäftsstil (Stilart b) abgefaßten Schriftstücke ganz auszuscheiden, denn sie bewegen sich in festen, für das ganze Abendland, also ebenjogut für die romanischen Nationen gültigen Normen. Das Gleiche gilt für die Gedichte, weil hier vielfach die klassischen Muster fortwirkten (Stilart a). Auch die historischen Werke, in denen sich am ehesten der Stil des mündlichen lateinischen Verkehrs aufweisen läßt (Stilart c), sind keine ungetrübten Quellen bezüglich des Deutschen. Die Geschichtschreiber schildern zwar das Leben in seiner Wirklichkeit, aber sie thun es eben auch in lateinischer Sprache, und die hatte ihr eigenes mit dem deutschen nicht in fester Korrespondenz stehendes Formsystem der Reden. Sie wurde in der Schule erlernt, die Lehrbücher waren lateinische Klaffier wie Virgil, Ovid, die Grammatiken des Donatus und Priscian und die Vulgata, in diesen aber gab es überhaupt so gut wie gar keinen plur.

maj. oder rev. Neben diesem einfacheren, mehr durch das klassische Latein beeinflussten historischen Stil, der auch dem des mündlichen Verkehrs am nächsten kommt, ging ganz getrennt jener Geschäftsstil mit seinen Höflichkeitsphrasen, und der konnte auch in historischen Darstellungen die Oberhand gewinnen oder wenigstens gelegentlich zum Durchbruch kommen. Man ist also oft nicht einmal sicher, ob die lateinischen Historiker den Stil der lateinischen Verkehrssprache (c) getreu wiedergeben.

Daß in den lateinischen Geschichtswerken auch die wirkliche deutsche Redeform nicht zum Ausdruck gelangt, läßt sich aus dem Sprachgebrauch der Schriftsteller selbst heraus wahrscheinlich machen, z. B. aus Ekkehard's St. Galler Chronik: Ekkehard II ihrzt die Herzogin Hadwig, fast alle andern Personen aber verkehren im Singular, selbst Mönche duzen den Kaiser — ein solcher Widerspruch kann nicht auf den wirklichen Verhältnissen beruhen, sondern ist eine stilistische Freiheit des Verfassers. Thatsächlich wird Ekkehard II den plur. rev. gebraucht haben wie auch der Sachwalter (s. S. 132) und mit dem Geduzwerden der Kaiser hält der Verfasser das am Hofe geübte Ceremoniell nicht ein. Zu dem nämlichen Resultate führen jene auf S. 131 behandelten zwei verschiedenen Stilarten: sie können nicht beide zugleich die Verkehrsform am sächsischen Hofe wiedergeben, da es doch keine zwei verschiedenen Hofgebräuche gab. Der lateinische Stil der Historiker kann demnach nicht als getreues Abbild des Sprachgebrauchs in der lingua theotisca gelten. Bei aller Fertigkeit, mit der es gesprochen und geschrieben wurde, war das Lateinische doch eine für sich bestehende Kunst- und Gelehrtensprache, deren in festen Regeln überkommenen Ausdrucksmittel nicht durchweg den neueren Verhältnissen angepaßt wurden. Es läßt sich also aus den Geschichtswerken nur das allgemeine Urteil gewinnen, daß seit dem 9. Jh. der plur. rev. auch in der mündlichen deutschen Rede gebraucht wurde; im Einzelnen sind die Fälle oft nicht den Thatsachen des deutschen Verkehrs entsprechend geregelt. Gewiß war auch von der Etiquette in der Anwendung der Numeri ein großer Spielraum gelassen. Endlich ist zu beachten, daß bei den Titulaturen die Umschreibung durch Abstracta im Deutschen noch nicht Eingang gefunden hat und besonders daß sich die höfliche Ausdrucksweise nur auf die Anwendung des Plurals II. Person, des plur. reverentiae, erstreckte; der plur. majestatis hat ja hier keinen Eingang gefunden. Wenn er also bei den Historikern auch in den Schilderungen deutscher Verhältnisse vorkommt, so liegt hier sicher eine Übertragung des lateinischen Kurialstils vor.

## Die deutschen Anredeformen.<sup>1</sup>

### I. Althochdeutsche Zeit.

Die ahd. Literatur ist lediglich ein Anhängsel der lateinischen und

<sup>1</sup> Die Literatur ist verzeichnet bei Erdmann-Mensing, Grundzüge der deutschen Syntax 2, 31.

nur ganz wenige Denkmäler gewähren einen von lateinischen Vorlagen unbeeinflussten Einblick in die damals geltende Sitte. In dem folgenden zweiten Teile dieses Abschnittes soll zusammengestellt werden, was wir aus der deutschen Literatur über die Redeformen erfahren. Doch zunächst sind die beiden Epen von Waltharius und Ruodlieb zu betrachten, die von der Wissenschaft mit Recht der deutschen Literaturgeschichte zugeteilt werden. Sie bilden die Vermittlung mit den lateinisch geschriebenen Biographien und Zeitgeschichten.

Waltharius. — Zweierlei Gelegenheiten sind für die Reden im Walthariusliede gegeben: anders ist die Verkehrsform im ersten Teile am Hofe Attilas als im zweiten im Lande der Franken. Dort ist die höfische Etiquette streng eingehalten. Osprün ihrtz ihren Gatten, den König Egel, denn ausgewählt formell, ja unterthänig bewegen sich die Königinnen gegenüber ihren Eheherren:

B. 125 ff. *Provideat caveatque precor sollertia regis* (den Eingang also bildet ein ehrerbietiges Abstractum mit III. pers.) *Ne vestri imperii labatur forte columna, Hoc est, Waltharius vester discedat amicus... Ideircoque meam pendite nunc rationem; Cum primum veniat, haec illi dicite verba ... B. 140 completis ... potestis.* Zu der zweiten Rede B. 372 ff. ebenfalls zuerst Umschreibung des einfachen Personalpronomens *Quod domino regi jam dudum praescia dixi...* dann imperii vestri. Egel in der Rede, die er auf Osprün Rat an Walthar zu richten hat, B. 132 ff., hat nicht die Form der offiziellen Staatsacte mit dem plur. maj., sondern die des vertraulichen Verkehrs *Ich—Du* zu wählen; seine Höflichkeit aber bricht durch bei *Servitio in nostro und in quod gratia nostra Prae cunctis temet nimium dilexit amicis.* Endlich Walthar gebraucht in der Antwort gegen Egel den *Nichstül*, B. 146 ff., zuerst *Ich—Ihr*: *Vestra quidem pietas est, quod modici famulatus Causam conspicitis; sed quod mea segnia mentis Intuitu fertis, numquam meruisse valerem. Sed precor, ut servi capiatis verba fidelis u. s. w.,* dann von B. 159 an, als er die Bitte vorbringt, *quare, precor, absque jugali Me vinclo permitte meam jam ducere vitam u. s. w.,* drängt die Empfindung vor und er fährt mit vertraulichem *Du* fort; und während er vorher als treuer Knecht (*servi verba fidelis*) den Befehlen des Herrn und Gebieters gehorham zu sein sich beeifert (*oculis senioris* B. 154, *domini praecepta* B. 150, *obsequio domini* B. 159), steht er dann wie ein Sohn mit Schmeicheln seinen Wohlthäter an, den besten der Väter: B. 165 *Testor per propriam temet, pater optime, vitam...* Die zweite Rede Walthars an Egel bilden die kurzen in höflichem Tone gehaltenen Worte bei der Eröffnung des Trinkgelages B. 306 f. *In hoc rogito clarescat gratia vestra, Ut vos inprimis reliquos tunc laetificetis.*

Ekkehard hat also die höfischen Verkehrsformen seiner Zeit durchgeführt und sich hier nicht von klassischen Mustern beeinflussen lassen, obgleich Virgils Aeneis manches Beispiel für diese Fälle gegeben hätte. Und diese Beobachtung ist nicht unwichtig für die Beurteilung seiner Darstellung im Ganzen. Wie manche Einzelheiten auch aus Virgil aufgenommen sein mögen, die Auffassung, in der die Dinge gedacht sind, ist nicht die klassische, sondern die der romanischen Periode des 10. Jhs., zu deren wesentlichen Merkmalen eben die Nachwirkung des klassischen Altertums gehört. Der Stoff ist in der Denkart des romanischen Mittel-

alters erfaßt und in die Formen jener Zeit gekleidet, vgl. W. Meyer, Der Dichter des Waltharius, Ztschr. f. d. Alt. 43, 113 ff. Sprachlich gehören die Plurale der Anrede und die Umschreibungen mit *sollertia*, *gratia*, *pietas* in die Reihe der nichtklassischen Bestandteile des Liedes, unter denen sie bis jetzt in den betreffenden Abhandlungen nicht genannt worden sind.

Das Gegenstück zu dem großmütigen Charakter des Attila bildet der prahlerische und niedrig gesinnte Gunther. Wenig Ehre zollt ihm der Dichter. An dem Hofe des mächtigen Hunnenkönigs herrscht der feine Umgangston und zeigt sich auch in den äußerlichkeiten der Redeformen: seiner königlichen Würde ziemen die Anreden im Pluralis und die stolzen Bezeichnungen. Ein ganz anderer Ton herrscht in Gunthers Umgebung. Zwar auch ihm huldigen die Vassallen mit der dem Herrscher gebietenden Ehrfurcht, aber es geschieht nicht in dem auserlesenen höfischen Ceremoniell, wie es an einem vornehmen Königshofe geboten war, sondern in der volksmäßigen Weise des Duzens. Überall wird Gunther nur mit Du angeredet und die Titel sind die einfachen *rex* (V. 528 . 1071 . 1114 . 1123) *rex inclite* (V. 452), *inclite princeps* (V. 1098), *o senior* (V. 574), *domne* (V. 1098 . 1112). Die einzige pluralische Anrede im ganzen zweiten Teile ist *vestro honori* (V. 580). In dieser volkstümlichen Art liegt nun an sich gewiß keine Mißachtung — sie ist ja die des germanischen Heldenliedes —, aber in diesem Falle ist sie doch vom Dichter absichtlich gewählt, weil er dem mit Geringschätzung behandelten Frankenkönig das würdevolle Ihr nicht gewähren und zugleich diese Figur individualisierend von Attila abheben wollte. Auch die andern Helden des zweiten Teiles duzen sich untereinander und reden von sich in I. pers. sing. Das ist Regel. Aber ganz ist diese germanische Weise doch nicht eingehalten, etwa zehn Mal begegnet der plur. maj., von Hagen: *indignum nostri iuvamen* V. 1072, von Gunther: *de nostra culpa* V. 1076, von Trogus: *mucronem nostrum* V. 1043, und besonders von Walther: *dubitamus* V. 596, *dextera nostra* V. 767, *telum penetrabile nostrum* V. 775, *pro vulneribus nostris* V. 809, *consilium nostrum* V. 881, *nostris complexibus, nos* V. 1242 f. Man darf nun zwar beim Mißstil nicht hinter jeder einzelnen Form eine bestimmte Absicht wittern, aber ganz ohne Grund wird es nicht sein, daß gerade Walther, dem Lieblingshelden des Gedichtes, das erhabene 'Wir' zugehört ist. — Die Liebenden verkehren in vertraulichem 'Ich—Du', aber doch bricht gelegentlich die unterthänige Haltung des Weibes durch. So sagt Hiltegund zu Walther *domne* V. 1213, *mi domne* V. 249, *mi senior* V. 545, *vestrum velle meum solis his aestuo rebus. Praecipiat dominus, seu dextera sive sinistra* V. 257 f. Kein ehrender Titel, kein plur. rev. von Seiten des Mannes gegen die Braut.

Da die drei Stilarten der lateinischen Redeformen (s. S. 133) so leicht ineinander übergehen, so ist es oft kaum zu unterscheiden, ob der



Singular der Anrede als klassisches oder als volkstümliches Du zu nehmen ist. So könnte an sich das Duzen im zweiten Teile auch als klassisch-poetischer Stil aufgefaßt werden, aber das läßt das Verhältnis zu dem Verkehrston des ersten Teils nicht zu. Es muß eben der Charakter des ganzen Wertes, die Eigenart des Verfassers die Entscheidung geben. Auch in diesen Redeformen arbeitet der Dichter des Waltharius individualisierend und realistisch.

Ganz andere stilistische Grundsätze bestehen in den Redeformen des Ruodlieb, hier herrscht im Gegensatz zu dem modern-realistischen des Waltharius das klassisch-idealistische Prinzip vor. In den langen Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen, Fragm. 1—5, 584 (Seiler), selbst in der feierlichen Botschaft des besiegten Königs an den Sieger (4, 53 ff.), wird nicht der Geschäftsstil eingehalten, sondern die Gesandten und die beiden Könige duzen sich alle untereinander; nur ganz selten schlüpft ein plur. rev. durch (Gesandter zum König Hoc est vestri juris, rex, induciari 4, 32; kleiner König zum großen sub vestre fidei scuto 4, 156). Wenn der plur. I. pers. im Munde der Könige vorkommt, so kann er als kollektiv aufgefaßt werden und öfter tritt deutlich die I. pers. sing. in Beziehung auf die einzelne Person des Redenden dann daneben, so jagt 4, 130 der kleinere König

O nostri domini missi summique patroni, Si respondere bene sciremus uel honeste Demandaminibus elementibus atque paternis, Est ut promeritus nimium, prompte faceremus. Dicite nunc illi de me de plebe uel omni ... So auch 5, 45 ff., 5, 203 ff., auch 5, 35.

Die Grenze, ob die I. Person als plur. maj. oder als plur. societatis zu fassen ist, ist freilich auch hier manchmal verwischt und dem Dichter hat wohl selbst in vereinzelt Fällen eine strenge Scheidung nicht vorgeschwebt, so z. B. 4, 20 ff., aber da der kleinere König den größeren nur duzt, so kann die I. pers. plur. in Bezug auf den kleineren im Prinzip unmöglich als plur. maj., höchstens als plur. mod. gedacht sein. — So bewegt sich auch die Unterhaltung zwischen dem Jäger und Ruodlieb, zwischen diesem und dem König nur in der Form 'Ich—Du' (auch 5, 295 ff. denkt der König bei den Pluralen pertractemus, demus, nobis, an sich und sein Volk, vgl. 5, 300); ebenso wird in dem offiziellen Rückberufungsschreiben Ruodlieb von den Herren nur geduzt und alle Höflichkeitstitel sind unterlassen (5, 230 ff.). Der Dichter also hat hier das klassische Stilprinzip mit dem Singular der Redeformen aufgenommen, das ja überhaupt in der Poesie immer bevorzugt wurde. Einigemale kann man freilich auch hier zweifelhaft sein, ob das Du nicht eher als ein vertrauliches aufzufassen ist, so in dem Verhältnis des gütigen Königs zum Jäger, von welchem 1, 131 gesagt ist Qui non ut domino sed ceu respondit amico. Als Ruodlieb, dem der König ebenfalls sehr freundlich gesinnt ist, ihn um seinen Abschied bittet (5, 278 ff.), erlaubt er gnädig eloquere, clemente potiris ad id me, darauf fehlt es aber doch nicht an stärkeren Ehrenbezeugungen wie Umarmen und Küssen

der FüÙe, Anrede in III. pers. sing. Ganz unmöglich vollends kann sich jene vertrauliche Form auf das Benehmen der Gesandten und Boten und überhaupt auf geschäftliche Akte ausdehnen: hier kann nur das klassisch-poetische Du vorliegen.

Wie die Erzählung zu andern sozialen Schichten übergeht, ändert sich auch die Tonart des Verkehrs: der Rothe und der Bauer, in dessen Hause er Nachtquartier sucht, ihrzen sich, ebenso der Bauer und seine Frau (7, 49 ff.); wenn der Rothe dagegen die Frau duzt, so thut er es, weil er sich für ihren Verwandten ausgibt. Das Gegenstück zu dieser Szene bildet die Einkehr Ruodliebs bei dem braven Ehepaar und hier duzt der Hauswirt den Ritter (7, 6). Die Redeformen sind vom Dichter hier mit bewußter künstlerischer Absicht verschieden gewählt als Mittel, um den Kontrast zu verstärken. Wo er also in gemeine Verhältnisse heruntersteigt, da wendet er den realen Stil an, wie er im alltäglichen Leben in deutscher Sprache üblich war. So lauten auch die wegwerfenden Worte Ruodliebs zum Rothen, dessen Gruß ihm widerwärtig ist, im Plural: quo uultis pergere quitis (5, 590); weiterhin, da er ihn als Reisegenossen zuläßt, gewährt er ihm auch das gleichstellende Du. Sonst ist auch im zweiten Teile das Duzen Regel, so zwischen der Mutter und Ruodlieb, zwischen Ruodlieb und seinen Freunden, zwischen Braut und Bräutigam (15, 66 ff. bei der Trauung, entgegen der schwäbischen Trauformel, s. unten); selbst der Hirt und Ruodlieb duzen sich (6, 29). Der plur. maj. begegnet natürlich nie und der plur. rev. außer den genannten Fällen nur noch selten: von der Schloßherrin gegen Ruodlieb uos uelut estis 13, 35; si uultis, rithmos modulari ualeatis 9, 34; als Ruodlieb erfährt, daß sie Gevatterin zu seiner Mutter ist, bewegt sich die Unterhaltung im Du und erst bei der offiziellen Einladung zur Hochzeit ihrzt er sie wieder (15, 4 f.). Ein Diener zu Ruodlieb: a sella denodau i vestra (13, 85).

Trefflich hat Kögel den Dichter des Ruodlieb als den frühesten Naturalisten in der Geschichte der deutschen Poesie geschildert (Gesch. d. deutschen Lit. 2, 409). Aber zu den realistischen Schilderungen der Menschen und ihrer Sitte paßt nicht das Stilprinzip der Reden, und trotz seines barbarischen Lateins bevorzugt der Dichter weitaus das antike Du. Realistisch verwertet ist der Redestil, abgesehen von den Episoden bei der Schloßherrin, eigentlich nur in der Dorfgeschichte. Und so tritt das Merkwürdige ein, daß die Unterhaltung in der feinen Gesellschaft am Hofe mit Du geführt wird, die in der Bauernhütte mit höflichem Ihr; gerade umgekehrt wie im Walthariusliede, wo beim Großkönig der moderne Konversationsston im Geschäftsstil und in der Umgebung des minderwertigen Gunther der volkstümliche Umgangston angeschlagen ist. Es ist deshalb nicht richtig, daß Reden wie bei den Friedensverhandlungen 4, 1 ff. so wirklich hätten gehalten werden können (Kögel, Lit.-Gesch. 2, 355) oder daß das Gedicht geradezu eine Quelle für den Konversationsston der höheren Gesellschaft sein kann

(ebda. S. 406). Die auffallende Verschiedenheit der Anredeformen bei Hofe und beim Bauern zeigt, daß der Dichter bei der Schilderung höflicher Szenen im sprachlichen Ausdruck unmöglich der Wirklichkeit gefolgt sein kann, denn eine Behandlung des Stils, welche am Hofe duzen, im Bauerndorfe aber ihrzen läßt, entspricht weder der deutschen noch der lateinischen Verkehrssprache jener Zeit.

Da der lateinische Geschäftsstil im Ruodlieb vermieden wird, so fehlen auch abstrakte Betitelungen wie die *vestra pietas*, *gratia vestra* im Walthariusbilde, dafür aber andere nicht offizielle Formeln, sondern mehr dichterisch frei gewählte Metaphern eintreten wie *eternum columen regale tuorum lete uiue* (3, 44). Sonst entsprechen die Titulaturen fast immer den einfachen deutschen:

*rex* 3, 50. 55. 4, 32. 5, 64. 5, 280; *rex optime* 5, 174; *pie rex* 5, 304. — *domine* (*domne*) vom Niederen zum Höhern 1, 114 (der fremd ankommende Ruodlieb zum Jäger des Königs), 4, 201 (Gesandter zum König), 5, 149 (kleiner König zum großen), 6, 31 (Hirt zu Ruodlieb), 6, 75 (Bettler zum reichen Bauern). — *care*, vom Höhern zum Niederen 3, 58. 4, 204. 5, 246; *mi care* 5, 418; *carissime* 5, 549; *carissime cunctigenorum* 5, 422; *dilectissime* 5, 420. — *bone* 5, 604 (der Bote zu Ruodlieb). — *here*, Voc. zu lat. *herus*, 10, 75 (Knabe zu Ruodlieb), *hera* 7, 127 (der Bauer zu seiner Frau; *domina* heißt die Bäuerin 6, 108. 8, 74. 76), 10, 1 (Ruodlieb zur Schloßherrin), 17, 10 (Ruodliebs Vertreter zu dessen Verlobten). Lat. *herus*, *hera* (Deminitiv *herilis* 'junger Herr' und 'Fräulein', vgl. Du Cange — Favre 44, 197, Seiler S. 315) treffen zufällig mit ahd. *hërro* [*hërra*] überein (s. unten S. 147); *herus* floß auch mit *heros* zusammen (Voigt, *Echasis* Capt. V. 563 Anm. und Seiler 9, 31 Anm., Diefenbach Gloss. S. 276, Nov. Gloss. S. 202). — (*mi*) *fili care* (die Mutter zu Ruodlieb) 5, 251. 261. — *sodes* (Ruodlieb zum Hirten) 6, 29, *mi bone sodes* (König zu Ruodlieb) 5, 548, *care sodalis* (Gefährte zum Rothen) 7, 72. — *miles summe* (Richter zu Ruodlieb) 8, 129. — *summi patroni* 'hohe Herren' (Seiler S. 83) 4, 130. — 'Vater' heißen Knechte und Mägde den Bauern, ihren Herrn, er sie 'Kinder' 6, 109 f; vgl. Waltharius B. 165 und 618.

Die deutschen Redeformen sind viel einfacher als die lateinischen vor allem dadurch, daß der plur. *majestatis* wegfällt. Es handelt sich also hier nur um die Anredeformen mit Du und Ihr.

Otfrid. — Ad Liutbertum. Den Stil der lateinischen Zugschrift an Liutbert hat Schönbach Bf. f. d. Alt. 39, 375 ff. erklärt und gezeigt, daß sich Otfrid unter fast absichtlicher Vermeidung jeder Selbstständigkeit durchweg an feststehende Tradition und vorgeschriebene Formen hält. Die Anrede des Mönchs an den Erzbischof ist in ehrerbietigstem Tone gehalten mit dem Typus 'Ich—Ihr' unter Einflechtung der üblichen unterthänigen und solennen Titulierungen. Dieses Musterbeispiel eines Bittschreibens ist auf die sorgfältigste Weise ausgearbeitet.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Besonderen Ausdruck verlieh Otfrid der Diktion durch den rhythmischen Bau seiner Satzschlüsse (die natürlich nicht immer mit den Abteilungen unserer Ausgaben zusammenfallen), welche er nach dem sog. *cursus*, der rhetorischen Klausel, bildete, z. B. 3. 4 *deputāro procurant*, 42 *aliquāntulum nārrat*, 43 *portūlerit dicit*, 49 *elevationem caelestiam*, also, natürlich unter Messung des Accents und nicht der Silbenquantität, nach dem *Metrum*  $\underline{\times} \times \times | \underline{\times} \times$  (*cursus planus*); oder 3. 20 *dicabant pigrescere*, 45 *judicii*

Es drängt sich der Vergleich auf mit dem Briefe Notkers an den Bischof Hugo von Sitten. Auch hier wendet sich ein Mönch an einen hohen Kirchenfürsten, Mitteilung machend von seiner wissenschaftlichen Thätigkeit. Die Schwierigkeit, die deutsche Sprache gerecht zu machen, um den ungewohnten Stoff aufnehmen zu können, bestand für beide in fast gleichem Maße, und so berühren sich die Briefe mehrfach auch in den Gedanken. Aber welche Verschiedenheit im Tone beider Schreiben! Zwar auch Notker verkehrt in der Form 'Ich—Ihr', aber das ist auch das einzige äußere Zeichen des Standesunterschiedes; nichts von den demütigen Umschreibungen wie *parvitas mea, mea parva humilitas*, oder den verherrlichenden wie *vestrae excellentissimae prudentiae, sanctitatis vestrae* etc. Die verschiedene Stellung der Männer, des unbekanntes Mönchs und des weitberühmten Lehrers und Gelehrten, findet ihren Ausdruck im Stile. Auch diese Beispiele zeigen, welcher Wert in jener Zeit auf die stilistische Abfassung der Briefe gelegt wurde, wo die Episteln überhaupt, wie schon im römischen Altertume, eine wichtige Stelle unter den verschiedenen Zweigen der Literatur einnahmen.

Die Widmung an König Ludwig ist nicht in Anredeform abgefaßt, sondern von dem König wird in III. pers. geredet. Auch diese Art, wo der Dichter sich gar nicht erlaubt sich direkt an den Dedicanden zu wenden, begegnet oft in Ansprachen, Widmungen, Gedichten an hochgestellte Personen (s. S. 124 u. ö.).

Aus dem Schreiben an Hartmuat und Werinbert ist für unseren Gegenstand nichts zu gewinnen, da in der Anrede an die beiden schon an sich der Plural stehen muß. Dagegen bietet der Brief an den Bischof Salomo von Konstanz die ältesten Beispiele für den plur. rev. im Deutschen, was schon J. Grimm festgestellt hat (Gramm. a. a. D.). Es entspricht schon dem lateinischen Ceremoniell, daß der Mönch sich an den Bischof mit dem ehrerbietigen Ihr wendet. Oft ist allerdings in gebundener Rede in lateinischen Zuschriften das klassische Du beibehalten (s. S. 120 u. ö.). Um dafür nur naheliegende Beispiele noch anzuführen, verweise ich auf Gerald's Widmung zum Waltharius an Bischof Erchanbald von Straßburg, welcher geduzt wird; und auf Hrotswitha: in der profaischen praefatio an Gerberg (Barad S. 302) gebraucht sie 'Ich—Ihr', in den poetischen an Gerberg (S. 5 und 95) und in den zweien an Otto I und Otto II (S. 305 und 307) aber 'Ich—Du'. Dsfrid hat also auch hier eine besonders ehrfurchtsvolle Art gewählt. Doch ist vielleicht nicht die Nachahmung des lateinischen Kurialstils der einzige

mémorat =  $\underline{\text{X}}\text{X} | \underline{\text{X}}\text{X}$  (cursus tardus); die lateinische Quantität scheint noch mitzusprechen beim Ablativ der a-Decl.: 3. 28 *propria pertimescant, 115 lingua non habero* =  $\text{X}\text{X} | \underline{\text{X}}\text{X} | \underline{\text{X}}\text{X}$  bezw.  $\text{X} | \underline{\text{X}}\text{X} | \underline{\text{X}}$ . — Die Frage verdiente wohl eingehendere Behandlung, hier sei bezüglich dieser rhythmischen Prosa nur verwiesen auf Norden, Die antike Kunstprosa, bes. Bd. 2, 630, 759, 923 ff. (bes. auch 950) und die S. 924 ff. angegebene Literatur; und auf Kraus, Deutsche Gedichte des XII. Jhd. S. 201 ff.

Grund, weshalb er das Du vermeidet: im Deutschen klang Du nicht klassisch, sondern volkstümlich, Otfrid aber wollte in ehrerbietigem Tone reden und war also zu 'Ihr' und dem plur. rev. gezwungen.

Anrede an den Hörer oder Leser. — Meistens stellt sich Otfrid eine Person vor, an die er seine Ermahnungen oder Belehrungen richtet, nicht gerade selten aber auch ein größeres Publikum; dementsprechend braucht er den Singular oder den Plural der zweiten Person; oder er schließt sich selbst mit ein und wendet die I. pers. plur. an. Dabei findet oft ein rascher Wechsel der Personen statt: II sing. und II plur.; I, 23, 41 ff. Biginnet gote thankôn, thaz megit ir biwankôn .. Thu scalt thih io mit driwôn fora gote riwôn .. 57 Hugget therero worto .. 60 Thaz thu thes waldës alles, zi altere ni fallës. I, 27, 61 f. Er doufit thih sô thu iz ni weist thuruh then heilegan geist joh reinôt iuich säre in scinentemo hure. — I pers. plur. und II sing. I, 12, 26 ff. In herzen hugi thu inne .. Ni lâz thir .. Wir sculun uaben. I, 18, 33 ff. Faramës sô thie ginôza ouh andera strâza, then weg ther unsih wente zi eiginemo lante ... 37 Thu scalt habên guati .. — Ähnlich auch Übergang von der I pers. sing. zum plur. soc. unter Einbeziehung des Publikums: Hartm. 95 ff. Ni mag ih thoh ih wolle thie selbun livoli alle Thoh wir thaz irwellên .. thaz wir gigruazên. II, 24, 2 ff. Ih sagên thir zi wære, maht selbo iz lesan thäre .. thaz sagên ih thir in wära. — Ni mag man thaz irzellen thoh wir es beginnên. Im letzten Beispiel tritt auch das unbestimmte man, also die III. Person, für die I. ein, so auch z. B. IV 5, 1 Hiar scal man zellen nôti thie geistlichûn dâti, vgl. J. Grimm, Über den Personenwechsel in der Rede, M. Schriften 3, bef. 255 ff. (die mhd. Beispiele S. 258 f. Num. sind lauter kollektive Plurale).

Eintritt eines abstrakten Substantivs für die angeredete Person, ganz in lateinisch = ceremonieller Weise, liegt vor in IV, 36, 5 Ni helên wir thaz thînaz hêrôti (die Juden zu Pilatus, zi themo herizohen), wo thînaz hêrôti etwa so viel ist wie tuam majestatem, vgl. Erdmann-Mensing, Sintax 2, 34, und unten S. 148. Ein Seitenstück dazu ist die Umschreibung der ersten Person durch ein Abstraktum: theru minera nidiri V, 25, 77, thie selbûn smâhi min V, 25, 89, thiu mines selbes nidiri Hartm. 155, und mit dem Pronomen der Mehrzahl unsu smâhu nidiri Ludw. 26. Dieses sind dem Lateinischen (vgl. mea parva humilitas in Otfrids Sendschreiben an Ludbert) nachgeahmte usuelle Formeln, während die sonst bei Otfrid sehr häufig vorkommenden Umschreibungen durch ein abstraktes Substantiv wie z. B. die V, 25, 30 ff., auf welche Schönbach Pl. f. d. Alt. 39, 376 aufmerksam macht, aus dem momentanen Bedürfnis hervorgehen und in seinem individuellen Sprachgebrauch begründet sind.

Im Ludwigslied wird der König von den Kriegsgenossen begrüßt: frô min, sô lango beidôn wir thîn B. 30, also in germanischer Weise geduzt.

Im Heinrichslied redet der Bote den Kaiser mit Du an: cur sedes Otdo ther unsar keisar guodo dignum tibi fore thir selvemo ze sine B. 6—8, also im Stil der lat. Poesie mit dem klassischen Singular; dieser ist auch in die deutsche Vershälfte eingedrungen. Die Stelle beweist also nichts für die deutsche Sitte.

Die Straßburger Eide geben überhaupt kein Beispiel für die Anrede, der König Karl und das Volk bezw. der einzelne Krieger haben sich nur für ihre eigene Person auszusprechen. Dieses thun sie im Singular, nicht etwa im plur. maj. Auch die Eidformeln sind in ihrem

Wortlaut fest geregelt, dazu gehört, daß der Schwörende, weiß Standes er sei, den Eid in der Einzahl ablegt. Die Formel, nach der die Straßburger Eide gebildet sind, ist das sacramentum fidei, der Treu- oder Lehenseid, eingeführt in dieser Form von Karl d. Großen, vgl. die Formeln bei Waitz, Verfassungsgegeschichte 3, 255 ff., Winterim, Denkwürdigkeiten der christ-katholischen Kirche I, 2, 297 ff., Mon. germ. leg. sect. II (ed. Boretius-Krause) I, S. 63. 92. 101. II, S. 76 ff., 152 ff., 341 f., Zeumer, Mon. germ. leg. form. I, S. 8 Nr. 10 u. 11, S. 9 Nr. 15, S. 22 Nr. 50, S. 154 Nr. 31, S. 157 Nr. 40, S. 194 Nr. 21, Schmid, Gesetze der Angelsachsen<sup>2</sup> S. 405 ff., Kögel, Lit.-Gesch. 2, 561. Es entsprechen sich z. B. in dem Schwur Ludwigs bezw. Karls gegenüber der Formel bei Boretius-Krause II, 341:

d'ist di in avant (son thesemo dage frammordes) = de isto die in antea; in quant deus savir et podir me dunat (sô fram sô mir got genuizeci indi mahd furgibit) = quantum sciero et potuero (dies überhaupt formelhaft, vgl. pro posse et nosse Effeh. Cas. Sti. Galli Cap. 80, u. ö.) adjuvante Domino; si salvarai . . . in aiudha = adjutor ero (derselbe Gedanke im Priestereid, MSD. zu Nr. LXVIII). — Beispiele für den Singular im späteren Mittelalter s. bei Erler, der liber cancellariae apostolicae vom Jahr 1380, S. 1 und 155 f.

Der Priestereid enthält gar keine Anrede. Im Erfurter Judeneid wird natürlich gebuzt.

In den Casseler Gesprächen, Abh. Gl. 3, 12, 24 ff., folgt die Übersetzung der Numeri im Deutschen mit einer Ausnahme dem lateinischen Original und so steht der Singular hier auch Höherstehenden gegenüber:

durft ist uns dina huldî [tua gratia] za hapenne. caputi? [mandasti]. dû capiut anti ih tòm [tu manda et ego facio]; nur in sindôs = pergite — fona uueliheru lantskeffi sindôs? [de quale patria pergite] — ist auch gegen den lateinischen Plural der Singular gebraucht.

Aus diesem dürftigen Material lassen sich keine Schlüsse ziehen, doch ist es auch aus allgemein geschichtlichen Gründen wahrscheinlich, daß zur Abfassungszeit der Casseler Glossen, also am Ende des 8. oder Anfang des 9. Jhs., der plur. rev. im Deutschen noch nicht allgemein durchgedrungen war. Denn erst in Folge der Bestrebungen Karls des Großen traten die Stämme des östlichen Frankenreiches aus ihrer germanischen Eigenheit heraus in das lateinisch-romanische Kulturleben.

Die altdutschen Gespräche, die sich in Frage und Antwort bewegen und die Verkehrsformen des täglichen Lebens darstellen, sind unter den ahd. Denkmälern das wichtigste Zeugnis für die Anredeformen. Sowohl der Singular als der Plural werden gebraucht. Die Fälle des Singular sind fast ausnahmslos klar (die folgenden Beispiele gehen auf Martins Text, Bf. f. d. Alt. 39, 9—11 und 14).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Martin hat einzelne Gespräche geiondert und bestimmte redende Personen vier bezw. fünf, ausgeteilt. Aber einheitliche Unterhaltungen lassen sich nur wenige mit Sicherheit abgrenzen, der größte Teil des Textes, bes. der zweiten Hälfte, besteht

Gleichstehende duzen sich: Ware uenge selida geselle vel genoz? i. par [ubi habuisti mansionem compagn] 9, 15. Der Niederstehende wird geduzt: Waz wil du? [quid vis tu] war ist din herro? [ubi est senior tuus]. Selah en sin hals! [da illi in collo] Ganc hutz! [i fors] Hundes ars in dine nason [canis culum in tuo naso] 10, 30—41; in diesen Sätzen wird ein Knecht angeredet, desgleichen 10, 45—57: Gesatelæ min ros [mitte sellam] Gib mer min ros [da mihi equum] Gib mer min schelt u. s. w.; gegen einen Niederen, vielleicht ebenfalls einen Knecht, gehen auch 10, 66—68 Gehorestu narra? [ausculta fol] Waldestu aba dem dinen rosse der hut ze dinem rucke? [velles corium de tuo equo habere in collo tuo]. 11, 77 Buozze minen sco, und 11, 91 Ga thines sindes bezw. weges [vade viam]; desgleichen zu einfachen Leuten, unter anderem zum Wirt oder zu der Wirtin, sind gesagt 10, 59 War est daz wip [ubi est tua femina]. 11, 91 War ist din quenna [ubi est tua femina]. War ist din man [ubi est tuus homo], vielleicht auch 10, 43 Min herre will din<sup>1</sup> sprachen [senior meus vult loqui tecum], endlich 11, 101 Gevatore latz mer serten meti di, und, nicht in zusammenhängendem Satze, Got man [bonus homo] 10, 69, s. unten S. 146. In diesen Beispielen ergibt sich das Ständeverhältnis aus dem befehlenden oder scheltenden Tone oder aus der beigefügten Betitelung wie geselle vel genoz, knecht, wip, quenna, man, gevatore. Auswahl in der Ansprache, ob Singular oder Plural, ist offen gelassen in der Doppelformel<sup>2</sup> Eh ne gesah dih dar [ego non te ibi vidi] Eh ne gesah uh thar [vos non vidi ibi] 10, 25, ähnlich Wanne gestu neben Ware gan jer? 11, 86 und getrennt in verschiedenen Teilen des Textes Gesahsti min herren zu metina [vidisti seniorum meum ad matinas] 10, 27 und Gesahen jer hiuta min herran [vidisti hodie seniore] 11, 80. Auffallend aber ist, daß 11, 75 auch der Herr geduzt wird: herro willis trenchen wali got win? [si vis bibere bonum vinum]: im Deutschen ist die Anrede 'Herr' zugelegt und doch, in Anlehnung an das Lateinische, der Singular fälschlich beibehalten worden.

Beim Plural. appellationis ist der Stand des Angeredeten eigentlich nur zu erkennen in 10, 49 Herro gan schlaphen<sup>3</sup>, 10, 65 Was queden jer herra? [quid dicitis vos] und 11, 85 Habee uh got fro min! [Deus vos salt dom.], dagegen nicht in Welichen lande cumen jer? [de qua patria] 9, 29. Wandinæ warin jer za metina? [quare non fuisti ad m] Enwalde [Ego nolui] 10, 60. En waliche steta gelernen jer? [in quo loco hoc didicisti] 11, 82<sup>4</sup>. Wanne sarten jer? [quot vices fotisti] 11, 83. Atzt jer heuto? [disnasti te hodie] 11, 95. Waz tatan jer dar? [quid fecisti ibi] 11, 105. Trenchet jer wole in gotes

aus unzusammenhängenden Umgangssprachen. Auch B. Grimm (M. Schriften 3, 472 ff.) und Weinhold (Wiener S. B. 71, 793 ff.) haben eine größere Zahl einzelner Situationen angenommen als Martin.

<sup>1</sup> Df. tin es prachen = din esprachen mit romanisch vorgefügtem e vor s + Conf. wie in *escona* = soone 10, 32.

<sup>2</sup> Ähnlich im nld. Gesprächsbüchlein, Hor. belg. IX, 69, 241, wel moestu sijn comen ocht wel moeti comen sijn.

<sup>3</sup> Df. Erro ian schlaphen, i ist für g eingetreten wie mehrfach umgekehrt g für j.

<sup>4</sup> Damit braucht nicht ein Geistlicher gemeint zu sein (Martin S. 13); ähnlich heißt es in dem Gespräch zwischen Laien in dem von Brenner, Bayerns Rundarten 2, 384 ff. herausgegebenen italien.-deutschen Sprachbuch von ca. 1420 wo hastu deuez gelernt (S. 444a). Entsprechend der Ähnlichkeit der Verhältnisse begegnen in diesem Reisebuch auch sonst Anklänge an die ab. Gespräche, so die Frage, woher der Reisende kommt (433b und 444a); die große Rolle, welche das Trinken spielt (435b u. ö.; vgl. Schröder, Weinischwielg S. V); "so gee wir denn zu meim Haus ein trunck tun" (433a) vgl. in den ab. Gesprächen "Trench tu broder — Ne wille ingangan in dinen husa"; zu den Bühlen gehn (443a), die häufige Beteuerung "trewn" (ab. Gespr. triwe, (en) mine triwe).

minne [bibite in dei amor] 11, 102 bzw. 107. In 11, 81 wird sogar ein Dienender geihrt: *Gistra ne gasah ih or herran* [das Lateinische versagt hier] als Antwort auf die Frage *Gesahen jer hiuta min herran?* [s. oben], hier liegt wohl eine unrichtig angebrachte Höflichkeit vor wie auch in folgendem bedenklichen Vorwurf, der einem Knechte gemacht wird: *Jer ensclephen bit dem wip in oren bette* [tu jacuisti ad feminam in tuo lecto] *Wez or herre az jer ensclephen pe dez wip so est er ai rebulgan* [si sciverit hoc senior tuos iratus erit tibi] 10, 62.

Gesonderte Betrachtung erfordern die zwei in die Tatianfragmente eingeschalteten Stellen *Trench tu broder. nolo, intrare in domum tuam. Ne wille ingangan in dinen husa und Nolo rogare. meum. fratrem. suum. gladium. Ne wil bittan minan broder sin suert.* 'Bruder' im ersten Sätzchen, wo zum Trinken aufgefordert wird, ist Bundesbruder, Kamerad (s. unter S. 146). Was das dritte Sätzchen zu bedeuten hat, *Ne wil bittan u. s. w.*, ist so außerhalb jedes Zusammenhangs nicht zu erkennen. Nun aber erscheint die Anrede 'Bruder' auch schon gleich im Anfang, 9, 18 in *Wane cumet jer brothro?* [unde venis frater]. Hier kann, wie schon W. Grimm annahm, ein Geistlicher gemeint sein, dem dann der plur. rev. gebührt. Aber das Lateinische hat auch hier den Singular und so könnte hier 'Bruder' doch auch eine freundliche Anrede an einen — gleichgestellten — Laien sein (vgl. Martin S. 15) und im Deutschen wiederum mit dem Plural der Anrede eine das Lateinische übertreffende Höflichkeitsform Platz gefunden haben.

Die Anredeformen in den ad. Gesprächen können nicht überall richtig sein, denn sie sind nicht einheitlich eingehalten, wenn dazwischen hinein der Herr geduzt, der Knecht aber geihrt wird. Der Verfasser war als Franzose mit den deutschen Verkehrsformen nicht genau vertraut, besonders hat er die Höflichkeitsformen im Deutschen in übertriebener Weise angewendet. Aber auch im lateinischen Text sind die *Numeri social* nicht richtig durchgeführt: nur vier Mal begegnet der Plural, obgleich gewiß viel öfter eine Person höhern Standes als Angeredeter anzunehmen ist; das Lateinische ist eben hier, wie oft, in den Formen der Anrede ungenau. Jenen vier lateinischen Pluralen steht eine viel größere Zahl im deutschen Text gegenüber. Der Verfasser des Gesprächbüchleins wußte, daß im Deutschen der Plural auch an anderen Stellen als in seinem lateinischen Text anzuwenden sei, er ging aber dabei über das Maß hinaus. Möglicherweise war er unbewußt gelegentlich auch von dem Stil seiner französischen Muttersprache beeinflusst. Immerhin kann kein Zweifel sein, daß zur Entstehungszeit der ad. Gespräche, also im 10. Jh., der Plural der Anrede im Deutschen schon ganz geläufig war, sonst wäre er nicht in dieser ausgedehnten Weise hier vertreten.

Einen Einblick in die Verhältnisse, für welche dieses Reijeserikon verfaßt ist, geben verschiedene Episoden im *Kuodlieb*, besonders im zweiten Teile, wo die Heimreise des Helden erzählt wird. Für eine Reihe jener gestaltlosen Phrasen der ad. Gespräche bilden die Schilderungen, wie



Kuodlieb im Dorfe und dann im Schloß einkehrt, einen lebendigen Hintergrund, und selbst die für unsere Begriffe so unbegründet eingestreuten obscönen Redensarten werden illustriert durch die Scene zwischen dem Kotten und der jungen Bäuerin. Für das folgende Jahrhundert besitzen wir dann die zwar kurze, aber lebensvolle Darstellung Heinrichs von Mell, wie ein 'wegemüeder gast' Aufnahme in einem Pfarrhofsuch (Priesterleben B. 69 ff.), s. unten S. 146.

**Anhang.** — Oft sind mit den Anreden Bettelungen und Anrufe verbunden. Bei mehreren dieser Formeln zeigt sich die Veränderung der Kulturverhältnisse: manche neue Begriffe, die mit dem Christentum unter das deutsche Volk drangen, verlangten sprachlichen Ausdruck, und so läßt sich hier auch auf beschränktem Gebiete beobachten, welchen Einfluß die neue Ideenwelt auf den deutschen Wortschatz ausgeübt hat.

**Bettelungen.** Gegenüber den hochtönenden, maßlos überhebenden Titeln in den lateinischen Reden klingen die sparsam gebrauchten deutschen in ihrer Einfachheit würdig und bedeutungsvoll. Bei den folgenden Beispielen ist über die abh. Periode hinausgegriffen worden.

*Frô min* redet Maria den Erzengel Gabriel an bei Otfrid 1, 5, 35, die Samariterin Christus 2, 14, 27, Maria Jesus am Ostermorgen, den sie für den Gärtner hält, 5, 7, 49. Die beiden andern Stellen 2, 14, 89 und wohl auch 5, 7, 35 sind mehr als Ausruf denn als Anrede zu fassen. Sonst begegnet *frô min* noch im Ludwigslied B. 30 (Krieger zum König) auf den Plural *quâdhun al* bezogen, als isolierte Formel, vgl. MSD Anm. zu 11, 30, Bilmar, Altertümer im Heliand S. 5; endlich in den ab. Gesprächen, s. oben S. 143 und B. Grimm, Kl. Schriften 3, 487.

*Truhtin* ist die gewöhnliche Anrede an Gott und Christus. So bei Otfrid, Psalm 138 (B. 3), in den Monf. Fragm., bei Rotker, in Otfrihs, im St. Emmeramer und Klosterneuburger Gebet, in den Beichten u. s. w.; oft bei Tatian, hier aber auch von weltlichen Herren. Später ist *min trehtin*, wie *frô min*, auch im Munde vieler zu belegen, vgl. MSD Anm. zu 31, 29, 4 und Kraus, Deutsche Gedichte des XII. Jhs. Anm. zu 7, 102 (*trehtin herre* oder *herre trehtin* ebda. zu 13, 17).

*Hërro*, bei Otfrid (*hërero*) nur 3, 2, 31 (Knecht zum regulus); oft bei Tatian, aber nie 'als bewußte Bezeichnung für Gott oder Christus gebraucht' (Siebers, Tatian<sup>2</sup> S. 351), desgleichen zweimal im Lied von der Samariterin (s. unten S. 146), bald aber unbedenklich auch für diese Begriffe, z. B. schon im Ludwigslied B. 25, oft bei Rotker und ganz allgemein in der Folgezeit. — Gott der Herr ist *truhtin*, dieses wird geradezu fast zum 'Nomen proprium Gottes' und schließlich, schon im Abh., allein von Gott und Christus gesagt, wogegen *hërro* wenigstens in der Anrede erst später für Gott und Christus angewendet wird und für weltliche Herren *truhtin* ganz verdrängt, vgl. Raumer, Einwirkung des Christentums S. 340 Anmerk., DWB 4, 2, 1125.

*Kuninc* im germanischen, epischen Stil begegnet im Ludwigslied B. 23, *Hluduig kuning min* und B. 57 *kuning unigsalig*, dann im Spielmannslied von der Jubith 9, 8. Sonst ist es Übersetzung von lat. *rex* in religiösem Sinne wie bei Tatian 200, 2 *heil cuning judeono* (*have rex judeorum*), in den Hymnen 1, 13 *chuninc wiho* (*rex agie*), mehrfach bei Rotker *cuninch min*, *Memento mori* 19, 1 *trohtin chunic hère* und außerordentlich häufig in der späteren geistlichen Literatur (vgl. Kraus, Anm. zu 2, 59, 5, 1).

*Keisar* kommt als Anruf nur vor *De Heinrico* B. 6 in Apposition: *Car sedes Otdo, ther unsar keisar guodo?* vgl. Erdmann-Mensing, *Syntax* 2 § 49b, Joseph, Jf. f. d. Altert. 42, 215. Später ist es als Anrede Gottes häufig.

Meistar bei Otfrid, Tatian, Notker u. a. oft = Rabbt (magister).

Bruoder bezeichnet wie das christlich-lateinische frater einen Mönch; aber auch alle Christen untereinander sind Brüder: o geloubigin liute, irder pruodere unte swestere in gote genennet pird, MSD 89, 1; lieben pruodere ebda B. 16, Zi. f. d. Mt. 15, 440, II, 1, gehört zum Predigtstil (patres carissimi). Dem gegenüber beruht auf germanischer Sitte der Begriff von 'Bundesbruder', Genossen, die Bruderschaft geschlossen haben wie Walther und Hagen, Ruodlieb und der Jäger, Lantfrid und Cobbo (Cobbo dixit fratri sotio MSD 23, 6, 1; tum infit Cobbo sodali 'hortor, frater, redeas' 7, 10 u. ö.); auch bloß als freundliche Anrede, soviel wie geselle, genöz, s. oben S. 144.

Aus dem kirchlichen Latein der Predigt stammen auch die Anreden an die Mitglieder der Gemeinde: chindo liupöstun (filii carissimi) Exhortatio ad plebem christianam MSD 54, 1 und chindili miniu (filioli mei) B. 15, mine liebston (carissimi) Williram 75, 2, 3; dann sehr häufig von dem darauf folgenden Zeitraum an: vil lieben, mine vil lieben, mine lieben, ir lieben (guoten) liute. Dagegen geht wohl Otfrids manno liobösta 1, 22, 43 (Maria zum zwölfjährigen Jesus, vgl. then lioban man ebda 41) aus deutscher Sprachempfindung hervor, vgl. heil liebo in Ekkehard's Chronik, oben S. 132, liobo man, lieb man (s. unten). — Der Bauer nennt sein Gefinde 'Kinder' im Ruodlieb 6, 110, dieses ihn umgekehrt 'Vater', vgl. Waltherius B. 165 u. 618.

Selten ist im Mhd. die Anrede mit trät: liabun drüta mine Otfrid 5, 20, 68, und in Notkers Boet. trät! = alumne.

Friunt min scheint ebenfalls nicht ursprünglich germanisch, sondern als Wiedergabe des lateinischen amice aufgenommen zu sein. Es begegnet bei Otfrid 2, 8, 45 (der Tischpräses bei der Hochzeit zu Kana zum Hauswirt) und 2, 12, 37 (Christus zu Nicodemus); bei Tatian fünfmal als Übersetzung von amice; bei Williram 75, 1 u. 2 mine fränta, von Christus zu den Aposteln gesagt.

Gesello min, Notkers Boet. 208, 4 (Piper), ad. Gespräche s. oben S. 143; Plural gesellion Ludwigslied B. 32 (der König zu seinen Kriegerern), vgl. solii De Heinricho B. 14 (aequivoci in B. 13 = \*genannon).

Gevatere s. ad. Gespräche oben S. 143, vgl. compater Ruodlieb 2, 57 und commater 10, 3 ff.

man ist Anrede an einfache Leute, vgl. oben ad. Gespräche; bei Otfrid thū man 4, 18, 13 (Kriegsknechte zu Petrus), liobo man 2, 7, 27 (Andreas zu seinem Bruder Petrus); Tatian 105, 1 man (= homo, Christus zu einem Juden); Notkers Boet. 53, 29 Jā lieb man (o homo).

Guot man, im mhd. die bekannte freundliche Anrede an einfache Leute, Pilger, Bettler und arme Tröpfe, begegnet bei Otfrid nur im Plural guote man, und zwar 1, 12, 17 (zu den Hirten), 2, 7, 16 und 5, 18, 3 (zu Jüngern). Im Lied von der Samariterin spricht das Weib Christus zunächst mit 'guot man' an, da sie ihn für einen wegemüden Wandersmann hält (B. 7 u. 14), dann aber, da er ihr das wunderthätige Wasser anbietet, erscheint er ihr plötzlich als respektvolle Persönlichkeit und sie ehrt ihn mit dem vornehmen hërro (B. 21 u. 28). Der Bibeltext hat nur domine, also nichts von dieser dramatischen Steigerung, Otfrid aber bei dieser Erzählung überhaupt nichts von dem lebendigen, naiven Ton des Liedes, vgl. MSD Anm. zu Nr. 10. Ebenfalls Anrede an einen Reisenden ist es in den ad. Gesprächen, s. oben S. 143 und später in Heinrich's v. Meß Priesterleben B. 82 'guot man von wanne gänder'? bei der Schilderung, wo der 'wegemüede gast', der im Pfarrhof Herberge begehrt, vom Gefinde abgewiesen wird. — Auch im klassischen Latein ist bonus in der Anrede ein Ausdruck der Freundlichkeit, bone vir x., und so sagt in Ekkehard's St. Galler Chronik der blödsinnige Heribald zu einem eindringenden Ungarn: sine, vir bone (guter Freund!), quid vis ut nos

hibamus. Mon. Germ. II, 106. Andererseits gilt bone vir auch für die Ironie. Auch dafür bietet Ekkehard ein Beispiel: Tuotilo redet den bössartigen Sindolt so an (S. 97).

Außerhalb der Anrede begegnet ther guato man bei Otfrid 2, 12, 21 u. 49: Nicodemus wird so genannt, der im Eingang des Kapitels eingeführt wird als 'ein man fruatër joh edilthe gan guatër' und 'was ouh ther gitiurto furisto thero liuto' (B. 1 n. 2), und B. 53 heißt er meistar therero liuto; 4, 35, 17 Nichodemus ther guato wie Gregorius ther guato 5, 14, 25 oder Dávides sun thes guaten 3, 10, 10 (vgl. hierzu bes. Kraus, a. a. O. Anm. zu 3, 11, 4, 234, 6, 6, 9, 13, 97.). Hier kann von mitleidiger Freundlichkeit keine Rede sein, sondern die Bezeichnung 'der guote man' kommt in diesen Fällen dem in der Rechtssprache üblichen bonus homo gleich (Grimm R. A. ed. Heusler und Hübnér 1, 408, 2, 382) und ist soviel wie 'ehrenwerter, angesehener Mann'. Ebenso Margarto B. 56 Da vand ih einin vili guoten man, den vili guoten Reginpreht; der 'wisman', 'erhaft phaffo' war natürlich kein höherer Geistlicher, s. MSD. in den Anmerkungen zur Stelle.

Wieder eine andere Bedeutungsschattierung kommt vor im Ludwigslied B. 15 ther ther thanne thioh unas Ind er thanana ginas. Nam sina vaston; Sidh uuarth her guot man. Also ein Verbrecher, der seine Schuld gebüßt hat, wie Gregorius der guote sündere, wird wieder in Ehren hergestellt, in seinen vollen Wert<sup>1</sup> eingesetzt, wird wieder rechtschaffen, ehrenhaft durch die Kraft der Buße. In der Formel guot man findet diese Heilswahrheit, eine der bedeutungsvollsten und trostreichsten des christlichen Glaubens, die von Karls d. Gr. Zeit an auch in der deutschen Literatur des MA. immer hervorgehoben wird, ihren Ausdruck. Sie kehrt dann wieder im Gedicht von St. Paulus (Kraus Nr. 9, 44 ff.) Daz sint die guten lute Die die werlt liezen Vñ gote manich dinest gehiezen. Do gapin aber got die craft Daz sie an ir ende In ruwen wurden wunden Vñ sie sich nu bekanden (vgl. die Anmerkung 'conversi'); B. 72 werden sie wenige lute genannt. Im guoten sündere, bon pecheor, treffen also beide im Vorhergehenden berührten Bedeutungen zusammen, die Vorstellung von dem in seinen strengen Bußübungen bemitleidenswerten und dem wieder gerechtfertigten, ehrenhaften Menschen.

Liebkoßungsformel ist min einega sêla, womit Maria ihr wiedergefundenes Kind, den zwölfjährigen Jesus, begrüßt, Otfr. 1, 22, 52; sêla, der innigste Ausdruck für ein geliebtes Wesen, ist Übertragung des lat. anima, das in der lat. Literatur des MA. häufig als Liebkoßungswort gebraucht wird.

Die gewöhnliche Anrede an Frauen ist wib, oft bei Otfrid, Tatian, Notker und bes. später. Dagegen ist frouwa selten — es fehlt bei Otfrid und Tatian —: Notk. Boet. 28, 30 Uuaz nû frouwa, dann ältere Judith 9, 14 und sonst sehr oft. Mit ist herra: haerra Pa, herra Gl. R., hera R (Mhd. Gl. 1, 172, 18, 19) = lat. hera, domina, u. ö. Es ist aber wahrscheinlich nur ein gelehrtes Übersetzungswort = lat. hera in Anlehnung an ahd. herro (s. oben S. 139). Magad ist gewöhnlich Anrede an die heilige Jungfrau, so bei Otfrid 1, 5, 15, 21, 27, ebenso später magedin, Arnsteiner Marienleich B. 42, 97, 261, 279 u. in andern Denkmälern der frühmhd. Periode. Magetin (puella) nennt Christus des Jairus Tochterlein im Tatian 60, 15; höre hara mageti 'heus virgo' (Philologia) in Notkers Msp. 805, 4. Kuningin, Anrede an Maria, im Arnsteiner Marienleich B. 292 und später. Meistra (magistra) Notk. Boet. 29, 26.

Grußformeln, Anrufe. — Heil! bei Otfrid heil magad zieri! (ave Maria) 1, 5, 15, heil wih dohter (benedicta) 1, 6, 5, heil meistar! (ave Rabbi) 4, 16, 51, heil thû krist! (ave rex judeorum)

<sup>1</sup> Bollwertig, vgl. ein guter Groschen.

4, 22, 27, vgl. Erdmann, *Syntax Otfrids* 2, 67; Tatian: heil uuis thät (have gratia plena) 3, 2, heil meistar! (have Rabbi) 183, 3, heil cuning judeōno! (have rex judeorum) 200, 2, heile uueset! (havete) 223, 2 mit logischem Plural; Notker: heil chuninc iudon B. 16, 10, heil hërro du iudon chuninc! (ave rex judeorum) 92, 1; Gl. 1, 691, 70 fausta 'heil'; Ekkehard's Chronik heil herro, heil liebol f. oben S. 132; spätere Beispiele: Ava II, 1578, Hf. G., Piper, Zi. f. d. Phil., 19, 192, 1578 heil wistu chunich der iuden! Rolandslied 23, 19 heil sistu keiser hère! Lundaſus ed. Wagner B. 449 wis hæil! Wiener Predigten Fundgr. 1, 90, 17 heil wistu Maria! (Ave Maria). Als vollständiger Gruß ist es später als diese Beispiele, also im 13. Jh. nicht mehr zu belegen, doch hat sich heil alle als Hüſſeruf bis ins 16. Jh. erhalten, Wilmar Nö. S. 158,eyer 1, 1211 u. Nachtrag 232; Schweiz. noch heute heil dir! 'Weh dir', Schweiz. Zbiotifon 2, 1144.

Willicumo! De Heinricho B. 12. Willicumo Heinrich, Ambo vos aequivoci, bēthiu goda endi mi, Nec non et sotii, willicumo sid gi mi, wo das zweite willicumo formelhaft festgebliebener Singular in Beziehung auf mehrere Personen.

Heil und willicumo sind die üblichen Grußformeln. Darüber belehren die Glossen in Heinrici Summarium (Mhd. Gl. 3, 65, 8): Osanna . . . quasi dicas Heilo ant Willicomo. quasi barbarus dicat. Wole herro. heile gnadigo, und der Herrad (Mhd. Gl. 3, 414, 72): heilo aut willecome . . . wola herre heile gnāde. Heilo ist wohl Umbildung des Adjektivs heil zum Adverb; in heile kann auch der Imperativ des schw. Verbums verstanden worden sein, wozu biblische Stellen beitragen konnten wie truhtin heili unsih (domine, salva nos) und heili thih selbon (salva temet ipsum) Tatian 52, 4. 205, 2, heile mine sēla (sana animam meam) Notk. Bf. 40, 5, vgl. auch Raumer a. a. O. S. 357.

Wola als Interjektion ist häufig in Anrufen (Graff 1, 834, Erdmann 2, 60, Konstruktion f. *MSD* zu 11, 57 und 35, 14, 3), = lat. age, euge oder meist einfachem o! so Otfrid 1, 2, 1 Wola druhtin min = O domine! Tatian 227, 1 uuola tumbe = o stulti! Ludwigslied 57 Uuolar abur Hludwig.

Gnāde in den Glossen der Herrad ist Imperativ, ginādo 'sei gnädig'; oft bei Otfrid: ginādo min 1, 2, 25. 3, 17, 59. 4, 31, 36, g. mir, thir 3, 10, 9. 13, 13, g. bi unsih 5, 24, 15, g. thinera thiwi 3, 10, 30; und sonst. z. B. Notk. Bf. 40, 5 gnāde mir misereri mei, Benedict. Regel pag. 59 (Piper, Nachträge zur älteren deutschen Lit. 69, 15) truhtin kinade uns kyrie eleison! — Der Bittruf ginādo sowie das Subst. gināda, misericordia gratia, drücken christliche Empfindungen aus, die germ. Wörter sind also mit christlich-lateinischem Gedankenstoff ausgefüllt worden. Hier liegen auch die Anfänge zu 'Guer Gnaden', in Wendungen wie Otfrids ginādaz thīn ni hangti 3, 24, 14, gināda sīna gruazet 2, 21, 23, was dann mit den spätlateinischen Betitelungen clementia pietas mansuetudo indulgentia zusammenstrift. Auch die Titulierung 'Gnädiger Herr' hat ihren Ursprung im christlichen Gedankenleben. Zuerst zu belegen ist druhtin min ginādīg bei Otfrid 4, 13, 41; der gnādige hërre begegnet dann in der Genesis, Fundgr. 2, 22, 5, Diemer, Genesis u. Exodus 19, 1, und Vokativ, gnädiger hërre, in der Vorauer Sündenklage B. 446. 710 (Waag), immer von Gott oder Christus; dazu die obige Glosse in Heinr. Summ. herro. heile gnadigo. Statt hërre findet sich die Abstraktbildung hertuom in der Anrede genādīgiz hertām in der Exodus, Diemer 149, 12 u. Reg. S. 162, Kofmann D. Z. 57, S. 120, 2221. Ebenso ist hertuom im Annoliede B. 116 u. 596 (Kobdiger) zur konkreten Vorstellung 'ehrwürdige Person, Herrscher' geworden. Es gehört in jene Reihe abstrakter Begriffe, die, besonders im Anschluß an die Trinitätsformeln, zur Bezeichnung der Personen der Dreieinigkeit gebraucht

wurden, vgl. Wol du heiliger wistuom, wislichez hêrtuom, obristiu magencraft, himeliskiu hêrschaft in den Gedichten der Awa, Fundgr. 1, 179, 40, Piper, Zf. f. d. Phil. 19, 278, 1783 ff. vgl. oben S. 141.

Im Altjächjischen findet sich die pluralische Anrede nicht, da der Heliand sich an die Überlieferung der Bibel anschließt. Betitelungen sind reichlich vorhanden (vgl. Bilmar, Altertümer im Heliand S. 5 u. 50 f.), so frô min (frô mîn the gôdo, drohtin frô mîn, waldand frô mîn), drohtin und hêrro, letzteres ebenfalls für Gott und Christus; der Hauptmann von Kapernaum redet Christus zuerst an frô mîn the gôdo V. 2099, dann hêrro the gôdo 2105. Neben kuning kommt auch thiodan vor und an derselben Stelle wie bei Otfrid, in den Worten der Maria an ihr wiedergefundenes Kind, manno liobosto B. 821 (Otfr. manno liobôsta s. oben S. 146). Die Genossen sind gisîdos. Das ahd. frouwa fehlt im A., dafür ist in diesem idis erhalten, idis enstio fol im englischen Gruß B. 261; eingeleitet wird dieser mit hêl, wie von Otfrid 1, 5, 15 mit heil, hêl nuis thu Maria B. 259; hêl weisen auch auf die Straßburger Hîdorglossen (Diut. 2, 193<sup>b</sup>) hel uues ave vel chere (χαίρει) und wola im Anruf die Dîsseldorfer Prudentiusglossen (Ahd. Gl. 2, 587, 77) nuola thu filu langosaligo O ter quaterque et sepcies Beatus.

## Geschichte der Namen der Wochentage.

### I.

Die siebentägige Woche in Babylon und Niniveh.

Von

P. Jensen.

Läge uns außerhalb jedes geschichtlichen Zusammenhangs ganz isoliert als Thatbestand nur vor eine Woche von 7 nach den 7 Planeten der Alten benannten Tagen, so würden wir kaum bezweifeln können, daß die 7-Zahl dieser Tage direkt auf der der Planeten beruht, und wohl annehmen, daß man irgendwo und irgendeinmal die Tage ohne Rücksicht auf Monats- und Jahresgrenzen den 7 Planeten nach ihrer herkömmlichen Reihenfolge zugeteilt und so erst Zeitabschnitte von je 7 Tagen erhalten habe. Die uns bekannten Fragmente der Geschichte widerlegen eine derartige Ansicht nicht, bestätigen sie aber auch nicht. Den Ursprung unsrer Woche und der Wochentagsnamen deckt ein dichterer Schleier, als man gewöhnlich annimmt. Die assyrisch-babylonischen Urkunden, von denen man dessen Lüftung erwarten durfte, haben die auf sie gesetzten Hoffnungen bisher nicht erfüllt. Was diese zur Lösung der Frage darbieten, ist in Kürze Folgendes.

In alter Zeit, d. h. wohl bereits im 3. Jahrtausend vor Christus, rechnete man, wie die sog. kappadocischen Keilschrifttäfelchen lehren, wenigstens irgendwo im assyrischen Kultur- und Machtbereiche nach Tagfrünften. Diese auch von mir erkannte Thatsache hat *Winckler* zuerst ausgesprochen (*Altorient. Forschungen* II, 91 ff.). Über den Ursprung dieses Zeitmaßes brauchen wir hier nicht zu reden. Doch sei für die, welche die 7tägige Woche mit den Mondphasen in Zusammenhang bringen, bemerkt, daß die assyrischen Texte, die ihnen einen Anhalt zu bieten scheinen, dasselbe mit der 5tägigen zu thun. Denn nach III R 55, 17 ff. sind die ersten 5 Tage des Monats die Tage der Sichel, die nächsten 5 die der Miere, die nächsten 5 die der herrlichen Mütze oder spez. Königsmütze, d. i. des vollen oder annähernd vollen Mondes. Vermutlich ist aber diese Abgrenzung der Mondphasen erst sekundär und älter als sie die damit parallele Zeitabgrenzung. Deutliche Spuren einer einstigen, oder gar Anzeichen einer noch vorhandenen 5tägigen Woche, als des 6. Teils des 30tägigen Monats, finden sich nämlich in Texten aus späterer Zeit. Nach assyrischen Hemerologien (IV R<sup>2</sup> 32 ff.) sind der 5., der 10. und der 25. Tag des 30tägigen Monats in gewisser Beziehung gleichartig:

Der 5. Tag gehört dem Bēl von Ekur und der Bēlit von Ekur, d. i. den Hauptgöttern des uralten Kultzentrums Nippur, und in der Nacht dieses Tages hat der König vor seinen Hauptgöttern Aschur und Bēlit zu opfern; der 10. Tag gehört der Bēlit von Ekur und dem Daya(ā)nu und in der Nacht ist vor dem Lastwagengestirn, dem Sohn der Bēlit, dem Gestirn von Nippur — nicht einem unsrer Wagengestirne — zu opfern; der 25. endlich gehört dem Bēl und der Bēlit oder Ischtar von Babylon und zu opfern hat der König in der Nacht für Ersteren vor dem „Bewässerungsgestirn“, für Letztere vor dem Lastwagengestirn. Ferner aber gehören nach Texten, an die mich *Zimmern* wieder erinnert, der 10., 15., 20., 25. und 30. des Monats zu den bemerkenswerten Tagen des Monats (s. III R 56 Nr. 4; *King Magic* Nr. 61; Schurpu ed. *Zimmern* Tafel VIII, 25 f.). Es erscheint daher vor der Hand als durchaus nicht ausgeschlossen, daß man in Assyrien und Babylonien auch noch in späterer Zeit nach einer durch das ganze Jahr ununterbrochen hinrollenden Zeiteinheit von 5 Tagen rechnete. Die 3 ersten Tagfünfte des Monats gehören nach der obengenannten Stelle III R 55, 17 ff. der ersten Trias der assyrisch-babylonischen großen Götter, Anu, Ea(?) und Bēl, den Göttern von Himmel, Meer und Erde, wie die ersten 2 Monate des Jahres resp. Anu und Bēl, und Ea, und wie nach den Hemerologien den ersten beiden der erste und der letzte Tag des mit dem Neulichttage beginnenden Idealmonats. Möglich, daß die letzten 3 Tagfünfte des Monats der zweiten Trias — Mond, Sonne und Wettergott, den 3 großen Lichtgöttern — zugeeignet waren, wie der 3., 7. und 11. Monat mit immer je 3 Monaten des gewöhnlichen Jahres dazwischen. Der 5. Tag des Tagfünfte ist also in 3 Fällen der Tag des Bēl, mit dem der Stadtgott-Marduk von Babylon identifiziert worden ist, und bez. oder der Bēlit. Es fällt darum auf, daß in unserer 7tägigen Woche der 5. Tag der Tag des Jupiter, des Marduk-Sternes, ist. Doch muß ich, was nach dem Folgenden zu verstehen ist, mich mit der Zusammenstellung dieser 2 Thatfachen begnügen, ohne irgend einen Zusammenhang behaupten zu können.

Aus älterer und jüngerer Zeit ist als eine sehr beliebte Zeitgröße eine Einheit von 7 Tagen bekannt: Im 3., wenn nicht im 4. Jahrtausend wird zur Zeit des Königs Gudea nach Vollendung eines Tempels ein 7tägiges Fest gefeiert (Keilinschr. Bibl. III, I, p. 40 f. Z. 26 ff.); 6 Tage und 7 Nächte pflegt Eabani der Liebe mit der Hure (s. jetzt *ibid.* VI, I p. 126 f. Z. 21); 6 Tage und wohl 6 oder 7 Nächte lang weint Gilgamesch über seinen Freund Eabani (*ibid.* p. 200 f. Z. 29 und Parallelstellen); am 7. Tage nach Beginn der Sintflut werden Sturm und Meer ruhig und am 7. Tage nach dem Auslaufen der Arche sind die Wasser soweit zurückgeflossen, daß der babylonische Noah das Schiff verlassen kann (*ibid.* p. 238 ff. Z. 128 ff. und Z. 142 ff.); 6 Tage und 7 Nächte soll Gilgamesch nicht schlafen, um seine Genesung oder das Leben zu erlangen (*ibid.* p. 244 f. Z. 208); 7 Tage lang weht

der Südwind, dem Adapa den Flügel zerbrochen hat, nicht über das Land hin (*ibid.* p. 94 f. Z. 6 f.); am 7. Tage einer Kur darf ein Kranker keinen Knoblauch essen (K. 191 Col. II, 30 nach einer Kopie *Fr. Kücklers*, unveröff.). Die Gesamtheit dieser Stellen macht es selbstverständlich, daß wir es überall mit einem Tagsiebent, nicht etwa auch einem Tagsechst als Einheit zu thun haben. Also fraglos ein Analogon zu unsrer Woche. Aber daß den Babyloniern und Assyriern 7 Tage als die nächsthöhere oder als eine höhere Einheit nach dem einzelnen Tage galten, erlaubt uns noch nicht, von einer assyr.-babylonischen Woche von 7 Tagen zu sprechen. Denn bei der sonstigen außerordentlichen Beliebtheit gerade der 7-Zahl als einer höheren Einheit erweist das nicht, daß sie fortlaufend von 7 zu 7 Tagen zählten.

Aus späterer Zeit ist uns nun aber wenigstens Ähnliches bekannt und zwar als ursprünglich babylonisch: Der je 7., 14., 21. und 28. jedes Monats, von 30 Tagen, dazu der je 19. stehen nach ursprünglich babylonischen Hemerologien abseits von den übrigen Monatstagen. Also wird hier augenscheinlich wie auch anderswo (s. z. B. III R 64, 18) von 7 zu 7 Tagen des Monats gezählt. Und der 19. Tag steht nicht etwa für sich. Denn offenbar geht er — wie man schon bemerkt hat — mit den übrigen genannten, weil  $30 - 19 = 49$  und dies  $= 7 \times 7$ . In dem 19. Tage und nur in ihm greift die Zählung über den Monat hinaus in den folgenden hinein und kettet so auch die Monate durch die 7-Zahl an einander: In jedem Monat wird am 19. der  $7 \times 7$ . Tag nach dem Anfang des vorhergehenden gefeiert, gewissermaßen als der große 7. Tag. Sonst aber macht die Zählung vor dem Schluß des Monats Halt und setzt erst mit dem Beginn des neuen wieder ein. Das ist aber nicht unsre und der Juden Wochenrechnung. Man hat gemeint, diese Zeitabgrenzung spiegle die Mondphasen über Halbmond zum Vollmond und wieder zum Halbmond wieder oder knüpfe wenigstens im letzten Grunde an sie an. Möglich. Denn einerseits ist 7 ja ungefähr der 4. Teil von 30 bzw.  $29\frac{1}{2}$  und wäre  $4 \times 8$  schon mehr als 30 oder  $29\frac{1}{2}$ . Andererseits ist die Sichtbarkeitsdauer des Mondes annähernd  $4 \times 7$  Tage. Aber freilich steht dieser Annahme auch entgegen, daß ja keine der ersten Hauptphasen auf einen Sieben-Tag fällt. Denn der Monat beginnt in der Theorie mit dem Neulichttage. Man kann aber auch vermuten, daß die Tage 1—28 einen siderischen Monat von etwa  $27\frac{1}{3}$  Tagen darstellen, also der Monat mit den 4 ausgezeichneten 7-Tagen eine Kombination des synodischen Monats mit einem siderischen. Die letzten 2 Tage des Monats wären dann gewissermaßen Monatsepagomenen. Jedenfalls verdient Berücksichtigung, daß sowohl nach dem Dichter des Schöpfungsepos (*Keilinschr. Bibl. VI, I p. 32 f. Z. 17 f.*) als auch nach Stellen wie der oben genannten Stelle III R 64, 18 das Tag-siebent das Zeitmaß des Mondes und seiner Metamorphosen zu sein scheint. Wie dem auch sei, daß diese Woche auf dem Mondlauf beruht,



scheint dadurch nahegelegt zu werden, daß sie sich in der Hauptsache in den Schranken des Monats bewegt.

Der 7., 14., 21., 28. und 19. Tag sind nun „böje Tage“, vermutlich allgemein, jedenfalls für den König. Jedenfalls dieser — aber vermutlich auch sein Volk — hat sich an diesen Tagen bestimmter Dinge zu enthalten, wenn anders das „Erheben seiner Hände“ wohlgefällig sein soll. Z. B. darf er kein im Feuer gekochtes Fleisch und kein gesalzenes (gefäueres?) Brot oder (so am 19.) überhaupt nichts, was das Feuer berührt hat, essen, darf sonst Niemandem, soll dagegen bestimmten Göttern Opfer darbringen. Nachweislich vermied man es, wenigstens in Assyrien fast ganz, wenn nicht — was nach fr. Mitteilung von Rev. C. H. W. Johns möglich erscheint — ganz, am 19., nicht aber an den übrigen 4 Sieben-Tagen, Kontrakte niederzuschreiben (s. Lotz, *Historia sabbati* p. 66); für Babylonien liegt eine Statistik hierüber, soweit mir bekannt, noch nicht vor. Das Verbot, die Kleider zu wechseln und reine anzuziehen, kennzeichnet diese Tage wohl als Buß- und Trauertrage, zeigt wenigstens, daß sie keine Festtage waren, und der 19. heißt ausdrücklich ein Zornestag. S. hierzu IV R<sup>2</sup> 32 f. und bei Lotz l. c. p. 39 ff. eine Überetzung davon, die sich übrigens jetzt in manchen Einzelheiten verbessern läßt.

Es giebt nun einen wiederholt erwähnten Tag Namens schabattu, vielleicht einmal schapattu geschrieben. Dieser Tag wird einmal genannt „der Tag der Beruhigung des Herzens“ (II R 32, 16); im Sumerischen entspricht dem Namen einerseits ein Ideogramm für „beten“ und „beruhigen“ (83, 1—18, 1330 Obv. Col. I, 25), ferner ein anderes Ideogramm, dessen lautliches Äquivalent ten auch „zur Ruhe kommen“, „sich beruhigen, besänftigen“ bedeutet (s. Z. f. Assyr. IV, 275 ff.), endlich das Ideogramm für „Tag“ schlechthin, mit einer Lesung, die sonst ebendies bedeutet (82, 9—18, 4159 Obv. Col. I, 24 bei Meissner, Supplement p. 30). Damit steht die Etymologie in Übereinstimmung. Denn ein Verbum schabātu ist uns als Synonym von gamāru bezeugt (V R 28, 14e f.), ein Substantiv gamāru aber als Synonym von sulumū „Versöhnung“ (Synchron. Gesch. III, 18; vgl. II, 27 und III, 24 in Keilinschr. Bibl. I, 198 ff.), und ein Verbum gamāru wohl als Synonym von puschuchu = „besänftigen“ (IV R<sup>2</sup> 30, 31). Der schabattu ist also ein besonders wichtiger Tag, der in erster Linie dem Beten und der Beruhigung des Herzens (der Götter) gewidmet ist. Wenn dieser nun nicht etwa nur ein- oder ein paarmal im Jahre gefeiert wurde, sondern öfters, dann kann man erwarten, daß er in den zahlreichen uns erhaltenen Bruchstücken von assyrischen und ursprünglich babylonischen Hemerologien irgendwie genannt oder doch gekennzeichnet ist. Wenn das aber, könnten damit nur der „böje“ 7. zc. des Monats gemeint sein, wie das auf Grund anderer Voraussetzungen schon vermutet worden ist. S. Lotz l. c. p. 58. Und so hätten wir denn mit nicht geringer Wahrscheinlichkeit für den je 7. des Monats bei den Assyriern und Babyloniern denselben Namen oder doch einen von

derselben Wurzel wie für den 7. Tag der jüdischen Woche, ein Zusammentreffen, das kaum zufällig sein könnte. Aber ebensowenig wie die hebräische Woche selbst, die ja in Assyrien und Babylonien nicht nachweisbar ist, brauchte der hebräische Name des 7. Wochentages aus dem Assyrisch-babylonischen entlehnt zu sein. Dagegen spricht vor allem, daß neben dem Substantiv *schabbāt* ein Verbum *schābat* = „feiern“ u. s. w. steht. Denn damit scheint jenes als echt-hebräische Bildung erweisbar. Will man es trotzdem für assyrisch halten, müßte man entweder einen direkten Zusammenhang zwischen beiden, Verbum und Substantiv, leugnen oder das Verbum *schābat* für eine Sekundärbildung nach dem Substantiv erklären. So lange die Begriffe von assyr. *schabattu* und hebr. *schabbāt* nicht mit Sicherheit zur Deckung gebracht werden können, spricht nichts gegen eine Annahme, daß die Wörter — wie ihre Begriffe — uralte gemeinsame Besitztümer der Assyro-Babylonier und der Juden, vielleicht auch der Kanaanäer und ihrer nächsten Verwandten überhaupt, sind. Es ist Manches echt-hebräisch, was man heute gern für eine Entlehnung von den Babyloniern oder Assyriern hält.

Es verdient mit *Zimmern* Erwähnung und Hervorhebung, daß nach den o. p. 151 gen. Stellen die 7-Tage und die 5-Tage gleichzeitig als Sondertage galten; also offenbar eine Verquickung zweier Systeme.

Soweit von der assyrischen Woche selbst und ihrem 7. Tage. Mehr liegt nicht vor. Wie schon angedeutet, ist bis jetzt von einer ununterbrochenen Kette von 7-tägigen Wochen, welche die Monats- und Jahresgrenzen nicht respektiert hätte, mit einem Feiertag und Ruhetage am Ende jeder Woche, bei den Assyriern und Babyloniern nichts bekannt, und — jowiel darf man zum mindesten sagen — spricht die Existenz einer ähnlichen Monatswoche innerhalb der Grenzen des Monats nicht gerade für ihr Vorhandensein. Man wird es kaum für wahrscheinlich halten, daß die Assyro-Babylonier außer 5 Tagen in jedem Monat noch 52 Tage in jedem Jahre hatten, an denen das gewerbliche Leben und Treiben gewissen Einschränkungen unterworfen war. Und eine Annahme, daß die besprochene Monatsordnung nur für den König bestand, wird durch den oben S. 153 erwähnten Befund widerlegt, daß man sich davor scheute, am 19. Kontrakte niederzuschreiben. Eine Vermutung gar, daß die Ordnung nur assyrisch, bei den Babyloniern dagegen die hebräische Wochenordnung im Gebrauch war, wäre ganz und gar unerweislich. Ausgeschlossen wäre aber die Annahme einer der hebräischen analogen Wochenordnung, falls die Assyrier und Babylonier mit S. 150 f. o. auch noch in späterer Zeit eine ununterbrochene Kette von 5-tägigen Wochen gehabt haben sollten.

Von einer Benennung der 7 assyrischen „Wochentage“ nach den 7 Planeten wissen wir ebensowenig etwas. Sie sind auch nicht in den verschiedenen Monatswochen jeweilig denselben Göttern oder gar immer gerade denselben Planetengöttern und nur Planetengöttern zugeeignet. Aber allerdings hatte jeder Tag im Monat seine Gottheit oder sein Götterpaar. Etwas mit unsern Wochentagsnamen Vergleichbares liegt

also immerhin vor. Indes mehr auch nicht. Daß der 19. Tag, d. i. nach o. S. 152 der  $7 \times 7$ ., gerade der Zornestag der Gula-Bau, der Gemahlin des Gottes Ninib-Ringirju, mit dem finstern, Unglück bringenden Saturn, genannt wird und an ihm gerade dem Ninib und der Gula Brotopfer hingestellt und Opfer geopfert oder gespendet werden, während der 7. Tag unsrer Woche nach dem Saturn benannt ist, kann man daher vor der Hand für ein Spiel des Zufalls erklären. Und daß die 7-Tage, den 19. eingeschlossen, böse Tage sind, ebenso. Denn keiner von ihnen ist ein Tag des bösen Saturn bzw. seines Gottes. Wollte man hieraus gar den Schluß ziehen, daß den Assyriern unsre Wochentagsseponyme als solche geläufig waren, müßte man, um nur dies zu sagen, eine doppelte Reihe von Tagesheiligen annehmen, was doch sehr bedenklich wäre.

Wäre es mit der herrschenden Meinung sicher, daß der Reihenfolge der Wochentagsseponyme eine bestimmte, davon unabhängige, der Planeten zu Grunde liegt, dann hätten wir einen weiteren Grund, jene, d. h. die Wochentagsseponyme, nicht auf die Assyro-Babylonier zurückzuführen. Denn die Reihenfolge der Planeten, von der aus man sie zu konstruieren pflegt, die Reihenfolge: Mond, Merkur, Venus, Sonne, Mars, Jupiter, Saturn, ist gerade nicht assyrisch-babylonisch, wenigstens als solche nicht nachweisbar. Als altassyrische Reihenfolge steht fest: Mond, Sonne, Jupiter, Venus, Saturn, Merkur, Mars, und damit stimmt eine datierbare Götterliste überein, wie die bei Aschurbānaplu-Sardanapal (668—626): hinter Aschur und Bēlit Mond und Sonne (darauf als drittgrößter Licht-(und Feuer-)gott Adad, der Wettergott), darauf Bēl-Marduk = Jupiter, darauf Nabū = Merkur, darauf Ischtar = Venus, dann Ninib = Saturn, dann Nērigal = Mars, endlich hinter diesen Licht-(und Feuer-)göttern der Feuergott Nasku, nur daß in der Liste Nabū = Merkur, der Bote und Sohn Marduk-Jupiter's und sein Nachbar in Babylon-Borsippa, direkt hinter ihn gesetzt worden ist (VR 1, 14 ff.). Vgl. auch die ganz ähnliche Anordnung in einer Götterliste bei Schrader in Studien und Kritiken 1874 p. 337 und Lots l. c. p. 27, wo aber Nabū = Merkur entweder ganz fehlt oder mit dem Feuergott Gibil-Nasku identifiziert als letzter in der Reihe steht. Und für spät-babylonische Zeit — 96, 106, 142, 171, 186, 188 und andere Jahre der Seleuciden-Ära — lautet, wie mir Vater Kugler mitteilt, für die 7 Planeten mit Ausschluß der Sonne die Reihenfolge: Jupiter, Venus, Merkur, Saturn, Mars, Mond —, also mit Umstellung von Merkur und Saturn und begreiflicher Sonderstellung des Mondes —, für 191 einmal: Jupiter, Mars, Venus . . ., und in einem astrologischen Texte: Jupiter, Venus, Mars, Saturn, Mond . . ., wobei Merkur anscheinend übergegangen ist. Möglich, daß mit diesen Reihen zusammenzustellen ist die Reihenfolge der 7-Tags-Götter: Regenten des 7ten Tages im Monat sind Marduk (dessen Stern der Jupiter) und seine Gemahlin Z(S)arpānitu; geopfert wird an diesem Tage dem Marduk und der Doppelgängerin der Z(S)arpānitu, der Ischtar (deren Stern die Venus); Regenten des

14. Tages sind Bēlit (vielfach mit der Ischtar identifiziert) und Nērigal (dessen Stern der Mars), welchen beiden auch geopfert wird; Regentin des 19. (!) Tages ist Gula, Gemahlin des Ninib (dessen Stern der Saturn), und diesen beiden wird geopfert; Regenten des 21. Tages sind Mond und Sonne und auch ihnen wird geopfert; Regenten des 28. Tages sind Ea und Nērigal, aber geopfert wird an diesem Tage dem Ea und der Bēlit, nicht aber dem Nērigal. Man erkennt wohl, daß sich aus der Folge der Götter dieser Tage auch leicht die unsrer Wochentagsseponyme herauslesen läßt. Seltjam, daß unter den 7-Tags-Regenten und den 3. T. andern Göttern, denen man an den 7-Tagen opfert, alle Planeten außer Nabū-Merkur erscheinen, ganz ebenso wie er unter den Monatsregenten allein von allen Planeten fehlt. Dies in Verbindung damit, daß er in den oben genannten Götterlisten allein von den Planeten keine feste Stelle hat, läßt auf einen verhältnismäßig späten Kult, und vielleicht darum auf seine verhältnismäßig späte Entdeckung schließen. Hervorhebung verdient, daß in allen diesen Reihen, wenn wir von Mond und Sonne absehen, Marduk-Jupiter an der Spitze steht, gewiß als Herr der Ekliptik und bez. oder als Stern des babylonischen Götterherrn Marduk-Bēl bez. dieser selbst. Und die Ischtar-Venus direkt hinter ihm weist sicher darauf zurück, daß sie auch als seine Gemahlin gilt, dies natürlich auch deshalb, weil Venus und Jupiter die hellsten der alten 5 wirklichen Planeten sind.

Die Reihenfolge also, die schon *Pythagoras* gekannt haben soll (*Censorinus* De die natali 13; *Plinius* Hist. nat. II, 22), und die *Ptolemäus* (*Almagest* IX, 1) befolgt, und die im Grunde mit der mandäischen und, wie mir *Nöldeke* mitteilt, einer syrischen, auch der jüdischen (Sonne, Venus, Merkur, Mond, Saturn, Jupiter, Mars: Sidra rabbā ed. *Petermann* I, 378 ff. usw.; *Journal asiatique* 1895 p. 337) übereinstimmt, ist gerade nicht assyrisch-babylonisch. Und somit scheint ein Grund mehr vorzuliegen, den Ursprung der Wochentagsnamen nicht bei den Assyriern oder Babyloniern zu suchen. Die o. besprochene Kombination geht nun auf *Dio Cassius* (XXX, 19) und *H. Rawlinson* (s. *G. Rawlinson* History of Herodotus I p. 243) zurück. Sie setzt aber, wie das Bestehen einer Woche, so eine Einteilung des Tages in 24 bzw. 60 Teile voraus. Indes da erstere bei den Assyro-Babyloniern gar nicht und letztere jedenfalls nicht für die Zeit der assyrisch-babylonischen Kulturvorherrschaft im vorderen Orient bezeugt ist — damals teilte man — so weit wir wissen — den Tag nur in 12 gleiche Teile —, so könnten wir, die Richtigkeit dieser Kombination vorausgesetzt, den Assyro-Babyloniern, sogar ohne ihre Planetenreihen zu berücksichtigen, die Wochentagsseponyme und die Woche für diese frühe Zeit wenigstens mit einiger Sicherheit abstreiten.

Indes ist es doch durchaus nicht gewiß, vielmehr meines Erachtens nicht gerade wahrscheinlich, daß *Dio Cassius* und — bez. oder —

*H. Rawlinson* im Rechte sind. Beide setzen voraus, daß jede Stunde einem Planeten gehörte. Hatte z. B. die erste Stunde den Saturn zum Regenten, so gehörte die zweite dem nächstfolgenden Planeten, die achte wieder dem Saturn. In dieser Weise zählte man über die Tagesgrenzen hinüber und der Regent jeder ersten Tagesstunde wurde der des zugehörigen Tages. Bei Zugrundelegung eines 24stündigen Tages muß man, um die Reihenfolge unsrer Wochentagsseponyme zu erhalten, mit *Dio Cassius* die Zählung mit dem Saturn beginnen und über den Jupiter hin weiterzählen, bei der eines 60stündigen mit dem Monde und in entgegengesetzter Richtung weiterzählen. Im einen Falle müßte man annehmen, daß der Tag des Saturn, im anderen, daß der des Mondes einmal der erste der Woche war. Nun ist jedoch die letztere Annahme ohne jede Basis; aber die erste kann sich allerdings scheinbar darauf stützen, daß in den ersten Jahrhunderten nach Christus bei den Römern in der That der Tag des Saturn die Woche eröffnet zu haben scheint (s. unten den Beitrag von *G. Gundermann*). Indes ist diese Ordnung doch wohl sicher nicht die ursprüngliche. Ja es ist gar nicht unmöglich, daß neben ihr gleichzeitig unsre, nach unsrer Ansicht ursprüngliche, Ordnung bestanden hat. Zählen doch wir nicht nur den Sonntag, sondern auch den Montag als ersten Tag der Woche. Somit ist die Ableitung unsrer Reihe der Wochentagsseponyme aus der ptolemäischen Planetenreihe keineswegs erwiesen und demnach ihr babylonischer Ursprung doch möglich.

Meiner Meinung nach läßt sie sich nun recht wohl anders und zwar so erklären: Bekanntlich waren den 7 Planeten verschiedene Metalle und Farben zugeteilt, so der Sonne das Gold, dem Monde das Silber, ferner ohne Schwanken dem Mars Rot und dem Saturn Schwarz. Gold ist das wertvollste Metall, darnach kommt das Silber, die Farbe der Farben ist jedenfalls Rot und Schwarz die am wenigsten beliebte Farbe. Wenn wir nun vorne in der Reihe der Wochentagsseponyme in dieser Reihenfolge Sonne, Mond und Mars und gerade am Schluß den Saturn finden, so dürfte es nahe liegen, jedenfalls aber als eine Möglichkeit in Betracht gezogen werden, daß die Reihenfolge der Wochentagsseponyme auf eine Ordnung der ihnen entsprechenden Metalle und Farben nach ihrer Wertschätzung zurückgeht und somit im letzten Grunde wenigstens auch auf das Aussehen der Planeten Bezug nimmt. Sie könnte also vor der Woche dagewesen sein.

Nun will man (*H. Rawlinson* bei *G. Rawlinson History of Herodotus* I, 242 u. II, 583 f.) diese Ordnung im alten Orient nachweisen, in Medien an den Mauern von Egbatana und an den Trümmern des Nabü-Nebō-Tempels von Borsippa gegenüber von Babylon und damit das hohe Alter der Wochentagsseponyme und so der Woche erweisen. Nach *Herodot* I, 98 waren die Schutzwehren der innersten der 7 Mauern von Egbatana mit goldenem, der nächsten mit silbernem Ueberzug geschmückt und die 5 übrigen hatten verschiedene Farben in dieser Reihenfolge: Gelbrot, Blau, Purpurrot, Schwarz, Weiß, die der äußersten Mauer also Weiß. Gewiß wird man die Vermutung *H. Rawlinson's*, daß dies die Farben und Metalle der 7 Planeten sind, beherzigen

müssen. Ist doch bereits für die Assyro-Babylonier eine Verbindung wenigstens von Gold und Sonne nicht unwahrscheinlich (nach III R 55, 60 bringt man der Sonne eine Scheibe aus Gold dar) und heißt der Saturn doch bereits bei ihnen der schwarze oder dunkle (II R 49, 42), wenn allerdings andererseits als Farbe des Silbers die der Sonne gilt. Aber will man in die Angaben *Herodot's* unsre Ordnung der Wochentagsseponyme hineininterpretieren, muß man ihm vorher verschiedene Angaben als erhebliche Irrtümer berichtigen dürfen. Denn Purpurrot ist nirgends sonst als Farbe Jupiters bezeugt, und Schwarz, nicht Weiß ist die Farbe Saturns, und Schwarz sicherlich nie die der Venus gewesen. Also wäre für Purpurrot gewiß eine andere Farbe einzusetzen oder die der Schutzwehren an der 3. und 5. und dazu die derjenigen an den beiden äußersten Mauern zu vertauschen. Aber da die Anordnung der Wochentagsseponyme nach dem o. S. 157 Gesagten sehr wohl unabhängig von und vor ihrer Verbindung mit den Wochentagen entstanden sein kann, so würden die Farben von Egbatana sowenig wie die o. S. 155 f. besprochene Reihenfolge in IV R<sup>2</sup> 32 ff., in der vielleicht unsre Ordnung der Wochentagsseponyme zum Vorschein kommt, einen Schluß auf deren Existenz und damit die einer Woche zulassen. Will man aber *Herodot* unkorrigiert lassen — und man wird das müssen; denn die Farben der erhaltenen untersten Etagen des Etagenturms von Khorsabad sollen auch in ihrer Reihenfolge genau denen von Egbatana entsprechen (vgl. *Perrot* und *Chipiez* Histoire de l'art. II, 287 f.) — dann kann man nach wie vor annehmen, daß die Farben die der Planeten sind — Rotgelb wäre dann mit *H. Rawlinson* die Farbe des Jupiter und Purpurrot die des Mars —, hätte dann aber nicht die Reihenfolge unsrer Wochentagsseponyme, sondern die Ordnung: Sonne, Mond, Jupiter, Merkur, Mars, Saturn, Venus. Und dabei kann man immerhin auch noch der Ansicht sein, daß die Farben gar nichts mit den Planeten zu thun haben, sondern keine tiefere Symbolik enthalten als die vermutlich gelbe Farbe der Mauern. Man wende mir nicht ein, daß die 7-Zahl der Mauern doch schon den Zusammenhang mit Planetenkult erweise. Denn mag die Heiligkeit der 7-Zahl an sich von der 7-Zahl der Planeten ausgehen, so hat sie sich doch auch von ihr emancipiert und so wenig wie die 7-Zahl der Mauern von Erch in Babylonien oder die der Unterwelt (s. dazu m. Kosmologie S. 163 ff.) braucht darum die der von Egbatana noch einen direkten Zusammenhang mit der der Planeten zu bekunden. Also Egbatana beweist nichts. Und noch weniger Borsippa. Denn aus den Trümmern des Nabū-Tempels läßt sich nichts Sicheres herauslesen. Man vgl. *H. Rawlinson* im J. R. A. S. XVIII (1861) p. 18 ff. mit *J. Oppert* Expédition en Mésopotamie I, 206 ff., wonach die Etagen des Turmtempels den 7 Planeten vielleicht in der Reihenfolge: Saturn, Jupiter, Mars, Sonne, Venus, Merkur, Mond, möglicher Weise aber auch in der Folge: Saturn, Venus, Jupiter, Merkur, Mars, Mond, Sonne gewidmet waren. Und stände als die Farbenfolge der Etagen

auch die unserer Wochentagsseponyme fest, damit wären diese nach dem o. S. 157 Bemerkten für Babylonien nicht nachgewiesen.<sup>1</sup> Eine Erörterung über die 7 Thore Thebens und ihre Namen wird man somit an dieser Stelle nicht vermissen, zumal da als anerkannt vorausgesetzt werden darf, daß J. Brandis in seiner berühmten Abhandlung über die Bedeutung der sieben Thore Thebens (Hermes II, 259 ff.) der Beweis dafür, daß diese den 7 Planeten in der Reihenfolge der Wochentagsseponyme geweiht waren, nicht gelungen ist.

Weiter hat Puchstein (Pseudohethitische Kunst S. 17) gemeint, daß diese Reihenfolge an den je 7 Göttergestalten von Malthai(a) im Norden von Mosul zu beobachten sei, die er für die 7 Planetengötter erklärt. Indes, wenn etwas sicher ist, so ist es dies, daß der 6. in der Reihe, der mit dem Blitz in der Hand, der Wettergott Adad (vormals Rāmān), also kein Planetengott ist. Außerdem ist die 2. Gottheit, die im Unterschiede von allen anderen 6 sitzt, statt zu stehen, und zwar über einem Löwen, mit höchster Wahrscheinlichkeit eine Göttin, vermutlich Belit, und nicht etwa mit Puchstein der Sonnengott. Also sind jedenfalls nicht alle 7 Planetengötter und dazu fehlt außer etwa für die zweite und die letzte Figur jegliches charakteristische uns bekannte Merkmal für eine Identifizierung mit einer der Planetengottheiten. Also ist auch Malthai(a) für unsre Frage ganz bedeutungslos.

Die höchst geistreichen, aber z. T. überipigfindigen und tollkühnen Ausführungen Winckler's in j. *Mtoriental. Forschungen* II p. 354 ff. endlich, in denen er u. a. die Ordnung unsrer Wochentagsseponyme an supponierten Regenten der 6 ersten römischen Monate und den 7 römischen Königen nachgewiesen zu haben glaubt, kann ich hier nicht berücksichtigen, da hier zu einer eingehenden Kritik kein Raum ist. Übrigens wäre eine solche Kongruenz, so bedeutungsvoll sie im übrigen erschiene, ja nach dem

<sup>1</sup> Neuerdings will de Mély in den *Kyranides* eine Beschreibung gerade dieses Turmes aus dem Jahre 365 nach Christus wiedergefunden haben (s. einen kurzen Bericht über die Sitzung der Acad. des Inscriptions et Belles-Lettres vom 19. Mai 1900 in der *Revue critique* vom 11. Juni). Da de Mély anscheinend von verschiedenen Farben seiner 7 Etagen nichts gesagt hat, wird auch in seiner Quelle nichts davon gefunden haben. Und wenn dieselbe Quelle es nicht unterläßt anzugeben, daß von den 365 Stufen, die zum Heiligthum hinaufführten, 305 mit Silber und 60 mit Gold belegt waren, so sieht es so aus, als ob der Turm jedenfalls keinen weiteren umfangreicheren Schmuck von Edelmetall gehabt hätte, wie man ihn für den von Borsippa vermutet. Also entweder scheint der Turm doch nicht der von Borsippa zu sein oder dieser des vermuteten Metall- und Farbenschmucks entbehrt zu haben. de Mély nimmt an, daß durch die 7 Etagen mit 365 Stufen die 52 Jahreswochen symbolisch dargestellt wurden. Stammen diese Stufen also aus babylonischer Zeit, so müßte man mit de Mély für diese auch die Existenz der 7 tägigen Woche annehmen. Aber ich vermag diese Symbolik nicht zu erkennen. Der Turm wird doch in 7, nicht aber 52 Teile geteilt, und nur daselbe könnte von den 365 Tagen gelten. Dazu aber kommt noch, daß allem Anscheine nach eine Einteilung der 365 in 7 gleiche Teile garnicht beabsichtigt war. Wenigstens war die unterste Etage 75 Fuß hoch, die übrigen 6 aber nur je 28. Wollen wir also nicht annehmen, daß die Stufen an der untersten Etage höher als die übrigen waren, so müssen wir schließen, daß diese und damit die übrigen nicht gerade je  $\frac{365}{7}$  Stufen hatten.

v. S. 157 Bemerkten vielleicht belanglos. Sie könnte nicht als Beweis für eine alte irgendwo vorhandene 7 tägige planetarische Woche gelten.

Soviel über die vermeintlichen Wochentags-eponyme außerhalb der Woche in vorchristlicher Zeit. Was in nachchristlicher, zu einer Zeit, wo die Woche und ihre Eponyme bereits nachweisbar sind, an Dahingehörigem erscheint — im Mithras-kult und in der Apokalypse Johannis; s. dazu schon *J. Brandis* in seiner oben zitierten Abhandlung S. 265 f. u. S. 267 f. —, haben wir natürlich gar keinen Grund hier zu erörtern.

Es ergibt sich demnach, daß 1. eine Woche wie die unsrige nicht für Assyrien und Babylonien nachweisbar ist, 2. aber auch für die assyrisch-babylonische nicht die Art unsrer Benennung der Wochentage und überhaupt keine Wochentagsnamen, 3. nur vielleicht außerhalb der Woche die charakteristische Folge der Eponyme und 4., daß diese keine Woche mit unsern Tagesnamen erweist. Und man kann darum mit gutem Grunde bezweifeln, daß die Woche und ihre Tagesnamen wirklich auf Babylonien oder Assyrien oder wenigstens auf die alten Babylonier oder Assyrer zurückgehen. Wir deuteten oben an, daß nichts hindert, die jüdische Woche für eine altjüdische Einrichtung zu halten. Darf man nun die weitere Frage aufwerfen, ob nicht unsre Woche lediglich jüdischen oder doch westjemitischen Ursprungs ist? Wer sich an der 7-Zahl der Tage stößt und meint, daß die Heiligkeit und Bedeutsamkeit der 7-Zahl nur aus dem Kultus der 7 Planeten erklärt werden könne — doch wäre auch zu beachten, daß der Mond in fast 7 Tagen am Himmel den 4. Teil seiner wirklichen Bahn durchmisst —, würde damit keinen Trumpf ausspielen. Denn wer sagt uns, daß nicht auch die Juden einmal in vorgehichtlicher Zeit Planetenanbeter waren? Wir könnten mancherlei, auch bisher nicht Verwertetes, anführen, das für einen sehr alten Kultus z. B. des Saturn bei ihnen sprechen dürfte; und wenn die Juden in späterer Zeit eifrig dem Gestirndienst ergeben waren, warum muß das alles Import sein? Ich meine also: Selbst zugegeben, daß die 7-Zahl Planetenkult voraussetzt, wird der echt-hebräische oder doch westjemitische Ursprung der Woche nicht unmöglich.

Deshalb aber sind die Wochentagsnamen nicht auch hebräisch. Daß die Hebräer vielleicht einmal den Saturn verehrten, vielleicht als Stern ihres Jahveh, als des Jahveh der Heerscharen<sup>1</sup>, und daß sein Tag gerade auch der ihres Gottes war und ist, wird man nicht dafür anführen können. Denn zu der Zeit, wo die Wochentagsnamen im Occident auftreten, wußte man bei den Juden jedenfalls längst nichts mehr von Saturndienst. Es spricht andererseits nichts dagegen, daß die Wochentagsnamen erst um die Zeit eingeführt worden sind, in der sie zuerst erscheinen, möglicher Weise unter chaldäischer Flagge, als ein ganz spätes postumes Erzeugnis des Babylonertums, und ferner nichts dagegen, daß dies statt in Assyrien oder Babylonien zuerst am Mittelmeer geschah.

<sup>1</sup> Die Sterne haben sich die Juden — wie die Assyrer — als Krieger gedacht, wie schon Vers 19 des Deborah-Liedes (Richter V, 20) zeigt.



## II.

## Die Namen der Wochentage bei den Semiten

von

Th. Nöldeke.

Die sieben tägige Woche ist bei den Israeliten uralte. Wenn auch der Dekalog nicht mehr direkt von Mose hergeleitet werden kann, so spricht doch die darin vorgeschriebene Feier des Sabbats (d. i. des „Ruhetags“) wie manche andere Stelle des A. T. dafür, daß man schon seit unvordenklicher Zeit diese Woche kannte. Sie hängt mit der Heiligkeit der Zahl Sieben zusammen, welche sich u. A. auch in dem in der Väter sage hervortretenden Heiligtume Beerfabä d. i. „Siebenbrunn“ zeigt.<sup>1</sup> Nun liegt es aber gar nicht nahe, gerade die Zahl Sieben besonders hervorzuheben (wie etwa die Drei oder deren Quadrat, die Neun). Ich kann mir die Heiligkeit jener nur daraus erklären, daß sie von einem Kreis von so viel göttlichem Wesen ausging. Meines Wissens haben aber nur die Babylonier die 7 Planeten als Götter verehrt. Schon die 7 Planeten als solche anzuerkennen, war nicht so einfach: man mußte dabei die beiden großen Himmelslichter mit den 5 Kleinen zu einer Einheit zusammenfassen. Ob das auch bereits die Ägypter in alter Zeit gethan haben, weiß ich nicht; die Auffassung der 7 Planeten als göttlicher Wesen ist jedenfalls babylonisch. Nun kann man es freilich seltsam finden, daß etwa im 2. Jahrtausend v. Chr. (so hoch müssen wir sicher hinaufgehen) der babylonische Einfluß auf Palästina so groß gewesen sei, daß man dort auch ihre heilige Zahl angenommen habe; aber seit man aus den Tel-Amarna-Funden weiß, wie kolossal schon in jenem Jahrtausend die babylonische Kultur auf Palästina und Syrien gewirkt hat, macht dieser Annahme gar keine Schwierigkeit mehr.

Die Assyriologen haben aber, soviel ich weiß, aus einheimischen Dokumenten die 7tägige Woche und den Sabbat noch nicht konstatiert. Trotzdem ist die Annahme kaum zu umgehen, daß die Einrichtung von Alters her schon in Babylon gegolten hat. Daß die Woche nicht aus einer Viertelung des Monats hervorgegangen, hat u. A. Kühn, Chronologie 50, kurz angedeutet. Das Wesen der Woche ist eben, daß sie ohne Rücksicht auf Monat und Sonnenjahr ununterbrochen weiterrollt. Eine solche geniale Erfindung hat sicher nicht das alte israelitische Bauernvolk gemacht. Dagegen paßt sie durchaus für die Babylonier, zumal die Heiligkeit der Siebenzahl, die sich auch in ihr zeigt, wieder in der Benennung der einzelnen Tage nach den babylonischen Planetengöttern ganz besonders zu Tage tritt. Freilich kennen wir diese Wochentagsnamen erst aus später Zeit. Eine ältere Stelle als die von

<sup>1</sup> Die Bildung dieses Ortsnamens ist völlig durchsichtig, aber sehr altertümlich und hat nur noch wenige Analogien im Hebräischen und Aramäischen. — Die Heiligkeit von „Sieben Brunnen“ kann ich auch noch aus weit späterer Zeit bei Aramäern belegen.

Rühl 53 angegebene Tibull 1, 3, 18 (*dies Saturni*) giebt es schwerlich. Wahrscheinlich hat sich die Benennung der Wochentage nach den Göttern in hellenistischer Zeit durch die babylonischen Astrologen („Chaldäer“) über Europa verbreitet. Aber echt babylonisch ist eben die Art dieser Benennung. Wie man dazu kam, die Planeten für jeden einzelnen Tag zu bestimmen, mag man bei Rühl nachsehen.

Bei den Juden verbot sich eine Benennung der Wochentage nach heidnischen Göttern ganz von selbst. Sie zählten also die Wochentage nur, und entsprechend dem die christlichen orientalischen Völker und die Muslime.

Im Alten Testament kommt, wenn ich mich nicht sehr irre, kein Wochentag vor als der Sabbat. Da der Sabbat das Merkzeichen der Woche ist, so wird er später vielfach auch geradezu für die Woche gebraucht. So schon im Neuen Testament *μία σαββάτων* Mtth. 28, 1; *ἡ μία τῶν σαββάτων* Marc. 16, 2; Luc. 24 1; Joh. 20, 1 „Sonntag“. Der Tag vor dem Sabbat oder Festtag (die *Vigilia*) heißt im Neuen Testament *ἡ παρασκευή*. In den altrabbinischen Schriften finden sich (aramäische) Ausdrücke wie *hadh bschabbā* („einer in der Woche“) „Sonntag“; *trēn bschabbā* („2 in der Woche“) „Montag“; *tlāthā bāthar schabbthā* („3 nach dem Sabbat“) „Dienstag“ und ähnlich. Eigentümlich ist, daß der Tag vor dem Sabbat oder dem Feste als „Abend“ bezeichnet wird: *'erebh schabbāth* (hebräisch) oder *ärübhtā* (aramäisch) = Freitag. Im rabbinischen Sprachgebrauch kommen bei den Wochentagen einige kleine, belanglose Varianten vor.

Die christlichen Syrer nennen die Wochentage nach jüdischem Vorgang:

<i>hadh bschabbā</i>	(1. in der W.)	Sonntag.
<i>trēn bschabbā</i>	(2. " " " )	Montag.
<i>tlāthā bhschabbā</i>	(3. " " " )	Dienstag.
<i>arb'ā bhschabbā</i>	(4. " " " )	Mittwoch.
<i>hamschā bhschabbā</i>	(5. " " " )	Donnerstag.
<i>'ärübhtā</i> (Abend)		Freitag.
<i>schabthā</i> (Sabbat)		Sonnabend.

Diese Namen gelten auch noch heute bei den aramäisch redenden Christen, natürlich in allerlei dialektischen Umgestaltungen.

Die Araber haben die aramäischen Namen im Ganzen beibehalten, nur sie zum Teil überjagt. Dazu wird der Freitag als der „Versammlungstag“ bezeichnet: *jaum aldschum'a* oder *jaum aldschumu'a*. Ob diese Bezeichnung schon vorislamisch oder ob sie erst wegen des am Freitag gefeierten öffentlichen Gottesdienstes aufgefunden ist, kann ich nicht entscheiden. Doch ist mir Ersteres wahrscheinlicher. Uebrigens kannten die alten Araber auch die aramäische Bezeichnung des Freitags als *'arūba*. Also:

<i>jaum al'ahad</i>	(Tag 1)	Sonntag.
<i>jaum alithnain</i>	( " 2)	Montag.
<i>jaum thalāthā</i>	( " 3)	Dienstag.
<i>jaum arba'ā</i>	( " 4)	Mittwoch.

<i>jaum alchamis</i>	(Tag 5)	Donnerstag.
<i>jaum aldschum'a</i>	(Tag der Versammlung)	Freitag.
<i>jaum assabt</i>	(Tag des Sabbats)	Sonnabend.

So auch die neuperfische Wochentagsnamen, die aber nicht auf die arabischen, sondern auf die aramäischen Formen zurückgehen, wie schon die Form (geschrieben *schamba*)<sup>1</sup> mit *sch* zeigt.

<i>jakschamba</i>	(1 [in der] Woche)	Sonntag.
<i>doschamba</i>	(2 " " " )	Montag.
<i>sischamba</i>	(3 " " " )	Dienstag.
<i>tschahärschamba</i>	(4 " " " )	Mittwoch.
<i>pandschschamba</i>	(5 " " " )	Donnerstag.
<i>ūdhina</i>		Freitag.
<i>schamba</i>	(Sabbat)	Sonnabend.

Den Namen des Freitags kann ich nicht erklären. Er stammt jedenfalls aus vorislämischer Zeit; freilich gilt das von allen diesen neuperf. Wochentagsnamen.

Die christlichen Abessinier zählen ebenfalls die Wochentage einfach. Nur nennen sie auch den Sonntag „Sabbat“.

*sambata krēstijān* (Sabbat der Christen); *sambata ehūd*  
(Sabbat des 1. Tages).

<i>sanūi</i>	(2. Tag)	Montag.
<i>salūs</i>	(3. " )	Dienstag.
<i>rabū</i>	(4. " )	Mittwoch.
<i>chamūs</i>	(5. " )	Donnerstag.
<i>'arb</i>	(Abend)	Freitag.

*sambata aihūd* (Sabbat der Juden); *qadāmīt sambat*  
(„früherer Sabbat“) Sonnabend.

Dies sind die Formen der alten („äthiopischen“) Schriftsprache. Entsprechende Formen auch in den Sprachen des heutigen Abessinien. Im Amharischen heißt der Montag *sāno* und der Dienstag merkwürdigerweise *māksāno* d. i. wohl „(der Tag) nach dem Montag“. Für Sonnabend und Sonntag kommt in der Küstengegend auch „kleiner“ und „großer“ Sabbat vor.

### III.

#### Die Namen der Wochentage im Griechischen<sup>2</sup>

von

Albert Thumb.

Die Siebenzahl, der bei den Semiten besondere Heiligkeit zugeschrieben wird, spielt auch in der griechischen Kultur seit ältester Zeit

<sup>1</sup> Über die Einschlebung des *Rasals* bei diesem Worte s. Kluge s. v. Samstag.

<sup>2</sup> Außer der von Mühl, *Chronologie* S. 50 ff. verzeichneten Literatur nenne ich *Verf.*, *Jahrb. des Vereins von Altertumsfr. im Rheinlande* IV (1844) 147 ff., de Witte, *Gazette archéol.* 1877, 50 ff. 77 ff. (1879, 1 ff.) und Reinach im *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines* II 171 ff. (auf welche letzteren ich durch Prof. Wethe aufmerksam gemacht wurde).

eine nicht ganz unwesentliche Rolle. Bérard, der jüngst dafür eine Reihe interessanter Belege zusammengestellt hat (Rev. de l'hist. des religions XXXIX [1899] 426 ff.), glaubt schon bei Homer Spuren der darauf beruhenden semitischen Zeiteinteilung, d. h. der Woche, zu finden: nicht nur der Zeitraum von 7 Jahren (Hom. Od. XII 398, X 80, IV 82, XV 476—7), sondern auch derjenige von 7 Tagen kommt im Epos mehrere Male vor, sodaß hier kein Zufall zu wirken scheint: so wird der 7. Tag als derjenige des Aufbruches nach 6 tägiger Raft (Od. XII 397 f., XIV 249 ff.) oder der Ankunft nach 6 tägiger Fahrt (Od. X 80—81) hervorgehoben (s. auch oben Jensen). Bérard sieht darin Nachwirkungen des phönizischen Handelsverkehrs in ältester Zeit; doch hat er unterlassen, die Siebenzahl in der Zeiteinteilung der Griechen weiter zu verfolgen. Schon der jüdisch-griechische Schriftsteller Philon (1. Jahrh. n. Chr.) legt Wert darauf, zu zeigen, daß die jüdische Woche und besonders ihr siebenter Tag, der Sabbath, auch den Griechen bekannt gewesen sei: τιμάται δὲ καὶ (ἡ ἑβδομάς) παρὰ τοῖς δοκιμωτάτοις τῶν Ἑλλήνων καὶ βαρβάρων bemerkt Philon De opificio mundi § 43, nachdem er vorher (§ 35 f.) unter anderm Solons Einteilung des Menschenlebens in Hebdomaden von Jahren mitgeteilt hat.<sup>1</sup> Auf diesen dichterischen Brauch nimmt Aristoteles Polit. VII, 14, 11 Bezug (ποιηταὶ οἱ μετροῦντες ταῖς ἑβδομασί τὴν ἡλικίαν); er verwendet ferner selbst ἑβδομάς d. i. 'Zeitraum von 7 Tagen' als ein Maß der Zeiteinteilung, vgl. Hist. Anim. 6, 17 (ἐν χρόνοις διαιρουμένοις εἰς τὸν ἑβδομάδων ἀριθμὸν). Noch bemerkenswerter ist die Tatsache, daß der (1. und) 7. Tag des Monats dem Apollo heilig ist, vgl. ἑβδομή ἱερὸν ἡμᾶρ Hesiod Ἔργα 770 f., ferner Herodot 6, 57, Plutarch, Quaest. conviv. VIII, 2 (717 D) und Joannes Lydus De mensibus 2, 12; einen indirekten Beleg dafür (aus einer delphischen Inschrift) s. bei A. Mommsen, Feste d. Stadt Athen S. 1. In den 'Sieben gegen Theben' B. 800 heißt Apollo ὁ σεμνὸς ἑβδομαγέτης ἀναε: vgl. dazu das Scholion ἐν ἑβδόμῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς γεννηθεὶς, wozu allerdings das Beinort ἑβδομαγένης (bei Plutarch. a. a. D.) besser passen würde. Merkwürdigerweise ist nun auch der 20. des Monats, also der letzte Tag der 2. Dekade des Monats, im attischen Kalender wiederum dem Apollo heilig (s. Daremberg u. Saglio, Dictionnaire des antiquités grecques et rom. II 174), und man hat den Eindruck, als ob hier eine Hebdomaden- und Dekadeneinteilung (der 20. statt des 21. Tages) vermengt worden wäre; denn der 7. und der 20. Tag kommen auch sonst in Konfurrenz, vgl. Harpokration's Erklärung zu dem beim attischen Redner Lysias vorkommenden Wort ἑβδομεῦμα: ἑβδομεομένου· Ἀσίας ἐν τῷ πρὸς Ἐρεοκλέα περὶ χρημάτων, εἰ γνήσιος. τοῖς ἀποτεχθεῖσι παιδίοις τὰς ἑβδομάδας καὶ τὰς δεκάτας ἤγον καὶ τὰς ὀνόματα ἐπέθεντο αὐτοῖς, οἱ μὲν τῇ ἑβδόμῃ ὡς καὶ ὁ ῥήτωρ λέγει, οἱ δὲ τῇ δεκάτῃ.

<sup>1</sup> Vgl. dazu auch J. G. Müller im Kommentar zu Flavius Josephus' Schrift gegen Apion (Basel 1877) S. 357.

Freilich hat sich in klassischer Zeit trotz dieser Spuren einer septenalen Zeitteilung keine Wocheneinteilung entwickelt: man teilte den Monat entweder in Dekaden<sup>1</sup> oder zählte (z. B. in den Papyri) die Monatstage durch, falls man nicht die römische Datierung übernahm. Ansätze zu einer Benennung der Tage liegen vor, wenn man mit νεομηνία oder νομηνία den ersten Montag bezeichnete<sup>2</sup> und eine ganze Reihe von Tagen bestimmten Göttern weihte (s. Mommsen Chronol. 80 ff.; Daremberg u. Saglio, Dictionnaire a. a. O. 173 f.); auch die Ägypter wiesen jeden Tag des Monats einem Gotte zu (Herodot II, 82). Deutliche Anfänge einer festen Benennung einzelner Tage finden sich schon vor dem Aufkommen der Wochentagnamen in Papyri:

Wiederholt lesen wir bei Datierungen einen Tag Σεβαστή, z. B. Μεχελρ δ' Σεβαστή Grenfell u. Hunt, Oxyrhynchus Papyri I Nr. 46<sub>31</sub> (c. 100 n. Chr.) 'am 4. Mecheir, am Tag Σ', Φαώφι δ' Σεβαστή und Φαμε(νώθ) κθ' [29.] Σεβαστή ib. II 289 (c. 65—83 n. Chr.), μηνός Σεβαστοῦ η' (8.) Σεβ(αστή) ib. II 276 (77 n. Chr.), Παῦλι κα' Σεβαστή II 288<sub>32</sub> (c. 22—25 n. Chr.) u. dgl. mehr (s. Register II 330). Der Herausgeber hatte zum ersten Beispiel bemerkt, der Tag sei 'perhaps so called because Mecheir 4 was the day of the Emperors accession'; aber die große Zahl der Belege<sup>3</sup> änderte später (II p. 284) seine Meinung. Daß der Name zu Ehren des Kaiserhauses geschaffen wurde, ist klar; da er sich in verschiedenen Monaten, bisweilen sogar mehrere Male im gleichen Monat wiederholt findet, so scheint es mir, als ob ein in festem Turnus sich wiederholender Tag jene Bezeichnung erhielt; ein größerer Zuwachs an Material wird vielleicht dem Erforscher der ägyptisch-griechischen Chronologie gestatten, diesen Turnus auszurechnen. Ähnlich wird es sich mit dem Tag ἰουλιὰ Σεβαστή (Berl. Urkunden I Nr. 252, v. J. 98 n. Chr. und Oxyrh. Pap. II Nr. 283, v. J. 45 n. Chr.) verhalten; auch diese Bezeichnung ist nicht ein einzelner Festtag im Jahre.

Vielleicht dürfen wir in diesen Beispielen wirkliche Vorläufer der jüdisch-christlichen Terminologie erblicken; für die rasche Verbreitung eines Namens ημέρα κυριακή 'Tag des Herrn' wäre ein schon bestehender Tag 'der kaiserlichen Majestät' von nicht geringer Bedeutung.

Doch wie dem auch sei, die 'Woche' als Maß der Zeiteinteilung tritt innerhalb des griechischen Sprachgebietes deutlich erst bei den griechisch redenden Juden auf.

So ist ἑβδομάς Uebersetzung des hebr. šabūa', eigentl. 'Siebenzahl', dann 'Woche', in der Septuaginta z. B. im Deuteronomium 16, 9 oder Daniel 10, 2; die Bezeichnung ἡ μεγάλη ἑβδομάς oder ἡ ἑβδομάς τοῦ πάσχα für die 'Charwoche' begegnet zuerst in den Constitutiones Apostolorum 5, 13, 8, 33 (3.—4. Jahrh.), wodurch der Begriff der 'Woche' überhaupt als selbstverständlich bewiesen wird: Belege<sup>4</sup> aus späterer Zeit anzuführen, ist überflüssig (neugriech. ἡ [ἑ]βδομάδα). ἑβδομάς bezeichnet aber auch den 7. Tag der Woche, d. h. den durch Zehobas

<sup>1</sup> S. darüber A. Mommsen, Chronologie S. 43.

<sup>2</sup> Vgl. z. B. ημέρας ητις ἐστιν Παχών νεομηνία in den Oxyrhynchus Papyri I 140<sub>10</sub> noch aus dem Jahre 550 n. Chr.

<sup>3</sup> Nicht nur in Oxyrhynchus und dem 1. Jahrh. angehörig, wie die Herausgeber meinen, sondern auch in Kleinasien, vgl. τοῦ Καίσαρος μηνός τῆ πρώτῃ Σεβαστῆ Bull. de corresp. hell. XV 29 Nr. 42 (Sagina, Kaiserzeit) und μηνός Κουπεῶνος Σεβαστῆ ib. XII 328 (Magnesia).

<sup>4</sup> Vgl. solche in Sophocles' Greek Lexicon of the Roman and Byzant. Periods s. v.

Gebot geheiligten Sabbat, so in der Septuaginta Maccab. 2, 6, 11 und 2, 12, 38 und öfter bei Josephus Flavius (Antiqu. XII, 7, 2, Bell. Iud. II, 8, 9, IV, 9, 12, gegen Apion II, 39, 2). Der Gebrauch von ἑβδομάς für '7. Tag' ist nicht auffallend; das Wort εἰκάς wird seit Alters im Sinne von '20. Tag des Monats' gebraucht; über τετράς s. unten. Es ist daher nicht notwendig, in Philo's Schrift Περὶ τῆς ἑβδομῆς in den ersten Zeilen Περὶ τῆς ἱερᾶς ἑβδομάδος 'über den heiligen Sabbat' (Mangey II 277) ἑβδομῆς zu ändern (wie Mangey vorschlägt), wemgleich Philo auch sonst (De officio mundi § 43) ἄγειν ἱερὰν ἑβδομήν 'den Sabbat verbringen' sagt gegenüber Josephus' ἀργεῖν τὰς ἑβδομάδας ἡμέρας (Antiqu. XIV, 4, 2). Ubrigens bemerkt Theophilus, Bischof von Antiochia (Ende des 2. Jahrh.), ausdrücklich (ad Autolyceum II cap. 14) ὅτι παρ' Ἑβραίων δὲ καλεῖται σάββατον ἐρμηνεύεται ἑβδομάς.<sup>1</sup> Doch hat sich dieser Gebrauch von ἑβδομάς nicht behauptet; es hat vielmehr das hebräische Wort τὸ σάββατον (auch τὰ σάββατα, hebr. šabbā't) in der griechischen Sprache Bürgerrecht erlangt; in der Septuaginta (τὰ σάββατα z. B. Exodus 16, 23, 20, 8) zuerst auftretend, wird das Wort von Josephus (Antiqu. I, 1, 1) dem griechischen Leser erläutert: „ἡμεῖς σχολῆν ἀπὸ τῶν πόνων κατὰ ταύτην ἄγομεν τὴν ἡμέραν, προσαγορευόντες αὐτὴν σάββατα· δηλοῖ δὲ ἀνάπαυσιν κατὰ τὴν Ἑβραίων διάλεκτον τοῦ νομα“<sup>2</sup>; vgl. ferner ἄγειν τὰ σάββατα ib. XIV, 10, 25, ἐν σάββασιν XVI, 6, 2. Der Name und seine Bedeutung wurde natürlich auch den Griechen bekann: Plutarch (De superst. 169 C) weiß, daß am Sabbat (σαββάτων ὄντων) die Juden sich jeglicher Thätigkeit enthalten; er glaubt sogar Beziehungen zum griechischen Kult zu entdecken (Quaest. conviv. IV 371 F): οἶμαι δὲ καὶ τὴν τῶν σαββάτων ἑορτὴν μὴ παντάπασιν ἀπροσδιόνυσον εἶναι. Σάβουζ γὰρ καὶ νῦν ἐτι πολλοὶ τοὺς Βάκχουζ καλοῦσι.

Daß aber der Sabbat schon im ersten Jahrhundert unserer Zeitrechnung über den Kreis des jüdischen Volkes hinausgetreten ist, darauf weist Josephus gegen Apion II 39, 2: οὐδ' ἔστιν οὐ πόλις Ἑλλήνων οὐδ' ἠτισοῦν, οὐδὲ βάρβαρος, οὐδὲ ἐν ἔθνος, ἐνθα μὴ τὸ τῆς ἑβδομάδος, ἦν ἀργουμέν ἡμεῖς, ἔθος οὐ διαφεροίτηκε. Die Verbreitung des Namens und dessen Gebrauch bei Datierung geschah jedoch vermutlich erst im Gefolge des Christentums: im Neuen Testament<sup>3</sup> bezeichnet τὸ σάββατον oder τὰ σάββατα natürlich den jüdischen Sabbat, wird aber von nun ab in der griechisch-christlichen Welt zur Benennung des letzten Wochentages:

Zu genauerer Zeitangabe finde ich σάββατον (abgesehen vom Neuen Testament) zuerst bei Athanasius (4. Jahrh.) I 581 B (Patrol. gr.), sowie in einer sizilischen Inschrift vielleicht des 3. Jahrh. (CIG. 9476 σαββάτοις) und in der inschriftlichen Ostertafel des Hippolytus Corp. Inscr. Graec. 8163 (εἰδοῖς Ἀπριλιαῖαζ σαββάτω, 3. bezw. 4. Jahrh., s. u.); ferner ὄντος σαββάτου μεγάλου 'am Charfsamstag' im Martyrium Polycarpi (2. Jahrh.) 1036 A (Patrol. gr.). — Neugriech. τὸ σάββατο.<sup>4</sup>

Wie der Sabbat, so hat auch der vorhergehende 6. Tag einen eigenen Namen, παρασκευή 'Tag der Vorbereitung': der älteste Beleg scheint bei Josephus zu sein (Antiqu. XVI, 6, 2 ἐν σαββάτω ἢ τῇ πρό αὐτῆς παρασκευῇ); im gleichen Sinn ist das Wort im Neuen Testament

<sup>1</sup> Mit Rücksicht auf das unten folgende sei hervorgehoben, daß der 7. Tag der Woche, an welchem Gott von seinem Werk ausruhte, gemeint ist.

<sup>2</sup> Kurze Erklärung auch bei Philo De Cherubim c. 26.

<sup>3</sup> Belege in Grimm-Wille's Clavis Novi Testamenti.

<sup>4</sup> Über eine alte Nebenform \*σάμβατον s. G. Meyer Indog. Forsch. IV 336 ff und W. Schulze RZ. XXXIII 366 ff.

(Matth. 26, 62, Marcus 15, 42, Luk. 23, 54, Joann. 19, 31) gebraucht und wird bei Marcus einmal erklärt „*παρασκευὴ ὁ ἐστὶν προσάββατον*“; *προσάββατα* begegnet sonst nur noch in der Septuaginta (Judith 8, 6). Irenäus von Lyon (2. Jahrh.), *contra Haereses* I 6 (Patrol. gr. VII 608 A), gebraucht *παρασκευὴ* bereits zur Datierung, doch mit erklärendem Zusatz (*ἐν τῇ ἑκτῇ τῶν ἡμερῶν ἧτις ἐστὶ παρασκευὴ*), während es im Martyrium Polycarpi (Patrol. gr. V 1033 B *τῇ παρασκευῇ* ‘am Freitag’), in den Constitut. Apost. 5, 13 (*ἀπὸ δευτέρας . . . εἰς παρασκευὴν*) und bei Eusebius II 1477 C *De martyr. Palaestini*. (*Ξανδικοῦ μηνὸς δευτέρᾳ . . . ἡμέρᾳ παρασκευῆς*) als Zeitangabe schlechthin wie unser ‘Freitag’ erscheint.

Der älteste mir bekannte inschriftliche Beleg stammt aus einer christlichen Grabinschrift des 3. Jahrh. (C. J. G. 9476 *παρασκευὴ* ‘am Freitag’, Sizilien), ein weiterer aus Bienna in Frankreich (C. J. G. 9886, 5. Jahrh.). Der Name ist bei den Griechen bis heute geblieben (ngr. *παρασκευὴ*, bezw. in mundartlichen Abarten).

Hätten wir es bisher mit Namen zu thun, die dem jüdisch-christlichen Ideenkreis entstammen, so liegt eine rein christliche Benennung im Namen des Sonntag, *κυριακὴ*, vor (neogr. ebenso, bezw. in mundartlicher Differenzierung). Schon Johannes gebraucht in der Apokalypse I, 10 *κυριακὴ ἡμέρα*; aber es ist füglich zu bezweifeln, ob es sich um den regelmäßig wiederkehrenden Wochentag handelt (s. Rühl Chronol. 55). Im jogen. Barnabasbrief (c. 15), der wohl dem letzten Decennium des 1. christl. Jahrhunderts angehört, wird zwar der ‘8. Tag’ (*ἡ*) *ἡμέρα* (*ἡ*) *ὀγδόη* als Feiertag der Christen genannt, aber ohne die besondere Bezeichnung *κυριακὴ ἡμέρα*: den ersten Ansatz zur Einführung dieses Namens dürfen wir in den Worten des Bischofs Ignatius von Antiochien († 107<sup>1</sup>) an die Magnesier c. 9 sehen, wo es von den Christen heißt *μηκέτι σαββατίζοντες, ἀλλὰ κατὰ κυριακὴν ζῶντες*. Doch scheint das Wort noch keineswegs als Wochentagname geläufig gewesen zu sein, da Justinus Martyr († 166) sich über den christlichen Feiertag in folgenden Worten äußert (Dialog mit Tryphon c. 41): *μία γὰρ τῶν σαββάτων* (also wie in der jüdischen Terminologie) *πρώτη μένουσα τῶν ἡμερῶν κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν πασῶν ἡμερῶν τῆς κυκλοφορίας ὀγδόη καλεῖται*; und dazu stimmt eine andere Stelle des Justinus, die wir später noch anführen werden. Der Name *κυριακὴ* hat sich als Tagesbezeichnung offenbar erst im 2. Jahrhundert eingebürgert, wie das Vorkommen der Belege in einem Fragment des Irenäus († 202), bei Clemens Alexandrinus († zwischen 211 und 218) und Origenes zeigt (die Belege s. im Wörterbuch von Sophocles). Der Zusatz *ἡμέρα* scheint längere Zeit üblich gewesen zu sein, vgl. *ἡμέρα κυριακὴ* Corp. Inscr. Graec. 9452 (christl. Inschrift aus Syrakus) oder *τὴν κυριακὴν ἡμέραν* Eusebius (4. Jahrh.) IV 941 C (Patrol.) oder *ἡμᾶρ κυριακόν* in einem Epigramm des Gregor von Nazianz IV 44 A (Patrol.), fehlt aber z. B. schon bei Origenes (c. Celsus I 1549 D, Patr.), Gregor Naz. II 608, Athanasius (*ἡ κυριακὴ τῆς*

<sup>1</sup> Nach Vardenhewer Patrologie S. 61.

ἀγίας ἑορτῆς I 232 O Patrol.) und in der oben angeführten Ostertafel (κυριακαὶ τοῦ Πάσχα); in einem der interpolierten Briefe des Ignatius (Patrol. V 769), deren Zeit in den Anfang des 5. Jahrhunderts fällt,<sup>1</sup> heißt es: μετὰ τὸ σαββατῖσαι ἑορταζέτω πᾶς φιλόχριστος τὴν κυριακὴν, τὴν ἀναστάσιμον τὴν βασιλίδα, τὴν ὑπατον τῶν ἡμερῶν.

Weiter werden aber die Tage innerhalb dieses jüdischen bezw. christlichen Systems auch einfach durch Zahlen bezeichnet, wofür mir folgende Belege als die ältesten<sup>2</sup> bekannt sind:

πρῶτη σαββάτου 'Sonntag' Markus 16, 9; öfter μία σαββάτων Matth. 28, 1, I. Kor. 16, 2; ἡ μία τῶν σαββάτων Mark. 16, 2, Luk. 24, 1, Joann. 20, 1, 19, Apostelgesch. 20, 7 (überall zur Zeitbestimmung).

δευτέρα σαββάτου 'Montag' Septuag. Psalm. 47, 1, δευτέρα σαββάτων Constitut. Apost. 2, 47, 5; 5, 14 (spätestens Beginn des 5. Jahrh.): μὴνι Πανήμου ἰβ' ἡμέρα τῆ β' C.J.G. 9891 (christl. Grabinsschrift aus Trier v. J. 409).

τρίτη σαββάτου Constitut. Apost. 5, 14; μὴ(νι) Ἀγούστῳ ιε' ἡμέρ(α) γ' C.J.G. 9357 (Athen, byzant. Zeit).

τετάρτη σαββάτου 'Mittwoch' Athanasius I 760 B (Patrol.); auch τετράς (Clemens Alex. Stromat. VII 94 f. (als Fasttag erwähnt). Der Gebrauch von τετράς für '4. Tag' begegnet schon bei Hesiod 'Erga 770, 809. Es ist bemerkenswert, daß z. B. auch im attischen Kalender bei der Durchzählung der Dekaden gewöhnlich die Ordinalzahl, für den 4. Tag aber immer die Form τετράς gebraucht wird (A. Mommsen Chronol. 86 f. 98 118 ff.).

πέμπτη τοῦ σαββάτου 'Donnerstag' Eusebius VI 704 B (Patrol.), ἡμέρα πέμπτη αὐτῆς χριστῆ. Grabinsschrift aus Rom C.J.G. 6403.

σαββάτου oder σαββάτων, daß der Zahl beigelegt wird, heißt hier 'Woche': diese Bedeutung ist auch sonst belegt, so Luk. 18, 12 (δις τοῦ σ.), und ausdrücklich bezeugt von Eusebius (Quaest. evangel.) IV 941 C (Patrol.) anlässlich der Matthäusestelle 28, 1: ἔθος δὲ ὅλην τὴν ἑβδομάδα Σάββατον καλεῖν, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας οὕτως ὀνομαζεῖν. λέγεται γοῦν παρὰ τοῖς εὐαγγελιστοῖς τῆ μὴ τῶν Σαββάτων· ἐν δὲ τῇ συνθηεῖα δευτέρα Σαββάτων καὶ τρίτη Σαββάτων καὶ τετάρτη Σαββάτων (vgl. auch Suidas f. v. σαββατον).

Das Prinzip der Zählung ist am konsequentesten durchgeführt in der inschriftlich erhaltenen Ostertafel des Bischofs Hippolytus von Rom (C.J.G. 8613), in welcher die Tage mit den Zahlzeichen α (Sonntag) β γ δ ε ζ ζ bezeichnet werden: der Verfasser der Ostertafel ist 235 gestorben, die Inschrift gehört wohl dem 4. Jahrh. an:<sup>3</sup> der Text an sich dürfte mehr für die lateinische als für die griechische Welt von Bedeutung sein. Aber das darin vertretene Prinzip selbst hat mit Ausnahme der Tage Κυριακή, Παρασκευή und Σάββατον im Osten den Sieg davongetragen: δευτέρα, τρίτη, τετάρτη, πέμπτη (neugriech. πέφτη) wurden die allgemein gebrauchten Tagesnamen; die Verwendung von Zahlwörtern für die Tage mit Weglassung von ἡμέρα war schon durch sehr alten Gebrauch vorgebildet (s. A. Mommsen Chronol. 46 f.) und wird für die hellenistische Zeit durch den Atticisten Moeris (εἰς τρίτην ἡμέραν Ἀττικοί, εἰς τρίτην καθ' ἑαυτὸ μόνον Ἕλληνες) ausdrücklich bezeugt. τετράς statt τετάρτη hat sich ebenfalls bis zum heutigen Tag behauptet, vgl. z. B. τραδ im pontischen Dialekt.

So hat im christlichen Hellenismus eine alte, mit der Septuaginta beginnende Übung sich festgesetzt und behauptet; dazwischen schiebt sich aber noch eine andere Benennungsweise ein, die, nicht so früh belegt, auf griechischem Boden epijodenhaft geblieben ist: die Bezeichnung der Tage

<sup>1</sup> Nach Vardenhewer Patrologie S. 63.

<sup>2</sup> Weitere im Lexikon von Sophocles.

<sup>3</sup> s. Nägß Chronol. 121.



mit dem Namen der Sonne und der Planeten. Für das Aufkommen dieses Brauches wird als Hauptzeuge Cassius Dio XXXVII, 18 angeführt:

Besonders der Anfang dieser Stelle<sup>1</sup> ist wichtig: τὸ δὲ δὴ ἐς τοὺς ἀστέρας τοὺς ἐπτά τοὺς πλανήτας ἰνομασμένους τὰς ἡμέρας ἀνακεῖσθαι κατέστη μὲν ὅπ' Αἰγυπτίων, πάρεστι δὲ καὶ ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους, οὐ πάλαι ποτὲ ὡς λόγῳ εἰπεῖν ἀρξάμενον· οἱ γοῦν ἀρχαῖοι Ἕλληνες οὐδαμῆ αὐτό, ὅσα γε ἐμὲ εἰδέναι, ἠπίσταντο. ἀλλ' ἐπειδὴ καὶ πάνυ νῦν τοῖς τε ἄλλοις ἀπασὶ καὶ αὐτοῖς τοῖς Ῥωμαίοις ἐπιχωριᾶζει κτλ.

Dion lebte c. 150—235, also darf man nach seinen Worten die Benennung der Tage nach Κρόνος ἥλιος Σελήνη Ἄρης Ἑρμῆς Ζεὺς Ἀφροδίτη (dies die aus Dio sich ergebende Reihenfolge der Tage) mindestens in die Mitte des 2. Jahrh. setzen; dazu stimmt auch das Zeugnis des Clemens von Alexandria Stromat. VII 94 f.: τῆς νηστείας τὰ αἰνίγματα τῶν ἡμερῶν τούτων, τῆς τετραδος καὶ τῆς παρασκευῆς<sup>2</sup> λέγω. ἐπιφημιζονται ἡ μὲν Ἑρμοῦ, ἡ δὲ Ἀφροδίτης; aber einen noch früheren Beleg bietet ein Zauberpapyrus (Βίβλος ἱερά ἐπικαλουμένη Μονάς ἢ ὀρδὴ Μωυσέως), der zuerst von Veemans (Papyri graeci Musei Lugduni-Batavi II [1885] 83 ff.) nach dem Leidener Text, dann mit Heranziehung anderer Papyri von A. Dieterich Abtaqas (Leipzig 1891) 169 ff. kritisch herausgegeben worden ist. Hier heißt es (Veemans 98 f. 136, Dieterich 186 f.), die wichtige Stelle ist bei Nühl nicht berücksichtigt):

ἡ δὲ τοῦ πολεούοντος πῆξις περιέχει οὕτως· γνῶθι, τέκνον, τίνος ἡ ἡμέρα εἰς τὸ Ἑλληνικόν καὶ ἑθῶν εἰς τὴν ἐπτάωνων μέτρει ἀπὸ κάτωθεν καὶ εὐρήσεις. ἐάν γάρ ἡμέρα τοῦ ἡλίου εἰς τὸ Ἑλληνικόν, ἡ σελήνη πολεύει. οὕτως καὶ οἱ ὕστεροι οἶον

Ἑλληνικόν	Ἑπτάωνος
Ἥλιος	Κρόνος
Σελήνη	Ζεὺς
Ἄρης	Ἄρης
Ἑρμῆς	Ἥλιος
Ζεὺς	Ἀφροδίτη
Ἀφροδίτη	Ἑρμῆς
Κρόνος	Σελήνη

Es ist eine Vorschrift, wie man den Tagesregenten im System des Verfassers<sup>3</sup> finden kann, wenn man die Folge der Wochentage im 'griechischen' Kalender kennt; man sucht im Verzeichnis der Planeten (ἐπτάωνος) die entsprechende Nummer von unten. Der Schrift nach stammt der Leidener Papyrus nach Dieterich 154 aus dem 3./4. Jahrh.,<sup>4</sup> aber dem Inhalt nach reicht der Text bis in die Anfänge des Gnosticismus. „Etwa in der ersten Hälfte des 2. Jahrhunderts werden solche Zauberbücher zusammengestellt sein im Anschluß an die mythischen Schriften der

<sup>1</sup> Die ganze Stelle ist bei Nühl S. 51 f. mitgeteilt und übersetzt.

<sup>2</sup> Diese beiden Fasttage werden im Mittelgriechischen gelegentlich auch zu einem Compositum zusammengefaßt: τετραδοπαρασκευῆ; Belege f. in Ducange's Glossarium med. et inf. graec.

<sup>3</sup> f. dazu Kommentar bei Veemans S. 178 und A. Dieterich 41 f.

<sup>4</sup> 2./3. Jahrh. nach Veemans S. 78.

Orphiker, der Essener und ähnlicher Leute, zuweilen auch der Ägypter" (Dieterich 155). Man darf natürlich das Aufkommen der Namen gestreift noch weiter hinaufrücken; daß Philon die Namen nicht erwähnt, scheint mir kein Beweis gegen deren gleichzeitiges Vorkommen (wie Mühl 52 zu meinen scheint); obwohl der jüdische Autor in den Erörterungen über die Heiligkeit der Siebenzahl (7 Planeten, 7 Töne, 7 Tage u. s. w., De opificio mundi § 35 f.) mit den Spielereien der magischen Pappri (Dieterich 24, 47) zusammentrifft, so brauchte er deshalb noch lange nicht in der Annahme der Planeten als Tagesbezeichnungen mit den jüdischen und griechischen Sekten und Geheimkulten übereinzustimmen. Vielleicht ist die Übung, die Tage der jemitischen Woche nach den Planeten zu benennen, überhaupt erst in diesen Kreisen aufgetreten und wäre dann ein junges Produkt ägyptisch-hellenistischer Astrologie;<sup>1</sup> zu dieser Annahme wird man wenigstens durch die oben mitgeteilten Ergebnisse Jensen's und Moldetes gedrängt, und so hätte Cassius Dio mit seinem Hinweis auf die 'Ägypter' am Ende doch Recht. Ob nun aber diese Übung aus Ägypten, Babylon oder sonst woher kam, die Berührung des jüdischen Gnosticismus mit der griechischen Welt, die sich in Ägypten vollzog, hat ihr jedenfalls in den griechischen Kulturkreis Eingang verschafft und damit den Grund weiterer Verbreitung gelegt. Daß diese zunächst außerhalb des Christentums geschah, dafür darf ein bei Eusebius Praepar. evangel. V 14 überliefertes Apollonvrafel angeführt werden (vgl. auch A. Dieterich S. 23):

κληζειν Ἐρμῆν ἢ δ' ἥλιον κατὰ ταῦτα  
 ἡμέρη ἡελίου· μῆνην δ' ὅτε τῆσδε παρείη  
 ἡμέρη, ἡδὲ Κρόνον ἢ δ' Ἐσεις Ἀφροδίτην u. s. f.

Wenn wir nur die Zeit dieser Verse wüßten! Unsicher ist auch die Zeit von Θέωνος Μονόστιχον εἰς τὴν ἑβδομάδα, das in der Anthologie Palatina IX 491 überliefert ist. Es zählt die Tagesregenten dem Versmaß entsprechend auf:

Ζεὺς Ἄρης Παφίη Μῆνη Κρόνος Ἥλιος Ἐρμῆς.

Falls dieser Theon mit dem Mathematiker aus Alexandria identisch ist (dem einige Epigramme der Anthologie beigelegt werden), so wäre der Vers ein Zeugnis des 4. Jahrh. n. Chr. Auch das 2. Buch der Schrift Περὶ μηνῶν des Joannes Lydus (6. Jahrh.) handelt ausführlich von der Verteilung der Planeten auf die Wochentage und von all dem astrologischen Zauber, der dazu gehört — aber ohne gehörige Scheidung von Ort und Zeit.

Den Kreisen, aus dem das Christentum seine Anhänger erhielt, war die Benennung der Tage nach den Planeten von Anfang an vertraut; die 'orthodoxe' Terminologie hat sich einer volkstümlichen übergelagert. Darauf weist auch die Ausdrucksweise des Justinus Martyr (aus Palästina) Apologie I 67: τὴν δὲ τοῦ ἡλίου ἡμέραν κοινῆ πάντες τὴν συνέλευσιν ποιοῦμεθα, ἐπειδὴ πρώτη ἐστὶν ἡμέρα, ἐν ἣ ὁ θεός . . . κόσμον ἐποίησε καὶ Ἰησοῦς Χριστός . . . ἀνέστη . . . καὶ τῇ μετὰ τὴν κρονικὴν (sc. ἡμέραν).

<sup>1</sup> de Witte a. a. O. S. 54 hält die Sache ebenfalls für etwas sehr spätes, d. h. nur der alexandrinischen Astrologie angehöriges; er zieht jedoch den Kreis, innerhalb dessen der Gebrauch der planetarischen Wochentagnamen bestand, zu eng.

mit dem Namen der Sonne und der Planeten. Für das Aufkommen dieses Brauches wird als Hauptzeuge Cassius Dio XXXVII, 18 angeführt:

Besonders der Anfang dieser Stelle<sup>1</sup> ist wichtig: τὸ δὲ δὴ ἐς τοὺς ἀστέρας τοὺς ἐπὶ τοὺς πλανήτας ὀνομασμένους τὰς ἡμέρας ἀνακεῖσθαι κατέστη μὲν ὑπ' Αἰγυπτίων, παρέστι δὲ καὶ ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους, οὐ πάλαι ποτὲ ὡς λόγῳ εἰπεῖν ἀρεσμένον· οἱ γοῦν ἀρχαῖοι Ἕλληνες οὐδαμῆ αὐτό, ὅσα γε ἐμὲ εἰδέναι, ἠπίσταντο. ἀλλ' ἐπειδὴ καὶ πάνυ νῦν τοῖς τε ἄλλοις ἀπασι καὶ αὐτοῖς τοῖς Ῥωμαίοις ἐπιχωριάζει κτλ.

Dion lebte c. 150—235, also darf man nach seinen Worten die Benennung der Tage nach Κρόνος ἥλιος Σελήνη Ἄρης Ἑρμῆς Ζεὺς Ἀφροδίτη (dies die aus Dio sich ergebende Reihenfolge der Tage) mindestens in die Mitte des 2. Jahrh. setzen; dazu stimmt auch das Zeugnis des Clemens von Alexandria Stromat. VII 94 f.: τῆς νηστείας τὰ αἰνίγματα τῶν ἡμερῶν τούτων, τῆς τετραδὸς καὶ τῆς παρασκευῆς<sup>2</sup> λέγω. ἐπιφημιζονται ἡ μὲν Ἑρμοῦ, ἡ δὲ Ἀφροδίτης; aber einen noch früheren Beleg bietet ein Zauberpapyrus (Βιβλος ἱερὰ ἐπικαλουμένη Μονὰς ἢ ὀρθὴ Μωϋσέως), der zuerst von Leemans (Papyri graeci Musei Lugduni-Batavi II [1885] 83 ff.) nach dem Leidener Text, dann mit Heranziehung anderer Papyri von A. Dieterich Abrazas (Leipzig 1891) 169 ff. kritisch herausgegeben worden ist. Hier heißt es (Leemans 98 f. 136, Dieterich 186 f., die wichtige Stelle ist bei Mühl nicht berücksichtigt):

ἡ δὲ τοῦ πολεούοντος πῆξις περιέχει οὕτως· γνῶθι, τέκνον, τίνος ἡ ἡμέρα εἰς τὸ Ἑλληνικόν καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν ἐπτάζωνον μέτρει ἀπὸ κάτωθεν καὶ εὐρήσεις. ἐάν γὰρ ἡμέρα τοῦ ἡλίου εἰς τὸ Ἑλληνικόν, ἡ σελήνη πολεύει. οὕτως καὶ οἱ ὑστέροι οἶον

Ἑλληνικόν	Ἑπτάζωνος
Ἥλιος	Κρόνος
Σελήνη	Ζεὺς
Ἄρης	Ἄρης
Ἑρμῆς	Ἥλιος
Ζεὺς	Ἀφροδίτη
Ἀφροδίτη	Ἑρμῆς
Κρόνος	Σελήνη

Es ist eine Vorschrift, wie man den Tagesregenten im System des Verfassers<sup>3</sup> finden kann, wenn man die Folge der Wochentage im 'griechischen' Kalender kennt; man sucht im Verzeichnis der Planeten (ἐπτάζωνος) die entsprechende Nummer von unten. Der Schrift nach stammt der Leidener Papyrus nach Dieterich 154 aus dem 3./4. Jahrh.,<sup>4</sup> aber dem Inhalt nach reicht der Text bis in die Anfänge des Gnosticismus. „Etwa in der ersten Hälfte des 2. Jahrhunderts werden solche Zauberbücher zusammengefügt sein im Anschluß an die mystischen Schriften der

<sup>1</sup> Die ganze Stelle ist bei Mühl S. 51 f. mitgeteilt und überliefert.

<sup>2</sup> Diese beiden Festtage werden im Mittelgriechischen gelegentlich auch zu einem Compositum zusammengefaßt: τετραδοπαρασκευῆ; Belege s. in Ducanges' Glossarium med. et inf. graec.

<sup>3</sup> s. dazu Kommentar bei Leemans S. 178 und A. Dieterich 41 f.

<sup>4</sup> 2./3. Jahrh. nach Leemans S. 78.

man erwartet σαββατον wie bei Philon und Josephus als die offizielle jüdische Bezeichnung, liest aber, daß die Juden an den 'Kronostagen' (τας του Κρόνου δη υνομασµένας) sich jeglicher Thätigkeit enthielten, und daß Jerusalem unterging εν αὐτῇ τῇ Κρόνου ἡμέρα ἦν μάλιστα ἐτι και νῦν Ἰουδαῖοι σεβουσιν. Wenn irgendwo, so mußte hier der Sabbat genannt werden — es sei denn, daß 'Ἡμέρα Κρόνου in gewissen jüdisch-griechischen Kreisen jenem gleichwertig gebraucht wurde. Mit dem Tag des Kronos dürfen natürlich nicht die Saturnalien verwechselt werden: sie heißen Κρονιάδες ἡμέραι bei Plutarch (Cicero c. 18), auch ἡ τῶν Κρονίων ἡμέρα in dem griechischen Schreiben eines Römers Dyrhynchus Papyri I Nr. 122 (3.—4. Jahrh. n. Chr.).

Aus den bildlichen Darstellungen der 'Wochengötter' ergibt sich so gut wie nichts für die griechische Sitte der Wochentage; von den Denkmälern, die hierher gehören, könnte eine in Alexandria geschlagene griechische Münze des Antoninus Pius (Jahrb. d. Ber. von Altertumsfr. im Rheinlande IV (1844) 167) hier angeführt werden; doch enthält sie die Planetengötter nicht in der Reihenfolge der Wochentage, weshalb ein Zusammenhang mit diesen schon vom Herausgeber Versh ausgeschlossen worden ist. Dagegen zeigt ein Armband aus Syrien (Gazette archéol. 1877, 83, 3./4. Jahrh.) die Planetengötter mit griechischen Aufschriften (Κρόνος, Ἡλιος, Σελήνη κ.) in gleicher Aufeinanderfolge wie die Wochentage.

Überblicken wir die belegten Datierungen, so ist auffallend, daß Ägypten kaum daran beteiligt ist. In den Datumsangaben griechischer Papyri der Kaiserzeit (die Wessely Mitteil. aus d. Samml. d. Erzherzogs Rainer II, 1 ff. zusammengestellt hat) findet sich kein einziger Wochentagsname; auch aus Syrien und Kleinasien ist mir kein Beispiel bekannt. Die Namen waren im griechischen Sprachgebiet offenbar auf ganz bestimmte Volkskreise der schon geschilderten Art beschränkt und sind durch diese nach dem Westen gekommen. Die Planetennamen zur Bezeichnung der Wochentage behielten daher im griechischen Orient ihren epischen Charakter und scheinen überhaupt nie in die offizielle Datierung eingedrungen zu sein; es siegte die Kirche mit ihrem System, das sich an das 'orthodoxe' jüdische angeschlossen. Daß das andere System, das der Planetennamen, frühzeitig beseitigt wurde, dafür sprechen auch die slavischen Namen der Wochentage, die, soviel ich weiß, keine Spur der Planetennamen zeigen; die oben angeführte Stelle aus Sozomenos darf als ein Symptom für den Untergang dieser Namen im Osten betrachtet werden. Aber noch ein anderes läßt uns vermuten, daß etwa im 6. oder 7. Jahrhundert der 'heidnische' Brauch unterging; die neugriechischen Dialekte, welche in der Bezeichnung der Monate mannigfache und volkstümliche Gestaltung zeigen, haben keine Reste der alten Namen ἡμέρα ἡλίου u. s. w.<sup>1</sup> Nur eine indirekte Nachwirkung des alten Aberglaubens kann noch festgestellt werden. Der Dienstag wird vom heutigen griechischen Volk als Unglückstag angesehen. So vermeidet man z. B. eine Hochzeitsfeier an diesem Tag, aber nicht etwa am Freitag, s. Βλαστός Ὁ γάμος ἐν Κρήτῃ (1893) S. 36. Man könnte diese Vorstellung für

<sup>1</sup> Daher sind Ἀφροδίτης und Ἀρεως ἡμέρα bei dem byzantin. Historiker Chalkontondyles (15. Jahrh.) S. 121 und 394 (im Bonner Corpus) nur gelehrte Reminiscenzen aus älterer Vekäre, wie bereits Mühl Chronol. S. 60 ausgesprochen hat.

ein Ergebnis der jüngeren Zeit halten, da Konstantinopel, die Stadt der 'griechischen' Idee, an einem Dienstag von den Türken erobert wurde. Doch hat der griechische Philolog Politis in einem Vortrag (wie ich aus einem kurzen Bericht in der Zeitung 'Εστία v. 6. Februar 1895 entnehme) darauf hingewiesen, daß der Glaube schon damals bestand und sich noch weiter zurück, bis ins 12. Jahrhundert, verfolgen läßt; damit wird eine Verbindung vom Ausgang des Altertums zu den heutigen Verhältnissen hergestellt.

Bemerkenswert ist, daß dem Dichter der Klage über die "Αλωσις Κωνσταντινουπόλεως, welche unmittelbar nach dem Falle der Stadt (1453) verfaßt ist,<sup>1</sup> der 3. Wochentag wegen der Herrschaft des Ares als unheilvoll gilt; vgl. das Datum der Eroberung, B. 120 f.<sup>2</sup>:

εἰς τοῦ μαῖου τοῦ μηνὸς στὰς εἰκοσι ἑννέα,  
τρίτην ἡμέραν δολερὰν, ποῦ αὐθέντευεν ὁ Ἄρης

(weniger deutlich B. 195 und 420).

Auch der Samstag gilt heute wenigstens unter gewissen Umständen als ein 'dies fatalis': man liebt nicht (wie ich demselben Bericht über Politis' Vortrag entnehme), daß neue Kleider am Samstag fertig werden, weil σάββατον und σάβανον ('Leichentuch') einen ominösen Gleichklang haben. Vielleicht liegt auch hier die letzte Nachwirkung vom Tag des Kronos vor.

Das westliche Europa hält den Freitag, den Tag der Passion, für einen Unglückstag, obwohl der Name noch heidnische Reminiscenzen zeigt:<sup>3</sup> im Osten, wo die kirchliche Bezeichnungsweise den Sieg davon trug, ist gleichwohl am Dienstag (Τρίτη) die alte heidnische Vorstellung haften geblieben — ein 'Chiasmus' zwischen Osten und Westen, der völkerpsychologisch nicht des Interesses entbehrt.

## IV.

## Die Albanesischen Wochentage.

Von

Albert Thumb.

Die Wochentagnamen des Albanesischen zeigen keine einheitliche Bildung. Das Wort für Woche, javë, wird von G. Meyer (Etym. Wörterb. d. alb. Spr.) aus lat. hebdomas hergeleitet; eine solche Verkürzung anzunehmen, hatte G. Meyer früher (Alb. Stud. II 21) Bedenken getragen und das Wort mit lat. aevum verknüpft, was zwar lautlich tadellos ist, aber semasiologisch der sicheren Fundierung er-

<sup>1</sup> f. darüber Gatzidatis Byz. Zschr. III 582.

<sup>2</sup> Ausg. von Veyrand Bibl. grecque vulg. I 169 ff.

<sup>3</sup> Daß heute in Griechenland am Freitag Nachmittag die Vorbereitungen der Hochzeit mit dem Herrichten des Brautbettes begonnen werden (Wachsmuth Das alte Griechenland im neuen [1864] 85), zeigt zum mindesten, wie wenig trotz des christlichen Namens eine spezifisch christliche Vorstellung im Volke Wurzel gefaßt hat.

mangelt. Falls aber die spätere Etymologie G. Meyers richtig ist, so ist zu bemerken, daß nur das lateinische Wort, nicht sein griechisches Substrat ἐβδομάς, Ausgangspunkt sein kann, und zwar in der Nominativform, nicht in einem obliquen Kasus, wie dies sonst gewöhnlich der Fall ist (s. G. Meyer in Gröbers Grundriß I 819). Am deutlichsten verraten romanischen Ursprung die Wörter für 'Dienstag' und 'Mittwoch': *marte* (s. auch G. Meyer Alb. Stud. V 73), geg. *marte* (bestimmt *martia*, im Wörterbuch von Jungg, Scutari 1895) und *merkür*, bestimmt *merkuria* (Jungg). Das letzte Wort zeigt durch seine lautliche Form, daß es nicht zur alten Schicht des lateinischen Wortbestandes im Albanesischen gehört, weil wir sonst \*merkür erwarten müßten (s. G. Meyer in Gröbers Grundriß I 811): es handelt sich offenbar um ziemlich junge Uebertragung der lat. (-romanischen) Wortformen des *Martis* und des *Mercurii*; das älteste Sprachdenkmal (*Dictionarium latino-epiroticum* des Franciscus Blanchus, 1635) sagt noch *dita e Mart*, *dita e Merkur* ('Tag des M.'), und erst von da aus sind die Genitive selbstständig worden. Die Namen für 'Sonntag' und 'Montag' scheinen in ähnlicher Weise entstanden zu sein, nur ist die Uebertragung vollkommener, da man die echt albanesischen Wörter für Sonne und Mond einsetzte: Blanchus sagt *dita e diel* 'Tag der Sonne' und *dita e hane* 'Tag des Mondes', vgl. *diel*, geg. *dil m.* 'Sonne' und *hane* geg. *hane f.* 'Mond'; heute sagt man *e hane f.*, bestimmt *hania* (Jungg) und *e djelë*, (geg.) *e dilë* oder *dile* (*dilja*) f., letzteres eigentlich (*ἡμέρα*) *ἡλιακή*, da *djelë* das Suffix *-jā-* enthält.

Die drei übrigen Namen bieten ebensoviele Rätsel. *šetune*, *štune*, geg. auch *štunde* und *štunno* (bestimmt *štunnia*, s. Jungg), bei Blanchus *dita e šetund* 'Samstag' wurde von Schuchardt KZ. XX 251 als (dies) *Saturni* gedeutet; da aber *-rn-* sowohl in den idg. wie in den lateinischen und griechischen Bestandteilen des Albanesischen durchweg eine andere Behandlung (*r̄*) zeigt, so ist jene Etymologie höchst zweifelhaft; aber auch G. Meyers Verknüpfung mit *sabbatum* (Alb. Wb.) ist nichts weniger als sicher, so lange das Suffix *-un(n)ë* völlig in der Luft schwebt. Es läßt sich daher nur sagen, daß die albanes. Wortformen auf ein \**satunn-(ā)* oder auch \**sabatunn-(ā)* zurückgeführt werden können.

Ziemlich ratlos stehen wir auch den Namen für 'Donnerstag' und 'Freitag' gegenüber: *ëñete*, geg. *eite* (Blanchus *dita e heñete*) und *premete*, geg. *preme* (*prende* Bisto Handbuch des nordalban. Dialekts, *dita e prende* Blanchus). Wenn Rossi ein *eites* in der Bedeutung 'Giove' anführt, Kristoforides in einer Uebersetzung des Neuen Testaments (Apostelgesch. XIV 12) *Δία* mit *ëñete* uebersetzt, so sieht dies ganz wie eine nachträglich gemachte Abstraktion (aus *dita e (h)ëñete* = ital. *Giovedì*) aus. Ein alter alb. Göttername, der etwa für *Jovis* oder *Giove* eingesetzt sein könnte, ist meines Wissens bis jetzt nicht gefunden. Man könnte höchstens an die alb. Wortspitze *tošt.* hier!

'Gotttheit' (geg. hūini) und Verwandte denken, über welche man G. Meyer Alb. Wörterbuch f. v. hē vergleiche: man käme für *ōñe-te* (*heñete*) auf eine Stammform \**skoin-io-* (cf. got. *skeinan*, aßl. *sēni*); über das Nebeneinander von *ōñete* und *heñete* (Blanchus) vgl. auch *ūl* und *hūd* 'Stern' Pederſen KZ. 36, 277 f.

*preme* und *prente* wird von G. Meyer (Wb. f. v. *mbreme*) zu (*m*)*breme* geg. *mrame* 'Abend' (*prente* also 'Feierabend-, Vorabendtag' f. auch oben Nöldke S. 162) gestellt; der Grundform dieses Wortes stehen *preme* 'heute (gestern) Abend' Pederſen Alban. Texte f. v. (Abh. d. sächs. Ges. d. Wiss. XV) und *prama* im Wortverzeichnis des Ritters Arnold van Harff (v. J. 1496—1499, f. G. Meyer Alb. Stud. II 3 ff.) am nächsten. Wegen des verschiedenen Vokalismus von geg. *mrame* und *prente* zweifelt allerdings G. Meyer an der Richtigkeit seiner Etymologie; doch sind die Schwierigkeiten vielleicht zu heben, wenn wir \**prem*, das Grundwort von *prente*, auf ein \**prami* mit Umlaut des *a* zurückführen (vgl. dem 'Kind' aus \**damis* u. ä. bei G. Meyer Alb. Stud. III 82), das neben *preme* wie z. B. griech. *φῆμις* neben *φῆμη* oder alb. *keθ* aus \**kōdi* neben slav. *koza* 'Ziege' oder alb. dem neben irisch *dam* (\**damos*) und lat. *dāma* stehen würde.

## V.

## Die Namen der Wochentage bei den Römern.

## Son

G. Sundermann.

Die altrömische Woche ist achttägig und führt, nach dem römischen Zählungsbrauch, den Namen *nundinum*. Ihr letzter Tag hieß *nundinae*, die übrigen Tage wurden weder mit Namen noch mit Zahl bezeichnet. Die *nundinae* waren Markt- und Gerichtstage (Marquardt-Wissowa, Röm. Staatsverwaltung III<sup>2</sup> 289 ff.) Bis tief in die Kaiserzeit hinein ist die achttägige Woche in Gebrauch. Wann sie völlig abgekommen ist, steht nicht fest; im Kalender des Philocalus (a. 354) aus Rom ist sie noch mit verzeichnet.

Die siebentägige Woche bei den Römern ist zuerst unter Augustus bezeugt. Sie muß bereits in republikanischer Zeit in Aufnahme gekommen sein durch die Astrologen, die sehr früh bei den Römern Boden gefunden haben. Denn schon Cato (234—149) verbot seinem *vilicus*, sich von einem Chaldäer beraten zu lassen (de agric. 5, 4). Im Jahre 139 v. Chr. machte sich sogar die Austreibung der Chaldäer notwendig (Val. Max. 1, 3, 3). Beim Kampfe gegen Marius und Cinna blieb der Konsul Octavius in der Stadt im Vertrauen auf astrologische Berechnungen (Plut. Mar. 42) und auch Sulla legte Wert auf die Prophezeiungen der Chaldäer. Cicero (de divin. I 132) und Varro (sat. Menipp. 280 B.) spotten umsonst über die Astrologie: auch Caesar huldigte ihr, noch mehr Augustus und seine Nachfolger (Mar-

quardt-Wissowa R. St. III<sup>2</sup> 92. Rieß bei Pauly-Wissowa, Real-Enc. II 1802 ff.). Zur Verbreitung der Astrologie trug wesentlich bei die massenhafte Einwanderung aus den Ländern des Ostens und die seit dem Kriege mit Antiochus unaufhörliche Einführung von orientalischen Sklaven, von denen Jahr aus Jahr ein viele die Freiheit erhielten. Unterstützt wurde die Aufnahme der siebentägigen Woche durch die jüdische Bevölkerung. Die Juden saßen am zahlreichsten zwar im Osten des römischen Reiches, aber bereits zu Sullas Zeit gab es keine Stadt im ganzen römischen Reich ohne Juden, und schon 139 v. Chr. waren sie wegen Proselytenmacherei aus Rom verbannt worden (Friedländer, Sittengeschichte Roms I<sup>6</sup> 391 ff. III<sup>6</sup> 611 ff.). Der jüdische Kult galt dem Römer stets als etwas Fremdes, aber trotz Spott und Haß fand er schon in der ersten Zeit des Augustus, bei Hoch und Niedrig immer zahlreichere Anhänger, die, wenn auch nicht aus Überzeugung, jüdische Bräuche mitmachten und den Sabbat feierten (Marquardt-Wissowa, R. St. III<sup>2</sup> 82. Schürer in Berl. Sitz-Ver. 1897, 200 ff.).

Zweifellos aber haben die Römer ihre siebentägige Woche von den Astrologen. Beweise sind: die Stundenangaben auf den Inschriften, die Darstellungen der Wöchengötter, der Anfang der Woche mit Saturn, die Namen der Wochentage. Jüdische und christliche Eigenheiten dringen auf Inschriften und in der Litteratur erst später ein: sabbatum, feria.

Die Woche selbst heißt hebdomas (hebdomada) und septimana. Der Ausdruck hebdomas findet sich oft, schon seit Varro und Cicero, namentlich in der Medizin, um eine Zahlreihe von 7 Tagen zu bezeichnen, und im selben Sinne septimana z. B. Commodian (um 250) instr. 2, 32, 4. An vielen Stellen ist es zweifelhaft, ob die „Siebenzahl“ oder die „Woche“ gemeint ist. Der kaiserliche Erlass vom J. 425 (Cod. Theod. 15, 5, 5) hat reinlateinisch wie quinquagesima so auch septimana „Woche“. Aber das griechische Wort für „Woche“ lebt daneben fort: Cassianus in Massilia (um 360—435) de inst. 3, 8 singularis ebdomadibus und so oft; daneben, wenn auch seltener, septimana; vgl. Petschenig im index verborum seiner Ausgabe. Eusebius, der lange in Oberösterreich gelebt und 511 in Campanien geschrieben hat, sagt commem. 27: in eadem hebdomada. Benediktinerregel 18, 52. 38, 4 tota ebdomada. Cassiodor (Mitte 6. Jahrh.) Hist. eccl. 9, 38: die sabbatorum per singulas hebdomadas. Isidor († 636) von Sevilla nennt de nat. 3 nur hebdomada; dagegen sagt er etym. 5, 32: hebdomada dicta a numero septem dierum . . . hanc nos septimanam vocamus. (vgl. Groeber in Arch. f. lat. Lex. 5, 466). Auch Baeda († 735) de temporum ratione 8 kennt nur hebdomada; ebenso de temporibus 4.

Bei Kirchenschriftstellern kommt (Eusebius: εθος γαρ ην την δλην εβδομαδα σαββατον καλειν) auch sabbatum vor in der Verbindung una oder prima sabbati dgl.: Augustin. ep. 86. in ps. 80. Hieronym. ep. 120, 4. Cassian. inst. 3, 9. 4, 19 (s. unten S. 185).



Kalender der siebentägigen Woche. Wir besitzen Bruchstücke von mehreren Kalendern in Stein oder Malerei, meist aus Rom oder seiner Umgebung, die unter der Regierung des Augustus oder kurz nachher entstanden sind, also den julianischen Kalender darstellen (CIL I<sup>2</sup> S. 203—339). Darunter ist das Bruchstück, das nach dem Fundort in der Sabina jetzt *fasti Sabini* (CIL I<sup>2</sup> S. 220) genannt wird und aus der Zeit 19 v. Chr. bis 4 n. Chr. stammt, das wichtigste Zeugnis für den frühen Gebrauch der siebentägigen Woche bei den Römern. Denn es hat neben den 8 Nundinalbuchstaben, mit denen wie in den übrigen Kalendern die Tage des *nundinum* fortlaufend bezeichnet werden (A—H = 1.—8., 9.—17. Januar u. s. f.), auch noch, und zwar vor diesen, die 7 Wochenbuchstaben (A—G = 1.—7., 8.—15. Januar u. s. f.). Gegenüber den zahlreichen, über 20, Kalendern aus derselben Zeit, die nur die 8 Nundinalbuchstaben haben, kann diesem Kalender keine allgemeine Geltung für jene Zeit zugeschrieben werden (CIL I<sup>2</sup> S. 285); auch die zur gleichen Zeit entstandenen *Fasten Dvids* (I 54 *est quoque qui nono semper ab orbe redit*) erwähnen nur die achttägige Woche. Aber die Voranstellung der Wochenbuchstaben und die monumentale Form dieses Kalenders bezeugen doch den festen Gebrauch der siebentägigen Woche in nicht kleinem Kreise um den Beginn unserer Zeitrechnung.

Bei Petron (unter Nero) 30 enthält eine Tafel *lunae cursum stellarumque septem imagines pictas, et qui dies boni quique incommodi essent, distinguente bulla notabantur*: also astrologische Wertung der Tage, doch auf einem Kalender der siebentägigen Woche. Ähnliches in der Brüsseler Hs. des Chronographen vom Jahre 354 bei Th. Mommsen, *Abhdlg. d. S. Ges. der Wiss.* I (1850) 566 und auf einer Inschrift aus S. Maria a Potenza in Picenum (CIL IX 5808): die astrologische Bedeutung jeder Stunde, ob *noxia* oder *bona* oder *communis*, und jedes Tages je nach dem Regenten, einem der 7 Planeten, ist genau verzeichnet. Die Gunst oder Ungunst der Planeten spielt auch in der Litteratur eine große Rolle, vgl. Servius zu Vergils *Aen.* 10, 272. *Georg.* 1, 335. Daher auch die häufige Stundenangabe auf Inschriften; eins der ältesten Beispiele CIL X 4881 aus Venafrum: ein Herennius geboren III Non. Sept. hora X des Jahres 6 n. Chr., gestorben III Non. Sept. hora X eines Jahres vor 41.

Ein *Kalendarium* aus den Titusthermen in Rom mit den Wochengöttern in Büstenform (Haug 32).

Ein rundes Bronzeblech, bei Dijon gefunden, der Schrift nach aus dem 4. Jahrh., hat die Namen der 7 Wochengötter *Sat. Sol. Lun. Mar. Mer. Iov. Ven.* im Kreise herum zweimal und außen 14 Zaden (Abbildung in *Gazette archéologique* V (1879) S. 5); die auffallende Doppelreihe dieses Wochenkalenders steht wohl in Zusammenhang mit keltischer Zeitrechnung.

Der in Handschriften überlieferte vollständige Kalender aus dem Jahre 354 (CIL I<sup>2</sup> S. 254 ff.), vom Schönschreiber Philocalus in

Rom hergestellt, hat ebenfalls vor den Mundinalbuchstaben A—H die Wochenbuchstaben A—G. Wenn diese außerdem noch wie die Zeichen des Tierkreises, die Wörter Kalendae, Idus u. s. w. durch rote Farbe hervorgehoben werden, so darf man darin sicher die Einrichtung des Originals und damit die Gepflogenheiten der Römer im J. 354 erkennen.

Auf der Ostertafel (4. Jahrh.?) des Hippolytos in Rom (CIG IV 8613) geben die 7 Buchstaben  $\alpha \beta \gamma \dots z$  die Wochentage an, dergestalt, daß  $\alpha$  den Sonntag,  $z$  den Sonnabend bedeutet.

Zu den Darstellungen der Wochengötter bei Petron und aus den Titusthermen tritt als das wahrscheinlich älteste erhaltene Denkmäl dieser Art ein Wandgemälde in Pompeji, das in 7 Medaillons die Büsten der Wochengötter Saturn—Venus zeigt. Reiches Material von bildlichen Darstellungen der Wochengötter hat Haug (Westdeutsche Zeitschrift IX [1890] 17—53) zusammengestellt. Die große Mannigfaltigkeit in Ausführung, Form und Stoff der Gegenstände, auf denen sie dargestellt sind, läßt die große und allgemeine Bedeutung der Wochengötter im Volksleben der römischen Kaiserzeit und die frühe Verbreitung der sieben-tägigen Woche und der Wochentagnamen deutlich erkennen. Von Interesse sind auch die Fundorte. Die sieben Wochengötter sind dargestellt: auf Münzen des Antoninus Pius aus Alexandria (Haug 29); auf einem goldenen achteckigen Armband aus Syrien auf dem neben den ganzen Figuren auch die Namensaufschriften  $\text{Κρόνος} - \text{Ἀφροδίτη}$  stehen (Haug 27). Dies Armband erinnert an die 7 Fingerringe mit den Planetennamen bei Philostratos (Anfang 3. Jahrh.) de uita Apollonii 3, 41. Aus Italien: auf dem Wandgemälde in Pompeji (Haug 20), auf einem Bronzekästchen aus Apulien (24), auf Calendarium in Rom (32), auf irdener Lampe unbekannter Herkunft (26). Auf Bronzearme aus der Themse (31). Zu verlorenen Bildwerken gehören offenbar als Vasen die 6 Tafeln mit den Namen Lunae — Saturno (Sol fehlt) aus Monsberg in Rätien (CIL V 5051—5056). Auf Mosaikböden aus dem Waadtlande (Haug 30), aus Vienne (34), im Louvre (33); auf Bronzekrug aus Gap (23), auf Silberfigur aus Macon (25), auf Bronzebeschloß in Montpellier (21), auf silberner Schöpfkelle aus Baden in der Schweiz (22), auf thönernem Trinkbecher aus Mainz (35), auf zwei Relieftafeln aus Heddernheim (18. 19). Sehr oft auf Steinen (sogenannten Wochengötteraltären): aus Südostfrankreich (17), Lothringen (15. 16), Jagsthausen (1), Ludwigsburg (2), Canstatt (3), Weßlingen (4), Rottenburg a. N. (5), Pforzheim (6), Neckarelz (7), Godramstein bei Landau (8. 9), Altrip (10), Mainz (11), Kastel (12), Heddernheim (13. 14).

Diese Übersicht ergibt einen auffallenden Reichtum solcher Denkmäler in Gallien und besonders im römischen Germanien.

Außer den zuerst genannten Darstellungen bei Petron und in Pompeji auf den Münzen des Antoninus Pius sind der Zeit nach sicher bestimmbar:

der Stein aus Südostfrankreich (17) Anfang des 3. Jahrh.; der eine Stein aus Heddernheim (14) aus dem J. 241; der Mainzer Becher Ende des 3. Jahrh. (Körber, Römische Inschriften des Mainzer Museums S. 114, mit Abbildung). Die Wochengöttersteine in Deutschland sind wohl zum größten Teile in der ersten Hälfte des 3. Jahrh. entstanden; sie sind übrigens nicht selbständige Denkmäler gewesen, sondern wahrscheinlich, in einzelnen Fällen sicher, Mitglieder von größeren dem Jupiter geweihten Denkmälern (Haug S. 52). Fest bestimmt sind endlich die Wochengötterbilder des Chronographen vom Jahre 354 aus Rom, abgebildet bei Joz. Strzygowski, Jahrbuch des arch. Inst., Ergänzungsheft I (1888) Tafel X—XIV.

Die Darstellung der einzelnen Wochengötter schließt sich überall, auch in Deutschland, an die sonst in der griechisch-römischen Kunst übliche Charakteristik an.

Der Anfang mit Saturn ist auf den meisten dieser bildlichen Darstellungen sicher durch entsprechenden Abschluß zwischen Venus und Saturnus. Auf mehreren Denkmälern ist der Anfang nicht verdeutlicht, so daß man nicht mit Saturn zu beginnen braucht. Mit Sol läßt man die Reihe bis jetzt nur beginnen auf der leider eingeschlackten Schöpfstelle aus Baden (Abbildung bei De Witte Gazette Archéologique V pl. I); die Zweifel dagegen bei Haug (S. 45) sind nicht erheblich. Sicher erscheint mir der Anfang mit Sol auch auf dem Lämpchen (Haug 26; Abbildung bei De Witte Gaz. Archéol. V 5), weil sich hier die ganze Darstellung auf Sol aufbaut.

#### Der Anfang der Woche.

Notizie degli scavi di antichità 1879 S. 44: ein Graffito in Pompeji, der vom Wetter gelitten hat, also wohl nicht erst kurz vor der Zerstörung a. 79 entstanden ist: θεῶν ἡμέρας Κρόνου Ἥλιου Σελήνης Ἄρεως Ἐρμοῦ Διὸς Ἀφροδίτης.

CIL I<sup>2</sup> S. 218: zwei Markttafeln aus dem 1. Jahrhundert unserer Zeitrechnung, die eine 1891 bei Pozzuoli in einem Grabe gefunden, enthalten Ortsnamen und darüber die Wochentagnamen in der Reihenfolge Satur. Solis. Lunae. Martis. Mercur. Iovis. Veneris. — ähnlich ist das Bruchstück der Inschrift CIL X 1605 aus Pozzuoli: über Mercuri Iovis Veneris steht dies XVI XVII XVIII.

Mit dieser inschriftlichen Reihenfolge stimmt überein Cassius Dio (um 150—235), der 37, 18 sagt: „Die Einteilung der Tage nach den sieben Planeten stammt von den Ägyptern und ist jetzt bei allen Völkern angenommen, wenn auch noch nicht lange; denn die alten Griechen kannten sie meines Wissens nicht. Da sie aber jetzt bei allen Völkern und sogar bei den Römern üblich und geradezu eingebürgert ist, so will ich ihre Einrichtung kurz erklären.“ Er giebt nun zwei Erklärungen, eine astronomische auf Grund der Harmonielehre und eine astrologische. Die letztere hat auch Paulus von Alexandria (a. 378) in seiner εἰσαγωγή

εις την αποτελεσματικὴν. Offenbar ist diese Frage damals viel erörtert worden, da auch Plutarch (um 46—120) in seinen Tischgesprächen IV 7 das Thema hat: „warum man die Tage, die doch von den Planeten ihren Namen haben, nicht in der Reihenfolge der Planeten, sondern in anderer Folge ordnet.“ Als Reihenfolge der Planeten nach ihrer angeblichen Entfernung von der Erde galt in der damaligen Astronomie: Saturnus, Jupiter, Mars, Sol, Venus, Mercurius, Luna. Nach den Astrologen standen aber nicht nur die Tage, sondern auch die einzelnen Stunden unter dem Einflusse der Planeten; also nach dieser Reihenfolge Stunde 1. 8. 15. 22 Saturnus, 23 Jupiter, 24 Mars, 1 des folgenden Tages Sol u. s. f. Der Regent der ersten Stunde war auch Regent des Tages. So kam die Reihe der Wochentage dies Saturni, Solis, Lunae, Martis, Mercuri, Iovis, Veneris zu Stande, wie Cassius Dio ausführte. Solche astrologische Stundentafeln und Tagestafeln sind erhalten: vgl. oben Seite 177.

Diese Zeugnisse und die große Zahl der Wochengötterdarstellungen zeigen, daß noch im 2.—3. Jahrh. der Anfang mit Saturn unbestritten ist. Im 4. Jahrh. dagegen ist ebenso sicher der Anfang mit Sol. Die Aenderung führt man auf christlichen Einfluß unter Konstantin zurück: die Christen hätten den dies Saturni nach dem Vorbild des jüdischen Sabbat als letzten Tag der planetarischen Woche genommen, aber ihren Feiertag auf den dies Solis verlegt, um sich von den Juden zu unterscheiden und in Erinnerung an den Auferstehungstag. So nach den Kirchenschriftstellern: Eusebius, *vita Constantini* 4, 18. Sozomenos 1, 8 τὴν κυριακὴν καλουμένην ἡμέραν (ἦν Ἑβραῖοι πρώτην τῆς ἑβδομάδος ὀνομάζουσιν, „Ελληνες δὲ ἡλίω ἀνατιθέασι καὶ τὴν πρὸ τῆς ἑβδομῆς machte er zu Feiertagen: τὴν κυριακὴν als Auferstehungstag, den Freitag als Kreuzigungstag. Schon Justinus Mart. (um 150) apol. I 67: τὴν δὲ τοῦ ἡλίου ἡμέραν κοινῇ πάντες τὴν συνέλευσιν ποιούμεθα, ἐπειδὴ πρώτη ἐστὶν ἡμέρα, ἐν ἣ ὁ θεὸς . . . κόσμον ἐποίησε καὶ Ἰησοῦς . . . ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἐκ νεκρῶν ἀνέστη. Tert. apol. 16. ad nat. I 13. Man vergißt dabei die große Macht, die gerade im 2.—4. Jahrh. der orientalische Sonnendienst auf die Gemüter im römischen Reiche ausgeübt hat. Unter mancherlei Formen und Namen, häufig in der mit den Wochengötterbildern verbreiteten Darstellung des Sol, ist der Sonnengott verehrt worden; er erscheint auf den Kaisermünzen von Kommodus bis Konstantin als Sinnbild der höchsten Weltmacht und als Schutzgott des Kaisers; Inschriften für Sol Invictus sind außerordentlich zahlreich im Reiche verbreitet bis in die entferntesten Kastelle am Limes. Unter Diokletian erreicht diese Reichs-Sonnenreligion ihre höchste Blüte, selbst Konstantin hing ihr noch an. Wenn Sol in dieser überschwenglichen Weise verehrt wurde, konnte es nicht ausbleiben, daß auch der dies Solis die übrigen Planetentage allmählich überragte. Für diesen Gang der Entwicklung liegen ausdrückliche Zeugnisse in der Litteratur nicht vor, aber die beiden mit Sol beginnenden Wochengötterdarstellungen (s. oben) von durchaus heid-

nischem Gepräge gehören wohl noch in die vorkonstantinische Zeit. Die christlichen Bestrebungen trafen damit zusammen. Ambrosius von Mailand (um 340—397) in ps. 60: die Solis erhob sich Jesus wie die aufgehende Sonne und brachte der Welt das Licht. Maximus von Turin (Mitte 5. Jahrh.) in pent. hom. 3: dominica nobis ideo uenerabilis est atque sollempnis, quia in eo saluator uelut sol oriens discussis infernorum tenebris luce resurrectionis emicuit ac propterea ipsa dies ab hominibus saeculi dies Solis uocatur, quod ortus eam sol iustitiae Christus illuminet. Die enge Berührung zeigt schon Tertullian aus Karthago (um 150—230) ad nat. 1, 13: alii solem Christianum deum aestimant, quod innotuerit ad orientis partem facere nos precationem uel die solis laetitiam curare. Die Erlasse Konstantins vom 3. März und 2. Juni 321 (Cod. Iust. 3, 12, 2. Cod. Theod. 2, 8, 1), ohne irgend eine christliche Färbung, verbieten den Gewerbebetrieb in den Städten und beschränken die Gerichtssitzungen am uenerabili die Solis. Philastrius aus Brescia (2. Hälfte 4. Jahrh.) tabelt die heidnischen Namen in der Reihe Sol—Saturnus. Ein kaiserlicher Erlaß christlicher Tendenz vom J. 425 beginnt: Dominico, qui septimanae totius primus est dies (Cod. Theod. 15, 5, 5). In einem Gedichte auf die 7 Wochentage (ecl. 9) beginnt Ausonius aus Bordeaux (um 310—395) die Reihe mit primum supremumque diem radiatus habet Sol. Dieselbe Reihenfolge hat das Gedicht Anthologia lat. 488 Riese, und der Antiquar Johannes Lydus (um 552) de mensibus 2, 3 ff. sowie Isidorus von Sevilla († 636) etymol. 6, 30, 5 (= de nat. 3): primum diem a sole (Romani) appellauerunt, qui princeps est omnium siderum sicut et idem dies caput est cunctorum dierum.

### Die Wochentage auf Inschriften.

Sonntag. CIL I<sup>2</sup> S. 342 in einer nicht völlig erklärten Inschrift in Pompeji vom 6. Febr. 60: dies Solis neben Marktangaben. — CIL III 4121 aus Kroatien über Einführung von Sonntagsmärkten durch Kaiser Konstantin: nundinas die Solis perpeti anno constituit. — Christliche Grabinschriften aus Angoulême bei Le Blant, Nouveau recueil 277 (a. 405) die Solis; aus Rom: De Rossi, Inscriptiones christianae urbis Romae I 711 (a. 443) und 798 (a. 457) die Solis; aus Veroli, Mittelitalien: CIL X 5799 die Solis. Griechische Grabinschriften aus Syrakus bei Kaibel, Inscriptiones graecae Siciliae et Italiae, 142 und (christlich) 165, und aus Acromonte, Sicilien, bei Kaibel 235 ημέρα ἡλίου; aus Camaldoli bei Kaibel 2184 ἀγαυὰ εἰμι ἡλίου. καὶ γὰρ ἡλίου ἡμέρα ἐγενήθη καὶ ἡλίου ἡμέρα κρίσις μου γέγονεν (vielleicht christlich).

Christliche Grabinschriften aus Catania bei Kaibel 525 ἐγενήθη . . . ἡμέρα Κρόνου, ἀπέθανε . . . ἡμέρα ἡλίου κυριακή; aus Catania bei Kaibel 557 und aus Syrakus bei Kaibel 140 ημέρα κυριακή; aus Afrika

CIL VIII 8630 (a. 452) die domn.; aus Rom bei De Rossi I 529 (a. 404), 601 (a. 415), 855 (a. 402? 412? 473?) die dominica. Auf der Ostertafel (4. Jahrh.?) des Hippolytos wiederholt κυριακή (CIG IV 8613). — Die Grabchrift in Trier vom J. 409 bei Raibel 2559 mit ημέρα κὶ β̄ ist nicht erklärt.

CIL X 4518 (a. 574) aus Capua: begraben XV Kal. Aprilis... ante VIII dies pasces; De Rossi I 810 (a. 463) aus Rom: albas suas octabas pascae ad sepulcrum deposit.

Montag: Wandinschrift in Pompeji CIL IV 1306 d(ie) Lunae; aus Oberitalien CIL V 8203 (?) dies Lunae. Soldateninschrift aus der Nähe von Kelheim bei Regensburg CIL III 5938 dem Merkur und der Fortuna gesetzt die Lunae. — Christliche Grabinschrift aus Rom: bei De Rossi I 235 (a. 373) und 355 (a. 385) die Lunae; aus der Nähe von Canosa, Apulien, CIL IX 6192 (a. 393): gestorben die Lunis IX Kl. Iunias ora diei secunda; aus Taormina bei Raibel 444 (a. 411) und aus der Nähe von Modica, Sicilien, bei Raibel 252 ημέρα Σελήνης; aus der Gegend von Mailand CIL V 5692 (a. 535) die Lunis; aus Mailand CIL V 6215 die Lunis; aus Vasio, Südfrankreich, CIL XII 1497 (a. 470) sub die XIV Kl. Novembris die Lunae Luna XVII.

Dienstag. CIL XIII 1906 aus Lyon, Grabchrift eines Soldaten der ersten minervischen Legion: natus est die Martis, die Martis probatus, die Martis missionem percepit, die Martis defunctus est. Christliche Grabinschriften aus Rom bei De Rossi I 68 (a. 343) und 208 (a. 368) die Martis; aus Aicoli CIL IX 5274: starb die Martes lucis exordio. — Auf Bleitafeln aus Rom, Anfang des 5. Jahrh., an 3 Stellen Ἄρεως ημέρα: R. Wäinich, Sethianische Verfluchungstafeln aus Rom 1898. S. 120 Nr. IV.

Mittwoch: CIL VI 13782 aus Rom: L. Caecilius L. libertus Syrus, natus mense Maio hora noctis VI die Mercuri, vixit annos VI dies XXXXIII, mortuus est III Kal. Iulias hora X, elatus est hora III frequentia maxima. Christliche Grabinschriften aus Rom bei De Rossi I 443 (a. 397) die Mercuri, 475 (a. 399) und 645 (a. 425) die Mercuris, 754 (a. 452) recessit die Mercuris ora VIII et deposita die Iovis iduum Maiarum; aus Grotte di Mirabella, Mittelitalien, CIL IX 1362 (a. 376? 378?) die Mercuri; aus Benevent CIL IX 2080 die Mercuri; aus Mailand CIL V 6278 (12. August 425) die Mercuris; aus Brescia CIL V 4850 die Mercuri; aus Lyon CIL XIII 2357 (a. 449) die Mercuri; aus Modica, Sicilien, bei Raibel 251 ημέρα Ἐρμού.

Donnerstag. CIL III 1051 Inschrift in Karlsburg aus dem Jahre 205 von einem Beamten zu Ehren des Jupiter am X K. Iun. luna XVIII die Iovis. — Grabinschrift aus Rom CIG 9621 und aus der Nähe von Modica, Sicilien, bei Raibel 249: ημέρα Διός. Christliche Grabinschrift aus Rom bei De Rossi I 275 (a. 378) die

Iovis, 810 (a. 457) die Iobis; aus Mailand CIL V 6243 d(ie) III Kal. Iulias Iovis (= 29. Juni 388); aus Aquileia CIL V 1707 die Iovis.

Freitag. Grabinschrift aus Marseille bei Raibel 2436: γεγένηται εἰς τὸ Οὐένερις ἔπου Ἡρακλῆς ἡμέρα Ἀφροδίτης ἡρπάγη; aus Salerno bei Raibel 696: ἡμέρα Ἀφροδίτης. Christliche Grabinschriften aus Rom bei De Rossi I 473 (a. 399), 730 (a. 445), 851 (a. 473) die Veneris; 11 (a. 269) δεῖτε Βενέρες; 597 (a. 327) die Beneris; 558 (a. 406) die Beneris ora quarta; S. LXXIV: die Benere (a. 387); aus Aquileia CIL V 1620 (a. 382) diem Veneris; 1634 nata est die Veneris ora XI eo die defuncta est ora secunda die Veneris; aus Lyon CIL XIII 2356 (a. 448) die Veneris.

Christliche Grabinschrift aus Vienne bei Raibel 2492 (a. 441): begraben ἡμέρα παρασκευῆ; aus Catania bei Raibel 524: gestorben παρασκευῆ, begraben δαι σαββάτοις.

CIL X 4630 (a. 559) aus Cubulteria, Unteritalien: begraben die sexta feria VIII Kal. nobr. — IX 6150 (6. Jahrh.) aus Brindisi: ein Bischof begraben sexta feria quod est XV Kal. Septembris.

Sonnabend. Grabinschrift aus Syrakus bei Raibel 82 ἡμέρα Κρόνου; christliche aus Catania bei Raibel 525 (j. Sonntag). Christliche Grabinschriften aus Rom bei De Rossi I 172 (a. 364) die Saturnis hora noctis quarta; 596 (a. 411) die Satur. ora prima; p. 326 defunctus est diae Saturni pascae noctis ipsius . . . sepultus diae Solis (a. 354—449).

Christliche Grabinschriften aus Rom bei De Rossi I 745 (a. 449): begraben VII Kal. Apriles die sabbati vigilias sacras; 1098 (a. 565) diae Sabbato; auf der Ostertafel (4. Jahrh.) des Hippolytos CIG IV 8613 εἰδοῖς Ἀπριελιας σαββάτω; aus der Nähe von Fermo, Mittelitalien, CIL IX 5347 (a. 463? 480? 511?) die sabbati; aus Afrika CIL VIII 2013 (a. 484—513) ora III sabbatorum die; aus Féney bei Le Blant, Nouveau recueil 2: diea sabato.

CIL XIII 2355 (a. 447) aus Lyon: gestorben XIII Kal. Maias vigelia Pasce.

### Die Wochentage bei den Schriftstellern.

Für die Namen der einzelnen Wochentage sind die Belege aus Schriftstellern ebenso häufig für Sonnabend und Sonntag, wie selten für die übrigen Tage: außer den bereits genannten Stellen noch z. B. Anon. ecl. 27. Augustin. ps. 93.

*Saturni dies*, wo vom jüdischen Sabbat die Rede ist, schon bei Tibull I, 3, 18 (um 23—20 vor Chr.) die früheste Erwähnung überhaupt; dann Frontin strat. II, 1, 17 (um 90 n. Chr.); Tac. hist. 5, 4; Justinus Martyr aus Palästina (um 150) apol. I, 97; Cassius Dio (um 150—235) 37, 16. 17 und gleichzeitig Tertullian aus Karthago

apol. 16, ad nat. 1, 13. — Eine Adjektivform wie *πρό τῆς Κρονικῆς* (Justin. Mart. ap. 1, 67) ist nicht vorhanden.

Umgekehrt *sabbatum* = Saturni dies nur bei Christen. Tertullian de ieiun. 15: *exceptis sabbatis et dominicis*. Benediktinerregel 13, 13 *sabbato*. Cassiodor (6. Jahrh.) hist. eccl. 9, 38: die *sabbatorum* per singulas hebdomadas sacrificia celebrantur, dagegen *dominica* sicut moris est sq. Cassian in Massilia (um 360—438) de inst. 3, 8 *uigiliae quae singulis ebdomadibus a uespera illucescente sabbato celebrantur* (= Sonnabend!); 3, 9 in die *sabbato* und so öfter mit dies: vgl. Petschenig im index.

Bei Suet. Tib. 32 ist *sabbatis* disputare „Sabbat“ wie nach Suet. de gr. 7 der Gallier Gniphso nur *nundinis* deklamierte.

*Solis dies* wird in den ersten Jahrhunderten auch von Christen gebraucht, wie bei Griechen: Justin. Mart. apol. I 67 *τὴν τοῦ ἡλίου ἡμέραν*; so bei Römern: Konstantin's Erlass von 321 über die Sonntagsfeier (Cod. Iust. III, 12, 2. Cod. Theod. 8, 1); ebenso in den kaiserlichen Erlassen von 368: die *solis*, qui dudum faustus habetur, neminem Christianum ab exactoribus uolumus conueniri (Cod. Theod. 8, 8, 1) und 386: *nullus solis die populo spectaculum praebeat* (Cod. Theod. 15, 5, 2). In den Erlassen der folgenden Jahre beginnt die Wandelung.

*dominicus* (-a) *dies* nach *κυριακὴ ἡμέρα* (zuerst im Brief des Barnabas 15) gebildet, ist nur in christlichem Gebrauche: Commodian (um 250) instr. 2, 20, 21. Augustin. ep. 86. ep. 36, 12 *nullus erit die dominico deterior, nullus sabbato melior*. Benediktinerregel 11 und oft. Tertullian scheint für Heiden *Solis dies* in apol. 15, ad nat. 1, 13, für Christen d. d. zu verwenden de coron. 3, de ieiun. 15. Mit dem 4. Jahrh. beginnt der Kampf gegen die Planetennamen. Bischof Philastrius aus Brescia (2. Hälfte 4. Jahrh.) de haer. 113: *habenda est haeresis quae dicit nomina dierum Solis Lunae . . . Saturni a deo haec ita posita ab origine mundi; solum dierum numerus primus secundus . . . sextus septimus a deo est appellatus*. Augustin (354—430) in ps. 93, 3 *quarta sabbatorum, quarta feria, qui Mercurii dies dicitur a paganis et a multis Christianis. sed nollemus atque utinam corrigant et non dicant sic. habent enim linguam suam qua utantur. non enim et in omnibus gentibus ista dicuntur. multae gentes aliae atque aliae aliter atque aliter uocant. melius ergo de ore Christiano ritus loquendi ecclesiasticus procedit*. Cassianus in Massilia (um 360—438) kennt nur *dies dominicus, secunda . . . sabbati, die sabbati*. Bischof Maginus von Turin (Mitte 5. Jahrh.) serm. in Pentecosten sagt, *dominica dies ab hominibus saeculi dies Solis uocatur*. Gregor von Tours (um 538 bis 593) hist. 3, 15: *ecce enim dies Solis adest; sic enim barbaries diem dominecum uocitare consueta est*. Dieser Kampf spiegelt sich auffallend in den Kaisererlassen wieder: a. 389 *dies solis, quos domi-*



nicos rite dixere maiores, qui repetito in se calculo reuoluuntur (Codex Iust. III 12, 6); aber schon a. 425: dominico qui . . . primus est dies (Cod. Theod. 15, 5, 5) und a. 469 dominicum itaque diem semper honorabilem decernimus uenerandum (Cod. Iust. III 12, 11).

Auffallend ist die Bezeichnung des Sonntags als octauus dies, schon im Brief des Barnabas (Ende 1. Jahrh.) 15, 9 τὴν ἡμέραν τὴν ὀγδόην und bei Justinus Martyr († zw. 163—167) im Dialog mit Trypho 41 μία γάρ τῶν σαββάτων, πρώτη μένουσα τῶν ἡμερῶν, κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν πασῶν ἡμερῶν τῆς κυκλοφορίας ὀγδοὴ καλεῖται. Ebenso Ausonius aus Bordeaux († um 395) eclog. 9, 12 octauum instaurat reuolubilis orbita Solem. Hilarius von Poitiers († 367) prol. in ps. § 12: cum in septimo die sabbati sit et nomen et obseruantia constituta, tamen nos in octava die, quae et ipsa prima est, perfecti sabbati festiuitate laetamur. Ambrosius von Mailand (um 340—397) in ps. 47: dominica dies quae sabbatum sequebatur. ubi (Iesus) resurrectione sua octauam sanctificauit, coepit eadem prima esse quae octaua est et octaua quae prima. ubi enim dominica dies coepit praecellere, qua dominus resurrexit, sabbatum quod primum erat secundum haberi coepit a primo. Augustin (354—430) ep. 55, 23 dies dominicus . . . resurrectione domini . . . habere coepit festiuitatem suam, ut iam etiam dies dominicus id est octauus qui et primus inciperet celebrari. Isidor († 636) etym. 6, 18, 21: dies dominicus id est octauus, qui et primus, celebrari coepit. Vgl. die Inschriften S. 181.

Die Zählung der Wochentage (wie μία oder πρώτη σαββάτου) findet sich nur bei Christen: Cassian. inst. 3, 9 saluatore nostro sexta sabbati crucifixo. Augustin. ep. 86 una sabbati tunc appellabatur dies qui nunc dominicus appellatur. Hieronym. ep. 120, 4 una sabbati dies dominica intellegenda est, quia omnis hebdomada in sabbatum et in primam et secundam . . . et sextam sabbati diuiditur quam ethnici idolorum et elementorum nominibus appellant. Isidor. 5, 30, 9—10. Statt des jüdischen Wortes trat das lateinische feria ein. Nach Baeda de temporum ratione 8 hat Papst Sylvester diesen Brauch für den Klerus eingeführt; aber schon bei Tertull. de ieiun. 2 ist feriae quartae Mittwoch, f. sextae Freitag vorhanden. In der lat. Anthologie 488 heisst lautet der Titel nomina feriarum, obwohl im Texte die Planetennamen der Wochentage stehen. In der Benediktinerregel 13 und sonst feria secunda . . . sexta Montag . . . Freitag, sabbato Sonnabend. Isidor etym. 5, 30, 9: apud Hebraeos dies prima una sabbati dicitur, qui apud nos dies dominicus est, quem gentiles Soli dedicauerunt. Secunda sabbati secunda feria, quem saeculares diem Lunae uocant. Tertia sabbati tertia feria, quem diem Martis uocant. Quarta sabbati quarta feria, qui Mercurii dies dicitur a paganis. Quinta sabbati quinta feria id est quinta

a die dominico, qui apud gentiles Iovis uocatur. Sexta sabbati sexta feria dicitur, qui apud eosdem paganos Veneris nuncupatur. Sabbatum autem septimus a dominico die id est quem Saturno dedicauerunt et Saturnum nominauerunt. Er fährt dann fort 11: melius autem in uocabulis dierum de ore Christiano ritus loquendi ecclesiasticus procedit (die ganze Stelle fast wörtlich aus Augustin in psalm. 93, 3; vgl. oben S. 184). In dem Baeda († 735) zugeschriebenen Schriftchen de tonitruis 3 lautet die Hauptüberschrift de feriis, dann aber de dominico die, de Lunae die, de Martis die, de Mercurii die, de Iovis die, de Veneris die, de Sabbati die und hier im Texte in die Saturni, Saturni diei.

Die Erklärung dieses feria als Werktag, während feriae das Gegenteil bedeutet, macht Schwierigkeit (Zdeler, Chronologie II 180. Mühl, Chronologie 58). Diese ist aber gehoben, sobald man feria statt feriarum als Übersetzung von sabbati betrachtet in der hervorstechendsten Bedeutung „Ruhe“ (vgl. Iosephus ant. 1, 1, 1. c. Ap. 2, 39, 2. Plut. de superst. 169 C. Jfid. 5, 30, 10 sabbatum requies interpretatur) in solchen Stellen wie Augustin in psalm. 93 § 3: quarta sabbatorum, quarta feria, qui Mercurii dies a paganis et a multis Christianis dicitur. So hat offenbar schon Baeda († 735) erklärt de temporibus 4: Sylvester ferias appellare constituit, imitatus Hebraeos, qui primam sabbati . . . a numero nominant und de temp. ratione 8: secundam feriam, tertiam . . . sextam de suo adnectens, nihil ueritus grammaticorum regulas, qui ferias plurali tantum numero proferendas esse decernunt.

## VI.

## Die Namen der Wochentage in den keltischen Dialecten.

Von

R. Thurneysen.

Die Namen der Wochentage gehen in allen britannischen Dialecten, im Kymrischen, Cornischen und Bretonischen, auf die lateinischen Namen der sieben Planeten zurück. Im älteren Kymrischen wird ihnen *dyw* vorgesetzt, eine Casusform des Wortes für 'Tag', die sich nur in solchen stehenden Verbindungen erhalten hatte. Doch ersetzt sie das Neukymrische durch die lebendig gebliebene Form *dydd*. Es lauten daher die Namen mittelmymrisch 1. *dyw sul*, 2. *dyw llun*, 3. *dyw mawrth*, 4. *dyw merchyr* oder *dyw mercher* (die Endung an *gwener* angeglichen), 5. *dyw ieu*, auch *dyfieu*, *difyeu*, 6. *dyw gwener*, 7. *dyw sadwrn*; neukymrisch 1. *dydd Sul*, 2. *dydd Llun*, 3. *dydd Mawrth*, 4. *dydd Mercher*, 5. *dydd Iau* (*difiaw*), 6. *dydd Gwener*, 7. *dydd Sadwrn*. Die neucornischen Wochentage verzeichnet Rhuyd, Archaeol. Brit. p. 54 s. v. *dies*, als 1. *de zil*, 2. *de lin*, 3. *de merh*, 4. *de marhar*, 5. *de ieu*, 6. *de gwenar*, 7. *de zadarn*; davon treten schon in mittelcornischen Texten auf:

1. *de sul*, Resurr. Dom. 1833. 2250, 5. *deth you* Meriasek 1472, *dëyou* ib. 3159, Passion 41 c, *duyou* Pass. Chr. 654, 6. *dugwener* Mer. 120. Bretonisch endlich lauten die Namen im *Nomenclator* von 1633 (Ernauld, Glossaire Moyen-Breton p. 154): 1. *diçul* 2. *dillun* 3. *demeurz* 4. *demercher* 5. *diziou* 6. *derguener* 7. *desadorn*, heute — abgesehen von dialectischen Varianten — 1. *disul* 2. *dilun* 3. *dimeurz* *dimeurs* 4. *dimerç'her* 5. *diziaou* *diziou* *diriou* 6. *digwener* *dirgwener* 7. *disadorn*. Die mittelbretonischen Formen *dez mercher*, *dez yaou* (Middle-Breton Hours 22. 53. 50), *dez guener* (Novelou anc. 17) zeigen, daß das Wort für 'Tag' in der dem kymr. *dydd* entsprechenden Form *dez* vortrat; es hat vor *u* (= *ü*) in der folgenden Silbe und vor *i* sein *e* in *i* verwandelt (*dizsul* *dizul* und *dizyou* schon Anfangs des 16. Jahrhunderts im *Catholicon*) und diese Gestalt ist in der heutigen Sprache verallgemeinert worden.

Die Zusammensetzung mit dem Wort für 'Tag' ist übrigens in den britannischen Dialecten nicht fest. Im Kymrischen sagt man z. B. *nos Sul*, *nos Lun*, *nos Fawrth* für 'Sonntag Abend' (Nacht), 'Montag Abend', 'Dienstag Abend', *ysgol Sul* 'Sonntagschule', *deusul* 'zwei Sonntage' u. Nur beim Donnerstag war durch den Wandel des *w* vor *i* in *v* (gechr. *f*) das erste Glied (*dyw*) undeutlich geworden, so daß sich gelegentlich Ausdrücke finden wie *yn dyd dyfieu* (Book of Taliesin, Anc. B. II 211) 'an einem Donnerstag', wo das Wort 'Tag' eigentlich wiederholt ist. Im Bretonischen fehlt *di-*, wo es sich nicht um bestimmte Daten, sondern um die Benennung der Tage handelt, z. B. nach dem Artikel: *ar sul* 'der Sonntag', *ar iaou* 'der Donnerstag'; auch wenn weitere Bestimmungen hinzutreten: *guener ar groaz* 'Freitag des Kreuzes', 'Charfreitag'. So schon im Mittelbretonischen: *da sul* 'Sonntags' d. h. 'an jedem beliebigen Sonntag', *da lun*, *da meurç*, *da mercher*, *da you*, *da guener*, *da sadourn* (Middle Breton Hours, p. 25); *pep sul* 'jeden Sonntag' ib. 59. Ebenso heißt es mittelcornisch *pub guener* 'jeden Freitag' Mer. 126, *an kynsa guener* 'nächsten Freitag' ib. 4304.

Die Grundformen dieser britannischen Namen sind zunächst \**sül* \**lün* \**mörth* \**merchir* \**jou* \**guener* \**sadorn* (\**satorn*). Darunter weisen \**mörth* \**jou* \**guener* wohl auf die lateinischen Genitive *Märtis Iouis Veneris*; darnach wird man geneigt sein, auch \**sül* \**lün* \**merchir* auf *Solis Lunae Mercuri* zurückzuführen, wenn auch die Formen an sich jedem beliebigen lateinischen Casus entsprechen können. Nur der Name des Samstags macht Schwierigkeit. Kymr. *sadorn* bret. *sadorn* können nicht wohl auf den Genitiv *Saturni* zurückgehn, da das lange *-i* Umlaut des *ü* *ö* erwarten ließe (\**sadirn* kymr. \**sadyrn* oder \**sedyrn*); Doppelkonsonanz hindert diesen nicht, vgl. kymr. *cryn* Plural zu *corn* 'Horn', *ffyrch* zu *fforch* 'Gabel', *myllt* zu *mollt* 'Widder', 'Hammel'. Entweder wird man anzunehmen haben, daß der Name *Saturnus* auch außerhalb der Tagesbezeichnung

im Altbritannischen lebendig war — vgl. den altkymrischen Ortsnamen *Tref Saturn* Lib. Land. 204 —, und daß beim Untergang der Kasusflexion die Form des Nominativ-Akkusativs wie bei den andern Nomina auch für den Genitiv eintrat (in der Verbindung mit dem Worte 'Tag'); oder aber, daß man schon im britannischen Latein statt *dies Saturni* auch bloßes *Saturnus* als Bezeichnung des Tags verwendete, wie in den neubritannischen Dialecten, so daß sich eine nicht-genitivische Form erhalten und später den alten Genitiv verdrängen konnte. Auf das zweite weist vielleicht der irische Brauch (s. u.). Auch \**mōrth* \**iou* \**guener* können formell auf andere oblique Kasus als auf den Genitiv, z. B. auf den Ablativ *Marte Ioue Venere* zurückgehn. Endlich ist aber als dritte Möglichkeit zu erwähnen, daß der umgebildete Genitiv (*die*) *Saturnis* zu Grunde liegt, der einmal auf einer römischen Grabinschrift d. J. 364 (de Rossi I 172) belegt ist.

Was das Alter der Entlehnung betrifft, so weist alles darauf hin, daß die Tagesnamen etwa gleichzeitig mit der Hauptmasse des lateinischen Sprachguts ins Britannische aufgenommen worden sind, d. h. sicher vor Ende der Römerherrschaft, also vor 410 n. Chr. Vgl. den regelrechten Übergang von *ō* zu *ū* (*ü*): *Sōlis-sul*, von *t* und *c* nach *r* zu *th* und *ch*: *Mārtis* — \**mōrth*, *Mercuri* — \**merchir*, die Bewahrung der Länge des *ā* vor Doppelkonsonanz: *Mārtis* — kymr. *mawrth* bret. *meurz*, den Umlaut von *ū* in *Mercuri* — mkymr. *merchyr*. Nur scheinbar jüngeren Sprachcharakter zeigen kymr. *sadurn* bret. *sadorn* corn. *de zadarn*, deren *a* auf kurzes *ā* weist, während *Sāturnus* im Schriftlateinischen stets langes hat. Allein dieser Name wird schon in der Umgangssprache der Kaiserzeit sein *a* gekürzt haben, vielleicht im Anschluß an das Adjektiv *sātur*, wenn auch kein lateinischer Dichter diese Form anzuwenden gewagt hat. Das zeigen wohl die germanischen Namen agf. *sæternesdæg* ndl. *zaterdag* fries. *saterdei*; ihre Übereinstimmung mit den keltischen läßt zweifelhaft erscheinen, ob man auf die Länge in westphäl. *sāterday* Gewicht legen darf (Kluge in Pauls Grundr. I<sup>2</sup> 344). Dasselbe *ā* erscheint in dem oben erwähnten altkymrischen Ortsnamen *Tref Saturn*, in dem altbrettonischen Personennamen *Saturnan* (Loth, Chrestom. bret. 164) und im Namen des kymrischen Heiligen *Sadyrnin* (*Saturninus*). Ein ähnliches Verhältnis findet sich sonst noch in kymr. *gradell* 'Rost' = *crūtella*, wo auswärtige Zeugnisse für die spätlateinische Aussprache fehlen; und dem lat. *māceria* 'Mauer' entsprechen zwei britannische Formen: kymr. *mogwyr* neubret. *moger* (mit *o* aus *ā*) und kymr. *magwyr* neubret. (Vannes) *magoer* (mit *a* = *ā*). So viel wird man wohl daraus schließen dürfen, daß die Tagesnamen nicht zu den allerältesten Lehnwörtern gehören. Das wird auch dadurch bestätigt, daß lat. *ū* nicht mehr die Schicksale des uralteitlichen *ū* getheilt hat, was es eben nur in ganz wenigen, offenbar sehr alten Beispielen thut, wie kymr. bret. *cib* aus *cūpa*, bret. *criz* aus *crūdus*, bret. *dir* (aber kymr. *dur*) 'Stahl' aus (*ferrum*) *dūrum* (Loth,

Les mots latins dans les langues brittoniques, p. 111). Es ist vielmehr, wie in den meisten Lehnwörtern, mit dem aus kelt. *ou oi* und aus lat. *o* entwickelten Laute zusammengefallen: *lun* wie *sul*. Andererseits ist beachtenswert, daß sich von spezifisch christlichen Tagesbezeichnungen keine Spur zeigt.

Ein etwas verändertes Bild geben die Namen der Wochentage im Irisch-Gälischen. In den heutigen Dialecten heißen sie:<sup>1</sup>

1. neutr. *dia domhnaigh* (*d'ē dūnə, d'ē dōnə*) gäl. *di-dómhnaich di-domhnuich* manx *ji-dooonee*.
2. neutr. *dia luain* (*d'ē lūn*) gäl. *di-luain* manx *jyluain jelune*.
3. neutr. *dia máirt* (*d'ē mār't'*) gäl. *di-máirt* manx *jemáirt jymart*.
4. neutr. *dia céadaoine* (*d'ē k'édjyn*) gäl. *di-ciadain* manx *jycurain jecrean*.
5. neutr. *dia dardaoin* (*d'ērdjyn*) gäl. *diardaoin diordaoín* manx *jardain jerdein*.
6. neutr. *dia h-aoine* (*d'ē hjynə*) gäl. *di-h-aoine di-thaoine* manx *jiheiney jyhenev*.
7. neutr. *dia sathuirn* (*dē sar'ŋ*) gäl. *di-sathuirne* manx *jysarn*.

Diese Namen lassen sich bis in die ältesten Sprachdenkmäler, bis in die Glossen des achten und neunten Jahrhunderts zurückverfolgen. Sie zeigen gegenüber den britannischen deutlich christlichen Einfluß. So entspricht altir. *domnach* 'Sonntag' dem christlichen Ausdruck *dies dominica* (-cus), der auch in lateinischen Denkmälern Irlands, die sonst die Verwendung solcher Tagesnamen nach alter Tradition perhorreszieren, nicht selten für *prima feria* gebraucht wird. Im Irischen wird das Wort als maskuliner *o*-Stamm flektiert: Gen. *domnaig* Dat. *domnuch* (z. B. Saltair na Rann 8019. 8023). Das Wort *dia* wird vorgesetzt, wenn eine feste Zeitbestimmung gegeben wird; der Tagesname tritt im Genetiv dazu: *dia domnaig* 'am Sonntag'. Altir. *luan* 'Montag' (*hi luan* Mailänder Glossen 67 c 18), gleichfalls ein *o*-Stamm, daher *dia luain* 'am Montag', ist deutlich in Anlehnung an den lateinisch-britannischen Namen gebildet, entspricht ihm aber lautlich nicht genau, sondern übersetzt ihn. *Luan* war ein irischer Name des Mondes, der in der Poesie noch in historischer Zeit verwendet wird; im gewöhnlichen Gebrauch ist er durch *ésce éasca* verdrängt. Direkt übernommen ist dagegen *máirt* 'Dienstag', indeklinabel, daher *dia máirt* 'am Dienstag'. Die Palatalisierung des *rt* weist auf eine Grundform mit voller Endung (*Mārtis*, oder *Mārte*?). *Satharn satharnn* 'Samstag' zeigt dasselbe kurze *a* wie im Britannischen; es wird als *o*-Stamm flektiert (*dia sathairnn* 'am Samstag' z. B. Salt. na R. 8201) und läßt, wie oben bemerkt, als

<sup>1</sup> Ich gebe die neutrische Schreibung nach Foley, daneben in Klammern die Aussprache auf den Aran-Inseln nach Hind, Die Kraner Mundart II 80, das Gälische nach Mac Alpine, das Manx nach dem Manx Dictionary der Manx Society (Kelly).

möglich erscheinen, daß auch in kymr. *sadiorn* zc. ein anderer Kasus als der lateinische Genitiv vorliegt.

Dagegen die Tage von Mittwoch bis Freitag haben neue Namen erhalten. Der Mittwoch und der Freitag sind als die wöchentlichen Fasttage bezeichnet; daher *cét-óin* *cét-áin* 'erstes Fasten' für 'Mittwoch' (*certain* Beda Vindob. 1 c 2), *dia cétdáine* 'am Mittwoch', Glosse zu *quarta sabbati* Ml. 113 d 3. Der Freitag heißt dementsprechend in der alten Zeit 'letztes Fasten', *óin didin* (oder *diden*? Der Nominativ ist in alter Zeit nicht belegt), Gen. *dia oine didine* 'am Freitag' Ml. 113 c 1, Dat. *for ain didin* (l. *didin*) Zimmer, Gloss. Hib. 284. Für 'Donnerstag' ist der älteste mir bekannte Beleg *i n-dia dardáin* Salt. na R. 7699 (987 n. Chr.); dann mehrere aus dem 11. Jahrhundert, z. B. *isin dardóen*, *for dardáin* Zimmer, Gloss. Hib. 274. 284. Dieses *dardáin* hat Zimmer, Kelt. Stud. II 146, einleuchtend in *etar* (spr. *edar*) *da óin* '(Tag) zwischen beiden Fasten' zerlegt; der anlautende Vokal konnte namentlich nach *dia* leicht verloren gehen. Aber die Grundform *etar-da-óin* kann in dieser Gestalt nicht alt sein. Die Präposition 'zwischen' lautet vor ihrem Kasus in den ältesten Denkmälern stets *eter* oder *etir*, *etar* nur in der Komposition; erst in den St. Galler Glossen (Mitte 9. Jahrh.?) tritt *etar itar* auch proklitisch auf. Ferner war *óin* 'Fasten' ein Femininum, wie der Genitiv *oine didine* zeigt. Es war wohl ein weiblicher *i*-Stamm oder ein Femininum auf *-i*, zwei Klassen, die seit alter Zeit sich mischen; die Flexion mochte sein: Nom *óin*, Gen. *óine*, Dat. Aff. *óin* und *óini*. Im Mittelirischen hat es sich den alten *iá*-Stämmen angeschlossen und bildet auch den Nominativ zweifilbig: *áine* (Atkinson, Passions s. v.). Somit verlangt es die weibliche Form des Zahlworts (*di*, nicht *da*), und die alte Formel muß *\*eter di óin* gelautet haben. Das macht wahrscheinlich, daß die Verschmelzung zu einem Wort, die der Verkürzung zu *dardáin* vorausging, nicht vor der Zeit stattgefunden hat, wo sich die maskuline und die feminine Form des Zahlworts auszutauschen begannen; das dürfte aber kaum vor dem zehnten Jahrhundert geschehen sein.

Diese das Substantiv *óin* enthaltenden Namen haben etwas verschiedene Schicksale gehabt. Statt des vollen Ausdrucks *dia oine didine* kann man schon seit dem zehnten Jahrhundert auch bloß *dia h-aine* 'am Tag des Fastens' sagen (Salt. na R. 8178), was damit zusammenhängen mag, daß der Mittwoch als Fasttag gegenüber dem Freitag zurückgetreten war. Im elften Jahrhundert gehen die beiden Ausdrücke neben einander her; z. B. in Tigernachs Annalen (bis 1088) findet sich sowohl *for aendáin* (für *-didin*) a. 1076 als *for aine* a. 1081 (Rev. Celt. XVII 412. 414). Der längere Ausdruck wurde wohl nicht mehr völlig verstanden, so daß man auch im Genitiv *i fescor áin didine* 'am Freitag Abend' statt *áine didine* schreiben konnte (Atkinson, Passions 3726). Dann dringt im Mittelirischen das einfache *áine* 'Fasten' als Bezeichnung des Freitags völlig durch. Indeklinabel war von Anfang an *dardáin*.

*Dia dardaoin* ist in den neueren Dialecten weiter zu *diardaoin* gekürzt worden (s. o.); denn neuir. *dia dardaoin* ist nur graphische Antiquität. *Cét-óin cétain* 'Mittwoch' endlich hat den Zusammenhang mit dem Wort für 'Fasten' verloren; es wandelt sich daher im Mittelirischen nicht zu *-aine* um; in den modernen Sprachen ist nach *dia* sogar der alte Genitiv *cétaine* durch die kürzere Form ohne *-e* ersetzt (s. o.).

Fragen wir auch bei den irischen Tagesnamen nach der Zeit der Entlehnung, so zeigt schon ihre christliche Färbung, daß sie nicht vor dem Christentum nach Irland gekommen sind. Andererseits dürfen wir sie nicht zu weit herabrücken. Das Wort *luan* 'Mond' ist seit unsern ältesten Denkmälern nur noch der Dichtersprache eigen. Namentlich aber ist das mit den Tagesnamen verbundene *dia* 'am Tage' eine Form, die nur in diesen und ein paar ähnlichen Verbindungen am Leben geblieben, dagegen sonst seit Anfang unserer Überlieferung aus dem Gebrauch verschwunden war. Somit ist wahrscheinlich, daß die Iren gleich bei ihrer Bekehrung, also im fünften Jahrhundert, die Benennung der Wochentage angenommen haben. Und da sie durch britanniische Missionare bekehrt worden sind, werden sie wohl ihnen diese Ausdrücke verdanken. Das zeigt uns, daß auch bei den britanniischen Kelten Geistliche und Mönche Bezeichnungen wie *dominica* (*-cus*) gebrauchten, wenn diese auch in ihrer eigenen Sprache die älteren Namen nicht haben verdrängen können, sondern dort spurlos untergegangen sind.

Das Wort 'Sabbat', mir. *sapoit* altir. Plur. *sapatí*, kommt nie als Bezeichnung des Samstags, sondern immer nur für den jüdischen Sabbat vor. Daß die Methodisten in Wales etwa *Sabbath Sabbath* für den christlichen Sonntag gebrauchen, gehört in ein anderes Kapitel. Dagegen ist zugleich mit den Tagesnamen auch der lateinische Name der Woche, *septimāna*, nach Britannien gedrungen. Er bildet sich dort nach dem keltischen Zahlwort ir. *secht* britann. *seith* 'sieben' um: altir. Gen. *sechtmaine* Beda Carolisr. 32 c 6 (der Nominativ unbelegt; *sechtman* oder *sechtmain*?), mittellir. Rom. *sechtmain*, neuir. *seachdmhain* (*sáxtn*), gäl. *seachduin seachduinn*, manx *shiaightin*; altcorn. *seithun* (Hj. *seithun*) für \**seithveun*, mittelcorn. *sythyn*, neucorn. *seithan*; mittelbret. *syzun*, neubret. *sizun* *suzun*. Nur im Kymrischen ist eine einheimische Bezeichnung durchgedrungen: *wythnos* 'acht Nächte', gebildet wie *pymthegnos pythefnos* 'vierzehn Tage', eigentlich 'fünfzehn Nächte'.

Ob die Einteilung in siebentägige Wochen andere ähnliche Zeitabschnitte bei den Kelten verdrängt hat, ist nicht sicher. In altirischen Sagen und Gesetzes texts kommt öfters *nómad* fem. 'der neunte Tag', auch 'Zeit von neun Tagen' vor; doch findet sich daneben auch *dechmad* 'der 10. Tag', 'Zeit von zehn Tagen' und *coicthe cuicthe* 'der 5. Tag', 'Zeit von fünf Tagen', so daß es sich wohl nicht um feststehende Zeitabschnitte handelt. Der 1897 gefundene gallische Kalender von Coligny zeigt die Monate in scharf gesonderte Hälften von 14—15 Tagen geteilt.

## VII.

## Die Namen der Wochentage im Romanischen.

Von

W. Meyer-Lübke.

Wenn die Bezeichnungen der Wochentage im Romanischen in formaler Hinsicht manches Beachtenswerte zeigen, namentlich schöne Beispiele für Formangleichung von zumeist in festen Reihen gebrauchten Wörtern bieten, so sind sie dagegen stofflich sehr wenig interessant, da die Romanen gerade hierin ganz auffällig konservativ geblieben sind. Fast für das ganze Gebiet dienen *Dominicus Lunae Martis Mercuri Jovis Veneris Sabbatus*. Dies kann bald vorangehen, bald nachfolgen, bald fehlen; an Stelle von *jovis* trifft man in Graubünden, Tirol, Friaul und Norditalien und auf Sardinien das adjektivische *jovia*, doch ist das beides für die lexikalischen Fragen belanglos. Wichtiger ist die Form des letzten Tages. Zeigen *it. sabbato*, *prov. sabde*, *span., portg. sabado* die lateinische Gestalt, und ist im äußersten Osten, im Rumänischen *sămbătă* die nicht auffällig, so überrascht es dagegen, daß die *mb*-Form auch Frankreich angehört, *samedi* im ganzen Norden, *săbedi* in Montbéliard (Contejean), *săbodi* und *d'sădu* in Fourgs (Tisso), *săbedi* in Lyon (Nizier de Puits pelu), *desăde* in Forez (Gras), *disăde* in Wallis (Gillieron Romania XXV, 433), *desăde* in Albertville, Savoyen (Brachet), *desănde* bei den Waldensern (Arch. Glott. it. XI, 349) und *disăndo* in der Val Soana (Arch. Glott. it. VII 39), die sprachlich noch zum französischen, nicht zum piemontesischen Sprachgebiet gehört, aber in Piemont *saba*. An das Rhonethal schließt sich das Rheinthal: *obwald. sonda*, *oberengad. samda*, *untereng. sonda*, dagegen in Tirol nur *sabeda*, *sabda*. Dem Nordfranzösischen folgt nach die Auvergne, nicht aber das sonstige Provenzalische.

Man hat wohl diese *mb*-Form mit der germanisch-griechischen zu verbinden. Wenn Förster im Glossar zu seiner *Niolausgabe* das in dem Texte vorkommende *semedi* (vgl. noch heute *pfl. samedi* bei Ledieu *petit glossaire du patois de Démuin*) durch Einfluß von *seme* aus *septimus* erklärt, so wird er damit Recht haben, sofern eben die umzugestaltende Form *samedi* war, dagegen geht es natürlich nicht an, *sambadi* auf dem ganzen skizzierten Gebiete als eine Kreuzung von *septimus* und *sabbatus* anzusehen. Übrigens giebt es noch manche lautliche und lexikalische Übereinstimmungen zwischen Nordfrankreich, Südostfrankreich, dem Rhonethal und dem Rheinthal im Gegensatz zu Südfrankreich, Norditalien und Tirol.

Eine erste Abweichung von dem obigen Schema zeigt Toskana mit *mezzedima* neben *mercoledì*, entstanden aus *media hebdomas*, heute nur noch einzelnen Mundarten angehörig, früher auch der Schrift-



sprache nicht fremd. Diefelbe Bildung kennt der jeit zwei oder drei Jahren erlofchene Dialekt der Injel Veglia im adriatifchen Meere mit *missédma* (Arch. Glott. it. IX 175), das Obwaldifche und Engadinifche mit *meziamna*, *mezemna*, *mezeivna*. Aber Tirol, Friaul, Iftrien, Venezien wiffen nichts davon, jodaß aljo jeder geographifche Zufammenhang fehlt. In Graubünden kann natürlich ein Germanismus vorliegen.

Eine zweite Abweichung zeigt das Sardinifche. Statt *Veneris* dies nämlich jagt man *logudor*, *kenábura*, *kampuid*, *çenábara*, worin man längft *cena pura* erkannt hat. Begriff und Laute paffen fo vorzüglich, daß man an der allerdings merkwürdigen Betonung keinen Anstoß nehmen wird.

Drittens ift friaul. *prindi* 'erfter Tag' für 'Montag' bemerkenswert.

Endlich ganz abweichend vom übrigen Romanifchen geht das Portugiefifche in der Verchriſtlichung der Namen viel weiter, indem es nicht nur *domingo*, *sabado*, fondern auch *segunda*, *terça*, *quarta*, *quinta*, *sexta feira* ſtatt *lunae dies* uſw. jagt.

## Friedrich der Große und die deutsche Sprache.

Von

G. Menz, Jena.

Unter den Herrschern, denen die Regierungsjahre Zeit zu schriftstellerischer Thätigkeit gelassen haben, nimmt Friedrich der Große wohl den ersten Platz ein. In klassischen Werken schrieb er die Geschichte seiner Zeit und seiner Kriege, schwierige philosophische Fragen behandelte er in besonderen Untersuchungen und in seiner bündereichen Korrespondenz mit seinen Freunden, in zahlreichen Gedichten gab er den wechselnden Stimmungen Ausdruck, die ihn in seinem reichbewegten Leben ergriffen, in ausführlichen Instruktionen und Reglements lehrte er seine Offiziere, wie sie sich in Krieg und Frieden zu verhalten hätten, seine pädagogischen Schriften sind nicht ohne Wert. Dreißig Bände füllt die große Ausgabe der Oeuvres de Frédéric le Grand, nur der fünfzehnte Teil davon enthält schriftliche Äußerungen des Königs in deutscher Sprache. Diese Geringschätzung seiner Muttersprache hat früher zuweilen das Urtheil über Friedrich getrübt — seit Goethe hat man unbefangener Ansichten darüber gewonnen, indem man Friedrichs Stellung zur deutschen Sprache zu erklären suchte. Einzelne treffende Äußerungen darüber finden sich zerstreut in den zahlreichen Werken, die die Geschichte des großen Preußenkönigs behandeln, mit seinem Verhältnis zur deutschen Literatur haben sich eine große Anzahl ausführlicherer Abhandlungen beschäftigt, seinem Verhältnis zur deutschen Sprache ist noch keine eingehendere Behandlung zuteil geworden. Und doch wäre es interessant, einmal zu untersuchen, wodurch sich gerade dieses sein Urtheil über die deutsche Sprache erklärt, zusammenzustellen, was er über diese aussagt, zu prüfen, wie weit seine Beherrschung unserer Muttersprache ging und wie weit er daher urtheilen durfte. Dies soll die Hauptaufgabe dieser Abhandlung sein, eine Untersuchung über Friedrichs Ansichten von der Sprache im allgemeinen, sowie über seine Kenntniss anderer Sprachen, den Maßstab, mit dem er mißt, muß vorhergehen.

Durch die große Ausgabe der Werke Friedrichs wird die Aufgabe, seine Äußerungen über sprachliche Dinge zusammenzustellen, sehr erleichtert, für die deutsche Sprache insbesondere wurden außer Band 27, 3 und 30 der Oeuvres auch einige Briefe aus der politischen Korrespondenz des Königs herangezogen. Es wurde ferner möglichst alles benutzt, was sich bei Zeitgenossen an Äußerungen über diese Seite von Friedrichs Geistesleben findet.

## I.

Friedrichs Ansichten über die Sprache im allgemeinen  
und sein Sprachverständnis.

In wunderbarer Weise ist in Friedrich dem Großen der auf das Nützliche und Praktische gerichtete Staatsmann und Feldherr, Diplomat und Verwalter vereinigt mit dem feinsinnigen Kenner der Weltliteratur, dem Dichter und Komponisten. Auch in seinen Ansichten über die Sprache läßt sich diese Charaktereigentümlichkeit des großen Königs erkennen. Praktische und ästhetische Gesichtspunkte beeinflussen sie in etwa gleicher Weise. La clarté, schreibt er in der Schrift von der deutschen Litteratur,<sup>1</sup> est la première règle que doivent se prescrire ceux qui parlent et qui écrivent, parce qu'il s'agit de peindre sa pensée, ou d'exprimer ses idées par des paroles. A quoi servent les pensées les plus justes, les plus fortes, les plus brillantes, si vous ne les rendez intelligibles? Also Klarheit und Verständlichkeit sind die Hauptfordernisse einer Schrift, eine Wahrheit, der niemand widersprechen wird. Sie sind jedoch nicht nur abhängig von dem Schriftsteller, sondern vor allem auch von der Sprache, in der er schreibt: je suis convaincu qu'un auteur ne sauroit bien écrire, si la langue qu'il parle n'est ni formée, ni polie. Diese Ausbildung ist für eine Sprache notwendiger als Schönheit, et je vois qu'en tout Pays on commence par le nécessaire pour y joindre ensuite ce qui nous procure des agréments.<sup>2</sup> Nur in einer klaren und ausgebildeten Sprache kann man gut schreiben, und nur wegen der guten Schriftsteller, die ihr Glanz verliehen haben, verdient eine Sprache überhaupt studiert zu werden.<sup>3</sup> Nur aus diesem praktischen Gesichtspunkte, der Lektüre guter Schriftsteller wegen, ist nach Friedrichs Ansicht die Erlernung fremder Sprachen überhaupt nötig, Freude an der Sprache als Sprache scheint er nicht zu kennen. Viele Sprachen würden das Gedächtnis mit Worten überladen, an deren Stelle man es besser mit Dingen anfüllt,<sup>4</sup> denn Jeder, der nicht Gelehrter von Beruf ist, soll lieber die Dinge studieren als die Worte; auch ist es besser, einen Schriftsteller in einer guten Übersetzung zu lesen, als ihn in seiner eigenen Sprache nur mittelmäÙig zu verstehen.<sup>5</sup> Vor allem ins Französische waren in jener Zeit die klassischen Werke aller Völker übersetzt, und das war mit ein Grund, weshalb der König die französische Sprache so sehr bevorzugte, dazu kommt ihre große clarté.

Die agréments, die eine Sprache uns verschafft, stehen zwar nach Friedrichs Ansicht erst in zweiter Linie, aber sie sind bei seiner Wert-

<sup>1</sup> S. 9 f. Ich citiere nach der Ausgabe von Geiger (Deutsche Litteraturdenkmäler des 18. und 19. Jahrhunderts, 16, Stuttgart 1883).

<sup>2</sup> ebd. S. 4.

<sup>3</sup> Oeuvres XXV, 172.

<sup>4</sup> de la litt. All. S. 37.

<sup>5</sup> Puchezini, Gespräche Friedrichs d. Gr. Her. v. Bischoff. Wp. 1885. S. 242.

schätzung der einzelnen Sprachen doch von sehr großer Wichtigkeit gewesen, sonst hätte er kaum einen Grund gehabt, die englische Sprache so sehr zu verachten. Verschiedene seiner Äußerungen zeigen, daß er es liebte, die Sprachen auch ästhetisch nach Wohlklang und Harmonie zu beurteilen: *Les voyelles plaisent aux oreilles, trop de consonnes rapprochées les choquent, parce qu'elles coûtent à prononcer et n'ont rien de sonore;*<sup>1</sup> dieser etwas diktatorisch ausgesprochene Satz, der trotz eines nicht unrichtigen Kernes doch angreifbar ist und angegriffen worden ist, spricht eine der Hauptüberzeugungen des Königs auf diesem Gebiete aus. Er bemerkt ferner, daß *termes métaphoriques* dazu dienen, den ausgebildeten Sprachen Anmut zu geben.<sup>2</sup> Auf diesen und ähnlichen Eigentümlichkeiten beruhen die Unterschiede der poetischen und der prosaischen Sprache.

Die Poesie vor allem hatte Friedrich zu seinem Studium von Jugend auf gemacht,<sup>3</sup> er las die Poetiken des Aristoteles, des Horaz und anderer, er glaubte, daß Versmachen von gutem Einfluß auf den Prosastyl eines Menschen sein, denselben energischer machen müsse,<sup>4</sup> die Poesie war ihm überhaupt gewissermaßen die höhere Form der Sprache, sie ist die Sprache der Götter, während die Prosa nur die Sprache der Kärner ist.<sup>5</sup> Unter den Dichtern wiederum stellte er aus Gründen des Wohlgefallens Vergil über Homer, Racine über Corneille.<sup>6</sup>

Wie sehr Friedrich ein schön geschriebenes Werk auch ästhetisch zu genießen verstand, zeigt seine Vorliebe für laute Lektüre. Seine Vorleser, Gatt u. s. w., hatten wenig zu thun, denn der König las meist selbst und zwar laut.<sup>7</sup> Auch zu sprechen liebte er, und er sprach gut; die Franzosen rühmen besonders das Talent, das er für die französische Konversation besaß.<sup>8</sup>

Bis auf Kleinigkeiten erstreckte sich die ästhetische Beurteilungsweise des Königs. Er liebte wertvolle und schöne Ausgaben,<sup>9</sup> Rheinsberg und seine dortigen Freunde mußten sich eine Änderung ihrer Namen oder gar eine völlig neue Namengebung gefallen lassen: Remusberg, Cäsarion, Hephästion, Diaphane<sup>10</sup> u. dgl. m. Seinen eigenen Namen schrieb der König bis zum April 1732 *Frideric*, von da bis zum ersten Juni 1737 *Frederic*, dann *Federic*.<sup>11</sup> Ohne Grund hat er diese Änderung

<sup>1</sup> *de la litt. All.* S. 18.

<sup>2</sup> *ebda.* S. 14.

<sup>3</sup> Vgl. die Mitteilung Hilles bei Koser, Friedrich d. Gr. als Kronprinz S. 80 f.

<sup>4</sup> *Oeuvres XI*, 131. XXII, 181.

<sup>5</sup> IX, 67.

<sup>6</sup> XIX 272 f.

<sup>7</sup> Koser, Unterhaltungen mit Friedr. d. Gr. (Publ. a. d. Preuß. Staatsarch. Bb. 22). Einl. S. V. Dantel, Friedrich der Einzige in seinen Privat- und literarischen Stunden. Berlin 1792. S. 38.

<sup>8</sup> Vgl. z. B. d'Alemberts Äußerung bei Maugras, *trois mois à la cour de Frédéric*. Paris 1886. S. 40.

<sup>9</sup> *Oeuvres XX*, 27.

<sup>10</sup> Vgl. etwa Preuß, Friedrich mit seinen Verwandten und Freunden S. 33 f.

<sup>11</sup> *Oeuvres XVI* S. XI. XXVII, 1 S. 49 Anm.

schwerlich vorgenommen, Gründe der leichteren Aussprache und, wie Preuß<sup>1</sup> wohl mit Recht annimmt, der Einfluß des Italienischen werden ihn dazu veranlaßt haben.

Niemals schrieb er seinen Namen mit Accenten, wie er überhaupt auf solche Kleinigkeiten nicht viel zu geben pflegte. Orthographie und Interpunction behandelte er mit derselben souveränen Gleichgültigkeit, wie die Schnupftabaksflecken auf seiner Weste, doch darf man auch nicht vergessen, wie unorthographisch damals überhaupt in Deutschland und nicht nur in Deutschland geschrieben wurde.

Wie gering Friedrichs Verständnis für die Bedeutung der Interpunction und für gewisse grammatische Beziehungen war, zeigte sich besonders bei einigen Versuchen, Voltaire zu verbessern. Es handelte sich um folgende Verse:

Tyran par la parole, il faut finir ton règne;<sup>2</sup>  
Allons monter au trône, en y plaçant ma mère;  
Et vous, mon cher Narbas, soyez toujours mon père.<sup>3</sup>  
Il fut cent fois moins fou que ceux dont l'imprudence  
Dans d'indignes mortels a mis sa confiance.<sup>4</sup>

In den ersten beiden Fällen hielt der König Mißverständnisse für möglich durch unmittelbare Verbindung von *par la parole* mit *il faut* und von *ma mère* mit *et vous*. Beidemal ist das durch die Interpunction ausgeschlossen. Daß man bei der Aufführung die betreffenden Worte falsch verstehen sollte, ist ebensowenig anzunehmen, doch hat Voltaire im ersten Falle nachgegeben und den betreffenden Vers ausgelassen. An der dritten Stelle wollte Friedrich für *a mis sa confiance* — *ont mis leur confiance* setzen. Voltaire antwortete: *L'imprudence met sa confiance, l'imprudence ne mettent pas*.<sup>5</sup> Aus den Werken des Königs selbst könnte man manche ähnliche Beispiele mangelnden Sprachverständnisses anführen.

## II.

### Friedrichs Urteil über einzelne fremde Sprachen und die Kenntniß, die er von ihnen besaß.

Wir haben im ersten Kapitel die theils praktischen, theils ästhetischen Grundsätze dargelegt, nach denen Friedrich eine Sprache beurteilte und deren Anwendung auf die deutsche uns später beschäftigen wird. Er maß diese jedoch nicht nur nach solchen allgemeinen Ansichten, sein ungünstiges Urteil bildete sich vor allem auch durch Vergleichung der deutschen Sprache mit anderen Sprachen. Wie weit in dieser Beziehung seine Kenntnisse gingen, muß jetzt untersucht werden.

<sup>1</sup> Preuß. Friedrich d. Gr. I, 370.

<sup>2</sup> Oeuvres XXII, 214.

<sup>3</sup> XXI, 209.

<sup>4</sup> XXII, 232.

<sup>5</sup> XXII, 235.

Friedrich hat sich selbst darüber in einem Briefe an den Marquis d'Argens vom 25. Juli 1761 ausgesprochen: C'est bien dommage que nous n'ayons pas une traduction fidèle et complète des oeuvres de ce philosophe. (Gassendi.) Moi, pauvre ignorant, y perds le plus; vous autres, vous lisez le latin, le grec, l'hébreu, etc., pendant que je ne sais qu'un peu de français, et, quand celui-là me manque, je demeure plongé dans la plus crasse ignorance.<sup>1</sup> Doch hat der König an dieser Stelle etwas übertrieben, wie eine weitere Untersuchung zeigen wird.

Erziehung und Umgebung sind natürlich von großer Bedeutung für die Sprachkenntnisse eines Menschen, auch auf diejenigen Friedrichs haben beide einen theils heilsamen, theils unheilvollen Einfluß gehabt. Die Herrschaft der französischen Litteratur und Politik im Zeitalter Ludwigs XIV. hatte, wie bekannt, die französische Sprache zur Hofsprache in Europa gemacht. Auch in Berlin, wo außerdem noch der Einfluß der Réfugiés wirkte, war sie zur Herrschaft gekommen. Zur Zeit Friedrichs befand sie sich auf dem Höhepunkte ihrer Macht, doch ist sie nicht etwa durch ihn eingeführt oder wiedereingeführt worden. Schon am Hofe des Großen Kurfürsten wurde mehr französisch als deutsch gesprochen,<sup>2</sup> seine Kinder erhielten eine französische Erziehung.<sup>3</sup> Unter Friedrich I. wurde trotz seines Interesses für die deutsche Sprache<sup>4</sup> das Französische Hofsprache. Seine ganz französisch gebildete Gemahlin Sophie Charlotte bestellte zur Erzieherin ihres Sohnes Friedrich Wilhelm Madame de Rocoulle. Diese war des Deutschen so gut wie unkundig,<sup>5</sup> und so kam es, daß ihr Bögling trotz seiner deutschen Gesinnung Zeit seines Lebens besser französisch als deutsch sprach. Zwar bediente er sich im Verkehr mit seinen Verwandten und Freunden der deutschen Sprache und wandte nur im Verkehr mit Fremden das Französische an, aber dieses blieb doch auch unter seiner Regierung die Hofsprache, in den Gemächern der Königin wurde nur französisch gesprochen.<sup>6</sup> Frau von Rocoulle wurde auch die Erzieherin des Kronprinzen Friedrich. So wuchs der Knabe gleichsam mit zwei Muttersprachen auf.

Was that nun die Erziehung, um diese Kenntnisse zu erweitern? So gut wie nichts. In der Instruktion für die Erziehung Friedrich Wilhelms I. von 1695 wurde noch Kenntnis des Lateinischen verlangt zum Verständnis der goldenen Bulle und für den diplomatischen Verkehr, 1718 glaubte man zu beiden Zwecken das Lateinische nicht mehr nötig zu haben, es wurde ausgeschlossen.<sup>7</sup> Fast alles, was Friedrich sich an Sprachkenntnissen noch erworben hat, verdankt er eigenem, zum Teil

<sup>1</sup> Oeuvres XIX, 246.

<sup>2</sup> Vergl. z. B. Denina, la Prusse littéraire sous Frédéric II. Berlin 1790. I. S. 74.

<sup>3</sup> Preuß, Friedrich d. Gr. I, 7.

<sup>4</sup> Vgl. Geiger, Berlin 1688—1840. I, 112.

<sup>5</sup> Kofer, Kronprinz S. 4.

<sup>6</sup> Preuß, a. a. O. I 7 f. Bratuschek, die Erziehung Friedrichs d. Gr. S. 1.

<sup>7</sup> Bratuschek a. a. O. 9. 13.

heimlichem Studium und dem Einfluß seiner Umgebung. Er besaß ja in regem Interesse für die klassische Litteratur, ein Duhan der Sandun war sein Erzieher, ein Jordan sein Freund, er kam in Berührung mit dem Engländer Baltimore und verkehrte mit dem Italiener Algarotti.

Wie sehr Friedrich den Wert der römischen und griechischen Litteratur zu schätzen wußte, geht aus zahlreichen Stellen seines Briefwechsels hervor. Schon in Rheinsberg studierte er eifrig die alten Klassiker,<sup>1</sup> in Sanssouci waren später zeitweilig täglich einige Stunden für ihre Lektüre festgesetzt, ja in den schwierigsten Lagen und nach den größten Niederlagen des siebenjährigen Krieges suchte er Trost bei Lukrez<sup>2</sup> und Mark Aurel und bei Cicero, den er vor allem schätzte.<sup>3</sup> Nachdrücklich erlangt er daher in einem Schreiben an Jedlitz lateinischen Unterricht in den Schulen,<sup>4</sup> und auch in seinem politischen Testament von 1752 ordert er, daß die preußischen Prinzen Lateinisch lernen.<sup>5</sup> Ein andermal klagt Friedrich, daß die Kenntnis des Griechischen in Deutschland zurückgehe,<sup>6</sup> kurz er hatte eine hohe Meinung von dem Werte der klassischen Sprachen.<sup>7</sup> Er selbst las die alten Autoren nur in französischen Übersetzungen, und es ist nicht ganz leicht zu bestimmen, wie weit er überhaupt des Lateinischen wenigstens mächtig war. Wir haben schon gesehen, daß es nicht in seinen Erziehungsplan aufgenommen war, daß er die Werke Gassendis aus Mangel an einer Übersetzung nicht zu lesen vermochte, aber ein wenig Unterricht im Lateinischen hat er doch gehabt, wie aus der bekannten Anekdote von dem Lehrer hervorgeht, den Friedrich Wilhelm I. dabei ertappte, wie er dem Kronprinzen die goldene Bulle erklärte. Vielleicht hat später Duhan, der dem Prinzen diesen Lehrer zugeführt hatte, selbst den Unterricht fortgesetzt, jedenfalls war Friedrich später imstande, lateinische Citate zu verstehen.<sup>8</sup> Er wandte selbst gern dergleichen an, allerdings zuweilen in entstellter Form: *deustibus non est disputandus; tot verbas, tot spondera, u. s. w.*<sup>9</sup> Und er war sehr stolz auf diese Brocken: *O tempus! o mores! Vous voyez que je n'oublie pas mon latin.*<sup>10</sup> Ja er vermochte sogar gelegentlich eine Ode des Horaz und Stellen aus Ciceros Reden ins Französische

<sup>1</sup> Kofer, a. a. D. S. 153.

<sup>2</sup> Ouvres XIX, 67.

<sup>3</sup> Ebenda S. 380.

<sup>4</sup> „Lateinisch müssen die jungen Leute auch absolut lernen, davon gehe ich nicht ab; . . . wenn sie auch Kaufleute werden, oder sich zu was anderm widmen, . . . so thnen das doch allezeit nützlich und kommt schon eine Zeit, wo sie es anwenden können.“ Ouvres XXVII, 3 S. 254.

<sup>5</sup> Kofer, a. a. D. S. 208.

<sup>6</sup> XXIV, 594. Vgl. H. Foerster, Meistes Briefe, S. 160. Ausrufung, Bemerkungen über die Abhandlung von der deutschen Litteratur S. 30.

<sup>7</sup> Vgl. über Friedrichs Verhältnis zu den klassischen Sprachen im Allgemeinen: Cauer, Friedrich d. Gr. und das klassische Altertum, Breslau, 1863 und A. Boehl, Friedrichs d. Gr. klassische Studien. (Kleine Schriften II, 336 ff.)

<sup>8</sup> Bratuschel a. a. D. S. 28.

<sup>9</sup> Preuß, a. a. D. I, 24.

<sup>10</sup> Ouvres XXIII, 88.

zu übersezen<sup>1</sup> und verstand die Eigentümlichkeiten des taciteischen Styles zu würdigen.<sup>2</sup>

Daß Friedrichs Kenntniß des Griechischen noch geringer war als die des Lateinischen, können wir von vornherein vermuten, doch besaß er wenigstens eine Ahnung von dem Klange dieser Sprache. Er nennt sie einmal *la langue la plus harmonieuse qui eût jamais existé*,<sup>3</sup> er preist die griechischen Schriftsteller, welche ihr *quantités d'expressions pittoresques* gegeben haben, sich durch *grace, politesse und décence* auszeichneten, sie haben die Sprache elegant gemacht.<sup>4</sup> Er spricht von der Harmonie der Verse Homers.<sup>5</sup> Auch einige griechische Citate waren ihm geläufig, wie das *γυναι σεαυτον, ατρος ερα*, doch pflegte er dabei das *v* wie ein deutsches *B* auszusprechen.<sup>6</sup> Auch zeigt der Brief an den Marquis d'Argens vom 18. Mai 1762, daß Friedrich ein griechisches Lexikon zu benutzen vermochte.<sup>7</sup>

Ob man es bedauern soll, daß Friedrichs Kenntniß der klassischen Sprachen nicht größer war, ist fraglich; schwerlich würde er sie bei gründlicherem Unterricht soweit beherrscht haben, um sich eine so genaue Kenntniß der griechischen und römischen Litteratur anzueignen, wie er sie sich durch Übersetzungen erwarb.<sup>8</sup> Er selbst wies ja darauf hin, daß es besser sei, ein Buch in einer Übersetzung gründlich zu lesen, als es in der Ursprache schlecht zu verstehen.<sup>9</sup> Und zu anderen Zwecken als zur Lectüre brauchte man damals die klassischen Sprachen nicht mehr. Anders stand es mit den modernen Sprachen. Sie las der König nicht nur, er hörte sie auch und kam in Berührung mit solchen, denen sie Muttersprachen waren.

Friedrichs Urteil über die modernen Sprachen ist wieder theils ein ästhetisches, theils ein praktisches. Aus Gründen des Wohlklangs verwirft er das Englische und das Holländische, lobt das Italienische, aus Nützlichkeitsrückichten empfiehlt er für die Offiziere im Osten seines Reiches und für die Prinzen des königlichen Hauses die Erlernung der polnischen Sprache<sup>10</sup> und meint, man müsse Englisch lernen wegen der Vortreflichkeit der englischen Autoren.<sup>11</sup> Ästhetisch stellte er die englische Sprache sehr niedrig, auch die berühmten englischen Schriftsteller *ne purent adoucir ces sons aigus de leur langue, qui choquent les oreilles étrangères. Les autres Idiomes perdent quand on les traduit, l'anglois*

<sup>1</sup> XXI. 362. Vgl. auch Gottsched im Neuesten aus der anmutigen Gelehrsamkeit 1758. S. 143.

<sup>2</sup> Hergberg, huit dissertations. Berlin 1787. S. 43 f.

<sup>3</sup> De la litt. All. S. 3.

<sup>4</sup> Ebda. S. 3. 5.

<sup>5</sup> Ebda. S. 10.

<sup>6</sup> Dantal a. a. D. S. 6 f. 15 f.

<sup>7</sup> Oeuvres XIX, 317.

<sup>8</sup> Bratuschel a. a. D. S. 28.

<sup>9</sup> Lucchesini a. a. D.

<sup>10</sup> Rojer, Kronprinz. S. 208. Oeuvres XXX, 281. Vgl. auch Zeitschr. für Gesch. Schlesiens XXIV 1890 S. 249 f.

<sup>11</sup> XXI, 25.



seul y gagne,<sup>1</sup> wohl das härteste Urteil, das über eine Sprache gefällt werden kann. Der Vergleich des Zischens der Schlangen mit dem Englischen gefiel ihm sehr.<sup>2</sup> So machte es ihm denn auch geradezu Freude, daß er leur patois nicht verstand,<sup>3</sup> aber er wußte doch, daß sich lateinische, französische und italienische Lehnwörter im Englischen finden<sup>4</sup> und muß überhaupt eine gewisse Kenntnis davon befehen haben, denn dem Lord Baltimore kann er nur deshalb nicht folgen, weil er zu schnell spricht.<sup>5</sup> Es ist möglich, daß er seit 1721 an dem englischen und italienischen Unterricht seiner Schwester Friederike teilgenommen hat.<sup>6</sup>

Während eines Aufenthaltes in Loo schreibt Friedrich am 23. Juni 1768 an die Kurfürstin von Sachsen über eine holländische Oper: Vous ne pouvez, madame, vous figurer à quel point ce spectacle est exécrable: les acteurs sans voix et sans solfège, la dureté de la langue, et les sincères applaudissements que ces bons Hollandais donnaient à ce charivari digne du sabbat des sorciers, ne me laissaient pas le temps de revenir de ma surprise.<sup>7</sup> Schon 1758 im Gespräch mit Gatt spottete er über die Holländer und imita leur façon de parler,<sup>8</sup> und im Palladion werden sie geschildert als Leute, qui dans une heure articulent deux mots.<sup>9</sup> Doch verstand der König selbst wohl nur sehr wenig von ihrer Sprache.<sup>10</sup>

Daß Friedrich durch die Klänge einer holländischen Oper nicht entzückt wurde, kann uns nicht wunder nehmen; war doch sein Ohr verwöhnt durch die italienische Oper, die sich damals noch in der Blütezeit ihrer Herrschaft befand. Und wenn auch die Musik, die der König liebte, die deutsche war, so konnte er sie sich doch nicht anders denken als in italienischem Gewande, vermittelt durch das Medium der italienischen Sprache.<sup>11</sup> Da er nun selbst als Virtuos auf der Flöte, wie als Komponist und Operndichter thätig war, und da er die Oper in Berlin eifrig förderte und besuchte, so ist es eigentlich von vornherein sehr unwahrscheinlich, daß er der italienischen Sprache nicht kundig gewesen sein sollte. In der That geht aus vielen seiner Äußerungen hervor, daß das Italienische diejenige Sprache war, die er nach dem Deutschen und Französischen am besten beherrschte. Zwar reichten seine italienischen Kenntnisse nicht so weit, daß er imstande gewesen wäre, seine Opern in italienischer Sprache zu verfassen, er schrieb sie vielmehr französisch und ließ sie dann übersetzen,<sup>12</sup> aber er war doch mit der Entwicklung der italienischen

<sup>1</sup> de la litt. All. S. 16.

<sup>2</sup> ebda. S. 17.

<sup>3</sup> XXII, 141.

<sup>4</sup> de la litt. All. S. 16.

<sup>5</sup> 1739 Ott. 10 an Voltaire Oeuvres XXI, 327.

<sup>6</sup> Bratuschek S. 23.

<sup>7</sup> XXIV, 158.

<sup>8</sup> Gatt, Unterhaltungen, herausg. von Roser, S. 337.

<sup>9</sup> Oeuvres XI, 215.

<sup>10</sup> XXII, 141.

<sup>11</sup> G. Thourret, Friedrich d. Gr. als Musikfreund u. Musiker. Spj. 1898. S. 26. 95.

<sup>12</sup> Preuß, Friedr. d. Gr. als Schriftsteller S. 143. Ann. Oeuvres XXVII, 1 S. 214.

Sprache bekannt und sich ihres hauptsächlich musikalischen Wertes wohl bewußt.<sup>1</sup> Den Metastasio vermochte er in der Ursprache zu lesen,<sup>2</sup> ebenso die *Merope* des Marquis Maffei.<sup>3</sup> Die Übersetzung der *Henriade* Voltaires von Cabiriano findet er „sehr treu“;<sup>4</sup> er freut sich, daß Frau Du Boccage ein „so französisches“ Italienisch schreibt, daß er kein Wort davon verliert.<sup>5</sup> Häufig wendet er auch italienische Citate an,<sup>6</sup> aber an Algarotti schreibt er doch am 19. September 1749: *J'aime mieux vous entendre que de vous lire dans une langue que je ne suis qu'en hésitant.*<sup>7</sup>

Wir sehen also, daß Friedrich zwar ein gewisses Urtheil über die verschiedensten Sprachen besaß, auch von jeder derselben einige Kenntnisse. Aber sein eindringender Verstand richtete sich nicht auf eine formale Schulung in allen diesen Sprachen. Um so sicherer beherrschte er das Französische. Der Grund davon ist theils in der Herrschaft der französischen Sprache in jener Zeit, theils in der Erziehung des Prinzen zu suchen. Wir haben auf beides schon hingewiesen. Bieweit die erstere im Jahre 1750 z. B. ging, erhellt aus einem Briefe Voltaires an den Marquis de Tibouville: *je me trouve ici en France. On ne parle que notre langue. L'Allemand est pour les soldats et pour les chevaux; il n'est nécessaire que pour la route.*<sup>8</sup> Und noch 1761 konnte Mendelssohn an seine Braut schreiben, daß das Französische in Berlin fast zur Muttersprache geworden sei.<sup>9</sup> Die Erziehung des Kronprinzen war eine halb deutsche, halb französische gewesen, aber alles das, was sein Interesse zu fesseln vermochte, befand sich auf der französischen Seite. „Seine erste und liebste Unterhaltung, und was er zum Vergnügen las, war französisch; nur wenn der strenge Vater ihn zur Strafe auswendig lernen ließ, bekam er deutsche Katechismen und Gesangbücher in die Hände.“<sup>10</sup> Auch später gewährten ihm die deutschen Bücher, die er kennen lernte, keine Befriedigung, nur mangelhaft vermochte er sie zu verstehen, er warf sich daher ganz auf die französische Litteratur und Sprache und eignete sich durch anhaltenden Fleiß und eifriges Studium deren Kenntniss in einem außerordentlich hohen Grade an. Bald schrieb und sprach er nicht nur, sondern er dachte französisch, wie seine Freunde, die Kayserlingk, Jordan u. s. w. Doch war er sich dabei wohl bewußt, daß es ihm als Deutschen immer unmöglich sein würde, die fremde Sprache ganz vollkommen zu lernen.<sup>10</sup> Wenn er sich dennoch entschlossen hat, französisch

<sup>1</sup> XVII, 6. XXI, 183.

<sup>2</sup> Preuß, Friedrich d. Gr. I, 23.

<sup>3</sup> XXI, 157, 169.

<sup>4</sup> XVIII, 5.

<sup>5</sup> XVIII, 74.

<sup>6</sup> XVIII, 36. XIX, 107. XXVII, 1 S. 3. Fehlerhaft z. B. Pol. Korresp. XVII 149 conla sputa statt collo sputo.

<sup>7</sup> XVIII, 68.

<sup>8</sup> Voltaire, *oeuvres complètes* éd. Moland Bd. 37 (Paris 1880) S. 190.

<sup>9</sup> Geiger a. a. D. I, 509.

<sup>10</sup> Preuß, a. a. D. I S. 8.

<sup>11</sup> 1749 Febr. 13. an Voltaire. XI, 130. Vgl. XXII, 181.

schreiben, so geschieht es, weil diese Sprache est la plus polie et plus répandue en Europe, et qu'elle parait en quelque façon par les bons auteurs du siècle de Louis XIV.<sup>1</sup>

Wieder sind es also theils ästhetische, theils praktische Gründe, aus denen er die französische Sprache so hochschätzt: Ce n'est qu'à vous tres Virgiles et Horaces français qu'il est permis d'employer ces fameux choix de mots harmonieux, cette variété de tours, de passer naturellement du style sérieux à l'enjoué, et d'allier les fleurs de loquace aux fruits du bon sens.<sup>2</sup> Aber wenn wir Fremden auch gefangen können à l'élégance et à la pureté que demandent les lois rigoureuses de la poésie française,<sup>3</sup> so ist es doch sehr nützlich für uns, diese Sprache zu lernen: „Da die französische Sprache ansehnlich entbehrlich ist, und der, so sich darauf beleißiget, in Holland, England, Italien, Polen, Rußland und allerwärts fortkommen kann, so befehlet Seine Königliche Majestät solche den Officieren sehr, mit sich selbige und auch die jungen Edelleute, wo sie Gelegenheit haben, solche zu erlernen beleißigen sollen.“<sup>4</sup> Die französische Sprache schloß dem Könige selbst die englische Litteratur und die Antike.

Man darf aber nicht glauben, daß Friedrichs Vorliebe für das Französische zu einer blinden Anbetung jedes französischen Buches ausartet sei. Für das Altfranzösische vermochte er sich durchaus nicht zu begeistern, er nennt es un jargon aussi discordant pour le moins que notre Allemand l'est encore<sup>5</sup> und wundert sich, daß Schriftsteller seiner Zeit die Sprache Marot's und anderer wieder aufwärmen<sup>6</sup>. Neben dem klassischen Französisch ist es die Sprache seiner Zeit, die Sprache Voltaire's, Gresset's und vor allem Voltaires, die seine Begeisterung in so hohem Grade erregt hat.<sup>7</sup> An den andern Modernen hat er mancherlei auszusetzen, Rousseau's Styl muß er zwar als assez élégant anerkennen, aber der Inhalt seiner Schriften ist ihm dafür um so abstoßender.<sup>8</sup> Und bei Gelegenheit von Beaumarchais Figaro äußert er: Il semble que vous ayez oublié la langue de vos célèbres auteurs; il semble que vous ne les entendiez plus!<sup>9</sup> Selbst an Voltaires Styl wagt er zu kritteln, wie wir schon gesehen haben, besonders der Tancred regte sein Mißfallen.<sup>10</sup>

Wenn der König sogar gegen die Autorität des Meisters des französischen Styls austrat, so ist es natürlich, daß er sich auch der Fehler seiner eigenen Schreibart wohl bewußt war, doch suchte er sie durch seine

<sup>1</sup> Mémoires de la maison de Brandebourg. Oeuvres I S. LVI.

<sup>2</sup> XI, 136.

<sup>3</sup> ebda.

<sup>4</sup> XXX, 281.

<sup>5</sup> de la litt. All. S. 15. Vgl. auch Dantel a. a. O. S. 36.

<sup>6</sup> XXI, 150.

<sup>7</sup> XXI, 182. XI, 134. 138. Vgl. Thiebauld, Mes souvenirs I, 9 ff.

<sup>8</sup> XVIII, 216 f. XXI, 261. XXIII, 116.

<sup>9</sup> Thiebauld a. a. O. I, 104.

<sup>10</sup> XXIV, 5.

deutsche Geburt und seinen Mangel an Zeit zu entschuldigen.<sup>1</sup> Fortwährend war er bemüht, seine französischen Werke und Briefe zu verbessern und seine französischen Sprachkenntnisse zu erweitern.<sup>2</sup> Seine Freunde und Vorleser mußten ihm bei diesen Korrekturen helfen, Jordan sah seine Briefe durch.<sup>3</sup> Hier und da ging es dabei nicht ohne heftige Konflikte mit dem Eigensinn des Königs ab,<sup>4</sup> im allgemeinen aber war er doch für jede Belehrung dankbar, wie besonders seine Korrespondenz mit Voltaire zeigt. Es läßt sich nicht leugnen, daß Friedrich durch diese fortgesetzten Bemühungen eine Verbesserung seines französischen Stils erreicht hat. Die ersten Briefe, die er an seine Schwester schrieb, verraten noch eine große Unerfahrenheit, auch seine ersten Briefe an Voltaire sind voll Germanismen, später aber erreichte er eine solche Vollkommenheit, daß nicht nur Voltaire sich höchst anerkennend über seinen Stil aussprach,<sup>5</sup> sondern daß sogar die *mémoires de la maison de Brandebourg* in Frankreich für ein Werk Voltaires gehalten wurden.<sup>6</sup>

Es ist hier nicht der Ort, näher auf Friedrichs französischen Stil einzugehen: die Urteile der Franzosen über ihn gehen sehr auseinander.<sup>7</sup> Doch sind es eigentlich nur einzelne Germanismen, die sie tadeln; große Fertigkeit im mündlichen und schriftlichen Gebrauch des Französischen kann dem Könige niemand abprechen. Als eine Eigentümlichkeit des Stils Friedrichs erscheint eine gewisse Vorliebe für superlative Wendungen und drastische Ausdrücke, er teilt sie mit Voltaire, an dem er sich gebildet.<sup>8</sup> Nie ganz überwunden hat der König die Schwierigkeiten der französischen Grammatik und Orthographie. Auf dergleichen Dinge vor allem erstrecken sich Voltaires Korrekturen. Er zeigt seinem fürstlichen Freunde, daß man *j'ose* und nicht *j'ause*, *traits* und nicht *tres* schreibt, daß man nicht sagen darf *la sagesse avait pourvue* und *si tu me condamne*, sondern *pourvu* und *condamnes* schreiben muß<sup>9</sup> u. dgl. m. Vieles allerdings, was uns jetzt sonderbar und fehlerhaft erscheint, findet sich auch bei Voltaire selbst, auch er zeigt eine gewisse

<sup>1</sup> XXIII, 273. Vgl. auch XXII, 181. XXIII, 36. 38.

<sup>2</sup> XVIII, 4. XXII, 207.

<sup>3</sup> Vgl. Koser, Kronprinz 128. Preuß, Friedr. d. Gr. mit f. Verw. und Freunden S. 274. XVII, 53.

<sup>4</sup> *Eglébaull* I, 79 ff.

<sup>5</sup> *J. B. XXI*, 140. 199. 281. 332. Als unbefangen kann wohl Voltaires Urteil in einem Briefe an den *Abbé d'Olivet* vom 5. Jan. 1767 gelten: *Je peux vous assurer que le philosophe de Sans-Souci sait parfaitement notre langue. Un de nos plus illustres confrères (d'Alembert) et moi, nous avons l'honneur de recevoir quelquefois de ses lettres, écrites avec autant de pureté que de génie et de force.* (Voltaire, *oeuvres* XLV, 15.)

<sup>6</sup> Preuß, Friedr. d. Gr. als Schriftsteller S. 54 f.

<sup>7</sup> Am ungünstigsten hat wohl *Billemain* geurteilt (*Cours de littérature française*, Paris 1838. II, 171 ff.); auch *Sayous'* Urteil ist noch recht hart (*le XVIII. siècle à l'étranger* II, 240 f.); milder schon das *Sainte-Bouve's* (*Causeries du lundi* III, 147—150) und außerordentlich günstig das von *Lavisse* (*le grand Frédéric avant l'avènement*. Paris 1893 S. 125 f.)

<sup>8</sup> Vgl. *Wiegand*, die Vorreden Friedrichs d. Gr. zur *Histoire de mon temps*. (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Kulturgesch. V) S. 46. Beispiele bei *G. Schuele*, die *Lettres d'un officier Prussien* S. 17 ff. 21. 22 *Ann.* 3. 65 f.

<sup>9</sup> XXI, 135, 140 f.

Nachlässigkeit im Setzen von Apostrophen und Accenten, auch er schreibt je nay, l'histoire netre, apeu pres<sup>1</sup> u. s. w. In einem Briefe an Madame Denis empfiehlt er einmal zu schreiben, wie man spricht.<sup>2</sup> Gerade auf diesem Grundsatz beruhen aber auch die meisten der orthographischen Fehler Friedrichs des Großen, ohne Rücksicht auf Etymologie und Grammatik schrieb er die Wörter so, wie sie ausgesprochen wurden. Den Grund zu seiner Sorglosigkeit und Unsicherheit auf diesem Gebiete hat sein Lehrer Duhan gelegt, der selbst nicht orthographisch zu schreiben verstand.<sup>3</sup> Das Resultat seines Sprachunterrichts ergibt sich z. B. aus folgendem Briefe des fünfzehnjährigen Kronprinzen; Mon cher Duhan Je vous promais que quand j'aurez mon propre argent en main, je Vous donnerez enuelement 2900 ecu par an, et je vous aimerais toujours encor un peu plus q'asteure s'il me l'est posible. Potsdam, le 20 de juin 1727.<sup>4</sup>

Die meisten der grammatischen und orthographischen Schwächen des Königs konnten im Gespräch mit ihm nicht weiter empfunden werden, und so ist es nicht zu verwundern, daß die Franzosen über seine Fähigkeit, sich in französischer Sprache zu unterhalten, meist entzückt waren.<sup>5</sup> Um so merkwürdiger ist aber, was uns Dantal von der Aussprache des Königs erzählt. Er nötigte den Vorleser, den Ton in allen Wörtern auf die vorletzte Silbe zu legen, ferner ließ er ihn das Plural-s in observations, passions mit aussprechen, er wird also wohl auch selbst so gesprochen oder wenigstens gelesen haben. Für oligarchie pflegte er oliarchie, für s'immiscer simmissier zu sprechen und alle Versuche Dantals, ihn davon abzubringen, waren vergeblich.<sup>6</sup>

Die Schwierigkeiten, die die fremde Sprache dem Könige machte, mußten sich steigern, wenn er in ihr zu dichten versuchte. Er selbst wußte das wohl und entschuldigte seine Kühnheit mit dem Vergnügen, das es ihm bereitete, französische Verse zu schreiben.<sup>7</sup> Nur wider seinen Willen wurden bald eine Anzahl seiner Gedichte veröffentlicht, und seitdem sind dann die manigfaltigsten und widersprechendsten Urteile über ihren Wert gefällt worden. Über eines kann, denke ich, kein Zweifel sein: Friedrich besaß die eine wesentliche Eigenschaft des Dichters, daß er dichtete, weil er nicht anders konnte, aus innerem Drange und um sich von seinen Stimmungen zu befreien. Mußte er aber dichten, so konnte er es nur in französischer Sprache thun; denn in weit geringerem Grade als der französischen war er ja der deutschen Sprache mächtig.

<sup>1</sup> Vgl. Breuß, Friedr. d. Gr. I, 247f. Forschung, z. Brandenb. u. Preuß. Gesch. I, 226 ff.

<sup>2</sup> Oeuvres éd. Moland D 37 S. 361 f.

<sup>3</sup> Bratuschel a. a. D. S. 21.

<sup>4</sup> Z. B. bei Carlyle I, 503. Andere Beispiele bei Koser, Briefwechsel Friedrichs d. Gr. mit Grumbow und Raupertuis (Publicationen a. d. R. Preuß. Staatsarchiven Bd. 72. Pp. 1898) S. 327 ff. und vom Jahre 1782 bei Formey, Souvenirs d'un citoyen I, 131.

<sup>5</sup> d'Alembert bei Raugras a. a. D. S. 40.

<sup>6</sup> Dantal, a. a. D. S. 10 ff.

<sup>7</sup> XXVII, 1 S. 278.

## III.

## Friedrichs Ansichten über die deutsche Sprache.

Wir haben uns jetzt die Basis geschaffen, auf der wir eine Untersuchung über Friedrichs des Großen Verhältnis zur deutschen Sprache aufbauen können. Nur wenn man sich klar ist über diese Ansichten des Königs über die Sprache im allgemeinen und über einzelne Sprachen, wenn man weiß, wie weit seine Sprachkenntnisse und sein Sprachverständnis gingen, kann man über seine Beziehungen zur deutschen Sprache, seine Meinung von ihr und seine eigene Kenntnis des Deutschen ein richtiges Urteil fällen. Fassen wir zunächst seine Ansichten über die deutsche Sprache ins Auge!

In dem Charakter der Deutschen findet Friedrich einen der Hauptgründe für die Mängel ihrer Sprache. Die Schwerfälligkeit, die ihnen überhaupt eigen ist, beeinflusst auch ihren Styl, macht ihn weitschweifig und unschön.<sup>1</sup> Nos Allemands ont le mal qu'on appelle logon diarrhoea; on les rendrait plutôt muets qu'économés en paroles.<sup>2</sup> Sie verwechseln den Style diffus avec le Style abondant;<sup>3</sup> ils entassent parenthèse sur parenthèse; et souvent vous ne trouvez qu'au bout d'une page entière le verbe d'où dépend le sens de toute la phrase; rien n'obscurcit plus la construction; ils sont lâches au lieu d'être abondants, et l'on devineroit plutôt l'énigme du Sphinx que leur pensée.<sup>4</sup> Unter dieser Weitschweifigkeit leidet natürlich die Klarheit, das Haupterfordernis einer Sprache. Die Klarheit und Verständlichkeit der deutschen Sprache wird weiter erschwert durch ihren Mangel an Einheit, ihre Zersplitterung. In allerdings stark übertriebener Weise schildert Friedrich diesen Zustand: Je trouve une langue à demi-barbare, qui se divise en autant de dialectes différents que l'Allemagne contient de Provinces. Chaque Cercle se persuade que son Patois est le meilleur. Il n'existe point encore de recueil muni de la sanction nationale, où l'on trouve un choix de mots et de phrases qui constitue la pureté du Langage. Ce qu'on écrit en Suabe n'est pas intelligible à Hambourg, et le Style d'Autriche paroît obscur en Saxe.<sup>5</sup> Ja, die Sprache der Deutschen ist so wenig fixée<sup>6</sup> que chacun manie selon sa caprice dieses jargon dépourvu d'agrément.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> XXI, 78.<sup>2</sup> XXV, 176.<sup>3</sup> de la litt. All. 11.<sup>4</sup> ebda. S. 10.<sup>5</sup> ebda. S. 4.<sup>6</sup> Über diesen Begriff hat sich (Wezel), Über Sprache, Wissenschaften und Geschmad der Deutschen. Spz. 1781 S. 38 ff. sehr ausführlich verbreitet. Friedrich meint offenbar, daß die Bedeutung der Wörter und die Grammatik im Deutschen unbestimmt seien. Vgl. de la litt. All. S. 15 unten fixé l'usage des mots und S. 37 oben fixé sa marche grammaticale. Vgl. auch XXI, 78.<sup>7</sup> de la litt. All. S. 5.

Dépourvu d'agrément, denn nicht nur aus praktischen Gründen mißfällt dem Könige die deutsche Sprache, nicht nur Klarheit fehlt ihr, sondern auch Schönheit. Hier Besserung zu schaffen, wird sehr schwer sein: Il sera plus difficile d'adoucir les sons durs dont la plüpart des mots de notre langue abondent.<sup>1</sup> Die deutsche Sprache ist zunächst deshalb häßlich, weil die Konsonanten in ihr zu sehr überwiegen, denn wie wir schon an anderer Stelle sahen: Les voyelles plaisent aux oreilles, trop de consonnes rapprochées les choquent, parcequ'elles coûtent à prononcer, et n'ont rien de sonore.<sup>2</sup> Besonders in der Poesie zeigt sich der schlechte Geschmack der Deutschen und die Unschönheit ihrer Sprache: Pourvu qu'il y ait beaucoup d'r dans les mots de leur poésie, ils croient que leurs vers sont harmonieux.<sup>3</sup> Aber auch schon einzelne deutsche Worte sind häßlich: nous avons . . . quantité de verbes auxiliaires et actifs dont les dernières Syllabes sont sourdes et désagréables, comme jagen, geben, nehmen;<sup>4</sup> andere haben eine harte Aussprache.<sup>5</sup> Im Gespräch mit Gottsched setzte der König das weiter auseinander: „Da nennen sie einen Rival Nebenbuhler, welcher fatale Ton, Buhler. Und die deutschen Konsonanten! Wir thun immer die Ohren weh, wenn ich deutsche Namen nennen höre, da ist lauter K a h und P e h (er drückte hier auf K und P) Krap — Knip — Klop — Kloß — Krot! — Sein eigner Name, wie hart! — Gottsched — fünf Konsonanten t — t — s — c — h! — ttsch! — ttsch! — Was für ein Ton! Die deutsche Sprache ist einmal rauh; und was sanft und schön ist, kann sie gar nicht so angenehm ausdrücken als andere Sprachen!“<sup>6</sup> Auch Gellert gegenüber tadelte Friedrich die Unförmlichkeit und Härte der deutschen Sprache.<sup>7</sup>

Ein weiterer Grund der Häßlichkeit der deutschen Sprache ist, daß die Deutschen nicht verstehen, die rechten Worte zu finden<sup>8</sup> und richtige Vergleiche anzuwenden. Ihre comparaisons sind basses et triviales, mixées dans le jargon du Peuple. Als Beweis dafür führt Friedrich das bekannte Beispiel an: „Schieß, großer Gönner, schieß deine Strahlen Arm dick, auf deinen Knecht hernieder.“<sup>9</sup> Die Deutschen verwechseln le trivial, le bas, avec le naïf; la prose négligée et défectueuse avec le Style simple; le Galimathias avec le sublime. Sie wenden falsche Metaphern an: „Ihre Majestät glänzen wie ein Karfunkel am Finger der jetzigen Zeit“.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> ebda. S. 18.

<sup>2</sup> ebda. S. 18.

<sup>3</sup> XXIII, 337.

<sup>4</sup> de la litt. All. S. 18.

<sup>5</sup> II, 43.

<sup>6</sup> Nicolai, Anekdoten III, 296 ff. In Gottscheds Berichten über das Gespräch und diese Details allerdings nicht angeführt. Vgl. das Neueste aus der anmutigen Beschränktheit 1758 S. 122 ff.

<sup>7</sup> Gellert an Rabener. Gellerts Briefwechsel mit Demoiselle Lucius, 1761 febr. 5. Vp. 1823. S. 631.

<sup>8</sup> de la litt. All. S. 5.

<sup>9</sup> ebda. S. 18 f.

<sup>10</sup> de la litt. All. S. 11 f.

Diese Geschmacklosigkeit der Deutschen zeigt sich auch in dem Stoff ihrer Schriften. Friedrich verwirft aus ästhetischen Gründen Shakespeare und Götz von Berlichingen, doch das würde uns über unser Thema hinausführen.

Wie nun der große König in seiner Verwaltung jeden Uebelstand, den sein scharfes Auge sah, nicht nur rügte, sondern sein Möglichstes that, um ihm abzuhelfen, so begnügte er sich auch nicht damit, die Fehler seiner Muttersprache zu tadeln und zu verspotten, sondern er legte auch selbst Hand an zu ihrer Verbesserung. Man darf ja überhaupt nicht glauben, daß Friedrichs hartes Urteil auf mangelndem Interesse für das Deutsche beruhte, Zeit seines Lebens hat er über den schlimmen Zustand seiner Muttersprache und die Mittel zu seiner Verbesserung nachgedacht. In seiner Jugend war ihm allerdings jeder Geschmack an ihr verdorben worden und damals mag es wohl Zeiten gegeben haben, wo er sie mit Absicht zurückwies;<sup>1</sup> aber wenn er schon am 6. Juli 1737 in einen Brief an Voltaire eine ausführliche Untersuchung über die Deutschen, ihre Sprache und Litteratur einspricht und die Gründe untersucht, weshalb sie so zurückgeblieben sind,<sup>2</sup> so zeigt das doch, daß dies Thema ihn schon damals beschäftigte. Auch als im Jahre 1743 Quandt und Flottwell in Königsberg eine „Königliche deutsche Gesellschaft“ gründeten, empfahl der König ihr in einer Kabinettsordre die Excolierung der deutschen Sprache.<sup>3</sup> Selbst während des siebenjährigen Krieges vergaß der große Feldherr nicht, sich in Leipzig die deutschen Gelehrten vorstellen zu lassen, nach dem Kriege suchte er den deutschen Unterricht in den Schulen zu heben, gegen Ende seines Lebens verfaßte er die bekannte Schrift *de la littérature allemande*, und noch am 12. August 1785 schrieb er an den Rektor Heynatz: „Was ist rühmlicher für einen Deutschen als rein deutsch sprechen und schreiben?“<sup>4</sup> Friedrich konnte mit Recht auf Gellerts Beschuldigung, daß er gegen die Deutschen eingenommen sei, antworten: „Nein, das kann ich nicht sagen.“<sup>5</sup> So hart auch sein Urteil über die deutsche Sprache und Litteratur war, so sehr er auch das Französische dem Deutschen vorzog, nie hat seine Vaterlandsliebe ihn verlassen; nie ist die hohe Meinung, die er von den Deutschen hegte, durch seine Geringschätzung ihrer Sprache getrübt worden; das Studium ihres Charakters half ihm vielmehr den Zustand ihrer Sprache zu verstehen. In seiner Jugend zwar imponierten ihm das geistreiche Wesen und der freie Ton der Franzosen so sehr, daß die Deutschen sehr in den Hintergrund traten; Hiller konnte aus Cüstrin schreiben: „die

<sup>1</sup> Auch der Widmung von Gottscheds ausführlicher Redekunst gegenüber blieb er 1736 doch recht kühl. (Vgl. Viszmann in der *Btschr. für deutsches Altertum* XXX, 204 ff.)

<sup>2</sup> XXI, 78, übersezt bei Reimann, *Abhandlungen zur Gesch. Friedrichs d. Gr.* S. 45 f.

<sup>3</sup> Vgl. Gottl. Krause, *Gottsched und Flottwell*. Spz. 1893. S. 28 ff.

<sup>4</sup> XXVII, 3. S. 241.

<sup>5</sup> Gellert, *Briefwechsel mit Demoiselle Lucius*. S. 634.



deutschen kennt er so gut wie gar nicht“;<sup>1</sup> aber je älter er wurde, desto mehr wuchs seine Achtung vor den Deutschen, er erkannte den gesunden Mann, der sich hinter aller ihrer Schwerfälligkeit barg. Schon am 1. Nov. 1736 schreibt er an Voltaire: Monsieur, vous savez sans doute que le caractère dominant de notre nation n'est pas cette noble vivacité des Français; on nous attribue en revanche le bon sens, la candeur et la véracité de nos discours.<sup>2</sup> Der bon sens ist es, den er immer wieder als die Haupteigenschaft der Deutschen vorhebt, 1775 noch schreibt er: Le bon sens de nos Germains est des impressions fortes, mais quand ils les ont reçues, elles sont durables.<sup>3</sup> Er weiß überhaupt die guten Seiten dieser Eigenschaft wohl zu würdigen,<sup>4</sup> lehrt wohl selbst einmal den Deutschen hervor.<sup>5</sup> Daneben spottet er allerdings hie und da über die deutsche Weitweissigkeit,<sup>6</sup> aber wehe dem Franzosen, der es etwa wagt, an der deutschen Tapferkeit zu zweifeln. Nachdrücklich hebt er hervor, daß er die Tapferkeit seiner Soldaten seine Siege verdanke. Die französischen Lehrer setzen zwar stellt Friedrich höher als die Deutschen, denen der goût et raffiné fehlt,<sup>7</sup> aber die Deutschen im allgemeinen sind ihm weit über als die Franzosen. Voltaire hatte wohl recht, wenn er nach der Schlacht bei Rossbach schrieb: Il a obtenu ce qu'il a toujours désiré, de battre les Français, de leur plaire, et de se moquer d'eux.<sup>8</sup>

Wir können uns denken, wie angenehm es dem Könige gewesen wäre, wenn er auch auf dem Gebiete der Sprache und der Litteratur die Deutschen den Franzosen hätte wenigstens gleichstellen können, und es ist greiflich, daß er gern mitgeholfen hätte, die Mängel abzustellen, die speziell auch der deutschen Sprache glaubte vorwerfen zu müssen. Sollte er aber bessern, so mußte er dem Übel auf den Grund gehen, bemühte sich daher, die Ursachen für den mangelhaften Zustand der deutschen Sprache zu finden. Er fand sie zunächst, wie wir schon sahen, in dem schwerfälligen Charakter der Deutschen, andere liefert ihm ihre Geschichte. In der Zeit, als die anderen Nationen ihre Litteratur und Sprache zur höchsten Blüte brachten, wurden in Deutschland alle diese Bestrebungen durch fortwährende Kriege erstickt. Die Zersplitterung des Landes in eine Unzahl kleiner Provinzen trug weiter dazu bei, die Ausbildung einer einheitlichen Sprache zu verhindern. Als dann auch Deutschland bessere Zeiten eintraten, als litterarische und wissenschaftliche Interessen sich regten, da war die deutsche Sprache zu weit zurück-

<sup>1</sup> Kofler, Kronprinz S. 96 und 267.

<sup>2</sup> XXI, 19.

<sup>3</sup> XXIII, 317.

<sup>4</sup> XX, 47.

<sup>5</sup> XXII, 265.

<sup>6</sup> XXI, 86.

<sup>7</sup> XXVII, 1, 253.

<sup>8</sup> Oeuvres ed. Moland 39, S. 318. Brief an d'Alembert vom 6. Dez. 1757. I. Kofler, Kronprinz S. 151.

geblieben, um den Anforderungen der Gelehrten und der feinen Kreise zu genügen. Man schrieb und sprach französisch oder lateinisch, schon vorher hatten sich ja die Gelehrten dieser Sprache zum großen Schaden ihrer Muttersprache bedient.<sup>1</sup> Französisch wurde die Hofsprache, das Deutsche war dazu nicht geeignet, da es keine *langue fixée* war wie das Spanische, Italienische und Französische.<sup>2</sup> Und so spricht noch jetzt die gute Gesellschaft französisch. Das ist aber für die Entwicklung der deutschen Sprache sehr nachteilig; denn *quelques cuistres de l'école et quelques professeurs ne peuvent lui donner la politesse et les tours aisés qu'elle ne peut acquérir que dans la société du grand monde.*<sup>3</sup>

Aus diesen Ursachen glaubt Friedrich die Mängel der deutschen Sprache ableiten zu können; wenn sie entfernt werden, prophezeit er eine Besserung der Verhältnisse. Manches scheint ihm darauf hinzuweisen, daß diese nicht mehr fern ist; denn schon besaß Quandt in Königsberg *le rare et l'unique talent de rendre sa langue harmonieuse,*<sup>4</sup> schon mußte Friedrich von den deutschen Versen eines Anonymus zugestehen, daß sein Ohr durch ihren Klang angenehm geschmeichelt worden sei,<sup>5</sup> schon verstand es ein Hertzberg, Stellen des Tacitus gut ins Deutsche zu übersetzen,<sup>6</sup> schon schreibt Götner Idyllen und Gellert Fabeln, die auch der König anerkennen muß. So hegte Friedrich die gewisse Hoffnung, daß eine Blüte der Litteratur bevorstehe für dies Volk, das bisher nur „zu essen, zu trinken, zu lieben und sich zu schlagen verstand“, und wenn er auch nicht erwartete, daß er diese schöne Zeit noch erleben würde, so wollte er doch zu ihrer Beschleunigung auch seinen bescheidenen Beitrag liefern: *toutefois on désire d'être utile; souvent un mot jeté dans une terre féconde germe, et pousse des fruits auxquels on ne s'attendait pas.*<sup>7</sup>

Was hat nun Friedrich für die deutsche Sprache gethan? Welche Mittel schlägt er zu ihrer Verbesserung vor?

Auch andere Sprachen haben sich nicht immer auf dem Punkte der Vollkommenheit befunden, den sie jetzt erreicht haben, auch sie haben eine Zeit durchgemacht, in der sie nicht weniger häßlich waren, als jetzt die deutsche. Könnte man nicht die Mittel, die ihren Fortschritt herbeigeführt haben, auch auf die deutsche Sprache anwenden? Die großen Schriftsteller sind es gewesen, die diese Sprachen verbessert haben: *ce sont eux qui ont formé le style, fixé l'usage des mots, rendu les phrases harmonieuses, et qui ont donné de la force et de l'énergie*

<sup>1</sup> II, 43.

<sup>2</sup> *de la litt. All.* S. 36.

<sup>3</sup> XXIII, 337.

<sup>4</sup> Vgl. über diesen und Friedrichs Urteil über ihn Krause, *Friedrich der Große und die deutsche Poesie* S. 96.

<sup>5</sup> *de la litt. All.* S. 6.

<sup>6</sup> Hertzberg, *huit dissertations* S. 43 f. 48.

<sup>7</sup> XXV, 172.

au vieux jargon barbare et discordant de leurs ancêtres.<sup>1</sup> Sicher wären große Dichter und Redner das beste Mittel, auch der deutschen Sprache aufzuhelfen: Deux ou trois génies rectifieront la langue;<sup>2</sup> quand des génies naîtront, tout cela se trouvera.<sup>3</sup> Aber da man Genies nicht aus dem Boden stampfen kann, voyons si nous ne pourrions pas faire également quelques progrès en employant des secours intermédiaires.<sup>4</sup>

Vor allem gilt es, jede Unklarheit zu vermeiden. Nun kann man ja allerdings den weitichweiligen Charakter der Deutschen, der sie hervorruft, nicht beseitigen, aber man muß doch seinen Einfluß auf die Sprache beschränken. Man muß sie kürzen (resserrer) und zu diesem Zweck jede unnütze Parenthese vermeiden. Peu de paroles et beaucoup de sens, voilà ce que nos écrivains doivent se prescrire comme la règle inviolable de leurs productions. Quot verba, tot pondera.<sup>5</sup>

Als ein weiteres Mittel, einer Sprache Klarheit und Energie zu geben, empfiehlt Friedrich Überetzungen. Besonders die alten Klassiker, die sich mit Kraft und Schönheit ausdrücken, sind dazu geeignet, und unter ihnen empfiehlt er wieder besonders solche, die in einem style sententieux geschrieben sind, weil sie ihre Übersetzer nötigen à fuir les termes oiseux et les paroles inutiles. Die Schriftsteller, die diese Überetzungen machen, werden zur Kürze und Klarheit genötigt sein, und ihre Überetzungen werden dann als Modelle dienen, nach denen die deutschen Schriftsteller sich bilden können.<sup>6</sup> Von Friedrich angeregt, überetzte Garve Ciceros Bücher von den Pflichten ins Deutsche und fand damit den Beifall des Königs.<sup>7</sup>

Auf solche Weise hoffte Friedrich seiner Muttersprache Klarheit und Energie zu verschaffen. Wie aber wollte er ihrer Häßlichkeit abhelfen? Die allgemeinen Vorschläge, die er machte, sind auch hier vortrefflich: Pflege der deutschen Sprache durch die höheren Stände,<sup>8</sup> Besserung des Geschmacks durch Überetzungen; was er im besonderen vorschlug, um einige Worte zu „mildern“,<sup>9</sup> ist etwas sonderbar. Wenn er in Nicolais Erzählung „Das Schöne“ „brennende Wangen“, angewendet auf einen Fürsten, der sich freut, tadelte, so läßt man sich das noch gefallen, aber wenn er in Herzbergs Tacitusüberetzung statt Beispiel Exempel sagen will,<sup>10</sup> so werden wir ihm kaum noch zustimmen. Sehr eigentümlich ist auch die bekannte Stelle in der Schrift von der deutschen Litteratur, wo der König empfiehlt statt des dumpfen und un-

<sup>1</sup> de la litt. All. S. 15 f.

<sup>2</sup> XXIII, 350.

<sup>3</sup> XXIV, 594.

<sup>4</sup> de la litt. All. S. 17.

<sup>5</sup> II. 43. XXIV, 342. de la litt. All. S. 17.

<sup>6</sup> ebda. S. 17 f.

<sup>7</sup> Preuß, Friedrich d. Gr. III, 331 f.

<sup>8</sup> II, 43.

<sup>9</sup> ebda.

<sup>10</sup> Herzberg a. a. D. S. 48 f.

angenehmen sagen, geben, nehmen sagena, gebena, nehmena zu setzen, Formen, die dem Ohre schmeicheln würden.<sup>1</sup> Friedrich nahm diese Worte selbst nicht ganz ernst, wenigstens erkennt er gleich darauf die Richtigkeit des Satzes an: *Caesar non est super grammaticos.* —

Man mag über solche Versuche des großen Königs, die deutsche Sprache nach seinem Geschmacke zu modeln, lächeln, in andrer Weise hat er ihr sicher sehr genützt. Daß seine Heldenthaten, indem sie zur Hebung deutschen Nationalgefühls und deutscher Litteratur beitrugen, indirekt auch die deutsche Sprache förderten, ist klar. Auf die Unterstützung, die der König der deutschen Gesellschaft in Königsberg zuteil werden ließ, habe ich schon hingewiesen. Ferner wirkte er für Besserung des deutschen Unterrichts in den Schulen, gab ihm in den Gymnasien überhaupt erst den ihm gebührenden Platz. Er verlangte den Gebrauch einer guten deutschen Grammatik, was Bedlis Veranlassung gab, Adelong zu seiner deutschen Grammatik anzuregen. Er forderte ferner stylistische Übungen im Deutschen unter Zugrundelegung einer Quintilianübersezung; praktische Übungen im Komponieren und freie Produktionen, d. h. deutsche Aufsätze sollten sich daran anschließen.<sup>2</sup> Vielleicht noch eingreifender war die Thätigkeit des Königs für die Verbesserung des Kurialstiles. Es war ihm sehr un bequem, daß er oft absolut nicht imstande war, Gesuche, Bittschriften und Berichte zu verstehen.<sup>3</sup> Schon im Jahre 1764 erließ er daher ein Cirkular, nach welchem der Kanzleistyl eingerichtet werden sollte, und 1785 folgte ein ausführlicheres an die Präsidia sämtlicher Landesjustizkollegia wegen deutlicher und allgemeinverständlicher Abfassung der Immediatberichte.<sup>4</sup> Auf diesem Gebiete ist die Thätigkeit des Königs nicht ohne Erfolg gewesen. Er verwarf altertümliche Worte wie *alldieweilen* und *sintemalen* und verbot affektierte Wendungen, neugemachte Worte, obsoleete Redensarten und unverständliche *termini technici*. Genau wurden die jedem einzelnen Stande gebührenden Anreden festgesetzt.

Mit dem deutschen Kanzleistyl kam Friedrich am meisten in Berührung, ihn kannte er am besten, hier war es leicht für ihn, zu urteilen und zu bessern. Und doch war selbst auf diesem Gebiete sein Urteil etwas zu streng, da grade die preußischen Kanzleien sich stets durch eine aner kennenswerte Reinheit ihres Stiles ausgezeichnet hatten.<sup>5</sup> Was haben wir nun gar von seinem Urteil über die deutsche Sprache im allgemeinen zu halten? Hat er recht oder urteilt er zu streng?

Wenn man diese Fragen beantworten will, darf man zunächst nicht den Zustand der deutschen Sprache im Jahre 1780, in dem Friedrich

<sup>1</sup> *de la litt. All.* S. 18.

<sup>2</sup> Vgl. Gauer, *Friedr. d. Gr. Grundsätze über Erziehung und Unterricht* Danzig 1873. S. 12–14. F. v. Brunn, *Versuch einer Lebensbeschreibung Metterotsch.* Berlin 1802. S. 183 ff. 265 ff.

<sup>3</sup> Gellert, *Briefwechsel mit Demoiselle Vucius* S. 636.

<sup>4</sup> (Mullus), *Novum Corpus Constitutionum Marchicarum* III 424.

<sup>5</sup> Kofer, *König Friedrich d. Gr. I.* 512.

sein Buch über die deutsche Litteratur schrieb und herausgab, ins Auge fassen. Friedrich urteilt gegen Ende seines Lebens noch genau ebenso wie in den Briefen, die er als Kronprinz über deutsche Sprache und Litteratur an Voltaire und Suhm schrieb, von der dazwischenliegenden Entwicklung beider ist nur wenig ihm bemerkbar geworden. Man mag das tadeln, und er war gewiß selbst nicht ganz unschuldig daran; will man aber sein Urteil über die deutsche Sprache prüfen, so darf man nur etwa ihren Zustand zur Zeit seines Regierungsantritts berücksichtigen. Dann wird man zugeben müssen, daß er so Unrecht nicht hatte. Die Weitsehweifigkeit und Umständlichkeit des Deutsch jener Zeit ist bekannt, ebenso erregen die eigentümlichen Vergleiche und Metaphern, die von Dichtern der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts gebraucht werden, die sonderbaren Ausdrücke, die wir etwa in Bücher- und Zeitschriftentiteln der Gottschedischen Zeit finden, auch unsere Verwunderung und unser Mißfallen. Es ist sehr erklärlich, daß der an den Franzosen gebildete König daran Anstoß nahm. Zu hart urteilt er dagegen entschieden über den schädlichen Einfluß der deutschen Dialekte. So arg, wie er ihre Unterschiede darstellt, waren sie kaum je gewesen, und zu seiner Zeit wurden jedenfalls alle deutschen Druckschriften durch ganz Deutschland verstanden. Auch überschätzt Friedrich den Schaden, den die mundartlichen Unterschiede anrichten. Wenn, wie er selbst hervorhebt, in Italien und Griechenland trotz der Dialektverschiedenheiten große Schriftsteller eine vorzügliche Schriftsprache gebildet haben, so sind eben Dialektunterschiede kein Hindernis einer solchen.

Friedrich tadelte ferner den Klang der deutschen Sprache. Das ist eine Sache des Geschmacks, die sich aus seiner französisch-italienischen Sprachbildung erklärt. Nimmt man diese Sprachen als Muster der Schönheit, so kann freilich die deutsche namentlich in ihrem damaligen Stand nicht befriedigen. Vergleicht man sie etwa mit der griechischen oder polnischen, die doch auch beide im Rufe der Schönheit stehn, so wird man ihr wenigstens ihren Konsonantenreichtum nicht vorwerfen können. Die Versuche des Königs, einzelne Worte, wie z. B. Nebenbuhler, als häßlich hinzustellen, mußten mißglücken und waren leicht zu widerlegen. Gottsched wies mit Recht darauf hin, daß franz. *boule* doch ganz ebenso klänge wie *Buhler* und daß *Liebe* doch schöner sei als *amour*.<sup>1</sup>

Im ganzen werden wir Friedrichs Urteil als ein für die Zeit seiner Jugend wenigstens bedingt, mehr im allgemeinen, als in den Einzelheiten richtiges anerkennen können, auch die Mittel, die er zur Besserung vorschlug werden wir billigen, sie verraten eine feinsinnige Kenntnis der Bedingungen der Sprachentwicklung. Schade nur, daß, als Friedrichs Schrift erschien, die deutsche Sprache auf den Wegen, die er ihr wies, schon ein gutes Stück vorgeritten war, aber da er davon nichts wußte, bleibt es doch interessant, daß er so richtig das Notwendige erkannte. Nicht un-

<sup>1</sup> Preuß. Friedrich d. Gr. II, 275.

erwähnt darf ferner bleiben, daß doch auch in jener Zeit Friedrich mit seinem Urteil nicht so ganz allein stand. Tralles<sup>1</sup> sowohl wie Myrenhoff<sup>2</sup> und Jerusalem,<sup>3</sup> ja sogar Mösler<sup>4</sup> stimmen in ihren durch des Königs Abhandlung hervorgerufenen Schriften in einzelnen Punkten mit den Ansichten des Königs überein, auch Wezel tadelt das unangenehme R, die Zusammendrängung der Konsonanten, empfiehlt das e in hörete, liebet, Glücke beizubehalten,<sup>5</sup> Lessing hat noch 1760 daran gedacht, den Laotoon französisch zu schreiben, da ihm das Deutsche für eine solche Litteraturgattung noch nicht ausgebildet zu sein schien;<sup>6</sup> Karl August spricht noch 1801 von der „betrübten“ deutschen Sprache<sup>7</sup> u. dgl. m. Am schwersten wiegt wohl, daß auch Herder sowohl 1780/81, wie auch noch sehr viel später am Anfang des 19. Jahrhunderts schwere Vorwürfe nicht nur gegen das Deutsch der ersten Hälfte des Jahrhunderts, sondern auch gegen das seiner Zeit erhebt,<sup>8</sup> und in der That würde man wohl, wenn man die breite Masse ins Auge faßt, auch den Erscheinungen von 1780 gegenüber noch manchen der Vorwürfe Friedrichs berechtigt finden.<sup>9</sup> Es soll jedoch damit nicht gesagt sein, daß das Urteil des Königs sich etwa auf einer so tiefgehenden Kenntnis der deutschen Litteratur aufgebaut habe. Denn ihm kann ja jedenfalls der Vorwurf nicht erspart bleiben, daß er zu wenig gethan habe, um sich eine bessere Kenntnis der deutschen Litteratur zu verschaffen. Zwar war es übertrieben, wenn er selbst einmal behauptete, er habe von Jugend auf kein deutsches Buch gelesen,<sup>10</sup> aber zuweilen hat er doch die Lektüre deutscher Bücher mit einer seiner Gründlichkeit nicht würdigen Schnelligkeit zurückgewiesen, nicht nur in seiner Jugend in der Korrespondenz mit Suhm,<sup>11</sup> sondern noch 1762, wo er an Gatt schreibt: Quintus, qui est ici, me parle de livres allemands que je ne connais ni ne veux connaître.<sup>12</sup> Auch wenn er nach einem Besuche der deutschen Komödie sofort schwört de ne jamais remettre le pied en telles comédies,<sup>13</sup> so zeigt das, daß es zum Teil seine eigene Schuld war, wenn er die deutsche Litteratur nicht zur Genüge kannte, um sie richtig beurteilen zu können. Doch vielleicht war ihm diese Kenntnisaufnahme durch mangel-

<sup>1</sup> Schreiben von der Deutschen Sprache und Litteratur. Breslau 1781. S. 25–28.

<sup>2</sup> (Myrenhoff) Schreiben eines aufrichtigen Mannes an seinen Freund über das berühmte Werk de la litt. All. Erst. und Leipz. 1781. S. 9, 13 ff.

<sup>3</sup> Jerusalem, über die Deutsche Sprache und Litteratur S. 18.

<sup>4</sup> N. M. über die deutsche Sprache und Litteratur. Osnabrück 1781. S. 7 f. 16.

<sup>5</sup> Wezel a. a. D. S. 7. 20 f.

<sup>6</sup> Laotoon herausg. von Blümner, Dtsche. Nat. Lit. Bd. 66, 1 S. 256.

<sup>7</sup> Litterarischer Nachlaß der Frau Caroline von Wolzogen, Epz. 1848, I S. 451.

<sup>8</sup> Sämtliche Werke, herausgegeben von Suphan XI, 120. XVIII, 389, XXIV S. 376 ff. 389.

<sup>9</sup> Suphan, Friedrichs des Großen Schrift über die deutsche Litteratur. Berlin, 1888 S. 10. Vgl. die Äußerung Mercks, die Krause, Friedrich der Große und die deutsche Poesie. Halle a. S. 1884, S. 31 anführt.

<sup>10</sup> Im Gespräche mit Gottsched. Vgl. Krause a. a. D. S. 89.

<sup>11</sup> XVI, 259.

<sup>12</sup> XXIV, 18.

<sup>13</sup> XVI, 60–62.

haftes Verständnis der deutschen Sprache erschwert? Es bleibt uns noch übrig, zu untersuchen, wie weit Friedrich ihrer mächtig war und was man etwa für Eigentümlichkeiten an seinem eigenen Deutsch erkennen kann.

## IV.

## Friedrichs Kenntnis der deutschen Sprache.

Da die Kenntnis des Königs auf diesem Gebiete natürlich durch seine Umgebung beeinflusst ist, müssen wir hier noch einmal von seiner Erziehung ausgehn. Sie war, wie wir schon bemerkten, eine doppelte; unterwerfen wir nun einmal ihren deutschen Teil einer besonderen Prüfung. In frühester Jugend hörte Friedrich das Deutsche außer vielleicht von einigen Bedienten nur von seinem Vater, und daß dessen Deutsch nicht müßergütig war, zeigt etwa das folgende Beispiel: Meine liebe Madame de Kamte, ich habe leider das Unglück, daß mein Sohn hat desertiren wollen mit den pagen Kent, ich habe ihn aretiren lassen, ich habe meine Frau geschrieben, sie mus es ihr von weiten vohbringen, wan es auch ein par tage lauren sollte, das sie nicht von krank wird, der ich stets ihr ergebener Freund bin Fr. Wilhelm.<sup>1</sup> Die erste Erzieherin des Kronprinzen, Frau von Rocoulle, war des Deutschen unkundig,<sup>2</sup> von ihr konnte Friedrich also weder gutes noch schlechtes Deutsch lernen. Bald begann dann aber der systematische Unterricht durch Duhan de Jandun. Sein Ziel war die Erwerbung eines guten deutschen Geschäftsstils und Gewandtheit im mündlichen Ausdruck. Ja wenn nur der Erzieher selbst im Besitz dessen gewesen wäre, was er seinem Zögling beibringen sollte. Aber Duhan war, wie wir sahen, nicht einmal imstande, in seiner Muttersprache grammatisch und orthographisch richtig zu schreiben, wie viel weniger im Deutschen. Die dem Unterricht zu Grunde gelegten Bücher hätten Ersatz dafür bieten können, und allerdings waren die Bibel und der Katechismus Fundgruben guter deutscher Prosa; doch verlor der Prinz nur zu bald den Geschmack an diesen Stoffen. Das *Theatrum Europaeum* ferner, das dem Geschichtsunterricht zu Grunde gelegt wurde,<sup>3</sup> mußte dem Prinzen einen sehr sonderbaren Begriff von dem deutschen historischen Styl beibringen. Die Musterammlung deutscher Fürstenbriefe endlich, die das Archiv für den Kronprinzen anlegen mußte, damit er sich im Lesen von Manuskripten und in der Kuriale übe, mochte ihn wohl mit dem geschraubten Geschäftsstyl seiner Zeit bekannt machen, aber war denn das ein so erstrebenswertes Ziel, vor allem ein Ziel, das den geistvollen Prinzen befriedigen konnte? Andere deutsche Bücher außer den oben genannten und etwa noch Arnolds wahrem Christentum lernte er im Unterricht nicht kennen, in der geheimen Bibliothek, die Duhan für ihn

<sup>1</sup> Roser, Kronprinz, S. 49.

<sup>2</sup> ebda. S. 4.

<sup>3</sup> ebda. S. 6.

anlegte, befanden sich keine, auch seine Schwester machte ihn nur mit französischen Romanen bekannt. So kannte er denn, als seine Schulzeit zu Ende ging, fast nur das Deutsch der Briefe und Scheltreden seines Vaters, den Kanzleistyl der verschiedensten deutschen Fürstenhöfe und die Sprache seiner Bedienten und seiner Kadettenkompagnie, wahrscheinlich ein ziemlich unverfälschtes Berlinisch.

Mit diesen Kenntnissen ausgestattet, kam Friedrich nach Küstrin. Hier drang er tiefer ein in die Geheimnisse des deutschen Kanzleistyls und lernte durch kriegswissenschaftliche Studien auch den fremdwörterreichen Styl dieses Gebietes kennen, eines der wenigen, auf dem er sich später zuweilen der deutschen Sprache bedient hat. In den Briefen an seinen Vater wandte er sie schon jetzt an und erging sich in devotester Unterthänigkeit in geschraubten Konstruktionen. Damals oder in Rheinsberg hat er sich auch seine schlechte Meinung von der deutschen Litteratur angeeignet, von der er sich dann sein ganzes Leben nicht wieder frei machen konnte. Eine Anzahl deutscher Bücher wird er damals gelesen haben, seine Kenntnis der Kanitzschen Gedichte,<sup>1</sup> der asiatischen Banise von Zigler<sup>2</sup> u. dgl. wird auf diese Zeit zurückgehn. Durch die Deutschgesinnten seiner Rheinsberger Freunde, Manteuffel, Stille u. s. w. wird er dazu veranlaßt worden sein, wie ja auch Suhm ihn zu bestimmen suchte, Wolffs Schriften im Original zu lesen.<sup>3</sup> Im ganzen überwog doch auch in diesem Kreise das Französische, die meisten der Freunde Friedrichs sprachen und dachten französisch. Bald lernte er daher seine Muttersprache nur noch im Umgange mit der Menge, aus Bittschriften und Kanzleiakten kennen, die seinen klaren Kopf und ästhetischen Sinn wenig zu befriedigen vermochten. So kam es bald dahin, daß die deutsche Sprache für Friedrich ganz zur Geschäftssprache wurde, fast nur in Kabinettsordres und im Verkehr mit seinen Generalen gebrauchte er sie;<sup>4</sup> wo es sich um den Ausdruck litterarischer, freundschaftlicher und vertraulicher Dinge handelte, schrieb er französisch, nur in dieser Sprache vermochte er seinen Empfindungen und Gefühlen Ausdruck zu geben.

Das Interesse für die deutsche Sprache verlor Friedrich trotz alledem nie, wohl aber die Fähigkeit, jedes deutsche Buch, etwa ein philosophisches, zu verstehen,<sup>5</sup> auch fehlte ihm ja die Zeit, um etwa in der deutschen

<sup>1</sup> I, 232.

<sup>2</sup> XIV, 332, XXV, 339. Vgl. Kellmann a. a. D. S. 53. G. Gärtner, über Friedrichs d. Gr. Schrift: *De la litt. All. etc.* S. I. Anm.

<sup>3</sup> XVI, 249 ff. 258.

<sup>4</sup> Nicht unerwähnt darf bleiben, daß Friedrich auch gelegentlich deutsche Reden hielt, so an seine Generale zwei Tage vor der Schlacht bei Leuthen. Er verstand sehr gut zu sprechen, er selbst sagte: *Je ne suis pas fort en allemand, mais cela ira.* Vgl. Koser, vor und nach der Schlacht bei Leuthen. Forsch. zur Brand. und Preuß. Gesch. I 605 ff.

<sup>5</sup> Als Gottsched dem Könige seine Uebersetzung des *Beipulks* von Boileau vorlegte, verstand Friedrich viele deutsche Wörter nicht. Krause, Friedrich d. Gr. und die deutsche Poesie S. 88. Auch als er das Gedicht las, das Gottsched an ihn gerichtet hatte, fragte er nach der Bedeutung dieses und jenes Wortes (ebda. S. 91), und zu Wellert sagte er am 18. Dez. 1760: „Da hat mir aber Gottsched eine Uebersetzung der



Litteratur auf dem Laufenden zu bleiben. Er selbst entschuldigt mit diesem Zeitmangel, daß er nicht mehr für die deutsche Sprache, deren Fehler er so deutlich erkannte, gethan habe.<sup>1</sup> Wo er konnte, hat er geholfen, so im Kanzleistyl. —

Wenn wir nun noch etwas näher auf Friedrichs eignes Deutsch eingehn, so kann es natürlich nicht unsere Aufgabe sein, etwa eine Grammatik seiner deutschen Briefe und Reglements zu geben. Dazu ist sein Deutsch einerseits nicht selbständig genug, es würde sich kaum irgend etwas Neues ergeben, andererseits sind seine deutschen Schriften dazu von viel zu geringem Einfluß gewesen, auch ist es vielfach sehr schwer, anzugeben, wie weit sie sein Eigentum sind, wie weit das seiner Sekretäre. Es kann sich nur darum handeln, festzustellen, ob der Einfluß seines Lebensganges, seiner Erziehung, seiner Umgebung, ferner seiner Anschauungen über sprachliche Dinge sich auch in seinem Deutsch erkennen läßt, und was sich in diesem etwa für charakteristische Eigentümlichkeiten finden.

Zunächst einmal könnte nahe liegen, zu fragen, wie weit der König denn selbst die Regeln, die er zur Besserung der deutschen Sprache giebt, befolgt habe. Wie weit genügte er selbst der von ihm verlangten Klarheit und Energie? Um zugleich einen Maßstab für eine etwaige Entwicklung seines Deutsch zu haben, ziehen wir auch seine Jugendbriefe bei der Beantwortung dieser Frage mit heran. Einige Beispiele werden besser als alle Auseinandersetzungen zeigen, wie weitschweifig der Styl Friedrichs damals war. Ich gebe hier zunächst einige Proben aus den Jahren 1734—1742: Der Prinz soll all resolviret haben, dem Maréchal de Noailles, welcher mit sechs und zwanzig tausend Mann hier über den Rhein ist und nach Breisach marschieret, worjelbst er zu zwanzig tausend Mann Landmiliz und regulirte Truppen, so die Franzosen aus ihren Festungen ziehen, stoßen soll, um Breisach zu belagern, gedachtem Maréchal nachzumarschieren und ihm solches Vornehmen zu verhindern.<sup>2</sup>

Gleichwie aber in gedachter Instruktion der Hauptpunkt, nämlich was eigentlich vor einen Candidaten Wir vor andern zu Erlangung der kaiserlichen Dignität beforderlich sein wollten, von deswegen nicht berührt werden mögen, weiln Wir bei denen gegenwärtigen Conjunctionen dieserhalb noch zur Zeit keinen festen Entschluß fassen können, auch ehe Wir hierzu schreiten von der Disposition Unserer Herren Wittchurfürsten über diese Materie, und welcher von denen Candidaten die meiste Apparenz zu reussiren habe, zuverlässig informiret sein müssen, damit Wir unsere Resjures hierunter desto sicherer nehmen und nicht etwa durch fruchtloße Bemühungen Uns ein vergebenes Odium zuziehen mögen, so haben be-

<sup>1</sup> Inthigenie vorgelesen; ich habe das Französische dabey gehabt und kein Wort verstanden.\* (Weller, Briefwechsel mit Demoiselle Duclos S. 637.) Von Weller dagegen verstand der König „alles“. (ebda.)

<sup>2</sup> XXIII, 350.

<sup>3</sup> 1734 Aug. 21. an den Vater XXVII, 3 S. 80.

meldte Gesandten . . . zu erforschen, welchem von denen Candidatis die mehresten Stimmen im churfürstlichen Collegio wahrscheinlicher Weise beifallen möchten.<sup>1</sup>

Wenn aber diese Fatalitäten unvermeidlich gewesen, auch dieses Stift so gelinde als möglich bei Repartition der Winterquartier-Douceur tractiret worden, Euch auch wohl wissend, wie wenig solche gegen die Praestation der mährischen und böhmischen Stifte in Vergleich kommen können, hingegen gewiß zu hoffen steht, Ihr werdet Euch, nach gewünschtem Frieden wegen Eurer einträglichen Ländereien, bei einer guten Haushaltung bald wieder erholen; so trage ich zu Euch und dem guten Stift das gnädige Vertrauen, Ihr werdet Euch u. s. w.<sup>2</sup>

So zeigt sich der König in seiner Jugend durchaus nicht frei von den Fehlern, die er an der deutschen Sprache rügt. Nun hat er allerdings niemals einen eleganten deutschen Styl geschrieben, aber es läßt sich doch nicht verkennen, daß sein späteres Stylgefühl einigen Fortschritt gegen die obigen Proben aufweist. Nicht nur in Randbemerkungen zu einlaufenden Gesuchen u. dgl. beleihtigt er sich einer oft lakonischen epigrammatischen Kürze,<sup>3</sup> sondern dies Bestreben, kurze Sätze zu machen und lange unbeholfene Perioden zu vermeiden, tritt auch sonst hervor. Nirgends wird man etwa in den Briefen an den Kämmerer Fredericksdorf solche Satzmonstra finden, wenn sie auch nicht alle einen solchen beinahe zerhackten Styl zeigen, wie der erste vom 2. Oktober 1745: Denke Dir wie wir uns geschlagen haben, achtzehn gegen fünfzig. Meine ganze Equipage zum Teufel, Annemarie ist todt gehauen, der Champion muß auch todt sein; Sichel, Müller, der Dechiffreur und Lesser sind noch nicht ausgefunden. Wann das Unglück einmal will, dann fället es allemal auf den Hals. Der Köppen muß mir zehn tausend Thaler schicken. Wärest Du hier gewesen, ich hätte nichts verloren; aber Du kennst den dummen Riezen, der sich gar nicht zu helfen weiß, und ich hatte so viele gefährliche Umstände auf dem Halse, daß ich ohnmöglich daran denken konnte. Nun ist die Campagne gewiß vorbei und werde ich sie endigen können, wann es mir gefällt. Sei Du nur ruhig. Rothenburg wäre bald gestorben. Knobelsdorf ist den 1. gekommen. Der gute brave Bedell ist todt; Albert auch, ist nicht viel verloren; Blandenburg und Bredow auch.

Helfe der Himmel weiter. In solcher großen Gefahr und Noth bin ich mein Tage nicht gewesen, als den 30., und bin doch herausgekommen. Gott bewahre Dich. Mache doch meine Sachen alle in Berlin, wie ich es haben will, und werde gesund.<sup>4</sup>

Die Zahl der deutschen Briefe, welche Friedrich sonst noch geschrieben

<sup>1</sup> 1741 Febr. 18. Geh. Instr. an die Abgeordneten zur Kaiserwahl in Frankfurt. Pol. Korr. I. 194.

<sup>2</sup> 1742 Nov. 24 an Stusche. XXVII, 3 S. 157.

<sup>3</sup> „Mehr als eines dieser epigrammatisch zugespitzten Königsworte ist seither in den Zitatenschatz der Deutschen übergegangen.“ Kofer, König Friedrich d. Gr. I, 14.

<sup>4</sup> XXVII, 3. S. 129.

hat, ist gering, doch finden sich einige darunter, an deren Styl man auch heute noch kaum etwas aussetzen könnte. Bei den besten von ihnen wissen wir allerdings leider nicht genau, ob sie der König selbst deutsch verfaßt hat oder ob sie vielleicht aus dem französischen Concept überfetzt worden<sup>1</sup> sind. Aber auch der folgende eigenhändige Zusatz des Königs zu einem Briefe an Frau von Troschke vom 21. Januar 1786 verbindet leichten und gewandten Satzbau und schlichte Wortwahl mit warmer natürlicher Empfindung: „Ihren seligen Mann habe Ich in Ehren gehalten wie ein Exempel von einem rechtschaffenen Officier; und weil er leider mit Tode abgegangen, so werde Ich an Vaterstelle für seine Kinder sorgen, und was Ich dem Vater zugebacht, für die Kinder und die Mutter thun. Schicke Sie Mir nur die Liste von Ihrem Vermögen ein, so ver spreche Ich Alles so zu machen, daß die Familie zufrieden sein wird.“<sup>2</sup>

So musterhaft wie in diesem Briefe ist der Styl des Königs allerdings nicht in allen seinen schriftlichen Äußerungen in deutscher Sprache auch aus späterer Zeit, aber Klarheit, Sachlichkeit, Vermeidung von Weiterschweifigkeiten muß man überall anerkennen. Man lese etwa die von dem Könige eigenhändig in deutscher Sprache und mit deutschen Buchstaben niedergeschriebene Instruktion für die General-Majors von der Infanterie vom 14. August 1748!<sup>3</sup> Größere Schwierigkeit scheint ihm das oft erwähnte Schreiben an den Stats-Minister Freiherrn von Zedlig vom 5. Sept. 1779 gemacht zu haben. Allerdings trägt der König an dem Styl dieses Aufsatzes, z. B. an dem Satzungeheuer mit dem er beginnt, nur einen Teil der Schuld, da das Schreiben ja auf Grund eines Gesprächs Friedrichs mit Zedlig von dem Geheimen Kabinettsrat Steller aufgesetzt worden ist,<sup>4</sup> aber das eine geht doch aus dem uns vorliegenden Texte hervor, daß der König bei seinen Auseinandersetzungen durch den Wunsch, ja recht deutlich zu sein, zuweilen zu Weiterschweifigkeiten und Wiederholungen veranlaßt wurde. Aber alles in allem kann man doch wohl behaupten, daß Friedrich den Mangel an Klarheit, den er der deutschen Sprache vorwirft, zu vermeiden bemüht gewesen ist, und nicht ohne Erfolg.

Schwerer ist zu untersuchen, ob der König sich auch bestrebt hat, der Häßlichkeit seiner Muttersprache abzuhelfen, da dies ja weniger in der Macht eines Einzelnen steht. Vielleicht vermied er es aus ästhetischen Gründen, das e zu elidieren in geschicket, unterweges, gekrieget, passiret, gereiset, zutraget (= trägt),<sup>5</sup> schob wohl auch eins ein: Hofedienste,<sup>6</sup> Zurückkunft<sup>7</sup> u. i. w. Doch entfernt er sich damit eigentlich nicht von

<sup>1</sup> Bei dem an Senning z. B. vom 27. Mai 1742, XXVII, 3 S. 197, scheint es sehr wahrscheinlich.

<sup>2</sup> XXVII, 3 S. 245.

<sup>3</sup> XXX, 151 ff.

<sup>4</sup> XXVII, 3 S. XXXI, 253 ff.

<sup>5</sup> Bgl. z. B. XXVII, 3 S. 23, 27, 28, Pol. Corr. I, 210.

<sup>6</sup> XXVII, 3 S. 39.

<sup>7</sup> Pol. Corr. I, S. 287.

dem Brauch seiner Zeit, verfährt auch durchaus nicht konsequent, denn es findet sich auch obbemeldt,<sup>1</sup> passiert<sup>2</sup> u. s. w.

Als eines der Hauptmittel zur Verbesserung der Sprache empfiehlt Friedrich das Studium und die Überetzung der klassischen Schriftsteller anderer Völker. Er selbst hat es nicht gewagt, Überetzungen zu machen, aber man könnte doch einen Einfluß des Französischen auf seinen deutschen Styl vermuten. Wie weit die Besserung, die wir an diesem glaubten beobachten zu können, auf den Einfluß seiner französischen Sprachstudien zurückgeht, wieweit diese also seinem Deutsch heilsam gewesen sind, dürfte sich allerdings schwer bestimmen lassen. Wohl aber glaube ich einige Fälle gefunden zu haben, wo das Französische schädlich auf Friedrichs Styl gewirkt hat. Zunächst zeigt sich das in der Wortstellung: Der Landmesser, habe ich gefunden, daß er sich versehen hatte;<sup>3</sup> sobald, wie es wird möglich sein;<sup>4</sup> der Landmesser, so mein Vater . . . mir geschicket hat, dem habe ich gleich seine Arbeit committiret;<sup>5</sup> weil ich bin benachrichtiget worden<sup>6</sup> u. s. w. Häufig findet man ferner den französischen Brauch, Konjunktionen wie *parce que*, *afin que*, *pour que*, si mit einfachem *que* fortzuführen, von Friedrich auch im Deutschen angewandt z. B. der Anschlag der bereunischen Glaschütte ist fertig; wegen der marienwaldischen können wir nichts machen, dieweil (*parce que*) der Glas-Factory Krüger keine Rechnung schickt, und daß (*que*) man ohne die Rechnungen des Debits keinen Anschlag der Glaschütten machen kann;<sup>7</sup> — dieses hätte ich mein Tage für kein Schloß angesehen, wenn nicht zwei Laternen vorne an der Thüre wären gepflanzt gewesen, und daß nicht zwei Kraniche Schildwache darvor gestanden hätten.<sup>8</sup> — Feste Läger sind diejenigen, wenn man nämlich starke *Désilés* vor sich hat, oder daß man auf steilen Bergen *campiret*.<sup>9</sup>

Auf französischen Einfluß mag auch das öfters vorkommende „um daß“ (*pour que*) für „damit“,<sup>10</sup> das „zu sagen“ für „das heißt“ (*c'est à dire*)<sup>11</sup> zurückgehn, endlich eine Konstruktion wie: daß mein allergnädigster Vater Seine Kinder zum Soldatenleben und zu brave Leute zu werden erziehet (in beiden Fällen frz. *pour*).<sup>12</sup>

Man könnte vielleicht vermuten, daß Friedrichs Styl sich durch einen besondern Reichtum an Fremdwörtern auszeichne. Dem ist aber nicht so. In seinen militärischen Schriften finden sich natürlich ziemlich viel Fremdwörter, da damals alle militärischen Termini *technici* französisch waren, wie sie es ja zum Teil noch heute sind. Aber er braucht auch in diesen Schriften nicht mehr, als nötig sind, und seine Briefe zeichnen sich etwa denen seines Vaters gegenüber sogar durch eine gewisse Enthaltung von Fremdwörtern aus.

Friedrich klagt über die Zersplitterung der deutschen Sprache in Dialekte. Ist es ihm selbst gelungen, sich von dem Einfluß des Dialektes,

<sup>1</sup> XXVII, 3, S. 36.

<sup>2</sup> Ebda. S. 27.

<sup>3</sup> Ebda. S. 39.

<sup>4</sup> Ebda. S. 42.

<sup>5</sup> Ebda. S. 69.

<sup>6</sup> Ebda.

<sup>7</sup> Ebda. S. 48.

<sup>8</sup> Ebda. S. 104.

<sup>9</sup> XXX, S. 160.

<sup>10</sup> z. B. XXX S. 134.

185.

<sup>11</sup> Ebda. S. 157.

<sup>12</sup> XXVII, 3, S. 90.

in dem er aufgewachsen war, den er bei seinem Vater, bei seinen Bedienten und Soldaten hörte, zu befreien? Nein! Der Einfluß des Niederländischen und speziell des Wärtischen oder Berlinischen zeigt sich zunächst schon in seinem Wortschatz:

kriegen, <sup>1</sup> gekricht <sup>2</sup> (also kurz), all = schon, <sup>3</sup> man = nur, <sup>4</sup> roden, <sup>5</sup> wor = wo, dar = da, <sup>6</sup> borste = riß, <sup>7</sup> behörig = gehörig, <sup>8</sup> alle = zu ende, <sup>9</sup> rappelköppisch, <sup>10</sup> trop, teufelstrop = Kropzeug, <sup>11</sup> pusten, <sup>12</sup> stauen, <sup>13</sup> derquisten, <sup>14</sup> kop, <sup>15</sup> bichtebei = nahebei, <sup>16</sup> dermanf, <sup>17</sup> genung <sup>18</sup>, dummdreiste. <sup>19</sup>

Zu bemerken ist ferner die häufige Verwechslung von für und vor, die des Dativs und Akkusativs, Ausdrücke wie hier kommen, von hier gehen, <sup>20</sup> feind für sein <sup>21</sup> u. s. w. Als Beispiele mögen folgende Stellen dienen: Meine vor Euer Liebden tragende, besondere Consideration, <sup>22</sup> mit was vor Inquietude; <sup>23</sup> vor das erste; <sup>24</sup> vor nötig halten; <sup>25</sup> was mir hier anlanget, <sup>26</sup> mit die niederschlesische Regimenter, <sup>27</sup> woher Heute gegen Mittag die Sonne scheint, So werde ich ausreiten, kom doch am Fenster ich wolte dihr gerne sehen, aber das Fenster mus feste zu bleiben. <sup>28</sup> Hättest Du mir gefolget; <sup>29</sup> bitte Ihnen, mir es zu schreiben; <sup>30</sup> Ich bedanke Ihnen vor der guten Art. <sup>31</sup> Niederdeutsch sind auch Präterita wie frug, wir stunden auf, <sup>32</sup> Pluralbildungen wie Feldschermagens, <sup>33</sup> Schulmeisters <sup>34</sup> u. s. w., endlich die häufige Verdoppelung der Negation z. B.: seitdem keinen Brief nicht von ihr gekrieget; <sup>35</sup> kein Hunde-Doctor soll sie nicht angreifen; macht man keine nicht. <sup>36</sup>

Hauptsächlich in den Briefen des Königs an seinen Kammerer Fredericksdorf und an seine Generale, vor allem an den Fürsten von Dessau, finden sich solche Idiotismen. Hier ließ er sich wohl mehr gehen, als in seinen sonstigen deutschen Briefen und in den militärischen Schriften, wo dergleichen nur sehr selten vorkommt.

Über die Lektüre des Königs sind wir nicht genug unterrichtet, um eine etwaige Beeinflussung seines Styles durch sie nachweisen zu können, auch las er ja nur selten deutsche Bücher. Eine Nachwirkung des Religionsunterrichtes seiner Jugend könnte man erwarten, und einige Spuren davon finden sich in der That, wie folgende Beispiele zeigen werden: Ich kann sonst nicht genugsam Gottes Wege hier, auch in Führung meines Unglücks erkennen, da er mich zwar durch manchen sauern und rauhen Tritt

<sup>1</sup> XXVII, 3 S. 16, 27 und öfter.

<sup>2</sup> Preuß, Friedr. d. Gr. als Schriftsteller S. 262.

<sup>3</sup> XXVII 3 S. 31, 62.

<sup>4</sup> XXVII 3 S. 56, 134, 135 und öfter.

<sup>5</sup> Ebda. S. 39.

<sup>6</sup> Ebda. S. 11, 65, 131.

<sup>7</sup> Ebda. S. 115.

<sup>8</sup> XXX, 185.

<sup>9</sup> XXVII 3 S. 76.

<sup>10</sup> Ebda. S. 141.

<sup>11</sup> Ebda. S. 177, 147.

<sup>12</sup> XXX, 168.

<sup>13</sup> Ebda. S. 179.

<sup>14</sup> Ebda. 182.

<sup>15</sup> Nicolai, Anekdoten V, 49.

<sup>16</sup> XXVII, 3 S. 23.

<sup>17</sup> Ebda. S. 152.

<sup>18</sup> Pol. Corr. I, S. 111.

<sup>19</sup> Pol. Corr. XVII, 30 ff.

<sup>20</sup> z. B. XXVII 3 S. 59,

85 und öfter.

<sup>21</sup> z. B. Pol. Corr. XX,

S. 239, 338, 378.

<sup>22</sup> Pol. Corr. I, 10.

<sup>23</sup> Ebda. S. 111.

<sup>24</sup> Ebda. 211.

<sup>25</sup> Ebda. 212.

<sup>26</sup> Ebda.

<sup>27</sup> Ebda. S. 424.

<sup>28</sup> Preuß, Friedr. d. Gr. mit f. Verm. u. Freunden S. 152/3.

<sup>29</sup> XXVII 3, S. 152.

<sup>30</sup> Pol. Corr. XVII, S. 33.

<sup>31</sup> Ebda. II, 8.

<sup>32</sup> XXVII, 3 S. 104, 106.

<sup>33</sup> Pol. Corr. XVII, 165.

<sup>34</sup> Nicolai V, S. 46.

<sup>35</sup> XXVII, 3, S. 59.

<sup>36</sup> Ebda. S. 136.

geführt, aber auch gewiß sich einen guten Zweck vorbehält. (Vgl. das Lieb: O Gott, du frommer Gott Vers 6: Soll ich auf dieser Welt mein Leben höher bringen, durch manchen sauern Tritt hindurch ins Alter dringen.)<sup>1</sup> In demselben Briefe heißt es: Gott, der die Herzen der Könige regiert, wie die Wasserbäche. (Vgl. Sprüche Salomonis XXI.)<sup>2</sup> — Deinen Brief habe ich gestern Abend empfangen; ich bin wie Thomas: lege ich nicht meinen Finger in sein Seitenmal, so glaube ich nicht.<sup>3</sup> (Joh. XX, 25.)

Dies etwa sind die Fragen, die man zunächst an den deutschen Styl Friedrichs d. Gr. richten könnte, im übrigen unterscheidet er sich kaum von dem Deutsch seiner Zeit oder wenigstens seiner Jugend. Es ist die Umgangssprache seiner Zeit, die er schreibt. Daher finden sich bei ihm sehr viele Ausdrücke, die Adeling als im gemeinen Leben oder in vertraulicher Sprache üblich bezeichnet z. B. platterdings,<sup>4</sup> sonst,<sup>5</sup> nachgehends,<sup>6</sup> leichtlich,<sup>7</sup> klärllich,<sup>8</sup> läufig = geläufig,<sup>9</sup> menschenmöglich,<sup>10</sup> auf jemand passen,<sup>11</sup> überschicken<sup>12</sup> (= übersenden), was (= etwas),<sup>13</sup> schmälern<sup>14</sup> u. s. w.

Gering ist die Zahl der Worte, die ich sonst nicht gefunden habe, die Friedrich also vielleicht selbst gebildet hat. Es sind die folgenden: ostisch,<sup>15</sup> kalkgründig,<sup>16</sup> weiblich,<sup>17</sup> ich bescheidige mich,<sup>18</sup> entzürnet,<sup>19</sup> Empfängniß<sup>20</sup> (= Empfang), Badebeeren,<sup>21</sup> Kentschaft<sup>22</sup> (= Wissenschaft), Kreijer (= Kreistruppen).<sup>23</sup>

Friedrichs grammatische Verbindungen sind oft sehr sonderbar. Er macht zwar keine Fehler, die nicht auch sonst vorkämen, aber man darf doch sagen, daß er besonders in seiner Jugend mit der deutschen Grammatik auf einem sehr gespannten Fuße stand. Beispielsweise sei angeführt:

Ich werde heute bei den Cadets gehen,<sup>24</sup> ich habe mich lange nicht unternehmen mögen . . . , weil ich mich noch einen schlechteren Empfang, als den ordinären sollte vermuthen sein;<sup>25</sup> von dero Gnade werde zu rühmen haben;<sup>26</sup> nicht ohne blutigen Herzen;<sup>27</sup> alle nordische und ostische Waaren;<sup>28</sup> alle andere Dörfer;<sup>29</sup> es ist sehr schwer, ihnen anzukommen;<sup>30</sup> sich zu was andern widmen;<sup>31</sup> zufrieden von meiner geführten Rednung;<sup>32</sup> sich beleißenigen auf eine gute Menage;<sup>33</sup> so hat es denn so gegangen;<sup>34</sup> weil ich den Markgrafen von Baireuth hier vermuthen gewesen;<sup>35</sup> Sie zweifeln (Konjunktiv) an meiner Treue nicht, sondern sind vielmehr versichert<sup>36</sup> u. s. w.

Sehr häufig sind Verbindungen wie: der ältesten Bauern ihre Aussage,<sup>37</sup> meines allergnädigsten Vaters Seine Ordres,<sup>38</sup>

<sup>1</sup> XXVII, 3, S. 12.

<sup>2</sup> Ebda.

<sup>3</sup> Ebda. S. 137.

<sup>4</sup> XXVII 3, S. 37.

<sup>5</sup> Ebda. S. 9.

<sup>6</sup> Ebda. S. 37.

<sup>7</sup> Ebda.

<sup>8</sup> Ebda.

<sup>9</sup> Ebda. S. 47.

<sup>10</sup> Ebda. S. 65.

<sup>11</sup> Ebda. S. 69.

<sup>12</sup> Ebda. S. 72.

<sup>13</sup> Ebda. S. 97.

<sup>14</sup> Ebda. S. 140.

<sup>15</sup> Ebda. S. 36.

<sup>16</sup> Ebda. S. 23.

<sup>17</sup> Ebda. S. 89.

<sup>18</sup> Ebda. S. 96.

<sup>19</sup> Ebda. S. 104.

<sup>20</sup> Ebda. S. 137 sonst nur

= conceptio.

<sup>21</sup> Ebda. S. 138.

<sup>22</sup> Preuß. Friedrich d. Gr. als Schriftsteller S. 206.

<sup>23</sup> Pol. Corr. XX 375.

<sup>24</sup> XXVII 3 S. 8.

<sup>25</sup> Ebda. S. 9.

<sup>26</sup> Ebda. S. 12.

<sup>27</sup> Ebda. S. 27.

<sup>28</sup> Ebda. S. 36.

<sup>29</sup> Ebda. S. 69.

<sup>30</sup> Ebda. S. 25.

<sup>31</sup> Ebda. S. 254.

<sup>32</sup> Ebda. S. 47.

<sup>33</sup> Ebda.

<sup>34</sup> Ebda. S. 52.

<sup>35</sup> Ebda. S. 68.

<sup>36</sup> Ebda. S. 43.

<sup>37</sup> Ebda. S. 62.

<sup>38</sup> Ebda. S. 65.

des Prinzen Mirow seines Vaters Amme,<sup>1</sup> auf die Oesterreicher ihre Demarchen,<sup>2, 3</sup>

Zu erwähnen sind ferner Pluralbildungen wie:  
Provinzien,<sup>4</sup> Audienzien,<sup>5</sup> Differenzien,<sup>6</sup> u. s. w.

Eine eigentümliche Färbung erhält Friedrichs deutscher Styl außerdem noch durch folgende Umstände:

1. durch den aktiven Gebrauch des Partizipiums Präteriti und dadurch, daß er zu dem adjektivisch gebrauchten Partizipium Adverbia und andere Bestimmungen hinzufügt, z. B.:

nach so lange wohl verdienter Entziehung Ihrer Gnade;<sup>7</sup> meine so schwer begangenen Fehler;<sup>8</sup> dero gegen mich gehabte Gnade;<sup>9</sup> mein unterstehendes Regiment;<sup>10</sup> Wie es darunter mit anderer Könige am kaiserlichen Hofe sich befindenden Ministris gehalten wird;<sup>11</sup> dergleichen gegen einen benachbarten Fürsten vorhabende Vergewaltigung;<sup>12</sup> dero etwa zu haben vermeinende Befugniß;<sup>13</sup> Deserteurs einbringende Nachrichten (= von Deserteurs eingebrachte Nachrichten)<sup>14</sup> u. s. w.

Zimmer gebraucht der König während adjektivisch:

in währendem Marschiren;<sup>15</sup> während der Aktion;<sup>16</sup> während dieser Handlung,<sup>17</sup> währendem Interregno<sup>18</sup> u. s. w.,

doch befindet er sich damit durchaus in Übereinstimmung mit dem Gebrauch seiner Zeit. Weniger würde z. B. Gottsched<sup>19</sup> wohl mit folgenden Partizipialkonstruktionen einverstanden gewesen sein:

Ich nehme mir nochmalen die Freiheit . . . zu bitten, versichernde, daß alles wahr sei;<sup>20</sup> werde suchen, mich . . . werth zu machen, verbleibende . . .;<sup>21</sup> daß wir sie unser Tage nicht anders essen, als uns dabei erinnernde;<sup>22</sup> ich bin ihn stündlich vermuthend;<sup>23</sup> Euch auch wohl wissend.<sup>24</sup>

Sehr liebt es Friedrich 2. Personalpronomina und Hülfswörter auszulassen z. B.:

versichere, daß ich nimmer gehabt habe;<sup>25</sup> bitte auch hierbei;<sup>26</sup> werde meinem allergnädigsten Vater beweisen;<sup>27</sup> Mittwoch werde nach Großen reisen;<sup>28</sup> den 3. November werde in Berlin sein;<sup>29</sup> — also glaube, daß wohl Rußland bricht;<sup>30</sup> wofelbst vor einigen Zeiten der Wald abgebrannt;<sup>31</sup> nachdem (ich) alles in Augenschein genommen (habe);<sup>32</sup> wenn aber diese Fatalitäten unvermeidlich gewesen<sup>33</sup> u. s. w.

Etwas unbeholfen wird Friedrichs Deutsch 3. auch durch seine Vorliebe für Substantiva:

nach so lange wohlverdienter Entziehung Ihrer Gnade;<sup>34</sup> durch Beiwohnung

<sup>1</sup> Ebda. S. 104.

<sup>2</sup> Pol. Corr. I, 287.

<sup>3</sup> Adeltung, Deutsche Sprachlehre. 1781. S. 245 f. weist solche Konstruktionen als eine „widernatürliche Eigenheit gemeiner Mundarten“ zurück.

<sup>4</sup> XXVII 3, S. 36.

<sup>5</sup> Pol. Corr. I, 3.

<sup>6</sup> Ebda. S. 195.

<sup>7</sup> XXVII 3 S. 12.

<sup>8</sup> Ebda. S. 15.

<sup>9</sup> Ebda. S. 17.

<sup>10</sup> Ebda. S. 113.

<sup>11</sup> Pol. Corr. I, 3.

<sup>12</sup> Ebda. S. 9.

<sup>13</sup> Ebda. S. 10.

<sup>14</sup> Ebda. XVII, 43.

<sup>15</sup> XXX S. 157.

<sup>16</sup> Ebda. S. 130.

<sup>17</sup> Pol. Corr. I, 195.

<sup>18</sup> Ebda. S. 275.

<sup>19</sup> Vgl. Gottsched, Dtsche Sprachkunst. 1762. S. 483 ff. G. Wolff, Gottscheds Stellung im deutschen Bildungsleben I, 68 f.

<sup>20</sup> XXVII 3 S. 10.

<sup>21</sup> Ebda. S. 26.

<sup>22</sup> Ebda. S. 103.

<sup>23</sup> Ebda. S. 117.

<sup>24</sup> Ebda. S. 157.

<sup>25</sup> XXVII 3. S. 11.

<sup>26</sup> Ebda.

<sup>27</sup> Ebda. S. 17.

<sup>28</sup> Ebda. S. 40.

<sup>29</sup> Ebda. S. 130.

<sup>30</sup> Pol. Corr. I, 211.

<sup>31</sup> XXVII 3, S. 23.

<sup>32</sup> XXVII 3, S. 25.

<sup>33</sup> Ebda. S. 157.

<sup>34</sup> Ebda. S. 12.

der Campagne; <sup>1</sup> auch in dieser Übernahme der Lieferung des Fleisches zu zeigen; <sup>2</sup> u. s. w.

sowie 4. durch seine oft sehr sonderbare Wortstellung:

werde mich auf alle Art und Weise suchen, aller Vero großen Gnade werth zu machen; <sup>3</sup> weilen dieses sich nicht platterdings wegen des kaiserlichen Hofes will thun lassen; <sup>4</sup> ich setze den Fall, es sei ein Dorf mit Infanterie besetzt, an welchem der eine Flügel zu stehen kommt; <sup>5</sup> dahero Ich ihnen mehrere Attention darauf zu haben, als bisher geschehen ist, bestens recommandire. <sup>6</sup>

Daß Friedrich sich mit allen diesen eigenthümlichen Konstruktionen nur wenig von dem Gebrauche seiner Zeit entfernte, erkennt man am besten daraus, daß selbst Lessing zuweilen ähnlich schreibt. Man vergleiche z. B. Schriften ed. Lachmann-Wunder Bd. II S. 402: ich war mir Sie in dem Vorzimmer nicht vernuthend. Laokoon Stück XIX: die Gemälde eines Polygnotos halten noch lange die Probe nicht aus, welche Pope die Gemälde des homerischen Schildes bestehen zu können glaubt. Stück XXII: der alten Artisten ihr Geschmact.

Wenn schon die deutsche Prosa dem großen Friedrich solche Schwierigkeiten machte, werden wir von seinen poetischen Versuchen in deutscher Sprache noch weniger erwarten. Nur als ganz junger Mensch hat er einige deutsche Verse gemacht, z. B. 1734 in einem Briefe an Nagmer:

Wer nicht kann Kartauenknoll und Stücken hören brausen,  
Dem rathe ich er bleibe zu Haus  
Und laufe der Mutter den Zipselpelz aus.

Zum Zipsel, zum Zapsel  
Zum Scherber, zum Pfriemen,  
Bei der Zungfer Christinen  
Zum Dachfenster rein.<sup>7</sup>

In demselben Jahre beginnt Friedrich einen Brief an den Lieutenant von der Gröben mit folgenden Versen:

Ob ich zwar lange nicht von deinen lieben Händen  
Was Schriftliches gekriegt, daren Du thätest melden,  
Wie es um Deiner stehe und ob auch noch bei Dir  
Die Confusion behält den Triumph für und für.

Der edle Nebenjaft sticht mir heut ins Gehirne,  
So daß ich ganz vergaß den Lauf derer Gestirne;  
Also schließet Poet, wünschet Dir gut zu leben,  
Und wird Dir tausendmal sonst gute Nacht gegeben.<sup>8</sup>

Man wird weder besonderes poetisches Talent noch Reinheit der Sprache in diesen Versuchen entdecken. Friedrich kennt wohl den deutschen Alexandriner, aber er zählt mehr die Silben nach französischer Art, als daß er sie mißt: Also schließet Poet, wünschet u. s. w., den Triumph für und für. Erst durch Gottsched erfuhr der König, daß es im Deutschen Hebungen und Senkungen gebe.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Ebda. S. 91.

<sup>2</sup> Ebda. S. 113.

<sup>3</sup> Ebda. S. 23.

<sup>4</sup> Ebda. S. 37.

<sup>5</sup> XXX, 171.

<sup>6</sup> Ebda. S. 182.

<sup>7</sup> Koser, Kronprinz S. 116.

<sup>8</sup> XXVII, 3, S. 182.

<sup>9</sup> Reimann a. a. D. S. 49.



Interessant ist auch eine orthographische Spielerei des Königs in einem Briefe an Frederksdorf vom Juni 1754. Friedrich sucht darin das Deutsch der Italiener nachzuahmen:

„Denn so ist ein Sänker in Neapoli, der heißet Menzoni; dem muß man streibe, ob er sit will engagir vor künftig Jahr, denn der Monsieur Amadori mir nit gefall und der andere soll sint wie ein Enfel, und ich liebe was Gutes, Schlett mir nit gefall. Gott bewahre Ihre Hochwohlgebor und gebe Kesundheit und Kräften, auf Schlaf und viel andere lute Saf.“<sup>1</sup>

Auch für Friedrichs eigene Orthographie mag wie für seine französische oft die Aussprache maßgebend gewesen sein, doch wird diese Hauptregel natürlich durch das Bestreben, richtig zu schreiben, oft gestört. Weitere Gesetzmäßigkeiten lassen sich kaum entdecken, auch schreibt Friedrich kaum fehlerhafter als auch sonst in dieser so unorthographischen Zeit geschrieben wurde. Es genügt daher, einige Beispiele aus verschiedenen Lebensjahren Friedrichs anzuführen, um seine Schreibart zu kennzeichnen:

1730: Zwei Fäßgen Butter 2 Rthlr., 2 Gr. „ist so deuer behahlet wegen des viehsterbens u. daher entstandene raritet der butter.“<sup>2</sup>

1740: ich bitte ihn sich umb des Wolfen mühe zu geben ein meinsch der die Warheit sucht und sie liebet mus unter aller menschlicher gesellschaft werhrt gehalten werden, und glaube ich das er eine Conquete im lande der Warheit gemacht hat woher er den Wolf hier her persuadiret.<sup>3</sup>

wen der Wolf hier Komen wirdt so hat es Keine Schwirichkeit, den Unjere academia mus nicht zur pardade Sondern zur Instruction sein.<sup>4</sup>

Die Religionen Musen alle Tolleriret werden und Mus der Fiskal muhr das auge darauf haben das Keine der andern abruch Tuhe, den hier mus jeder nach Seiner Fasson Selich werden.<sup>5</sup>

1757: Es wirdt das jahr Stark und Scharf hergehn, aber man mus die ohren Steif halten, und jeder der Ehre und liebe vohr das Bahterlandt hat mus alles dran Sezen, eine guhte huiße so wird alles Klarer werden.<sup>6</sup>

1770: Sie Müßen in der Medecin besonders bey des borhavens Methode bleiben, in der in Astronomie Neuton, in der Metafisik Loc, in den historischen Kentschaften die Methode des Tomasius Folgen, im übrigen wirdt eine Vissitation vishen Nutzen haben, wen sie einen geschickten menschen Comitirt wirdt.<sup>7</sup>

In allen diesen Beispielen fällt uns vor allem auf die absolute Unkenntnis der Bedeutung der großen Buchstaben (K und S scheint Friedrich besonders zu lieben) und des Zweckes, den Verdoppelung und Dehnung von Buchstaben haben, doch liegt in alle dem nichts speziell für den König Charakteristisches.

<sup>1</sup> XXVII, 3, S. 141 f.

<sup>2</sup> Roser, Kronprinz S. 245.

<sup>3</sup> Nach dem Facsimile in XXVII, 3.

<sup>4</sup> Ebda.

<sup>5</sup> Geiger a. a. O. I, S. 371.

<sup>6</sup> Preuß, Friedrich d. Gr. II 77 Anm. 2.

<sup>7</sup> Preuß, Friedrich d. Gr. als Schriftsteller S. 206.

Wie die Orthographie vernachlässigte Friedrich auch die Interpunktion, wie schon die angeführten Beispiele gezeigt haben werden: er setzte gewöhnlich gar keine, nur selten einmal ein Komma.

Allerdings ist es nicht ganz leicht, auf Grund des vorhandenen Materials zu einem abschließenden Urteil über Friedrichs deutsche Sprachkenntnis zu kommen, um so mehr, da die Mehrzahl seiner schriftlichen Äußerungen in deutscher Sprache seiner Jugendzeit angehört. Je älter er wurde, desto seltener hat er deutsch geschrieben, aber auch desto korrekter wenigstens in Styl und Grammatik. In den eigenhändigen Briefen des Königs, die die politische Korrespondenz giebt, und in seinen militärischen Instruktionen finden sich z. B. fehlerhafte Partizipialkonstruktionen nur noch äußerst selten. Es sind aber ganz bestimmte Gebiete, mit denen der König es hier zu thun hat, es läßt sich sehr wohl damit vereinigen, daß des Königs deutsche Sprachkenntnis nicht groß genug war, um die Werke der schönen Litteratur leicht verstehen und würdigen zu können. War dem aber so, kannte Friedrich im wesentlichen nur den märkischen Dialekt, den militärischen und den Kanzleistyl seiner Zeit, so war es dadurch für ihn sehr erschwert, sich mit der deutschen Litteratur genauer vertraut zu machen. Sein ungünstiges Urteil über sie und über die deutsche Sprache ist somit erklärlich, man darf ihm keine harten Vorwürfe deswegen machen. Aber wie hell leuchtet auch in seinem Urteil über die Deutschen und ihre Sprache überall seine deutsche Gesinnung hervor! Schließen wir mit dem Worten Möfers: „In seinen vertrauten Briefen, die er bei schweren Unfällen geschrieben hat, finde ich deutsche Kraft und Dauer, in seiner Abhandlung über die Vaterlandsliebe den systematischen Geist der Deutschen, und in seinen Gedanken über unsere Litteratur ein edles deutsches Herz, das nicht spottet, sondern wirklich nützen und bessern will“.

<sup>1</sup> Möfer, Vermischte Schriften. Berlin 1797. I. S. 260.

## Auszüge aus Schaidenreifers Odyssea und Paradoxa.

Von

Friedrich Weidling.

Nachstehende Auszüge entstammen a) der ersten uns erhaltenen deutschen Homerübersezung, M. Simon Schaidenreifers, Stadtschreibers zu München, Odyssea, Augsburg 1537 und b) desselben Übersezung der Paradoxa Ciceros, ebenda 1538. Ich bereite Neudrucke dieser Übersezungen für die „Bibl. älterer deutscher Übersezungen“ vor. Da aber die „Paradoxa“ weder im Grimmschen Wb. noch von Sanders, die „Odyssea“ aber nur für einige Bände des Grimmschen Wbs. und auch bei Sanders nur unvollständig benutzt sind, dürften diese folgenden Beiträge und Auszüge nicht ganz unwillkommen sein. Derartige Auszüge zeigen die sprachliche Eigenart eines Schriftstellers im Zusammenhange, während die Belege unserer Wörterbücher den deutschen Wortschatz ganz im allgemeinen charakterisieren und den Zusammenhang der Einzelheiten mit der Person des Autors fast völlig aufheben. Unser Beitrag enthält außer den im DWb. ganz fehlenden, mit \* bezeichneten, oder ohne Belege (†) aufgeführten Worten auch besonders seltener, innerhalb des Nhd. später oder nur aus den alten Vokabularien und Wörterbüchern belegte; ferner eine Anzahl im DWb. nur in anderer Satzverbindung oder Bedeutung angegebener Ausdrücke; Fremdwörter meist nur soweit als sie erst in nhd. Zeit auftreten; die Eigennamen, die fast durchweg die lateinische Form aufweisen, sind beiseite gelassen. Die Auszüge aus der Odyssea zeigen hinter dem Stichwort Buch und Vers des griechischen Textes, die aus den Paradoxa ebenda Seite und Zeilenzahl des Cicerotextes nach der Teubnerischen Textausgabe von C. F. W. Müller (Leipzig 1884) und das Kennzeichen P; hinter jedem Beleg steht die Blattzahl des alten Druckes.

ab und ab 19,227 \*von oben bis unten\*: mantel mit einem guldenen gesperr auch ab vnd ab mit guldenen knöpfen geschmückt (81 b).

† Abesser 17,277: haben wir nit . . . betler vnd abesser gnüg (73b).

† ablehnen 3,454: Pifistratus abfalte den vnd sieng den schwaiß auff (13 b).

ableiben 24,121: seytmall mein gemahel Blyffes abgeleybet (99 b).

\* abwimmeln 7,124: diemeil die trauben an ainem ort abgewimmelt, werden sy an ainem andern ort zeitlig (27 b) = *vindemiare*.

Ackerbau Grundstück: Marcus Curius . . . ließ jm an seinem klainen ackerpaw genügen den er selbst darweth (Erläuterung Parad. 2 b).

† Adamsapfel s. Margranten.

- \* Advokat 210,<sup>s</sup> P: wenn einer dienen muß vnd nach lauffen den junglingen oder advocaten, die etwas berett seind (8b).
- \* Äferung 24,<sup>485</sup>: on ainige äferung vergangner Ding (101b).
- \* Affekt, Zuneigung: meinen inprinstigen affect vnd freud öffentlich bezeugen (Vorrede Bl. 1a Parad.).
- \* altherreichend: ain altherrreichender brauch (85a am Rande).
- \* altgeschaffen 19,<sup>800</sup>: arbeit vnd vil leiden macht ee der zeit altgeschaffen (82b).
- angeboren 19,<sup>802</sup> transitiv gebraucht: es ist kain thier auff erden, dem die götter nit zum tail die angenehme rühe natürlich angeboren hetten (83b).
- Angelwind 5,<sup>295</sup>: die vier angelwind fielen mit .. ungesümmigkait .. in das mör (22a).
- angewünscht ‚adoptiert‘, zu 212,<sup>20</sup> P: Scipio diweil er ain angewünschter was, schenkte er seinem brüder seinen erblichen thail (10b am Rande).
- anheim 18,<sup>108</sup> ‚nach Hause‘: seit jr truncken oder voll, so geet anheim (79a).
- Anlaß 8,<sup>121</sup>: alle bey dem anloß steende siengen .. an .. zûlauffen (30b).
- anschißten 16,<sup>171</sup>: ich will .. den krieg anschißten (68a = ‚anstiften‘).
- ansetzen 20,<sup>177</sup>: Melanthisus sagte erstes anlicks an Blyßem mit hönischem tädigen (85b).
- † Anzucht 15,<sup>470</sup> und 205,<sup>20</sup> P: das sy todt gleich wie ain mörgamß zû vnderriß im die atzacht des schiße hinab portzelt (66a); welche an einem ort wie aller vnflat in ainer anzucht zû hauffe stießen (5b). Die Form der Od. kann auch = mhd. *eitzucht* (Vexer Nachtr. 140 *ayzucht*), ostthür. *ézucht* sein.
- † artig 17,<sup>306</sup>: wie geschwind vnd artig diser Hund ist (73a), wol zu DWb. unter Art 3 = *natura, indoles*, nicht zu 6 zu stellen.
- aufgelaufen 19,<sup>246</sup>, vom Haar: ain heroldt .. in ainem aufgelaufenen hare (81b).
- aufgepreizt: mit aufgespreizten augen (dann sy ihm zûvor die augen feel oder decken abschneiden hatten (Erläut. Parad. 3a).
- aufrichts 21,<sup>129</sup>, Adverb.: das sy (näml. die Beile) also auffrichts zum zil ständen (88b).
- Augenfell s. aufgepreizt.
- ? ausschicken, sich 207, I P: deren Rotmeister du dich offentlich ausschijst (6a). Zu DWb. ausschicken 5?
- \* Autorität: Minos .. damit er den selben ainen glauben vnd autoritet schöpffet, gieng er neun jar .. in ain holl (81a Zwischenbemerkung). Siehe Vexer, Nachtr. 3. Handwb.
- \* Bankpöster 21,<sup>177</sup>: leg ainen bankpöster darauff (88b). Vexer, Nachtrag. befindlich 24,<sup>820</sup> ‚bemerkenswert, groß: goß sy (näml. Minerba) ain gödtliche befindliche krafft in die abgezerten glißmaß Vaertis (102a).
- behalten 10,<sup>404</sup>, ‚aufbewahren in, mit Accus.‘: behaltet alle gewör vund hauffrath in die höler der berg (44a), zu DWb. behalten 6.
- behärrig 200,<sup>25</sup> P: welcher gewelt hat Horatium Coclitum .. behärrig gehalten (2b).
- † beilegen 18,<sup>50</sup>: aber so ferr jhr mir all .. zûsaget, das kainer dem Tro wöll beylegen vnd mir ablegen (76b), zu DWb. beilegen C.
- ? \* Bekanntung 205,<sup>50</sup> P frei übers.: So ist auch deinem ainem behantung nach Rom zû der zeit meines ellends kain statt .. gewest (5b). Der Sinn erfordert die Bedeutung ‚Bekanntnis‘; da mhd. *bekantnisse* auch Neutrum, so ist vielleicht das Geschlecht dieses Wortes mit der Bedeutung auf obiges, das bei Vexer nur als Femin. belegt, zu übertragen.
- \* belzen 17,<sup>245</sup>: was belßzt der vermaledeit Hundt (72b).
- Bemeyligung 218,<sup>0</sup> P: der ich .. auß bemeyligung der zeit vnd sitten auch bemajeth bin (10b).
- bestialisch 201,<sup>0</sup> P: welche stimm ich .. für bißisch vnd bestialisch acht (2b).
- \* beteuern 16,<sup>102</sup> ‚zu teuer sein‘: mein leib vund leben sol mich nit beteuern (67b). Vgl. Vexer I.

- bewegen, sich 205,7 P frei: Ain jwillman oder freyhart / wenn ehr ain wenig der mensur verzelet / sich auß dem bossen bewegt oder verreibt / aynen reymen zulang oder zü turtz in ainiger silben pronuncirth (5a). Wohl zu DWb. bewegen, schw. Verb., 3, doch bleibt die Verbindung ‚aus dem bossen‘ unklar; ist letzteres ‚Bussen‘ oder ‚Bossen‘?
- \* bösrüchtig 209,25 P: Cethego dem ungelopten bösrüchtigen manni (8b).
- Brautbett 20,207: anstatt des hochzeitlichen brautbets . . ain grab züberaiten (86b).
- Brätig, neutr., 14,450: das prätig vnd die rippen zerschlug er (61a).
- \* brummlenzen 11,25: der gaist . . glenge brummlenzend hinwegk (46a). S. unter lechzen.
- Bund, Schleier, Koppsutz 5,222: setze auff vhr haupt ain kostlichen pundt (21b). bürgermeisterlich: Brutus hat . . dem burgermeisterlichen gewalt ain anfang gegeben (Par. 2a am Rande).
- † Clause Engpaß 4,270: Ich will . . ihm all Clausen rick vnd Port verlegen (18a).
- Clausel 210,15 P: Darumb setz er hinzu die clausel / dann nur allain euch (9a); so vil sententz als wort oder clauseln (Par. Vorrede 1a).
- \* condemnieren 207,9 P: durch vrtail der gemeinen recht ins ellend erkhend vnd condemnier (6b).
- content 210,24 P: begert nichts weiter / sonder ist content an dem das er hat (9a).
- Contrafactur: Nestor gibt bei Homero ain ebenbild oder contrafactur aines gelückseligen weisen manns (11a).
- dänisch 18,222: wolt got das die Berber also würbelsüchtig vnd tänisch in vnserm hauß umbfließen (78a).
- \* Dedhen 9,244: reisch oder dedhen (37a). Verer, Nachtr.
- \* dedicieren: ich hemit . . E. G. dedicier vnd vbersende (Par. Borr. 1a).
- Disputation 199,4 P: auß der disputation (das ist reden vnd gegenreden) der hochweyßen (1b).
- Donnerstreich 20,102: hat Jupiter . . ain grossen donner strach gethon (85a).
- \* durchlässig ‚verschwenderisch‘ 208,23 P: wider die brechtlichen durchlässigen verherer (10b).
- durchrennen 20,202: das er dich mit ainem spieß durchrennet het (86b).
- \* Edition: dise edition vnd klainsage gab (Widmung 1a).
- einnehmen = *agnoscere* 16,202 ff.: du wilt mich noch nit einnehmen für deinen vatter nit erkennen (68b). Die Stelle giebt den hom. Text nur frei wieder; einnehmen kann hier nicht als ‚*hospitio accipere*‘, sondern muß als Synonym zu erkennen gefaßt werden.
- \* einswegs 16,122: ob ich auch ains wegs zü deinem anherrn Vaerte so ll lauffen (67b). Vgl. einmals, einswels.
- \* entkosten 20,121: ich hab dir . . meine hend züentkosten geben (85b); den bogen entkosten (88a).
- \* entweren 9,402: der sich vnderstehet dir dein vich zü entweren (38b). Vgl. Verer I u. Nachtr.
- erheim ‚zu Hause‘ 4,722: er het müssen erhaim bleiben (18b). Man vgl. ostthür. *dyhème* in dieser Bedeutung.
- Erlustigung 209,12 P: laß solches ding Erlustigung sein der kfinder (8a).
- † Erziehung 24,202: vorfaren, welche diß land . . vil hundert jar vnder jrem gepiet in erziehung behalten haben (102a).
- erstatten, ohne Objekt, 7,149 (frei übers.): wolgeratne kind, welche eüch erstatten (27b). Zu erstatten 3 im DWb. zu setzen.
- fächeln 5,244: fächel mit den armen vnd schwimm also (22a).
- feilen 15,402: die dienerin . . failten es (näml. das Halsband) (65b).
- Fasel 14,10: ställ . . in deren vedem fünfftzig fasel oder mor lagen (58b).
- Fahwort 2,227: solche fahwort redten ihe (die Berber) (8a); Fazerer 20,224: Telemachus ließ sich jr red vnd fazerer nit bekümmern (87a).

Fädel Hertel' 14,73. 80 f.: in den stall, darinn die jungen fädel versperret waren; die jungen schwein oder fedel (58b; 59a).

+ Felberbaum 10,510: da örten vnd felberbaum steen (45a).

Ferje 17,222: stieß ihne mit den verschen seiner füß (72b). Diese Form ist also nicht nur lutherisch.

Fleß 11,25: bin ich . . . also tod auff dem fleß blißen (46a).

\* Fortun 5,202 f.: daruon sich grosse Fortun vnd wällen des wassers . . . erhaben (22a); zu dem allen schadt in sain vngewitter noch Fortun (34b). Zur Entstehung dieser Bedeutung vgl. Sabellicus Exempelbuch, Deutsch von Brunner, 1535 Fol. 45a: Die Psilli (an der großen Syrte) . . . den windt Austrum zu vil widerwertig hetten . . . vnd zogen . . . gegen ihm als gegen eym menschen . . . aber sie seind in grösserem fortun vnd vnglück überwunden / dann von diesem windt ward der sand auffgewület / vnd sie verdurben allzumal. — Der Ausdruck wird also auch hier bereits zur Schilderung eines Unwetters gebraucht, doch findet sich noch daneben die Verdeutschung (f. vnd vnglück!). fußhalten 22,172: wir wollen den werbern alhie füß halten vnd kainen herauß lassen kummen (92b).

gärteln den Garten bebauen' 24,240: allweil du dem gärteln obligit (100a), gebärt 7,20: begegnet jm Minerva in gebärt gestalt einer jungfrauen (26b).

Das attributiv gebrauchte Particip ist DWB. gebären 1b und gebaren II 2 nicht belegt.

gebrauchlich ,brauchbar': für ainen erlebten man / der nun den Römern nit meer ersprißlich vnd gepreüchlich sein möchte (Var. 3a Erläut.).

gediegen in tabelndem Sinne, = ,verknöchert,' 15,220: nit wie du, schwarz, gedigen, vngestalt vnd altgeschaffen, sunder jung (65a); gestalt aines altgedigen belers (54b). Zu DWB. gediegen 4, wo nur Bsp. von Pflanzen und Tieren.

Gefräßigkeit 24,252 (frei): die Werber vmb jr . . . gefräßigkeit gestrafft habt (101a).

\* Geleumbd = Veumund 19,103: o weibßbild dein geleumbd reicht biß in den himel (80b).

\* Gerechte, subst. = *dextra* ntr. pl. 17,205: anfahend von dem ersten auff die gerechte (also = rechts herum) strackte er sein hand auß nach einem almhäsen (73b).

Gespärigkeit 212,24 P: wie ain grosser zoll vnd zins die gespärigkeit sey (10b). (Ebenda auch gespärig, Adjektiv.)

Gestoppel: Polyphemus trat mit erschrocklichem gestoppel herein (Summarium).

Gewandkästen 21,51: darin auff ainer seiten vil gewandkästen ständen (88a).

Gewaschen, subst., 17,29: legten sich neiu gewaschen an (71b).

Gewinß? 24,25: ritterspül . . . in welchem dein müter der überwundern thevre belomung oder gewynnnet auffgeworffen hatt (99a).

Gezirk 202,22 P: in aine stad gleichsam als in ainem gezirk verhaßt (3b).

Gießwerk 208,22 P: an Corinthischen gießwerk (7b).

goldgelb 23,158: Pallas . . . gab jm . . . ain goldgelbes har (96b).

grauäugig 23,242: die gravaugete göttin (97a; ebda am Rande: gravaugicht).

griessgrannen, neben der Form mit mm (39a), 20,12: also grißgrante vnd bran er in jm selbst (84a). Kein Druckfehler, wegen mhd. *grannen*.

Gröbel: gab . . . Alcibiades dem gröbell ainen badenstraych (Vorrede iii).

großgünstig; meinem großgünstigen herren (Var. Borr. 1a).

grumbßen 14,412 u. 22,21: ain groß grumbßen der sew (61a); also grumpßten sie mit worten wider Vlffsem (91b).

Gestäng? 3,205 = Verdeck des Schiffes: das Vlffis sone im schiff vnder dem güten schlafte (12b).

\* Habe, das Simplex zu Handhabe u. a., hier = mhd. *widerhabe*, 17,24 mein gewand . . . hat kein hebe (so!) wider den scharpfen morgenlufft (71a).

Handballen 22,27: Amphimedontis pfeil berürte den handballen Telemachi (93a).

- Handbecken, Handwasser 17,91 f.: ain diener hielt ain gulbins Handtfaß, gab in das handtwaſſer über ein ſilberins handtbeck (71 b).
- Harnfaſchel 209,15 P: ain harnfaſchel von Corinthiſcher glockſpeife (8 a).
- \* Hauſpflieger 24,257: kam der hauſpflieger mit ſeinen ſechß arbeitsamen ſünen (101 b).
- Hauſvogel 23,204: die Vöſſen ſchaff vnd hauſvögel (97 b).
- Herentgegen 204,6 P: Es müſſen auch herentgegen die ſünde ober vbertretung . . alle einander gleichen (4 b).
- Herrenbrot 17,248: Telemachus ſchickete . . dem gaſt ein zartes herrenbrot (73 b).
- hinterwärtig 6,255: ſolche wort . . möchte ſy mir hinderwertig zämeſſen (25 b).
- Hinterteil eines Harniſchs? 16,296: laß nit mer darn zwaï ſchwerter, zwen ſpieß, zwaï vorder vnd hindertail zur hand bleiben (69 a): im gr. Text iſt von rindsledernen Schilden die Rede.
- hinwerfen, ſich ſich wegwerfen' 201,12 P: wiſt du dich ſelbs . . alſo hinwerffen vnd verklainen (2 b).
- \* Hoffjungfrau, Nachjungfrau 18,188 und 207: dieweil ſie . . die heßgemelten Hoffhundfrauen berüfft (77 b; 78 a).
- Goldſeligkeiten die Choriten, 18,194: die Göttin Venus, ſo ſie . . vnder der verſammlung der holdtſeligkeiten herfür tritt (75 b).
- Heerwagen 5,272: das geſtirn ſo man den wagenman nennet, darzû der hõrwagen (21 b).
- \*? Kartätiſche 14,452: ich . . war nur mit ainem ſchildt oder kartetiſchen bedeket außzogen (61 b). Sollte das Wort eine Erweiterung zu Tartſche ſein? Vgl. Sektartſche und Kampftartſche (Zähns, die alten Trutzwaffen 1899), erſteres 'Schild unten mit einer Spitze verſehen zum Einſetzen in den Erdboden', letzteres 'Schild mit mehreren auf der Oberfläche angebrachten Spitzen', alſo Schutz- und Trutzwaffe zugleich. K. = Wollkrage oder Geſchoß kann es nicht bedeuten; der homer. Text (*'nitidum cingulum'* in einer lat. Ueberſetzung) erfordert den Begriff Leibgurt, den Sch. aber völlig weggelaſſen zu haben ſcheint.
- \* Klopff ſem., Zuſatz zu 8,332: Er iſt ye ain mal in ſeiner klopf vnd gefengniß (33 a). An die mhd. maſt. *klapf klopf klupf* = Fels, Spalte, oder *klupf* = Schreck iſt nicht zu denken, zumal es ſich um das Netz des Hephäftos handelt. Ich nehme Verwandtſchaft mit *kluppe* Hange an, = unſerm, 'Klemme'. Vgl. auch die Redensarten zu Kluppe in Pauls Wb.
- † krachigen 19,454: von dem ſich das ſchwein mit groſſem krachigen fiel (83 a).
- Kriegsrath 22,250: als die ſtat . . durch deine kriegsrath erobert worden (92 b).
- lächerlich: ſich lächerlich ſtellen 18,320: Eurimachus wolt ſich gern l. ſt. (79 a).
- Ladſchaft 21,207: inn hochzeitlicher ladſchaft (89 b).
- lautmärg 3,25: die lautmörige ſtat Troia (10 a).
- lechen in der Form lechenzen 22,257: wie die fiſchlin . . nach friſchem waſſer l. (94 a). Vgl. brummlenzen.
- \* Legation: Curio ſchickte die Samniter durch ain Legation ain groſſe ſchwere golts (Par. 2 b Erläut.).
- \* Leutböſe 205,25 P: verſammlung . . fluchtiger verlauffner leutböſer ſcheld (5 b).
- liederlich 3,254 (frei): wolte ich lieber nach langer irrfart ſchwerlich vnd doch geſund haimbkommen, dann one ſondere müe liederlich des vaterlands tollhaftig werden (11 b): vgl. DWb. l. 1: *lichtiglich* *um ſorge*. Aber: Ain erbares weß iſt nit liederlich alles züglauben (97 a am Rande).
- liſtſündig 13,299: die ich bey den himliſchen die aller wolgeſprächſte vnd liſtſündigſte bin (57 a).
- Loſament 1,424: darnach gieng ain jeder in ſein loſament zu rhäe (4 b).
- \* Marg(a)ranten 11,259: Margaranten, Pomeranzen, Adamsäpfel vnd dergleichen (50 a). Margarethenäpfel oder mhd. *malagrandt*?
- \*? Mengung Menge' 200,27 P: vnder die mäningung der gewaffneten feind . . geprengt (2 b); 212,15 P: die frucht des Reichthums ſteet in der velle vnd mäning (10 a).

- \* Mensur 8,270 (frei oder mißverstanden): etlich jung gesellen ständen gegen ju über / jungen die mensur zum tantz (33a). vgl. auch bewegen. S. Verer I. Meuterei: Cupites stift meiterey (so!) wider Blyßem (91b am Rande); der werber practick vnd meiterei (7b).  
Meergans s. Anzucht.  
Meerkalb 4,442: vnd seitmal die mörkelber also übel schmecken / das niemand vmb sy nahend mag bleiben . . (17a).  
müßigen = befreien (zu DWb. m. 1): Blyßes ward . . von der göttin Calypso sibem jar gehalten / erst im achten jar auß geschafft Jouis gemüßigt (Summarium).  
Nerbe 21,291: Philetius . . verband das schloß vnd nerben mitt ainem hanffen strick (90b).  
\* nebenläufig: nebenleuffig erkleret vnd erleutert (Par. Borr. 1a).  
niederträchtig = demütig und herabhängend, 10,70: Also batt ich mit linden senften worten vnd niederträchtigem gepärd (41b); 17,210: ain hund lag mitt niderträchtigem kopff in ainem tieffen mist (73a).  
Niester 17,241: hat Telemachus ain grossen niester thon (75a).  
offerieren: das gold in namen der Samniter offeriert hetten (Par. 2b Erläut.).  
\* öhren, adj. 8,484: sy solten ain dreyfüßigen drinen hasen zu dem feir setzen (32b); 13,12: ain grossen drinen dreyfüßigen tisch vnd hasen (55a).  
\* Opferzelte 3,445,7: Nestor thet das bed vnd die opferzelten darraichen (13a; gleich darauf das Simplex: die zelten).  
\* Opinion 198,8 P: Cato . . fürt solch opinion (1a).  
\* Patientia 17,226 (frei): Zu dem allen laßt sich der hungerig bauch nicht verbergen / lernet ainen wol patientia singen (73a). Vgl. die Redensart „*panem propter deum*“ und das Lutherische „Partekenshengit“, besonders aber Partemfinger DWb. unter Parteke.  
Peregrination: Telemachus . . erzelet seiner mütter sein peregrination (70b im Argument).  
Plätle 18,7 (frei): Frus ließ sich ainen botten nach allen peltzen (offenbar Druck. statt pl. auch vmb ain stück brot schicken (76a).  
Phisonomey 24,253: gestalt oder phisonomey (100a): also nicht nur nrhein. u. nrhein., wie das DWb. angiebt.  
\* pleckzen 9,107; 10,415; 12,205: schaff vnd gaisß plebezgen hören (36a), die jungen seüßgälber pleckzen vnd springen (44a), ochen vnd schaff . . prollen vnd pleckhtzen (52b). Vgl. *pleczen* Verer II und Nachtr.  
\* Poema: das poema des . . redsprechesten Boetens Homeri (Borr. ij b).  
\* pratorisch 198,18 P: on allen pratorischen geschmuck (1a).  
probieren 21,205: Als Blyßes jr gemüt dermassen außgenommen vnd probiert (89a).  
\* pronunzieren: s. bewegen.  
punktweise 198,11 P: gleichsam punctweyß beschleußt (1a).  
rechtserfahren: Lucius Crassus . . der aller rechterfarenste / vnder den rechtserfarnen der aller wolgespredhte (Par. 8b Erläut.).  
\* Region 24,106: das ihr alhie im die finster region der gestorbnen abgestigen (99a).  
Roßmutter 21,25: als er die . . roßmüter wider erobert (88a).  
Ruhebett 23,264: satze sich gegen seiner haußfrawen über in das rühebett (96b).  
\* rundgescheid 13,201: es müst ain fast rundgescheider sein (56b). Gewiß nicht Druck. für grundgescheid, das mhd. nicht belegt zu sein scheint; auch vgl. rund = flug 9,420: ich gedacht auff ainen runden fund, dadurch ich mich möchte erretten (39a).  
Rundigkeit 4,58 (Zusatz): Auch satze der trugseß . . trinckgeschirr auf den tisch mit höflichem geberd vnd waidlichen rundigkeit der hennid (14a) — also = Geschicklichkeit.  
\* Samenhafte 3,40: legte jnen balden für die gekochten ingewaide oder samenhaften der auffgeopfferten thier (9b).



- Schäfflein 5,207: (mißverstanden; so ‚hasta‘ in einer lat. Uebers.): Calypso gab Blyßi . . ein langß leichtß schäfflein in die handt (21 b).
- Schaußpiegel 198,30 P: würdig . . wie die pildnuß Minervæ . . zu ainem schaußpiegel gesetzt zuwerden (1 b).
- schmuzeln 22,371 = subridere: Blyßes schmuzelte (93 b).
- Schnalzen, n. 9,394; also thet auch das aug ain lauts schnalzen (38 b).
- \* schopozen ‚mißhandeln‘: von den Werbern, auch von seinem hoffgesind geschopozt worden (Vorrede). Vgl. Schmeller-Fyrommann II 353.
- \* schrauzen, schrawizen 18,326; 21,360 f.: Melantho thut Blyßem mit schrauzenden Worten antasten (78 b); die Werber . . schrawitzten in an (90 a). Verwandtschaft mit *schrawacz*, *schrat* Faun?
- \* schränkßweise 5,371: Blyßes . . jaß schränkßweiß darauß gleich als auff ain roßß (22 b).
- schropfsicht 13,103 (frei): die steig vnd weg gedelichten in scharpff vnd schropfsicht sein (56 a).
- Seßler 19,36: auff ain helffenbainen stüol, welchen der kunstreich säßler Zmalus gemacht (80 a).
- socratisch 198,28 P: die spruch . . seind ganz vnd gar Sokratische (1 a).
- Specht = mhd. *spēhe* (welche Form daneben vorkommt) 22,158: hab dein specht wer sich zu der kamer wirt wöllen hinzu thun (92 a).
- Spektakel 22,403 frei: Euriclea erkam hart ob dem traurigen spectackel (94 a).
- Spielwerk 199,32 P: des glückß tandt vnd spillwerkß (so wir güter haissen) (2 a).
- Spieß 19,71 (frei): du unglückßhaftige wie ain grosser spieß bin ich dir in dein augen (80 a).
- statthun 5,161 = ermöglichen: ich will dich lenger nit auffhalten / sunder wie du begereß / dir stat thun hinwegzuführen (21 a).
- Stinker 17,447: du stinder weich fern vom tisch (74 b).
- stockfinster: in ainen stockfinstern kercher . . verschlossen (Var. 3a Erläut.).
- supplieren 209,37 P: gepetten vnd suppliciert zu süßen gefallen (8 b).
- Taubwerk 205,11 P: ainen Boten hör ich nit in tandwerk (5 a).
- \* Thürhand 1,441 ‚Griff, Rinne‘: die kamerthür mitt der silbern thürhand (5 a).
- \* tiefgegründet: das tiefgegründete büch Ciceronis (Var. Borr. 1a).
- tölpisch 21,362; du tölpischer sawhirt (90 a).
- übelartig 18,54: vedoch zwingt mich der übelartige (Druckf.?) hunger (76 b).
- Überdrang aufthun = Kränkung zufügen, 4,000: wie er eüch vnd eüweren vorfaren kain überdrang weder mit worten noch werden wider billigkeit auffgethan hat (18 b).
- Übergeschwell = Thürgesims 7,90: die pfosten (waren) auch von silber mit ainem guldin übergeschwell vnd gepreng (27 a).
- Überkommung 17,19: ainem petler ist die stat zu überkummung seiner notdurfft vil gelegener (71 a). Zu mhd. *überkomen* = erlangen.
- überlang = brevi post, 19,472: vberlang kam sy wider zu ihr selbst, sprach mit überlauffnen augen (83 a).
- überstechen ‚ausstechen‘: welcher den andern mitt Corinthischen klainoden überstechen (Var. 8a am Rande).
- überweinen = übermäßig Wein trinken 21,308: wie Eurithio durch sein überweinen sich vnd andere in verderbmüß gefüret (89 b).
- Umlege 19,327 (frei): mantel . . mit ainer gestickten umbleg, dartin ain jaghund . . außgeneet war (81 b).
- umrumpeln Randmerk. zu 11,72: von den umbrumpelnden galstern kain new erdichte fabel ist (46 a).
- umsterzen 17,327: ime das schmarozen vnd umsterzen vil fenstter thät dann die arbeit (72 b).
- unerfordert 16,355: sy waren unerfordert haim kommen (69 b).
- unerzählig 14,307: mit so unerzölicher macht (60 a).
- ungestrafft 17,321 (frei): Antinoe dein wort vngestraft, sag ich, das du mich so unuerßchuld verdendest, so du vermainst . . (73 b).

- unredbar = unmündig 16,190: von mir unredbarem find hinweg in den krieg gezogen (67 b).
- unterdienstlich: mitt ganz vnderdienstlicher bitt (Par. Borr. a 1).
- untersetzt 18,605: Blyffes . . ließ sein . . wol vndersetzte schenckel sehen (76 b).
- urbarlich 16,202 = plötzlich: die vrbarliche verenderung meiner gestalt (68 a); die hund kennen ihren herren, vnd ob er auch vrbarlich vruersehen . . haimkumpt (73 b). Veyer II nur *urbaric*.
- verdämmen = verzehren 1,160: vertemmen vnd verschlemmen die hab (2 b). verreiben, sich: S. sich bewegen.
- sich verträsten mit Gen. d. Sache, = bauen auf etw., 20,280: Teshyppus verträstet sich seines vateris macht vnd güt (86 a).
- verwispeln *exsibilari* 205,3 P: so wirdt er . . verwispelt vnd außgeiaigt (5 a). ? wacklig 23,327: wie er durch die wackliche Belsen Planctas . . genesen vnd kommen wäre (97 b).
- Wanderschuh 17,2: hat Telemachus die wanderschuch angelegt (70 b).
- Wahrzeichen 19,245: das ich dir mer warzeichen sage (81 b).
- wechseln 2,140: zwen Adler . . mit wechselten flügeln (6 b); vielleicht hierzu 17,302: der hund Argos . . wäbelte mit dem schwanz (73 a) — oder nur Druckf.?
- Weißbild, noch in edlem Sinne, 19,665: Blyffes antwort, weißbild der traum ist dir recht außgelegt (83 b). S. auch Geleumb.
- Weierer: die Römischen burger haben . . so vbermessigen lust auff Lampreten gelegt das sy . . damit grosse weyer in jren heußern besetzen / Als Lucius / Hortensius / Philippus. die vey genanten derhalben Cicero weierer in spotsweyse haist (Par. 8 a, Erläut. zu Cic. 209,22).
- Weißsündigkeit: den weisen man erfrowet seine weißsündigkeit (89 a am Rande).
- weltgescheid 20,388: Darauf antwort im der weltgescheide Telemachus (86 b); 213,19 P: seitmal die weltgescheiden hoffstet / wißmadt vnd velder für theur sehen (10 b).
- Wiedereinführung 206,3 P: zu den zeitten meiner wider einführung hätte Rom widerumb zwen Burgermeister (5 b).
- widerwähig: von den wunderlichen widerwänigen sprüchen (Par. Borr. 1 a).
- Widerwelle 20,65: das mich die widerwällen des möres vrbarlich verschluckten (84 b).
- wimpeln 16,163: die (hund) ballen nicht . . sunder wimpelten (68 a).
- wolausgediehen 5,280 f.: alte wolausgebogene ernen vnd dännnenbe um (21 b).
- Zerrütterin 201,24 P: die wollust . . ain zerrütterin der menschlichen gemütter (3 a).
- zerschmettern 23,330: wie Zuppiter sein schuff . . zerschmattered (97 b).
- Ziehmutter 17,31: Curiclea sein ziehmutter (71 a).
- zähaderlumpt 17,372: du sichst wie ich zähaderlumpt gehe (75 b).
- Zuhörung 23,291 (frei): wie das schlappeth fertig war / vund mit aller zühörung zubereitet (97 b).
- Zweifelnopf 8,447 f: Blyffes . . entpieng den bächer . . verknipffet den an ainem starken riemen mitt ainem zweifelknopff (34 a). Offenbar = zwiefältiger Knoten, Doppelknoten. Weitere Belege Schmeller-Fronmann II 809 und S. Gräf, der Sprachverderber v. Jahre 1643 (Zen. Dissert.) S. 24.

## Mathesiana.

Von

G. Loesche.

Der Aufforderung des Herausgebers dieser Blätter, aus dem reichen Wortschatz des Mathesius seltene oder dunkle Erscheinungen den Fachkreisen vorzuführen, komme ich — obwohl nicht Germanist — in der Hoffnung nach, daß durch ihre Erörterung in dieser Zeitschrift ihr Verständnis erschlossen werde. Ich beschränke mich dabei auf die von mir mit Erläuterungen herausgegebenen ausgewählten Werke des Mathesius in der Bibliothek deutscher Schriftsteller aus Böhmen, von denen die drei ersten Bände bereits vorliegen; der letzte — vermischten Inhalts — ist in Vorbereitung. Ich wähle Worte und Wendungen aus, für die ich bisher keine befriedigende Erklärung gefunden habe; Mathesius ist für das DWb. zwar durchgearbeitet, aber nicht gründlich und vollständig.

### Aus den Leichenreden (1896).

S. 31,25: der brauch bey vnsern vordahren / das man . . . die Mistheter vnter der Haußschwelle lest wegstschleppen vnd vnter das gericht begraben. — Bekannt ist, daß Selbstmörder vom Henker von der Hausthüre weg auf den Schinderkarren fortgebracht und unter dem Galgen begraben wurden.

S. 34,1: die Würstücken schlachten vnd fressen ire nechste freunde vnd Schelm schlöpft man vnter den galgen. Ebenso in der Sarepta (Ausgabe 1562 Bl. 136a) „nach würstguckischem Brauch“ (aus Hirnschalen trinken). Würstucke ist als 'Kannibale' zu verstehen. Aber woher das Wort?

S. 59,28: der römische Stuel . . . mit Concillen vnd Müncheswirfeln zusammen gereitelt. — Soll das heißen: mit willkürlich, wie im Würfelspiel, aufgestellten Satzungen oder mit Wortschaufeln zusammen gefehrten?

S. 99,15: wer one gut gewissen in sein augen stirbet.

S. 117,15: der Herr wil uns das grab heyligen / und ein . . . sanftes sunge betlein drauß machen. — Vielleicht Druckfehler für Lungebett, Faulbett; luntzer, schwab. Lüntschen.

S. 145,4: stelet vnd dendelt nichts = auf den Tandelmarkt bringen?

### Aus den Hochzeitspredigten (1897).

S. 54,9: ein schön plüntftiges vnd trewstlich jungfrewlein = ein wohlgenährtes und trauames? Vgl. Sanders' Ztschrift. f. deutsche Sprache 10 (1896), 141.

S. 61,30: vnd gehet vil auff macherson / wenn man hauben / gepreme / vnd borten knippen / flecken vnd klippen soll — knipp = knüpfen; flecken = klöckeln, spitzenklöppeln; klippen auch = klippeln, klöppeln?

S. 62,4: mädeltücher vnd zalbücher = Tücher, in denen Figuren und Buchstaben als Muster eingenäht sind und Vorlagebücher zum Zahlensticken?

S. 84,9: die Hofleut stellen den seyger vnd schleiren den Herrn = hintergehen?

§. 85,34: die kunden auch martern vnd wunden (vgl. Wander, Sprichwörterlexikon 5, 449) / und verwernte / (= dunkelhaft) böse / . . . wort außgeben / wie die rechten wiesenmesser (= Veränderliche, Bagabunden? vgl. Wander l. c. 5, 233) / vnd schüffte (vgl. Schufut = Uhu = Nachtrabe?) / so die Bawren im rauch henden / wie der text sich ansehen lesset, daß sie böse Karten außgeworffen haben (vgl. Wander, Sprichwörterlexikon 2, 1151).

§. 114,21: er demütiget sich für seinem wilden . . . Bruder / Also schleiff er alle seine mißgönnner aus.

§. 130,17: Fasan vnd Carpelaunen = Capaunen?

§. 131,21: speiß vnd ziergaden = zehrgaden, Vorrathskammer; ist zier nur Druckfehler oder Nebenform?

§. 135,22: so kost oft das Einschnittlein mehr als die Ganß oder Wildpret / wenn man zumal den Zemen vnd den Hechtkopf erst vergülben sol. — Zemen = Ziemer, Zimmer, Hirschzimmer vgl. Schmeller II 1121.

§. 135,22: Kirschbier = Kirschbranntwein?

§. 136,2: Der Schilt im Oesterreich ist gesund —? = Schiet; Fisch, Schmeller 2, 485 oder Schill?

§. 136,2: ein feisten Schmarv neben dem ein händel = hankelförmiges Backwerk; vgl. Sanders' Zeitschrift l. c. S. 142.

§. 146,27: da einer nur zaudern — anrichten will = Gezauder, Verwirrung? vgl. Sanders' Wörterbuch, Ergänzung S. 666.

§. 179,17: Wie mancher eines andern kunststück abdrucken . . . kann / vnd verschneidt darnach sein geporgne (= geborgte?) werck / so gut er kan.

§. 208,11: gefigte (= kunstvoll gewebte) / geschobene (= gepuffte?) vnd verkröste (= gekrauste?) Ärmel.

§. 218,1: wie jnen der Teufel ihre schendliche zungen geschlieffen vnd vol vnflats geschmissen hat; = geschliffen, geschlitt, zu doppelzüngigen Reden?

§. 241,20: mancher lieber todt sein wolte / denn das er ein braut mit vollem rath (= trunken? geschwängert?) / oder ein weib haben wolte / die vbers böglein (= Grenze) schreyt (= schreit) vnd frembde brut in ihres Rammes teuch seket.

§. 259,2: heuser vnd Kälein = Katen? Vgl. Grimm 5, 274.

§. 263,12: den leuten ist es mit Gott nicht ernst / wenn sie Heyrat anstiften wöllen / darum gehets oft das es wohl besser dächte = daß man es sich besser gedacht?

§. 268,20: es gibeln viler leut heuser — = der Giebel neigt sich? kippen?

§. 270,17: thut ihnen eine selige Predigt / welche alle Gardian / Bursner (= bursarii) / Trapezirer (= Schmarozer? vgl. τραπεζίτες) vergessen haben.

§. 284,12: Diß rede ich beruhigen (= ruhigen?) vnd jungen Witwern zum bericht.

§. 288,2: was heimlich dem andern die Abreden außfelleit (= ausfallen läßt, nicht erfüllt? vgl. Sanders' Zeitschrift l. c. S. 144) ohne vorgehende erkentnuß / das felleit Gott in sein Gericht /.

§. 299,2: Die nicht stet für dem spiegel steht / Und teglich für die wochen geht. — Soll das heißen: die täglich so viel Staat macht und Rücksicht verlangt, wie eine Frau in den Wochen? oder Wochen = Wachen? an den Wachen, Thoren Parade laufen?

§. 321,27: Gott wehre dem Türken / der vns den Simcher der alten Teutschen vnd schirmer edlen trunk verwustet hat. Ist Simcher Entstellung aus dem hebräischen Schetar, berauschendes Getränk? Ist schirmer = hymier (Mitrovich)?

§. 321,22: Stenkewiger = Stinkenbrunner? niederöst. Weißwein.

§. 322,1: Prianglo-Wein = de Préaux?, französ. Weißwein dritten Ranges.

§. 322,2: Selemex; ob aus den Klosterweinbergen bei Salem, also = Bodenseewein?

- S. 322,7: Rättsberger aus Rättschenbroda bei Dresden?  
 S. 322,10: Khehhamer = Kelheim, Niederbayern?  
 S. 322,10: Boremperger = Bourgignon? rothe Burgundertraube.  
 S. 322,11: Bodenwein = Bodenheimer? rheinheffischer Weißwein?  
 S. 322,12: Gutbacher = Gutach bei Hornberg i. Breisgau?  
 S. 324,7: Spexler, wohl gläsernes Gefäß, vgl. speculare.  
 S. 331,20: wir sind von Natur frölicher / denn andere Nationen / kommen  
 offer . . . zusammen / vnd machen liebet (= liebetät, Liebe?) / vnd halten lange  
 freundschaft /.

**Aus den Lutherhistorien (1598). \***

- S. 9,27. wiesenweiserer; s. ob. Hochzeitpred. S. 85,24.  
 S. 33,17: Wie Tegel sein römisch geteulich herausstreich; — wohl scherz-  
 haft selbst gebildetes Wort mit Anklang an das mundartliche Dät, Tetz, Abgabe.  
 S. 66,22: gepner = Reitrod.

\* \* \*

Aus dem in Vorbereitung befindlichen, aus verschiedenen Werken Probe-  
 stücke enthaltenden **4. Bande:**

- a) Aus der Leidenpredigt für König Ferdinand, <sup>1</sup> am Schluß: das auch  
 diese löbliche eiste (des Habsburg-Baumes) kein unzeiter schnee zudrucke / vnd kein  
 böser tuft oder anhang zubreche / oder einige böse syre verderbe. (— Säure.)  
 b) Aus ‚De profundis‘, <sup>2</sup> Vorrede gegen Ende: Bei Gelegenheit des Wahles  
 1. Moj. 18: meine töchter erinnere ich ihrer numme guter mistorien. — Ist  
 da zu denken an mistura, Gemisch?  
 c) Aus der Krönungsrede für Maximilian II. (höchsrftlich): <sup>3</sup> Wie nun  
 lanndt vnd leut der Abgötterei entgelten müssen vnd viel Steudlein in Vor-  
 püchen abgefolet werden, kumbt es an die grossen thannen.  
 d) Aus der Sarepta, Bergwerkpostille <sup>4</sup> S. XI b: über die rohen schicht  
 arbeiten; bergmännisch. <sup>5</sup>  
 S. XXIII a: Du fauler arbeiter, der du . . . verkaulest dein gebing = ver-  
 nachlässigt?  
 S. XXIII a: scharmeuse vnd hambster.  
 S. XXIII a: man müste es euch vollen brüderu bestellen, daß man perlein  
 für euch werfen solte.  
 S. XXV b: wenn die tendlerin alles außgetragen vnd haub vnd schaub  
 am pranger henger — im gewöhnlichen Sinn, zur schmählichen Schau?  
 S. XXXV a: die sörchten gebirg.  
 S. XXXVI b: erfahrung gibts, wenn die zuseh dem metal entgegen vnd  
 man peuret in mit grössern fevern zu.  
 S. XXXVII a: an hohen vnd stückern (stückel = steil) Gebirgen.  
 S. CLXXXVII b: in den schawerschlechtigen vnd kalten lendern.  
 S. CXC b: man trug auf mit sieben tritten = Gängen.  
 S. CXCI b: das Wort / das die Düringer brauchen / ein Hemtzen /  
 (Geschir, Krug), vgl. Kluges Wb. Himten.  
 S. CXCI a: wie die Roßtaucher jren gleichkauff (= Leitkauf) segnen lassen.  
 S. CXCI b: die tigen von tannen schelen.  
 S. CXCIII a kein hine oder hencfel.

<sup>1</sup> Vgl. meine Mathesius-Biographie Bd. 2 (1895), 404. XXIII.

<sup>2</sup> Ebd. 2, 408. XXVII.

<sup>3</sup> Ebd. 2, 434. LV.

<sup>4</sup> Ebd. 2, 397. XVII. Obige Citate nach der Ausgabe von 1578.

<sup>5</sup> Auch Weiths Bergm. Wörterbuch verlag.

§. CXCIII b: man brennt (zur Glasfabrikation in Venedig) asch aus schillwurzel.

§. CXCIV a: man schüt die werck in ein wasser / schrenck vnd schreckt sie abe.

§. CXCIV b: Die Wahlen haben lust . . . zu schönen glefern / . . . wie sie auch vil subtiler sein mit ihrer Arbeit / welches man an ihren wercken vnd boden / an iren scheibennebeln vnd andern siehet.

§. CXCIV b: Glesincken (= Glasugeln) vnd Faisten ringlein.

§. CXCVI a spechter (s. ob. zu Hochzeitsbr. 324, 7) / krautstründ / engster / biergleser / teubelein / brüberlein. Vgl. §. CXCIII b Trintgeschirr / von teublein zusammengesetzt.

§. CXCVI b: man macht aus Tafelglaß rauten / fischschuppen (= Buzenscheiben) vnd quartirfenster.

Ebd. Goldschmied vnd Cementirer (Emaillieur?) halten ihr aquafort (= Scheidewasser) in glesern.

§. CXCVII b: ein armer würgel oder haspelzieher.

§. CCV a: der Teuffel vertarrest sich (Tarrast = Erdwall).

§. CCIX a: der tod muß vns vber seinen dank in fried schlaffen lassen.

§. CCX a: das Bergmännlein vnd Cobele (= Teufel) oder gütlein läßt sich sehen.

## Lat. anchorago und braea.

Von

Otto Schrader.

1. Neben „Hagen“<sup>1</sup> in der Bedeutung 'Einfriedigung' giebt es im Deutschen ein „Hagen“<sup>2</sup>, welches nach Grimms W. IV, 2, Sp. 151 das Männchen eines Tieres, besonders das des Rindes, bezeichnet. Die bisher hierfür bekannten Belege sind spät. Ich glaube aber das Wort schon in sehr früher Zeit nachweisen zu können.

An derselben Stelle, an welcher das Wort „Karpfen“ (carpa) zum ersten Male genannt wird, bei Cassiodor Var. XII, 4, wird auch ein Fisch namens anchorago erwähnt, der vom Rheine kommt (a Rheno veniat anchorago enormis). Daneben findet sich im Mittellateinischen ein kürzeres anchora. Vgl. das Chronicon Abbatiae S. Trudonis lib. 13: Inter duo, leguminum videlicet et olerum ferula, piscem quotidie dabat; scilicet aut magnos lucios aut Anchoram sive salmonem, vel halec recentia (vgl. weiteres bei Du Cange, s. v. Anchora). Da nun ancora, woraus altfrz. ancruel 'le beccard', 'Salmo femina' (vgl. bei Godefroy das fälschlich angelegte ancrol) aus ancora + dem Diminutivsuffix -ulus, sicher den weiblichen Lachs oder Salm bezeichnet, wird anchorago der männliche sein, wobei man anzunehmen hat, daß der 2. Bestandteil des Wortes dem oben genannten hagen 'Männchen', auch des Lachses nach dem D. Wb. (belegt bei Hohberg III 2, 302a und auch von Remnich im Polyglottenlexikon genannt), entspricht. Es liegt

also eine romanisch-germanische Mischform, wie auch in lat. carrago 'Wagenburg' — nach Kluge Grundriß I<sup>2</sup> 329 aus \*carr-hago — vor. Neben hagen begegnen auch Formen wie haigel, heigel aus \*hagil (in Schwaben auf den Zuchttier), hekkel (in Ulm auf den Eber bezogen). Sie werden zusammen mit hagen auf serb. čak, čaknōmi 'können, vermögen', čakrá- 'kräftig, stark' u. ſ. w. zurückgehn, da wohl mit Unrecht im D.Wb. eine Bedeutungsvermittlung zwischen „Hagen“<sup>1</sup> und „Hagen“<sup>2</sup> versucht wird.

2. Während man das Verhältnis von altgall. brāca zu ahd. bruoh, angl. bróc, anord. brók bisher gewöhnlich so auffaßte, daß man die germanische Sippe aus dem Altgallischen entlehnt sein ließ, nehmen neuere Etymologen (vgl. Kluge Et. W.<sup>6</sup> j. v. Bruch und R. Much Z. f. deutsches Altert. XLII 170) den umgekehrten Fall an, indem sie von einem neben angl. bróc liegenden bréc Pl. 'Steiß' ausgehn und auf Bedeutungsübergänge wie mhd. mueder, altfries. mōther 'Brustbinde der Frauen, Wieder': griech. μήτρα 'Gebärmutter', unser „Leibchen“: „Leib“, „Ärmel“: „Arm“, frz. culotte 'Hose': lat. culus 'Hinterer' u. a. verweisen. Eine Entscheidung in letzterer Richtung würde erleichtert werden, wenn es gelänge, die durch angl. bréc 'Steiß' gewiesene Spur weiter zu verfolgen und nachzuweisen, daß die Grundbedeutung der ganzen germanischen Sippe wirklich die des menschlichen Hinterteils gewesen ist. Dies geschieht durch die Heranziehung des lat. suffraginēs aus \*sub-frāg-in-es 'Hinterbug der Tiere', d. h. 'das, was unter dem Steiß oder Hintern gelegen ist', so daß sich eine latino-germanische Gleichung: lat. \*frāg- = urgerm. \*brök- (ahd. bruoh, anord. brók, angl. bróc, bréc) ergibt 'Steiß, Hinterer', dann 'Hose'. Die Wurzel liegt in lat. frango, ahd. brēchan, so daß die Grundbedeutung 'Bruch' ist (vgl. mhd. stiuz 'Steiß': stōzen 'stoßen'). Ein Zweifel, daß altgall. brāca im Germanischen wurzelt, ist also nicht mehr gestattet.

## Das deutsche Wort Braut bei Römern und Griechen.

Von

G. Gundermann.

Das Wort *bruta* in lateinischen Glossaren, auf das Gustav Loewe im *Prodromus corporis glossariorum latinorum* (1876) S. 341 zuerst aufmerksam gemacht hatte, ist von Bugge *Beitr.* 13, 184 und Keller, *Lat. Volksetymologie* (1891) S. 325 richtig als germanisch gedeutet worden. In den *Neuen Heidelb. Jahrb.* III (1893) S. 193—198 hat dann A. von Domaszewski das selbe Wort auf zwei neugefundenen Inschriften aus Serbien und Bulgarien nachgewiesen. Es findet sich aber auch, was bisher nicht beachtet worden ist, bei griechischen Schriftstellern. Ich stelle nun hier das ganze mir bis jetzt bekannte Material zusammen nach der chronologischen Reihenfolge der Zeugnisse.

1. Inschrift, gefunden in Cupria im Moravathale, dem alten *Horreum Margi*, in der Provinz Moesien: . . . *vixi(it) an(nos) XX militavit menses VIII P. Aur(elius) Marcianus mil(es) leg(ionis) VII Marcianus vet(eranus) leg(ionis) VII pater et Aur(elia) Marcia mater se viva sibi et filis bene merentis pos(uerunt) Aur(elia) Rufina brutes*. Domaszewski in den *Neuen Heidelberger Jahrbüchern* III (1893) 193 ff. setzt die Inschrift ins Ende des 3. Jahrhunderts und nimmt *brutes* als 'Schwiegertochter'. „Vater und Mutter — trotz des *se viva* — haben den Kindern den Grabstein errichtet. Die am Schlusse hinzugefügte Frau ist also nicht unter den Kindern einbegriffen und muß doch in einem Verwandtschaftsverhältnis zu den Ehegatten stehen.“

2. Inschrift aus Teurnia in Noricum (Turnfeld an der Drau in Kärnten): *CIL III 4716 C(aius) Lollius Trophimus et Lollia Orbata v(ivi) s(ibi) fecerunt et Florentinae bruti pientissim(ae) ob(ita)e an(norum) XXVIII*. Auch hier scheint nur die Bedeutung 'Schwiegertochter' zulässig. Nach Domaszewski im *Rheinischen Museum* 55 (1900) 318 darf die Inschrift nicht später als ins 3. Jahrhundert gesetzt werden.

3. Inschrift, gefunden in Rutlovica (jetzt Ferdinandove) auf der Straße von Pom (Amnis) nach Sofia (Serdica) am Nordfuße des Balkan: *D(is) M(anibus) Aurelius Crescentio ex prepositis et Vincentia coniunx eius Aurelie Vericie bruti suae qui vixit annis XXIII bene merite titulo posuerunt*. Domaszewski in den *Neuen Heidelberger Jahrbüchern* III (1893) 195 ff. weist diese Inschrift in den Anfang des 4. Jahrhunderts und stellt fest, daß der Altersunterschied — Crescentio hat seinen Dienst als Offizier bereits beendet — sowie das Verwandtschaftsverhältnis der Vericia zu Vincentia nur die Bedeutung 'Tochter' oder 'Schwiegertochter' zuläßt.

4. *Corpus Glossariorum Latinorum* V 314, 32: *Nurus bruta*. Diese Glosse ist in dem Erfurter *codex Amplonianus* 42 des 9. Jahrhunderts überliefert, gehört aber wahrscheinlich einer um mehrere Jahrhunderte älteren Grundlage des Glossars an. Verwandt mit ihr sind die bei Steinmeyer-Sieberts,



Ahd. Glossen IV 82, 1. 2 und 152, 44. 45 angeführten Glossen *nurus uxor filii uel brūt snār*.

5. Johannes Lydus de magistratibus I 33 (über die Einrichtung des Konsulats): τελευτήσαντος δὲ τὸν βίον τοῦ Βροῦτου δημοσίῳ πένθει ἐτίμησαν τὸν νεκρὸν καὶ βρούτας τὰς σφῶν γυναῖκας ὀνόμασαν ἔξ αὐτοῦ διὰ τὴν σωφροσύνην. Johannes Lydus hat am Hofe Justinians I. bis 552 gelebt. Ausführlicher ist er an folgender Stelle:

6. Johannes Lydus de mensibus IV 29 Wünsche (24 Vekker): εἰδοῖς Φεβρουαρίας ἀπὸ ταύτης τῆς ἡμέρας ἀπὸ ὥρας ἑκτῆς διὰ τὰς τῶν κατοικομένων χόας τὰ ἱερὰ κατησφαλίζοντο καὶ οἱ ἄρχοντες ἐν σχήματι ἰδιωτῶν προήεσαν ἄχρι τῆς πρὸ ὀκτώ Καλενδῶν Μαρτίων. αἱ δὲ σώφρονες γυναῖκες — ματρῶνας δὲ αὐτὰς οἱ Ῥωμαῖοι καλοῦσιν, οἱ δὲ Ἕλληνες οἰκοδοσποινας — τοσοῦτον τῆς αἰδοῦς ἐφρόντιζον ὡς μηδὲ ταῖς πολλαῖς τῶν γυναικῶν ὀμιλεῖν ἀλλὰ καὶ τόπους τινὰς ἡσυχίους ἐν τοῖς βαλανεῖοις ἔξω τοῦ πλήθους ἑαυταῖς ἀφορίζειν, οὐδὲ ἐτι καὶ νῦν ματρωνικά καλοῦσιν. αὐταί τοῖνον αἱ σώφρονες τὰς Βρούτου δαίμοσιν ἐνήγιζον δι' αἰτίαν τοιαύτην. Λουκρητία γυνὴ τις Ῥωμαία περιττῶς εὐπρεπῆς τε καὶ σώφρων λέγεται βιασθῆναί ποτε ὑπὸ Ταρκυνίου. Γεῖσιχτε der Lucretia; Zustand des Volks, an dessen Spitze sich Brutus stellt und den König vertreibt. Brutus wird nach seinem Tode noch geehrt. ἐτίμηθη οὖν, ὡς ἐλέγομεν, παρὰ ταῖς Ῥωμαίων γυναικῶν ὁ Βρούτος μετὰ θάνατον δημοσίῳ πένθει οἷα ἐκδικος τῆς σωφροσύνης. καὶ βρούτας ἑαυτὰς ἤλειον ὀνομάζεσθαι πρὸς τιμὴν Βρούτου.

Was über Sonderpläge in den Bädern erzählt wird, ist neu; etwas Ähnliches für Theaterbesucherinnen berichtet Sueton Augustus 44. Neu ist auch das Wort ματρωνικά, wohl nach γυναικεῖον gebildet. Nach dem ausführlicheren Bericht (Nr. 6) könnte man auf einen dauernden, noch in spätromischer Zeit bestehenden Kult der Mienen des Brutus schließen. Aber alle unsere Nachrichten über das allgemeine Totenfest der Römer vom 13. bis 21 Februar wissen davon nichts (Marquardt-Wissowa, Röm. Staatsverwaltung III<sup>2</sup> 310 ff. Corpus inser. lat. I<sup>2</sup> S. 309.). In seinem kürzeren Bericht (Nr. 5) stimmt Joh. Lydus auffällig überein mit Tibullus II 7,4: *morti (des Brutus) decus publica fuit maestitia, eo ante omnia insignis, quia matronae annum ut parentem eum luserunt, quod tam acer ultor violatae pudicitiae fuisset*. Er hat also nur jene öffentliche Trauer unmittelbar nach dem Tode des ersten Konsuls im Sinne und es wäre vergeblich, in seiner Angabe eine spätromische oder gar germanische allgemeine Totenfeier zu suchen. Den Ausdruck βρούτας, der an beiden Stellen in gleicher Weise erklärt wird, hat der Grieche schon in seiner römischen Quelle gefunden: er berichtet eben nur über römische Verhältnisse und bringt auch zahlreiche lateinische Wörter in lateinischer Form. Die Etymologie und die Übertragung des Wortes hinaus in die altrömische Zeit ist ganz nach dem Geschmack des 4.—5. Jahrhunderts. Ähnlich wird in de magistr. I 8 auch der Barbarenausdruck τούφας für ιούφας in die Zeit des Tarquinius Priscus hinaufgeführt. Nach der Erklärung der 'züchtigen Frauen' mit ματρῶνας und οἰκοδοσποινας und nach der Wendung τὰς σφῶν γυναῖκας kann hier das Wort βρούτας gar nicht mißverstanden werden; es muß, und zwar in der Form *bruta*, mindestens schon im 5. Jahrhundert allgemein gebräuchlich gewesen sein, wenn Joh. Lydus es als römischen Ausdruck schlechtthin bezeichnen konnte. Das lateinische *matrona* bedeutet, ebenso wie *materfamilias*, in der Juristensprache des 3.—6. Jahrh., die hier am meisten beweist, das freie, der Pflicht der Ehrbarkeit unterworfenen Weib (Ggf. *ministra, meretrix*), in rechtmäßiger Ehe verheiratet (Ggf. *concubina*) oder unverheiratet. Danach läßt sich ein Schluß ziehen auf die Stellung der germanischen Frauen im römischen Reich.

7. Johannes Malalas aus Antiochia in Syrien, Zeitgenosse der Kaiser Justin I (518—527), Justinian I (527—565), Justin II (565—578), erzählt in seiner Weltchronik 7 (S. 177 Dindorf): Während der Regierung des Romulus ὁ στρατὸς αὐτοῦ ἐγένετο πολὺς ἐπεισακτος καὶ πλῆθος ἦν ἐν τῇ Ῥώμῃ τῶν ἀργίων

ἀνθρώπων καὶ οὐκ ἦσαν πρὸς τὰ πλήθη τῶν ἀνδρῶν γυναῖκες. . . οὐδεμία γὰρ ἠνείχετο τῶν γυναικῶν καταμίξει τοῖς στρατιώταις ὡς ἀγρίοις καὶ βαρβάροις. καὶ ἐξεφώνησε νόμον ὥστε λαμβάνειν τοὺς στρατιώτας πρὸς γάμον παρθένους ἃς ἐκάλεσε βρυτίδας. καὶ οὐδεὶς εἴλετο δοῦναι αὐτοῖς τὴν ἰδίαν θυγατέρα, ἀλλ' ἔλεγον ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτοῖς καθ' ἑκάστην ἐλπίς ζωῆς διὰ τοὺς πολέμους, ἀλλὰ πάντες τοῖς τῆς πόλεως ἐζεύγνυον τὰς ἑαυτῶν θυγατέρας. Romulus stellt auf Rat des Stakels ein großes Kennen an, keλεύσας μόνον γυναῖκας θεωρῆσαι τὸ ἵπποδρόμιον. Aus der ganzen Umgebung strömten die Schaafstigen herbei καὶ ἀνεπλήρωσαν τὸ ἵππικὸν γυναῖκες ὑπανδροὶ καὶ νεώτεροι παρθένοι. Darunter auch αἱ θυγατέρες τῶν λεγομένων Σαβίνων, γυναῖκες εὐπρεπεῖς, καὶ δούς ὁ Ῥώμος μανδάτα λάθρα γυναῖκα ὑπανδρον οὖσαν Ῥωμαίων πολιτίδα μὴ θεωρῆσαι, κελεύσας καὶ ἰδίῳ στρατῷ ὥστε ὑπανδρου γυναῖκός μὴ τολμήσαι ἀψασθαι, ἀλλὰ τὰς παρθένους ἀρπάσαι καὶ τὰς μὴ ἐχούσας ἀνδρας καὶ μόνας. . . . καὶ ἐκ τῶν βάρων ἀνέσπασαν τὰς παρθένους γυναῖκας καὶ τὰς μὴ ἐχούσας ἀνδρας καὶ ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας.

8. Die Osterreichronik, abgefaßt im letzten Jahrzehnt des Kaisers Heraklios (610—641) giebt wörtlich dasselbe (Chronicon Paschale ed. Dindorf S. 210), genau nach Malalas, nur heißt es παρθένους, ἃς ἐκάλεσαν βρούτιδας.

Diese Darstellung ist sichtlich nach den Zeitverhältnissen des Verfassers gefärbt: er denkt sich Romulus Soldaten wie das aus Germanen bestehende Heer des spätromischen Kaiserreichs; der gute Bürger verweigert seine Tochter dem Barbaren, dem Söldner. Romulus — gut christlich — will keine Ehe zerreißen und läßt nur Jungfrauen und Ledige rauben. παρθένους ἃς ἐκάλεσε βρούτιδας läßt hier nur die Bedeutung "Jungfrau", "unverheiratete Frau" zu, und wegen des Zusatzes πρὸς γάμον speziell "Braut", "junge Frau". Die Form βρούτιδας kommt auf Rechnung der Abschreiber oder Herausgeber; die Osterreichronik hat noch das richtige gelesen. Malalas hat die griechische Form gebraucht, das Wort selbst aber hat er — wie der Ausdruck ἃς ἐκάλεσαν zeigt — schon in seiner wohl römischen Quelle gefunden, die von der des Joh. Vydus (Nr. 6) nicht sehr verschieden gewesen sein wird.

9. In der noch ungedruckten Biographie des Bischofs Spyridon von Trimithus auf Cypern, die deren Verfasser, Theodoros, Bischof von Paphos, am Gedenktage des Heiligen am 12. Dezember 655 in der Kirche von Trimithus verlas, heißt es: εὐθὺν δὲ ὁ Χριστοφόρος οὗτος ἀνὴρ ἀπὸ τῶν βασιλείων εὐρίσκει γυναῖκά τινα βρούτιδα ἰσταμένην καὶ δεχομένην τὴν τοῦ ἁγίου παρουσίαν. . . ἦτις βάρβαρος γυνή. . . Diese Biographie steht in einer Pariser Handschrift (cod. Parisin. gr. 1451) des ausgehenden 10. Jahrh., vgl. H. Wener in den Jahrbüchern für protest. Theologie 13, 222. In der Bearbeitung jener Legende von Symeon Metaphrastes (2. Hälfte des 10. Jahrh.) findet sich das uns interessierende Wort nicht mehr. Es heißt da an der entsprechenden Stelle (Migne, Patr. Graec. 116, 414): ἐξὼν γὰρ τῶν βασιλείων ὁ ἅγιος ἐπιξενούται τῶν φιλοχριστῶν τινί, πρόσεισι δὲ αὐτῷ γυνή βάρβαρος καὶ γλώσσης Ἑλληνικῆς ἀμαθῆς, ἣ καὶ νεκρὸν ἑαυτῆς τὸ παιδίον ἐν χερσὶν φέρουσα u. s. w. Der Heilige erweckt das Kind zum Leben: geschehen zu Antiochia in Syrien unter Constantius I (337—361).

Auffallend betont wird, die Frau sei eine des Griechischen nicht mächtige Fremde gewesen. Ob eine Germanin, Frau eines germanischen Soldaten, der in Antiochia stand? Die Bedeutung ist deutlich "junge Frau".

10. In dem sogenannten Zonaras=Lexikon, dessen Abfassungszeit noch nicht festgestellt ist, steht (S. 406 ed. Littmann): βρούτιδες γυναῖκες οὕτω καλούμεναι. Das Verhältnis dieses Lexikons zu Suidas ist nicht völlig klar; wahrscheinlich aber ist diese Glosse, nur verkürzt, aus derselben unbekanntem Quelle geschöpft wie die vollständigere des Suidas.

11. Suidas, der um die Mitte des 10. Jahrh. schrieb, bringt in seinem Lexikon (I, 1. 1048, 10 ed. Bernhardt) folgenden Artikel: βρούτιδες γυναῖκες οὕτω καλούμεναι οἰοεὶ Σίβυλλαι καὶ προφητίδες, πάσας δὲ τὰς ἐνθουσιασας

Σιβύλλας ἐκάλουον. Zur Aufhellung dieses Artikels trägt die Erklärung des Wortes "Sibylle" bei demselben Suidas (II, 2. 742, 13 B.) nicht viel bei: ὅτι Σιβύλλα Ῥωμαικὴ λέξις ἐστὶν ἐρμηνευομένη προφήτις ἦγουν μάντις. ὄθεν ἐνὶ ὀνόματι αὐτῆς θήλειαι μάντιδες ὠνομάσθησαν. Eine bloß grammatische Erklärung, daß in βροῦτιδες eine Femininbildung und Femininbedeutung vorliegt, wäre schwerlich mit Beispielen ausgestattet worden, vor allem nicht mit zwei Beispielen verschiedener Bildung, aber gleicher Bedeutung. Es kann sich nur um eine Sach-erklärung handeln: βροῦτιδες = "Seherinnen", "weissagende Frauen". Woher Suidas diesen Artikel entnahm, wissen wir nicht: vielleicht aus einem kirchlichen Werke, das mit über Religionswesen auch der Germanen handelte. Bei Klemens Alexandrinus († um 218) stromat. I 72 sind ja auch die aus Wasserwirbeln weissagenden Frauen der Germanen (fast wörtlich nach Plutarch Caes. 19) — εἰσι δὲ καὶ παρὰ Γερμανοῖς αὐτοὶ καλούμεναι γυναῖκες — neben den Druiden der Kelten, den Sibyllen der Römer u. a. erwähnt. Ulfilas Luc. 236 giebt προφήτις mit *praisfēits* wieder. Daß aber βροῦτιδες "Frauen" schlechthin als "Seherinnen" erklärt werden, kann nicht auffallen nach den Berichten von Strabo VII 2, 3; und besonders Caesar b. G. I 50, 4 *apud Germanos ea consuetudo erat, ut matres familiae eorum sortibus et uaticinationibus declararent*, ob zu kämpfen sei; Tacitus hist. IV 61 über Beleda: *uetera apud Germanos more quo plerasque seminarum fatidicas et augescente superstitione arbitrantur deas*. Germ. 8.

Unsicheres. Aurelius Victor sagt über die Gotenkämpfe des Jahres 251, in denen der Kaiser Decius und sein Sohn fielen, in der 360 verfaßten Kaisergeschichte 29,4: *Decii barbaros trans Danubium persecutantes bruti fraude cecidere*. Von einem "Brutus" (so bei Pauly-Wissowa III 916) wird in dieser Zeit sonst nicht berichtet. Als Adjektiv, zu *persecutantes*, läßt sich *bruti* schon der Stellung wegen nicht nehmen; ebensowenig als Genitiv mit der Bedeutung "Tier" (frz. brute, ital. bruto) nach der Angabe bei Ammianus Marc. 31, 13, 13, *Caesarem accepimus Decium dimicantem cum barbaris acriter equi lapsu prostratum, quem feruentem retinere non ualuit, abiectumque in paludem nec emergere potuisse nec inueniri* wegen des Singulars. Andere Quellen lassen den Kaiser bei einem Orte *Arbutus* fallen (Pauly-Wissowa I 116). Nach Josimus I 23 wurde der Kaiser durch Verrat seines Feldherrn Gallus, des nachmaligen Kaisers, der mit den Goten verhandelte, in einen Sumpf gelockt. Aus all dem wird die Wendung *bruti fraude* nicht erklärt. Es lockt an *brutis fr.* oder *brutae fr.* zu denken, etwa in der Richtung, welche die Nachricht über Kaiser Vitellius und seine germanische Wahrsagerin weist bei Sueton Vitellius 14: *uaticinante Chatta muliere, cui uelut oraculo acquiescebat*, oder diejenige über Drusus, Alexander Severus u. a. (J. Grimm, d. Myth. I\* 334). Freilich findet sich dafür, daß bei Aurelius Victor hier das germanische Wort, der früheste literarische Beleg, zu suchen sei, in keiner der übrigen Quellen ein sicherer Anhalt und die Form *bruti* wird von den beiden freilich sehr jungen Hss. (15. Jahrh.) einhellig überliefert.

Ἡεσηχ (5. Jahrh. n. Chr.) giebt zwischen den Reihen βροκ — und βρολ — die Glosse: βροδαλίχα· πρόσωπον γυναῖκειον παρὰ τὸ τελείον καὶ αἰσχρὸν ὀρπίζεται, ὀρίθω, τὴν ὀρχίστραν καὶ γυναῖκα . . . ἰμῶτια ἐνδεδυται . ὄθεν καὶ τὸς μαχράς βροδαλίχας καλοῦσι Λάκωνες, und gleich darauf: βρολλοχίσται· οἱ αἰσχρὰ προσωπεῖα περιτιθέμενοι γυναῖκεια καὶ ὄμους ἔδοντες. Reich bei Pauly-Wissowa III 916 ist geneigt, dies ebenso wie die weiteren Ἡεσηχ-glossen βροαλίχαι· πολεμικοὶ ὄρχησται u. s. w. und βυλλίχαι· χοροὶ τινες ὄρχηστών παρὰ Λάκωσι auf den von Pollux (2. Jahrh. n. Chr.) 4, 104 erwähnten lakonischen Tanz zu beziehen: βροαλίχα, τὸ μὲν εἶρημα βροαλίχου· προσωρχῶντο δὲ γυναῖκες Ἀρτέμιδι καὶ Ἀπόλλωνι. Indes weisen diese letzten Zeugnisse trotz der Formähnlichkeit doch auf eine Sache von erstem Charakter als die beiden zuerst angeführten Glossen. In der ersten ist unter *μαχράς* sicher μάχλας zu verstehen; die vorangehenden Worte, in denen man sogar ein Nihil-fragment sucht, sind noch nicht befriedigend hergestellt. Mir scheint die Spitze

der ganzen Notiz darin zu liegen, daß die Frauenmaske von einem Manne getragen wurde; ich vermute daher ἄρρ(ην) τίθεται ὀρνυῶν τὴν ὀρχήστραν καὶ γυναικεῖα ἰμάτια εἶ. Sollte der Name dieser Frauenmaske, βροδαλίχα, ein germanisches Wort sein? vgl. gotisch *manleika* "Bild". Es müßte dann schon sehr früh auf germanische Gefangene angewendet worden sein. Die Form βροδαλίχα ist freilich nur hier, wenn auch zweimal, überliefert und zwar gegen die alphabetische Reihenfolge; diese verlangt vielmehr eine Form wie das folgende zweifellos dazu gehörige βρολλοχιστάι. Zu einem sicheren Urteil wird man vorläufig nicht gelangen.

Geschichte des Worts. Auf Grund der Inschriften nimmt Domaszewski an, daß das Wort durch die Soldatensprache ins Lateinische eingedrungen sei. Er weist darauf hin, daß „in eben jener Gegend, wo die Inschriften (Nr. 1. 3) gefunden worden sind, die Gothen durch Kaiser Claudius ihre vernichtenden Niederlagen erlitten“. Über das Los der Kriegsgefangenen berichtet Jofimus 1, 46: ὅσοι δὲ διεσώθησαν ἢ τάγμασιν Ῥωμαίων συνήρθησαν ἢ γῆν λαβόντες εἰς γεωργίαν ταύτη προσεκαρτέρησαν und Trebellius Pollio, Claudius 9, 4: *impletae barbaris seruis Scythicisque cultoribus Romanae provinciae. factus limitis barbari colonus e Gotho. nec ulla fuit regio, quae Gothum seruum triumphali quodam seruitio non haberet.* Alle 3 Inschriften sind an der Nordostgrenze des römischen Reichs, Nr. 2 in einem ursprünglich keltischen, ganz romanisierten Lande gefunden und stammen von der Wende des 3. und 4. Jahrhunderts: Ort und Zeit treffen genau auf die Gotenkämpfe zu, von Goten wird das Wort übernommen sein. Es ist nicht notwendig, an andere germanische Stämme zu denken, die im römischen Heere des 4. Jahrhunderts zahlreich vertreten waren.

In dem folgenden Jahrhundert muß das Wort schon Bürgerrecht gewonnen haben, weil es seit dem 6. Jahrhundert in Nr. 7. 8 als römisches Wort bezeichnet wird. Allerdings tritt hier der Ursprung, die Beziehung auf Soldaten, noch deutlich zu Tage, wie ja auch Nr. 1. 3 Soldateninschriften sind. Aber schon in Nr. 5. 6 wird es als allgemein römisch bezeichnet. Ebenso giebt Nr. 9 es als gangbares Wort im Osten, auf Cypern, im 7. Jahrhundert. Dagegen in der Bearbeitung des 10. Jahrhunderts ist es verschwunden. Aus den etwas älteren Zeugnissen Nr. 10. 11 ist kein Beweis für den Gebrauch im oströmischen Reich nach dem 9. Jahrhundert zu entnehmen, ebensowenig wie aus Nr. 4 für das weströmische Gebiet, weil solche Lexika ja sehr viel älteres Sprachgut erklären. Man kann nur schließen, daß im 10. Jahrhundert das Wort im Griechischen nicht mehr allgemein gebräuchlich war: die Germanen im Reiche waren gräcisirt, bis auf die gotischen Kolonien.

Die Form. Überliefert sind folgende Formen: Nom. Sg. *brutes* (1), Dat. Sg. *bruti* (2. 3). — Nom. Sg. *bruta* (4), Acc. Pl. βρούτας (5. 6). — Acc. Sg. βρούτιδα (9), Nom. Pl. βρούτιδες (10. 11), Acc. Pl. βρούτιδας (7. 8). Als Nominativ ist βρούτις und \**brutis* anzusetzen. Dem *brutes* (1) hat nach vulgärer Schreibweise *e* für *i* in unbetonter Silbe wie inschriftlich *omines locus* = *omnis locus*, *Neptes*, *ciues* (Schuchardt II 43. III 179). Im Lateinischen ist die Flexion nach den

*i*-Stämmen regelmäßig weiter gebildet, während das Griechische nach der zahlreichen und sich immer weiter ausbreitenden Gruppe (Hajidakis, Einleitung 386) der Wörter auf *ις* — *ιδος* wie *πολιτιδες* oben (7. 8) *προφητιδες* *μαντιδες* (oben 11) weiter flektierte. Dieser älteren, zuerst für das 3. Jahrhundert (1. 2) belegten Form trat im Lateinischen schon früh — vor Johannes Lydus (5. 6) — die Form *bruta* nach der 1. Dekl. zur Seite. *Brutis* und *neptis* (mit *abneptis*, *leptis*) waren die einzigen Verwandtschaftsnamen auf *-is*; sie erlagen der Übermacht derer auf *-a* (*femina marita socia sponsa focaria concubina filia filiastra fratria fratrisa nouerca matertera matrastra auia amita* u. a.) und *bruta* ist zu beurteilen wie *nepta*, *neptia* (Gröber im Archiv f. lat. Lex. IV 131. VI 395) und *nura* statt *nurus*.

Das Wort, seit dem 3. Jahrhundert nachweisbar, ist schwerlich früher als im 3. Jahrhundert von den über die untere Donau ins Reich eindringenden Goten übernommen worden. Man wird daher in *brutis* nicht die urgermanische Form *\*brudiz* suchen: der Themavokal der *i*-Deklination, der bei Ulfilas im Nominativ schon fehlt, braucht nicht ein Jahrhundert früher noch vorhanden gewesen zu sein. Sonst müßte man *\*βρουδης* *\*brudis* erwarten. Die auffällige Tenuis gerade im Inlaut zwischen zwei Vokalen für den interdentalen Spiranten weist den Weg: sie erscheint in allen Zeugnissen ohne Schwanken, trotz der verschiedenen Fundstellen, kann also nicht wohl auf nachlässiger Umschreibung beruhen. Die Entlehnung ging vom Nominativ *brups* aus. Dem Römer und Griechen gelang es nicht, die beiden Spiranten ohne Zwischenvokal — naturgemäß *i* — auszusprechen. Der dentalen tonlosen Spirans des Gotischen lag die Tenuis und gerade *t* + *i* der Römer und Griechen am allernächsten. Bereits vom Jahre 140 liegt ein inschriftliches Zeugnis vor, vom 4. Jahrhundert an ausführliche Grammatikerangaben für die Affibilierung des *ti* vor Vokal. Aber Consentius (V 395, 6 Keil) berichtet auch von der Aussprache *optimus* für *optimus*, also vor Konsonanten. Ob diese Aussprache den Griechen, wie er angiebt, allein eigen war, läßt sich sehr bezweifeln. Ähnliches im Neugriech.: Thumb, Handbuch § 16, 2. 34, 1. Im Romanischen ist *h* der germanischen Wörter regelmäßig durch *t* vertreten: E. Mackel, die germanischen Elemente S. 164 ff.

Die Bedeutung. In der direkten Überlieferung hat das Wort folgende Bedeutungen:

- 1) Verlobte: nhd. in der Schriftsprache ausschließlich, mhd. *brüt*, ahd. *brüt*, agj. *bryd*, an. *brúdr*; im Got. *brúþafs* 'Brautherr', 'Bräutigam'.
- 2) Neuvermählte, junge Frau: nhd. selten in Mundarten, mhd.; engl. *bride*.
- 3) Schwiegertochter: got. *brúþs* (Math. 10, 35); als Lehnwort aus anfrz. *brüd* in afrz. *bru*, nfrz. *bru*; rätoromanisch *brüt* aus dem Alemannischen (f. Tappolet, die roman. Verwandtschaftsnamen 1895 S. 130).

Aus den oben angeführten Stellen der indirekten Überlieferung ergab sich als Bedeutung: Schwiegertochter in 1—4; junge Frau in 5—6 (7—8), dasselbe wohl 7—8. Ohne Beziehung auf ein verwandtschaftliches Verhältnis: junge Frau (mit Kind) in 9; weissagende Frauen (*matres familiae* bei Caesar) in 10—11. Es mag Zufall sein, daß in diesen lateinischen und griechischen Zeugnissen die Bedeutung 'Verlobte' so sehr zurücktritt. Bemerkenswert aber ist die Häufigkeit der Belege für 'Schwiegertochter', 'junge Frau' und im allgemeinen 'Frau' ohne Verwandtschaftsbezeichnung. Aus diesen Belegen, die zum Teil über ein Jahrhundert älter sind als die ältesten direkten Belege bei Ulfilas, ergeben sich zwar dieselben Bedeutungen schon sämtlich, aber das Schwergewicht liegt merklich auf der im Nhd. schon fast verschwundenen Bedeutung 'junge Frau'. Das erleichtert die Gleichung mit lateinischem *Frutis* und macht die von Leo Meyer aufgestellte Verwandtschaft mit altindischem *bhrūna* wahrscheinlicher.

Der Übergang der Bedeutungen ist so leicht — wegen der engen zeitlichen Grenze für 'Verlobte' 'junge Frau', und der engen begrifflichen Grenze bei der Benennung in der Familie durch den Mann oder seine Eltern als 'junge Frau' 'Schwiegertochter' —, daß ähnliche Erscheinungen in andern Sprachen nicht selten sind. Griechisch *νυμφή* 'Verlobte, junge Frau, Schwiegertochter'. Hebr. *Kallah* 'Schwiegertochter, Braut'. Lateinisch *nurus* 'Schwiegertochter' bei den römischen Dichtern seit Ovid auch 'junge Frau' (Haupt, *index lect. Berol.* 1868 S. 8). Umgekehrt: Litauisch *martė* 'junge Frau' heißt auch 'Schwiegertochter' und daselbe Wort im Preussischen auch 'Braut'. Dagegen ist im Neulavischen *nerjesta* 'Verlobte' nicht nur auch 'Schwiegertochter', sondern jedes erwachsene Mädchen, jede 'junge Frau'. Vgl. B. Delbrück, die idg. Verwandtschaftsnamen (1889) S. 526—532 und Ernst Tappolet, die romanischen Verwandtschaftsnamen (1895) S. 130.

Bei der engen Berührung des Sinnes tritt also leicht Verschiebung und Übertragung der Bedeutung ein. Das germanische Wort hat ursprünglich sicher nicht 'Schwiegertochter' bedeutet, weil die gemeinidg. Bezeichnung dafür in den germanischen Sprachen vorhanden und als 'Schnur' noch lebendig ist. Wenn gotisch \**smuzō* nicht zufällig fehlt, sondern verloren ging und nun durch *brāps* mit ersetzt wurde, ließe sich daraus sogar ein weiterer Beweis für die gotische Herkunft des lateinischen und griechischen Lehnworts entnehmen.

Diez (Etymol. Wbch. II) bemerkt, *bru* 'Schwiegertochter' sei das einzige deutsche Verwandtschaftswort, das in einer romanischen Schriftsprache Platz gefunden habe. Es ist auffällig, daß dieses selbe Wort auch ins Griechische und Lateinische eingedrungen ist, obwohl diese Sprachen an *νυμφή*, *nurus*, *noua nupta*, *sponsa* u. a. doch genug Bezeichnungen hatten. Es scheint also in dem germanischen Worte noch ein Begriff gelegen zu haben, dem zu Liebe die Urheber — doch Germanen — der lateinisch geschriebenen Inschriften (1—3) am heimischen Ausdrücke festhielten und Griechen wie Römer das Fremdwort aufnahmen und gebrauchten, so lange in ihrer Kultur noch germanische Beziehungen fortwirkten.

## Totto in theodisca lingua.

Von

G. Goeß.

Für eine alte Interjektion *totto* giebt es zwei Zeugnisse. Das jüngere besitzt insofern ein besonderes Interesse, als damit die Frage nach dem Alter von *theodiscus* im Zusammenhange steht. Es steht bei *Smaragdus* (vgl. *Hagen, Anecdota Helvet. p. CCXLVI*): *admirantis ut papa; sic enim legitur: papa, uiuere non licet et fornicare libet! nam admirantis multis modis fiunt interiectiones. prohibentis, ut tuto; sic enim infantibus comminatur. nam et in Teodisca lingua illud 'totto' prohibentis habet intellectum.* Das ältere Zeugnis für dieses *totto* bietet *Julianus von Toledo* (*Grammatici Latini V 320*): *quia aut laetitiam significamus ut euax, quod est interiectio gaudentis; aut dolorem ut heu, id est interiectio lugentis; aut admirationem ut papae, sicut quidam (nämlich Hieronymus I 1, 941 ed. Ballarzi; vgl. Corp. Glossar. Lat. V 230<sup>29</sup>) scribit: 'papae, uiuere non licet et fornicari libet; aut metum sicut atat, sicut solitum est paruulo dici 'totto', quando prohibetur comedere terram usw.* Etwas abweichend überliefert diese Stelle die Berner Handschrift (*Hagen, Anecdota Helvet. p. CCVIII*), die öfter in freier Weise abweicht.

Daß beide Stellen in enger Beziehung zu einander stehen, sieht man auf den ersten Blick.

Über die Bedeutung von *totto* berichten beide dasselbe, wenn auch mit andern Worten; das Hieronymuscitat findet sich bei beiden in gleicher Weise. Während aber *Smaragdus* hinzufügt, daß das Wort der deutschen Sprache angehöre, fehlt diese Angabe bei *Julian*; und während *Julian* die Worte *ut atat* aus *Donat IV p. 366* richtig festhält, sodaß der ganze Zusatz *sicut solitum . . . terram* sprachlich und logisch in der Luft schwebt, ist bei *Smaragdus* *ut atat* durch *totto* ersetzt, sodaß alles in schönster Ordnung ist. Wäre nun des Räthfels Lösung in der Annahme *Hagens* zu finden, daß bei *Julian* eine Lücke anzunehmen sei ('nam . . . apud Iulianum . . . post atat nonnulla intercidisse videntur, quae apud Smaragdum integra adesse vides'), so wäre *Julian* zugleich der älteste Zeuge für *theodiscus* (*Julian* war 680–690 Bischof). Der seither als der älteste geltende Beleg ist nach *Schrader* ('vom neuen Reich' S. 10; vgl. *A. Dove Abh. der bayr. Ak. der W.* 1893 S. 213 f.) vom Jahre 786. Auch

nach F. Cramer (Arch. für lat. Leg. V S. 141 f.) fällt das erste, sicher datierbare Auftreten dieses Wortes in die letzte Zeit Karls des Großen. Denn der Beleg bei Serv. Danielis zu Aen. VII 741 kann schwerlich als Gegengrund angeführt werden, wie Cramer mit Recht hervorhebt. Ich fürchte jedoch, daß der oben erwähnte neue — scheinbar ältere — Beleg bei genauerer Betrachtung ebenfalls zusammenfällt.

Daß der Text bei Julianus nicht intakt ist, wird man Hagen ohne Bedenken zugestehen müssen. Aber einen Einschub derart, wie ihn Hagen befürwortet, verträgt er nicht. Es liegen einfach zwei Fassungen vor, die eine, die mit Donat zusammenstimmt (ut attat); in der andern ist das Donatsche attat durch tutto ersetzt. Neben einander haben diese beiden Fassungen keinen Platz, wie der Zusammenhang leicht erkennen läßt. Da nun aber die Fassung Donats, die doch von Julianus kommentiert wird, nicht unecht sein kann, so muß tutto anderswoher stammen; vermutlich stammt es samt der Hieronymusstelle aus Smaragdus oder aus dessen Quelle. Die Einschaltung muß schon früh erfolgt sein, da sie in sämtlichen bekannten Julianhandschriften vorliegt. Über das Jahr 800 brauchen wir aber nicht zurückzugehen. Within ist aus dieser Stelle für das Alter des Wortes theodiscus nichts Neues zu gewinnen. Über das Wort tutto überlasse ich anderen die Entscheidung.

## Mhd. oder zur Einleitung von Nebensätzen.

Von

Herm. Paul.

In Lexer's Mhd. Handwörterbuch sind eine Anzahl von Stellen aufgeführt, wo Sätze, die mit oder eingeleitet sind, abhängig sind und daher dem zugehörigen Satze vorangestellt werden können, vgl. oder uns hânt diu buoch gelogen, sô wart dâ diu schoenest höhgezît (Vanzelet) = „es sei denn, daß uns die Bücher gelogen haben, so gab es da das schönste Fest“. Die betreffenden Sätze haben also die gleiche Funktion wie die so häufigen Konjunktivsätze, die mit en- eingeleitet sind, vgl. meine Mhd. Gramm. § 338. Deutlicher noch als in dem angeführten Falle ist die Berührung zwischen beiden Konstruktionen, wenn der Konj. steht, vgl. oder ez waere gar ein nîdære, sô truog im dâ niemen haz (Erec 1269). Dann ist die Unterordnung auch bei Nachstellung deutlich, wofür Lexer kein Beispiel anführt, vgl. er hæht dich an die zinne, oder du gebest im din kint Ornit A 374, 4. Belege aus späterer Zeit und den heutigen Mundarten (immer nach negativen Sätzen) im Schweizerischen Idiotikon I, 97. Vgl. auch DWb. 7, 1151. Diese nachgestellten Sätze mit oder können nun auch den



Mhd. Gramm. § 339 besprochenen Konjunktivsätzen mit en- entsprechen, wo wir im Mhd. „daß nicht“, „ohne daß“, „ohne zu“ oder einen Relativsatz verwenden. Beispiele aus Dietrichs Flucht: ir gesäht in nie so gerne, oder iuch sehe der von Berne gerner 4886. ez wart nie helm sô guote, oder er spielte sich von den slegen 9410. der kom nie deheiner dan, oder si lægen alle dâ tôt 9682. und kômen die niht alle dan, oder ir wurde noch vil erslagen 9735. Vgl. ferner ich wil deheinen fûeren, oder er habe sturmgevant Drtnit A 45, 2. sô ist niemen oder er weste, daz her André von Este was ein gar arm man Ottokars Reimchronik 79 348.

Die Anwendung von oder synonym mit en- und dem Konj. geht aber noch weiter. Sie findet sich auch, wo im Lat. quin steht (vgl. Mhd. Gramm. § 340). Nicht wenige Beispiele dafür bietet Dietrichs Flucht: niht lenger ich daz mîde, oder ich welle iuch wîzzen lân 688. ir sult daz niht lân, oder ir teillet iuwer lant under iuweriu kint 2424. daz er nimmer wolde ûf gehân, oder im wurde Berne undertân 2883. diu sulen iuch des niht erlân, oder ir nemet eine konen 7520. zi wil des niht rât hân, oder ich grife dar an 7581. daz daz nimmer wurde verlân, oder si wurden dâ bestân von den recken 8273. ez enkunde nieman verlân, oder er beweinte dise nôt 8424. In der von dem gleichen Verfasser herrührenden Rabenschlacht habe ich nur ein Beispiel gefunden: nu hân ich niht vergezzen, oder ich habe in genant 555, 1. Vgl. außerdem sit ir niht welt erwînden (Hj. empern), oder ez geschehe Wolfdietrich A 57, 3.

Ich denke, daß sich die Beispiele werden vermehren lassen, sobald einmal die Aufmerksamkeit darauf gerichtet ist.

## Galante Redensarten.

Von

Erich Schmidt.

Die kleine Sammlung war längst vereinigt und auch schon für das 2. Heft dieser Zeitschrift angekündigt, als Flosmanns lehrreiche Leipziger Dissertation über Picander-Henrici (1899) mir zuging, wo man S. 110 f. zu der Scene des „Akademischen Schlendrians“ Hinweise auf Menantes, den Patriot, die Vernünftigen Tablerinnen findet. Trotzdem glaub' ich die Lesr nicht zurückhalten zu sollen, da sie den vollen Wortlaut der betreffenden Stellen und mehr bietet und weil diese z. T. noch heute gebräuchlichen Wendungen für die Umgangssprache, auch in niedriger realistisch-er Dichtung, interessant sind. Das „Complementierbüchlein . . . Vermehret, Dabey ein Anhang Etlicher alamodischer Damen Sprichwörter und iht üblichen Reyhme“ Hamburg 1660 und früher, wohl von Greflinger (vgl. Dettingen S. 34), auf das ich durch die Proben im Weimariſchen Jahrbuch 1, 326 aufmerksam geworden bin, enthält unter seinen 219 Nummern schon mehrere der unten verzeichneten: 49. „Er ist verſchmizt wie eine Fuhrmans-Peitzſche“, 68. „Macht euch doch frey grün, daß euch die Ziegen abfressen“, 74. „Ich dachte was mich biſſe“ (Günther, 6. A. 1764 Anhang S. 42). Dies artige Register ist ohne Quellenangabe mit sehr geringen Abweichungen größtenteils in dem zweiten Anhang 136 Nr.) von B. Krügers „Der werklliche Hanns Clauert . . . Ist recht neu gedruckt“ (18. Jahrhundert; Kgl. Bibliothek Yt 7421) wiederholt, worauf mich ebenfalls das Weimar. Jahrbuch 3, 227 hinwies.

An erster Stelle geb' ich die einschlägigen Verse der bekanntlich nicht von Joachim Rachel verfaßten, doch seinen „Satyren“ als vorletzte, neunte, angehängten „Jungfern-Anatomie“ (Bremer Ausg. 1700 S. 152; die späteren Drucke „Freiburg im Hopfenack“ haben ein paar störende Fehler):

Sie können so verſchmizt die Wort auff Schrauben setzen,  
Daß, wer es höret an, ſich drüber kan ergehen:  
Sie ſind belesen wohl in ihrem Amadis,  
Sie ſind in ſolcher Kunst vollkommen und gewiß.  
Viel tauſend und noch mehr Sprichwörter kan man hören;  
Man muß ſich aber nicht im minſten daran lehren,  
Greiffſt man ſie etwan an: Er mache ſich nicht grün,

(Sagt sie) sonst möchten ihn die Ziegen zu sich ziehn.  
 Und viel Sprichwörter mehr: Ich dachte was mich biße?  
 Das Mäddgen ist zu jung. Der Herr isst gerne Käse.  
 Er warte biß er geht. Ach meine Mutter schilt.  
 Je gar zu lieber Gott. Der Herr ist gar zu wild.  
 Der Herr ist gerne Fleisch. Fürwahr er ist geschossen.  
 Der Herr ist wunderbar. Ins Bett mit den Bissen,  
 Ich muß mich waschen erst. Ich bin der Sach ein Kind.  
 Je Klüggen, daß sich ja der Handel nicht erspinn!  
 Je und doch. Ich versteh, der Herr ist gerne Schoten.  
 Verlangt dem Herren auch nach seinem Fackelboten?  
 Magd wie viel schlug es jetzt? Fürwar ich werde böß.  
 Der Herr ist trefflich kühn, gleich wie das Fleisch von Kagen,  
 Das selbstn kreucht in Topf. Der Herr kan ziemlich schwagen.  
 Der Herr sey doch bedeckt. Er senge wieder her,  
 Mir ist es herzlich leid, wenns gleich noch sehrer wär.  
 Je Bettergen mein Ding! Es dürfft dem Herren schmeden.  
 Der Herr gefällt mir wohl. Er laß die Nadel stecken.  
 Dem Herrn beliebt es nur also zu reden hier.  
 Ey Dale Dile Dal, der schenket itund Bier.  
 Und was der Schosen mehr.

Menantes, Satyrischer Roman 2. Aufl. 1719 S. 59 f. sagt über „das Frauenzimmer in Lindenfeld“ (Leipzig):

„Ihre ganze Galanterie bestand in vorzierlichen Sprichwörtern, gezwungenen und zuweilen höhnischen Mienen, unzeitigen Complimentiren, keinem scharffsinnigen Scherz, und einem Wesen, das durchaus mehr Coqueten- als Tugendhaft war: denn wenn es das geringste gab, oder einer von den Studenten, darunter ein paar artige und sehr geschickte Leute, einen galanten Scherz anbrachte, waren sie alsofort mit ihren gewöhnlichen Sprichwörtern fertig:

Ich dachte, was mich biße; Meinen Sie es so? Je Bettergen mein Ding; Ist es möglich? Ließgen merkstu was? Der Herr mache sich nicht zu grüne, sonst freissen ihn die Ziegen; wie viel auf ein Loth? Der Herr ist so verschmikt, wie eine Fuhrmannspeitsche; Ziegen, er will einmah; Ich habe meinen Affen heute Zucker gegeben, welches letztere ein Fräulein am Salaugustischen [Weißenfelsen] Hofe soll aufgebracht und gesagt haben, wenn sie lustig gewesen.“

Wiederholt (dazu „er ist recht aufgeräumt zc. Je der Geyer! daß du mir nicht weglömmst zc. Daß du mir nicht gestohlen wirft“) im „Recueil von allerhand Collectaneis und Historien“ II (1729) Nr. 17; XXV Nr. 97 das Gedicht „Des Frauenzimmers Sprichwörter“, f. u.

Die vernünftigen Tadlerinnen I (1725), 180 f.:

Zu dem stehenden Stücke des Patrioten (Hamburg, 17. Febr. 1724) habe ich gefunden, daß derselbe eine Nachricht von einer Gesellschaft des Hamburgischen Frauenzimmers gegeben, die sich die Gesellschaft von schönen Wetter genennet. Untern andern Wesen steht auch dieses, im Absehen auf die Sprichwörter, deren sie sich bedienen wollen: Von den Leipziguern sind bishero folgende angenommen: Ich dachte was mich biße. Ey ja warum das nicht? Zerreiß er sich nicht die Krause. Ich habe meinem Affen heute Zucker gegeben. Das wäre mir eben recht. Er dürfft wohl in der Wäsche bleiben. Seht wie sich der Herr da zieret. Je, he taugt so mit samt dem heele nitst. Diese Probe von den unter uns gewöhnlichen Sprichwörtern trift in der That noch itzo ein, und weil die Patriotischen Schriften von wenigem Frauenzimmer gelesen werden: so gehen sie noch biß diese Stunde

im Schwange. Ich habe aber angemerkt, daß auffer oberwehnten Redensarten noch viele andre bey uns gebräuchlich sind. Ueberhaupt ist zwar unser Frauenzimmer von dem Naturelle nicht, als die Hamburgerinnen. Da diese sich halbe Stunden in Gesellschaften einander ansehen sollen, ohne ein Wort zu reden: so ist hie am Schwagen kein Mangel . . . Da könnt ihr nun leicht denken, daß die meisten Verbindungs-Formeln ihrer Gespräche, solche artige Sprichwörterchen seyn müssen, als obgemelte und folgende, die ich zur Zugabe hersetzen will: Ist das nicht ein Gethale? daß du mir nicht davon läufst? Er kann sich abführen! to to! hat sich wohl! Ey ich dachte gar! Mir hans lange satt! Ich mache mir nicht daraus! Ey nu ja! Ich schreibe Euch dieses, geehrte Tablerinnen, in der Absicht, daß ihr es in einem von euren Blättern kund thun, und zugleich unserm Frauenzimmer, welches sich sonst den Ruhm der Geschicklichkeit nicht will abprechen lassen, vorstellen mögt, wie schlecht es siehe: wenn sie durch dergleichen Sprichwörter sich ihren Mägden gleichmachen.

Picander, Teutsche Schau-Spiele 1726, Die Weiber-Probe 1, 7 S. 20 f. Harlequin notirt sich Redensarten Ließgens; sie begehrt die Schreibtafel zu sehen. Er sagt:

Mit einem Worte ich bin ein Liebhaber von ihren schönen Leib- und Sprichwörtern, und weil ich mir schon von andern dergleichen mehr gesammelt, so habe die ihrigen mit darzu geschrieben:

Ließgen: Lassen sie mich doch lesen. (sie leszet.)

O! wie dumm! Ey sagen sie davon nicht? Garstig läßt dich grüßen; Ich bin von frommen Eltern. Wer macht mich wieder gut? Siehstu wie es beißt! Wer wolte nicht! Böthgen! Es ist mir, als wenn ich möchte. Hängt er mir da raus? Was wächst mir denn da? O! wie stichts! au weh! meine Seite! halt mich. Seid ihr da zurissen? Man redt nicht gerne davon. Horch, wies warm rein geht. Das ist mir zu hoch gegeben, kan ich es nicht niedriger haben? Nein! sagt doch recht. Das Ding müssen sie mir von forne erzehlen. Nacht ihn aus, und schickt ihn heim. Je hört ihr denn noch nicht? daß ich mich nicht brechen kan. Machen sie sich keine Mühe; sie wird ihnen nicht bezahlt. Daß ich nicht lachen kan? Führt euch ab, eh die Wache kömmt. Zerreiß er sich die Krause nicht; daß du mir nicht weg kömst; Gebt ihm doch einen Mandel-Kern, daß er freundlich wird. Ey! hat sich wohl. Nicht doch? Sie jagens nur nicht recht. Sagt ichs doch.

Ich kan sie versichern, daß viel ansehnliches Frauenzimmer uns dergleichen abzuborgen pflegt. Lassen sie nicht artig? Was ist wohl artigers als eine Junge-Magd?

Herrn von Hoffmannswaldau und anderer Deutschen auserlesener und bißher ungedruckter Gedichte vierdter theil, 1725, S. 338 ff. „Des Frauenzimmers Sprichwörter“:

1. Ich wüßte nicht warum? Was macht er doch für händel? Er ist mir wol recht schlimm. Er geh mit dem getändel. So spät als möglich ist. Was heißen doch die poffen? Er macht mich recht verdrossen. Ich glaub er ist geschossen. Er ist voll lauter list.

2. Mit seinem teuffels-spiel, Will er ein närrchen haben? Er macht des dings zu viel, Ich müße mich wol laben! Er ist wol haber-stroh, Was soll der kuh muscaten? Ey nicht doch, meynt er's so? Man wird ihm etwas braten, Er geh und laß sich ratthen, Fürwahr er gehe joh.

3. Das kam vortrefflich schön! Was soll's nun aber heißen? Nun läst er mich nicht gehen, Ich werd ihn müssen schmeißen, Bey meiner seel! ich schrey, Nicht doch, wenns jemand sehe, Ich stech ihn, meiner treu! Er geh ja feiner wege, Nu doch, er kriegt mir schläge, Je daß mirs Gott verzeih.

4. Er fällt flugs gar ins haus, Ich dachte was mich bisse, Mein seel' es wird nichts draus, Hat er nicht ein geküsse! Ach nein! er siech sich nicht, Nu, nu das ist verbotthen, Er ist ganz falsch bericht, Nun bäckt er wieder zoten. Hat er nicht lose pfothen, Fürwahr ist kan ich nicht.

5. Was soll's nun wieder seyn? Ach ja, es ist nicht ohne, Ist das nicht eine pein, Er thut mirs nur zum hohne, Ich spreche, daß er träumt. Was heist denn nun das leben? Ich hätt es nicht gemeint, Er steche nicht darneben, Je flugs, das meynt ich eben, Er hätt' es bald verjäumt.

6. Ja warum wolt er nicht? Nicht doch, man solls kaum denken, Wie er mich zugericht! Er ist gut zu verschenden, Ja grosse noth um ihn, Er denkt, er ist zu haufe, Er macht sich gar zu lühn, Er knittert seine krause, Er ist nicht bey dem schmause, Er darff sich nicht bemühn.

7. Ach geht, ihr rabenaas, Ich kann euch nicht mehr sehen, Ach geht nur eure sträß. Nun wollt ihr mirs verdrehen. Er frage wieder her. Wo hat er das gelesen? Warum nicht gar die quer? Er geh, er kriegt den besen, Mit dem verfluchten wesen, Was heist dem das gescher?

8. Er seh mich nur nicht an, Ist das nicht ein geziere, Was teuffel macht er dann? Warum nicht gar zum biere, Der teuffel! ach nein! nein! Der blick! ich werde böse, Gehst er? glück auf die reise, Er spreche wieder ein.

9. Der teuffel reit' ihn gar, Er lasse doch das greiffen: Ist er von solcher haar? Man sollt ihm eines pfeiffen, Je vettrigen! ich schrey, Er hats gewiß verfluchet, Er laß nur ungejuchet, Mit seiner tändelej.

Diese Manier ging auch in die Wiener Komödie über. Kurz-Bernardon, Teutsche Arien (Hf. der Hofbibliothek), Der Grundstein der Stadt Wien 1,5: „Colombine zum Hanns-Wurst und Scapin. Be-stehet in lauter Wienerischen Sprich-Wörtern.“

1. Was fällt enk doch ein? Os Narren! os lieben! os wollts mich? a mein! Daß du mir gthohlen wirst aufn Mist-Hauffn, Da hast du an Zwara a Laus-Salbn zu kauffn, Schöpff abe mei Klaner es gibt gar vil Fett, Ich könnt's wohl nit sagen, daß ich an Lust hätt, Ich wills ja nit hoffen? das wird ja nit seyn Was fällt enk doch ein?

2. A möglich? jagts rechts! Speybt's aus! und reds anders, os seyds mir zu schlecht, Ja Kerl! Du giengst mir noch ab zum Aren reiben, Mei scheerts dich? Geh krag dich, laß d'Lieb dir vertreiben, Den Winter gschichts schwerl, schlech Barthel, schlech, schlech. Du wärst mir gar herzi als wie a Schuesleck, Es ist mir halt gar nit als wann i heut möcht, A möglich? jagts recht.

3. Mei scheer sich der Herr! Os thuts mich scharmiren als wie a alts Schmer, Au Wedel! wie reißts mich! hat d'Anna Miedl gesagt. Ey schaugts mir den Kerl den d'Lieb a so plagt, Gehts leuchts ihm dort abe biß ern Zwickel verliert, Gebts ihm a Stück Zucker, daß er freundlicher wird, Das wär ja der Teuffel wann ich glängig drum wär, Mei scheer sich der Herr.

## Schüler- und Studentensprache auf dem Hallischen Waisenhanse 1785.

Mitgeteilt von

Selmar Kleemann.

Aus: Karl Gutman in Halle. Kein Roman; sondern Wahrheit im Modelkleide.  
Halle, bei Joh. Jac. Curts Witwe. 1786. S. 151—154. 160—167.

Preislich an seinen Vater.

Halle, den 4. Januar 1785.

- Ich habe doch, hol mich alle Teufel! ochsüchtes Malheur; — 's ist zum toll werden! Denke Er sich nur'n mal, Vater! habe ich nicht erziehen müssen vom Waisenhanse? Ich hatte's ihm aber auch, straf mich Gott! so dicke, als hätt' ichs mit Löffeln gefressen. 'S ist zum Krepiren, was 'n fideler Kerl da gehudelt wird. Habe mich zu Hause nicht suppen lassen, das weiß Er, und die Kalfaden von Kerls wolten mich scherern? Ja, die hätten's Gewicht! 's giebt ja mehr Schulen in der Welt, 's muß ja eben da nicht sein. Für sein Geld kan man doch wohl auch Freiheit haben. Ne da lob' ich mir's auf der hohen Schule, wo ich nun bin, da kan man doch leben als 'n fideler Kerl. Wenn meine Klassen aus sind, nun da scher' ich mich meiner Wege, und gehe zu Hinzen oder Kunzen, zu wem ich nur immer will. Aber das weiß ja das Donnerwetter! was dort alle für Inspektors sind; man darf ja nicht 'nmal in Hof gehen, so ist so 'ne Kreatur hinter einem. Ne! für mein Geld brauch ich mich eben nicht wie 'n Strassenjungen traktiren, und von dem Frag, dem Aufwärter, auschmieren zu lassen. Aber nun muß ich auch Mosen haben, Vater! versteht Er mich? Weil ich nun in der Stadt und schon halber Bursche bin, hab' ich mich in Wüchs werfen und burchitos kleiden müssen. Ich will's Ihm nur jagen, ich that das den Kessels zum Poffen, damit sich die nassen Kerls abscheulich ärgern, wenn ich so honorig vor ihren Augen herumgehe, und nicht 'nmal an Fils greife, wenn ich auf sie stoffe. Ha, ha! dann lache ich sie ins Häusichen aus. Aber, hört Er's Vater! Mosen muß ich nun auch haben, Geld, versteht Er mich? Und sei Er nicht etwa so wunderbarlich, und schick' Er mir nur so 'n Paar Thaler, wie neulich. Ne! das geht, straf mich Gott! nicht so, wie Er wohl denkt. Der Bursche muß Geld haben, sonst ist's 'n trocken Leben. Und jetzt muß ich den andern auch immer aufwüchsen lassen, damit sie sehen, daß ich's zwingen kan, und ich in Renome bei

ihnen komme. Mein Philister pumpt nicht lange; und die fraglichten Aufwärterinnen pressen wie Luder; da muß Geld sein, sonst ziehen sie lauter Kalfaden, die Menschen, wenn sie anschleppen sollen. Meine Uhr habe ich schon vertheilen müssen; 's war so so'n grosser Kasten. Der Schlafrock steht auch Gevatter. Ja, wie gesagt, Vater! Geld muß ich haben, sonst werd ich — Husar. Mein Schneider manichäert mich auch schon. Die maliziösen Kerls die! sie müssen doch denken, mein Vater könne's nicht zwingen; oder sei so'n Pfenningfuchser. Ne, ne! wenn er gleich nur 'n Dorfschulze ist, kan er's doch so dicke zwingen, als mancher mit seiner Nzel. Aber vergeß Er's nicht! Geld, — und bald — und nicht wenig. Amtmans Fritz ist nun Student in Leipzig; der war aber auch in höhern Klassen; mich hatten meine Kerls immer sitzen lassen, weil ich ihnen so viel Jubel machte; und auch wohl ein Paar lateinische oder griechische Worte weniger wußte als andre. Ich weiß so nicht, was einem das dumme Latein hilft, und vollends das alberne Griechische! ja, da müßt' ich mich zwingen, wenn ich mir damit den Kopf zerbrechen sollte. Ne da lob' ich mir deutsch, das versteht doch Bauer, Bürger und Edelman. Pastors Heinrich mußte unsertwegen ins Karzer; und der wußte nichts von der ganzen Sache. Er hätte's auch wahrlich! gepeßt; aber dann hätte er, hol mich der Teufel! tüchtige Schmiere haben sollen. Der ist so, wie die liebe Marie von Pege, die Schlafmütze die! Ne, da hab' ich und Amtmans Fritz die Kerls mehr foram gekriegt. Nu! aber Geld Vater! hört Er's? und das bald, und nicht so 'n Paar lumpichte Thaler. Keil' Er doch 'nmal meine Mutter an, daß sie mir etliche alte verschimmelte Thaler mitschickt; ich will den Rost schon weg kriegen; hört Er's! — Ich bin

Sein Sohn.

Heinrich an seine Mutter.

Halle, den 30. März 1785.

— — Sie fordern Erklärung über Preislichs saubern Brief? O von Herzen gern! wenn ich Ihnen da mit meinen Kenntnissen in einer Sprache dienen kan, in der ich mich doch so ziemlich stark fühle, ob ich gleich mich nicht zu befinden wüßte, daß ich mir einmal Mühe um sie gegeben hätte. Gewisse Fertigkeiten erwerben wir uns so neben bei, durch den Umgang; und das ist wohl mein Fall bei Erlernung unsrer Sprache. Bist wunderbarlich, Heinrich! werden Sie mir sogleich ins Wort fallen, Mütterchen! wirßt doch das nicht für besondere Sprache halten, wenn nun auch einige Wörter und Redensarten nur euch allein sind. Ja, ganz Recht! wenn bei uns, wie bei jedem andren Handwerk, nur etliche Wörter für unsren alleinigen Gebrauch gestempelt würden; aber wie denn, wenn ich Tage lang mit Ihnen spreche, unser Deutsch spreche, und Sie mich wenig oder nicht verstehen? wie denn, wenn ich im Stande wäre, ein ganzes Wörterbuch zu schreiben von den Eigenheiten unsrer Art zu reden? würden Sie dann

wohl gestehen, daß wir Schüler und Studenten eine besondere Sprache haben? . . . Da, liebes Mütterchen! haben Sie Preislich's Brief mit andern Worten:

Ich habe doch wahrlich viel Unglück! rasend mögt' ich werden! Denk' er sich nur 'nmal, Vater! habe ich ihm nicht vom Waisenhause entlaufen müssen. Ich hatt' es aber auch in der That recht satt. Nicht zum Aushalten ist's, wie einem aufgereimten Menschen da mitgespielt wird. Zu Hause schon gab ich niemand nach, das weiß er, und die Karrikatur von Menschengesichtern wolte mich zum Besten haben? Ja, die mögten mir denn doch wohl etwas zu leicht sein. 'S giebt ja mehr Schulen in der Welt; hier muß es gerade nicht sein. Für sein Geld kan man denn doch wohl auch Freiheit haben. Nein, da lob' ich mir die hohe Schule, da kan man doch leben als muntre Mensch. Wenn meine Schulstunden vorbei sind, nun dann geh ich meine Wege, wohin und zu wem ich nur immer will. — Aber das weiß ich doch wahrlich nicht, was dort für viele Inspektoren sind; man darf ja nicht 'nmal auf den Hof gehen, da ist so 'n Man schon hinter einem. Nein, für mein Geld brauch ich mich eben nicht wie 'n schlechten Jungen behandeln, und von dem einfältigen Aufwärter durchprügeln zu lassen. Aber nun muß ich auch Geld haben, Vater, versteht er mich? Ich lebe nun in der Stadt, bin schon halber Burjsche, da habe ich mich denn auch gut und wie 'n Student kleiden müssen. Ihm will ich's nur sagen, das that ich aus der Absicht, daß sich die albernen Waisenhäuser ärgern solten, wenn sie mich nun so 'n glänzenden Aufzug machen, und sich nicht 'nmal von mir begrüßt sahen. Ha, ha! dann lache ich sie aus. Aber hört er's, Vater! Geld muß ich nun auch haben; versteht er mich? Geld! Und schicke er mir nur nicht wieder so 'n Paar Thälcherchen, wie neulich! Nein, das geht in der That nicht so, wie er wohl denkt; Geld muß der Student haben, sonst ist's 'n verdrieslich Leben. Und jetzt muß ich denn auch die andern immer bei mir schmausen lassen, damit sie sehen, ich habe Vermögen, und ich also bei ihnen Ansehen habe. Mein Wirth borgt nicht lange; und die Aufwärterinnen betrügen ganz erstaunlich; da muß Geld sein, sonst machen sie verdrißliche Gesichter, wenn sie anschaffen sollen. Meine Uhr hab' ich schon verkaufen müssen, ihr Umfang war mir ohnehin beschwerlich. Auf den Schlafrock habe ich auch geborgt. Ja, wie gesagt, Vater! Geld muß ich haben, sonst werd' ich Husar. Mein Schneider sagt mir auch oft, er wolle bezahlt sein. Die einfältigen Leute müssen doch glauben, mein Vater sei so 'n armer Man, oder 'n Geizhals. Nein, nein! wenn er gleich nur 'n Dorfschulze ist, so hat er doch wohl immer so viel Vermögen, als mancher in seiner Perücke. Aber vergesse er's nicht! Geld, und bald, und nicht wenig! Amtmans Fritz ist nun Student in Leipzig; der war aber auch in höhern Klassen. Mich hatten meine Lehrer immer sitzen lassen, weil ich ihnen zu lebhaft gewesen sein mogte, oder auch wohl ein Paar lateinische und griechische Wörter weniger wußte. Ich weiß so nicht, was einem das dumme Latein



hilft, und vollends das einfältige Griechische! ja da müste ich mir Gewalt anthun, wenn ich das lernen sollte. Nein, da lob' ich mir Deutsch, das versteht doch jederman. Pastors Heinrich mußte unsertwegen ins Schulgefängnis, ob er gleich nichts von der Sache wuste. Er hätt' es auch verrathen; aber da wäre eine ziemliche Tracht Schläge sein Lohn gewesen. Der ist nun so die einfältige Geduld. Nein, da hab' ich und Amtmans Fritz denen Inspektoren und Präzeptoren mehr Händel gemacht. Nun aber, hört er's Vater! Geld, und bald, und nicht wenig! Bered' er doch 'nmal meine Mutter, daß sie mir etliche alte Thaler mit-schickt. Ich will den Koft schon wegstriegen; hört er's?

---

## Die Auslassung der Hülfszeitwörter.

Von

H. Dünker.

Eine ganz eigentümliche Wortklasse bilden die in unserer späteren Sprache sich einstellenden sogenannten Hülfszeitwörter, da sie außer ihrer ursprünglichen Bedeutung den Nebendienst versehen, mit Aufgebung ihres eigentlichen besonderen Lebens zu Formen der Zeit und der Art der Aussage (des Modus) zu dienen, aber so wenig sich als notwendig ergeben, daß sie geradezu wegfallen können, so daß gleichsam nur die Erinnerung an ihre frühere Verwendung sich noch erhalten hat. Das ist freilich eine sonderbare sprachliche Bezeichnung, die aber eigentlich in allen den zahlreichen Fällen stattfindet, wo die Grammatik eine Ellipse annimmt, wie, um nur ein Beispiel anzuführen, wenn das Wort ausfällt, von dem ein Genitiv abhängig ist. So wagt Goethe in höherem Stile, in seiner „Iphigenie“, einmal „Ujas Telamons“, wo der Genitiv auf das fehlende „Sohn“ deutet, aber derselbe Fall tritt in der gewöhnlichen Umgangssprache ein, ja er findet sich schon in der ältesten Bildung von Personennamen in den außerordentlich häufigen Namen auf „i“ und „s“, wie Jacobi und Jacobs neben Jacob, die eigentlich lateinische und deutsche Genitive sind. Eine halbe Andeutung des Genitivs tritt zuweilen im Englischen ein, in dem Falle, wo der Genitiv im Satz fehlt, aber am Ende, in einem of ohne whom nachschlägt (the same you talk of). Doch kehren wir zu unseren Hülfszeitwörtern zurück. Der außerordentliche Umfang, in dem sie schon im Mittelalter herrschen, führte allmählich dazu, daß man darauf denken mußte, ihre Anwendung einzuschränken. Das war nicht eine bloße Laune der Sprache, sondern sie wehrte sich dadurch gegen einen ihr das Leben verleidenden unnötigen Gast; denn nur zu häufig fand es sich, daß am Ende des Relativsatzes und am Anfange der Fortsetzung des Hauptsatzes dasselbe Zeitwort oder die beiden verwandten zusammenstießen, wodurch der ruhige Fortgang der Rede gehindert wurde. Endlich faßte die Schlesiſche Schule den Mut, die kühnen Eindringlinge herauszuwerfen, aber diese hatten sich schon so eingebürgert, daß man damit nicht durchdrang. Luther war auch kein Freund des leidigen Geklappers von haben und sein; selbst der gewaltſam die Sprache regelnde Gottſched wollte an einzelnen Stellen die Erlaubnis geben, des Wohlklangs und der Kürze wegen zuweilen das Hülfszeitwort wegzulassen. Auch Klopſtock nahm ſich als Dichter

diese Freiheit, aber nicht mit durchgreifender Entschiedenheit. Hier trat Lessing, der Mann, dem jedes ängstliche Bedenken ein Gräuel war, mit seiner großartigen Kraft entschieden ein; ihn schreckte nicht die Furcht vor der Dunkelheit der frei sich ergießenden Sprache. Und wie hätte der mit so tiefem und reinem Gefühl für Natur und Geist begabte Goethe, der die Macht der Sprache in einem kräftigen Epigramm so lebendig ausgesprochen und durch die That bewiesen hatte, sich diesem Despotismus über die Sprache ruhig fügen können! Auch Jean Paul, der sein geliebtes Deutsch Deutschen und den Ausländern möglichst bequem und angenehm machen wollte, haßte „das ewige haben und sein“ als „abscheuliche Rattenschwänze“ und freute sich derjenigen, die nach der Scheere griffen, um sie abzuschneiden. Jacob Grimm war hier zurückhaltender und weniger entschieden als sonst: heute würden die Hilfszeitwörter mehr gemieden als gebraucht, hieß es. Aber dieses „heute“ ist schon achtzig Jahre her, beide Grimm und so viele echt deutsche Männer sind unterdes hingeshieden. Freilich entriete man gern der schleppenden Auxiliarahufung, bemerkte er, aber die Sprache sträube sich wider Dunkelheiten und Zweideutigkeiten, die dabei entspringen. So wollte er denn nur mäßig gebrauchte Auslassungen erlauben, aber die vorgebliche Dunkelheit kann uns nicht bestimmen, in den Fluß der Sprache ein hemmendes Hindernis zu werfen. Der tüchtige Friedr. Ferd. Becker wollte nur aus stilistischen Gründen die Kürzung gestatten, aber damit war im Grunde wenig gesagt, es fragt sich eben, wann solche vorliegen. Am gründlichsten ist die Frage der Auslassung schon vor fast einem halben Jahrhundert (1852) von meinem trefflichen, leider auch längst der Wissenschaft entrisenen Freunde, dem Direktor des Gymnasiums zu Marienwerder, Dr. Aug. D. L. Lehmann, in der Schrift „Goethes Sprache und ihr Geist“ behandelt worden, der Luthers, Lessings und auch Goethe's Sprache mit Fleiß und gutem Verständnisse behandelt hat; während man neuerdings die Auslassung beschränken, ja als eine Bergewaltigung bekämpfen will und diejenigen, die sich des freien Flusses der Sprache annehmen zu müssen glauben, beschuldigt, ihre Bücher seien schlecht geschrieben. Wer so lange wie ich sich dem Sein und Werden der Meister der Sprache hingegeben und sie bis in die entferntesten Winkel verfolgt hat, braucht sich einem solchen Despotismus gegenüber nicht scheu zurückzuziehen, sondern hat das Recht und die Pflicht, einer solchen Engherzigkeit tapfer entgegenzutreten. Lehmann entscheidet sich für die Auslassung in den Fällen, wo die Kraft oder die Kürze dadurch gefördert wird, unbeschadet der Deutlichkeit. Er giebt Beispiele von vier Arten, wo die Deutlichkeit leiden würde, und versichert, daß bei Goethe diese an keiner Stelle durch die Auslassung leidet. Der Fall, wo das Zeitwort in der Verbindung mit „sein“ und „haben“ in verschiedener Bedeutung steht, ist selten und kann durch die Wahl eines anderen Wortes vermieden werden; in äußerster Not würde hier freilich das bestimmte Hilfszeitwort nicht fehlen können. In dem Satze: „Weil du

gefragt“ kann sich meist aus dem Zusammenhang ergeben, ob der Angeredete gefragt hat oder gefragt worden ist, wo dann die Auslassung unbedenklich stattfinden kann. Ebenso wird es sich im dritten Falle verhalten, wo „daß wir verheißten“ sowohl Präsens als Futurum sein kann, was gleichfalls der Zusammenhang gewöhnlich ergeben wird. Ich halte es für sehr wahrscheinlich, daß ähnliche, im Englischen unbedenklich gestattete Freiheiten die Hochmeister Lessing und Goethe, die mit dieser Sprache sehr vertraut waren, bestimmt haben, Ähnliches im Deutschen zu wagen, obgleich Undeutlichkeit dadurch verursacht werden konnte. Im Englischen wird bekanntlich das zweite Futurum durch shall have gebildet; aber es ist auch die Auslassung des shall gestattet, so daß dann das Futurum ganz die Perfektform hat; die dadurch allerdings mögliche Verwechslung belastete keineswegs das Gewissen der Sprache, gewährte dagegen eine erwünschte Erleichterung der sich häufenden Hilfszeitwörter. Aus demselben Grunde setzt man statt des Futurums mit shall das bloße Präsens und statt des Conditionalis mit should das Imperfekt. Aber auch in sonstigen Fällen schnallt der Engländer seine Rüstung lojer. Doch auf solche Auslassungen wollen wir hier nicht näher eingehen, nur der stärksten gedenken, daß er sogar des feinsten ersten Gewächses der Sprache, zu welchem viele Sprachen es gar nicht gebracht haben, des Relativs entraten konnte. Wilh. v. Humboldt, der erlauchte Meister, hatte uns vor zwei Menschenaltern die hohe Bedeutung des Relativs gelehrt, aber auch schon darauf hingewiesen, daß die gewandteste aller Sprachen in ihrer weitesten Ausbildung dieses auszulassen imstande gewesen. Viele ungebildete Sprachen können nicht sagen „der Mann, der dich kennt“ oder „der Mann, den du kennst“, sondern nur „der Mann, er kennt dich“ oder „du kennst ihn“. Aber die Sprache hat es über sich gebracht, auch das Relativum zur Erleichterung in diesem Falle auszulassen und so äußerlich sich so kümmerlich zu zeigen, wie die roheren Sprachen. Aber das Englische that es im vollen Gefühle seiner Kraft. Einzelne ähnliche Auslassungen im Englischen, wie des that vor what, wollen wir nicht erwähnen, aber müssen darauf hinweisen, daß alle Sprachen, von den alten an, eine große Fülle wirklicher Auslassungen von Wörtern bieten, welche von selbst im Geiste ergänzt werden. Besonders in vielen Redensarten fehlt oft das Zeitwort, wie im Lateinischen, um nur aus diesem Beispiele zu nennen in „haec haecenus“, „haec alias“, „ne multa“, ja selbst die Einführung der Rede durch das Zeitwort „sagen“ fällt aus, aber auch andere Zeitwörter fehlen, wie bei manum de tabula ein tolle gedacht wird, bei nec transversum unguem ein recede, bei „quid tu Athenas“ ein venisti, bei „inde Forum Appi“ ein tendimus, oder auch das Objekt, wie nach obire gedacht wird diem, nach movere castra, nach appellere und conscendere navem, oder auch eine nähere Bestimmung, wie nach einem Genitiv ein filius oder conjux, ein templum nach ad Jovis, aedem nach Vestae, und unzählige Fälle dieser Art, besonders in der Umgangssprache, wie sie unsere

Grammatiken reichlich bezeichnen. Aus der höheren Rede möchten wir nur die verkürzte Vergleichung anführen, wie sie seit Homer sich bei allen Dichtern findet, beispielsweise sei nur genannt Dis (statt Deorum potestati) aequa potestas, und die Auslassung eines εἶναι und γίνεσθαι, wie sie meine Ausgaben der Ilias und Odyssee im Register zahlreich nachweisen. Und solche Freiheiten, die Homer schon seinen Griechen zumuten konnte, die ein Lessing in vollem Maße zu seiner Sprache bedurfte, will man uns entreißen; das scheint doch der kleinlichste und zugleich größte Pedantismus. Hätte man nur die geringste Ahnung von der ungeheuren Ausbreitung der Ellipse in allen Sprachen gehabt, so wäre dieses unmöglich gewesen, unmöglich hätte man vor dieser notwendigen Auslassung der Hülfszeitwörter zurückschrecken können. In Lessings entschiedener Sprache herrscht die Auslassung bedeutend vor. Wie diese sich bei Goethe zu der Anwendung des Hülfszeitwortes verhält, hat Lehmann durch längere Stellen von 30 Seiten der Taschenausgabe letzter Hand in Versen wie in Prosa gezeigt, nur nicht den von Goethe sonst zuweilen hervorgehobenen Unterschied des Schrift- und des Redestils beachtet. In der „Iphigenie“ steht der Auslassung an 10 Stellen die Anwendung gegenüber, in den „Wahlverwandtschaften“ ist das Verhältnis 3 zu 18, in den mineralogischen und geologischen Schriften das von 10 zu 27. Verse im allgemeinen haben die Auslassung wenigstens ebenso oft als die Anwendung. Die Kraft und den Fluß der Rede hat er dabei mehr beabsichtigt als Bewahrung der Eulenpiegel vor Mißverständnis, obgleich ihn leidige Erfahrung belehrt hatte, daß man nicht deutlich genug sein könne. Leute, die sich nicht darüber beruhigen konnten, daß sie in Arndts Lied von der Größe des Deutschen Vaterlandes den lieben Gott selbst im Himmel Lieder singen hörten, standen ihm zu niedrig, als daß er sie mehr beachtet als belacht hätte. Bei der Frage, ob „sein“ oder „haben“ zu ergänzen sei, wird er wohl die Thatsache berücksichtigt haben, daß die Auslassung des „sein“ in der sonstigen Rede viel gangbarer war als die des „haben“, wonach er auch hier wohl eher das erstere ausließ.

Noch haben wir der anderen Klasse der Hülfszeitwörter zu gedenken. Schon seit dem dreizehnten Jahrhundert begann sich der ähnliche Gebrauch der Zeitwörter können, dürfen, mögen, müssen, sollen, wollen und lassen, daran sich später ähnliche mit „haben“ verbundene anzuschließen, zur Bezeichnung des Modus einzuschleichen, der sich mit dem Mißbrauche verband, daß nicht allein im Präteritum des Hauptzeitwortes die Zeitbezeichnung wegfiel, sondern auch das übrig gebliebene Partizipium in den Infinitiv überging. Diese merkwürdige Umbildung hat man mit Recht so erklärt, daß der erste Infinitiv so viel Kraft gewann, das Partizipium zu sich gleichsam hineinzuziehen, wie nennen hören im Sinne „hatte nennen hören“. Ich denke mir, daß die beiden Zeitwörter zu einem Kompositum wurden mit Aufgabe der das Partizipium beginnenden Partikel ge, welches auch die Zeitform durch das bekannte

Hülfszeitwort bezeichnen konnte. Die Sprache gestattete sich den Ausdruck der Handlung zu erleichtern, wozu sie sich freilich eines sonderbaren Mittels bediente; denn selbst das Indische hat diese Form der Zusammenfügung nur beim Substantivum, selten beim Adjektivum. Lessing und Goethe bedienten sich dieser Freiheit unbedenklich, ohne nach ihrer Berechtigung zu fragen; sie hielten sich an den Mißbrauch, den größten Selbstherrscher. Lehmann gesteht, daß diese Mißbildung einen leichten, gefälligen und harmonischen Fluß in den Satz bringe, auch in ihrer Kürze eine Schönheit liege, wogegen die eigentliche Partizipialform sehr oft holperig, gezwungen und hart werde, doch durch die Verbindung der seltsamen Attraktion mit der Auslassung einen ungewohnten und harten Klang gebe, was ihn wünschen lasse, Lessing und Goethe hätten diese Freiheit mäßiger gebraucht, und er würde auch in Zukunft nur selten gewagt. Aber wir müssen geradezu leugnen, daß dieses der Fall sei, vielmehr behaupten wir, diese Eigenheit gebe dem Satze einen angenehmen Ausgang, wie denn selbst in dramatischer Dichtung dieser Ausgang der Verse auf zwei oder gar drei zweisilbige Infinitive sehr beliebt ist. Ob die gespannte Satzform durch Auslassung eines Hülfszeitwortes erleichtert werden könne, muß sich aus den gegebenen Verhältnissen der einzelnen Fälle ergeben. Oft wird einfach das Hülfszeitwort fehlen oder das Imperfekt eintreten können. In einzelnen Fällen wird man die Auslassung des Ausfalls nicht bestreiten können, wenn dieselbe hier auch gerade nicht von besserer Herkunft ist; dagegen halten wir das Verbot oder auch nur die Verkümmern der Auslassung von „sein“ und „haben“ für unstatthaft und den Versuch, sie als einen groben Fehler zu verurufen und auszurotten, für eine anmaßende Beschränkung des guten Rechtes der Sprache, die sich nicht kommandieren läßt.

---

## Reduplikation in der Kindersprache.

Von

Ed. Wölfflin.

Die Namen Lulu für Ludwig, Lili für Elise, Mimi für Emilie sind allgemein bekannt und überall gebraucht. Wo sind sie entstanden? Ein kleines Kind, welches eben erst zu sprechen beginnt, vermag den Namen seines Brüderchens Ludwig nicht nachzusprechen, es wird sich vielmehr mit Lu begnügen, oder, was ihm zu leisten am leichtesten möglich ist, sich zu Lulu aufschwingen. Dem Beispiele des Kindes schließen sich dann aber auch die Erwachsenen an. Aus Posidonia wird regelrecht Sisi, ein Mädchennamen, welcher vielfach, aber wohl auch willkürlich gebraucht wird; gewöhnlich sagt man zwar mit gleichem Vokale in beiden Silben, doch mit verschiedenen Konsonanten Sidi. Im Italienischen und Spanischen heißt *ninna* das Kind; als Rufname gilt *Ninni*. An der Spitze dieser ganzen Sippe stehen natürlich *Papa* und *Mamma*, über welche das Bekannte zu wiederholen überflüssig ist. Die Franzosen haben ihr *mémère* Mütterchen, *chachale* Karlchen, *Babarpe* Bärchen. Das englische *baby* klingt nahezu wie *bebe*; darnach heißt die Puppe (lateinisch *pupus, pupa*) 'Babe'; in Basel 'Ditti'.

Den Beweis, daß alle diese Bildungen aus der Kinderstube stammen, möchte ich darin erkennen, daß alle diese Begriffe dem Anschauungskreise der kleinen Kinder angehören. In denselben fallen auch die bekanntesten Tiernamen. Der Hund heißt meist *Wauwau* (vgl. griechisch *βαύω*), auch *Hauhau*, nach Spieß (Beiträge zu einem Henneberg. Idiotikon 1881) *dotto*; das Pferd *hühü*, weil ihm der Fuhrmann *Hü* (*hüst-hot*) zuruft; das Schaf *baebae*; die Kuh heißt *Mumu*, im Baseldeutschen *Muchelimu*; das Huhn *Pipi*, wie eigentlich alle *pipenden*, nicht singenden Vögel heißen (lat. *pipiones* = franz. *pigeons*); auch *gacka* (vgl. *gaden, gackeln, gackern*); die Ente in Osterreich *wudlwudl*. Vgl. *Wilh. Wackernagel, Variæ voces animantium*. Indogermanisch ist der Kukul, lateinisch *cuculus*. Da die Katze 'Busi' heißt, so lautet die reduplizierte Form *Busbüs*. Hier wären also auch einzureihen franz. *bébête* Tierchen, normannisch *boulboul* Stier.

Auch auf Sachnamen wird die Reduplikation übertragen. Mit *ninna* zusammenhängend bezeichnet in Basel *nina* das Bett; ein Schmerz heißt *wiwi* oder *wewe*; für Zuckerzeug (franz. *bonbon*, deutsch *guteli, gutzi*) sagt man in Osterreich *gudl gudl*. Der Ruß heißt im Basel-

deutschen *aeae*, mit dem Diminutivsuffix *aeli*, *aeaoli* *aeliaeli*; österr. *ai ai*, *aidlaidl*. *Mommom* ist im Basler Dialekt Milch, oder verallgemeinert jede trinkbare Flüssigkeit. *Tiktak* ist ursprünglich nicht die Uhr selbst, so wenig als *bimbam* die Glocke, sondern der Ton der Uhr, mithin die Reduplikation Ausdruck der Wiederholung. *Popo* ist ebenso = *podex* als Schreckwort = *Popanz*; *gagga* ist Substantiv zu dem Verbum *laden*, lat. *cacare*. Die Romanen haben *joujou* Spielzeug, *cloclo* *genferisch* = *cloche*.

Sogar Partikeln und Interjektionen werden verdoppelt. Statt 'wo' fragt man mit 'wowo' und antwortet mit 'dada' (*ecce*), nämlich der Erwachsene dem Kinde gegenüber. Wenn derselbe dem ängstlich hustenden Kinde zuruft *küz-küz*, so entspricht die Reduplikation (wie wir oben bei *tiktak*, *bimbam* bemerkten) der Wiederholung. Verschieden in der Anwendung ist *so so*, und *so so lala*.

---



## Zur Namengebung.

Von

Otto Behaghel.

Den Vogel erkennt man nicht bloß am Gesang, man benennt ihn auch danach. Das hat insbesondere Winteler dargethan in seiner schönen Abhandlung über Naturlaute und Sprache. Aber auch dem Menschen begegnet es gelegentlich, daß man ihm seinen Gesang, d. h. seine Laute oder Worte als Namen beilegt.

In dem Freundeskreis, dem ich als junger Student angehörte, verkehrte auch ein begeisterter Vertreter des Idealismus, der dieses Wort beständig im Munde führte. Er hat von da ab nicht anders bei uns geheißen als der „Idealismus“. Mein Colleague Netto erzählt mir aus seiner Schulzeit von einem Lehrer, der beständig schnaubte und pustete und darob den Namen Fufe erhielt. In einer mitteldeutschen Bischofsstadt lebt ein reicher Mann, bekannt als der Merhunsja, weil er gern erklärt: mer hun's ja, wir haben's ja. Meine Zuhörer kennen einen Fajochen, einen Gelle, die sich häufig der Wendung Ja so!, gelle (= gelt) bedienen, einen Karl den Großen, der mit Vorliebe den alten Kaiser zu Vergleichen heranzieht. Im Sächsischen ist Dammich die Bezeichnung eines Burschen, der gern flucht („Gott verdamme mich), natürlich nicht, wie Albrecht will (Leipziger Mundart S. 99), aus Dammichbruder abgekürzt.

Die Bücher der Geschichte kennen Heinrich Fajomirgott. Der spätere General von Goeben hat sich in Neu-Ruppin angelegentlich mit englischen Sprachen beschäftigt; das hat ihm bei seinen Kameraden den Namen eingetragen: der Lieutenant How do you do? (Preussische Jahrb. 1898, 205). Im Rahnstädter Reformverein spielt der Färber Meinswegen eine Rolle (Neuter, Stromtid Kap. 38), dem sich in Hoffmanns Dstjeemärchen die Prinzessin Meinetwegen zur Seite stellt. Hansjakob berichtet in einer Geschichte (Bauernblut, S. 105): „er hieß Vihorinus Breithaupt. Er trug den Übernamen „der Bims“, weil er statt Geld stets Bims jagte“. Und bei Karl May (Satan und Fscharioth II, 301) steht zu lesen: „er hieß eigentlich Selim, wurde aber stets nur der alte „Sallom“ genannt, weil er dieses Wort stets im Munde führte“.

Es ist aber gar nicht notwendig, daß die Äußerung eine öfters wiederkehrende sei, um namenbildend zu wirken; es genügt dazu ein einziger hervorragender Ausspruch. Als wir auf der Schulbank von

der Erfindung des Cirkels lasen (Ovid, Metamorph. VIII, 247): primus et ex uno duo ferrea brachia nodo vinxit, ut aequali spatio distantibus illis altera pars staret, pars altera duceret orbem, da erging an den Zerstreutesten der Klasse die Frage, was das wohl für ein Werkzeug sei. Der aus seinen Träumen Aufgescheuchte giebt die Antwort: eine Beißzange, und das Wort haftet bis heute an ihm als Übername. College Weg erzählt mir von einem rheinhessischen Bauernburschen, der den Feldzug von 1870 mitmachte und dem in den Drahtberichten auffiel, daß das Wort officieell so oft wiederkehrte. „Der Officinell muß doch ein bedeutender Mann sein“, äußerte er eines Tages und legte so den Grund zu seinem Namen der Officinell. Ein Landsmann von ihm ist nach seinem Namen gefragt worden; er antwortet schlagfertig: „Peter Meyer, ledig“ und heißt seitdem Peter Meyer ledig. In seinen Erinnerungen erzählt Kufmaul (S. 151): „Es wagte ein Ehrenmitglied der Suevia die Behauptung: das Schwabekorps sei der Grundpfeiler des badischen Staats — von da erhielt er den Beinamen „der Staat“. In Hansjakobs „Bauernblut“ wird der Held einer Erzählung Graf Magga genannt, weil er einmal Magga statt Malaga bestellt hat. Und von einem Andern erzählt derselbe Schriftsteller (Bauernblut S. 102): „er bekam schon als Knabe den Spitznamen „der Gitschebock“, weil er, die einzige Gaiße (Ziege) seiner Base hütend, seinen Kameraden erzählte, sein Bäsle habe den schönsten „Gitschebock“, und den müsse er hüten“.

Ich halte es nicht für ausgeschlossen, daß auch von den eigentlichen Personennamen gelegentlich einer auf diese Weise entstanden ist; es dürfte freilich sehr gefährlich sein, diesen Weg der Erklärung zu betreten.

## Nach Sammlungen Reinhold Köhlers.

Von

Johannes Volte.

### Pfladergent.

Eine derbe Strophe in Rosenblüts 'Calender von Nürnberg' (Keller, Fastnachtspiele 3, 1105) schildert das Eintreffen des neugebrauten Bieres am Regidientage (1. September) folgendermaßen:

Der lieb herr sand Gilge  
Der pringt vns neues bier.  
So kumpt denn jungfraw Pfladergewt  
Mit irer glaten smyr  
Vnd macht vns geng<sup>1</sup> das vnder loch  
Vnd auch des magen tur:  
Wenn wir ein furzlein wollen tun,  
So vert es gar herfur.

Dies hat der Nürnberger Kunz Haß (etwa 1450—1525) in seiner Bearbeitung des Rosenblütschen Gedichtes, welche u. d. Titel 'Bauernkalender' wiederholt gedruckt ward (N. v. Liliencron, Deutsches Leben im Volkslied um 1530, 1884 S. 138, Str. 8. Böhme, Altdeutsches Liederbuch 1877 Nr. 452. Erf-Böhme, Liederhort Nr. 1537; vgl. E. Matthias, Mitt. d. B. f. Gesch. der Stadt Nürnberg 7, 233. 1888. Eine Abschrift des 16. Jahrh. im Berliner Mscr. germ. fol. 931, 3) etwas umgestaltet:

Wenn sant Egidit tag vergat,  
So ist new bier gebreut;  
Wer des zu vil getrunken hat,  
Der gwint die Pfladergent,  
Ist im vil näher dann ein arzt u. f. w.

Verwandten Inhalts ist ein Biergruß, den Gräße (Bierstudien S. 152) aus der von Keller (Fastnachtspiele 3, 1439) beschriebenen Wolfenbütteler Handschrift 29. 6. August., Bl. 58 nicht ganz genau

<sup>1</sup> d. 5. gangbar. Grimm, DWb. 4, 1, 1, 1239 f.

abgedruckt hat, und den ich deshalb nach einer von D. von Heinemann freundlichst mitgetheilten Kopie nochmals abdruckte.<sup>1</sup>

Nun grus dich got, du liebes pier!  
 Gee her vnd leich mir den durst schier  
 Vnd mach mich nit zu schanden vor den leuten  
 Vnd behüt mich auch vor der snellen Geuten!  
<sup>5</sup> Wann deyn nam der haist rumpel in die plafen.  
 Von dir so wachsen solch rosen,  
 Dy nymant mit den henden thar abprechen,  
 Darein die sew vnter den zewn zehen.  
 Wann man dich darn in einem kessel geseut,  
<sup>10</sup> So heist man dich darn Pfladergewt,  
 Swankendarm vnd judenswais.  
 Vnd wer von dir wil lassen ein schais,  
 Der musz gar sewerlich lassen fleichen,  
 Das nit heffen mit werden streichen.

Was die an diesen drei wenig saubren Stellen auftretende Jungfer Pfladergeut bedeutet, ist ja ohne weiteres klar. Indes veranlaßt mich R. von Liltencrons durch Böhme übernommene Erklärung des Wortes zu einem Zweifel. Ersterer sagt nämlich: „Pfladern, blodern = bauschen, rauschen, auch von Blähungen; die Geude, eigentlich Vergendung; Durchfall.“ Mir scheint dagegen der zweite Bestandteil des Wortes nichts anderes zu sein, als der im 15. Jahrhundert häufig auftretende Frauenname Geut. So heißen Bäurinnen in den Fastnachtspielen 67. 107. 109. 386. 398. 582; vgl. 152 Geutlein; 856,<sup>17</sup> Feut; 107,<sup>24</sup> Mußgeut. Pfladergeut ist also ebenso gebildet wie das gleichbedeutende, noch heut übliche ‘Schnelle Katharine’; vgl. Pflader Seiz (Fastnachtsp. 306).

### Querlequitsch.

Weise, Bäurischer Machiavellus: im weitberühmten Marktflöcken Querlequitsch. — Rabener, Chronik des Dörfchens Querlequitsch (D. Jacoby,ADB. unter Rabener) — v. Gemmingen, Briefe 1753 S. 29: Brief eines deutschen Edelmanns Benedict von Querlequitsch an Don Ranudo de Colibrados. — Meyer, Beiträge der vaterld. Bühne gewidmet 1793 S. 257: ‘Der Schriftsteller’, nach dem Engl. des Foote. Darin ein Herr und ein Frau von Querlequitsch (im Engl. Mr. and Mrs. Cadwallader).

### Rebhühnerfedern.

Historia quaedam. Fridericus a Dön dixerat ad seniore[m] Dominum de Orlemund (quae fuit nobilissima familia in Thuringia,

<sup>1</sup> Er steht auch in der von Keller im Anzeiger f. R. der d. Vorzeit 1859, 327 beschriebenen Nürnberger Handschrift (Bl. 111a), die auf Bl. 413b Rosenblüts oben erwähnten Kalender von Nürnberg enthält.

iam vero est extincta): 'Nobilissime Domine, tu es ex nobilissima et antiquissima familia in tota Thuringia, ideo sic aut sic te compares.' Ubi ille respondit: 'Vnd wen ich schon so adelich were, das mir die Nephünerfederen aus der Nasen flügen, was hulf es, wen ich kain Gelt hette!' (Ao. 1581. Stammbuch Nr. 2 der Weimarer Bibliothek, S. 224). — Friedericus von Döen sagte zu dem alten Herrn von Orlamund, welches das elteste vnd vornehmste Geschlecht in ganz Thüringen war: 'Mein Herr, ihr seyd aus dem Eltesten vnd Vornehmsten Geschlecht in ganz Thüringen, derhalben sollet ihr billig in Ehren gehalten werden'. Darauf antwortet der von Orlamund: 'Vnd wenn ich schon so Adelich were, daß mir die Nephüner-Feder aus der Nasen flügen, was hülffe es, wenn ich kein Geld hette!' (Zachariae Lundii Deutsche Gedichte 1636 S. 162 f. unter den Deutschen Apophthegmata). — (Vulpinus) Historische Blätter und Anekdoten, 1. Sammlung, Weimar 1800 S. 183.

'Weiße' weggelassen. (Schmeller<sup>2</sup> 2, 1024.)

Und begeret zwyffliger aines tags sich zu bedenken (Steinhöwels Njop ed. Desterley 873 S. 63, 1). — Do sprach Xanthus offentlich vor allem volk, doch unwilliger (64,14). — und also angstiger sendet er (68,6). — und sprach süßzender (68,9). — und entran also kurzer on den schwanz (210,14 v. u.). — also kroch er kranker (216,13 v. u.). — und louf do geschlagner und verwonter in den wald, gedemütiget, der vor hochfertiger was daruß geloffen (217,11). — das du lebendiger nit von dannen komest (222,9). — daß er so blößer und ellender nit getorft (299,3 v. u.). — schiede er truriger von im 302,11 v. u.). — so bald er gieng truriger, ihn ouge klagend (330,7). — als er müder von der arbeit komen was (314,2). — stuwond er alle tag also kranker uf von sinem bett und gienge unmuotiger und trurend (325,5). — do er also truriger umb ir hus gieng (325,8). —

So bald der Oktober anklopft, da fliegen die Schwalben, unbedrühfter des Hauswirts, hinweg (Karajan, Abraham a S. Clara 1867 S. 220). — Nachmalen seind der Kaiser, Kaiserin, König, Erzherzog Carl und Erzherzogin M. Elisabeth zum Amt ungeladner kommen (299). — An dem Gewölb ist der Namen Mariae roth geschriebener . . . wie auch die Studator völlig vergolter zu sehen (305). — Ich habe der Capellen zwei Bespern schön eingebundener dediciert (24). — Als sie nun den armen Teufel nachender außgezogen (Lyrum Larum Nr. 244).

### Ziegenjchinder.

Ziegenjchinder, der Ost-Nord-Ostwind. Diese Benennung mag darin ihren Grund haben, daß die Ziegen ihn, weil er nasses und kaltes Wetter bringt, nicht gut vertragen können (Schambach, Wörterbuch der nd. Mundart der Fürstentümer Göttingen und Grubenhagen S. 308).

— Ziegenſchinder heißt in Schmalkalden der Nordoſtwind, weil er den Ziegen in hohem Grade empfindlich iſt (Wilmar, Idiotikon v. Kurheſſen S. 469). — Pfarrer: Da iſt in unſerer Gegend die alte Zug- und Windherberge! Superintendent: Sie meinen wohl den Ettersberg? Pfarrer: Es weht ein naſeweifer Wind von dort; drum nennen ihn auch an Stell' und Ort in Thüringen nur Weib und Kinder ſeit ur-uralter Zeit den Ziegenſchinder (J. D. Fall, Elektropolis oder die Sonnenſtadt. Taſchenbuch für Freunde des Scherzes und der Satire 7, 33. 1803). — Nach Köhl, Alpenreiſen 2, 173 heißt die Wiſe in einigen Alpenthälern Geiſtötter. — In Bleyſtein heißt es, der Wind, der vom Norden weht, komme aus dem Koſſeſchinderlande (Schönwerth, Aus der Oberpfalz 3, 179. Angeblich aus dem noch nicht chriſtianifierten Heidenlande). — Nach dem DWb. iſt Schinderhengſt, bei Maaler 1561 gebucht, dem 16. Jahrhundert geläufig, der ſpäteren Zeit aber fremd. — E. H. Meyer, Deutſche Volkſl. 344 bezeugt Koß- oder Geißenſchinder als mundartlich für den deutſchen Südweſten und im Bad. Volkſleben S. 367 Heppenſchinder als Name des Oſtwinds für das weimarische Blankenheim. — Vgl. noch κακ' ἡματα βουδόρα πάντα bei Heſiod, Opera et Dies 504.



## Kleine Beiträge zum neuhochdeutschen Wortschatz.

### Baumeln.

Man ist fast allgemein der Ansicht, daß das nhd. Zeitwort *baumeln* wahrscheinlich von *Baum* abgeleitet ist:

Paul, Deutsches Wtb.: *baumeln*, wahrscheinlich von *Baum* abgeleitet, also eigentlich „an einem Baume befestigt schweben“. Vergl. *bammeln*.

Kluge, Etymologisches Wtb. der dtisch. Sprache. 6. Aufl.: *baumeln*, Ztw., bloß nhd., „Schweben wie an einem Baume“? s. jedoch *bummeln*.

Heyne, Deutsches Wtb.: *baumeln*, an einem Baume schwankeu.

Weigand, Deutsches Wtb., 4 Aufl.: *baumeln*, hangend sich hin und her bewegen, ursprünglich an einem Baume. Bereits im 17. Jahrhundert.

Grimm, Deutsches Wtb.: *baumeln*, herabhängend sich bewegen, gleich *Baumästen*; s. *bammeln*, *bummeln*.

In älterer Zeit hielt man *baumeln* für eine Nebenform zu *bammeln* und leitete es wie dieses vom Stamme *bam* ab:

Frisch, Teutsch-Lateinisches Wtb. 1741. I, 73: *baumeln*, s. *bam*, *bammeln*.

Heinsius, Volksthümliches Wtb. d. dtisch. Sprache. 1818. I, 392: *baumeln*, richtiger *bammeln*.

Der Begriff des hd. *baumeln* ist auch in den niederdeutschen Mundarten vorhanden, aber nirgends erscheint ein dem hd. *baumeln* entsprechendes nd. *bömmeln* von *böm*, *Baum*.

Woeste, Westfälisches Wtb.: *bämmeln*, *bommeln*, umherlaufen, wie ein müßiger Junge. *bummeln*, *baumeln*, hin und her schwankeu, zu fallen drohen; s. *bommeln*.

Schambach, Göttingisch-Grubenhagen'sches Idiotikon: *bammeln*, *baumeln*, frei schweben; müßig sein. *bemmeln*, müßig gehen. *bimmeln*, mit einer kleinen, helltönenden Glocke läuten. *bummeln*, *baumeln*, schweben; müßig oder langsam gehen.

Dähnert, Platt-Deutsches Wtb. nach der alten und neuen Pommerischen und Rügischen Mundart: *bammeln*, im Hangen hin und her bewegen. *bimmeln*, mit kleinen Glocken läuten. *bummeln*, schwankeud hangen.

Richey, Idioticon Hamburgense: *bummeln*, *bammeln*, hangend schweben.

Danneil, Wtb. der altmärkisch-plattdeutschen Mundart: *bammeln*, s. *bummeln*. *bummeln* und *bammeln* sind sehr verwandt. Sie drücken beide die Bewegung eines schwebenden Gegenstandes aus.

Mi, Wörterb. der Mecklenburgisch-Vorpommerischen Mundart: *bammeln*, schwebend hängen. *bimmeln*, läuten mit einer kleinen Kirchenglocke. *bimmeln* im *bammeln*. *bummeln*, *bummeln*, faulenzen.

Strodtmann, Idioticon Osnabrugense, S. 351: *bämmeln*.

Schüge, Holsteinisches Idiotikon: *bummeln*, *bammeln*, hangend schweben.

3. ten Doornlaet-Koolmann, Ostfriesisches Wtb.: *bammeln*, *baumeln*. *bimmeln*, mit kleinen Glocken läuten. *bummeln*, *bämmeln*, *bummeln*, *baumeln*, hängen und schwingen.

Hieraus ergibt sich, daß *baumeln* nicht etwa Nachbildung eines nd. *bömmeln* sein kann. Aber im Mitteldeutschen begegnet *baumeln* neben *bammeln*:

Hertel, Thüringer Sprachschatz: baumeln, schwebend sich hin und her bewegen. Allgemein thüringisch.

Liesenberg, Die Stieger Mundart, S. 88: pameln, schwebend hängen und sich bewegen. pumeln, nachlässig sich dem Müßigang ergeben. paumeln, im Hängen sich hin- und herbewegen.

Albrecht, die Leipziger Mundart: bammeln, schlaff herunterhängen; auch baumeln; sich bammeln, baumeln, aufbummeln, sich aufhängen. baummeln, 1. wie bammeln. 2. hin und her gehen wie ein Pendel.

Weise, Die Altenburger Mundart: bammeln, bambeln, baumeln, erst nhd. und wohl onomatopoetisch gebildet wie bimmeln.

Es fragt sich nun, wie baumeln neben bammeln, wie der Diphthong au neben a zu erklären ist. Kommt baumeln von Baum her, wie manche Etymologen annehmen möchten, so ist deren Hinweis auf bammeln und bummeln unverständlich; hängt es mit diesen Worten zusammen, so kann es nichts mit Baum zu thun haben. Wohl nur der Umstand, daß au neben a bis jetzt nicht erklärbar schien, hat zu der Annahme geführt, daß baumeln von Baum abgeleitet sei. Aber in der Altenburger Mundart heißt Baum bôm, Pl. bëme, wovon unmöglich baumeln abgeleitet sein kann, wie Weise richtig erkannt hat. Der Laut au neben a kommt in der That mundartlich mehrfach vor und wird sich von Kennern vermutlich noch häufiger nachweisen lassen. In der nhd. Mundart des hart an der mitteldeutschen Grenze gelegenen Dorfes Cattenstedt erscheint au neben a in baumeln, bammeln; baumel, m., langer, hagerer Mensch, der im Gehen sich etwas hin und her wiegt. Daneben existiert noch bimmeln in einem forn ärse bimmeln, fortwährend dicht hinter jemand herlaufen, wie es z. B. kleine Kinder thun, die hinter der Mutter herlaufen. Kwatsch, m., flüssiger Kot, Schneewasser und daneben in derselben Bedeutung kwautsch. knatschen, fastige Gegenstände wie Kartoffeln, Rüben, üppiges junges Getreide u. s. w. zertreten; daneben knautschen. lättschen, nachlässig, schwerfällig gehen und lauttschen; lauttsch, n., Schelte für ein Weib mit schwerfälligem Gange. baß und bauß. draßch, m., heftiger Regenguß, daneben dreutschen, heftig regnen, hd. dräuschen, mit Umlaut aus drauschen; Schambach hat dräuschen.

Aus dieser Zusammenstellung scheint sich mir zur Genüge zu ergeben, daß neben Formen mit a solche mit au vorkommen, und zwar bezeichnen sie den Begriff der ersteren in etwas erhöhtem Maße. So wird sich auch baummeln zu bammeln verhalten und aus mitteldeutschen Mundarten in die Schriftsprache gedrungen sein. Die Formen bimmeln, bammeln, bummeln, baumeln, die z. B. in der Cattenstedter Mundart alle vorhanden sind, stehen offenbar im Ablautsverhältnis zu einander.

Ed. Damköhler.

### Kalabrien.

In einigen Orten Schwabens und Badens ist dies seltamerweise eine Bezeichnung der von den Ärmsten bewohnten und darum auch der entlegensten Stadtteile. So heißt man in Murrhardt (Oberamt Bad-



nung), dem Sitz des ehemaligen bekannten Benediktinerklosters, den rechtufrigen Teil zwischen Murr und Bahnhof die Galabre. In der ehemaligen Reichsstadt Leutkirch im Allgäu benamst der Volksmund einen Komplex von sechs zusammengebauten Wohnungen Kalarum. In Rastatt und Karlsruhe heißen abseitsgelegene Stadtteile Kalaberich.

Im Zusammenhang mit der auffälligen Benennung steht es, daß man in Oberschwaben hin und wieder von einer kalabrischen Hitze spricht. So bezeugt auch Danneil Wb. der altmärkisch-plattdeutschen Wa. 1859, S. 264 „dit is 'n kalabaorische Hitze, hir is kalabaorisch inbött“. Und in Frommanns Ztschft. f. Wa. VI 115 kommt in einer alemann. Sprachprobe vor: „er hat kalaberisch gsoffe“. Hierher stellt sich wohl auch das von Kluge, Studentenspr. 97 aus Schriften Laufhards von der Wende des 18./19. Jahrhunderts belegte Kalaber für 'Kerl, Bauer'.

Der Ursprung dieser Benennungen macht Schwierigkeiten. Der bekannte Essayist Christoph Friedr. Karl Kölle meint in seinen 1837 veröffentlichten „Hundert §§ über Schwaben überhaupt“ unter § 81: „Es ist wohl mehr wegen des Schalls als wegen Traditionen aus den Zeiten schwäbischer Kaiser, daß man sich so häufig des Ausdrucks kalabrisch bedient und an manchen Orten den von Ärmsten bewohnten Stadtteil Kalabrien nennt wie z. B. in Murrhardt“. Vielleicht ist aber das Bild in Verbindung mit diesen Traditionen der Lage des betreffenden Stadtteiles als der äußersten oder ärmsten des Ortes entlehnt, wie Kalabrien — eine arme Provinz — am äußersten Zipfel Italiens hängt.

Ich benutze die Gelegenheit, eine andere Benennung von bestimmten Stadtteilen zu erwähnen. Pfannenstiel heißt eine südwestlich gelegene Vorstadt von Ravensburg und ein Stadtteil von Memmingen, desgl. die Spitze des westwärts gelegenen Oberdorf im oberschwäbischen Marktleden Aulendorf. Diese Bezeichnung rührt gewiß von der Form der Erweiterung der Orte her.

P. Beck.

### Nassauern.

Das Wort nassauern wird, soweit ich sehe, allgemein von den Bewohnern des Herzogtums Nassau hergeleitet. Vorchardt-Wustmann 5. Aufl. S. 344 sagt darüber: „Dieser burleske Ausdruck soll in Göttingen entstanden sein. Den hier studierenden Nassauern waren von der Regierung des früher selbständigen Herzogtums Nassau bestimmte Benefizien ausgesetzt, unter andern Freitische. Wenn diese bisweilen auch von solchen benutzt wurden, die nicht aus Nassau stammten, so nannte man das spöttisch nassauern.“ Behaghel erklärt es in dieser Zeitschrift I, S. 3 durch die Worte: „wie ein Nassauer kein Kollegiengeld bezahlen“, denkt also vermutlich auch an die Universität Göttingen. A. Förstemann in seiner Abhandlung über populäre Metonymien (Programm des Realgymnasiums in Magdeburg 1899 S. 27) äußert sich darüber folgendermaßen: „Sehr oft ist Nassauer so viel wie ein Parasit, einer, der sich

überall, wo es etwas Gutes zu schnabulieren giebt, heranzuwettermicheln weiß. Ob dem ein politischer Spott zu Grunde liegt? Es könnte auf einen Kleinstaat, einen sogenannten Raubstaat gemünzt sein, der zwar die Vorteile der Zugehörigkeit zu dem weiland deutschen Bunde genießt, aber zu den Kosten der Verteidigung u. s. w. nichts beitragen wollte." Aber warum sollte man da gerade auf Nassau verfallen sein?

Allerdings finden sich verschiedene Zeitwörter, die von Orts- oder Landschaftsnamen abgeleitet sind und eine allgemeine Bedeutung erhalten haben; z. B. sagt man in der Leipziger Gegend: „hier wird nicht gevogtländert“ im Sinne von: „hier wird nicht gefadelt oder gezaudert“, ferner hat lombardieren die Bedeutung verpfänden angenommen von einer zuerst in der Lombardei üblichen Art des Geldverkehrs, desgleichen wird in verschiedenen Gegenden Mitteldeutschlands schwäbeln (= schwäbisch reden) im Sinne von schwätzen gebraucht und zwickauern bezeichnet ganz allgemein eine in Zwickau heimische Sprechweise (i wie ü, e wie ö). Aber hier haben wir es mit erwiesenen und sicher bezugten Eigentümlichkeiten der betreffenden Gegend zu thun, während bei Nassauern kein bestimmter Anhalt an das gleichnamige Herzogtum vorliegt. Fügt doch selbst Borchardt-Wußmann vorsichtig ein „soll“ hinzu. Wir sind daher berechtigt, Zweifel an dieser Etymologie zu hegen.

Nun könnte man vielleicht an Ableitung von einem Personennamen Nassauer denken, der wie Krakauer, Landauer, Breslauer einen Israeliten bezeichnete, dann aber auch einen Menschen, der nach jüdischer Art schmarröste; doch halte ich auch diesen Ursprung des Wortes nicht für wahrscheinlich. Näher liegt es entschieden, an volksetymologische Entstellung zu denken, um so mehr als Nassauer auch sonst so gebraucht wird. Förstemann sagt a. a. O.: „Einen Regenschauer nennt man einen Nassauer; dazu das Zeitwort Nassauern“, also es Nassauert = es geht naß nieder, es regnet. In demselben Sinne kommt das Wort in Berlin (vgl. Der richtige Berliner in Worten und Redensarten. 4. Aufl. S. 69), Thüringen (Hertel, Thüringer Sprachschatz S. 171), am Rhein (Andresen, Deutsche Volksetymologie, 2. Aufl. S. 44) und anderswo vor. Überdies findet sich in Berlin für einen, der genießt, ohne zu bezahlen, ein ähnlicher volksetymologisch zurecht gelegter Ausdruck: Freiburger (vgl. Der richtige Berliner S. 32 und S. 69) = einer, der sich „freien“ Eintritt zu verschaffen weiß, wobei Anlehnung an den Namen der Stadt Freiberg vorliegt. Daß aber Nassauer in gleicher Weise aus „naß“ hervorgegangen ist, kann demjenigen nicht mehr zweifelhaft sein, der erwägt, daß naß thatsächlich in der entsprechenden Bedeutung vorkommt.

In Erfurt sagt man „für naß hineinkommen“ im Sinne von sich unentgeltlich hineinschleichen z. B. in eine Schaustellung (vgl. Hertel, Thüringer Sprachschatz S. 171); ähnlich spricht man nach glaubwürdiger mündlicher Mitteilung bei Halle „das geht für naß“ d. h. umsonst; ebenso heißt in Berlin „per naß, vor naß“ umsonst (Der richtige Berliner

§. 69). Vermutlich ist hier *per aus fer* (= für) verstümmelt und „vor“ unrichtig aus *fer* verhochdeutsch. Denn wahrscheinlich hat „für“ in dieser Redensart die Bedeutung von *als* (= als naß hineinkommen).

Schwieriger ist es, die Frage zu beantworten, wie naß zu dieser Verwendung gekommen sein mag. Daß es nicht aus Nassauer verstümmelt worden ist, liegt auf der Hand. „Vor der Nässe unter schlüpfen“ d. h. zum Schutz gegen den Regen irgendwo untertreten oder „als durchnaßt hineinkommen“ etwa von beschädigter Waare, die unter gute gemischt wird, will nicht recht passen, weil die Erklärung zu künstlich ist. Dagegen bin ich geneigt, an die Bedeutung verschlagen, verschmitzt anzuknüpfen, die das Wort naß oft in der älteren nhd. Litteratur aufweist, z. B. bei Fischart, Bienenk. 205a, Hans Sachs, 144, 17 (der naß, verschlagen, diebisch knecht), Frank, Sprüchwörter (ein nasser Knabe, verschmitzter Gesell), Kirchof, Wendunm. 194b (ein nasser Knabe und Ebentheurer) u. j. w. Vgl. Lexer im D.W. VII, 423. Wer schlau ist, dem gelingt es eher als einem anderen, in eine Vorstellung u. j. w. ohne Zahlung hineinzu kommen.

Eisenberg S. A.

D. Weise.

Schneebliß D.Wb. IX 1230.

Dieser Artikel bedarf einer völligen Neugestaltung. Er vereinigt zwei gar nicht mit einander zu vereinigende Bedeutungen 1. 'Bliß wie Schnee blendend' und 2. 'Kaulquappe'. Für die letztere Bedeutung fehlt es an allem geschichtlichen Belegmaterial und solches läßt sich beibringen, lag teilweise auch schon bequem vor.

In den *Abd. Gl. III* 511<sup>44</sup> steht unter lauter Pflanzennamen ein seltsames *snobeliz*, das Graff dementsprechend auch als Pflanzennamen aufgefaßt hat. Steinmeyer bemerkt dazu: „Hier handelt es sich sicher um einen irrtümlich eingemischten Namen eines Insekts“ und verweist wegen des lat. Lemmas *surrones* auf *Gl. III* 453<sup>36</sup> *scurio siuro* („Milbe“) und dazu noch *IV* 452<sup>44</sup> *scinifes snobilazir*, das wirklich unter Insektenamen steht. Könnte nicht *surrones* eine Entstellung von *gyrini* (*gurini*? *curini*?) sein? Schneebliß ist nach dem *D.Wb.* die landschaftliche Benennung der Kaulquappe; nach Popowitsch, Versuch einer Vereinerung der deutschen *Ma.* 1780 S. 213 ist dieses Schneebliß „in Osterreich um Horn üblich“ und so kennt auch Schmeller-Fromman II 564 das Wort (mit der Nebenform Schneeberiß) vom untern *Lech*. Schmeller stellt dazu aus dem *Voc. optim.* S. 40 *tineas snobelgin* vel *milarin*. Es scheint mir zweifellos, daß das Grimmsche *Wb.* nicht gut gethan hat, unser Wort für 'Kaulquappe' und jenes Schneebliß 'Bliß leuchtend weiß wie Schnee' bei Jean Paul in einem Artikel zu bringen. Denn unser Wort für 'Kaulquappe' hat weder mit Schnee noch mit Bliß etwas zu thun. Wie sollte man sich auch einen solchen Zusammenhang denken? An und für sich ist ja wahrscheinlich,

daß unser Schneebliß ein diminutives -itz oder -litz hat, wie ich es für Vogelnamen in der Festschrift für Weinhold S. 24 reichlich belegt habe. Ich verweise noch auf Kalbiß im DWb., ferner auf Lambiß N. „Mutterstaj“ bei Frommann VI 437; die Hornissen heißen bei Paucer-Ebner 1556 Horlizen; über Erlize (Erliz, Erling) vgl. mein EtWb. <sup>6</sup> 94<sup>a</sup>; die Kastanie heißt baier. und alem. (s. B. breisgauisch) Kestniß vgl. Schmeller; in thüring. Ma. ist Webeze die Wespe. Aus dem Ahd. vgl. knellizzi knellizza Ahd. Gl. I 338 IV 254<sup>12</sup> für „sciniphes“<sup>1</sup>. Der diminutive Charakter der Endung in Schneebliß ist hiermit wohl sicher gestellt. Allerdings kann ich die genauere Suffirgestalt nicht angeben. Die neutrale Form in ahd. snebilazir erinnert an das neutr. Lambi in Tirol, das mittlere a an das von Hildebrand im DWb. reich belegte Knabaze. Vielleicht ist unser Wort Erweiterung einer gleichbed. \*snebil mit diminutiver Endung. Ich halte Schneebliß für eine Ableitung zu mhd. snaben, wozu das von Lexer angeführte snebitze 'Kaulquappe' Z. f. d. A. XIV 177 eine ursprüngliche Form sein könnte. Mhd. snaben ist 'eisen, hüpfen, schnelle Bewegungen machen'. Das Urwort für die Kaulquappe (ahd. \*snabo?) wäre etwa 'Tummler' gewesen. Nur zufällig anklingt ein unmittelbar zu Schnabel gebildetes snebelitz 'ciconides, Menschen, die Schnablen haben' bei Diefenbach 117<sup>o</sup> N. Gl. 89 und ciconides, homines rostrati, schnebliß im Voc. Opt. S. 40 bei Lexer und Schmeller.

F. Kluge.

Storcher Urfaust S. 22.

Für das mehrfach mißverständene Wort habe ich schon Studentensprache S. 128 die Bedeutung 'Landsfahrer' empfohlen. Genauer ist 'Marktschreier, Quacksalber' als Bedeutung anzusetzen. Bekanntlich hat Goethe Storcher später in Marktschreier geändert — es handelt sich um die Szene in Auerbachs Keller B. 2179. Es ist ein rotwelsches Wort, das öfters bezeugt ist: Abt-Lallemant IV 97 Storcher 'Arzt' in einem meißnischen Glossar von 1687; *ibid.* IV 113 ebenso. — La Zelande 1682 Der Listige und Lustige Spießbube und Beutelschneider S. 194 „alwo etliche Storcher mit spielen sich aufhielten“, 195 „und stelleten sich als ob er den Storcher nicht kenne“. Man sieht, die Schreibung mit ch ist wohl bezeugt und das Wort bei Goethe kann nichts anderes sein als das in den Wörterbüchern gebuchte Storger.

F. Kluge.

ulken.

Wenn nach Kluge Wb. uzzen Ableitung aus dem Eigennamen Uz, der Kurzform von Ulrich ist, dann kann auch ulken von Ulk bezw.

<sup>1</sup> Ob das von Frisch II 373b erwähnte Durlißbeere „corna“ hierhergehört, ist zweifelhaft; das Ahd. Gl. III 605<sup>10</sup> begegnende dariseslizi vergleicht Steinmeyer damit wohl kaum richtig; der Schwund des s wäre seltsam.

<sup>2</sup> Was ist scuriones „vermes palbebrarum“ Corp. Gloss. Lat. V 515<sup>10</sup>?

Utko, der Koseform des plattb. Ulrich d. h. Ulerk, entstammen. Siehe Stark Kosenamen S. 72. Zur Erklärung des Ausdrucks gehe ich von „einen Utk machen“ aus und nehme an, daß dies soviel bedeutet wie „einen zum Utk machen“; denn die Konstruktion von machen mit doppeltem Akkusativ statt der mit „Akkusativ und zu“ war nach Heyne und Sanders früher nicht selten. Entsprechend wäre „einen Utk treiben“ = einen Dummen hin und her jagen. Unter einem Ulrich bezw. Ulerk verstand ja das Volk einen dummen Menschen. Daher die im Hannöverschen so häufige Ausdrucksweise: du bist ein dummen Ulerk. Nach Heynes Wb. kommt auch der Ausdruck Utk statt Utk vor, namentlich rheinisch-mitteldeutsch. Natürlich; denn Utk: Ulrich = Utk: Ulerk. Auch die kürzeste Koseform haben wir in dieser Bedeutung, Ul-Uli nämlich findet sich bekanntlich in Schillers Tell. — Heißt es doch in einer friesischen Erzählung des Daheim (Jahrgang 1897 Nr. 3 S. 34): Dann wollen wir uns noch lange keinen Uhl machen lassen. Daß auch die Inhaber anderer Namen beim Volke als dumm gelten, dafür finden wir bei Lyon 1896 S. 202 f. mannigfache Belege. Ich führe daraus nur die Ausdrucksweisen an: Mit einem den Kunzen spielen; mach keine Mäzchen.

Aug. Zimmermann.

#### Unverfroren.

Das von Sanders 1860 und von Weigand 1878 noch nicht gebuchte, meines Wissens zufrühest in Schambachs Wb. der nhd. Ma. der Fürstentümer Göttingen und Grubenhagen 1858 S. 244 als mundartlich verzeichnete Wort ist erst spät litterarisch anerkannt worden. Als Arthur Böhlingk 1880 Napoleon Buonaparte II 344 seinen Helden mit dem neuen Schlagwort charakterisirte, wurde er dafür von Schirren, Litt.-Zeitg. vom 4. Juni 1881 getadelt und Böhlingk mußte sich in seiner Schrift Napoleon Buonaparte und der Raftatter Gefandtenmord 1883 S. 11 daraufhin seiner Haut wehren: „Das Wort findet sich allerdings nicht bei Sanders, allein ist es deswegen ein ungebräuchliches? wird es nicht von Jedermann verstanden? Kennt Herr Schirren für den vorliegenden Fall einen treffenderen Ausdruck? Ich wüßte, offen gestanden, weder einen besseren noch einen milderen“. — Die Belege unserer Wörterbücher reichen in der That nicht bis in die 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts zurück. Sanders 1885 Ergänzungs-Wb. 214 a nennt Belege aus Paul Heynes Nov. VI 234 und Parad. I 86; Heyne in seinem DWb. III 1146 kennt noch eine Stelle aus Preußen im Bundesrat III 362 vom Jahre 1858 („die stärkste Unverfrorenheit bei dem Vorschlage“). Ein lehrreiches Zeugnis für die Geschichte des Wortes bestätigt dies. Lauffhard hat Emigranten I 57 das Wort noch nicht gekannt, sonst hätte er es gebraucht. Zu den Worten seines Textes „er fragte sie mit der größten aisance“ macht er die Fußnote: „Ich kann dieses Wort (aisance) nicht übersetzen, ob es gleich in allen Wörterbüchern

übersetzt ist; man versteht darunter die Mittelstraße zwischen Unbefangenheit und Unverschämtheit.“ Man sieht an diesen Worten, wie erwünscht und bequem ein neues unverfroren sein mußte. Heyne vermutet Herkunft aus Berlin. Aber in Glasbrenners „Berlin, wie es ist und — trinkt“ 1832 ff., wo man das Wort erwarten könnte, habe ich vergebens darnach gesucht. In Kellers *Antibarbarus* 2. Aufl. (1886) S. 202 wird unter andern Neuerungen im Wortgebrauch auch unverfroren besprochen und zwar folgendermaßen: „U. ist nach Treitschke dadurch entstanden, daß ein Journalist seinen Gegner der Unverschämtheit beschuldigen wollte und sich noch rechtzeitig ans Strafgesetzbuch erinnerte“. Für den Wortinhalt ist Treitschkes Meinung überzeugend; aber wortgeschichtlich ist sie gleichgültig. Übrigens wo spricht Treitschke über das Wort? Überhaupt verdiente es weitere Belege um und vor 1860.

F. Kluge.

#### Venusberg.

Im *Promptuarium Germanico-Latinum* des Jesuiten Wolfgang Schönleber 1681 findet sich unter der Überschrift *Syllabus locorum antiquis novisque verbis nuncupatorum* eine Fülle von Ortsbenennungen. In der *Editio novissima* 1688 steht auf der letzten Seite des vorletzten Blattes (LII 3a Spalte 2) die Glosse: „Venusberg Fiscellus mons unde Nar. fl. oritur. Mons Sibyllae vulgo“. Dies Zeugnis, dem wohl ältere Angaben in Wörterbüchern vorausliegen, ist lehrreich für die Fortdauer der richtigen Auffassung des Venusberges, wie sie in der Beilage zur *Allgem. Zeitung* 1898 Nr. 66—67 im Anschluß an Gaston Paris und Söderhjelm richtig gestellt ist. Fiscellus ist der alte Name der Monti Sibillini und Nar ist der heutige Nera, der dort entspringt.

In dem *Viatorium* von Frölich 1644 II 114 finden wir folgende weniger genaue Ortsangabe: *In Apennino monte Marchiae Anconiae in Italia immane horribileque est antrum quod Sibyllae caverna vel Mons Veneris vulgo dicitur, de quo superstitiosi multa fabulosa recitare solent.*

F. Kluge.

#### Vonvornig.

Vonvornig als spottende Übersetzung von *a priori* (apriorisch, aprioristisch) wird von Erich Schmidt nach einer Stelle aus dem Briefwechsel des Geschichtsschreibers Johannes Müller (S. W. 6, 329) diesem zugeschrieben, rührt aber eher von Friedr. Nicolai her, der es, wie schon Campe im *Verdeutschungswb.* bemerkt, in seinem *Gundibert* (1798) gebraucht und dann in seiner *Streitschrift Über meine gelehrte Bildung* (1799). Die angegebene Stelle Müllers ist aus dem Jahre 1799, und selbst wenn sie dem Erscheinen des *Gundibert* vorausginge, so brauchte man in Nicolai noch nicht den Nachahmer zu sehen, da der Brief doch

nicht für ihn bestimmt war und ihm gewiß nie bekannt geworden ist. Wir heben einige bezeichnende Stellen für vonvornig aus dem Gundi-  
bert (G.) und der Gelehrten Bildung (G.B.) heraus. G. 7: Der  
günstige Leser wird nun zu wissen verlangen, was denn eigentlich das  
Philosophische von vorn und von hinten sei; ebd. 13: Gebrauch  
solcher bloß vonvornigen Worte, und sogleich darauf: Das Schlimmste  
von allem Schlimmen ist der Frevel gewisser empirischer Philosophen,  
welche nicht nur von hinten, sondern auch von vorn sehr scharf um sich  
gesehen haben und nun behaupten: Das Vonvorn der neuen deutschen  
Philosophie sei von hinten hergeholt und gar nicht ein reines Vonvorn  
zu nennen; 16: reines vonvorniges Wissen; 17: man darf sich nicht  
wundern, daß hinter mancher vonvorniger reinen Erkenntnis so oft  
gar nichts ist; 58: ein vonvorniges Gesetz; 61: gemeiniglich ist die  
leidige Erfahrung den vonvornigen notwendigen Begriffen entgegen;  
74: die vonvornige kritische Weisheit; 185: Sie kamen alle in der  
Verachtung der Vonhinten-Philosophie überein u. ebd.: Vorschlag,  
ob man nicht, außer der Vonvorn-Philosophie, welche freilich die  
hauptsächlichste wäre, um die verwerfliche Vonhinten-Philosophie  
außer Achtung zu bringen, lieber eine Seitenphilosophie zulassen  
möchte. Als Hauptwörter gebraucht Nicolai nicht bloß, wie schon an-  
geführt, das Vonvorn, sondern auch das Vonvornige (G. 218: ein  
Rektor, der sich ganz ins Vonvornige vertieft hatte; 246: so lange  
ihre Philosophie im Vonvornigen bleibt), die Vonvornheit (G. 42:  
eine reine schlechterdingige Vonvornheit) und besonders die Von-  
vornigkeit (G.B. 166: wie die kritische Vonvornigkeit sehr weise  
bemerkt; 198: seine [Fichtes] hohe Vonvornigkeit; 265: seine ge-  
bietende Vonvornigkeit; 266: daß es mit der Welt schon besser stehe,  
sobald sie so ist, wie seine Vonvornigkeit gebietet.

A. Gombert.

Das ist mir wurst, das ist mir pipe.

Wenn eine Sachbezeichnung in der Rolle des prädikativen Adjektivs  
verwandt wird, so wird damit eine hervorstechende Eigenschaft der Sache  
auf das Subjekt übertragen. Man vergleiche: das ist Blech, das ist  
Kohl, das ist Mist, das ist mir Pomade. Der Mist ist stinkig und  
faul, der Kohl alt und aufgewärmt. Das Blech erscheint wertlos beim  
Vergleich mit andern Metallen; wie nahe das liegt gerade mit Bezug  
auf Gesprochenes, zeigt das alte Wort: Reden ist Silber, Schweigen ist  
Gold. Ebenso ist es leicht begreiflich, daß dem kräftigen Naturmenschen  
die Pomade etwas Fernliegendes, etwas Gleichgültiges ist. Was ich  
aber nicht begreife, ist die Behauptung, daß auch die Wurst, die Pfeife  
typisch sei für eine verachtete Kleinigkeit (Borchardt-Wustmann, Sprüch-  
wörtliche Redensarten<sup>4</sup>, S. 376). So viel ich sehe, ist diese Bedeutung  
von Wurst und Pfeife ausschließlich aus den beiden an die Spitze meiner

Bemerkung gestellten Redensarten entnommen. Wenn bei Borchardt auf die alte Redensart: „ein Roß um eine Sackpfeife geben“ verwiesen wird, so ist damit gar nichts bewiesen; hier wie in der anderen: „mit der Wurst nach der Speckseite werfen“ handelt es sich lediglich um den Abstand der beiden Werte, nicht um eine absolute Angabe. Ich kann mir auch gar nicht denken, wie gerade in den Kreisen, die unsere beiden Redensarten gebrauchen, Wurst und Pfeife zum Typus des Wertlosen hätten werden sollen. Und nur an wirklich hervorstechende Eigenschaften kann die prädikative Verwendung anknüpfen. Nun besteht eine Haupteigentümlichkeit der Wurst darin, daß sie zwei gleichartige Enden hat, daß sie an der einen wie an der anderen Seite angeschnitten oder aufgehängt werden kann. Sie ist ein typisches Beispiel dafür, daß mit einer Sache so oder so verfahren werden kann. Und das ist gerade die eigentliche Bedeutung des prädikativen wurst: wir antworten damit auf eine Frage, ob wir dieses oder jenes Verfahren vorziehen.

Die Haupteigenschaft aber der Pfeife ist, daß man eben darauf pfeifen kann. Das ist mir pipe, besagt nichts Anderes als: das ist ein Ding, op dat ik pipe. Das Pfeifen aber als Ausdruck der Mißachtung ist eine wohlbekannte symbolische Handlung.

Otto Behaghel.

---

### Mitteilung.

Die Juliablieferung des Sprachatlas des Deutschen Reichs umfaßt die Wörter: Apfel nw, Baum(chen), Berge nw, bischen, bösen no, euch (Satz 31) sw, eure, euren, gebracht nw no, gefunden, gethan nw, gewesen nw, hinter, that nw, thäte nw, und (Satz 23) nw, viel nw. — Gesamtzahl der fertigen Karten 542.

Marburg.

Dr. G. Wenker.



VERLAG VON KARL J. TRÜBNER IN STRASSBURG.

# DEUTSCHE GRAMMATIK

GOTISCH, ALT-, MITTEL- UND NEUHOCHDEUTSCH

VON

W. WILMANN'S

ord. Professor der deutschen Sprache und Litteratur an der Universität Bonn.

Erste Abteilung: Lautlehre. Zweite verbesserte Auflage. Gr. 8<sup>o</sup>.  
XX, 425 S. 1897. M. 8.—, in Halbfranz gebunden M. 10.—.

Aus dem Vorwort zur zweiten Auflage:

„Diese zweite Auflage weicht von der ersten ziemlich stark ab, kaum ein Paragraph ist unverändert geblieben, manche ganz neu gestaltet. Bald gab die Form, bald der Inhalt den Anlass, bald eigene Erwägungen des Verfassers, bald die Arbeiten anderer. Auch der Umfang des Buches ist um einige Bogen [sechs] gewachsen, besonders dadurch, dass sehr viel mehr Beispiele für die einzelnen Lauterscheinungen angeführt sind. . . .“

Zweite Abteilung: Wortbildung. Zweite Auflage. Gr. 8<sup>o</sup>. XVI,  
671 S. 1899. M. 12.50, in Halbfranz gebunden M. 15.—

Die zweite Auflage beider Abteilungen ist, was die Zahl der Exemplare betrifft, eine erhöhte, um auf eine lange Reihe von Jahren hinaus die Notwendigkeit eines Neudrucks oder einer neuen Bearbeitung auszuschliessen und dadurch die Käufer vor allzu schnellem Veralten des Werkes zu schützen.

Das Werk wird in vier Abteilungen erscheinen: Lautlehre, Wortbildung, Flexion, Syntax. Eine fünfte, die Geschichte der deutschen Sprache, wird sich vielleicht anschliessen.

„. . . Es ist sehr erfreulich, dass wir nun ein Buch haben werden, welches wir mit gutem Gewissen demjenigen empfehlen können, der sich in das Studium der deutschen Sprachgeschichte einarbeiten will, ohne die Möglichkeit zu haben, eine gute Vorlesung über deutsche Grammatik zu hören: in Wilmann's wird er hierzu einen zuverlässigen, auf der Höhe der jetzigen Forschung stehenden Führer finden. Aber auch dem Studierenden, der schon deutsche Grammatik gehört hat, wird das Buch gute Dienste leisten zur Wiederholung und zur Ergänzung der etwa in der Vorlesung zu kurz gekommenen Partien. Jedoch auch der Fachmann darf die Grammatik von W. nicht unberücksichtigt lassen. Denn alle in Betracht kommenden Fragen sind hier mit selbständigem Urteil und unter voller Beherrschung der Literatur erörtert. Und nicht selten werden Schlüsse gezogen, die von der gewöhnlichen Auffassung abweichen und zum Mindesten zur eingehenden Erwägung auffordern, so dass niemand ohne vielfache Anregung diese Lautlehre aus der Hand legen wird. Besonders reich an neuen Auffassungen ist uns die Lehre von den Konsonanten erschienen. Aber auch die übrigen Teile, unter denen die bisher weniger oft in Grammatiken dargestellte Lehre vom Wortaccent hervorzuheben wäre, verdienen Beachtung. . . .“

W. B., Literarisches Centralblatt 1893 Nr. 40.

# Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache

von

**Friedrich Kluge,**

Professor an der Universität Freiburg i. Br.

**Sechste verbesserte und vermehrte Auflage.**

Ver. 8°. XXVI, 510 S. 1899. Preis broschiert M. 8.—, in Halbfranz gebunden M. 10.—

Vor dem Erscheinen der ersten Auflage von Kluges **etymologischem Wörterbuch** hat es eine lexikalische Bearbeitung der Etymologie unseres modernen Sprachschazes nicht gegeben. Der Erfolg der seit dem Jahre 1884 erschienenen fünf Auflagen und die Anerkennung, welche dem Buche zu Teil geworden, haben gezeigt, wie richtig der Gedanke war, die Ergebnisse des anziehendsten und wertvollsten Teiles der wissenschaftlichen Wortforschung: den über die Entstehung und Geschichte der einzelnen Wörter unseres Sprachschazes, in knapper lexikalischer Darstellung zusammenzufassen.

Der Verfasser hat es sich zur Aufgabe gemacht, Form und Bedeutung jedes Wortes bis zu seiner Quelle zu verfolgen, die Beziehungen zu den klassischen Sprachen in gleichem Maße betonend wie das Verwandtschaftsverhältnis zu den übrigen germanischen und den romanischen Sprachen; auch die entfernteren orientalischen, sowie die keltischen und die slavischen Sprachen sind in allen Fällen herangezogen, wo die Forschung eine Verwandtschaft festzustellen vermag. Eine allgemeine Einleitung behandelt die Geschichte der deutschen Sprache in ihren Umrissen.

Die vorliegende neue Auflage, die auf jeder Seite Besserungen oder Zusätze aufweist, hält an dem früheren Programm des Werkes fest, strebt aber wiederum nach einer Vertiefung und Erweiterung der wortgeschichtlichen Probleme und ist auch diesmal bemüht, den neuesten Fortschritten der etymologischen Wortforschung gebührende Rechnung zu tragen; sie unterscheidet sich von den früheren Auflagen besonders durch sprachwissenschaftliche Nachweise und Quellenangaben, sowie durch Aufnahme mancher jüngerer Worte, deren Geschichte in den übrigen Wörterbüchern wenig berücksichtigt ist, und durch umfänglicheres Zuziehen der deutschen Mundarten. Aus den ersten Buchstaben seien nur die folgenden Wörter, zum Teil Neuschöpfungen unseres Jahrhunderts, angeführt, die neu aufgenommen worden sind: allerdings, Altkanzler, Anfangsgründe, Angelegenheit, Anschaulichkeit, anstatt, anzüglich, Aschenbrödel, Aschermittwoch, ausmergeln, Begeisterung, beherzigen, belästigen, bemitleiden, beseitigen, Beweggrund, bewertstelligen, bildsam, bisweilen, Blamage, Büttner, Christ, Christbaum, Christkindchen; aus dem Buchstaben K nennen wir: Kabache, Kämpfe<sup>2</sup>, Kammerläschen, Kanapee, Kammgießer, Känstlerlein, Kanter, Kaper<sup>2</sup>, Kämpfer, Kartätsche, Katzenjammer u. s. w. Am besten aber veranschaulichen einige Zahlen die Vervollständigung des Werkes seit seinem ersten Erscheinen: die Zahl der Stichworte hat sich von der ersten zur sechsten Auflage vermehrt im Buchstaben A: von 130 auf 280, B: von 387 auf 520, D: von 137 auf 200, E: von 100 auf 160, F: von 236 auf 329, G: von 280 auf 330, K: von 300 auf 440, P: von 180 auf 236.

101

# Zeitschrift

für

# Deutsche Wortforschung

herausgegeben

von

**Friedrich Kluge.**

---

I. Band, 4. Heft. (Schluß des Bandes).

Februar 1901.

---

## Inhalt.

	Seite
Mater, W., Das ge-Partizip im Neuhochdeutschen . . . . .	281
Much, Rudolf, Germanische Völkernamen in sagenhafter Deutung . . . .	319
Stosch, Johannes, Zur Syntax der Präpositionen . . . . .	329
Paul, Herm., Atem . . . . .	334
Schönbach, Anton G., Eine Jagdpredigt . . . . .	335
Kluge, Friedrich, Altdeutische Glossen III . . . . .	341
Bech, Fedor, Neue Ausbeute für das mittelhochdeutsche Wörterbuch aus der Dominicus-Legende . . . . .	342
Bücherchau von M. G. Zellinek, F. Kluge, A. Gombert und F. Bech . . . .	346
Auszüge und Berichte (Wissenwahrheit, Hornung, Meerschäum, Pfänder, die böse Sieben, Sparte) . . . . .	359
Nachträge zu Band I dieser Zeitschrift von D. Behaghel, D. Brenner, G. Fischer, B. Hintner, F. Kluge, D. Leißmann, Rich. Meyer, W. Pietsch, R. Sprenger, J. Stosch . . . . .	366
Umfragen von Johannes Stosch . . . . .	373
Mitteilungen . . . . .	374
Titel und Inhaltsverzeichnis zum ersten Band.	
Bildnis von Fedor Bech in Lichtdruck.	

Straßburg.

Verlag von Karl F. Trübner.

1901.

## Zeitschrift für deutsche Wortforschung.

Die nächsten Hefte werden außer der Zeitschriftenschau u. a. folgende Beiträge bringen:

- Die Sprache Zinzendorfs. Von A. Gombert.  
Richard Meyers Schlagworte. Von A. Gombert.  
Die germanischen Namen der Wochentage. Von F. Kluge.  
Wortdoppelung. Von D. Weise.  
Mittelhochdeutsche Sammlungen. Von Fr. Jostes.  
Notwelsche Zahlworte. Von F. Kluge.  
Mattenenglisch. Von A. Kollier.  
Die Umbildung fertiger Worte. Von Rich. Meyer.  
Aus Christian Weise. Von Th. Mathias.  
Kleinere Beiträge von H. Schuchardt, J. Stosch, Ph. Reiper, E. Wälfing,  
F. Kluge.

Die Zeitschrift für deutsche Wortforschung erscheint in Heften von je 5 bis 6 Bogen. Vier Hefte bilden einen Band. Die Hefte erscheinen ungefähr alle 3 Monate. Preis des Bandes M 10.—

Die für die Zeitschrift für deutsche Wortforschung bestimmten Manuskripte und Zuschriften sind an den Herausgeber, Professor Dr. Friedrich Kluge, Freiburg i. Br., Scheffelstraße 53 zu richten. Auch Professor Gombert in Breslau (Augustenstraße), der den Herausgeber unterstützt, nimmt Zusendungen und Anfragen für die Zeitschrift entgegen.

Bücher zur Besprechung und Anzeigen wolle man nur an die Verlagsbuchhandlung Karl F. Trübner in Straßburg i. E. senden mit der Bezeichnung: für die Zeitschrift für deutsche Wortforschung.

Vom 1. August 1900 bis zum 31. Januar 1901 sind folgende Schriften eingegangen und zur Besprechung angenommen:

- Erdmann, Karl Otto, Die Bedeutung des Wortes. 8° X, 218 S. 1900. (Eduard Avenarius, Leipzig.)  
Brandstetter, Renward, Drei Abhandlungen über das Lehnwort (Wissensch. Beilage zum Jahresbericht über die höhere Lehranstalt Luzern 1899/1900). 4°. 70 S. M. 1.20.  
Arnold, Dr. Robert Franz (Privatdozent an der Univ. Wien), Die deutschen Vornamen. Zweite umgearbeitete und vermehrte Auflage. Kl. 8°. VI, 75 S. 1901. (Adolf Holzhausen, Wien.)

## Das ge-Partizip im Neuhochdeutschen.

Von

G. Maier.

§ 1. Einleitung. — Die ausgedehnte Verwendung, die die Partikel *ge* beim Verbum zur Bezeichnung des Part. Praet. gefunden hat, läßt sich nur aus ihrer Bedeutung erklären. „Sie hatte ursprünglich vor dem Part. Praet. keine andere Funktion gehabt, als vor jeder anderen Verbalform, d. h. sie hat lediglich zum Ausdruck der Perfektivität gedient“; mit anderen Worten, sie diente zum Ausdruck der temporalen Vollendung. Da jedoch die Perfektivität schon im Part. Praet. als solchem lag, so kam ihm von Hause aus die Partikel nicht zu. Schon früh machte sich aber das Streben geltend, um den Begriff der Perfektivität zu erhöhen und zu vermehren, *ge* vorzuschlagen. Dies trat zuerst bei den Verben ein, bei denen *ge* auch in den anderen Formen antreten konnte, um sie zu perfektiven an und für sich zu machen. Dies Streben führte allmählich zu einer Verblässung der Perfektivität des Part. Praet. an und für sich und *ge* wurde dadurch zum Hauptträger dieser temporalen Vollendung, d. h. es wurde zum rein formalen Bildungselement des Part. Praet. Die einzelnen Stappen dieser Entwicklung lassen sich noch genau verfolgen. Im Got. erkennen wir die Perfektivität noch überall. Doch tritt auch hier schon Verblässung ein. Nach Streitberg liegt sie darin, daß manche Verba das Part. Praet. mit *ga* dem praefixlosen vorziehen oder allein mit *ga* belegt sind. Da aber andererseits die perfektivische Bedeutung der Partikel *ge* im Got. noch lebhaft empfunden wird, so können die schon perfektiven Verba im Part. Praet. das *ga* gar nicht mehr annehmen. Eine große Anzahl von solchen Part. erscheint daher nur ohne *ga*. Beispiele bei Dorfeld (Giesser Diss. 1885) S. 30 u. 31. Vgl. auch Streitberg PB. B. XV S. 174.

Im Ahd. ist die Bewegung, die schon im Got. begonnen hat, beinahe vollendet, d. h. das Part. Praet. hat seine perfektivische Bedeutung, die in ihm selbst lag, eingebüßt und *ge* wurde zur Bildung desselben als Träger der Perfektivität notwendig. Die praefixlosen Formen sind auf einen ganz kleinen Rest zusammengesunken. Vollständig praefixlose Formen weisen nur noch vier Verba auf. Es sind die Part. von bringen, finden, kommen und werden. Die Formen sind nach dem oben Gesagten ganz klar, und Pietsch PB. B. XIII S. 519 hat die richtige Erklärung gegeben. Er sieht den Grund dieser Erscheinung in der Bedeutung dieser Verba, indem sie schon in sich selbst den Begriff der in sich vollendeten Handlung enthalten, d. h. man fühlt bei ihnen noch die perfekte Ve-

deutung lebendig. Die Bestätigung dieser Ansicht und Erklärung liegt im Got., wo ja ebenfalls die perfektiven Verba *ge* nicht annehmen konnten. Diese vier Verba erscheinen so als letzter Rest dieser Regel. Die anderen praefixlosen Formen sind ziemlich selten und lassen sich alle auch mit der Partikel *ge* belegen. Solche Belege finden sich Grimm Gr. II § 847. Dorfeld (bei Tatian) S. 33.

Das Mhd. steht, von einzelnen Sonderheiten abgesehen, auf gleichem Standpunkt wie das Ahd. Die Bewegung zu Gunsten des *ge* steht still. Jene vier Verba finden wir deshalb auch hier ohne *ge*. Ebenso kommen vereinzelt andere Formen vor, die kein *ge* haben. Vergl. Ekth.<sup>1</sup> S. 37, 5.

Doch macht sich hier schon eine Bewegung geltend, die im Mhd. eine wichtige Rolle spielt und dort näher zu betrachten ist. Indem nämlich das *e* ausgestoßen wird, entsteht eine verkürzte Form, die durch Angleichung an den folgenden Konsonanten in gewissen Fällen zur Praefixlosigkeit führt. Geltend macht sie sich schon hier bei den mit *g* und *k* beginnenden Part. Praet.; besonders bei den beiden Verben gehen und geben; einzeln auch schon kauft; küsst; krönt; kleidet. Vgl. Grimm Gr. II 847 und Ekthard S. 35.<sup>1</sup>

§ 2. Allgemeines. — Hatte man im Got. die Bedeutung des Praefixes *ge* beim Part. Praet. noch lebendig empfunden, so war schon im Ahd. das Praefix erstarrt und zum rein formalen Bildungselement des Part. Praet. geworden. Für das Ahd., Mhd. und Nhd. bleibt daher nur die Aufgabe übrig, das Praefix in seinem Auftreten und seinem äußeren Schicksalen zu verfolgen. In diesen beiden Beziehungen macht sich nun im Mhd. ein doppeltes Streben geltend. Das eine besteht darin, verkürzte und praefixlose Part. Praet. zu bilden, das andere, die *ge*-Formen festzuhalten und zu vermehren. Die letztere Bewegung führt dann im weiteren Verlauf zu dem Versuch, *ge* zum Bildungselement sämtlicher Part. Praet. zu machen, auch solcher, die bisher aus innern oder äußern Gründen dasselbe entbehrten. Der Versuch konnte jedoch nicht durchdringen. Erfolg hatte er nur bei den vier Verben bringen, finden, kommen und werden. Sie erscheinen schon im älteren Mhd. zuerst vereinzelt, dann in größerer Zahl mit *ge*; der Kampf der beiden Formen dauert jedoch noch bis ins 18. Jahrhundert hinein. Der Grund der zweiten Bewegung liegt in der ersten, d. h. die zweite ist eine Folge der ersten. Dem Streben, verkürzte und praefixlose Formen zu schaffen, suchte man Einhalt zu thun, indem man fühlte, daß *ge* als Bildungselement für das Part. Praet. nötig war. Der Träger der ersten Bewegung war die gesprochene Sprache, der zweiten die Schriftsprache. Letztere konnte sich aber nicht ganz dem Einfluß jener entziehen, und so dringen mit Beginn des 16. Jahrh. die volksmäßigen Formen durch, wenn auch nur im Obd. in größerem Umfange; im Nhd. ist dies nur selten der Fall. Das Sträuben gegen die verkürzten und *ge*-losen Part. Praet.

<sup>1</sup> Ekthard, Das Praefix *ge* in verbalen Zusammensetzungen bei Berthold von Regensburg. Freib. Dissert. 1889.

dauert fort und unterstützt von der Kanzleisprache dringt allmählich in der gesamten Schriftsprache die ge-Form durch, abgesehen natürlich von den Fällen, wo diese aus innern oder äußern Gründen unmöglich ist. Somit zerfällt das Folgende in zwei Teile: I. Partizipia Praet. mit ge; II. Part. Praet. ohne ge.

§ 3. Grammatiker. — Bevor wir jedoch auf das Einzelne eingehen, müssen wir zuerst einen Blick auf die älteren Grammatiker werfen, um zu sehen, wie sie sich zu unserm Gegenstand stellen. Ich bemerke hier gleich, daß ich nicht alle Grammatiker beigezogen habe, und so vielleicht manche interessante Notiz unberücksichtigt geblieben ist; allein im großen und ganzen sagen alle das Gleiche, und so werden doch wesentliche Faktoren nicht vernachlässigt sein. Was nun die Bezeichnung des Praefixes betrifft, so haben sehr viele Grammatiker den Ausdruck Augmentum. Die Bezeichnung lehnt sich an die griechische Grammatik an. Fast man ge als rein formales Bildungselement auf, so ist sie im Grunde genommen ziemlich passend, wenn ja thatsächlich auch nur von einer Ähnlichkeit kaum gesprochen werden kann. Diese Bezeichnung für ge haben z. B. Clajus und Laurentius Albertus, auch noch Adelung. Schottelius bezeichnet ge als Wörtlein oder richtiger als Vorwörtlein. Andere wie Budor, Gottsched nennen es einfach Silbe, Bödiker Vorsilbe. Die heutige allgemeine Bezeichnung ist Praefix oder Partikel. Die Bezeichnung für das Part. selbst ist entweder Part. oder meistens Mittelwort. Nur einzelne wie Nihinger haben Supinum; daß dieser Ausdruck jedoch falsch sei, sahen die älteren Grammatiker schon ein.

Von den ersten deutschen Grammatikern dürfen wir natürlich ausführliche Regeln keineswegs erwarten. Die Ausführungen über die Bildung des Part. Praet. nehmen deshalb einen nur geringen Raum ein; erwähnt finden wir es jedoch fast überall. Erst mit Ende des 17. und im 18. Jahrh., wo die deutsche Grammatik weiter ausgebaut wurde, erhalten wir ausführliche Berichte über die Bildung des Part. Praet. mit ge. Einen ziemlich erschöpfenden Bericht giebt uns so schon Bödiker 1698. Im 18. Jahrh. haben dann ausführlichere Berichte unter andern Nihinger, Hemmer, Gottsched, besonders aber Adelung. Letzterer giebt uns wohl den ausführlichsten.

Sehen wir uns die Regeln, die sie geben, näher an, so fällt uns sofort in die Augen, daß sie alle auf theoretischem Standpunkt stehen; nur hie und da macht einer der gesprochenen Sprache Zugeständnisse. Die gewöhnliche Regel lautet bei allen, das Part. Praet. erhält die Silbe ge; dann werden die Ausnahmen angeführt. Weder bei Clajus noch bei Laurentius Albertus ist erwähnt, daß man gewöhnlich sagt gehen, kommen, geben; nur macht letzterer dem Obd. insofern Zugeständnisse, als er bemerkt, daß man im Obd. bei den mit g beginnenden Verben das Augmentum weglassen könne. Dagegen ist bei fast allen Grammatikern des 17. Jahrh. gesagt, daß gewisse Verba doppelte Formen haben; Schottelius (Ausg. 1663) B. II XIV § 26 erwähnt: „In etlichen

Zeitwörtern wird gedachtes Wörtlein *ge* zuweilen ausgelassen (sonderlich in Reimen) welches zu merken (nicht aber allezeit zu thun seyn möchte.) als: *gessen / für gegessen, gangen für gegangen / kommen für gekommen.*“ Ebenjo Bödiker 1698 I VI 91/92.

Pudor 1672 führt folgende Worte an: *gessen für gegessen; ebenjo kommen, worden, gangen sowie überblieben für übergeblieben, ebenjo Stieler Gramm. S. 182. Im 18. Jahrh. werden auch diese Formen als unregelmäßig bezeichnet. Adelung Gramm. II § 454 bemerkt: „Außer den jetzt gedachten Fällen das Augmentum zu verbeissen, ist im Hochdeutschen allemal ein Fehler, so häufig es auch in den gemeinen oberdeutschen Mundarten geschieht: er ist kommen, wir haben gessen, er ist reich worden, wir sind gangen. Selbst in der Dichtkunst macht eine solche Weglassung allemal einen widerwärtigen Eindruck, weil sie sich den niedrigen Mundarten nähert, folglich die Würde des Styles verlezet.“*

Bei den Zusammensetzungen unterscheiden alle Grammatiker trennbare und untrennbare. Die trennbaren erhalten *ge*, die untrennbaren, die nicht auf der ersten Silbe betont sind, erhalten es nicht. Das Einzelne wird bei den betreffenden Paragraphen behandelt werden, so daß ich hier weiter nichts auszuführen brauche und mich auf einzelne Bemerkungen beschränken kann. Besonders bemerkenswert ist hier, daß alle Grammatiker ausdrücklich angeben, daß bei den mit *be*, *er*, *ent*, *ver*, *zer* und *ge* zusammengesetzten Verben das *ge* beim Part. Praet. nicht steht; ob dies gegen den Dialekt, wo sich bei einzelnen Formen vielleicht *ge* einzumischen pflegte, gerichtet ist, ist kaum wahrscheinlich; doch ist mir in meiner Umgebung schon oft die Form gebhalten aufgefallen für behalten. Stiefmütterlich sind dagegen die mit *miss* zusammengesetzten Verba behandelt. Eine Erwähnung trat allerdings erst dann ein, als sich diese Part. verschieden entwickelt hatten. Wenig beachtet wurden auch die Verba, die den Ton nicht auf der ersten Silbe hatten; doch wurden diese meist als Zusammensetzungen aufgefaßt und unter dieser Rubrik behandelt. Über die Verba, die mit der fremden Endung ieren gebildet sind, macht schon Laurentius Albertus eine Bemerkung, die uns jedoch keinen vollständigen Aufschluß giebt. Nach ihm können sie im Obd. mit oder ohne *ge* gebildet werden, woraus zu schließen wäre, daß sie im Wd. mit *ge* gebildet würden, was jedoch nur teilweise richtig ist. Bei können, mögen, dürfen u. s. w. betrachten alle Grammatiker die als Hilfsverbum gebrauchte Form des Part. Praet. als Infinitiv.

Mit diesen allgemeinen Bemerkungen verlasse ich die Grammatiker, sie werden uns jedoch bei den einzelnen Paragraphen wieder begegnen.

### I. Partizipia mit *ge*.

§ 4. Rückgängige Bewegung. — Wie schon oben angedeutet, machten sich bereits im Mittelalter zwei Bewegungen geltend, von denen die eine verstärkte und scheinbar praefiglose Formen zu schaffen bemüht



war, die andere aber gerade das Gegenteil bezweckte, nämlich jedem Part. Praet. ge vorzusetzen. Obwohl sie ziemlich gleichzeitig nebeneinander hergehen und sich immer entgegenwirken, so behandle ich sie doch der Deutlichkeit wegen in zwei getrennten Paragraphen.

I. Das Prinzip der Bewegung beruht auf einer rein äußeren Erscheinung, nämlich auf dem Verstummen des e. Dasselbe, schon an und für sich sehr leicht in dem Praefix, entleerte sich allmählich seines Inhaltes, bis es zuletzt ganz verstummte. Dies Verstummen machte sich naturgemäß zuerst bei Vokalen geltend, wie wir in dem Verbum gönnen und dem Part. von essen (gossen) sehen können. Schon im älteren Neuhochd. finden wir jedoch immer nur ge geschrieben. Für das Nhd. konnte ich nur vier Beispiele in der Prosa entdecken, wo wirklich die gesprochene Form geschrieben wurde. Das eine findet sich im Ackermann von Böhmen in der Handschrift B göddet, doch auch hier haben die anderen Handschriften geödet S. 21, 5. Ein weiteres in Bocc. Decamerone gendet hat für geendet S. 176<sup>6</sup>, dann die gleiche Form in Adelsph. Barbar. gendet Bl. 2. III, die vierte bei Zwingli gängstiget B. IV, 261. Weitere Beispiele werden sich wohl finden, sind jedoch selten. Was die oberd. Aussprache anbetrifft, so glaube ich, daß wir annehmen dürfen, daß das e nicht gesprochen wurde. Dies war wenigstens bis nach der Mitte des 16. Jahrh. nur orthographisches Zeichen. Dies zeigen einerseits die erwähnten Beispiele, wenn ihre Beweiskraft auch sehr gering sein mag, andererseits aber, wie mir scheint, das Part. gessen, das oft als geessen erscheint. Ferner verlangt bei Dichtern der Vers oft eine Aussprache ohne e. Zudem setzt der oberd. Dialekt unbedingt eine solche Aussprache voraus; hier wird auch jetzt noch das e vollständig eliminiert; es heißt immer gantwortet, gehrt. Tausende von Belegen zeigen auch, daß das e vor Konsonanten nicht gesprochen wurde; um so weniger konnte es daher vor Vokalen gesprochen werden. Als später die Schriftsprache wieder zurückwirkte auf die gesprochene, konnte es natürlich nicht ausbleiben, daß man auch hier sich der Neuerung bezw. Wiederherstellung angeschlossen.

II. Gleichzeitig begann das e auch vor Konsonanten zu schwinden. Hier tritt der Schwund zuerst vor Nasalen, Liquidien und vor w ein. Doch läßt es sich hier nicht direkt nachweisen. Der Beweis könnte wohl darin liegen, daß es bei den Substantiven und Adjektiven tatsächlich der Fall ist und bei diesen Konsonanten auch bei den Part. Praet. sehr gern die verkürzten Formen stehen. Tatsächlich aber treten, wo wir verkürzten Formen begegnen, dieselben vor jedem Konsonanten auf, doch, wie schon bemerkt, häufiger vor genannten Konsonanten als vor andern.

Deutsche Bibelausg. um 1466 gthan; Bibel 1470 gwesen W. 69; Bocc. Decamer. um 1470 gmacht S. 165, 14; D. St. Chr. Augsb. B. III glöst S. 129, 13; die Beispiele hierfür zeigen sich in der älteren Zeit nur vereinzelt. Erst mit Sebast. Brants Narrenschiff werden sie zahlreicher und kommt die volksmäßige Aussprache mehr zum Vorschein. Doch auch bei ihm zeigt sich das Bestreben, die volle Form festzuhalten, wenn es ihm auch in vielen Fällen nicht mehr gelungen ist. Als

verkürzte Part. Praet. führe ich hier nur an: ghuwen 83, 68; gđdt 42, 31; gkundt 104, 19; gzogen 9, 34; 45, 17. Trist. und Isalde (Ausg. Pfaff) gewesen S. 99, 12; 184, 5 u. s. w. Mit dem 16. Jahrh. dringen die verkürzten Formen immer mehr durch besonders im Obd.; doch ist zu bemerken, daß sie den vollen gegenüber in der Prosa immer die Minderheit bilden; nur bei den Dichtern wiegen oft, wenn auch nicht immer, jene vor. Vergl. die Schauspiele von Manuel, Ruf; ferner Frischlin.

Diese verkürzten Part. Praet. finden wir auf obd. Sprachgebiet überall gleichmäßig entwickelt auf alemannischem wie auf bayrischem Gebiet. Daß der Teuerdant und der Weißkunig wenige Formen haben, beweist noch lange nichts. Den Höhepunkt gewinnt hier die Erscheinung in der Schriftsprache zwischen den Jahren 1520 und 1560. Am deutlichsten tritt sie wohl in Zwingli in der Schweiz, den augsburger Städtechroniken, teilweise auch bei Aventin in Bayern, bei Frank, Montanus u. s. w. für den Westen hervor. Fast auf jeder Seite finden wir einen oder mehrere Belege und auch hier sind die mit Liquididen und Nasalen, sowie w anlautenden Part. wieder die bevorzugten. Ich vermute, daß die Aussprache dieser Konsonanten viel dazu beigetragen hat.

Eulensp. gmacht S. 71; D. St. Chr. Augsb. V umbgaren S. 179, 1; Zub. Naz. gsetzt I 16; gkrönt I 25; Adelpus Barbarossa ausgloschen Bl. 56; zahlreich bei Zwingli 3. B. II 1: anhebt S. 265 3 mal; 266; gleert 267; auf der gleichen Seite: ghört 2 mal; gsprochen; gfürt gredt neben geredt; auf einer Seite also 6 Belege; weniger hat Stumpf f. IV: gmacht I 22; II 26; ebenso das Chronik. Helv. des Tschudi. Auf bayr. Gebiete schreibt Aventin fast immer obgnant, das fast auf jeder zweiten Seite vorkommt; gmelt I 487; gnaigt 565, 35; gsatelt 485, 32; D. St. Chr. Augsb. IV wie: gfangen 19, 11; gschlagen 64, 2; gstanden 137, 15 u. s. w. Brand steht in seinem Weltbuch fast auf dem gleichen Standpunkt wie Zwingli; so finde ich auf Seite 188 seines Weltbuches elf verkürzte Formen; fast immer verkürzt erscheint hier das Part. von sein: gewesen. Viele Belege weist auch Münsters Kosmog. auf. Bei den Dichtern finden wir beide Formen je nach Belieben angewendet, wie sie dieselben gerade gebrauchen können. Zur Probe seien hier einige Verse angeführt; im übrigen verweise ich auf Grimm, der unter ge zahlreiche Beispiele von Dichtern hat. (Vergl. auch Bächtold, Schweiz. Schauspiele).

Am fischmarckt ist ein Buwrin gsässen,  
Die hat nun gar hübsch rätlich bracht  
Und hab ich sydher nye dran gdacht. Man. Wansp. v. 213—215.  
Ich ways, ich bin vor me hie gsässen.  
Hat dann der Tüfel s'rossz gefrässen,  
So fräss er auch den zoum grad mit. Ebenda v. 281—83.

#### Wurner Schelmzunft:

Du habest dan die lüt und landt  
Mit deynen bossen worten gschandt  
Und vierzig dusend lügen duht,  
Gott und die welt gar usgericht. XVIII 19—22.

Mit der zweiten Hälfte des 16. Jahrh. werden die verkürzten Part. Praet. immer seltener, nur in der Poesie wird noch unumschränkt von ihnen Gebrauch gemacht. Die meisten Schriftsteller, auch einzelne Dichter schließen sich der von Mitteldeutschland ausgehenden Wiederherstellung der vollen Formen an. So hat der Schwabe Wechherlin kein einziges verkürztes Part. Praet. mehr. Der Bayer Schönsleber giebt in seinem Wörterbuch die Stichwörter mit ge an, gebraucht aber in den Beispielen noch oft die gesprochenen Formen: zusammen glügt, gmacht u. s. w. Chronik des Bidelklosters in Billingen gsin S. 160; Moscherosch hat nur noch vereinzelt solche Part. Praet., ebenso Abraham a Santa Clara, gefallen Merks Wien S. 9 und 10; glogen Judas S. 213, 27, 28; diese können wir als die letzten Belege auffassen. Im Mittelb. hat die Bewegung lange nicht

in dem Maße gewirkt, wie im Obd. Nur in den Grenzgebieten ist sie weiter entwickelt. Durchgedrungen ist sie hier nur bei einzelnen mit ge zusammengesetzten Worten, in denen ein l darauf folgt; vor allem bei glauben, gleichen, glücken und bleiben. Der Grund scheint mir hier in der Aussprache des l zu liegen; bei den andern Part. Praet. dürfen wir kaum ein vollständiges Verstummen des e annehmen. Wäre dies der Fall gewesen, so hätte es in der Schriftsprache mehr zum Ausdruck kommen müssen, und es müßten in den md. Dialekten wie in den obd. diese verkürzten Formen noch gesprochen werden.

Im 15. Jahrh. begegnet kaum die eine oder die andere Form. Mainzer Chroniken haben globet. Im 16. werden die Belege zahlreicher. Luther wendet jedoch die verkürzte Form kaum an. Bei ihm habe ich nur zwei finden können B. Gut. Werk. gsagl S. 73; gnoet in Luth. und Emser Streitschr. I 77.

Emser steht in seinen Streitschriften gegen Luther ganz auf dem gleichen Standpunkt wie die vorigen, während seine Bibel auf obd. steht. Dichter machen jedoch von den Formen Gebrauch, je nachdem sie dieselben bedürfen, wie z. B. Waldis in seinem Aesop. Erasmus Alberus dagegen hält sich an die regelmässigen Formen. In gleicher Weise verfährt auch Hans Sachs, bei dem ich im Narrenschneiden gefunden habe: ghuncken Vers 58; gschwollen 148; abglessen 192; gfült, glert 226.

Die übrigen md. Schriftsteller verwenden kaum die eine oder die andere verkürzte Form, so daß man sie mit Recht als Ausnahme bezeichnen kann. Nur in Dietenbergers Bibel Mainz 1534 treten uns solche verkürzte Part. gegenüber, wenn auch nicht in großer Anzahl: gsehen Pf. 58 B.; gfangen Pf. 59 A. gsagt Marc. 13 C.; gricht Joh. 3 E.; gthan Luc. 8 C.<sup>1</sup> Bei Fischart sind die Beispiele sehr selten, wenigstens in Prosa; Garg. gschmirt S. 46; gfallen S. 45. In der Poesie macht er jedoch freien Gebrauch; ebenso Spee in der Trugnachtigal, doch bemerkt er ausdrücklich, daß er „das Privilegium oder die Vollmacht Dialekten zu gebrauchen, in acht genommen“. Im goldenen Tugendbüchlein finden wir überdies nur Part. Praet. mit ge. Daß aber schon im 1572 im Nd. die jetzige Aussprache galt, davon giebt uns der Grammatiker Laur. Albertus den besten Beweis. Denn er sagt nur von den Bayern und Schwaben, daß sie oft das e austlassen. Ein Jahrhundert später haben wir ein zweites Zeugnis, doch gilt dies für die gesamte Schriftsprache: „Und gleichwie hier im End deren Wörter das e zu viel, also ist es auch im Anfang etlicher anderer ein Übersuß, so daß wir gar wohl und mit gutem Gewissen gleich erst gedachten gegen Aufgang wohnenden Teutschen (gemeint sind Bayern, Oberpfälzer, Oesterreicher, Salzburger, Kärntner, Steyrer, Tiroler; er nennt hier nicht die Schwaben) (die wahrhaftig ihre Sprache nicht unter das verderbte Teutsch gerechnet haben wollen) viel drehsylbige Wörter wiederumb einsylbig machen konden, wann wir nemblich zum Exempel vor: gewesen, getragen, beschimpfet, betrogen u. f. w. gwesen, gtragen, bschimpft, btrogen und so fortan schreiben wöln“. Vergl. des simpl. teutsch. Michels Sprachgepr. c. XII Ausg. Kurz. 1865.

Eine weitere Frage ist hier zu beantworten, nämlich tritt nicht mit dem folgenden Konsonanten eine Verschmelzung ein. In Betracht kommen hier nur gs, gh und gw. Die Fälle, wo wir eine solche Verschmelzung haben, sind sehr gering. Belege, wo gs als x geschrieben wurde, steht mir in Prosa einer zu Diensten: xin für gsin Zwingli B. V S. 460; für Poesie vergl. Grimm unter Ge, I 2 c. Für gh. das mit k geschrieben wird, kann ich nur Beispiele aus der Chronik des Clem. Sender anführen D. St. Chr. Augsb. IV: gelegt kapt, 280, 22; kapt 280, 14. Gw wird einmal mit qu geschrieben, Bbelausg. von 1485; mein herz hat ausquellel für ausgewählt. Eigentümlich ist eine oberdeutsche Form, wo das w durch das ge verdrängt wird, nämlich gunnen für gwunnen. Vergl. DWB. unter Ge I 2 d. B.

<sup>1</sup> Kirchhof in seinem Wendunmuth zeigt ebenfalls hier und da gekürzte Formen: gmacht B. I 20 und 25 girt S. 21, gmaet 65 u. f. w.

III. Das schon erwähnte Verstummen des e führt nun vor gewissen Konsonanten zu scheinbar praefixlosen Formen des Part. Praet. Diese Erscheinung ist außerordentlich verbreitet und greift tief ins Mittelhochdeutsche zurück. Schon im § 1 begegneten uns solche Part. Praet. Der Schwund des e muß deshalb schon damals ein ziemlich vollständiger gewesen sein. Dort haben wir weiter gesehen, daß es vor allem die mit g und k anlautenden Part. Praet. sind, die zuerst praefixlos vorkommen. Besonders ist dies bei zwei Part. der Fall, nämlich den Part. von geben und gehen. Diese beiden sind es dann auch, die am längsten neben kommen und bracht sich dem ge entzogen haben. Sie begegnen uns auf dem ganzen hochdeutschen Gebiet bis ins 18. Jahrh. hinein.

#### A. Oberdeutschland.

Diese Bewegung ging hauptsächlich von Oberdeutschland aus, wo sie die meiste Verbreitung fand und wo wir sie noch im Dialekt wirken sehen. Sie ergriff das ganze oberdeutsche Gebiet. Gegen Norden wird sie immer schwächer. Eigentümlich ist nur das eine, daß vollständige praefixlose Formen in größerem Maße erst ziemlich spät erscheinen, während wir doch sehen, daß bereits im Mhd. das e fast ganz stumm war. Der eine Grund war das strenge Stillegefühl des Mittelalters, der andere, daß eben ge als notwendiges Bildungselement galt. Je mehr die Volkssprache praefixlose Formen schuf, um so zäher hielt man das ge in der Schriftsprache fest. Wie schon erwähnt, begegnen uns zuerst gehen und geben. Jedoch möchte ich auch schon die bei Eckhart (Das Praef. ge in verb. Zusammensetzungen bei Berth. von Regensb.) angeführten Formen, wie zaiget, bunden, botten S. 37 hier einfügen. Solche Formen werden uns wohl noch mehrere begegnen in der älteren Zeit. Schon um 1403 finden wir in Kazmaier's Bericht über die Unruhen zu München D. St. Chron. vereinzelt Formen wie: dazu geben 471, 2, aus waren zogen 473, 12, für haben tragen 477, 6, war austragen 492, 22. In Franke's Ann. D. St. Chr. Augsb. B. V werden die Beispiele schon zahlreicher: hatt predigt S. 304, 18; ward tragen 308, 1; was zogen 324, 8; 339, 22; creuzigter Subst. 312, 15. Ebenso in Müllers Chronik um 1467 Mürib. III. überwiegend geben; golten 9, 16; 206, 22, 23; griffen 200, 13; kaufft 39, 12; zelt 205, 17; drungen 106, 5.

Die meisten Schriftsteller verhalten sich jedoch ablehnend, ebenso die Bibelübersetzungen. Bocc. Decamerone hat wenige Beispiele kauffet S. 193, 15; widerkert hat 81, 37. Im Westen finden wir ebenfalls ein auffallendes Sträuben, die gesprochenen Formen einzuführen, sogar in Brants Narrenschiff. Dies zeigt sich insofern, als Brant g setzt, wo es nur als orthographisches Zeichen gelten kann, wie in gbuwen 83, 63, 87; gkundi 104, 16; gzogen 9, 34; 45, 17; gzelt 107, 8; weitere Belege: köppfet ward 16, 24; kerl 41, 19; 86, 53; koufft 74, 18. Bibelausg. um 1470 werden kert Ps. 129; hat pflanzet Ps. 93; wiederkeret Ps. 103; umbkeret Ps. 117; abkeret Ps. 69; bis grüst II Könige c. 16. In der straßburger Bibel von 1485 finden wir fast genau dieselben Formen.

Mit dem Beginn des 16. Jahrh. gewinnt die neue Erscheinung immer mehr an Boden. Je weiter wir vordringen, desto mehr praefixlose Formen treten auf. Der Höhepunkt der Bewegung liegt auch hier, wie bei den verkürzten Part., zwischen den Jahren 1520 und 1560; doch sind nach 1560 die praefixlosen eine viel häufigere Erscheinung als die verkürzten. Kein Schriftsteller vermag sich ihrem Einflusse zu entziehen, wenn auch einzelne ihren konservativen Standpunkt zu erhalten suchen. Überwiegend praefixlos werden die Part. Praet. von gehen, geben; kommen bleibt durch die Bewegung von ge unberührt. Bei allen andern Part. Praet. herrscht, hier und da ein Schriftsteller ausgenommen, die ge-Form vor. Gern praefixlos sind die mit g und k beginnenden Part.

Fragen wir nach der Ausdehnung der Erscheinung, so zeigt sich, daß dieselbe

auf dem ganzen oberdeutschen Gebiete sich in gleicher Weise geltend macht. Lands-huter Natschronik 1504: gossen S. 295, 3; golten 330, 18; zogen 341, 15, 19; pfend 345, 25; hat brochen 330, 23. Den ausgedehntesten Gebrauch von solchen Formen machen Sender in seiner Chronik und Aventin um 1536, Ed in seiner Bibelausgabe. Emsers neues Testament steht im Gegensatz zu seinen andern Schriften auf oberdeutscher Stufe. Ziemlich ablehnend verhalten sich auf jenem östlichen Gebiet der Weiskunig und Teuerdank. Hier begegnen thatsächlich nur wenige praefixlosen Part. Hieraus wird nun in Grimms Wörterbuch geschlossen, die Entwicklung sei auf östereichischem Gebiet nicht so weit vorgeschritten gewesen wie in der Schweiz. Der Schluß scheint jedoch zu voreilig. Wenn man auch nur auf diese beiden Werke sich stützt, kann man trotzdem behaupten, daß die Entwicklung gerade soweit war wie im Westen. Denn die vorkommenden Formen müssen die gleiche zur Voraussetzung haben. Vor allem ist hier darauf zu achten, daß die beiden aus der kaiserlichen Kanzlei hervorgegangen sind. Die Kanzleien waren aber gerade die Orte, wo man am zähesten an den ge-Part. festhielt. Man vergleiche die aus ihnen hervorgegangenen Schriftstücke, wie Urkunden u. s. w. und die Richtigkeit des Gesagten wird sofort klar. Sie (die Kanzleien) halfen auch nicht wenig dazu, der von Mitteldeutschland kommenden Wiederherstellung im Süden zum Siege zu verhelfen. Der Weiskunig enthält folgende Part. Praet. ohne ge: fast nur gangen und angriffen; trieben hetten 317, 5; troffen 219, 12; 229, 17; zogen sogar sieben Mal. Mehr als der Weiskunig weist der Teuerdank auf. Eine ziemlich ablehnende Stellung nimmt auch Bertholds „Theologische“ ein.

Wohl am meisten zeigt sich die Wirkung der Erschelming auf schweizerischem Gebiete. Hier ist es neben den Dichtern (Manuel und Ruf), die von ihr den freiesten Gebrauch machen, vor allem auf dem Gebiete der Prosa Zwingli. Zurückhaltender sind schon wieder Stumpf und Tschudi. Maaler führt in seinem Wörterbuch meistens beide Formen an. Das Gleiche wie auf bayerisch-österreichischem und schweizerischem Boden nehmen wir auch im Westen war. Seb. Frank, Münster (Cosmographen), Widram, Montanus, Schumann u. s. w. weisen alle zahlreiche Part. Praet. ohne ge auf. Der Konservativste ist hier Geiler von Kaisersberg. Ihm schließt sich an Adelpus in seinem Barbarossa. Geilers Predigten zu Brants Narrenschiff weisen nur 5 praefixlose Formen auf, abgesehen von gangen, geben, kommen und bracht.

Mit Beginn der zweiten Hälfte des 16. Jahrh. beginnt die Erscheinung an Stärke allmählich abzunehmen. Das Mitteldeutsche beginnt auf das Oberdeutsche zu wirken. Die Zimmersche Chronik um 1566 weist nicht mehr die Fülle von Formen auf wie die vorhergehenden Schriftsteller; doch treten immer noch solche auf wie zogen I, 37, 38, 193, zwungen 38, 84, kempft 52, angriffen 54, pessert 191 u. s. w.; in Ferdinand II Speculum (1584) noch vier solcher praefixloser Part.: anzündt S. 17; ausszahl 56; antrossen 54; antragen 56. In der „Reise der Söhne Glaffers Basel 1583“ erscheint nur noch ausgossen S. 136, 17; antrossen 170, 14; in der Reisebeschreibung des Samuel Kinkel 1589 sind Part. ohne ge Seltenheiten, während sie in „Reisen und Gefangenschaft Hans Ulrich Krafts“ noch mehr vorkommen. Dichter wie Frischlin gebrauchen je nach Bedürfnis bald die eine, bald die andere Form.

Im 17. Jahrh. wird die Zahl der Part. Praet. ohne ge immer kleiner. Bei den meisten Schriftstellern beschränkt sie sich auf einen Kreis bestimmter Verba, abgesehen von einzelnen Ausnahmen. Zu diesen gehören vor allem Part. Praet. von Verben, die mit g oder k beginnen gangen, geben, kommen, angriffen, gollen, gossen, weniger graben, kostel, kriegt, kauft; die schon im Mhd. oder älteren Nhd. gewöhnlich ohne die Partikel erscheinen bracht, troffen, lichen, sowie einige wenige andere. Der Schwabe Weckherlin steht vollständig auf unserem heutigen Standpunkt. Schönsleder fährt in seinem Wörterbuch 1622 die Stichwörter mit ge an, zieht aber in Beispielen die Dialektform oft vor; Formen wie zogen, zalt, trunken, krochen, brochen sind keine Seltenheiten. In der

Chronik des Bidelklosters zu Billingen sind Belege von ge-losen Part. selten. Moscherofschs „Geschichte Philanders von Sittewalt“ weist noch zehn solcher auf. Eine Eigentümlichkeit zeigt eine französische Grammatik Straßb. 1682. Zwar hat der Verfasser die Formen mit ge; doch als solche ohne ge führt er an: gehen, gangen, gollen, gossen, graben, grissen, kommen, pflissen oder gepflissen; also solche, deren Praefens mit g oder k beginnt. Als letzten nenne ich Abraham a Santa Clara, dem noch hie und da Part. Praet. ohne ge entschlüpfen z. B. Vösch Wien gossen S. 49; klingt S. 75 u. s. w. siehe unten.

#### B. Mitteldeutschland.

Hat die Erscheinung, verkürzte und praefixlose Formen zu schaffen, auf oberdeutschem Gebiete ausnahmslos gewirkt, d. h. den Dialekt vollständig durchdrungen und auch in der Schriftsprache fast den Sieg erlangt, zeigt sich im Nd. eine mehr fortschreitende Bewegung. Entscheidend scheint mir hier der Einfluß des Niederdeutschen gewesen zu sein, wo nicht das e schwand, sondern das g, wenn es auch wohl schwer sein wird, ihn direkt nachzuweisen. Oberdeutscher Einfluß macht sich nur an der Grenze wahrnehmbar. Doch müssen wir auch im Nd. ein gewisses Schwinden des e annehmen, wenn auch nicht in der Ausdehnung wie im Odb. Denn auch hier finden wir Part. Praet. ohne ge, besonders in jenen Gegenden, die an die oberdeutschen grenzen. Allerdings reduzieren sich diese praefixlosen Part. im großen und ganzen im wesentlichen auf die schon oben angeführten. Diese beschränken sich dann in der zweiten Hälfte des 17. und Anfang des 18. Jahrhunderts auf die von den Grammatikern angegebenen: gehen, gangen, kommen, eventuell noch blieben und bracht. Die andern Part. Praet. ohne ge kommen weniger in Betracht und sind Belege seltener. Die Belege für praefixlose Part. Praet. begegnen an der Grenze schon ziemlich früh. In den Nürnberger Chroniken D. St. Chr. finden sich schon Formen, wie: Nürnberg II pawet S. 20, 1; was kront worden 24, 8; um 1451 ebenda bilden gangen und geben die regelmäßige Form; tan 6 mal; brennt 174, 16; 218, 13; drungen het 124, 20; kost 128, 26; kauft 309, 22; 310, 25; 314, 16; triben 82, 25; tzilt 90, 14; zogen 130, 14. Im Gegensatz zu diesen Chroniken steht nun die Nürnberger Bibelausgabe von 1483, wo fast durchweg die richtigen Formen stehen, wie auch B. III der Nürnberger Chroniken. Mainzer Chroniken zeigen B. I golten 199, 24, 29; 201, 22; kost 124, 36; 125, 2; 165, 24, 24, 26; kauft 135, 15; wart inkaufft 222, 33; 224, 7. Doch sind die ge-Part. bedeutend überwiegend. Diese sind auch Regel in den kölner Städtchroniken und nur die von jeher ohne ge waren, finden sich ohne dasselbe; es haben sich jedoch auch schon hier Ansätze mit dem Praefix gebildet.

Eine große Ausnahme nun unter sämtlichen mitteldeutschen Schriftstellern bildet Luther. Er hat, wenigstens in den ersten Schriften, eine solche Zahl Belege, daß es scheint, als gehöre er zu den oberdeutschen Schriftstellern. In den späteren Zeiten neigt er mehr zu den Formen mit dem Praefix ge. Nicht kann ich jedoch hier Franke beistimmen, der in seiner Untersuchung über Luthers Sprache sagt, daß bei den starken Verben bis c. 1524 die Part. Praet. ohne ge vorwiegen. Das ist nur bei einzelnen der Fall, wie kommen, blieben, geben, gangen und worden. An anderen Belegen fanden sich im „Adel“: tragen S. 3 und 42; zwungen S. 5 und 20; treten 5; bawet 6 und 73; zogen 6; drungen 6; krochen 8; hraucht 21; brochen 31; plagt 67; insgesamt 28 Formen (nur Simplicia). Ähnlich auch in andern Schriften: Von der Freiheit eines Chr. taufft S. 21; dienet 37; predigt 28; Von den guten Werken, zeygt 67; triben 83. In den späteren Schriften tritt ein Umschwung zu Gunsten des ge ein. Deutlich zeigt sich dies in „Wider Hans Wurst“ und „Von der Winkelmesse und Pfaffenweibe“. Während im Adel nur geben steht, haben beide letztere nur gegeben; Adel 13 mal than, 3 mal gethan; in letzteren nur gethan. Außer den gewöhnlichen Part. Praet. ohne ge sind mir nur zwei Formen ohne ge in der Pf. u. Wm. begegnet kriegt S. 60; trocken S. 30.

In „W. Hans Wurst“ 1541 nur angriffen. Vergl. auch Franke § 233. Wie lassen sich nun die vielen Part. ohne ge erklären? Mir scheint eine doppelte Erklärung möglich zu sein, entweder hat das Obd. auf Luther Einfluß ausgeübt, oder er schrieb die gesprochene Sprache, d. h. es wäre dann die Bewegung soweit wie im Süden durchgedrungen, nur wäre sie bei den andern Schriftstellern nicht zum Ausdruck gekommen.

Im Gegensatz zu Luther stehen nun sämtliche anderen md. Denkmäler, soweit ich sie für meine Arbeit benutzt habe. Emser in seinen Streitschriften, Gronenberg, der Bergreihen, Erasmus Alberus in seinem Aesop, der Briefwechsel Philipps mit Bucer, sie alle bevorzugen die ge-Formen. Bergreihen kauft S. 23; trocken 28; 37; truncken 79; betten 87 und 111. Erasmus Alberus kauft S. 11; antrocken 16.

Diesen schließen sich weiterhin an Puschmann und Mathefius. Letzterer hat in der Bergpostille griffen S. 10; kendt 79 b; trocken 15, 65, 65 b u. i. w. Fischart hat in Prosa fast nur ge-Part.; in der Poesie verfährt er nach Belieben. Gargantua: brochen S. 53. Mehr Belege bietet Dietersbergers Bibelausgabe: griffen Marc. 6 C.; 14 D; creuzigt Joh. 19 G; kauft 14 B 2 mal; trocken Ps. 46 A; 116 A; zeigt Ps. 59 B; zeugt Joh. 8 B.

Im 17. und 18. Jahrh. sind Part. Praet. ohne ge außer den ange deuteten selten. Mainz. Chronik B. II abkauft 18, 27; 58, 15; antrocken 54, 25; 71, 16; Lehmann Speyr. Chron. angriffen sehr oft; antrocken S. 434 b; 745; griffen 475 b; 488; 717 b. Auf dem gleichen Standpunkt stehen Schupp, Angel, Silesius, Spee und die schlesischen Dichter. Fast durchweg die ge-Formen haben Optz, Fleming, Fesen. Mit Ende des 17. Jahrh. ist jedoch auch hier ge durchgedrungen. Die Formen des 18. Jahrh. bilden nur noch Ausnahmen.

Im Folgenden gebe ich, um die Bewegung deutlicher darzustellen, eine Anzahl Belegstellen, besonders von einzelnen wichtigen Part. Praet.

bringen. Die regelmäßige Form ist bracht; sie behauptet sich im großen und ganzen noch im 15. Jahrh.; besonders in den Bibelübersetzungen begegnet fast nur diese. Doch zeigen sich schon früh Ansätze mit ge z. B. Voc. Decam. S. 221, 37; 268, 30; 255, 37; in Mülichs Chronik 4 mal gebracht gegen 3 mal pracht. Steinhöwel hat im „Aesop“ nur gebracht; in der Straßb. Bibel 1485 halten sich beide die Wage. Brant hat wieder nur bracht. Die Nürnberger Städtechroniken ziehen bracht noch vor, doch auch schon gebracht z. B. II 238, 7; nur letztere Form die Mainzer Chroniken B. I. Zu Anfang des 16. Jahrh. herrschen obd. wie md. die ge-losen Formen noch vor; Ausnahmen sind jedoch auch hier zu konstatieren. Mehr zu pracht (bracht) neigen hin (ich nenne immer nur einige Schriftsteller) Kemns Chronik (D. St. Chr. Augsb. B. V), Adolphus Barbarossa, Zwingli, Emser, Berthold (Leitische Theologen), Aventin, Senders Chronik (Augsb. B. IV), Frank (Weltbuch), Münster (Cosmographie) Et (Bibelausgabe), Stumpff und Montanus.

Luther bedient sich meistens der Form bracht. Im „Abel“ hat er acht bracht gegen ein gebracht S. 68.

Als letzter in der Reihe derjenigen, die überwiegend bracht haben, sei Erasmus Alberus genannt. Mit der zweiten Hälfte des Jahrh. gewinnt gebracht den Sieg. Fischart, Fischart, Krüger (in Hans Clavier), das Faustbuch, Mathefius, die „Reise der Söhne Giffers“ u. i. w. haben schon überwiegend diese Form; das Faustbuch sogar nur diese. Mit dem 17. Jahrh. werden die praefix-losen Formen immer seltener. Verhältnismäßig oft hat noch Böhme bracht in „Aurora“, während gebracht im Mysterium Magnum vorherrscht. Nur gebracht hat Optz in seiner „Poeterei“ und „Schäfers“, ebenso Fesen. bracht wird immer mehr zur Ausnahme: Spee, Guldenes Tugendbüchlein I 8 S. 71. Clearius Reisebeschreibung, unter sich bracht I 3; umbracht II 9, IV 1; häufiger wird bracht noch angewandt bei den schlesischen Dichtern: Gryphius bracht Leo Armen. I 34; II 409; Cardenio und Gelinde I 304, 412; V 276, 360; Lohenstein, Arminius I, 19, 59, 97 u. f. w. Stieler's Wörterbuch hat gebracht, doch

ist ausdrücklich bemerkt, „bisweilen auch bracht“. Vereinzelte Spuren finden sich noch im 18. Jahrh. Der junge Goethe (Bernays) I Brief 38 mitbracht; hat bracht 14. April 1773 an Restner. Klinger im Ditto: hattel bracht V 3 S. 99.

gangen. Die praefixlose Form tritt schon sehr früh auf, schon im 16. Jahrh. In der zweiten Hälfte des 15. Jahrh. hat diese Form, abgesehen von einzelnen Schriftstellern, schon den Sieg errungen. Das regelmäßige Part. Praet. bildet gegangen schon im Decamerone, bei Eob, Nürnberger Chroniken B. II und III; in Mainzer Chroniken B. I 9mal gegangen 8mal gegangen u. s. w.; die Bibelübersetzungen haben dagegen gegangen, nur selten gingen Bibel 1470 Pf. 72.

Im ganzen 16. Jahrh., teilweise auch noch im 17., bildet gegangen die regelrechte Form; obd. wie md. Formen mit ge begegnen vereinzelt oder zahlreicher. Im 17. Jahrh. beginnt gegangen immer mehr an Boden zu gewinnen. Boehme (Aurora) gebraucht beide Formen gleich, im Myster. Magnum überwiegt dagegen schon gegangen. Letzteres bei Besen, sowie Haarer (Beschreibung des Bauernkrieges 1625). Zu gehen neigen noch mehr hin: Lehmann, Speyr. Chronik, Spee, Olearius. Grimmetshausen hat im Simpl. 20 mal gegangen, 2 mal gegangen. Mit den siebziger Jahren des 17. Jahrh. wird gegangen zur Regel. Die schlesischen Dichter wenden gehen wenig mehr an. Stieler hat gehen und gegangen. Mit dem Beginn des 18. Jahrh. wird das praefixlose Part. zur Ausnahme. Mascou (Deutsche Geschichte) 1737 verloren gehen I § 14; es sey gehen V § 14. Goethe (Bernays „Der junge Goethe“) B. II gehen seyn Götz I.; wäre gehen Götz I S. 46; 51; viel angewendet im Briefstil B. III Brief 62; 75, 89 und 120.

Das gleiche Schicksal wie gehen bzw. gehen hat geben. Ich unterlasse es daher, hier Beispiele anzuführen, mit Ausnahme von Luther und Goethe. Bei einem Vergleich stellt sich bei Luther in den kleineren Schriften das Verhältnis folgendermaßen dar: Adel nur geben; Freiheit eines Chr. 5 mal geben, 1 mal gegeben; Von den gut. Werk. 12 geben, 1 gegeben; in der Pfaffenweihe und Winkelmesse sowie in „W. Hans Wurst“ nur gegeben. Geben bei Goethe B. II Götz I S. 242; B. III Brief Nr. 24 und 94.

kommen. Am längsten hat sich das Part. Praet. von kommen ohne ge erhalten. An und für sich schon praefixlos, hinderte diese Bewegung den Antritt von ge. Bis zum Beginn des 18. Jahrh. herrscht kommen vor, teilweise noch in der ersten Hälfte desselben. Doch auch hier treten schon frühe Anfänge mit ge ein. Um 1470 D. St. Chr. Augsb. B. III gekommen 128, 19; Nürnberg um 1450 B. II gekommen 184, 27; heymgekommen III 378, 4; köln. Chroniken B. I 263, 15. Für das 16. Jahrh. stehen mir nur wenige Belege zu Diensten: Gutten: wenn die gemüt vom aberglauben zu güttern vernunft gekommen B. I 219, 28; Bericht über die Eroberung Roms (Halle 1881): gekommen S. 5. Luther, Briefe Ausg. De Wette: und in unträglichen Missbrauch gekommen II 482; hergekommen II 697. Bei Fabricius (Neudrucke von deutschen Grammm.) 1532 gekommen S. 20. Mehr Belege weist schon die erste Hälfte des 17. Jahrh. auf: Böhme Aurora hergekommen c. 9, 41. Fleming und Opitz haben einige Beispiele: Opitz Poeterei S. 34 2 mal. Auffallend verhält es sich hier mit Weckherlin, der fast nur gekommen hat: I 15, 1; 82, 84; 89, 76; 116, 48; 125, 88; 177, 10; II 246, 312; 294, 2; 320, 251; u. s. w. Zahlreicher werden die Part. mit ge in der zweiten Hälfte des Jahrh. Schupp, Regentenspiegel II 25, VIII 63; Hiob S. 139; Frühstunde S. 973. Angel, Silesius, Cberus. Wandersmann 1657 gekommen VI 171; umgekommen VI 199. Schottelius 1663 stellt gekommen als Norm auf, praktisch hält er sich jedoch nicht daran. Bei Olearius Reisebesch. ist gekommen schon die überwiegende Form. In der Gegend um Nürnberg ist letzteres ebenfalls der Fall. Die schlesischen Dichter dagegen gebrauchen noch die alten Formen. Bei Moscherosch sind die Belege für gekommen ziemlich zahlreich, Phil. z. B. II. Teil I 38, VI 706; 824; 831 u. s. w.

Abrah. a Santa Clara hat dagegen nur vereinzelt: bin gekommen Bösch Wien S. 10; gekommen ist S. 10. Der vollständige Sieg blieb ebenfalls dem



18. Jahrh. vorbehalten; vollendet ist er bei unsern großen Dichtern; doch gebrauchen auch sie noch hie und da kommen, besonders Goethe. Mascou schwankt noch zwischen kommen und gekommen. Gottsched und Adelung haben nur gekommen. Goethe zeigt noch sehr viele Belege mit kommen: ist es so weit mit seiner Bosheit kommen Mitschuldigen III 8; B. III Brief an Lavater 134; im Satyros V S. 473 u. f. w. Klinger hat 1775 noch im „Otto“ kommen II S. 28; S. 37. Doch kann man von den 30er Jahren weg kommen als Ausnahme bezeichnen.

Eigens behandeln möchte ich hier das nur noch im Dialekt gebrauchte Verbum kriegen. Das Part. Praet. hat meistens die praefixlose Form auch im Nd. Dies würde die Ansicht bestätigen, wonach die Form aus erkriegen entstanden wäre (vergl. Hildebrand DWB. unter kriegen). In der älteren Zeit finden wir es im Obd. nur in der Bedeutung Krieg führen. Einen Beleg, wo kriegen soviel als „bekommen“ bedeutet, habe ich obd. nicht finden können. Das erste Beispiel begegnete mir bei Schönsleder (Wörterb.). Im Nd. dagegen ist das Verbum sehr verbreitet. Schon bei Luther finden wir das Part. Praet. bald mit, bald ohne ge, bald stark bald schwach. kriegt Passenw. und Wintelm. S. 60; ich hab einen ehrlichen gast kriegen Strach 39, 34; hastu kinder kriegen Ps. 45, 17; kriegt 1 Mos. 26, 12; 1 Chron. 2, 23; gekriegt Czsch. 16, 7 (vgl. auch DWB.). Ein weiteres Beispiel enthält ein Bericht über die Eroberung Roms 1527 gekriegen S. 7. Zahlreicher werden die Belege mit dem 17. Jahrh.; Böhme „Aurora“ hat kriegt 16, 29; hastu kriegt 18, 119; gekriegt 4, 33; Grimmesch. gekriegt Bogeln. II c. 9; Vohsenstein Ibrahim S. kriegt IV 379; V 817; Armin. II, 95. Stieler WB. gekriegt S. 1038. Weise Gespräche ward kriegt III S. 113; Erz. V 34; 100; 101; 147; 175; 195. Arnold Kezergesch. hat zu thun kriegt Buch 16 XIV § 19; gekriegt 17 I § 9. Beide Formen ohne und mit ge bestehen noch im 18. Jahrh. nebeneinander. Mascou gefangen gekriegt V 54; Gellert Fab. und Erz. gekriegt (im Testam.) S. 39. Sehr viel verwendet Goethe das Part. Praet. meistens ohne ge. Bernahs (Der junge Goethe) I Von Friedberg haben sie doch den erbaulichen Brief kriegt; an Reimer 13. Nov. 1772; ebenso 14. Nov. 1772; kriegt Brief 65. B. II Göt. I S. 57; III kriegt Brief 17, 82, 83; 124; Wertber II S. 323; doch vereinzelt auch die Form gekriegt III Br. 24 und 42. I 20. Klinger Otto: wie wollen wir ihn kriegt haben II 3 S. 33; ein stattliches Tier hatt ich da kriegt II 6 S. 38; Müller Faust im Dialekt: so mit der Hand hots mich kriegt S. 26; gekriegt S. 33; kriegt S. 65 S. 80. Mit dieser Zeit verschwindet das Wort allmählich aus der Schriftsprache; nur im Dialekt bleibt es. Es nimmt den Ausdruck des Niedrigen an, wie schon Adelung in seinem Wörterbuch bemerkt. —

Beispiele anderer Art sind: 15. Jahrh. a) Decam. 1470 wider kert hat S. 81, kauftet S. 193. Histor. Bibel II kert S. 444; töt S. 447; kauft 454. Bibel 1470 widerkeret Ps. 103; umbkeret Ps. 117, abkeret Ps. 69, usszogen Ps. 7, bis grüsst 2 König c. 16, hat pflanzet Ps. 93; D. St. Chr. Augsb. III. pachen hett S. 81, 13; drungen hetten 106, 5; goltten 9, 16; 286, 22, 23; griffen haben 200, 13; kauft 39, 12; triben 58, 17; zogen 180, 1; 191, 6; 206, 4; zelt 206, 17; V prediget 304, 18; tragen 308, 1. Bibel Straßb. 1485: abkeret Ps. 21; 43; 69; zakeret Luc. 19; kreutziget waren Math. 27; pflanzet Ps. 93; Brant Narrensch. troffen 13, 30; 110, 14; druncken 82, 6.

b) D. St. Chr. Nürnberg. B. II het tan 128, 7, 28; 139, 4; 7; brent 174, 16. 218, 3; Rainy I 14, 52; golden hat 199, 24, 29; 201, 22; hat kost 124, 36 5 mal; kauft 223, 15. Komposita: D. St. Chr. Nürnberg II um 1450 ausgesprochen 25, 4 abbrochen 174, 9; 330, 2; abbrant 175, 13; hetten anzunt 175, 7; angriffen 77, 16; umbgraben 180, 7.

16. Jahrh. a) Weiskünig: triben S. 317, 5; troffen het 2 mal; getroffen 3 mal; hat tragen 5 mal; zogen 7 mal; angriffen 5 mal; angegriffen 23, 43 und 112, 36; besonders oft Komposita von ziehen: abzogen sein 15, 9; mitzogen 218, 19; anzeigt im Verhältnis zu angezeigt überwiegend. Till Gulensp. goltten S. 51;

kant 23; kostet 29; kouft 37; truncken 13; D. St. Chr. Augsb. 1527. B. V. 3. B. nur kost; zogen 5 mal, gezogen 9 mal; braucht 30, 2; 64, 3; 231, 16; truncken 116, 12; Emser New Testam.: aussgossen Apost 2 3.; 10 5. abbrochen Eph. 2 D. Zwingli B. II 2 ggründt 445 2 mal; ggulden 512 2 mal; druckt 472; 505; zwungen 511; tödt 5. 518; dröwt 451, 474. Hier stießen sich Hunderte von Beispielen anführen, ebenso bei den folgenden. Aventin: ton oder tan sehr oft; kriegt I Buch 7 mal; gekriegt 4 mal; paut 6 mal; oft dagegen gepaut; tailt 229, 6; 281, 8; tretten 173, 5; gossen 257, 30; 263, 5; 314, 9; 494, 27; kauft B. VIII 521, 21; 44, 26; sehr oft anzaigt, weniger angezaigt; D. St. Chr. Augsb. IV. hat es thurnet und plitzget 98, 4; 152, 16; angriffen 316, 22; niderkniert 7 mal, anzaigt 22 mal, angezaigt 9 mal; u. s. w. Frank Weltb. brochen 5. 284; graben 266; goltten 297 b, klagt 290 b; peinigt 173 b, deut 166 b Münster Cosmogr. hett botten 5. 327; 389; brunnen ist 404; bunden 426; gucket 306; kauft sehr oft. Ed Bibel: ausstilt Pf. 39; austriben Pf. 43 2 mal; umtragen Pf. 45. Stumpff Heim. IV. kostet I 10; kauft II 1; trocken I 26; II 19; im ganzen 29 Formen ohne ge (bringen, geben gehen u. s. w. ausgenommen); Montanus Wegfürzer: austruncken c. 21; oft thon; gossen c. 18; zogen c. 29; zecht c. 32; ebenso Gartengesellschaft: tragen c. 94. u. s. w. Kollwagenbüchlein: zalt werden c. 23 5. 40; 53 5. 96 3 mal; kauft hat c. 41 5. 67; 81 5. 143; trocken c. 17 5. 32; truncken c. 107 5. 181; Chronik. Helv. zancket 5. 18; zwungen 5. 36; truncken 5. 170; griffen 651; vgl. Maier Wörterb. Reise der Söhne Wiffers: aussgossen 5. 136, 17; antrossen 170, 14; Specul. 1584 hat einmal gebracht; 13 mal gangen; nur gethan; 1 mal gegeben; 6 mal geben; dann anzundt 5. 17. ausszahlt 5. 56; antragen 56; antrossen 54.

b) Luther. Von der Freih. eines Christm. hat folgendes Verhältnis: geben 6 mal; gegeben einmal; gethan 8 mal; tan 3 mal bracht 5. 28; taufft 5. 21; dienet 37; predigt 5. 28; gepredigt 19. 28. 37; vergl. auch zu Luther Franke. Hans Wurjt: gangen 35; bracht 5. 69 2 mal; dagegen nur gethan; ebenso nur gegeben; angriffen 52; umgangen 67; Emser dagegen fast ausschließlich mit ge. Fabeln des Graem. Alb. kauft 5. 11; gekauft 5. 11 3 mal. Melissus Psalmenübersetzung 1572 ist ausgossen 45, 3. Math. Bergpostille antrossen 5. 16, 18; abkület 32 b; hat griffen 10; kendet 79 b; trocken 15 b; 65; 65 b.

17. Jahrh. a) Schönsleder 1622 auss brunnener ofen; er hat sich beim becken eingingt; es hat goltten; angriffen werden; da sie einander grüsst; ist unter die Bretter krochen; haben mit einander tauscht; was hat dich dazu triben; truncken; er hat mir anzaigt; er hat ihn zalt. Moscher. Pbilander: da hats dann goltten 2 VI 666; trocken 4 mal; getrossen 8 mal; so ich gessen und truncken hätte 2 VI 621, 622; angriffen hatte 2 VI 74; auskundschaftet hatte VI 590. Der letzte Vertreter auf oberdeutschem Boden in größerem Maße ist Abraham a Santa Clara: wirst gossen werden Todtenbruderich. 5. 8; gossen Bösch Wien 5. 74; bunden Merks Wien 5. 99; haben klingt L. Wien 5. 85; hat piffen Bösch Wien 5. 17; haben wir truncken L. W. 5. 70; zogen Merks W. 5. 54, 65, 88, 127; L. W. 23. Zahlreiche Beispiele auch im Judas.

b) Boehme hat die vollen Formen. Vehm. Speyr. Chron. anbrochen 728 b; fast nur angriffen; herabzogen 476 b; antrossen 434 b; 745 b; fast nur griffen. Rose Gelfönig trocken 21 5. 243 2 mal; brochen 13 5. 51; sonst ge; geben 2 mal, gegeben 12 mal; gebracht 16 mal, bracht 2 mal; nur gangen; von Kompositis; umgossen 18 5. 209; antrossen Vorr. 5. 3. Bei Schupp kommen die gewöhnlichen nur ohne ge vor. Eine Ausnahme macht Spee, der noch öfters praefiglose Formen hat, jedoch nur Trutznachtigal thon 5. 77; 5. 83; 132; 288; 239; brochen 5. 227, 286; kleidet 5. 22; hats trocken 64, 52; trieben hab 66; zahlet 267; zogen 280; im ganzen mit den Kompositis noch 20 Formen. Gryphius trocken Leo Armen. I 259. Grim. Simpl. Schriften, der die Wurzel graben hat Galgenmännlein c. 1. Lohenstein Sophonisbe: den funfzehn Wunden trocken I 180. Die noch vorkommenden Beispiele habe ich oben schon angeführt.

Das Resultat der vorhergehenden Betrachtung ist kurz folgendes. Der Grund der Bewegung, die auf verkürzte und praefixlose Part. Praet. hinarbeitet, ist ein rein äußerer und liegt in dem allmählichen Verstummen des *e*. Die Wirkung macht sich schon im Mhd. geltend, besonders bei den mit *g* und *k* beginnenden Verben. Verkürzte Formen treten vor jedem Konsonanten ein; das führt dann vor *b*, *p*, *d*, *t*, *g*, *k* und *z* zu Praefixlosigkeit (vergl. Schmeller, Bayr. Gramm. § 214 und 485). In ihrem ganzen Umfang hat die Bewegung nur im Obd. gewirkt, und zwar überall gleichmäßig, wie aus dem heutigen Dialekt hervorgeht. Einzelne kleinere Gegenden mögen ausgenommen sein. Im Md. blieb sie im großen und ganzen unwirksam. Vollständig durchgedrungen sind hier nur die schon öfter erwähnten Part. Letztere haben sich auch bis ins 18. Jahrh. hinein erhalten. Der Höhepunkt der Bewegung fällt in die erste Hälfte des 16. Jahrh. Mit der zweiten Hälfte desselben beginnt sie allmählich zu verblässen und die *ge*-Formen werden wieder zur Regel. Der Grund liegt in dem allmählichen Schaffen einer Schriftsprache, die von Luther ihren Ausgang nahm. Die Wiedereinführung der *ge*-Part. ging also vom Md. aus. Interessant ist hier die Bemerkung Adelungs: „Als die hochdeutsche Mundart sich in Obersachsen auszubilden anfang, mußte sie um der allgemeinen Verständlichkeit willen zwar diejenigen Verba behalten, welche mit der Vor sylbe *ge* durch die ganze Konjugation bereits allgemein üblich waren, allein sie verwarf diejenigen, wo der Gebrauch noch nicht so bestimmt und allgemein war, und führte es dagegen als eine Bildungssylbe des Part. Praet. ein“ (Gramm. II S. 9). An der Wiedereinführung des *ge* hatten großen Anteil die Kanzleien, besonders die kaiserliche, nach der sich viele richteten, wie z. B. Schottelius und Grimmelshausen.

Einer Erörterung bedürfen noch die scheinbar praefixlosen Part.; scheinbar praefixlos nur, denn in Wirklichkeit ist das Praefix *ge* nicht abgefallen, sondern in dem folgenden Konsonanten aufgegangen. Mit dem Verstummen des *e* treten Konsonanten zusammen, die wir hintereinander auszusprechen kaum imstande sind. Die Mundstellung ist eine viel zu komplizierte, als daß sich ein Labial oder Labiodental auf ein Guttural sprechen ließe. Hier mußte eine Angleichung stattfinden, d. h. das *g* mußte sich dem folgenden Konsonanten angleichen und wurde so zu demselben Konsonanten, mit dem das Verbum beginnt. Die richtige Schreibung wäre also nicht *boten*, sondern *bboten*, *ggangen*, *ppredigt*, *zzogen*, wie Tobler in Frommanns Zeitschrift II 240 richtig bemerkt hat. Zwei Fälle mit dieser Orthographie begegneten mir bei Zwingli, *bbürst* V 455; *bbrochen* V 455. Wird *g* noch geschrieben, so ist es rein orthographisches Zeichen, besonders vor *g* und *k*, wo ja die beiden Laute vollständig identisch sind. Häufig ist die Schreibung mit *gg* bei Zwingli, besonders bei *ggangen*, *gglobt*, *ggündt*; bei andern Schriftstellern *g* oft vor *k*: um nur ein Beispiel anzuführen, im „Urner Tellenpiel“ steht *gklagt* 295 (vergl. auch Brant, Narrenschiff).

Das gleiche Verhältnis herrscht auch bei den andern der angeführten Konsonanten. Auch hier dürfen wir *g* nur als orthographisches Zeichen auffassen. Ein Anjaß zum Sprechen des *g* mag wohl in der älteren Zeit noch gemacht worden sein. Allein mit dem Augenblick, in dem man *z. B.* tragen, predigt schrieb, hörte ein solcher Anjaß vollständig auf.

§ 5. Wiederherstellende Bewegung. — Die in dem vorhergehenden Paragraphen behandelte Bewegung rief zugleich die entgegengesetzte hervor, nämlich *ge* zu erhalten und auch da einzuführen, wo es ursprünglich nicht stand oder stehen konnte. Es war das Streben, so allgemein als Bildungselement einzuführen. Dies zeigte sich naturgemäß am meisten in der Schriftsprache, wodurch ein Gegensatz zur gesprochenen eintrat. Schon im *Mhd.*, wo man ja an ein strenges Stilgefühl gewohnt war, zeigt sich das zähe Festhalten. Noch im 15. Jahrh. werden selbst da, wo an eine Aussprache des Praefixes kaum zu denken war, die Formen mit demselben geschrieben. Zugleich wurde aber auch der Versuch gemacht, die noch praefiglosen Part. in den Bereich zu ziehen. Frühe treffen wir deshalb schon *ge*-Formen an. Natürlich konnte aber dieses Streben nur da Erfolg haben, wo die vorige Bewegung nicht wieder entgegenwirkte, d. h. nur bei Part. Praet., die nicht mit den erwähnten Konsonanten begannen. Diese Bewegung zeigt sich auf dem ganzen hochdeutschen Sprachgebiete gleichmäßig. Im Süden hatte sie jedoch nur dauernden Erfolg da, wo die erste nicht entgegenwirkte. Einzelne jetzt sie jedoch auch hier an. Zu scheiden von ihr ist dann jene von Mitteldeutschland ausgehende wiederherstellende Bewegung, welche im *Obd.* die scheinbar praefiglosen Part. Praet. zu beseitigen sucht. Beide fallen zwar später zusammen. Die Wirkung dieser fortschreitenden Bewegung ist bei den einzelnen Part., die davon betroffen wurden, eine verschiedene. Einzelne fügen sich eher, andere sträuben sich noch sehr lange; wie *z. B.* finden, das noch Mitte des 17. Jahrh. als funden vorkommt. Im folgenden gebe ich eine vollständige Entwicklung nur von finden und werden; die andern Part. Praet., die noch hierher gehören, wie fressen, glauben, müssen in eigenen Paragraphen behandelt werden, da hier noch andere Umstände mitwirken.

finden. Hier tritt die Wirkung der Bewegung ziemlich früh ein. Der Adermann aus Böhmen hat schon gefunden 16, 10; die Mainzer St. Chroniken dagegen noch durchgängig funden. Festzuhalten suchen an der alten Form die Bibelübersetzungen; doch auch hier schon die neuen; Bibel 1466 gefunden II. Cor. 5; Gen. 30; Bib. 1470 Pf. 83. Das Decam. hat schon 13 Formen mit *ge*; D. St. Chr. Augsb. III (Chronik des Müllsch) um 1470 hat neunmal gefunden gegen einmal funden 193, 15; gefunden Tristant u. Jf. 35, 22; 100, 6; 101, 23. Franks Augsb. Annalen hat nur gefunden; ebenso Eyb Ehebuch; Steinhöwel Aesop gef. sechsmal; funden viermal. Die Bibel von 1485 giebt funden den Vorzug. Meisterlins Chronik 1488 Nürnberg III hat dagegen nur gefunden. Die Nürnberg. Bibel 1483 schwankt zwischen beiden Formen. Dies Hin- und Herschwanken zeigt sich noch in der ersten Hälfte des 16. Jahrh.; bald wiegt die eine, bald die andere Form vor, bald werden beide gleich gebraucht. Erst gegen Ende des Jahrhunderts werden die Part. mit *ge* die überwiegenden. Ritter Thurn hat nur funden; Geller von Kaiserßb. zeigt beide Formen, ohne der einen

oder andern den Vorzug zu geben; das gleiche Verhältnis haben wir im Till Eulenspiegel. Emser hat im Neuen Testam. fast nur funden; gefunden dagegen in den Streitſchriften gegen Luther. Die letztere Form bevorzugten Aventin, Rems Chronik, Warbeck in der Nagelone. Senders Chronik weist noch zwei funden auf, Augsb. IV 87, 12; 187, 23; gefunden bevorzugten ferner Frank im Weltbuch, Münster in der Cosmogaphie.

Mehr zu funden hin neigen dagegen Tschudi, Eck, Montanus; Wikram im Rollw. hat zweimal funden 55 S. 103; 100 S. 172; einmal gefunden 107 S. 182. Reise der Söhne Giffers hat 13 mal funden, 12 mal gefunden. Ferdinand II. Specul. dreimal gefunden, einmal funden.

Luther neigt zuerst funden zu, später mehr zu gefunden. Die Grammatiker dagegen kennen nur gefunden. Fischart im Garg. nur gefunden, überwiegend auch Mathesius. Boehme Aurora: funden 10, 27; 20, 70; gefunden 17, 8, 19, 5, 21, 119. Bei Lehmann ist gefunden Regel, ebenso im Eselkönig; bei Opitz Poeterei nur einmal noch funden; in der Schäferei nur gefunden. Zesen hat ebenfalls nur gefunden. Silesius und Spee haben wieder mehr funden, ohne daß funden jedoch überwiegt; Silesius 7 mal funden, gefunden 13 mal. Clearius hat nur höchst selten noch funden; ebenso die schlesischen Dichter; Grimmeßh. im Simpl. nur noch zweimal funden gegen 30 gefunden. Neuter hat nur gefunden. Im Süden hat Moscherosch noch einzelne funden. Abraham a. S. Cl. nur noch gefunden. Für das 18. Jahrh. konnte ich keine Form funden mehr entdecken.

§ 6. Werden. — Das Part. Praet. von werden lautete ursprünglich sowohl als eigentliches Verbum wie als Hilfszeitwort worden. Heute heißt das Part. Praet. als Hilfszeitwort worden, als Verbum finitum dagegen geworden. Die Begründung in Grimms Wörterbuch IV 1 unter ge II 6 erscheint wohl als die richtige, nimmehoch als geworden als Hilfsverbum sehr selten erscheint. Lange jedoch dauerte der Kampf, bis geworden zur Regel wurde. Die Gramm. führen als Verbum finitum immer geworden an, befolgen jedoch ihre eigene Regel nicht.

geworden schon um 1451 D. St. Chr. Nürnberg II: so wer mangel daran geworden 303, 6; um 1470 D. St. Chr. Augsb. III: nun ist sie ain gschleff geworden 272, 12. Oheim Chronik von Reichenau: das wort, mensch geworden S. 109, 17; Geiler Predigten zu Seb. Br. Narr.: sie sollt ein man sein geworden. Bl. 131. Cyb. Bacchides: ist lenz, dein sun zu aim schalk geworden S. 23, 3; nun bistu erst sauer geworden 46, 11; Aventin B. Chr. 1536 hat im ersten Buch zwei Beispiele: ist zuletzt . . . Otto daraus geworden I S. 72 einmal; ist Utilo daraus geworden I 27, 28. Götz Biogr.: di weil bey meiner krankheit auch nicht sehr kurz geworden S. 36. Mel. Psalmenüb. 1572 swarz geworden für traurigkeit Pf. 35, 14, Krüger Clauert 1587, Du lieber Gott, bin ich so alt geworden S. 52. Es sind, wie es sich hier zeigt, nur einzelne Formen, die mit ge begegnen, im Gegensatz zum Nd., wo sogar das Hilfszeitwort oft geworden zeigt, vergl. Notmann Nestitut. Im 17. Jahrh. werden die ge-Part. schon zahlreicher. Moscherosch Ges. zeigt eine ganze Reihe: Und ich bin zu Rauch und Asche geworden I. Teil VII 568; ein Schinder und Hencker geworden VII 610; ist wahr geworden Teil II, VI 856, weyse geworden VI 832. Grimmeßh. Galgenm. boss geworden c II.; neu gewordene Weise Vogelnt. II c. II. Silesius Cher. Wand.: und wäre er nie geworden I 92; ferner geworden III 44, 249 VI 1 u. 4. Clearius 1663: sogar zu nichte geworden II 9 c 3; oder erst jung geworden II c. II; kund geworden III 6 (S. 185), 12; VI 27. Clearius gebraucht schon mehr geworden. Gruppheus Zeugamme: Es ist noch nicht aller Tage Abend geworden II Vers 7; Neuter im Schelmuffsky hat schon überwiegend geworden. Im 18. Jahrh. dringt geworden immer mehr durch, um gegen die Mitte desselben zur Norm zu werden. Doch

treffen wir noch oft Formen mit worden an, selbst bei den großen Dichtern. Lessing, *H. Dram. Teil I, Stück 11* S. 228 sind so allgemein bekannt worden; Goethe öfter, Brief an Mert (51) neidisch worden; Clavigo IV 424 er ist ein Mann worden. Auch Gellert, der streng die ge-Formen überall hat, sagt: Elmire war zur Wittve worden Fabeln IV. Die Schweizer haben geworden; doch kommen auch bei ihnen Ausnahmen vor. Bodmer: unterwürfig worden Berl. Parod. IV S. 130, bekannt worden sind; V 161 sowie VII 220. Breitingen: verächtlich ist worden V S. 111. — Klinger Otto 1775: dessen Haare weiss worden sind III 1; dein Bruder ist Mörder worden III 8. Weitere Beispiele siehe Sanders Wörterb. unter werden.

Die Grammatiker des 18. Jahrh. lehren alle, daß werden als Verbum finitum geworden hat. So sagt Hemmer in seiner „Deutsche Sprachlehre zum Gebrauch der Kurpf. Lande 1776“ VIII Abschn. IV „Geworden saget man, wenn werden als ein Hauptzeitwort gebraucht wird; z. B. ich bin unter Weges krank geworden; er ist Hauptmann geworden u. s. w. Ist aber werden ein wirkliches Hilfswort, so heisset das Mittelwort worden; er ist belohnet worden u. d. g.“ Frisch dagegen kennt auch noch worden, W. B.: „Wann werden kein auxiliare, so kann bey worden das Augmentum ge stehen, als geworden. Er ist zum Narren geworden.“ Heute gebrauchen wir in der Schriftsprache allgemein geworden, nur im Dialekt kommt noch worden vor; besonders im Alemannischen: er ist krank worden.

Wie schon erwähnt, kommt im Nhd. geworden auch als Hilfsverbum vor. Im Sd. ist dies kaum der Fall. Im ganzen habe ich außer bei Goethe (vgl. Sanders W. B.) nur ein Beispiel gefunden in einem Bericht über die Eroberung Roms 1527: yre heuser, dy bey dem keyser sind gestanden, sind alle gezeichnet geworden. S. 6 (Ausgabe Halle für hist. Sem.).

§ 7. Gönnen und Effen. — In den folgenden Paragraphen sind diejenigen Part. Praet. zu behandeln, welche ein unechtes ge haben, d. h. welche schon ein ge oder ein anderes Praefix haben, aber doch im Part. noch einmal ge anfügen. Die Zahl dieser Part. beschränkt sich jedoch auf einige wenige. Der Grund für diese eigentümliche Behandlung liegt darin, daß man das Praefix nicht mehr fühlte und dann in übermäßigem Streben nach Korrektheit ein zweites ge anfügte.

I. gönnen ahd. giunnan, geunnen und gunnen. Hier trat die Verschmelzung der beiden Vokale schon im Mhd. ein. Nur so sind im Mhd. Formen möglich, die schon doppeltes ge haben: gegunnet und gegunnen neben gunnen. Im Nhd. treffen wir noch lange beide Formen neben einander. Till Eulensp. 1515 gegund S. 25. Zwingli B. I. 328 gunnet; Frank Weltbuch gunnet Blatt 188. Moscherosch Gesichte: gegönnet I IV 233; ebenso Insom. Cur. par. S. 46. Stieler 1691: gegönnet W. B. 684.

In zwei Belegen tritt die richtige Form zu Tage; die eine befindet sich in den D. St. Chr. Mainz 1452 I dass ir in das geunet sollten haben 303, 18. Die andern mit doppeltem ge in: Von dem gewalt und haupt der kirche G. I b (1522): wie auch den obersten und höchsten fürsten, keisern und künigen kaum zugelassen oder gegeünnet würt die heyligen süß eins Bapsts zu küssen, gegonnet Venz Briefwechsel Philipps mit Bucer 44; Götz von Berl. um 1550 gegonnet S. 82; Frisch Garg. nur gegont S. 193; Faustb. 1587 gegönt S. 71; Vehm. Chronik 1612 gegönnet haben 705b; Eselfönig um 1625 gegonnet S. 375; Olearius Reisebeschr.: gegonnet III c. II: VI c. 27; Grimmsch. hat nur gegönnet z. B. Vögel II S. 5. Stimpl. S. 93; 232; 260; 319. Weiße Gespräche gegönnet, ebenso Lothenstein. Im Alem. und Bayr. noch gunnet, gunnen. Vgl. Weinhold, Alem. Gramm. § 380, Bayr. Gramm. § 328.

II. essen. Das gleiche findet bei dem Verbum essen statt. Ahd. *gëzzan*, mhd. *gessen* (oder *gáz*, auch *gegáz*). Vergl. DWB unter *essen*. Die Form *gáz* ist im Ahd. ganz geschwunden. Durch die unter § 5 erwähnte Bewegung entstand schon früh neben *gessen* die eigentlich richtige Form *geessen*; daneben die falsche Form *gegessen*. Die überwiegende Form im 15., 16. und 17. Jahrh. ist jedoch immer noch *gessen*.

Bib. 1466 überwiegend *gessen*; Marc. 6; 8; Joh. 6; vereinzelt *geessen* Luc. 22 Gen. 3; *gegessen* Math. 15, Luc. 24 zweimal, Joh. 6, Gen. 3; 18, 30. Bibel 1470 *gessen*, Joh. 6 zweimal, 22; *geessen* Math. 15; Marc. 6, 8; *gegessen* Joh. 6. Steinhöwel Aesop sowohl *gessen* wie *geessen*; Decam. um 1470 hat als regelmäßige Form *gessen*; häufig auch *geessen*; einmal *gegessen* 154, 9. Straßb. Bib. 1485 *gessen* und *geessen*; *gegessen* Math. 15; Joh. 6; Brant nur *gessen*. Die andern Schriftsteller haben *gessen* und *geessen* nebeneinander. Die regelrechte Form für die nächsten zwei Jahrhunderte ist *gessen*; *geessen* ist jedoch häufige Nebenform. Aventin *geessen* I 231, 29; *gessen* I 81, 15. Schönleber WB. sagt *gessen* und *geessen*. Wettherlin *gegessen* II 349. Mosherosch hat nur die Form *gessen*. Abraham a. S. Clara *gessen*, Jud. S. 45; 77 viermal; *geessen* 291, 29; *gegessen* 312, 17; *gessen* für *gegessen* hat noch Gerlach in seiner „Kurz gefaßten Deutschen Sprachlehre. Wien 1758“ S. 79 § 121.

Für Mitteldeutschland ist die allgemein gebrauchte Form wie im Obd. *gessen*. Auch hier haben wir drei Part. Praet.: *ungeessen* schon 1398 in D. St. Chr. Köln I 288, 19. Bib. Sacra Nürnberg 1483 *gessen*, *geessen* und *gegessen* Joh. c. 6 Bl. 477 c. Im 16. Jahrh. ist *gessen* überwiegend. Luther gebraucht sie am meisten, doch auch *geessen* Jo 3. Moses 7, 15; *gegessen* Pred. 2, 25, vgl. Dietz, Lutherwörterbuch unter *essen*. *gegessen* Sirach 7, 16; Fischart schreibt meist *gessen* Garg. 75, 112; *gegessen* S. 118. Krüger Hans Claw. 1587 neben *gessen* S. 62 *gegessen* S. 61.

In der ersten Hälfte des 17. Jahrh. ist *gessen* noch die regelmäßige Form. In der zweiten Hälfte beginnt *geessen* an Umfang zu gewinnen. Der Gelförig um 1625 hat nur *gessen*; Besen dagegen Ahr. Rosam. *gegassen* II 214. Schupp: *gegessen* Regentenspiegel I S. 17; Frühstunde S. 989, 990, 991; *gessen* Regentensp. IV S. 34, S. 47, 104. Schwieger Bemüsgärtlein 1660 *gessen* S. 150. Clearius hat bereits die Formen mit *geessen* zur regelmäßigen gemacht: *ungeessen* I 17; *gessen* II 5, 9; III 2, 4, 29 u. f. w.; *ungeessen* I 5, *gessen* II 4, *aufgessen* III 3. Grimmsch. hat nur *gessen*, Stieler WB giebt beide Formen an, *gessen* und *geessen*. Reuter hat nur *gegessen*, Schelmuffsky II 105; 35; Weise in Erznarren *gessen* 181, 191 zweimal, 192. Arnold in Ketzerhistorie B. 17 c. XII § 12 *gegessen*; Voh. Arn. *gegessen* 6; 80; im 18. Jahrh. ist die Form *geessen* durchgedrungen. Doch kostete es noch einen harten Kampf. Steinbach WB. hat noch *gessen* aufgestellt, Frisch dagegen *gegessen*, ihm schließen sich Gottsched und Adelung an. Zahlreiche andere Formen kommen jedoch noch vor. Besonders Goethe hat in seinen Jugendschriften nur diese. Der junge Goethe (Bernays) B. II Wenn ihr *gessen* und tranken habt Göt. S. 50 zweimal, das gleiche S. 248, ebenso S. 56 und 156; B. III *gessen* Brief 1774 an J. Fahlmer; Prometheus II S. 459; abgessen Claudine von Villa Bella S. 559. Eigentümlich ist die Erklärung, die die Grammatiker von dieser Form geben. Fast alle leiten *geessen* von einem Praesens *gessen* ab, was an und für sich nicht unmöglich wäre. Selbst mit *vergessen* wurde es zusammengebracht. Daß hier jedoch doppeltes *ge* vorliegt, ist klar. Die richtige Erklärung gab schon Adelung Wörterbuch I unter *essen* Anm. 2.

§ 8. glauben, glücken, gleichen. — Die gleiche Entwicklung wie die beiden vorigen Verba haben auch eine Anzahl Verba, die im Praes. schon *ge* hatten, aber früh durch Verstummen des *e* verkürzt wurden; da man die Form nun nimmer verstand, wurde noch einmal *ge* angehängt. Zu diesen Verben gehören glauben, glücken, gleichen.

## I. Oberdeutsch.

a. glauben: Die mittelhochdeutsche Form ist geloupt. Diese erhält sich noch bis ins 16. Jahrh. herein. Früh treten schon die Formen glaubt und geglaubt auf. In der Bibel um 1466 noch gelaubt Math. 8, Luc. 1, Joh. 20, Röm. 9 u. s. w. Steinhöwel Mesop um 1470 gelaubet S. 115; 231; 314; Bibel 1470 gelaubet Pf. 77; II Theß. c. 1; Decam. gelaubt 11, 20; 22, 9. Glaubt Beisp. der alt Weisf. S. 14, 16, 17. gelaubet Straßb. Bib. Pf. 77; Math. 8; Luc. 1; Joh. 17. Brant Narr. schreibt gloubt 101 B. 13. Trist. u. J. geloubt 67, 18, glaubt 141, 5. Im 16. Jahrh. treten alle drei Formen auf. Ritter Thurn 1513 gloubt hette, Bl. 1. Doch eine Zeile weiter unten geloupt Bl. 1. 1508 erst. deutsch. Zeitungen gelaubt S. 31; Teuerd. III; Till. Ent. glaubt S. 80; geglaubt S. 23. Geiser schreibt im Narrensch. 1520 glaubt 40 b, 73 d; während im Granatapf. auch noch die Form gelaupf vorkommt. Murner „Abel“ gelaupf S. 10, 25. Jud. Naz. glaubt I. Teil S. 5; gloubt I. Teil S. 9. Oberl. von Günzb. 15 Bg. geloubt S. 91. Bei Zwingli finden wir gloubt, ggloubt und geglobt. Die Chronik des Rem D. St. Ch. Augs. V hat geglaubt 16, 33. Berth. Theol. 1528 glawt 3, 18; 4, 10, 13; doch noch gelawt 1, 8; 2, 44; 3, 5; 5, 5; 6, 6; 24, 3. Emsjer Neu. Test. gleubt Joh. 8 F, 11 D, 17 A u. s. j. gegleubt Math. 7 B; 21 F u. s. w. Advent. Chr. glaubt I 100, 13; 131, 27; 422, 16; geglaubt I 109, 29. D. St. Ch. 1536 Augs. IV gelaubt 376, 19. Mont. Begf. 1557 nur glaubt. Ed. Bibel hat glaubt als regelmäßige Form, geglaubt Joh. 11 F; Gen. 15 B; glaubt Math. 21 C. Maaler 1561 führt beide Formen an, ebenso die folgenden Schriftsteller. Schönsleder 1622 hat glaubt. Moskeroisch nur geglaubt. Ebenso Abraham a Santa Clara, soweit ich es eben beurteilen kann.

## II. Mitteldeutsch.

Hier zeigt sich bereits 1452 in Mainzer Chroniken B. I geglaubt 200, 12 neben gloubt 231, 13. In der Nürnberger Bibel 1483 noch die alte Form gelaupf; das Praesens hat dagegen schon hier und da glauben. Luther hat glaubt und geglaubt.

glaubt Abel S. 13; Passenw. und Winkeln. glewt S. 7; glawt Von den guten Werken S. 5; Urteil der Theologen S. 18. gegleubt Urteil der Theologen S. 9, 46 und 59; Brief an den Fürsten zu Sachsen S. 5, 14. Pfaffenweide und Winkelmesse glewlt 7, 24; in den Briefen ist geglobt regelmäßige Form. Emsjer hat in den Streitschriften noch geloubet I 115 und 141; Dietenb. Bibel 1534 giebt bereits geglaubt den Vorzug. Bei den meisten andern Schriftstellern habe ich nur geglaubt gefunden. Math. Bergpost. Blatt 69 b; 93 b; ebenso Dpitz, Schupp u. s. w. —

b. glücken. Mhd. hat gelucket oder gelücket. Die Belege sind hier bedeutend seltener als bei glauben. Das alte richtige Part. fand sich noch bei Niklas von Wyle: gelücket S. 446. Hat glücket Sleidan Reden S. 77. Ed. Bibel Gen. 24 F. Einen weiteren Beleg habe ich nicht finden können, wenigstens für das Oberdeutsche. Im Md. hat noch sehr spät die alte Form Grapfhus gelücket Peter Squenz S. 23. Ferner auch Seugam. III 7 bisher ist es gelucket. Grimmsch. Simpl. geglücket S. 503.

c. gleichen. Bib. 1466 wird geleicht Math. 7; 23; Gen. 29; 30. Bibel 1470 geleychet Pf. 88, Bib. Straßb. 1485 Pf. 88; 133; Eyb Philogen. 1472. Historienb. I gelichet S. 165, II 445. Niklas von Wyle: geleychet S. 100, 13; 111, 31; 188, 16; gegleychet 161, 10; Ritter Thurn: soll geleychet werden ein Blatt nach Bl. III. Geiler 1520 Narrensch. gegleichtet Bl. 61. Dagegen Granatapfel geleicht I; zugeleicht österr. Emsjer geleycht Streitschr. I S. 30; gleicht Frank Weltb. Bl. 189 a. Adventin 1536 zue gleicht I 290, 17; Ed. Bibel: werd gleicht Pf. 27. Stieler Gram. geglichen S. 157.

Bibel Nürnberg 1483 gleychet 310 b. Buschmann gleichet S. 31 zweimal, gegleichtet dagegen fünfmal S. 30 und 31 je zweimal und S. 32.



§ 9. bleiben. — Das gleiche ist der Fall bei dem Verbum bleiben. Doch bleiben hier die verkürzten Formen viel länger erhalten; sogar bis in die zweite Hälfte des 18. Jahrh. lassen sich Belege anführen.

Oberdeutsch. Bib. 1466 beliben Math. 11; Gen. 31. Steinh. Aesop 1470 beliben 168, 199, 220. Doch schon überbliben Bibel 1466 Math. 15 neben überbeliben Joh. 6. D. St. Chr. Augsb. III um 1470 beliben 471, 26; 479, 17; 483, 23; ebenso Decam. sowie Str. Bib. Joh. 6, blyben Br. 56, 13. Dagegen schon 1515 Till Eul. gebliben 16; um 1508 erste deutsch. Zeitungen beliben S. 28 und 34. Geiser hat bliben und beliben. Murner Adel beliben S. 36; ebenso Weisk. nur beliben S. 18, 41; 19, 27; 21, 18. Jud. Naz. 1521 bliben I 30, bei Zwingli fand ich nur bliben. Ebenso Augsb. D. St. Chr. B. V. Dagegen gebliben dreimal in Warbeck's Magelone; Verth. Theol. nur beliben. Regensb. Chr. 1534 einmal noch beliben S. 153, sonst bliben. Emser hat bliben. Frank Weltb. nur bliben, ebenso Aventin. Nur Sender D. St. Chr. Augsb. IV. hat sehr oft beliben. Die alte Form beliben noch in Schumanns Nachbüchlein S. 35, 25, doch auch blieben 387, geblieben 214, 31; letztere Form auch sehr oft in der Zimmerschen Chronik. Die weiteren Schriftsteller nur bliben, geblieben 1583 Reise der Söhne Glassers. Mosch. schreibt blieben und geblieben, Abraham a St. Clara hat vorwiegend geblieben Jud. 55, 35; 199, 9 u. f. w. Stieler hat beide Formen.

Mitteldeutsch. Nürnberg. 1450 (D. St. Chr. B. II um 1440/50) beliben 127, 21; 138, 2 fast ausschließlich; doch auch schon bliben 67, 35 S. 265, 2. bleven Köln. Chr. (D. St. Chr. B. II) 263, 31, 290, 11. Luther hat fast ausschließlich bliben; nur noch einzelne alte Formen wie Luth. und Emser II S. 160 belieben. Ebenso fast abschließl. bliben Diet. Bibel 1534. Fischart in seinem Garg. geblieben S. 57, gepl. 179, 249 u. f. w. dreimal gegen zweimal blieben S. 349, 417. Math. Berqf. Hauptform blieben, gebl. Bl. 5, 29 a. Böhme Aurora nur blieben, ebenso Myster. Magn.; Lehmn. Spey. Chr., sowie die weiteren Schriftsteller haben fast durchweg blieben. Doch haben wir auch geblieben. Opitz Schäferrey: blieben 57, 2. Gellkönig blieben 28 S. 300; geblieben 8 S. 74. Zeien Udr. Ros. hat nur geblieben I 42; III 115, IV 156, V 198, 207. Schupp gebraucht noch vorwiegend blieben, so der geduldige Hiob 131, 143, 165, 171, ausgeblieben S. 159. Gruppheus unterwegs blieben, Peter Squenz S. 33, Leo Armen. I 436, III 327, IV 60, Seugamme II 6; geblieben Leo Arm. II 159, 271. Pöhenstein gebraucht beide Formen annähernd gleich. Schottelius zeigt nur geblieben. Spee im gold. Tugentb. nur blieben, viermal; in Trutz Radtigal geblieben S. 156; blieben zweimal. Olearius Reisebesch. zieht geblieben vor. Besonders bei ihm, aber auch bei allen andern Autoren machen wir eine eigentümliche Bemerkung, indem nämlich blieben gern gebraucht wird, wenn ein Infinitiv dabei steht. Olearius z. B. liegen blieben III 6 S. 194; V c 32, 33; III c 5. Grimmeshausen: geblieben Simplic. S. 146, 222, 366; blieben S. 500 und 505. Reuter bevorzugt die Formen mit ge: geblieben Schelmuffsky 31, 76, 95, 110; hängen blieben S. 95, 99; nachgeblieben S. 33; nur geblieben in „Der ehrlichen Frau Schlampampe Krankheit und Tod“ S. 102, 106, 118, 140. Wesse blieben Erzarr. S. 42, 196, 227; Gespr. III S. 112, 294; zurücke blieben 239. Arnold Keyergeschichte geblieben B. 17, c. 1, s 10; 5, 21; 6, 47; 7, 20 u. f. w. dagegen stecken blieben 17, 82; liegen blieben 15, 24. Gantz je nach Vers blieben oder geblieben. Mit dem 18. Jahrh. ist jedoch der Sieg zu Gunsten des ge entschieden. Blieben verschwindet immer mehr. Nur finden wir auch hier bei Goethe dies noch häufig. Der junge Goethe: (Bernau's) ist liegen blieben, Brief an Joh. Zähler 31. Okt. 1773, blieben Goet V (II) S. 180; ist liegen blieben 26. Jan. 1775 an Gräfin Aug. zu Stolberg, ebenso 17. August 1775 an Madame Karschin; Sept. 1775 an Vater. Der Grund, warum diese Form so lange erhalten geblieben ist, liegt darin, daß

dies Wort eines der am allerschäufigsten gebrauchten war, und die gesprochene Sprache deshalb lange ihren Einfluß auf die Schriftsprache ausüben konnte. Heute haben wir in der Schriftsprache geblieben, doch sagen auch die Gebildeten in der oberd. Umgangssprache sehr oft blieben.

§ 10. Fressen. — Als letztes dieser Verba bezw. Part. Praet. mit unächtem ge sei fressen angeführt. Schon im Mhd. hat es die zusammengesetzte Form vrezzan; dieselbe hält sich im Mhd. sowie im älteren Nhd. Früh entwickelt sich jedoch schon gefressen. Zwar dauert der Kampf zwischen den beiden Formen noch bis in den Anfang des 17. Jahrh.; im Prinzip sehen wir ihn aber schon um die Mitte des 16. Jahrh. entschieden zu Gunsten des ge-Participi. Die Einführung des ge vollzieht sich bei diesem Verbum gleichzeitig im Odb. und Md.

Die Bibel von 1470 hat noch fressen, Gen. 37 zweimal. Steinhöwel Nejob 1470 schon gefressen. Niklas von Wyle 261, 6; 273, 38 gefressen. Beide Formen hintereinander befinden sich in der Bibel von 1485 Gen. 37. Till Eulensp. gefressen S. 59. Wurner in der Schelmzunft und Narrenbeschw. nur fressen, ebenso Geiler Narrenschiff. Jud. Nazarei 1521 hat gefressen S. 39. Warbeck Magelone, Regensburger Chronik I gefressen 48, 11; gefressen 144, 11; 193, 12; gefressen Berthold Theology c. 23 § 5, Frank Weltbuch 277, 280 a; Zwingli B. II 1 S. 500. Aventin I 278, 22; 285, 2; 403, 19; 514, 18; 548, 5. fressen Augsb. IV 174; 24; Wieram Rollwagenb. 85 S. 155; gefressen 84 S. 152. Emser New Testam.: ward fressen Apost. 12 D. gefressen Joh. 2. D. Ed Bibel gefr. Genes. 37 D und G; gefressen Genes. 3 B und 14 D; fressen Gen. 41 G., 41 G., 44 F. Stumpf H. IV, fressen haben IV 1; Montanus gefressen Wegkürzer 28, 5, 7. Gartengesellschaft 40. Von jetzt ab sind die Formen ohne ge sehr selten. Im Odb. habe ich keine mehr gefunden.

Md. gefressen findet sich schon im „Adermann von Böhmen“. Luther schreibt fast durchweg gefressen, Pfaffenweihe und Winkelmesse S. 25. Wiber Hans Wurst S. 58, 62 sowie Fabeln II 17. Fressen dagegen noch Fab. IV 11. In Dietersbergers Bibel begegnen noch beide Formen gefressen Joh. 2. B, fressen Apost. 26; haben auffressen Ps. 79. Fischart schreibt nur gefressen, ihm schließen sich an Matthesius, Faustbuch u. s. w.

§ 11. Reste anderer praefigloser Part. Praet. — In diesem Paragraphen sind noch einige Fälle zu erledigen, wo ge nicht steht, aber stehen sollte. Es sind dies die einzigen Fälle, wo wir einen Abfall desselben annehmen müssen. Sie sind jedoch sehr selten; nur der eine oder andere begegnet. Am häufigsten sind sie bei Luther, sowie bei Spee in seiner Trutznachtgal.

Tristant und Isolde jagt hette 148, 4. Teuerdant: hett ihn auch von im jagt 48. Luther „Adel“ Hat got da durch eine eselinne redet gegen einem Propheten S. 14; Sie habens wol vorzeiten sezt ym geystlichen recht S. 24; sollten nicht aufls strengist widder foddert werden S. 66; und narret hat. Luther und Emser B. II schreiben S. 19; das ein wiedender hasz ein menschen hat lobend und rasend macht S. 52; schadet und wandelt S. 61; das aller wellt das maull stopfft werd S. 89; das sie hyrynn auch nit yrrret haben S. 97. Zedensfalls lassen sich außer den angeführten Belegen noch weitere aus Luther anführen. Ein solcher Fall scheint mir auch netzet S. 209, 38 im Decamerone zu sein. Zwei weitere Fälle befinden sich in Emser's Neuem Testament: Ich habs alles macht I Kor. 6 G zweimal. Frischlin: Hat er sein Blut schon weit hin nommen S. 27. In größerem Umfange hat dann wieder solche Formen Spee, Guldene's Tugendbüchlein storben: weil storben bist II S. 279; ob ich schon storben bin III S. 305; Den slochten hat die Liebe

II 16/305. Bald kommt es anher lauffen III 11/443. Truſtnachtigal wer hat geschossen S. 276, gelobt und ehret hat S. 100, spart 127. Olearius Reisebesch.: ist an ihm hinaufsprungen II c. 10, gefangen halten worden V 30 S. 638.

§ 12. Komposita. — Bei den Zusammenſetzungen haben wir zu unterscheiden zwischen trennbaren und untrennbaren. Die trennbaren Komposita erhalten ge und zwar direkt vor das Verbum, also hineingegangen. Im übrigen richten sie sich nach der unter § 4 entwickelten Bewegung. Die untrennbaren sind meist nicht auf der ersten Silbe betont, erhalten deshalb kein Praefix. Sie sind im zweiten Teile zu behandeln. Eine Reihe untrennbarer haben jedoch auf der ersten Silbe den Ton und das ge tritt deshalb voran. Viele dieser letztgenannten wurden in der älteren Zeit bald als trennbar, bald als untrennbar behandelt.

1. weissagen wird meistens als untrennbares Verbum angesehen, doch zahlreiche Belege finden sich auch, wo es trennbar ist. Eine dritte Form, die jedoch selten ist, hat sogar den Accent auf der zweitletzten Silbe.

a) geweissaget. Bibel 1466 Math. 15. Mark. 7. Historienbib. II S. 465, 466. Steinhöwels Neſop hat die gleiche Form, Bibel 1485, ebenso der Weißkuntig; Gd Bibel Math. 2 B; Mark. 7 B. Mit der zweiten Hälfte des 16. Jahrh. wird diese Form die regelmäßige.

weyssgesagt. Diese Form ist für mich belegbar: Bibel 1485 Math. 11. Herzog Ernst (Ausg. Lachmann) weis gesait 140, 8; Ritter Thurn 1513 I Blatt vor G. Zwingli Werke I S. 296. Berthold Theologie 40 § 9, 59 § 9. Geiser Narrensch. Bl. 40 c. 41 b. Am zahlreichsten sind die Beispiele bei Aventin, wo die trennbare Form vorherrscht I 159, 17; 166, 21; 168, 24; 169, 10, 17, 22, 33; 170, 5; 171, 27; 172, 31; 220, 6; 297, 5; 303, 20; 329, 11; 340, 5; 366, 28; 378, 6; 473, 20; 493, 22; 551, 35; 559, 4. geweissagt dagegen 171, 23; 185, 1; 327, 22. Eine Augsburger Ausgabe von Luthers Bibel 1534 hat ebenfalls weyssgesagt, Math. 7 D; Frank 1538; Chr. 34<sup>a</sup>, 19<sup>b</sup>; Ph. Wadernagel, Kirchenlieb 5, 1194; Herrigs Archiv 44, 417; Frischlin 74. Gd, Bibel Math. 15 A. Eine dritte Form ist ohne ge. Von ihr habe ich folgende Belege: Ritter Thurn weissaget ein Blatt vor G, Aventin war weissagt worden I 362, 33; Gd Bibel weissagt Math. 5, Emser New Testam. weyssaget Math. 7 G, 15 A. Das Mitteldeutsche behandelt die Form als untrennbar. Trennbar nur in den Grenzgebieten. Biblia Sacra 1483 Nürnberg 475<sup>a</sup>. Dietersberger weissgesagt Math. 15 A; ferner Hans Sachs V 296<sup>b</sup>, 3; 66<sup>b</sup> V, 165<sup>a</sup>, 166<sup>a</sup>. In neuerer Zeit hat Platen, Sieg der Gläubigen S. 40 noch diese trennbare Form. Im übrigen sind nur die Formen geweissagt zu belegen.

ratschlagen. Hier kann ich nur zwei Formen belegen. Die jetzt gebräuchliche Form ist geratschlagt. Regensb. Chronik S. 154, 2, 198, 15. Luther, Montanus Garteng. c. 114. Die erst. d. Zeitungen S. 499, sowie die späteren Autoren haben genannte Form. — ratgeschlagt: Zwingli radtschlagt V 319 und 331, Adelpus Barbar. rathgeschlagen 54 c. Senders Chronik Augsb. IV 12, 5; 45, 11; 290, 12; 291, 16; 343, 23. Bei Sender kommt sogar beratgeschlagt vor 293, 19.

brandschatzen. Hier treffen wir wieder drei Formen. Die regelmäßige ist geprandschatzt, so Münster Cosmogr. Bl. 541; erst. deutsch. Zeitung. S. 73. Lehmann Speyr. Chr. 727<sup>a</sup>; Regensb. Chron. 99, 6; 112, 28; 192, 15. Gd von Berlth. S. 60.

brandgeschätzt in der Regensburger Chronik; prandgeschätzt 192, 14; 76, 27; brandgeschätzt Frank Weltb. 271, 272; für die dritte Form nur ein Beleg: brantschatzt.

Handhaben zeigt gleichfalls drei Formen. gehandhabet: Chron. Helb. Tschudi S. 125. Cosmogr. 368. Moscherosch Gesichte (2. Teil) IV 417, V 452.

Frank Weltb. 197, 203. handgehabt dagegen<sup>1</sup> Gehrner Tierb. 5, 509. Vehm. Speyr. Chronik hantgehabet 723a<sup>2</sup>. Handhåbt einmal bei Zwingli II 2 S. 492.

Offenbaren. Von diesem Verbum führe ich nur die Part. an, die trennbar sind; die andern werden uns später beschäftigen. offengebåhret Bibel 1470 Röm. c. 1; Bibl. Sacra 1483 Luc. 10. Bibel 1485 Römerbr. 1; 1. Korinth. 5.

Für liebkosen steht mir für die ältere Zeit kein Beleg zu Diensten. Trennbar als Part. Praet. fand ich es nur bei Goethe: liebgekost und liebgeherzt (Der junge Goethe) I 581 in Claudine von Villa Bella. Vergleich Sanders WB.

Wahrsagen wurde sehr lange als trennbar behandelt; heutiges Part. Praet. ist gewahrsagt. In der älteren Zeit dagegen nur die Form wargesagt. Aventin I 303, 18; Berthold Theologie war gesagt c. 14 § 5. Opitz Schäferey S. 528. Grimmselshausen Simpl. waar gesagt 79. Lohenstein Arminius I 43, II 71, III 145; im Infinit. wahrzusagen bei Schupp S. 736. Mascou II c. 30. Adelong dagegen führt beide Part. Praet. an; er sagt: „Wahrsagen wird sowohl trennbar als untrennbar gebraucht; ich wahrsage dir, und ich sage dir wahr; gewahrsaget und wahrgesaget, und kann daher auf beyderley Art geschrieben werden“ Gram. B. I S. 858.

Außer den angeführten kann ich keine weiteren Belege für andere Part. Praet. beibringen; haushalten und danksagen sind immer trennbar; radbrechen, mutmassen, brandmarken begegneten mir nur als untrennbar. Ausführlich behandelt diese Verba Adelong Gram. I 858.

Die ursprüngliche Form scheint mir hier das Part. Praet. ohne ge gewesen zu sein, d. h. der Ton lag nicht auf der ersten Silbe. Als man ihn aber auf die erste zog, wurde man sich der Zusammensetzung bewußt und so wurde das Verbum trennbar. Eines zeigt sich jedoch klar aus den angeführten Beispielen; die Erscheinung ist eine speziell süddeutsche; nördlich der Linie Mainz-Nürnberg werden sich solche Part. kaum belegen lassen. Nur bei einem Verbum verhält es sich anders, bei wahrsagen. Weissagen wird irrtümlich als trennbar behandelt.

§ 13. können, wollen, mögen, sollen, dürfen, müssen, lassen. — Bei den Verben können, mögen, sollen, dürfen, wollen, müssen, lassen sind je nach Gebrauch zwei Part. Praet. zu beachten. Die regelmäßige Form steht, wenn diese Verba eigentliche Verba sind, das dem Infinit. gleiche Part. dagegen, wenn sie als Hilfsverba gebraucht werden. Die Frage, um die es sich in wesentlichen dabei dreht, ist die: sind die Formen, die als Hilfsformen gebraucht werden, Part. Praet. oder Infinitive?

I. wollen. Die regelmäßige Form gewollt in allen ihren verschiedenen Erscheinungen begegnet schon früh und ist als Verb. finit. auch im älteren Nhd. vorwiegend. Eine feste Regel herrscht jedoch noch nicht. gewöllt Bib. 1470 Pf. 50, ebenso Bib. 1485 Pf. 50; neben gewöllt kommt auch die Form gewöllen vor. Ritter Thurn: hette wol gewöllen, dass Bl. 1; ebenso Stumpf: dass sy gewöllen habend II 1; welchen die Cölner hievor nit gewöllen haben II, 14; Tschudi Chron. Helv.: hettind sie gern gewöllen 638a; Zwingli: dass er es nit gewöllen hat I 225; das Gott mit dem ersten gebett gewöllen hat I 283; habend dich die frommen herren gewöllen II 2 S. 448; er hat es aber nit gewöllen II 501. Widram: hatt weder Meister noch frau aus der

<sup>1</sup> Schade, Satiren u. P. I 31, 29.

<sup>2</sup> Beckherlin, Oden: handgehabet I 116, 20, 120, 18.

Kammern gewöllen gan. 55 S. 103. Überwiegend ist jedoch auch hier gewollt. Diese Beispiele zeigen nur, daß auch die starken Formen vorkommen. Für gewollt bezw. gewellen zeigt sich auch oft das einfache wellen. Ritter Thurn: und nit hast wöllen. dass Bl. I. Berth. Theologiey; Wie du vormals hast wellen c. 50 § 9, und dan eben hast wellen 50 § 9. Chronik des Bickelfloß, zu Willingen ich wills oder habs wöllen S. 118. Diese Form zeigt noch Abraham a Santa Clara: anführen hat Christus wöllen, Judas S. 61, 10; hat ebenfalls wöllen S. 341<sub>aa</sub>. Auch bei Luther treffen wir wöllen für unser gewollt: Aber ich hab nit wöllen, Luther und Emser II S. 19. Sogar Lessing sagt noch in Emilia Galotti II 6: Das hat Emilia nicht wöllen. Als Hülfesverbum steht die dem Inf. Praes. gleiche Form wöllen; in der älteren Zeit treffen wir jedoch häufig wollt. Luther Adel: das sie es nit hat wolt umbsonst außnehmenn S. 57; mit vorgehenen Worten yhn haben wolt erredten S. 67. Wenn ich deyn leben hette wolt antasten Luther und Emser S. 19; hett den Adel wolt anrufen S. 116.<sup>1</sup> Emser Bibel: haben itzt nicht wolt gleuben Römer II 8. Für wöllen kann auch gewellen, gewollt stehen. Dietsberger Bibel: Den Gott gewollt hat kundt thun Kolosser I C. Widram Rollwagenb. und hat mich auch gewollt darzü bringen S. 51, 16. hatt weder Meister noch Frau aus der Kammer gewöllen gan S. 103; Zwingli: dass gott gwellen hat alle ding, das ist, alle menschen in Christo als in einem haupt zemmen bringen I, S. 196; dass Christus mit den Worten nit gewollt hat seynen Lyb ze essen geben I 220. Wenn Christus mit denen Worten gewellen hätte seinen Leichnam geben II I S. 501. Melissus Psalmenüberf.: und mich gewöllt zum haupt der haiden weihen.

II. können. Ebenso zahlreich wie bei wöllen sind die Part. Praes. bei können. Für gekonnt sagt Aventin überall noch künt: Der Doctor hat des lateins zue wenig künt I S. 337, 23; hat auch des teutschens zue wenig kund I 499, 33; die gar nichts kundt haben I 315, 11; D. St. Chr. Augsb. V: als vil ich han kindt 18, 27, Gf. Bibel: was sie kundt hat Marcus I; Chronik von Regensb.: wenn sy nur kindt hetten 17, 26.

Für können steht oft kundt, konden ober kunden. D. St. Chr. Augsb. IV haben aber es nit kunden gewinnen 33, 20; hat künden reitten und gan 90, 17; weitere Belege IV 18; 40, 1; 51, 2; 119, 17; Emser Apostelg.: Dieser mensch het kunden los geben, 26 J. Montanus Gartengef. genug thun hat kunden. c. 58; mit fügen het künden thun c. 20, weiterer Beleg c. 58. Chronik von Regensb. hat man in nit erfragen künden 181, 27; damit sy was erobern hetten kunden 94<sub>aa</sub>; Schönsleder Wörterb.: gleich als hett er dir kunden helfen. Luther und Emser II S. 49 aber sie haben myr noch nicht kunden schaden; so hett ich sie kund bekehren von yhrem bösen leben ebenda S. 98. Zwingli können für gekonnt.

III. mögen zeigt sowohl starke wie schwache Bildung; für unser gemocht gemögen: dass ers nit gemögen hat Zwingli I 225. Luther hat ouch darwider nüzid gemögen II 2, S. 213; Stumpff J. IV wo er gemögen I 15, so viel er ymmer gemögen II, 14.

Für mögen als Hülfesverbum haben wir zwei Formen; Zwingli: Und hat jm weder Egg noch nieman sine gründ mögen umkerren II 2, 496. Osters jedoch mocht. Eyb Griselb.: sie hette aber wol mocht sprechen S. 11, 33; Dietsb. Bib.: Denn diese salb hett möchte theur verkaufft und den armen geben werden Math. 26 B. Luther: Hett ich doch selb nit mocht so wol dir antwortten als disser reymen Luther und Emser II S. 126; Nu hat der Romisch geitz und raubstul nit mocht der zeit erwarten Adel S. 23, und do sie das nit habenn mocht schickenn S. 74, Luther und Emser: nit hetten mocht genug seyn II, 16<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Briefe De Wette: Über das alles hat er nicht wollt achten, I, 151.

<sup>2</sup> da sy nit gemögen habend, V, S. 319.

<sup>3</sup> Briefe De Wette: welches er leicht mit einem Wort hätt mocht ausrichten, I 264.

IV. dürfen. dorft für gedurft. Augsb. Chron. V und het des dings nit dorft. V 19, 11; diese Form auch beim Infinitiv in Mainzer Chron.: die man diese sechs nit dorft geben I 162, 2. Hutten gedorffen: yedoch hat jm solliches niemant unbilligen gedorffen I 173, 23; niemant hat es gedorffen sagen 173, 29; Wenn hat einer gedorfft klagen 207, 31.

V. müssen. Meist gemusst und müssen; andere Formen sind hier selten. Nürnberg. St. Chron. und wer also gemusst zu dem krieg ze kumen II, 129, 19. Herausgemussen hat Zwingli II S. 95; must bei Luther Adel: hats must fortgahen S. 42. Ebenso Briefe I, 151; II, 457; 671.

VI. Für sollen kann ich außer einem Beispiel bei Luther nur gesollt und sollen belegen. Luth. Briefe: Neulich hat ihr einer mir sollt einen Spruch führen aus der Schrift II 342.

Diese Praeterito-Praesentia hatten ursprünglich kein Part. Praet. Noch im Mittelhochdeutschen sind solche selten. Entwidelt sind sie jedoch schon im älteren Mhd. In der Mehrzahl der Fälle steht hier schon die Form mit ge als eigentliches Verbum, die ohne ge als Hilfsverbum. Letztere Form sehen alle älteren Grammatiker als Infinitiv an, was jedoch nach den vorigen Belegen ausgeschlossen erscheint. Mir scheint folgende Erklärung wahrscheinlich zu sein. Ursprünglich hatten diese Verba kein Part. Praet. Als man nun solche zu bilden begann, standen zwei Wege offen sie zu bilden, entweder nach der starken oder schwachen Konjugation; daß thatächlich beide Formen in Gebrauch waren, zeigen die obigen Beispiele. Da aber diese Verba sowieso dem ge widerstanden, hatten die ersten Part. Praet. Formen wie mocht, mugen, wollt, wollen u. s. w. Beide Formen wurden, wie noch obige Beispiele zeigen, beliebig gebraucht. Bald machte sich aber auch hier das Streben geltend, die ge einzuführen. Dies gelang nur allmählich, mehr bei den schwachen als bei den starken Formen. Da aber das ge-Part. genannter Verba als Hilfsverbum zu schwer war, so sehen wir die starken Formen ohne ge hauptsächlich als Hilfsverba gebraucht, als eigentliches Verbum die schwache Form mit ge. Allmählich wird dies zur festen Regel und nur in den Dialekten herrschen noch die älteren Part. Praet. So hat das heutige Alemannische niemals gewollt oder gemusst, immer wellen, müssen; ein deutlicher Beweis für das Gesagte. Die Bildung beider Formen beweisen auch die vorkommenden Part. Praet. wie gemögen, gewollen, gedörffen. Vergl. Weinhold, Alem. Gram. S 379 ff.

lassen. Die gleiche Konstruktion hat das Verbum lassen. Im Mhd. haben wir schon das Part. Praet. läzen. Doch hat sich der Unterschied im Mhd. noch nicht herausgebildet wie heute. Der Vorgang scheint mir der gleiche gewesen zu sein, wie im Vorhergehenden; indem ja zwei Part. Praet. da waren, lassen und gelassen, wählte man für das Part. Praet. als Hilfsverbum das leichtere; viel wird wohl auch die Analogie der vorigen Verba dazu beigetragen haben. In dem älteren Mhd. treten jedoch schon die Part. so auf, wie wir sie heute gebrauchen; nur im Süden steht oft für gelassen lassen. Nur einmal fand ich gelassen für lassen. Feuerdank: Wo ich den peren hett gelan zu mir komen Went. 48.

lassen für gelassen Razmayr (D. St. Chr. München): er hat aber den Ramelsteiner sein gewalt lassen 492, 18; das man sy nit ein het lassen 494, 20. Aventin gebraucht diese Formen oft, überwiegend jedoch die richtigen: hat nur ain ainige tochter under im lassen VIII 2, 537, nur ein einige tochter frauen Jakoba under im lassen het VIII 2, 552, ebenso 589, 30;

551, 34; gelassen dagegen 335, 1, 5; da ichs lassen hab I, 296, 21; den er in Kriechenland hett lassen I 339, 18; haben in dennoch weg lassen 485, 35, weitere Beispiele 412, 2, 489, 26, 512, 29. Regensb. Chronik: also hett man in . . bei der nacht ausslassen S. 253; Eck Bibel Alle Schuld hab ich dir nachlassen Math. 18; Frank Weltb.; Wie gern het Pilatus Christum ledig lassen S. 169. Bald treten auch hier die richtigen Formen ein, und man kann allgemein den Satz aufstellen: je mehr mit Ende des 16. Jahrhunderts eine allgemeine Schriftsprache geschaffen wird, um so mehr verschwinden die unregelmäßigen Formen, d. h. die Dialekt-Formen.

§ 14. helfen, heißen, hören, pflegen, sehen und machen, lernen und lehren. — Die gleiche Konstruktion wie bei den vorigen Verben begegnet uns auch bei diesen; werden sie als Hilfsverba im Part. Praet. gebraucht, so verlieren sie das ge (doch ist zu merken, daß dies nur im Aktiv geschieht). Schon im älteren Nhd. treten uns zahlreiche solche Beispiele entgegen; sie haben sich bis heute gehalten, doch tritt in neuerer Zeit oft eine Vermischung ein, so daß wir bei den meisten beide Formen mit und ohne ge gebrauchen.

Helfen. Part. Praet. geholten, als Hilfsverb nur helfen. Mainz. Chr. I die unsern frunden irn dag hetten helfen leisten 66, 20. Stumpf S. IV, hat helfen entführen I 10. Münster Cosm. Lüpoldus hat die Heiden aus Preussen helfen bestreiten B. 832; Widram Rottw. dass er die porten hat helfen zuschliessen 96 S. 167; Augsb. V 1527 er hett vil kauffleut helfen wegfiern und schetzen 46, 2; het helfen in das ellend jagen Mont. Gartg. c. V. S. 263; Math. Bergp. 1578 habe bestellen helfen Bl. 221 b. Lehmann Chr. hat tragen helfen 419<sup>a</sup>. Grimmesch. Galg. und Opfern hat bringen helfen c. II. Abrah. Jud. hatte helfen verzehren 95, 17; Wagner Kindsmörd. 1776 Ich hab ihr zehñ Jahr wäschen helfen VI S. 75, 25. — geholten für helfen Wikr. Rottw. er hette eim Bauren sein Armüt geholten essen XXIV S. 44.

heissen. Part. Praet. geheissen; als Hilfsverbum heissen.

Mainz. Chr. 1452 I han wir heissen machen 11, 23; Eyb Ehebuch het kumen heissen S. 54, 21; Frank Weltb. 1534 hett heissen ziehen 229; Augsb. IV, darnach hat er den preiger und die braut zu dem altar haissen gan 176, 13; da hat sie der zoller heissen zollen 434, 17. Zwingli B. I und hat die ee der priestern heissen dulden S. 45; schon Statmayr Münch. Chr. I warumb sy der herr hiet heissen fachen 471, 30; da het der . . sy haissen laden 498, 10. Faustbuch 1587 also auch ordentlich heissen herausgehen S. 131; Lehmann Speyr. Chr. han wir heissen schreiben 711<sup>a</sup>. Dagegen auch geheissen Zwingli und hat in geheissen den pynigern geben I S. 404; Lehmann Sp. Chr. so han wir diesen Brieff geheissen schreiben 719<sup>a</sup>; geheissen beweren 719<sup>a</sup>; Ritter Thurn dass sy ir man hette geheissen uf den tisch springen Bl. I.

Hoeren. gehoert und als auxiliare hoeren. Mainz. Chron. I er hette wol hoeren sagen 42, 22; Tristant u. J. haben hoeren sagen 26, 3; Geiler wan er het hoeren sagen Bl. 38<sup>b</sup>; Barbed Magelone hette hoeren reden S. 376. Jud. Nazarei: hab nie anders hören predigen II 64. Augsb. Chr. V Ich hab alweg vor vil jaren hören sagen 5, 15; das sie haben hören schiessen 5, 17; Emser Neu. Test. denn wir haben yhn hören sagen Apost. 6 B.; Götz von Berf. so hab ich seithero hören sagen S. 39; Schumann dann er hatte wohlft hoeren sagen S. 232; weit. Beisp. 50, 29, 23, 3; Eselkönig hab hören redn Borr. S. 14. Gruppheus hat hören erzählen Euggamie I, II, hab rühmen hören Garden. u. Gelinde I Vers 57; Neuter Schelmuffsky: Es hat . . mancher kaum eine Stadt oder Land nennen hören S. 5. Weise Gespräche: hat schlagen hören S. 34. Belege S. 378, 377; Bodmer, Wunderbares in der Poesie: haben nennen hoeren I S. 23. Dagegen Zwingli Ee ich den Luter ie hab gehört nennen I 254. Teuerd. ich hab sagen gehört 13. Frank Weltbuch: Und die

Engel sprechen gehört haben 187. Goethe: ich hatte dich kaum reden gehört Stella S. 668 (junge Goethe III). Briefe über Litteratur als ob er nie davon reden gehört hatte Brief 12; Bodmer Karl von Burg. Oft hab ich sie nennen gehört II, 1. In neuerer Zeit hören oder gehört; beide werden gleich gebraucht.

lernen. gelernt und lernen: Stumpff den er freylich in solchen nöten von hertzen hat lernen erkennen II 20. Schumann das er bet lernen wegw und müllich essen S. 244, 2. Mathef. Bergpostille hat mich die not partiren lernen 17a; hat kennen lernen 84; Krüger Hans Cl. wo solt ich haben lernen fluchen S. 29. Böhme Aurora haben lernen erkennen Borr.; Gelfönig hetten erkennen lernen 32 S. 343. Grimmesch. Calender Borr. hat lernen kennen. Pyra, Thyrsis und Damon hastu . . . kennen lernen S. 35; Goethe Ich hab dich verkennen lernen Göt I S. 68; Band III Br. 17 die sie haben kennen lernen I. 6. 1774 an Konsul Schönborn. Herder, Ursprung der Sprache und so härrähnlich haben kriechen lernen I S. 42; Lessing und da hat er sie kennen lernen Der Schatz I, 11. — gelernt: Moscherosch Gesichte welche sie selbst den doch zu bereiten nie gelernt II. Teil VII S. 643. Berthold Theology: Deshalb hat uns der Herr gelernt ze betten c. 29 § 9. Maaler 1561: er hat gelernt kriegen unter dem Hannibale S. 253. Pöhenstein Armin.: verstehen gelernt II c. 12; Lessing der Schatz sie hat nicht tanzen gelernt I. Goethe Ich habe bei dieser Gelegenheit das gemeine Volk wieder näher kennen gelernt Brief an Konsul Schönborn I. Juni 1774; die ich unter unserm Geschlechte habe kennen gelernt Erwin und Emira III 508.

lehren. Stumpff S. IV unsere von Gott berufte Bischoff hat leeren verachten II, 12. Mathef. Bergpostille hat seine Hauptleute selber streiten gelernt Blatt 81.

Lessing Man hat meine Jugend denken, aber nicht reden gelehrt Philotas I 3; wer hatte die Affen so kennen gelehrt Emilia Gal. III 2.

machen. In der älteren Zeit wurde machen häufig gebraucht; in neuerer Zeit mehr gemacht. Zahlreiche Beispiele finden sich im Decamerone: haben tragen machen 43, 15; hetten lachen machen 44, 5; hat glauben machen 250, 26; hett fallen machen 516, 20; hat lichen machen 71; Montanus Garteng. hette fluchen machen c. 59. Ed. Bibel Vom himel hast machen hören ein urthail Ps. 75; Und er hat sie machen jren am Umbweg Ps. 106. Tristant und J. hett . . wissen gemacht 56, 19. Goethe dagegen: haben mich herzlich lachen gemacht III S. 47; Ich hab euch schon genug schwitzen und keichen gemacht Göt IV; Herder hätte dich schwören gemacht Shakespeare § 107, S. 228.

sehen. Gyl Bacchides darus du mich hast sehen geen S. 14, 16. Geiser Narrensch. ich hab mein Gesellen sehen sitzen 21b, Aventin I 261, 30 er het in gen himel sehen faren; D. St. Chr. Augsb. V den hab ich selb sehen zu abt weihen 161, 7; haben sehen essen 13, 25; darvon ich sie essen het sehen. Montanus Wegfürzer hetten sehen gehen c. 30; wol het sehen umbher tanzen und hören singen c. 32. Reise der Söhne Giffers hab ligen sehen 20, 4; Jesen Rosam. hätten reiten sähen II 73; Grimmesch. hab eine Unholden verbrennen sehen Galgenm. c. II; Simpl. gleichwie ich beim Tanze hatte thun sehen S. 93; Gryphius hat sehen hineingehen Zeuganne V, 4; habe stehen sehen V, 4; Weise Erzñ. er hatte den Priester lachen sehen S. 27; Goethe II, bis ich sein Blut habe fliesen sehen Goeß V S. 164. gesehen: Moscherosch Gesichte ich habe die aller schöneste Nestel gesehen machen 2. Teil, II 257. Reuter Schelm. da hätte man nun schon plündern gesehen S. 78; da hätte man schön fuchtern gesehen S. 126; da hatte man schön schreien gesehen S. 127. Bodmer Paradies Also hast du eine Welt anfangen und endigen gesehen II. Teil XII S. 273.

pflügen. Bei diesem Verbum haben wir, sobald es als Häußverbum gebraucht wird, die verschiedensten Formen.



1. pflegen: Niklas von Wyle Denne ich vormals nit pflegen han mich selbs ze loben 295, 30. Grand Weltb. hat scharff gerennt und andere ritterspiel pflegen 261b; Hayneccius, Pfriem hat pflegen zu brauchen S. 7; Optiz Poeterei so hat man unsere Musen zu mahlen pflegen S. 11; hat pflegen zu sagen S. 13. Lehmann Speyr. Chron. hat er pflegen aussm Psalm zu sagen 388 b; hat er allweg den Tag zuvor pflegen zu fasten 388 b; haben pflegen Glück zu wundschen 411b, er hat oft pflegen zu sagen 710 b; haben pflegen zufuhren 712 a; Abraham hat man pflegen dem Bräutigam zuzuschreyen Judas S. 42.

2. gepflegen. Augsb. II. zu täuffen gepflegen 374, 1.

3. gepflegt. Hat man sonderlich under dem Adel gesezt zu schreiben De Epistolis germanice conscribendis von Sattler Basel 1618 S. 205. Melissus Psalm. zu uben gepflegt hast 9, 42. Lehmann, Speyr. Chronik da er selb zum Gebet zu knyen gepflegt 470 b.

4. pflegt. Grand Weltb. Die freien Franken hetten bissher pflegt andern völkern zins zol und steur aufzusetzen Bl. 249. pflegt als eigentliches Verbum statt gepflegt Aventin so bei obgenannter künig zeiten der jüdischheit pflegt haben I 266.

Auch hier entsteht die Frage: haben wir wirkliche Part. Praet. oder Infinitive? Hier läßt sie sich bei weitem nicht so leicht entscheiden, wie im vorigen Paragraphen. Mit Partizipien haben wir es jedenfalls zu thun bei heissen, sehen und pflegen. Heissen und lassen, um dies noch einmal herbeizuziehen, besaßen ja schon im Mhd. Formen wie heizzen, lassen; das gleiche wird wohl bei pflegen der Fall sein. Daß man diese leichteren Formen den schwereren vorzog, ist schon oben bemerkt. Nach Analogie dieser richtete sich nun sehen; das Part. Praet. gesehen konnte mit Abwerfen des ge ein Part. Praet. sehen bilden wie gepflegen, pflegen. Anders scheint es sich mit den andern Verben zu verhalten. Hier werden wir wohl Infinitiv-Formen annehmen müssen, wenn auch der Vorgang psychologisch wohl anders erklärt werden muß. Ob sich bei näherer Untersuchung nicht noch feststellen ließe, daß trotzdem ein Part. Praet. zu Grunde läge, halte ich, da ja viele Verba beide Part. Praet. bilden, für nicht ganz unmöglich.

Wenn wir das Satzgefüge betrachten, so machen wir die Beobachtung, daß das Hilfsverb haben in fast allen Fällen vorangeht. Geht der Infinitiv nach, so haben wir ebenfalls das regelrechte Partizip. In der neueren Zeit werden bei einzelnen Verben beide Formen in gleicher Weise gebraucht, besonders bei heissen, hören, lehren und lernen, ebenso auch sehen. Bei machen und auch bei lehren ist jedoch das ge-Part. das bessere, und wir werden hier selten mehr andere Beispiele antreffen.

§ 15. anfangen und wissen. — Den im § 14 behandelten Verben schließen sich in der Konstruktion die beiden Verba anfangen und wissen an. Die Belege sind jedoch seltener und gehören größtenteils dem älteren Mhd. an. Die regelrechte Form ist jedoch hier das Part. Praet. mit ge.

anfangen. Adelphus, Barbarossa hat anfahren verderben. Zimmerische Chronik hater anfahren mit im selbs zu reden I S. 197. Do hat der herzog auch meniglichen anfahren zu lachen I 511. Fisch. Garg. het anfangen zu schreiben. Chronik des Bistumslosters in Billingen und man hat anfangen

zellen S. 157; 163. Gryphius Card. u. Cel. I 213 Nachdem ich mein Geblüt anfangen zu bewegen. Abraham a Santa Clara hat er mit grossem Eyfer anfangen zu predigen Merks Wien S. 122; Het anfangen zu predigen Judas 131, 9.

wissen. Trifant u. Falbe het wol wissen ze geben. 82, 20; Weisfunig und hat dazu sonderliche Schicklichkeit zu dem handpogen wissen zu brauchen 86, 30; Abent. Chronik man hat da vil vom Aristoteles zu sagen wissen I 444, 25; Venz, Briefwechsel Philipps mit Bucer hatten . . . wüssen zu entfahen I S. 3. Montanus Gartengef. helt er kain ursach anzuzeigen wissen c. 79. Gryphius habe ich ihm dis wissen unter die augen zu sagen Seugamme III S. 503. Abraham, Merks Wien hat sich wissen mit guldener Erkänntnus einzustellen S. 65.

Anmerkung. Als Hülfswort wird in der älteren Sprache thun viel gebraucht. Mainzer Chroniken II wir haben euch vormals thun schreiben 69, 3; daz si . . . an diesen brieft hand dun henken I 72, 8; 72, 9; 81, 19; Decamerone das ich hette abes lahen tuon 37, 3; Teurdank Der hat die stain thun bewegen Abent. 49 (Ausg. von 1519). Schumann Nachtbüchlein wo in der teuffel hat hin thun führen S. 197, 24; Min ghot hast ouch thun verachten Urner Spiel von Wilhelm Tell 243; weitere Belege 246; 787. Neues Tellenspiel 1126, 1408.

## II. Part. Praet. ohne ge.

§ 16. Part. Praet. mit be, er, ent, ver, zer. — In den folgenden Paragraphen sind diejenigen Part. Praet. zu betrachten, welche die Partikel ge nicht annehmen. Der Grund dafür ist teils ein innerer, teils ein äußerer. Der Hauptsache nach ist er ein äußerer, d. h. er beruht im wesentlichen auf dem Accent. Es werden daher alle diejenigen Verba davon betroffen, die den Accent nicht auf der ersten Silbe haben, so daß ein Antreten von ge, das an und für sich schon leicht ist, unmöglich wird. Zuerst behandle ich die Verba, die mit be, er, ver, zer, ent zusammengesetzt sind. Nur bei diesen Verben kommt noch ein innerer Grund hinzu. Diese sind mit Praefixen zusammengesetzt, die die gleiche Bedeutung wie ge haben, d. h. auch perfektivischer Natur sind. Doch wird der Hauptgrund wohl nicht darin liegen, sondern in der Betonung, indem diese Praefixe gerade so leicht sind wie ge, so daß es überhaupt zur Unmöglichkeit wurde, beide hintereinander auszusprechen. Deshalb wurde auch nie der Versuch gemacht, hier ge einzuführen. Das ein Beispiel, das im Grimmschen Wörterbuch angeführt ist, giebt nach meiner Ansicht die Berechtigung nicht, schließen zu wollen, daß der Versuch dazu gemacht wurde. Nur in neuerer Zeit scheint sich hier und da im Dialekt ein ge einzuschleichen, besonders bei dem Part. Praet. von behalten, das am Oberrhein oft wie gebhalten ausgesprochen wird.

Das gleiche Verhältnis wie bei den obigen Verben zeigt sich auch bei den mit ge zusammengesetzten. Daß hier ein ge nicht antreten konnte, ist natürlich. Nur sollte sich hier dann die oben erwähnte rückgängige Bewegung geltend machen, wonach ge vor b, d, g, k, p, t, z in diesen Konsonanten aufgehen mußte. Da jedoch hier das Sprachgefühl das ge, mit dem das ganze Verbum komponiert ist, nicht vermissen konnte, wurde

kaum der Versuch gemacht. Nur Aventin weist ein einziges Beispiel auf 'porn für geporn I 374, 5.

§ 17. Part. der Verba ieren. — Bei den Verben auf ieren gilt heute die Regel, daß der Ton auf der Silbe ieren liegt, ein Auftreten des Praefixes also unmöglich ist. Anders verhielt sich jedoch die Sache im Mittelhochdeutschen sowie im älteren Neuhochdeutschen. Hier scheint ein leichter Accent für das Praefix gegolten zu haben, so daß man also mhd. gefeitiert betonte.

Belege für das Mhd. giebt Pfeiffer in der Germania 11, 446 ff.: und wol gepangieret Hartman Gref 2459 — zesanne geparrieret Gref 2341. Wolfram wie daz gefeitiert was Parz. 18, 4; bēde geschumpfieret sint Willeh. 303, 15; ouch wol gezienieret Willeh. 2415. Gottfried: er was ab gebrünieret Trist. 167, 17. gevēhet und geparrieret; sus und so gefeitiert 18, 31, 33. Diese Freiheit der Bildung ging auch in das Neuhochdeutsche über, wo wir noch bis ins 18. Jahrh. hinein einzelne solcher Formen antreffen. Doch ist die Anwendung der einen oder der anderen Form großen Schwankungen bei den einzelnen Schriftstellern unterworfen.

Oberdeutsch. Bib. 1466 getemperiret II Cor. c. 5; Bib. 1470 geregieret Pf. 92; 95; 98 (aber die übrigen Part. Praet. ohne ge). Das Decam. hat größtenteils ge: geordiniret was S. 29, 6 282, 14; geformiret 8 mal; formirt 3 mal. gstudiret 5 mal; gefiguriret 382, 31; Eyb Eheb. gedisputiret S. 42; gefigurirt 40, 21; 42, 2. Nfl. v. Wyle hat beide Formen, doch sagt er fast nur geregieret; dieß letztere Part. Praet. ebenso gestudirt erscheinen lange Zeit fast nur mit ge; während bei den andern Part. Praet. die Formen schwanken. Bib. 1485 geregeret Pf. 92, 95, 96, 98. Dagegen glorieret P. 73; disputiret Marc. 9. Brant N. hat regiert 83, 88; hosiert 110, 59; Der Weißkunig hat nur geregirt allein mit ge S. 60, 24; alle andern ohne dasselbe: consecrirt 39, 14; Clorificiert 52, 15; regirt 66, 21; 70, 22. Geiler Narr. hat dagegen Formen mit ge den Vorzug gegeben; hier haben wir z. B. nur geregirt Bl. 30 d, 32 c, 33 b, 51 c; geabsoluiert Bl. 60 c, absoluiert 68 a, gereformiert 73 d, gestudieret 126 c. Eberl. v. Günz. XV Bundesgenoss. hat nur zwei Formen mit ge: gstudirt S. 164 und gepracticiert S. 176; alle andern ohne ge. summiert S. 7, confirmirt S. 13, disputirt S. 42. Murner zieht ge vor: Adel 3 ge-Formen, eine ohne ge. Das praefixlose Part. dagegen bei Adolphus Barb. und den Augsb. Chroniken B. IV z. B. hat nur 3 Verba, deren Part. Praet. mit ge gebildet ist; geregirt sehr oft. geappelliert zweimal, gemusiert auch zweimal; alle andern ohne ge. Bei Zwingli sind die Fälle annähernd gleich. Frank Weltb., Münster Cosmog., Ed. Bib. Aventin, Stumpff H. IV, Schumann fast nur mit ge geregirt sehr oft; gehosiert 245, gestaffiert 74, 34, 294, 21 277, 3. Tschudi Chron. zieht mit Ausnahme von wenigen Verben die praefixlosen Part. Praet. vor. Bei all diesen ist jedoch zu beachten, daß regieren fast immer geregirt hat, besonders bei Tschudi.

Widram Kollw. hat dagegen wieder überwiegend Formen mit ge: geformieret XIII 27, 9; gestudiert XXXVIII S. 62; gstudiert XL S. 64; gehosiert 105 S. 177. Montanus hat beide Part. Praet. in ungefähr gleicher Anzahl, Wegl. gestudiert c. 16 S. 39; gestaffiert c. 39 S. 103; dagegen privilegirt c. 3; formiert c. 30; protestiert c. 28; Gartg. absoluiert c. 67; visitirt c. 110; Reise der Söhne Giffers hat nur mehr die praefixlosen Part. transferirt S. 3, 7, moderirt 6, 8; instituiert 66, 3. Das Schwanken zwischen den beiden Formen geht fort, doch nehmen die Formen ohne ge immer mehr zu, d. h. zugleich der Accent tritt auf die Endung ieren. Bei Moscherosch Gesichte treten noch zwei Verba auf mit Part. Praet. auf ge: gepancketirt VII 612; gethurniert IV 366 2 mal; im ganzen 9 mal, sonst hat N. nur studiret I VI 423 2 Gf. II 198; 202 thurniert 2 mal. Eine Anzahl solcher mit ge treffen wir auch noch

bei Abraham a Santa Clara gestudirt Merks Wien S. 89, 97; gependiret hat Jud. S. 146, 31; 160, 14; 203, 24; im übrigen hat er nur ohne ge Jud. regiert hat S. 171, 30. Für das 18. Jahrhundert sind die Formen fast ganz verschwunden. Nur noch wenige Beispiele begegnen. Bodmer geblasonierte Schilde Parad. Ges. IX S. 84; ein ungestudierter seichter Scribent Berl. Par. V S. 264. Müller Faust 1778 war nit gepassirt nur im Dialekt.

Mitteldeutsch. Wie im Odb., so konnten auch im Md. beide Formen angewandt werden; doch zeigt sich hier, daß die praefixlosen meist bevorzugt sind, wenn auch nicht immer. So hat Meisterlins Chronik von Nürnberg III um 1488 fast nur ge-Formen: nur geregirt 13 mal; gehalbiert ist 93, 11; gestudiret 172, 1; ordenirt 368, 27. Dagegen haben die Mainzer Chroniken B. II nur Part. Praet. ohne die Partikel communiciert 14, 15; excommuniciert 50, 32; regirt 18, 19; 85, 31; 86, 6 u. s. w. Die Köhlhofische Chronik von Köln hat zwei Formen; doch überwiegen die ohne ge: geregirt II S. 270, 32; geregirt S. 290, 14, 17; 561, 38; regiert 3. B. III 695, 1, 4; 696, 25; geschoffert III 711, 11; gefundirt 745, 21 fundirt 730, 8; ordinirt 733 26. Bei Luther treffen wir ebenfalls beide Part. Praet., doch mit Vorzug der praefixlosen. „Udel“ geregirt S. 69 2 mal S. 74, Pfaffenw. u. Winkelm. geordinirt S. 35, 44, 55, 56 2 mal; regirt S. 3, conserrirt 6, presentirt 54.

Emser hat nur wenige mit ge 3. B. geregirt S. 27 Streitfchr.; Erasmus Alberus hat nur regieret S. 8, corrigirt S. 4. Puschm. Meisterg. nur ohne ge; Matheßius hat noch einzelne ge-Formen. Fischart zieht ebenfalls die ge-losen Part. vor, doch findet sich bei ihm noch getractirt Garg. S. 14, gehalbert 18; geformirt 114, 181; gebordirt 177, gebossiret 188; geproviantirt 420; gegen proviantirt 175; geregliert 436. Das Faustbuch hat nur wenige Formen 3. B. gestaffert S. 66 2 mal. Böhme 1612 in Aurora hat geformiret 19, 18; formiret 19, 21; 25, 18; studiret Borr. S. 87; c. 12. Vehm. in seiner Sp. Chronik hat fast nur ohne ge; ebenso der Gellkönig. Schupp hat die Gestudirten Kunst reich zu werden S. 697. Opitz nur ohne ge; ebenso der Königsberger Dichterkreis; Olearius wol getractiret I 16. Schottelius sowie die schles. Dichter fast nur ohne ge. Grypphus Borr. gedictioniret S. 6; abgecopiret S. 7; getribuliret Dornr. I 259. Eine größere Anzahl bringt noch Stieler in seinem Wörterbuch 3. B. gebalsamirt Sp. 89; geregirt 1573; gesumiret 1678; gestudiret 2217 doch auch Formen ohne ge: quitiret 1498; sortiret 2061; studiret 2219. Als einer der letzten Belege für ge geregieret Faustb. des Chr. M. 1725 S. 11. Reuter zeigt noch folgende Part. Praet. mit ge: Schelmuffskh gerevengiret seyn S. 45; Frau Schlampanses Tod gevexirt S. 108; getemperirtes Apfelmuss S. 117; ungevexiret S. 127; sonst nur ohne ge.

Während nun das Odb. mehr darauf hinausging, den Ton auf die erste Silbe zu ziehen, widerstrebte dem das Md. mehr; doch war dies auch im Odb. bei einzelnen Schriftstellern der Fall. Mit Ende des 16. Jahrh. wird dann die Betonung in der Schriftsprache immer mehr auf die Silbe *ieron* gelegt, wodurch ge sich nicht halten konnte. Wir dürfen für die Schriftsprache ein allmähliches Verbläßen der ge-Formen annehmen und zwar auf beiden Sprachgebieten gleich, wenn auch die oberdeutschen Schriftsteller im Anschluß an den Dialekt noch mehr Part. mit ge gebrauchen als die mitteldeutschen. Interessant ist die Lehre des Gram. Laur. Albertus in dieser Beziehung, welche die Anwendung der beiden Formen charakterisiert. *Prima praeteriti syllaba semper est augmentum ge, et simplicibus omnibus praefigitur: als ich eyl Festino, ich habe geeilet festinaui; quod in plerisque peregrinis quoque observatur: als ich studier studeo, ich habe gestudieret. Saevi,*

Bauari et Austriaci augmentum ge in peregrinis libenter omittunt: als ich hab studirt judicirt atque etiam in nostratibus verbis, quae peregrinorum formas habent: als ich hab gehofiert und hofiert. Diese Regel gilt jedoch mehr für das Nd., wie die Belege zeigen. Die andern Grammatiker, die die Verba auf ieren erwähnen, berichten einfach, daß diese das ge nicht annehmen, so Voediker 1698; Uebung.

§ 18. offenbaren, willfahren u. j. w. — Dieser Paragraph behandelt ebenfalls Verba mit wechselndem Accent, so daß wir zwei Formen des Part. Praet. erhalten. Während aber im § 17 eine Form zum Siege gekommen ist, besitzen wir bei den folgenden Verben noch heute bei einigen Doppelformen: offenbaren, offenbart; geoffenbart.

a) Oberd. 1. geoffenbart Bib. 1466 Joh. 13 zweimal, 17; II. Kor. 3; B. 1470, geoffenbart Marc. 4, Joh. 17, I. Kor. 2, so auch Bib. 1485, Marc. 4, Luc. 8; Joh. 3; 17; Ritter Thurn 1513 nur die Form. Ebenso Weißkling 56, 33, 60, 7, Till Eulensp. S. 61, Eberlin S. 138, XV Bg., Geiler N. Bl. 354, 40c; Jud. Raz. nur; Emser Streitschr. nur; Zwingli im I. Bd. ebenfalls. Emser weniger im New. Test. I. Röm. 1 F; G; 3 E; I. Kor.; Berth. Theology nur ge; Aventin fast ausschließlich; Ed weniger Pj. 17, 24, 50, Widr. S. 47, S. 84; 83 S. 148; Specul. S. 4, 9, 10. Reise der S. G. 97, 20, Abrah. meist geoffenbart, U. Wien: S. 38; 48, 71; 72; Jud. 193, 36; 328, 16. Bodmer im Berl. Par. hat nur dieser Part. im Gegensatz zu Breitinger.

2. offenbart Bib. 1470 II. Kor. 5, II. Kor. 2. Bib. 1485 I. Kor. 2, Eberlin S. 156, Geiler Bl. 35b, Emser New. Test. ziemlich zahlreich Math. 11 G. 16 C, Luc. 17 G u. j. w. Frant Wb. 258. Aventin im I., II. und VIII. Buch einmal 466, 31, Stumpff hat nur offenbart II 10 und IV 1, Ed Bib. hat viele Belege. Widr. einmal 44 S. 76, Mosch. nur offenbart II Gef. VI, S. 824 dreimal, 835 und V 518, Abrah. in Vösch Wien S. 9 gegen vier geoffenbart, dagegen zahlreich im Judas. Breitinger hat einmal offenbart. Das ge-Part. wiegt bedeutend vor.

b) Mitteld. 1. geoffenbart Bibl. Sacr. hat mehr Formen mit als ohne ge; Luther hat meistens die Part. Praet ohne ge, siehe unten.

Dietenb. Bib. hat geoffenbart seltener, Röm. 1 D.; 3 C. Muscul. S. 22. Melissus Pf. 9, 33. Eigentümlich ist das Verhältnis bei Böhme, der als adj. geoffenbart gebraucht, als wirkl. Part. offenbart Aurora z. B. 6, 4; 6, 7; 8, 1; 2; 7; 8.

Schupp Frühstunde 981, 986. Spee gold. Zug. Borr.; Schottelius geoffenbart II Lobr. § 4, III § 19. Weise Erzn. S. 152. Steinb. hat nur geoff. Arnold Kezerg. gebraucht beide Formen gleichmäßig. Herder, Krit. Wäld. III 4. 2. offenbart D. St. Chr. Köln B. II S. 487, 15. Luther sehr oft Ur. d. Theol. S. 14, 46, Botfch. S. 22. Wider Hans Wurft offenbart S. 65, 66.

Dietenb. Bib. fast ausschließlich Pj. 146 C. Math. 16 C. Marc. 4 B. Math. Bergp. Bl. 3; 53; 80; 215. Faustb. S. 16, 18, 117; Fisch. III. Pr. Grofm. S. 6. Vehm. Chr. 677a, 710b. Böhme als wirkliches Part. sehr oft. Gell. nur offenbart; Jesen Rosam. V 186, Dlear. VI 26, S. 765; Spee Borr.; I 21, III, 13, Grimmeishaus. Vogeln. II, c. 16, Simpl.; Arminius nur ohne ge; Weise Erzn. S. 51. Arnold beide Formen.

frohlocken: frohlöcket und gefrohlockt.

gefrohlockt Bibel 1485 Luc. 1 zweimal; Weißk. S. 14s, Zwingli B. I S. 181, II, 1 S. 290 sechsmal. Ed Bib. Pf. 89 und 96; frohlöcket fand ich nur Ed Bib. Pf. 15.

Für Mitteld. nur gefrohlockt Spee gold. Zug. Nr. 24, 624; Arnold Kezerg. B. 17, c. VI § 18. Sowie Bibl. Sacr. 1483 S. 493b, 495b, 554d. prophezeien. Hier kommen ebenfalls beide Formen vor. Emser Str. I, geprophezeyet S. 141, 144. Für Mitteld. Dlear. geprophezeyet V. 28 S. 630 Gantig Nebenst. Hat Churfürst Joachim dir längst geprophezeyet S. 137.

prophezeit Berth. Theol. 10 § 3; Mosch. Gef. 2 V S. 473, 1 IV 187. Abraham Jud. prophezeyet 357, 27. Luther Bot. aus d. Hölle S. 9, 10.

Lehm. Speyr. Chr. hat prophezeit S. 487a. Dlear. V 28 S. 630, V 30 S. 635. Grimmelsh. Simpl. S. 167 und 355. Arnold Steger. B. 7, 1 § 19; 21; Mascou Gesch. B. 4, 47, B. 6, 51; ebenso Gottsched.

willfahren. gewillart Steinh. Nejon gewillaget; Chr. Helb. des Tschudi gewillaret 672; Mosch. 1 VI, 383, Nürnberg. III willäret 377, 25; Faustb. S. 94; wilfaren S. 135; Gjelkön. 6, 55; 22, 255; Weise 1697 Gespr. I S. 6. Dlear. gewillaret V 15 S. 529.

Das Part. Praet. von rechtfertigen scheint ebenfalls keinen festen Accent gehabt zu haben. Die Hauptform ist jedoch die mit ge. Luther gebraucht meist diese Form; doch auch gelegentlich die andere rechtfertiget, Freiheit eines Chr. S. 30, 31 zweimal. Dietenb. Bib. Galat. 26.

Andere Verba. Geiler N. Credentzet Bl. 119b; capitlet 154b; contra-pteiet Münst. Cosm. 843; 545. Maaler Wb. S. 1. Wegel, Reise der Söhne Giffers S. 134a. Pechpredigten (Mathes.) 7.; Spee goldenes Tugendbüchlein III 25/628; gecontrofehert Beckherlin S. 320; Lehm. Speyr. Chronik scharmützelt 479b, 473a; Schärtlin Briefe scharmützelt 15; gescharmützelt 21; 199; Luth. Urtheil der Theologen casteyet S. 24; gerumoret Luther Briefe I 264, Abraham a Santa Clara liebköset Judas 64, 27; Spee geliebköset Guld. Tug.; ebenso Bodmer, Karl von Burgund I 2. Vergl. zu liebköset Sanders Wörterbuch, wo zahlreiche Belege angeführt sind; auch Heyne Wb.

Im allgemeinen kommen im Nhd. auf dem ganzen Sprachgebiet beide Part. Praet. vor. Doch kann es unmöglich entgehen, daß die ge-Part. im Odb. bedeutend überwiegen, im Gegensatz zum Wd., wo die anderen Formen vorherrschen. Im Odb. macht sich das Streben geltend, den Accent mehr auf die erste Silbe zu ziehen. Heute hat sich das Verhältniß zu Gunsten des Wd. geändert, und so können wir hier die Regel aufstellen, daß alle Verba, die natürlich unter diesem Paragraphen in Betracht kommen, das ge nicht annehmen; ausgenommen ist offenbaren, wo die Süddeutschen immer geoffenbart, die Norddeutschen offenbärt sagen.

§ 19. Zusammensetzungen mit voll, unter, über u. s. w. — Im folgenden Paragraphen sind die untrennbar zusammengesetzten Komposita zu betrachten; d. h. die mit voll, unter, über, um, hinder und durch zusammengesetzten, die den Ton nicht auf der Vorsilbe, sondern auf der verbalen Stammsilbe haben. Von unserem heutigen Standpunkt aus können wir folgende Regel aufstellen: Alle mit den genannten Praefixen zusammengesetzten untrennbaren Komposita haben den Ton auf der ersten Silbe des Verbums und können deshalb ge nicht annehmen. Zweimal wurde auch hier der Versuch gemacht, dieses Praefix ge heranzuziehen, doch scheiterte er jedesmal. Nur die mit voll zusammengesetzten Part. Praet. haben nie das Praefix angenommen. Die ersten dieser Versuche treten schon sehr früh auf; auch hier kann keine andere Ursache dies bewirken als der Accent; man war bestrebt, ihn auf die erste Silbe zu ziehen, wodurch die untrennbare Zusammensetzung zur trennbaren wurde. Dies war auch die Ursache des zweiten Versuches. Während aber der erste auf dem ganzen hochdeutschen Gebiete sich bemerkbar macht, geht letzterer vom Obersächsischen und Meißnischen aus, d. h. das alte Streben wird neu aufgenommen.

unter. 1) Oberd. Eyb Eheb. untergeworffen 77, 17; unddergedruckt 78, 23; Philog. 131, 12, doch undderworffen 83, 17. Bibl. 1470 untergegraben von der anfarung deines angesichts Bf. 79. Beispiele der Alt-Weifen mit under geschlagenem houbt 757. Nfl. v. Wyle hastu mich under geworffen 70, 34; under gedruckt 196, 19; undergemischet 202, 23. Weißl. undergedruckt heten 13, 36 (tief underzudrucken, 331, 8). Geiser N. 54 d (druckt mich under) (Jud. Naz. under zu trucken, I 20). Emser u. Luth. Streitfchr. untergedruckt 221; untergemenet 36; undergeschoben 134. Franz Weltb. und ihr untergeworfene landschaft 200 b; undergedruckt 167 a; ebenso Aventin Chr. I 385, 7; die undergedrückten 127, 27; und war under gelegen 243, 3; 297, 33; 511, 23; sogar und dem gesetz under gethan Emser N. T. Galat. 4 A. Eine sonderbare Zusammensetzung haben wir bei Stumpff H. IV Sölche ergäbne hat der kunig also bald allen seinen fürsten undergeteilt II 1, die undergedruckten II 19, II 9; zahlreiche Belege hat Raaler; Mosher. Gef. so sich allererst under gestellt 2 VI 584; weil er sich willig undergestellt 2 VI 593; mit unter geschlagenen Augen Abrah. Jud. 20, 27; dagegen mit unterschlagenen Augen 228, 17; dass der Hoche ist unter gelegen 365, 10.

2. Mitteld. Bib. 1483 untergeworffen Bl. 501 b; under geschieden mit saphiren 311 b; Luth. und Emser B. I undergeschoben S. 59, im übrigen zieht Luth. die anderen Formen vor. Nisch. Garg. under gedruckt 335; die under gedruckten 392, ebenso Buschmann Meist. S. 34; Böhme undergedruckt c. 12, § 99; undergelauffen Jehm. Sp. Chr. 697 a; Nlearius undergedrückt III 21 (S. 277). IV 39 (677); Grimmsch. Garg. untergestreuet worden c. 5. Simpl.; 1687 Brauser, der hurtige Briefsteller under gestützt zu werden verdienet c. I S. 21; unter gelaufen Weise Erz. S. 14; Voh. Arm. die undergedruckten Freunde VI 75; des untergedruckten Gottes III 31 (S. 194), Mascon mit untergelauffen B. 11 c. 59. Klinger C:to mich untergejocht zu sehen II 2; Leifung Sie haben ihm alle ihre eigene Gedanken under geschoben Hamb. Dram. II St. 77. Gottsch. Reinefe Denn Bellin, der Bösewicht hat dieselben gewiss untergeschlagen III 5.

über. Bib. 1470 übergesendet Borr. zu Epist. Pauli. Aventin überantwortet Borr. u. I S. 319, 35; VIII 542, 30; übergeschiff I 370, über gegeben VIII S. 435, 21; Heur. IV Es hat auch der Pabst in Teutschland über geschickt gemeine absolution II 14; Mosher. übergesetzt worden I, VI 372 (von Sprachen); Bodmer Karl v. B. aus dem griechischen übergetragen Borrer. Bibl. 1483 übergesendet Bl. 521 c. Nisch. Garg. über gefron S. 335, übergespanten Nez (für darüber) 72, Übergewältiget sahen 425. Schottel. 1663 von der Sprache immer über gesetzt 1179, 1180, 1181, 1182 u. f. w., nur übersetzt 1206, für übertragen: in die Teutsche Poesy soll übergetragen werden Borr. 22; Reuter übergesetzt Titelfl. der Frau Schlamp. Tod S. 89; Herder gleich oder überschätzt werden könne II Schaff. § 87 S. 216.

durch. Weckerlin durchgezogen (von Ländern) I 26, 14; 85, 68; und dein hoffertiges Gesicht hat bald den Spiegel durchgebohret Schwieger Gef. Ven. S. 152, 12. Voh. Armin. durchgesucht III 145. Cantz Rebst. des Bruders dessen Lob Europa durchgeslogen S. 43. Nlecar. Aegypten und Persien durchgezogen I c. 1; IV 12, und bunten Seide durchgewirkten Figuren V 36; durchgewandert III 3 Gram. 1679 Die Füße sind mit Nägeln durchgegraben X, 171. Gottsch. wie ich oft die Strassen durchgeslogen Gedichte II Nachahm. der III. Sat. des Boileau. Gellert Fabeln und Erzähl. Dass er als Prinz Europa durchgereist V, Der Tartarfürst. Byron:

Des Ganzen Höh, das Gott auf Nichts gebauet  
Und sein Gesetze durchgeschauet S. 92.

hinter. Eyb Ehebuch schwer krieg und veintschaft hintergelegt, 68, 22. um. Straßb. Chron. umgurgtet I 39, 29. Ed Bibel die strick der sänder

haben mich umbgewickelt Pf. 118. Unser Neues Testament umbgegürtet umb eure lenden mit der wahrheit. Wechherlin:

da fand ich mich an einem ort  
von ihnen allen umgegeben

78 G6b (nach dem DWb). umgeben Oden und Gef. I 53, 14; Die ihr in Bosheit nur einander umbgefasset II 269, 20.

wider. Denn wilt du dir widergelegt werden Zwingli I 314; Arnold Kezerg. so Gottes wort, willen und Gebot nicht widergestritten ist Buch 17, XII 6 (Citat aus Mennonitenschrift von 1641).

ob. Hier wird es sich bloß um die beiden Part. Praet. der Verba obsiegen und obliegen handeln. In neuerer Zeit liegt der Ton auf dem Verbum, während er bis zu Ende des 18. Jahrh. auf dem ob lag, wodurch das Compositum trennbar war.

Bei vielen Part. dieser Verba kommen jedoch beide Formen gleichbedeutend vor, wie unterlaufen und untergelaufen, unterschoben und untergeschoben; durchlesen und durchgelesen. Der Unterschied scheint mir darin zu liegen, daß in einem Fall mehr die Handlung, im andern mehr der Zustand hervortritt. Bei sehr vielen dieser Verba hat sich für jedes Part. eine besondere Bedeutung herausgebildet, wie: übersetzt und übergesetzt; umgegangen und umgangen.

Das Streben, das Praefix ge vor das Compositum zu setzen, zeigt nur wenige Belege und ist von keiner größeren Bedeutung. Straßb. Chron. I gedurchechtet 358, 1; Venz, Briefwechsel Philipps mit Bucer gewiderantwortet I S. 132, 133. Wechherlin Oden Hab deinem willen ich doch nicht gewiderstebet I, 131, 110; Ich hab die Länder dieser welt, Schon vil Jahr her gedurchmarschiret I 255, 185.

§ 20. Part. Praet. der mit miss zusammeng. Verba. — Am verwickeltesten gestaltet sich das Part. Praet. der mit miss zusammengesetzten Verben, indem nämlich Odb. und Wd. ziemlich weit auseinander gehen. Für das Nhd. gilt zwar jetzt im allgemeinen die Regel, daß genannte Part. Praet. das Praefix ge nicht erhalten. Das gleiche gilt auch für Ahd. und Mhd., wie Lachmann kleine Schriften S. 374 nachgewiesen hat. Anders wird es mit dem Eintritt in die nhd. Periode. Hier tritt bei denjenigen Zusammensetzungen, wo die Bedeutung des miss noch lebhaft gefühlt wird, der Ton auf dasselbe als den Hauptbegriff. Anders liegt es mit denjenigen Verben, wo der Hauptbegriff auf das Verbum selbst fällt und deshalb betont ist. Doch ist zu bemerken, daß die starken Verba mehr zu letzterem hin neigen.

Eyb Ehebuch missgehandelt 28, 19; missgefarn Ackermann aus Böhmen 20, 17; missgehandelt Lehdpredigten von Mathejus 46. Schwieger geharnischte Bemus miss gebreist S. 91 VI 5. Schottelius missgesagt II. Vobrede 2; missgesetzt X 17; missgebrochen X 18; Grimm. Simpl. missgeredet S. 478; missgehandelt noch bei Gottsched, Reinecke Fuchs I 15; 16; 38. Dagegen haben alle mit miss zusammengesetzten Verba, die wir heute noch gebrauchen, das Praefix ge nicht; ebenso meistens die stark gebrauchten Part. Praet. Bibel 1466 I Kor. c. 14. Murner, Adel missbruchet S. 49. Luther, Adel missbraucht S. 21; Sendbrief an Leo X misslungen S. 8. Fabricius myszbraucht S. 32; Hamonskinder misssthan S. 70; Spee gulb. Tugentb. missgunet II 21, 341 Abraham a Santa Clara missgönnet gewesen Merks Wien S. 133. Ich habe



hier nur einige Belege aus der großen Anzahl angegeben, da weitere doch wenig Wert hätten.

Mit der Mitte des 17. Jahrh. macht sich nun im Wd. besonders im Sächsischen und Meißnischen eine seltsame Bewegung geltend, die mit der im vorigen Paragraphen behandelten in enger Beziehung steht. Der Ton wird nämlich auf die erste Silbe des Wortes gezogen, d. h. miss erhält ihn. Daß miss ihn wirklich hat, geht aus den Grammatikern hervor, die ausdrücklich dies versichern. Dadurch werden nun einige von den Verben zu trennbaren und richten sich nach der allgemeinen Regel, die für die Komposita gilt, während die große Mehrzahl untrennbar bleibt und das Praefix vor das gesamte Kompositum tritt. Bödiker 1698. II 373/74 jagt: „Miss ist auch keine Praeposition, nicht inseparabilis, denn es heißet was für sich selbst, und kann so weit abgetrennt werden, daß eine andere Praeposition inseparabilis dazwischen tritt. Als: Misslingen, es ist missgelungen. Missdeuten: es ist missgedeutet u. s. w.“ Nach dieser Regel kann jedes mit miss zusammengesetzte Kompositum als trennbar behandelt werden. Anders lehrt Adelung. Nach ihm hat die Silbe miss in den meisten Fällen den Ton. Nur bei drei Verben ist dies nicht der Fall, nämlich bei missrathen, misslingen und missfallen. „Hat die Partikel den Hauptton, so sind die Zeitwörter entweder Aktiva oder Neutra. Sind es Aktiva, so ist miss ein untrennbares Vorwort, und das Augmentum wird der Partikel vorgefetzt. Ist das Verbum aber ein Neutrum, so ist miss eine untrennbare Partikel, welche das Augmentum zwischen sich und dem Zeitwort nimmt.“ Auf dieser seiner Regel konstruiert nun Adelung eine große Anzahl Verba, die jedoch thatächlich gar nicht mehr existieren, oder wohl kaum existiert haben. Ich führe hier aus seinem Wörterbuch einige an: „missgehen Part. Praet. missgegangen, von ihm gesteht er selbst ein, daß es nur selten im Hd. vorkommt; missgreifen Part. missgegriffen; misslauten, gemisslautet; missleiten, gemissleitet; missrechnen, missgerechnet; missschwören, missgeschworen u. s. w. Auf den ersten Blick ist zu sehen, daß diese Verba damals kaum im Gebrauch gewesen sind.

Am meisten stimmt mit Adelung Nachinger 1754 „Versuch einer teutschen Sprachlehre“ überein. Eine Erklärung, wie es kommt, daß die einen als trennbar, die andern als untrennbar behandelt werden, ist mir absolut unmöglich zu geben. Zudem sind dies rein theoretische Regeln, die wohl im großen und ganzen gelten mochten, aber nur zu oft übertreten wurden, wie aus Adelung schon selbst hervorgeht. Bei dem Verbum misslingen jagt er: „Viele machen das Mittelwort missgelungen, welches aber unrichtig ist, weil man alsdann auch im Praesenti sagen müßte, die Sache linget miss, welches doch nicht geschieht.“

Olearius gemissbraucht Reisebeschr. III 24; VI 27; Lohenstein Arminius IV, 63; gemissbilligt Arnold Keßergesch. Buch 17 VIII, 2; 24. IX, 28; XVI, 11. Steinbach, Wörterbuch S. 169 gemisshandelt; gemissgönnet S. 619; gemissbraucht S. 168; gemisspreiset II, 201. Schlegel, ästhet. und dram.

Schriften gemisshandelt S. 193. Gottsched, Versuch einer Verkünft gemisbilliget c. II § 8. Lessing: gemisbilliget Laotoon XX S. 126, 13; Antiquar. Briefe V; gemisbrauch Hamb. Dram. III. Stück; Antiquar. Briefe 15, 16; gemisshandelt Antiquar. Briefe 55. Herder, von Deutscher Art und Kunst gemisbraucht S. 202. Goethe (der junge Goethe, Bernays) B. II S. 239; Nachgeahmt werden diese Part. Praet. auch von Bodmer, Wunderb. in der Poesie gemisgönnet II S. 33, IV S. 124; Verlorne's Paradies Übers. VIII 68; gemisbilliget Teil I V 211. Briefe über die Litter. gemisshandelt Teil I Brief 8 und Brief 11.

missgebraucht Gryphus Horrib. S. 10; Lohensf. Armin. missgegönnet II, § 59; Bodmer Verlorne. Paradies in diesem missgelungenen Betrage V, S. 209 Anmerk.; miss geschaffen IV. Lessing, Antiquar. Briefe ich bin missgeleitet worden Br. 55. Hagedorn, Fabeln und Erzählungen nach missgelungenen Streichen S. 30.

Doch sind zahlreiche Beispiele ohne ge; besonders die starken Verba neigen mehr dazu hin. Schupp, Regentenspiegel c. I S. 18; Gedenk daran Hamburg S. 191; 195; 200. Spee, Goldenes Tugentbuch missgunet II, 21/341. Schottel missbrauchhet I. Lobrede § 27; II 2, 42; misstrossen IV 36. Grimme'shausen, Deutsch. Michel aber besser missredet als missthan VIII S. 399. Stieler Grammat. misshandelt S. 9. Arnold, Kezgergesch. missbrauchet B. 17. VII, 6; X, 3; XI, 4; missbilliget XII, 23. Steinbach ich habe missfallen S. 375. Mas̄cou, Deutsche Gesch. misslungen II, c. XXV, Buch 8 c. XV; 12 c. XXXVIII. Gottsched missfallen haben Versuch einer Verkünft VI, 26; vielleicht wäre ihm sein Sohn missrathen Oden II, 17. Bodmer, Verlor. Parod. misslungen ist IX, 93; misshandelt Wunderb. I, S. 28. Breitinger, Krit. Dichtkunst missfallen hat, XI, S. 392. Lessing, Hamb. Dram. einer misslungenen Unternehmung, II, 101—104 Stück. Herder missglückt ist Ursprung der Sprache, I S. 243. Der junge Goethe B. II missglückt Brief an Gräfin Stolberg 22. Nov. 1775; missgönnt Brief vom 14. April 1773 an Kestner. Klinger, Otto missbraucht I 5; misslungen S. 36; missgonnt S. 107.

Wie die angeführten Belege zeigen, läßt sich eine bestimmte Regel hier absolut nicht aufstellen. Eines aber wird klar, daß diese Erscheinung, wonach die Komposita mit miss das Praefix ge erhalten, eine speziell mitteldeutsche ist, die nur teilweise das Obd. ergriff. Im allgemeinen herrschen hier die praefixlosen Part. Praet. vor; von hier geht auch die Wiederherstellung der alten Formen aus, welche jedoch nur teilweise Erfolg hatte, da auch heute noch oft die Part. Praet. mit ge anzutreffen sind, wie gemisbilliget. Der Unterschied, der hier das Oberdeutsche vom Mitteldeutschen trennt, zeigt sich schon bei den Grammatikern. Hemmer in seiner „Deutschen Sprachlehre zum Gebrauch der Kurpfälzischen Lande“ bemerkt § 266a: „Weil das untrennbare Redeteilchen miss den Ton in den zusammengesetzten Zeitwörtern niemals auf sich hat, so dürfen wir mit Gottscheden nicht gemißbrauchet sagen.“ Das letzte ist ein ungerechter Vorwurf gegen Gottsched, der nur seiner Zeit folgte.

Anmerkung. Unsere Belege beziehen sich zumeist auf die Neudrucke von Braune und Seuffert, auch auf die „Bibliothek des litt. Vereins“ zu Stuttgart.

## Germanische Völkernamen in sagenhafter Deutung.

Von

Rudolf Much.

Wenn Stammnamen zum Gegenstande volksmäßiger Erklärungsversuche werden, ist das Verfahren ihnen gegenüber ein verschiedenes. Der gewöhnlichste Fall ist wohl der, daß man die Benennung von einem göttlichen oder menschlichen Heros eponymos ausgehen läßt, dessen Namen selbst man in der Regel nicht weiter zu deuten versucht. Hierher gehört es, wenn man den Dänen und Angeln zwei Urkönige Dan und Angul zuschreibt, und nicht anders wird man sich das Verhältnis des Vinnill und Vandill, die Sn E. I 548, 3 und II 469. 552. 616 gepaart erscheinen, zu den Stämmen der Vinnili und Vandali gedacht haben. Wenn Sn E. I 522 die Skilfingar von einem König Skelfir hergeleitet werden, ist dabei allerdings auch ein Deutungsversuch mit im Spiele, da man ohne einen solchen, der an skelfir 'einer der beben macht' anknüpfte, nur zu einem \*Skialfr gelangen konnte. Auch den Namen Sváfnir muß man als 'einer der einschläfert oder tötet' verstanden haben, doch ist es nicht auszumachen, ob es sich Hkv. Hiörv. nur um ein Wortspiel handelt, wenn ein König Sváfnir über Sváfaland herrscht, oder ob es schon eine Sagenvorstellung gegeben hat, derzufolge die Sváfar nach ihm erst benannt waren. Damit sollen nur ein paar Beispiele herausgehoben werden. Wie reich gerade diese Form der etymologischen Sage vertreten ist — auch außerhalb des germanischen Gebietes —, ist bekannt genug.

Wenn der ursprüngliche appellativische Wortsinne eines Völkernamens noch klar zu Tage lag, oder doch sein naher Anklang an andere geläufige Worte zur Deutung herausforderte, konnte man natürlich auf den namengebenden Stammhelden verzichten und that dies auch in den meisten Fällen. Es bleibt aber immer kennzeichnend, daß sich das Volk mit der bloßen Ausdeutung nicht begnügt, sondern zur Erklärung der Benennung eine Geschichte erfindet.

Ein typisches Beispiel ist hier die bekannte Sage vom Ursprung des Langobardennamens. So lange das langobardische Volk sich noch durch die Sitte, den Bart wachsen zu lassen, von seinen Nachbarn unterschied, war sein Name gewiß gemeinverständlich. Auch später, als jener Unterschied längst nicht mehr bestand, wurde er in seinem Wortsinne noch richtig verstanden, aber für seine Deutung aus der vergessenen ehemaligen oder

nicht mehr charakteristischen Barttracht des Volkes wäre kaum Verständnis und Interesse vorhanden gewesen. Darum ist für die Sage nicht eine dauernde Sitte oder Eigentümlichkeit, sondern — und das ist bezeichnend auch für die anderen Fälle und unterscheidet die volksmäßigen Deutungen unserer Stammmamen überhaupt von den wissenschaftlichen — ein bestimmtes Ereignis Anlaß der Benennung. Im übrigen ist gerade die langobardische Namenssage zweifellos die schönste, die wir besitzen. Mit großem Geschick sind in ihr zwei auch in anderen Verbindungen auftauchende und gewiß nicht erst für ihren Zweck erfundene Motive mit einander verwoben: das von der Überlistung des obersten Gottes durch seine Gattin zum Vorteil ihres und zum Schaden seines Günstlings und das von der Aufstellung der Weiber unter den Kriegern in der Absicht, einen überlegenen Feind über die eigenen Streitkräfte zu täuschen. Gerade dieses Motiv aber paßte trefflich bei einem Stamme, dessen Stolz es war, trotz geringer Volkszahl sich in der Nachbarschaft mächtiger Völkerschaften unabhängig zu behaupten. Oder setzen die Worte des Tacitus, Germ. 40: *contra Langobardos paucitas nobilitat. plurimis ac vetustissimis nationibus cincti non per obsequium, sed proeliis ac periclitando tuti sunt* schon den Bestand jener Namenssage voraus?

Auch der Name der Burgundionen ist Gegenstand volksäthymologischer Deutung geworden. Seine wirkliche Herkunft ist nur insofern nicht ganz klar, als er entweder unmittelbar ein germ. \*burgund-, idg. \*bh<sub>1</sub>rg<sub>h</sub>nt- (= aind. bh<sub>1</sub>h<sub>1</sub>nt-, bh<sub>1</sub>h<sub>1</sub>nt-, avest. ber<sup>o</sup>zant- 'groß, hoch, hehr') fortsetzt und somit buchstäblich mit dem kelt. Volksnamen Brigantes übereinkommt, woran meines Wissens zuerst Kluge in Pauls Grundr. <sup>1</sup> 1, 305 gedacht hat, oder ob er eine sekundäre Bildung ist aus dem Inselnamen \*Borgund, der sich als ältere Form für späteres Borgundarholmr, Bornholm erschließen läßt (s. Kossinna, Zdg. Forsch. 7, 282f.) und seinerseits auf jenes Adjektiv zurückgeht, kaum auf eine idg. Form bh<sub>1</sub>rg<sub>h</sub>-vnt- 'die bergreiche, gebirgige (Insel)'. Das zu Grund liegende Appellativ wird aber in röm.-germ. Zeit kaum mehr erhalten gewesen sein; und wenn sich die Germanen damals über die Bedeutung von Burgundiones, \*Baugundjans Gedanken machten, brachten sie es gewiß mit burg und baurgs zusammen und konnten es, da sie Bildungen wie got. nêhvundja besaßen, leicht als 'Burg=' oder 'Stadtbewohner' verstehen.

Von Anfang an ist aber auch den Römern der Anklang des Namens an ihr von germ. burg verschiedenes, auf griech. πύργος zurückgehendes <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Zeiss' Ausführungen in der Zeitschrift zu Silbebrands 70. Geburtstag S. 20 ff., die ich nicht kannte, als ich die Bemerkungen über burgus in der ZfdA. 41, 113 schrieb, treffen im Wesentlichen mit meiner Ansicht über dieses Wort zusammen, abgesehen davon, daß er — gewiß mit Unrecht — burg und berg vollständig trennt und für burg und πύργος eine gemeinsame Grundlage in einer dritten Sprache sucht, aus der beide entlehnt sein sollen. Auch denkt er bei unserem deutschen Burg ohne Not an Bedeutungseinfluß seitens des lateinischen Wortes. Den Namen der Saalburg — die noch dazu gar kein bloßer burgus ist — leitet er sogar unmittelbar aus diesem ab!

burgus aufgefallen. Drosius 7, 32 (und ihm folgend Isidor 9, 9) berichtet: hos (Burgundiones) quondam subacta interiore Germania a Druso et Tiberio, adoptivis filiis Caesaris, per castra dispositos in magnam coaluisse gentem atque ita etiam nomen ex opere praesumpsisse, quia crebra per limitem habitacula constituta burgos vulgo vocant . . . Und sogar schon Ammianus Marcellinus 18, 2 setzt durch seine Angabe, daß sich die Burgundii für soboles Romana gehalten hätten, jene Sage voraus, wie Zeuß, Die Deutschen 402 und F. Grimm, *GDSpr.* 488 (702) richtig bemerkt; nur ist es gewiß ein Irrtum des Ammianus, daß die Burgundionen selbst sich für Abkömmlinge von Römern hielten. Grimm verweist *GDSpr.* 487 (701) noch auf Lintprand, *Antapod.* 3, 44, der dem Albericus, einem Burgundenfeind, die Worte in den Mund legt: Burgundiones ideo dictos, quoniam dum Romani, orbe devicto, ex gente hac captivos ducerent multos, constituerunt eis ut extra urbem domos sibi sustollerent; a quibus et paulo post a Romanis ob superbiam sunt expulsi; et quoniam ipsi domorum congregationem, quae muro non clauditur, burgum vocant, Burgundiones a Romanis, quod est a burgo expulsi, appellati sunt. Diese Form der Sage trägt bereits der eigentümlichen Bedeutungsentwicklung von romanisch borgo Rechnung; je weniger im Übrigen für die Deutung a burgo expulsi ein formeller Anhalt besteht, desto klarer tritt die Neigung der Sage hervor, an Ereignisse, nicht an Zustände anzuknüpfen.

Noch mehr als der Volksname Burgundiones mußte natürlich das burg- in germ. Ortsnamen die Römer an ihr burgus erinnern. Daß sie das -burgium in Teutoburgium, Asciburgium für etwas anderes angesehen hätten, als das in ihrem — griechischem Τετραπόριον nachgebildeten — Quadriburgium, ist ihnen gewiß nicht zuzutrauen. Ihren Antiquaren aber, denen die Herkunft von burgus -burgium aus πόρτος-πόριον gewiß bekannt war, gerade so wie sie wußten, daß lat. Burrus von griech. πύρρος herstammte, mußte ein Name wie der des rheinischen Asciburgium geradezu als ein latinisierter griechischer erscheinen, auch wenn der erste Teil der Zusammensetzung nicht Anlehnung an ein griech. Wort wie ἀσκός gestattete. So begreift man leicht, wie die Gewährsmänner, von denen Tacitus, *German.* 3 spricht, dazukamen, den Ort für eine griechische Gründung zu halten. Daß man sie gerade dem Odysseus zuschrieb, ergab sich von selbst, da man von ihm ohnedies schon glaubte, daß er in den nördlichen Ozean gekommen sei, und andere Griechen, die in Betracht hätten kommen können, nicht zur Verfügung standen. Sagen, die der Deutung von Ortsnamen ihren Ursprung danken, sollen uns indes hier nicht weiter beschäftigen. Nur sei bemerkt, daß sie sich in denselben Gleisen bewegen, wie die hier behandelten.

Ganz hieher gehört dagegen das, was bei Jordanes, *Getica* c. 17

über die Herkunft des Gepidennamens berichtet wird an einer Stelle, die übrigens noch in mancher Beziehung der Erläuterung bedarf. Sie lautet: *quomodo vero Getae Gepidasque sint parentes si quaeris, paucis absolvam. meminisse debes me in initio de Scandzae insulae gremio Gothos dixisse egressos cum Berich rege suo, tribus tantum navibus vectos ad ripam Oceani citerioris, id est Gothiscandza. quarum trium una navis, ut adsolet, tardior nancta nomen genti fertur dedisse; nam lingua eorum pigra gepanta dicitur, hinc factum est, ut paulatim et corruptae nomen eis ex convicio nasceretur Gepidas. nam sine dubio ex Gothorum prosapie et hi trahent originem; sed quia, ut dixi, gepanta pigrum aliquid tardumque designat, pro gratuito convicio Gepidarum nomen exortum est, quod nec ipsud credo falsissimum: sunt etenim tardiores ingenii et graviores corporum velocitate. Dabei fällt auf, daß ein got. gepanta einmal durch pigra, ein andermal durch pigrum aliquid tardumque übersezt wird. Auch fragt man, wie sich pigra in seinem Auslaut hier rechtfertigen soll. Denn aus dem Vorausgehenden nach pigra das Substantiv navis zu ergänzen und gepanta als Bezeichnung einer navis lata et crassa ideoque tardior zu nehmen, wie Müllenhoff in Index Locorum zu Mommsens Jordanesgabe zu thun geneigt war, verträgt sich nicht mit der an der zweiten Stelle gegebenen Übersetzung, abgesehen davon, daß pigra für ein Schiff kein passendes prosaisches Epitheton wäre. Auch heißt es ja bloß, die verspätete Ankunft eines Schiffes — una navis tardior nancta —, nicht dessen schwerfällige Bauart, was doch hätte gesagt werden müssen, habe dem Volk den Namen eingetragen. Allerdings wäre es der Sage schon zuzutrauen, die Eigenschaft des Volkes aus einer des Schiffes herzuleiten; schärfer jedoch wird der Spott und einfacher liegt die Sache auch, wenn das persönliche Verhalten der Schiffsbesatzung, ihre Faulheit und ihr Ungeschick, die Verspätung des einen Schiffes verschuldet haben. Wohl aber konnte das vorausgehende navis den unachtamen Abschreiber mit veranlassen, aus piger oder pigrum ein pigra zu machen, ein Fehler, der indes in dem Auslaut des folgenden gepanta seine nächstliegende Ursache hat. Daß aber piger herzustellen ist und dementisprechend auch an der anderen Stelle pigrum aliquid tardumque in aliquem zu ändern, ergibt sich schon aus der Endung des gotischen Wortes, die nicht die des Neutrums, wohl aber die des schwachen Masculinums sein kann. Anders weiß ich mich mit dem lateinischen Text der Stelle nicht abzufinden. Wenn Jordanes die Form Gepida für eine Entstellung von gepanta erklärt, so geht daraus hervor, daß ein mit dem Volksnamen gleichlautendes Appellativum nicht mehr forterhalten war, wohl aber — vielleicht nur dank der Sage — dessen Sinn sich noch an den Namen knüpfte, und daß in gepanta ein dieselbe Wurzel enthaltendes*

gleichbedeutendes Wort fortlebte. Offenbar handelt es sich dort um ein altertümliches und selten werdendes Suffix, hier um ein gewöhnlicheres und lebenskräftigeres, und dann im letzteren Falle an ein Part. Präs. zu denken, wie ja auch Müllenhoff that, liegt nahe genug, trotzdem die Schreibung mit t statt d auffällig bleibt. Ich wüßte nicht, wie sich die Ableitung anders deuten und erklären ließe, es sei denn vielleicht noch durch Zusammenstellung mit österr. Faulenz, Fäulenz und den Verben auf -enzen, Bildungen, die aber selbst dunkel und nicht zurückzufolgeln sind. Beim Versuch, die Stammsilbe zu erklären, hat man sich bisher durch einen zufälligen Anklang auf falsche Fährte führen lassen und an 'Gaffer' gedacht, ohne dabei eine inhaltlich und formell ganz befriedigende Deutung zu gewinnen. Diese ergibt sich aber sofort durch die Gleichsetzung des germ. Volksnamens mit lat. *hebes-etis*.<sup>1</sup> Die Gepiden sind *tardiores ingenii et graviores corporum velocitate*, d. i. mit einem Worte ausgedrückt *hebetes*. Die lautliche Entsprechung von lat. *hebet-* und germ. *Gepid-*, wenn man so mit Zeuß, Die Deutschen 436 anzusetzen hat, ist eine vollkommene; man wird aber an der Wortgleichung gewiß auch dann festzuhalten haben, wenn man etwa des e in Formen wie *Gepidae*, *Gepidoios* wegen, da sonst das durch folgendes i (e) oder j aus idg. e entstandene germ. i im Gotischen, und zwar auch außerhalb des Bibelgotischen, allgemein ebenfalls als i erscheint, vermuten sollte, daß der Vokal der Ableitung im Volksnamen ursprünglich wie in agf. *hæled* ein langer gewesen ist, beziehungsweise, daß in Germanischen die Formen *Gepēd-* und *Geped-* *Gipid-* nebeneinander bestanden haben. Im Paradigma waren langer und kurzer Mittelvokal ursprünglich gewiß so verteilt, daß die Länge dem Nom. Sing., die Kürze den übrigen Kasus des von Haus aus konsonantischen Stammes zukam; daselbe war sicher auch bei germ. *halp-* der Fall, das man hier um so eher zum Vergleich beziehen darf, als es, wie ir. *calath*, achmr. bret. *calet* 'durus' zeigt, ein substantiviertes Adjektiv ist. Auch in dem ähnlich gebildeten ahd. *hahhit*, *hehhit*, af. *hacud*, agf. *hacod*, *hæcod* 'Hecht' sehe ich ein solches, dessen Bedeutung 'spitz' sehr gut in die Gesellschaft von 'hart' und 'stumpf' paßt. Vielleicht hat man es also mit einer Bildungsweise zu thun, die einmal gerade bei Ausdrücken für physikalische Eigenschaften beliebt war. Zu vergleichen sind auch lat. *acētum* (neben *acēre*), ferner *teres*, agf. *forod* 'gebrochen' — und got. *naqaps*? Das von *gepanta*, wenn es für \**gipanda* zu nehmen ist, vorausgesetzte got. Verbum \**gipan* verhält sich zu lat. *hebere* wie got. *pahan*, *silan* zu *tacere*, *silere*. Daß neben der Form *Gipidans* auch noch der konj. Stamm *Gipiþs* erhalten war, könnte man aus der Schreibung *Gipedes* — wenn auch nicht mit Sicherheit — folgern.

<sup>1</sup> Das Wort hat kurzen Stammvokal. Der Ansatz *hebes*, der sich längst eingeschlichen hat, geht auf einen Druckfehler zurück.

Neben der Namensform mit inlautendem germ. *p* begegnet uns aber auch eine solche mit germ. *b*. Belege sind agf. Dativ Plur. *Gifdum*, *Gefdum*, ferner *Gibedi*, *Gebedi*, *Gibidi*, *Gebeti*, *Gibites* des ungenannten Langobarden und *Gebeteos*, *Brjgdos*, *Cybedi* in verschiedenen Überlieferungen der *Generatio regum et gentium*, *Gebidi* in der bei *Nennius*, *Historia Britonum*; s. *Müllenhoff*, *Germ. ant.* 163 ff. Unmöglich kann *p* in *Gepidae*, wie *Müllenhoff*, *DA.* 4, 421 meint, für *b* geschrieben sein, so wenig als *Usipii* für *unsibjös* oder *ussibjös* stehen kann. Eher dürfte man hier an einen Wechsel der Artikulationsart denken, ähnlich wie in agf. *dýfan dúfan* 'tauchen' gegenüber got. *daupjan*; s. *Noreen*, *Abt.* 182. Für wahrscheinlicher aber halte ich es noch, wie schon *JydA.* 32, 409 und *Weitr.* 17, 73, daß wir es mit etymologisch unverwandten Formen zu thun haben, und daß die mit *p* später eingeführt ist, um den älteren Volksnamen in einen Spottnamen zu verwandeln. Bei jenen germanischen Stämmen, die ohne gotische Vermittlung mit den Gepiden verkehren konnten, gilt offenbar nur die Form mit *b* — denn wenn *Paulus Diaconus* *Gepidi* schreibt, folgt er darin gerade so wie bei der Schreibung *Gothi* litterarischer Tradition —; man wird sie ohne weiteres auch für das *Gepidische* selbst voraussetzen dürfen. Die Form mit *p* anderseits ist den Römern und Griechen durch gotische Vermittlung zugekommen und als gotisch ist sie auch durch das *Gepid-oios* bei *Jordanes* bezeugt; ja man wird den Goten getrost die Umgestaltung des Namens zuschreiben dürfen, um so mehr, als auch die Sage, die sich an ihn knüpft, eine rein gotische ist, da sie im Übrigen Dinge erzählt, die gerade für die Goten von Interesse sein mußten, und zu den 'trägen' Gepiden die anderen Gotenstämme in Gegensatz stellt. Denn wenn von drei Schiffen die Rede ist, deren eines die nachmaligen Gepiden enthalten haben soll, ist bei den anderen notwendigerweise an Ost- und Westgoten zu denken, und die Wanderfrage giebt damit zugleich auf die Frage nach dem Ursprung der Stammesgliederung des Gesamtvolkes in ihrer Art eine Antwort. Nicht ungeschickt wird dabei das Aufkommen des Namens der Gepiden mit der Entstehung ihres Stammes selbst in Zusammenhang gebracht. Daß sich die Volksetymologie mit der bloßen Deutung eines Namens nicht begnügt, sondern ihn aus einer Geschichte erklären will, zeigt sich auch hier wieder.

Bei der Namensform mit germ. *b* bietet agf. *Gefdum* *Gifdum* durch seine Synkope eine Schwierigkeit. Da der Name als Hebungs-träger im Verse Verschleifung erfahren mußte, lag freilich die Schreibung ohne Mittelvokal nicht so ferne, und eine Korrektur durch Einfluß der profaischen Aussprache war nicht möglich bei einem Worte, das nur mehr in der Poesie fortlebte. Der unterdrückte Mittelvokal, den *Gefdum* voraussetzen läßt, kann aber nicht wohl germ. *e* gewesen sein und auch *Gifdum*, worin das *i* durch Einfluß des *Palatals* erklärt werden kann, weist nicht notwendig auf got. *Gibipans*, -*ös*, -*s* zurück. Vielleicht war auch hier der Ableitungsvokal ursprünglich langes *e* wie in *hæled*



oder ein anderer als e. Was die Bedeutung betrifft, wird man hier mit einer Ableitung von *giban* wohl rechnen dürfen, doch bleibt es dahingestellt, ob wir an aktiven oder passiven Sinn, also an 'Freigebige' oder an 'Begabte, Reiche' zu denken haben.

Schon die Rolle, die wir den Goten bei der Umprägung des Gepidennamens und der Schöpfung der zugehörigen Sage zuteilten, wird uns veranlassen, uns auch ihren eigenen Namen näher zu befehen. Es steht ihm ein aisl. Appellativum *gotnar* 'Männer Helden' zur Seite und nur wenig ferner aisl. *gautar* 'viri', norw. *gut* 'junger Mann' und das nach Noreen aus *gote* weitergebildete schwedische \**got-se gosse* in gleicher Bedeutung. Man hat allen Grund, sich mit dieser Erklärung zufrieden zu geben, und braucht nicht unmittelbar an aisl. *goti* 'Hengst' zu denken, trotzdem es genug andere Volksnamen giebt, die von Haus aus Tiernamen sind. Jenes *goti*, das nur der poetischen Sprache angehört, soll nach Bugge, *Tolkning af Runeskriften på Rökstenen 136 f.* von Haus aus der Eigename von Gunnars Roß und als solcher erst vom Volksnamen ausgegangen sein; aber eher noch ist das Wort alt, und der Begriff 'Mann' sowohl als der 'Hengst' aus dem des 'zeugenden' geflossen, und dabei ein *giutan* in der Bedeutung 'emittere semen' vorauszusetzen, ein Sinn, der auch einer einfacheren Gestalt der Wurzel — wie sie in griech. *χέω χύμα* vorliegt — zugekommen sein mag und uns mhd. *gûl* 'Eber, männliches Tier überhaupt, Gaul' erklären kann. Die verschiedene Richtung der Bedeutungs-entwicklung in aisl. *gióta* 'Zunge werfen', *got* 'Fischlaich' steht dem nicht im Wege.

Auf jeden Fall giebt uns aber das aisl. *goti* erst den Schlüssel zum Verständnis einer Mitteilung des Jordanes, *Getica* c. 5, der in offenbarem Anschlusse an die früher — allerdings nicht unmittelbar vorher — erzählte gotische Wanderfage von der Herkunft der Goten aus Scandza bemerkt: *nec eorum fabulas alicubi reperimus scriptas, qui eos dicunt in Brittaniam vel in unaqualibet insularum in servitute redactos et in unius caballi praetio a quodam ereptos. aut certe si quis eos aliter dixerit in nostro urbe, quam quod nos diximus, fuisse exortos, nobis aliquid obstrepebit: nos enim potius lectioni credimus quam fabulis anilibus consentimus.* Offenbar ließ sich *got*. *Gut-hiuda* als das 'Roßvoll' verstehen, und zur Erklärung eines solchen Namens wurde die Geschichte erfunden von den für einen Pferdewert aus der Knechtschaft losgekauften Gefangenen, aus denen das Gotenvolk entstanden sei. Ursprung des Volkes und seines Namens werden hier wiederum in engsten Zusammenhang gebracht. Der Spott liegt außer in der Herleitung des Volkes von Unfreien in dem geringen Preis, der für diese gezahlt wird. Man möchte fast glauben, daß mit dieser Geschichte die Gepiden sich an den Goten für das schadloß hielten, was diese über sie erzählten.

Es bleibt uns noch eine sächsische oder besser gesagt auf die Sachsen gemünzte Namensfrage zu besprechen übrig. Der Sachsenname ist einer von jenen, für die sich am leichtesten eine Erklärung bot, da das Wort sahs, von dem er abgeleitet ist, lange fortlebte. Wieder aber begnügt man sich nicht mit der Deutung 'Messertträger', sondern begründet den Namen aus einer Geschichte.

Eine Fassung von dieser findet sich bei Widukind 1, 6. 7, der uns von den Sachsen berichtet, daß sie zur See im Lande Hadolâun (Hadeln) angelangt seien, das früher den Thüringern gehört habe. Zwischen beiden Völkern sei es zu einer Zusammenkunft gekommen, bei der diese waffenlos, jene mit großen Messern bewaffnet erschienen seien. Erat autem, erläutert er seinen Bericht, illis diebus Saxonibus magnorum cultellorum usus, quibus usque hodie Angli utuntur morem gentis antiquae sectantes. Mit diesen Messern hätten sie ihre Gegner überfallen und niedergemetzelt. Davon werde auch ihr Name hergeleitet: fuerunt autem et qui hoc facinore nomen illis inditum tradant: cultelli enim nostra lingua sahs dicuntur, ideoque Saxones nuncupatos, quia cultellis tantam multitudinem fudissent. Dasselbe erzählen danach die Verse des Annoliedes 332 ff.:

unz ir ein deil mit scifmenigin  
quâmin nidir cir Eilbin,  
dâ die Duringe duo sâzin  
die sich widir in vermâzin.  
cin Duringin duo der siddi was,  
daz si mihhiliu mezzir hiez in sahs,  
der di rekkin manigiz druogin,  
damidi si di Duringe sluogin  
mit untrûwin ceiner sprâchin,  
di ci vridin si gelobet hâtin,  
von den mezzerin also wahsin  
wurdin si geheizzin Sâhsin.

Mit geringfügigen Änderungen ist das bekanntlich später in die Kaiserchronik übergegangen.

J. Grimm, *GD Spr.* 424 (610) ist ohne Zweifel auf dem richtigen Wege, wenn er mit jener Stelle Widukinds auch Nennius, *Hist. Brit.* c. 46 vergleicht, der dem Hengist die Worte in den Mund legt: et quando clamavero ad vos et dixerero 'eu Saxones, nimith eure saxas', cultellos vestros ex ficonibus vestris educite, et in illos irruite, et fortiter contra illos resistite. . . . Aber die Ähnlichkeit beider Sagenberichte ist noch viel weitergehend, als es aus diesem Zitat erhellt. In beiden Fällen ist es eine Zusammenkunft zum Zwecke friedlicher und freundschaftlicher Verhandlung, bei welcher der Überfall mit den Messern erfolgt. Es war nach Nennius c. 45 ausgemacht, ut ex utraque parte Brittones et Saxones in unum sine armis convenirent, ut firma amicitia esset. In beiden

Fällen auch führt der Überfall zu Landerwerb durch die Sachsen. Es ist einfach dieselbe Geschichte in verschiedener Verwendung, und man muß sich die Frage vorlegen, wie sich denn ihre beiden Lokalisierungen zu einander verhalten.

Daß Nennius bei ihrer Wiedergabe einer germanischen Quelle folgt, zeigt schon das agf. Zitat, das er offenbar selbst des Wortspieles *Saxones — saxas* halber in den Text setzt, wobei er sich freilich, um nicht seine historische Glaubwürdigkeit zu beeinträchtigen, hütet, den Namen der Sachsen erst von diesem Ereignis herzuleiten. Werden aber die Germanen in Britannien eine Sage erfunden haben, die ihre ersten Erfolge auf diesem Boden auf eine Treulosigkeit zurückführte? Und konnten schon sie diese Sage von Hengist erzählen, von dem sie selbst doch am besten wußten, daß er ein Süte und kein Sachse war? Näher besehen ist übrigens der Verrat, der den Sachsen zugeschrieben wird, auch im Zusammenhang der Erzählung des Nennius mindestens überflüssig, da doch Guorthigirn, der Brittenkönig, durch die Verheiratung mit Hengists Tochter ohnedies für die Barbaren gewonnen erscheint. Seine Gefangennehmung bei Gelegenheit des verräterischen Überfalles und seine Lösung führt allerdings zu einer neuen Landabtretung, doch hätten sich damit die Sachsen unklugerweise den zum Feind gemacht, von dem bisher alles, was sie wollten, auf gültlichem Wege zu erreichen war. Und wer bürgte ihnen dafür, daß ein durch Hinterlist und Gewalt abgezwungener Vertrag von der andern Seite auch als rechtskräftig angesehen und gehalten wurde? Es kam einzig darauf an, ob sie selbst stark genug waren, das beanspruchte Land zu nehmen, und zu behaupten. Man wird darum kaum fehl gehen, wenn man annimmt, daß sich die Britten eine Geschichte, die andere Germanenstämme, Angeln oder Jüten, vom Ursprunge des Sachsennamens erzählten, für ihre Zwecke zurechtlegten, und mühte zu diesem Schluß kommen, auch wenn uns nicht diesseits der Nordsee dieselbe Sage begegnete.

In ihrer festländischen Fassung beginnt die Erinnerung an die erste Ausbreitung des Sachsenstammes (dessen Wiege im heutigen Holstein gestanden hat) über das westelbische Tiefland, die zunächst nach Hadeln hinübergriff, schon zusammenzufließen mit der an die Zerstörung und teilweise Eroberung des thüringischen Reiches durch die Sachsen im Bunde mit den Franken im Jahre 531, daher denn auch schon in Hadoläun die Thüringer als ihre Vorgänger erscheinen, wozu sie um so leichter gemacht werden konnten, wenn die Stämme, auf deren Kosten der erste Vorstoß der Sachsen erfolgte, dem Gedächtnis entschwunden waren. Mit ihrem Vordringen über die Elbe aber beginnt der Name der Sachsen zuerst historische Bedeutung zu gewinnen, und es ist nicht zu wundern, wenn die Sage später sein Aufkommen an dieses wichtigste Ereignis in der Geschichte des Stammes geknüpft hat und dabei dessen dunkle und bedeutungslose Vergangenheit in Nordalbingien ganz vergessend ihn bei seinem Uebertritt nach Hadeln überhaupt erst auftauchen läßt. Vielleicht ist die Namensage auch erst entstanden, weil durch ihre Erfolge der Name

der Sachsen weiterhin bekannt wurde und die Aufmerksamkeit auf sich zog. Aber mit Sicherheit ist dies nicht auszumachen und daher auch die Gestalt, in der die Sage vom Sachsenamen nach Britannien gelangte, und die Zeit, wann dies geschah, nicht genauer festzustellen.

Aber klar ist es, wie wenig die Erzählung des Nennius Anspruch hat, für Geschichte zu gelten, so gerne die Gynren sie dafür halten möchten, die sogar in einem Volkskalender zu bestimmtem Datum den 'Verrat der langen Messer', brad cyllyll hirion, verzeichnen und sich noch jetzt damit trösten, daß es Treulosigkeit der Feinde und nicht eigene Untüchtigkeit war, die den Kelten Brittanniens ihr Schicksal bereitete.

---

## zur Syntax der Präpositionen.

Von

Johannes Stojch.

Ich gehe von zwei mhd. Stellen aus, die von Grimm Gr. IV, 327 (<sup>2</sup> 386) wunderbarlich mißverstanden sind und mir den Sprachgebrauch, über den ich im folgenden handeln will, zuerst klar werden ließen. Die eine derselben — Parzival 64, 6 — steht in der Beschreibung von Gahmurets Einzug in Kanvoleis. Der junge Held ist anfangs in nachlässiger Haltung dahengeritten, indem er nämlich (63, 14) ein Bein für sich üfez phert, also wohl quer über den Sattel, gelegt hat.<sup>1</sup> Als er sich aber dem Palas nähert und die schöne Königin im Fenster erblickt, ändert er seine Haltung (64, 4 ff.):

- von dem liechten schüne,  
5. der von der künegin erschein,  
derzuct im neben sich sin bein.  
ûf rihte sich der degem wert,  
als ein vederspil, daz gert.

Nach Grimm a. a. D., dem das Mhd. Wb. II, 2, 292a und Bartsch 3. Parz. II, 160 beistimmen, soll hier neben sich für neben im stehen,

<sup>1</sup> Die oben beschriebene Art zu Pferde zu sitzen ist in Pfeiffers Schrift 'Das Roß im Altdeutschen' nicht erwähnt. A. Schulz 'Das höfische Leben' I, 393 (<sup>2</sup> 502) führt außer unserer Parzivalstelle noch zwei französische Belegstellen an. Die letzteren zitiert auch A. Rüge 'Das Roß im altfranzösischen Artus- und Abenteuerroman' (Marburger Dissertation 1887) 41. Gahmurets Haltung soll offenbar vornehme Nonchalance ausdrücken, denn für einen geübten Reiter sitzt es sich bekanntlich sehr bequem mit vorn über den Sattel gelegtem Beine, vorausgesetzt natürlich, daß das Pferd ruhig geht. Erzbischof Albero von Trient (1131—1152) mußte nach dem Bericht seines Biographen Walderich (MG VIII, 256) eines Hüftleidens wegen in ähnlicher Weise zu Pferde sitzen: sciaticus enim erat; et propter eandem infirmitatem strepas in arcu sellae, cum equitaret, pendentes habebat, et jambam sinistram super collum equi tenebat, quod cum morbi coactione faceret, ab allis pro raritate facere videbatur. Im Neuen Parzival 387, 6 f. heißt es von einer besonders häßlichen, der Kundrie ähnlichen Dame:

ein bein sû durch hochvart  
leitte uffen des pferdes hals hin dan.

Auffallend, daß diese Haltung bei einer Dame befremdete, da ja die Ritterfrauen gewöhnlich seitwärts zu Roß saßen, also doch wohl, wie unsre heutigen Reiterinnen, ein Bein über den Hals des Pferdes gelegt hatten. Vielleicht ist gemeint, daß die betreffende Dame im Herrensattel ritt, also eigentlich schrittlings hätte sitzen müssen, trotzdem aber das eine Bein vornüber gestreckt hatte. Parzival lacht, als er ihr begegnet.

was in der That eine Hj. der Klasse G bietet. Allein abgesehen davon, daß Wolfram dativisches sich auch nach Präpositionen sonst nicht kennt, ist dasselbe dem Sinne nach hier vollständig unmöglich. Denn wie kann das Bein 'neben ihm' (Gahmuret) derzucken, da er es doch für sich ūfez phert gelegt hat? Außerdem heißt derzucken (intr.) nicht, wie Bartsch angiebt, 'zurückfahren', sondern 'eine schnelle Bewegung' machen, sodaß wir bei der Grimmschen Auffassung von neben sich über das Ziel der Bewegung ganz im Unklaren blieben. Offenbar entspricht neben sich dem vorangehenden für sich. Wenn dieses, wie bekannt (Mhd. Wb. III, 376 a), 'vorwärts' bedeutet, so muß jenes 'seitwärts' heißen: der Reiter zieht beim Anblick der Königin das vorgestreckte Bein schnell zur Seite, um sich in den Steigbügeln aufrichten zu können (ūf rihte sich der degen wert u. s. w.).

Wir treffen dieses neben sich, mit vür sich und hinder sich (rückwärts) verbunden, noch Parz. 542, 14 f.:

si (die Kämpfenden) begundn ein ander wenden  
neben, für unt hinter sich.

'seitwärts, vorwärts und rückwärts'. — Die andre, von Grimm mißverständene Stelle ist MF. 144, 3 f.:

dô vielen hin ze tal  
ir trehene nider sich.

Hier soll nider sich sogar nider si (supter eam) bedeuten. Allein nach den eben betrachteten für sich, hinder sich, neben sich wird uns ein nider sich = deorsum, 'niedervwärts' nicht mehr befremden.<sup>1</sup>

Es handelt sich bei diesen Fügungen um einen bestimmten mhd. Sprachgebrauch, der auch im älteren Mhd. noch fortbesteht, daß nämlich die allgemeinen Begriffe der Richtung durch die entsprechenden Präpositionen in Verbindung mit dem Accusativ des persönlichen oder Reflexivpronomens ausgedrückt werden können. Demnach heißt vür sich (resp. mich, dich, uns, iuch) 'vorwärts', hinder sich 'rückwärts', über sich 'aufwärts', under sich oder nider sich 'niedervwärts', neben sich 'seitwärts', umbe sich 'im Kreise herum'.

Die meisten der angeführten Verbindungen sind ja hinreichend bekannt, mehrere von ihnen sind auch im DWB. schon eingehend behandelt; es kam mir hier nur darauf an, durch Zusammenstellung der einzelnen Fälle den Sprachgebrauch im ganzen erkennen zu lassen. Ich will deshalb auch die Belege nicht häufen, sondern das Dargelegte nur durch einige Beispiele veranschaulichen.

Für sich.<sup>2</sup> Mhd. Glossen II, 526<sup>b</sup>: properabat in apertum = ilta furi sih. Parz. 804, 21: si riten für sich dräte. Walthar 24, 8:

<sup>1</sup> Richtig aufgefaßt ist die Stelle von Leger II 67.

<sup>2</sup> Der Ton fällt auf die Präposition, die deshalb immer in der Verbindung steht.

nemt war wie gar unfuoge für sich dringe. Altdeutsche Beispiele (Haupt's 3f. VII, 332) IX 1 ff.:

ein krebez ze sinen kinden sprach  
 'mir ist daz vil ungemach:  
 iur ieslichez gêt hinder sich,  
 daz ist harte unmügelich (l. müelich?).  
 gienget ir für iuch, daz wær gemach.

Luther, Jeremia 7, 24: (sie) wandelten . . nach jres bösen hertzen geduncken, vnd giengen hinder sich vnd nicht fur sich. hinder sich. *Abd. Glossen* II, 300<sup>b</sup>: conuersa retrorsum = hintar sih pichertiv. *Notker*, Bf. 49, 17: Tu uero odisti disciplinam et proiecasti sermones meos retrorsum = du házzest dîa zuht und uuürfe hinder dih miniu uuort. *Parz.* 349, 17: der knappe hinder sich dô sach. *Willehalm* 320, 20: swen denn sîn herze twinget wider hinder sich und niht hin für. *Walther* 9, 15: Philippe setze en weisen ûf, und heiz si (die armen kûnege) treten hinder sich. *Von dem übelen Weibe* 464: sî spranc vil übellich hinder sich. *Luther*, 1. *Mof.* 19, 17: errette deine seele vnd sihe nicht hinder dich. 26: vnd sein weib sahe hinder sich vnd ward zur saltzseule. *Joh.* 6, 66: von dem an giengen seiner jünger viel hinder sich vnd wandelten fort nicht mehr mit jm. — über sich. *Parz.* 567, 30: er zucte über sich den schilt. *Hartmann*, 2. *Büchlein* 523 f.: etwâ greif ich über mich ze der diu richer ist dann ich. *Schwanritter* 1008 f.: ûf in diu wolken über sich die slege lûte erhullen. *Konrad von Regenberc* 275, 21: der vergift weis ist, daz si über sich arbaît . . . dar umb kreucht si über sich sam daz feur tuot und kreucht sô lang, unz si an daz herz kûmpt. 390, 29: daz kraut (der Binse) wehst lang über sich auf ân all knoden. *Simon Dach* 420: recht as een palmen-bohm äver söck stöcht. under sich. *Konrad von Regenberc* 378, 24: sô ist etleichz gar leizht und zeuht über sich, daz haiz wir lüftig. welhez aber gar swær ist und kalt und under sich zeuht, daz haiz wir erdischer nâtûr. *Hermann von Frislar* (*Pfeiffer*, *Deutsche Mystiker* I, 201, 8): der (*Däse*) tritt gar sêre mit den fûzen under sich (= tritt fest auf) und zûhit ouch gar sêre an deme joche. *Basler Alexander* 3454 f.: da nach ir (der Blumen) wachssen gelag und wochssen wider under sich (= sie nahmen ab, wurden kleiner). nider sich. *Bernhers Marienleben* (v. d. Hagens *Germ.* VIII, 244): von dem kinne nider sich. neben sich. *Partonopier* 2194 f.: er greif dar unde blicte an daz bette enebent sich. 5226 f.: ein swert, daz er dô bant an den satel neben sich. *Schwanritter* 105 f.: der kûnec dô blicte neben sich aldurch ein venster wûnneclich. *Liederjaal* II, 282: von ungehabe seic si hin neben sich an einen stein. *Salman und Morolf* 622, 4 ff.: die zêhen bant er hinder sich, die ougen in dem houbte want er vaste neben sich. *Merzdorf*, *Die deutschen Historienbibeln des Mittelalters* 773: Do erschrak der esel

abe dem engel und sprang nebet sich us dem wege. umbe sich. Walther, 55, 35: frô Sælde teilet umbe sich. 37, 24: wartumbe dich (? vgl. Wilmanns Anmerkung). Bartonopier 18284 f.: dô lief er gellend umbe sich und wolte min dâ hûeten. Garel 2696 f.: ein schoeniu linde ouch dâ stât wit geleitet umbe sich.<sup>1</sup> Meferanz 442: sie (die Linde) was geleitet umbe sich.

Ein ganzes Bündel solcher Richtungsbezeichnungen findet sich in der im Mhd. Wb. II, 2, 291<sup>b</sup> citierten Stelle aus dem Renner 6167 ff.:

swer über sich, in sich, under sich  
 wol kan sehen, der dunket mich  
 wiser denn der neben sich  
 siht und selten hinder sich.  
 über sich gën himel ziuhet;  
 under sich die helle schiuhet;  
 hinder sich die sünde wiget;  
 neben sich des libes pfliget.  
 in sich ist ein spiegelglas,  
 waz nu, waz noch, waz wilent was;  
 für sich ir aller banier treit.

Wie andre Bezeichnungen der Richtung, so werden auch die in Rede stehenden nicht selten zu Verben gesetzt, 'die an und für sich keine Bewegung ausdrücken, bei denen man die Vorstellung einer Bewegung erst infolge der beigefügten Richtungsbezeichnung ergänzen muß' (Paul, mhd. Gramm. § 322). Vgl. Trist. 10124 f.: vür sich sô las si Tristan, her wider sô las si Tantris. Abraham a Sancta Clara, Auf, auf ihr Christen! (Wiener Neudrucke I, 58): Asa hatte gleich wol auch ein kriegsmacht zusammen gebracht, aber viel zu gering; dahero mein lieber Asa, gleich wie dein nahmen wird hindersich vnd vorsich gelesen, also schauue hinder-sich vnd vorsich,<sup>2</sup> du wirst müssen das feld raumen. Noch fühner Luther (Weim. Ausg. VI, 21): ain kurtze und gute auszlegung des hailigen vatter unsers für sich und hindersich. Feuerjegen bei Mone, Anz. 1838, 422 Nr. 9: daz du zergest und nindert mer prinst, weder hinder dich noch für dich, noch neben dich noch über dich. Luther, 2. Könige 19, 30: vnd die tochter Juda . . wird fürder vnter sich wurtzelen vnd vber sich frucht tragen. Ähnlich Jes. 37, 31.

Zum Schluß noch einige Anmerkungen:

1. Für sich und hinder sich können auch temporal gebraucht werden: Notker, Boetius de consolatione V, 17 (Piper I, 326): Gótes prescientia ist éinfálte. uuánda er ál uuéiz. únde dáz sáment uuéiz. únde gágenuuertigo. náls nieht hinder sih kehúgendo. nóh fúre sih

<sup>1</sup> Vergl. zu der Stelle J. Meier, Beitr. 15, 218 ff.

<sup>2</sup> Über sich mit Bezug auf die erste und zweite Person, vgl. den Schluß des Aufsatzes.



ténchendo. Trist. 2269 f.: der wol gezogene Tristan saz und spilte vür sich (= weiter) an. Gute Frau 2157 ff. (Hauptz 3j. II, 455):

schadte ir iht, daz tet daz  
daz si hinder sich baz  
gedächte danne vür sich . . .  
in ir herzen sach si an,  
waz ir ze leide was geschehen,  
und enkunde daz niht ersehen,  
daz ir künftec wære.

3. Titulz 5088, 4: sie wolt ot fvr sich (= weiter) klagen dar die lenge. 5492, 3: sie was den fvrsten allez fvr sich (= immer weiter) klagende. Ulrich von dem Türkin, Willehalm 21 f.: swie vil man im (dem roten Munde) des wazzers bôt, doch schein er ie für sich rôt. Bruder Wernher (HMS II, 234<sup>b</sup>): wie wirt der rîchen argen rât? sie wellent vür noch hinder sich gedenken. Schretel und Wasserbär 219 (Hauptz 3j. VI, 180): ez briet sin fleisch vür sich (= weiter) dar. Vorher 215: (ez) briet sin fleischel fürbaz. Neuer Parz. 196, 19 f.: 'lieber herre, lont slofen mich.' do mitte slief sî fürsich. 273, 35 f.: her Gawan der slief suezelech al die naht fürsich. Vgl. 346, 5. 363, 33 f. — Reidhart 46, 8: nû sorge ich hinder mich (= nun denke ich sorgend zurück). Zimmer. Chron. I<sup>2</sup> 93, 25: derhalben er oft hinder sich denken was, welcher gestalt und wie er wider über meer kommen möchte.

2. In der neueren Sprache ist vor sich an Stelle von für sich getreten, doch ist letzteres noch nicht völlig erloschen. Vgl. Goethes 'Ich ging im Walde so für mich hin'. Wo es sich um rein örtliche Bedeutung handelt, ist jetzt die Zufügung von hin notwendig: 'wir unterscheiden zwischen vor sich gehen (= 'von statten gehen, verlaufen, zu stande kommen') und vor sich hin gehen (= 'wandeln, sich fortbewegen') (vgl. DWB. IV, 1, 2, 2462). Die andern ähnlich gebildeten Richtungsbezeichnungen (hinter sich, über sich u. f. w.) sind in der heutigen Schriftsprache mit Ausnahme von um sich [sehen, greifen, fressen] nicht mehr gebräuchlich, obwohl sie unserm Sprachgefühl noch nicht durchaus fremd geworden sind.

3. Im älteren Nhd. erstarren die in Rede stehenden Verbindungen häufig zu einem Wort, wobei dann sich auch für den Accusativ der ersten und zweiten Person gebraucht wird, z. B. ich sahe undersich, du wöllest . . . schlecht für sich gehen . . . nit neben noch hinder sich . . . u. f. w. (vgl. F. Grimm, Gr. IV, 319 (= 379), Barnde zum Karrenschiff IX, 4 und Heyne, DWB. X, 710 s. v. sich). In dieser

<sup>1</sup> Im Nhd. ist dieser Zusatz selten. Ich habe mir angemerkt: Berthold von Regensburg II, 75: der vert rehte für sich hin zuo dem himelriche. u. d. Sagen, Gesamtabenteuer II, 526 B. 486 f.: also zeigte ez (das Bild) naht unt tac mit dem vinger vür sich hin.

erstarrten Form haben sich die von uns betrachteten Richtungsbezeichnungen noch in verschiedenen Mundarten erhalten, vgl. fürschi, hinter-schi, überschi, unterschi bei Schöpf 672; Schmeller II, 213; Hunziker 241; im Schweiz. Idiotikon I, 56. 324. 952. II, 1414; bei Martin-Vienhart I, 9. 134. 349; Spieß 67. 106. 176 (obersich). 262. 264. — niderschi bei Schmeller I, 1728. Für das Alemannische charakteristisch sind die auch in der Schriftsprache des 16. Jahrhunderts erscheinenden obsich und nidsich = sursum und deorsum (vgl. DWB VII, 1048. 741; Schweiz. Idiotikon IV, 669; Martin-Vienhart I, 7. 759; Seiler 227). Aus Winteler's Kerenzer Mundart 64 sei schließlich noch das merkwürdige otwerot-si oder otswerot-si (= 'in die Quere') angemerkt.

## Atem.

Von

Herm. Paul.

Neben Atem hat sich unter dem Einflusse der Bibelsprache die Form *Dem* behauptet. Es ist mir nicht bekannt, daß über das Neben-einander von *t* und *d* eine befriedigende Erklärung aufgestellt ist. Lexer meint im DWb. 7, 1147, daß *d* sei durch mitteldeutsche Erweichung aus *t* entstanden. Ich will dahingestellt sein lassen, ob man etwas derartiges überhaupt annehmen darf. Richtig ist, daß *Dem* und früher *Adem* zunächst in mitteldeutschen Quellen zu belegen sind. Aber es ist nur ein Zufall, daß die Form mit *d* sich gerade in Mitteldeutschland festgesetzt hat. Sie ist echt hochdeutsch und entspricht ganz regelrecht altfächsischem *āthom*, angelsächsischem *ædm*. Dem entsprechend finden wir auch in dem althochdeutschen *Isidor* *adhmot*, *adhmuot* (atmet). Das daneben stehende *adum* braucht auf keine andere Stufe zu weisen, da in dem Denkmal *d* mit *dh* im Inlaut wechselt. Die Schwierigkeit liegt vielmehr in der Form mit *t*, die sonst auch schon im Ahd. herrscht. Dies *t* ist aus *tt* entstanden in Folge der Länge des vorhergehenden Vokals, und *tt* aus *þþ*. Wir haben ein weiteres Beispiel für die von mir (Beitr. z. Gesch. d. deutschen Spr. 7, 135) und von Kluge (ib. 9, 159) besprochene Verschiebung von *þþ* zu *tt*. Dies wird außer Zweifel gesetzt durch mittelniederl. *aessem* neben *adem*. Über niederl. *ss* aus *þþ* vgl. Kluge a. a. O. Die Verdoppelung des urgermanischen *þ* kann nicht wohl anders erklärt werden als aus dem Einflusse des *m*. Wir werden dies Beispiel den von Kauffmann (Beiträge 12, 520) besprochenen Fällen von Konsonantenverdoppelung durch Einfluß eines folgenden *n* anzureihen haben.

## Eine Jagdpredigt.

Von

Anton E. Schönbach.<sup>1</sup>

Die Grazer Handschrift Nr. 1264 (vormals 38/35 4<sup>o</sup>), Papier, 15. Jahrhundert (aber ziemlich früh) enthält auf 184 Blättern folgende Stücke: 1. von 1a—13a Predigten größeren Umfanges, der Beginn fehlt; 13b leer. 2. von 14a—86b eine Sammlung größerer Predigten, die überschrieben ist *Liber fontis vite* und anfängt: *Hora est jam nos de sompno surgere, Apostolus (Rom. 13, 11). Salomon dicit: Filii mei, audite disciplinam et estote sapientes et nolite abjicere eam (Prov. 8, 33). Quando pater habet duos filios, de quorum profectu curam habet, solet eis pedagogum ponere, qui eos sapientiam doceat.* Sie schließt mit einer Predigt in *Dominica tertia post Pentecosten* und den Worten: *penitentiam agite, que est penitentia devotorum, de qua Luc. III.: facite dignos fructus penitentiae. Explicit liber fontis vite.* 3. 87a—98b kleine Predigten, denen bis 103b größere sich anreihen. 4. 104a—125b eine kurze *Expositio* der Hauptpunkte des Evangeliums Matthäi: 126a—137b leer. 5. 138a—149b *Glosa brevis et satis bona super Apokalipsin* (17 Kapitel); 150a—158b leer. 6. Predigtmaterialien und Gebete 159a—184b, darunter 161a bis 163b der Rest einer Erklärung des Paternoster. — In der ersten Gruppe befindet sich nun 4b—9a, wo es abbricht (9b ist leer), das Stück, aus dem ich im Folgenden die für das Verständnis der seltsamen Predigt lehrreichen Sätze abdrucke.

(4b) Neptalym, cervus emissus, dans eloquia pulchritudinis. Genesis (49, 21). Ne via ad celum nimis videretur aspera, Christus suo sanguine eam madefecit. quare? viam eandem sanguine aspersit, ut quilibet christianus tanquam canis venaticus sequeretur. Der Prediger bemüht sich nun, mit Hilfe von Bibelstellen und kirchlichen Autoritäten (Ambrosius im *Hexæmeron*, magister Nicolaus de Lira, Gregorius in *Moralibus*) nachzuweisen, daß unter dem Hirsch des Jakobsegens über Neptalim Christus verstanden werden müsse. Das erreicht er besonders auf diese Weise: (4b) sed mirabiliter sonat, quod subditur: "dans eloquia pulchritudinis". nam per hoc intelligitur, quod

<sup>1</sup> Anton E. Schönbach hat diesen Artikel in seinen *Miscellen aus Grazer Handschriften* 3. Reihe (1900) S. 100—109 veröffentlicht, aber dem Herausgeber den Abdruck an dieser Stelle gütigst gestattet. Bei der Wichtigkeit des Aufsatzes für die Geschichte der älteren Waldmannsproche freut es uns, den Kuffag unseren Lesern bieten zu dürfen.

per hoc vera Christi captio et passio et tempore passionis sue dulcissima et pulcherrima locutio sua signatur. nunquam enim alterum ali (5a) quis cervum locutum esse audivit, saltem in authenticis scripturis. volens igitur pater celestis nobis acerbitatem passionis sui filii et in sua passione patientiam ostendere — ut in themate promisi diligentius imprimere — nos alloquitur sub similitudine venationis. cervi ejus nobis captionem et mortem innuens, dicit: Neptalym, id est, filius meus Christus est pro nobis factus quasi cervus emissus, pro nobis volens capi et suis propriis carnibus nos satiari. quod autem passio Christi similis sit venationi cervi, patet in actu venantium. cervorum ipse enim venator certificat se, ubi multi cervi sunt, qualem velit venari, vulgariter *anheezzen*, et tunc accipiens canem suum, qui dicitur *laithunt*, vel unum, qui dicitur *schayder*, et alios multos canes, qui dicuntur *ruorhunt* (*Handſchrift morhunt*). et hunc ipse *laithunt* suscipit maximum cervum, quem tunc ceteri canes insecuntur una cum ipso. fugienti ergo cervo triplices inter ceteras insidias sibi parantur principaliter insidie: quia agitur super campum *auf dy weyt*, et tunc sibi insidiantur cursores in equis, qui gladiis vulnerant et mutilant eum; aut super arcus. quia tunc sagittarum telis *dy pagstrall* vulnerant eum; aut super retia, et tunc cum gladiis et fustibus sibi insidie fiunt. inter hec autem quandoque fugit ad aquas, et tunc parate sunt quarte insidie, quia tunc expectant in via, qua suspicitur festinare ad aquam, et admittuntur recentes canes et non lassii, qui fatigant eum, et tunc *auf vleucht* vel *an stét an eynen auf-lauff*, ascendit super aliquem rupem, quod dicitur *anlauf* vel *peylstat* apud venatores, et circumdant eum canes, et ibi defendit se, quamdiu potest, pedibus et cornibus, et hoc vocatur *gepaylt*, quousque est fatigatus usque ad mortem, ultimo cadit deorsum. solet tunc unus servorum venatoris recipere (*Handſchrift recipit*) cuspidem vel lanceam et vulnerat eum ad mortem, quod cadit, et tunc canes irruunt, qui tamen inde pelluntur. et tunc *zeburicht man yn an der heutt* et datur canibus sanguis, *so ézet man dy hunt auf der heut*. cui tunc inciditur cor et pulmo et viscera cetera (5b) preter jecur, quod servatur domino venatoris, quod portat domino *in eyner cluppen*. sepum datur servis venationis. sed *jegermayster* habet de jure precordia, *prust*, caput et collum et *eyspúen*, et captura cervi finitur. et hoc, si capiatur in terra. sed, si fugerit ad aquam, tunc vel submergitur in aqua vel transfigitur. et de hoc queruntur (*Handſchrift querantur*) venatores, quia postquam de aqua tractus fuerit, (eodem) modo disciditur, *wirt woricht*, quo dictum est. sed de hoc non ad presens. — ad propositum ergo rediens dico, quod Christus simili modo pro nobis homo captus et occisus ab infernalibus canibus et dyabolo, infernali venatore. — sed diceret aliquis: "alii cervi habent jam pacem et non venantur. si ergo similitudo vestra valet, quare Christus in Septembre, *in dem herbstmann*, non est captus?" respondeo, quod venator dictus, scilicet dyabolus, sepius *hét in vor angehezset*, et nunquam potuit eum capere, nisi prius deponeret cornua, quod fecit Christus tempore isto more cervorum, qui jam in Marcio deponunt vetera cornua et operantur nova. quid ergo per cornua Christi intelligo nisi ejus divinam potestatem? — Der Prediger zählet dann verschiedene Eigenschaften des Hirſches (mit Hilfe von *Aristoteles in IX<sup>o</sup> de animalibus*) auf, die er bei Christus wiederfindet. — (6a) a dyabolica venatore per suum canem, scilicet *laithunt*, scilicet per traditorem Judam insectatus est. sicut enim canis, qui dicitur *laithunt*, sectando vestigia cervi ducit venatorem aliosque canes, qui dicuntur *ruorhunt*, post cervum, sicut Judas duxit secum, ubi sciebat Christum frequentari (*Handſchrift frequenter*), scilicet in ortum secundum consuetudinem. — (6b) cum dyabolus, scilicet venator prefatus, canem suum, scilicet *laithunt*, scilicet Judam *angesaitt* habet, quo inquam laqueo ipsum postea suspendit, venit Judas ad 12 cervos, scilicet ad Christum et XI discipulos vel apostolos, et distinguens Christum tanquam vena-

bilem, quod vocant venatores *radwer*, ab aliis voce "ave Rabbi" et accessu, quia accedens osculatus est eum — sed notandum, si placet, quod aliqui venatores dicunt, quod statim, cum cervus *wirt angeheczet*, a canibus invenitur et insecutus fuerit. — 8a kommt der Prediger ad alias insidias, *auf dy andern wort zürück* und 8b heißt es: videns principalem *auf der wart*, scilicet Cayphas. — 8b) ut sic eum vulnerare usque ad mortem possent, converterunt se ad sagittas, unde eum agitaverunt super duo *pog-stall*, scilicet ante Pylatum et Herodem, ut de eorum gladiis et sagittis adimpleretur. — (9a) refert Matheus, quod Judas penitentia ductus, *ayn laithunt*, ad horam statim vidit se errasse et penituit. sed venator dyabolus resumpsit eum et laqueum suum, ut suspenderet. sepe enim fit, ut idem canes dimittant vestigium aliquod alicujus cervi et insequentur aliud ex errore, et tunc corriguntur a venatoribus. sic factum est Jude.

Das Stück ist uns hier nicht im Original, sondern in einer Abschrift überliefert, und zwar recht fehlerhaft, was die Deutung der technischen Ausdrücke des Jagdwezens nicht eben erleichtert, zumal die grobe — soweit sich erkennen läßt — bairisch-österreichische Lautgebung ein paarmal die Schwierigkeiten vermehrt. — Die Jagd beginnt damit, daß der Meisterjäger (vgl. Steyskal zur Jagd des Hadamar von Laber, Anmerkung 30) sich des Platzes versichert, wo viele Hirsche stehen, und daraus den jagdbaren (Steyskal, Anmerkung 184) wählt, um ihn zu heßen: *anhetzen* = venari, vgl. Frisch 1, 451; DWb. 1, 375. Er nimmt dann seine Hunde zusammen, und zwar zuvörderst den *laithunt*, der den Hirsch „annimmt“ (= suscipit DWb. 1, 414). Der nächste Hund wird *schayder* = *scheider* genannt; das Wort ist in diesem Sinne, als technischer Ausdruck der Jägerpraxis, unbelegt, vgl. Frisch 2, 169; DWb. 8, 2412f. Dagegen ist der *ruorhunt* wohlbekannt, der in der Meute den Hirsch verfolgt. Der Leithund ist zuerst *angesäilet* (illaqueatus, DWb. 1, 459) und wird dann mit den übrigen losgelassen. Den ganzen Beginn der Jagd erläutert sehr gut die Stelle aus dem Meleeranz des Pleier (ed. Bartsch V. 2015 ff., schon angezogen von Zingerle, Germania 8, 56 f.), die ich deshalb hier vorlege: *sus riten si mit ein ander dan, der jeger und der junge man, dá der jeger sîn knehte vant und sîn ruorhunde, zehant frägt er sîn knehte mere, ob kein hîrz ervarn were. der jegerknehte einer sprach: 'den græsten hîrz den ich ie gesach, meister, den hân ich ervarn'. 'sô suln wir daz niht langer sparn, wir suln lâzen dar zuo'. dennoch was ez harte fruo. die hunde hiez der meister dar in die ruore ziehen gar, edeler ruorhunde driuzehen an der stunde. den leithunt nam er an die hant. vil schiere er den hîrz vant. man streift diu seil den hunden abe. der hîrz flôch mit ungehabe vor den hunden durch den walt. swie die wege warn gestalt, der jeger und knabe folgten nâch. dem hîrze was ze fliehen gâch für die dri wart an der stunt, dá man mangan guoten hunt nâch im hazte uf sîn spor.* Dem fliehenden (*vlieden* ist der technische Ausdruck, vgl. Steyskal, Anmerkung 130) Hirsch werden von den Jägern dreierlei Nachstellungen (*insidiae* = *warte*, was die Handschrift 8a auch durch *wort* gibt, vgl.

Steyskal, Anmerkung 11) bereitet. Die erste ist die Hirschjagd selbst, wo der Hirsch auf die Weite (so ist wohl *auf dy weyt* = *auf die wite* zu verstehen, und nicht = *auf die weide*) von Jägern zu Roß geheßt wird. Die zweite besteht darin, daß der Hirsch *agitur super arcus*, das heißt, wie ich es auslege, an den Plätzen vorbei geheßt wird, wo die Bogenschützen aufgestellt sind, die dann den Hirsch mit Pfeilen (*pagstrall* = *bogesträl*) erlegen. Solche Plätze heißen (nach der Handschrift 8b) *pogstall* = *bogestal*, zunächst „Bogenschußweite“, dann die Stelle, von der aus ein Bogenschuß mit Erfolg abgegeben werden kann. Bei der dritten Nachstellung wird der Hirsch auf die Neze zugetrieben und dort erschlagen; das gilt aber als unvaidmännisch, vgl. Steyskal, Anmerkung 126. 215. (In dem Gedicht „die Jagd der Minne“, von Laßbergs Liederjaal 2, 293—307, ist der böse Heckenjäger mit Seilen und Netzen ausgerüstet). Es gibt aber noch eine vierte Möglichkeit, daß nämlich der Hirsch ins Wasser geht, um sich der Verfolgung zu entziehen. Da muß man dann frische Hunde nehmen und dem Hirsch nachsetzen, bis er ermüdet ist; die ganze Praxis wird beschrieben bei Steyskal Anmerkung 427. 430. Der Hirsch kann von den Hunden gefaßt werden, sobald er aus dem Wasser auf irgend einen Felsen steigt; die Ausdrücke *anlauf* und *auflauff* vermag ich als technische sonst nicht zu belegen, nur *Lauf* kenne ich die Wörterbücher als „den Platz, worauf das Wildbret dem Herrn beim Abjagen vorlaufen muß“ Frisch 1, 585; vgl. DWb. 6, 312, 12b; Steyskal, Anmerkung 31. Auch *peylstat* = *bilstat* wird sonst nicht bezeugt (Beilstein kennt das DWb. 1, 1380), obgleich der Ausdruck *bil* = „Umstellung des Wildes durch die Hunde häufig genug ist (Steyskal, Anmerkung 18) und Meieranz 2093 *der hirz ze bile stät*, vgl. Tristan 2765 u. f. w. Selbst daß der gestellte Hirsch als *gepeylter* bezeichnet wird = *gebilster* finde ich sonst nicht, und das Verbum *bilen* kommt nur einmal vor bei Suchenwirt 10, 28. (Die Situation, welche in der Predigt als vierter Fall ausgemalt wird, stimmt genau überein mit der, die in dem schon citierten Gedicht „die Jagd der Minne“ V. 234 ff. [Liederjaal 2, 299f.] sich beschrieben findet: *dô hörte ich erblenken Lieben mit lüter stimme. dô lief ich sô grimme dem gedæne nâch. ich was vrô: Willen und Fröuden hörte ich dô, der stimme was lüt und dâ bi heis. ich schrei: 'dâ hin! dâ hin! got weiz, si loufent mir noch hiute ze vrumen! dô was ich sô nâche kumen, daz ich daz tier vorn hunden sach. des muoste ich springen über ein bach uf einen stein [super aliquem rupem!] ze bile. mir was wol zer selben wile und dâhte: mir hie gelingen sol.* Da erscheint der Heckenjäger mit seinen schlimmen Hunden und: *daz wilt vlôch in den wilden walt* 289.) Ist der Hirsch gefaßt, dann treibt man zunächst die Hunde zurück, füttert sie aber dann auf der abgezogenen Decke des Hirschens. Es ist sehr merkwürdig, wie genau die Beschreibung hier noch mit den Jägerkünsten übereinstimmt, die Tristan bei Gotfried von Straßburg ausübt. Ich setze die bezüglichen Stellen

(nach Goltthers Ausgabe) hierher Trift. 2933 ff.: *Tristan spranc enuoc zehant: eine zwisele hiu er an die hant, daz die dâ furke nennent, die die furkie erkennent (furke ist, was in unjerer Handschrift cluppe heißt = mittelhochdeutsch kluppe, ein zangenartig gespaltenes [althochdeutsch kloban] Stück Holz, vgl. Lexer 1, 1640. DWb. 5, 1304 ff. steirisch: Wäschkluppe = Wäschklemme), doch ist niht sunders an den zwein: furke und zwisele deist al ein. sus kom er wider mit sinem stabe. die lebere sneit er sunder abe, netze unde lumbele schriet (so wird wohl zu lesen sein) er dan. — sus saz er nider uf daz gras, diu stucke nam er alliu driu: an sine furke bant er diu mit sinem netze vaste; mit einem grüenen baste verstrichte erz sus unde só. 'nu seht, ir hêrren', sprach er dô, 'diz heizent si furkie in unser jagerie; und wande ez an der furken ist, durch daz só heizet dirre list furkie, und füeget ouch daz wol, sît ez an der furken wesen sol. diz neme ein kneht an sine hant! nu tâlanc weset ir gemant umb iuwer curie'. Die curie beschreibet dann Gottfried 2968—2993 und erzâhlt jerner 3001 ff., wie man nach dem Ausdruck unjerer Handschrift die Hunde auf der heut êzet, folgendermaßen: nu wâren der quartiere von dem herzen viere vierhalben uf die hât geleit nâch jegerlicher geuoneheit, und lâgen uf der hiute alsô: mîlz unde lungen sneit er dô, dâ nâch den panzen und den pas und swaz der hunde spîse was in alsô kleiniu stuckelin, als ez ein fuoge mohte sîn, und spreite ez allez uf die hât. hie mite begunde er überlât den hunden ruofen: 'za, za, zâ!' vil schiere wârens alle dâ und stuonden ob ir spîse. 'seht', sprach der wortwise, 'diz heizent si curie dâ heime in Parmenie, und wil iu sagen umbe waz: ez heizet curie umbe daz, durch daz ez uf der cuire lît, swaz man den hunden danne gît'. Vgl. dazu Steyskal, Anmerkung 415. Unter *eyspuen*, das aus *eyspain* verschrieben ist, hat man das Hüftbein zu verstehen, vgl. DWb. 3, 362. Hyrtl, Die alten deutschen Kunstworte der Anatomie (1884) S. 40f., der es noch in der heutigen Jägersprache kennt. Aus dem entsprechenden Abschnitte des Tristan V. 2979 bis 2986 ist nichts für das Wort zu gewinnen. — Schwierig ist auch das Wort *radwer* 6 b der Handschrift. Dem Buchstabenlaut nach kann es kaum etwas anderes sein als mittelhochdeutsch *radeber*, *radebare*, der Schubkarren, vgl. Frisch 2, 81. 1, 44. DWb. 8, 44. Schmeller-Frömm. 1, 261. steirisch *radlber* swm. Wie aber dieses Wort dazu kommt, als Jägerausdruck (quot vocant vonatoros) die Auswahl und Absonderung des jagdbaren Hirsches aus den übrigen zu bezeichnen, weiß ich nicht; an *rätuer* ist gewiß nicht zu denken. — Daß der Leithund auf eine falsche Fährte gerât, wird hier auf Judas bezogen; die technischen Ausdrücke dafür sind *rêren*, *abestâzen*, *die wirt verlahen*, vgl. Steyskal, Anmerkung 25. 48. 64.*

Der Verfasser dieser Predigt hat seine Arbeit zwar lateinisch aufgezeichnet, aber für deutsche Zuhörer bestimmt: sie sollte deutsch gehalten

werden, ist auch durchweg deutsch gedacht, die lateinischen Worte sind zuweilen den entsprechenden deutschen Kunstausdrücken nachgebildet (z. B. *suscipere* = an-, aufnehmen den Hirsch), und im Notfalle, wo er sich nicht anders zu helfen weiß, mengt er die deutschen Termini unter seine schlechte lateinische Prosa. Man könnte denken, daß die Predigt vielleicht für eine Zuhörererschaft von Jägern bestimmt war: der Einwurf gegen den Vergleich zwischen Christi Passion und der Hirschjagd wegen des Unterschiedes der Jahreszeit könnte auf Sachkunde des vorausgesetzten Publikums hinweisen, und das einmal unterlaufende *si placet* vielleicht auf vornehme Jagdherren. Aber das sind weiter nichts als Vermutungen (vgl. die Predigt des Johann Nho über die Jägermesse, Quétif und Echard, *Scriptores ord. Praedicatorum* 1, 549). Auch wie alt die Predigt selbst ist, muß ich im Unbestimmten lassen, denn aus der sachlichen Übereinstimmung zwischen ihren Angaben und denen in Gottfrieds Tristan wird sich schwerlich etwas erschließen lassen.

Wertvoller mag uns die Überlegung sein, in welchen litterarhistorischen Zusammenhang die Jagdallegorie dieser Predigt sich einfügt. Der Gedanke, unter dem Bilde einer Jagd die Erfahrungen des Minnelebens darzustellen, mag nicht bloß auf den allegorisierenden Gottfried von Straßburg oder auf den Titulär Wolfram von Eschenbach zurückgehen, auch die späteren Dyrker sind darauf geraten und die französische Poesie bietet gleichfalls Vorbilder. Unter den selbständigen Gedichten, welche diesen Stoff behandeln, hält man jetzt (sicher nachgewiesen ist es nicht) die sogenannte „Königsberger Jagdallegorie“, herausgegeben von Steyskal, *Zeitschr. f. d. Altert.* 24, 259, für das älteste. Diesem stünde dann die „Jagd“ Hadamars von Laber zunächst (vgl. Steyskal in seiner Ausgabe S. XIII), die (nach Steyskal S. XI) zwischen 1335 und 1340 verfaßt wurde. Nicht sehr lange darnach wird die „die Jagd der Minne“ (von Laffbergs Liederfaal Nr. 126) anzusetzen sein, darauf folgt noch im 14. Jahrhundert das Gedicht des Suchenwirt „daz gejaid“ (Primmisser Nr. XXVI und seine Erklärung S. 285 ff.). Sehr bezeichnend scheint mir, daß Hadamar von Laber, der sich zwar recht vorsichtig ausdrückt (*daz edel wilt* 348, 361), doch bei seiner Jagd einen Hirsch meint (85: *sîn gehürne*, 491 lehnt er *eine schiehe hinde* ab), indes die Königsberger Jagdallegorie, Laffbergs Jagd der Minne und Suchenwirt (V. 23 allerdings nur *daz wilt*, aber V. 49 heißt es von dem schlechten Jäger: *wan er sich guoter tier verwig*) eine Hinde (als pässlicher für die geliebte Frau) gejagt werden lassen; vielleicht darf man daraus auf den Zusammenhang dieser Stücke untereinander schließen; — Hadamar bleibe mit seinem Gedichte für sich stehen und wäre also mit Bewußtsein von seinem vermuteten Vorbilde, dem Königsberger Gedichte, abgewichen. Vgl. noch die Allegorie „die verfolgte Hindin“, Kellers Fastnachtsspiele 3, 1392—1399, wo aber die Jagd ganz zurücktritt und durch andere florierende Motive der Liebesallegorien ersetzt wird.

Gehören alle diese Jagdallegorien ins 14. Jahrhundert, so wird man



sich nicht wundern, wahrzunehmen, daß auch die deutsche Predigt von dem Interesse für diesen Stoff ergriffen wird. Kein Geringerer als Johannes Tauler († 1361) schildert die Versuchungen der Welt als eine Jagd, auf der ein edler Hirsch, = der Christenmensch, durch die Hunde gehegt wird; vgl. Cruel, Geschichte der deutschen Predigt im Ma. S. 394 f.; Linsenmayer, Geschichte der deutschen Predigt in Deutschland, S. 425 u. Anm.; Rebe, Zur Geschichte der Predigt 1, 366 ff. Und auch die aus dem 14. Jahrhundert stammenden Klosterpredigten aus Sarnen in der Schweiz (Wackernagel, Altd Deutsche Predigten und Gebete S. 598) schildern, allerdings, mit unserm Stück verglichen, recht farblos, Christus als Hirsch, der gejagt wird. Im 15. Jahrhundert gibt es dann eine ausführliche Allegorie, in der die hl. Dreieinigkeit selbst als Edelwild erscheint (Cod. germ. Monacensis 4307, Bl. 80—105, citiert in der Einleitung von Schmellers Ausgabe der Jagd Hadamars von Laber S. XX), und noch zwischen 1535 und 1545 (just zweihundert Jahre nach Hadamar) verfaßt der Benediktiner Wolfgang Sedel zu Tegernsee deutsche Predigten, deren Thema ist: „des Hirschengejaidt geistliche Auslegung“ (Cod. germ. Monacensis 4304 vom Jahre 1545).

Daraus ergibt sich, daß unsere Grazer Jagdpredigt, so wunderbar und vielleicht geschmacklos sie uns auf den ersten Blick anmuten mochte, doch in einem wohl verständlichen Zusammenhange historischer Entwicklung sich befindet und eines der in den späteren Jahrhunderten des Mittelalters nicht gar seltenen Beispiele darbietet, die den Einfluß der weltlichen Poesie auf die geistliche Litteratur bezeugen.

### Altd Deutsche Glossen III.

Von

Friedrich Kluge.

Goetz-Sundermann haben mich auf ahd. Glossen des 11. Jahrhunderts in der Pariser Hs. Lat. 16702 aufmerksam gemacht, die in einem Abschnitt *Explicationes quarundam vocum* Bl. 61<sup>b</sup> und 62<sup>a</sup> enthalten sind. Allerdings beansprucht darunter nur ein einziges Wort besonderes Interesse: *britissa* als Urform für unser *Pritsche*; ich habe schon 1894 diese Urform für das erst jung bezeugte Wort vorausgesetzt.

giggiuē bilārna. — arteriē weisānda. — gurgulio chēla. sublingium i. racho. — ascella vochasa. — Extales grozdarm. In carecto ripe in loco palustri ubi carex habundat i. saher. — Acus-ris sprxixr. — assatura spickbrbtp. — archimandrita i. pharrare. — collirida brecedella. — cantus i. bret. — can-cile i. britissa. — duciolus zapho. — Exedra pbbso [= obaso]. —

## Neue Ausbeute für das mittelhochdeutsche Wörterbuch aus der Dominicus-Legende.

Von

Fedor Bsch.

Die von J. König im 8. Bande des Freiburger Diöcesan-Archivs herausgegebene Prosalegende, welche den Titel führt *Dis ist das leben des heiligen vaters Dominicus*, ist in alemannischem Dialekt geschrieben und gehört nach E. Martin dem Anfange des 14. Jahrhunderts an. Die Hs. hat nach König „48 Blätter in Kl. 4, auf starkem, pergament-ähnlichem Papier“. Sie ist bereits von Lexer in der 2. Hälfte seines *Mhd. Handwörterbuches* benutzt worden, enthält aber noch manches Sprachgut, das zur Ausfüllung der Lücken im *Mhd. Wb.* geeignet ist, wie die hier folgenden Erörterungen zeigen werden. Der Herausgeber und Lexer haben auf die lateinische Vorlage nicht Rücksicht genommen, die der Verfasser der deutschen Legende vor sich hatte und zum größten Teil übersezte, auf die *Legenda Aurea Jacobi a Voragine* S. 466 ff. (nach Graesse ed. tertia cap. CXIII), so daß ihnen in Bezug auf die Auffassung des Textes dies und jenes entgangen ist. Den *Dominicus* citiere ich gleichzeitig nach den Seitenzahlen des Archivs und der Hs.

*mater* = *marter* J. Dom. 335, 7 *ich bin nit würdig der guentlich* der *mater* = J. a Vor. 467 *non ego martirii dignus sum gloria*; dieselbe Wortform bei Schönbach *Mittheilungen aus altd. Hss.* II, 216, 20 u. 23; ebenso steht *etrich* = *ertrich* Dom. 348, 53 und 349, 55; über Ausfall des *r* vgl. Weinhold *Alem. Gr.* S. 166 u. *Bair. Gr.* S. 168.

*anloga* = *anläge* J. Dom. 335, 7 *die stat, do er wissete das im warent bereit die anloga des todes* = lat. *Vorf.* 457–68 *locum, in quo sibi paratae ferebantur insidiae*. Das Wort *anläge* im Sinn von *insidiae*, *geværde*, *gevære* auf oberd. Sprachgebiete sonst nicht weiter bekannt, dagegen bekannter auf *mund.* nach Wiggert *Scherflein* I, 44 und *Schiller-Lübben* I, 95 sowie auf *md.* nach *Pass.* R. 463, 19; vgl. jedoch *anlegen* bei Lexer *Mhd. Hwb.* I, 60 und *Glojeners Straßb. Chronik* 82 daz sie wider in nie kain *anlegen* hatten *geton*.

*capitler* M. Dom. 339, 25 *die capitler staend vff und komment her* = lat. *Vorf.* 471 *capuciati surgunt*. Gemeint sind nicht die *capitelbrüeder* (wie im *Renner* 4061 u. 4156 oder bei *Walt Berm. Beitr.* I, 240) noch die *capitelherren* (vgl. Lexer), sondern wohl die *kappelære*, die *kappentragenden Mönche*. Etwas ganz anderes bedeuten in späterer Zeit die *capitler*, von denen im *D.Wb.* V, 187 die Rede ist. Im *Mhd. Wb.* fehlt das Wort.

*grosseclich* *Abv.* Dom. 338, 19 als *gr.* = lat. *Vorf.* 470

adeo; Dom. 348, 52 gr. betrübet = lat. Vorl. 478 inconsolabiliter dolentibus; im Mhd. Wb. spärlich belegt.

almerie f. Dom. 339, 22 als ob si (diu buoche) wëren gehalten in einer almerien = lat. Vorl. 471 ac si libri in aliquo armario fuissent; bei Lexer nur aus dem 15. Jhrh. belegt.

begern sw. V. mit bloßem Infinitiv: Dom. 340, 27 si begerten gelart werden = lat. Vorl. scholas suas cuperent frequentare; vgl. J. Tit. 3503, 2 der begert ouch sines herzen willen an mir bezallen; Pass. R. 228, 83 er begerte in slinden; in den mhd. Wörterbüchern ist diese Konstruktion unvermerkt geblieben.

matrône f. Dom. 345, 20 wird der maget Marion als einer sunderlichen matrônen (?) des Ordens gedacht, die l. Vorl. 472 hat dafür speciali patronae. Hier hat es, wenn nicht eine Textentstellung seitens des Schreibers vorliegt, die Bedeutung von Schutzherrin. Im Mhd. Wb. und bei Heyne im D.Wb. fehlt das Wort. Vgl. Gombert in der German. 29, 353; Bruder Hans Mar. 3641 heißt Maria mien lieb matrône (Salger 582); Griefeldis ed. C. Schröder (Mitth. der Deut. Gesellsch. in Leipzig Bd. V) 7, 17 u. 21 an mannen unde edelen frowen unde werdigen matronen; 9, 2; 21, 10.

lengerunge f. Dom. 341, 28 lengerung des lebens; vgl. Auer (Stadt. von München) Art. 310, durch chainer lengrung noch durch chain verziehen; fehlt im Mhd. W.

übrücke n. Dom. 342, 10 die bredier hattent douos uberrücke (l. Vorl. superpellicis) getragen; bei Lexer nur Citate aus Glossarien.

bestaten sw. V. gestatten, erlauben: Dom. 343, 36 bestatte uns ze gând von disem menschen = l. Vorl. 474 perмите nos exire; in diesem Sinne nur ein Beispiel bei Lexer.

edelfrouwe f. so gut wie edelherre den Stand bezeichnend: Dom. 344, 38 etlich edelfrouwen = l. Vorl. 475 quaedam matronee; vgl. Kaiserchron. ed. Schröder 1550 manic edelfrowe.

an dem namen dem Namen nach, mit Namen: Dom. 348, 54 ez was ein bruder an dem namen (l. Vorl. nomine) Rao; 350, 62 bi Bononie was ein schuler an dem namen (l. Vorl. nomine) Nicolaus; 352, 67 ein frowe an d. n. Maria; 354, 85 ein frouw an d. n. Gifel; 354, 78 an d. n. Monathata u. j. w. Diese Ausdrucksweise ist noch ungebucht. Sie findet sich noch in der Eneide Heinrichs v. B. 13320: Ascanius hadde twene namen, an den einen hiet er A., an den andern Julus; im Lanzelot 8496 der was unkestebære an sinem namen; Clofeners Straßb. Chron. 51 Nycolaus der IV. bobest an dem namen. Gewöhnlich steht hier die Präposition mit oder bi, doch nicht selten auch ze statt an, so in den Beispielen der Germania 22, 41; Martina 264, 26 ez heizet alter ze sinem rechten namen; Parz. von B. u. Colin 702, 40 Marguns ze rechten nammen men mir gibt; Der von Bawenburg in den Schweizer

Minnefängern 259, 30 sô wirt Mèrer muot dir ze namen geseit;<sup>1</sup> ze nemen in den DR-Alten I, 516, 18 u. 25; Richtsteig Landrechts ed. Homeyer S. 387 wy er zu synem cristen namen genant ist; Limburger Chron. ed. A. Wyß 25, 10 der selbe was genant zu ânamen des isern Heinrich; 38, 4 der (erzbischof) hisz Buseman zu annamen; 55, 6 derselbe was zu ânamen genant grebe Schinleder; Parz. von W. u. Colin 626, 25 ich heisse Segremors ze ônamen der unsittige genant; 702, 45 ich heisse ze ônamen der künig mit den 100 rittern; Limburg. Chron. 106, 7 er hiez zu unnamen graf Oneland; Martina 239, 63 er ist ze nâchnamen geheizen Damassenus; 292, 37 bruoder Hâc ze nâchnamen von Langenstein und Schweizer Ibiot. IV, 724 (a. 1283 und 1344). Statt der Präposition ist endlich in gewissen Fällen auch der bloße Genitiv verwandt, so von Reidhart 88, 23 erst geheizen rehtes namen Limizun; Rindh. Jesu ed. Kochendörfer 10 nennen alle drie gliches namen Marie; Gregor 729 des namen ir vil gelich; Rôdiz v. Salfeld 1, 12 des namen Ludwig ist her gewest der virde.

limit N. Dom. 350, 62 ein schuler — — enthiesz got und dem seligen Dominico, dz si im hulffen, so wolt er ein kertzen machen, die als lange wêre als er, und wolt die brennen in ir ere, und nam ein limit und masse sin lengi und (l. umb) sin hals und umb dz herze und umb die knûwe, und zu jeglichem messen so rûft er an den namen Jesu Christi und des seligen Dominici, und ze hand beuande er dz er gesûnt wart und rûft und sprach: ich bin erlöset = Jac. a. Borag. 480 scholaris quidam — — Deo et beato Dominico se devovens, cum se filo, de quo fienda erat candela, totum mensus esset in longum, coepit etiam corpus, collum et pectus cingere. Cum tandem genu filo ambiente cinxisset, invocato ad quamlibet mensurationem nomine Jesu et beati Dominici, continuo se alleviatum sentiens exclamavit: ego sum liberatus. Lerer Nachtr. zum Mhd. Hwb. 300 verstand unter limit einen Maßstab, Meßschnur und verwies auf linmez. Die lat. Quelle aber und der Zusammenhang nötigen zu einer andern Auffassung. Darnach kann es hier nichts anderes bezeichnen als den Kerzendacht (oder das Kerzendocht). In mnd. Glossaren trifft man es unter der Form lemet, so in Hoffmanns Glossar. Belg. 64 lemet, lignus, funis ardens in candela, ellychnium; bei Cornel. Kilianus ed. Hassel 34c. lemmet, lembind, ellychnium, linamentum lucernarium; bei Dieffenb. Gloss. 328b licmen, daht, doht, leiment in candela, lenement, leenemat, lamet, leymot, wiech; ein liniment bringt die Gothoer Hf. Heinrichs v. B. in der Eneide 8362 für wieke. Sonst noch ein mnl. lemit, auf das lat. Wort venit reimend, bei Bruder Hans Mar. 3669 so helf mir daz dat lemit und oul in miinre lampen werd gevunden; J. f. d. N. 24, 461; Mhd. Gl. II 502. III 716.

<sup>1</sup> Bartsch hat hier mèrer muot drucken lassen.

ungenierlich Adj. unheilbar, im Sinne von ungenislich (wie in der *Memannia* 15, 180), ist wieder herzustellen anstatt ungeuerlich in Dom. 353, 74 die hat einen sweren siechtagen, einen ungeuerlichen (?), XI tage an irem linken baken; ebenso 355, 82 die hat wol XX jor einen ungeuerlichen gebrechen an einem vinger, vgl. 355, 79 es wart genert (geheilt) von sinem siechtagen und 357, 87 die generunge Heilung. Das Wort bis jetzt ungebucht.

untröstbare Adj. Dom. 355, 80 untröstbar aller artzenie; bei Lexer nur 1 Citat: vgl. noch *J. Tit.* 934, 2 ich bin untröstbare.

zuonemen statt des Part. präsens zuonemende: Dom. 353, 74 Mariam die dich ist erluchtende und Joseph, der do ist zu nemen, und dz kint Jesum, dz do ist behaltende = I. Vorl. 483 Mariam illuminantem et Josephum perficientem (?). Der Übersetzer las wohl proficientem statt perficientem, vgl. Diefenb. Gloss. j. v. proficere, zu nemen. Die angeführte Verbalform erscheint hier noch öfter: 357, 87 ist volbringen und ist zerstoren; 333, 3 er was sich muzigen (vacabat); er was lesen (legens); 334, 3 was er antwurten; 337, 16 er was die (sper) zwitzern wider die welt = I. Vorl. contra mundum eas vibrantem; 339, 23 er was stritten; 340, 26 der da was usrichten die schule, 346, 44 warent usz fliesen die trehen; 353, 74 wzz smegken von unreinen flussen; 356, 85 was anruffen, was erzoeigen; 335, 10 si werent bredien. Daneben das unverfälschte Part. Präsens 333, 1 was enzündende; 333, 2 erluchtende; 337, 14 was versagende, was bittende; 349, 56 was übertreffende und 352, 70; 356, 82 was studierende.

släfen ft. B. Bildlich von leblosen Dingen: Dom. 354, 76 und schliefend im die pein (schlafen ein, torpebant). Dieser bildliche Gebrauch auch sonst nicht selten: *Fundgr.* II, 177, 14 ir herze darunder nien slief; *Frauenlob Spr.* 58, 19 sô släfet dienest und ir hant; *Martina* 277, 79 dem släfet (Hjchft. wahset) silber unde golt und wirt im niemer holt; 81 ime släfet spise unde tranc; 85 im släfet frolicher muot; 87 ime släfet froude und frouden wân; 89 im släfet gelimph unde fuog; 91 im släfet allez daz hie ist; *Heinrichs Tristan* 2396 *Tristandes gelücke dâ nicht slief*; *Ulrich v. d. Türkin Willeh.* LXVIII, 27 an der schoen slief nicht wibes teil; *Krone* 2030 dô wachet Schande und slief daz Heil; 2252 und slafet Schande; *J. Tit.* 656, 3 min sorge släfet, wan diu Sælde wachet; *Rone Schausp. des Mittelalters* I, 118, 97 min glucke hat gesläfen.

hennen-ei N. Dom. 356, 83 als gros als henneneiger; *Janjen Enikel* ed. *Strauch* 3064 er naem für mich ein hennen ei.

vordere schw. *J. Pflegemutter*: Dom. 357, 87—88: es beschach umb sîn (des Kindes) heile von siner vorderen vil andaechtiges anrufen zu dem heil. Dominico. Der Herausgeber und Lexer übersetzten vorderen mit Eltern, als ob da stünde von seinen vorderen.

wisgen schw. B. = wizegen, peinigen, foltern. Dom. 357, 88

gepiniget und gewisget mit grossen smertzen der zen, schon von Leger aufgenommen. Doch sind noch zwei Stellen vorhanden, in denen es aller Wahrscheinlichkeit nach wieder hergestellt werden muß. Dom. 343, 36 worumb gwinges du uns (so sagen die Dämonen des Besessenen zu Dominicus) da zwir geswiget werden = lat. Vorl. 474 quare nos cruciari compellis; Dom. 344, 37 ir muessent hie geswiget werden = lat. Vorl. 473 a cruciatu hocnequaquam liberos vos dimittam. Deutsche Übersetzung und lat. Quelle bedeu sich hier nicht; für geswiget ist wohl gewisget zu lesen.

vierdehalbjeric und setthalbjeric Adj. Dom. 358, 91.

## Bücherschau.

**Hermann Osthoff**, Vom Suppletivwesen der indogermanischen Sprachen. Erweiterte akademische Rede. 4°. 95 S. 1900. M. 4.— (Kommissionsverlag von A. Wolff, Heidelberg).

Unter Suppletivwesen versteht O. die Erscheinung, daß sich Bildungen aus verschiedenen Wurzeln zu einer psychischen Gruppe zusammenschließen, wie sie sonst durch etymologisch verwandte Formen gebildet wird. gut und besser z. B. seien in derselben Weise associirt, wie jung und jünger, aber nur im zweiten Fall sind die Glieder der Gruppe wurzelverwandt. Während man gewöhnlich sagt: daß gut, bez. besser defektiv sind, keinen Komparativ, bez. Positiv bilden können, sieht O. das Wesentliche der Erscheinung in dem gegenseitigen Sichaus-helfen und Sichergänzen der unverwandten Formen.

Mit reichem Material belegt O. den Suppletivismus in den einzelnen idg. Sprachen. Dabei zeigt es sich, daß es immer wieder dieselben Begriffe sind, deren Bezeichnungen zum Suppletivwesen neigen, beim Verbum Ausdrücke für essen, geben, gehen, laufen, nehmen, bringen, sagen, schlagen, sehen, sein, beim Substantiv die Bezeichnungen der nächsten Verwandtschaftsgrade (z. B. πατήρ: μήτηρ gegenüber θεός: θεά) oder der elementarsten Gattungsbegriffe wie Mann, Weib, der Haustiere (z. B. Stier, Kuh, Kalb), beim Adjektiv die Steigerungsformen von Wörtern für gut, böse, groß, viel, klein, wenig, beim Numerale die Ordinalia für 1, 2, der Name für 20 (viginti: duo gegenüber triginta: tria), endlich fallen hierher zahlreiche Pronominalformen. Bemerkenswert ist, daß keineswegs der Suppletivismus in dem gleichen Lautmaterial sich verkörpert: malus — peior hat natürlich mit ubilis — wairsiza etymologisch nichts zu thun, aber es ist im lat. wie im got. derselbe Begriff, dessen Ausdruck in den Steigerungsformen dem Suppletivismus unterworfen ist. Ja die Erscheinung reicht über den Bereich der idg. Sprachen hinaus; mit Hilfe von Bezold und Nöldeke weist O. ganz gleichartige Thatfachen der semitischen Sprachen nach.

Zur Erklärung des Suppletivismus geht O. davon aus, daß, wie wir gesehen haben, die dem Suppletivismus unterworfenen Wörter Bezeichnungen der dem Interesse des Sprechenden Menschen am nächsten liegenden Vorstellungsobjekte werden. Je näher aber die Dinge dem Sprechenden treten, desto schärfer und individueller werden sie erfaßt. Während die gruppierende Auffassung, die Klassifikation der Dinge, in den grammatischen Formelementen (Ableitungs- und Flexionsuffixen) ihren sprachlichen Ausdruck findet, entspricht der individualisierenden Auffassung der Suppletivismus.

Gegen diese Erklärung kann ich mich starker Bedenken nicht erwehren. Ich

glaube, daß weder die Thatsachen, die erklärt werden sollen, noch die zur Erklärung herangezogenen einheitlicher Natur sind.

Zunächst: wenn uns heute Sohn, Tochter, Vater, Mutter als eigenamenartig erscheinen, so liegt dies daran, daß die Wurzeln, aus denen sie gebildet sind, nicht mehr in anderen Bildungen vorliegen. Man wird aber doch nicht leugnen, daß sie einmal vorhanden waren. D. gibt ja selbst für eine Reihe von Suppletivformen Etymologien. Räumt man aber einmal ein, daß jenen Wörtern prädikative Wurzeln zu Grunde liegen, so muß man auch zugeben, daß bei ihrer Bildung der klassifikatorische Trieb gewaltet hat. Nur in einer andern Richtung als bei den durch Motion gebildeten Wörtern. Das ist aber das Recht nicht nur des Sprechenden, sondern auch des denkenden Menschen. Denn unsere Begriffe sind doch nicht das Abbild von etwas objektiv Gegebenem, sondern eine willkürliche, zu unseren wechselnden Zwecken vollzogene Synthese des Vorstellungsinhalts. Bei den Bezeichnungen der Verwandtschaftsgrade u. s. w. scheint mir die Frage nicht zu sein: warum sind sie „suppletivisch“ gebildet? sondern warum erhalten sie sich? Hier tritt die Betrachtung D.'s, daß es Bezeichnungen elementarer Vorstellungen sind, in ihr Recht. So häufig gebrauchte Wörter werden nicht leicht vergessen, seltenere entschwinden dem Gedächtnis, bei der Neubildung greift man notwendig zu dem noch vorhandenen Wurzelmaterial und bedient sich allerlei formaler Mittel, der Ableitung, der Zusammenfügung, der Umschreibung.

In ein anderes Gebiet gehört die von Dithoff betonte Thatsache, daß in früheren Sprachperioden vielfach Bezeichnungen unfassender Begriffe fehlen, dagegen Ausdrücke für die Varietäten der Begriffe vorhanden sind. Diese Thatsache erklärt allerdings sehr viele Erscheinungen des Suppletivismus, aber doch in anderer Weise, als D. will. Nicht weil bei schärferer Auffassung des lebhafter Interessirenden eine Eigenschaft nicht mehr als dieselbe erscheint, wenn sie in einem höheren Grade gedacht wird, sind besser, maiza u. s. w. Suppletivformen, sondern weil sie ihrer Bedeutung nach nicht schlechtweg Komparative zu gut, mikils sind. „Das Bessere ist ein Feind des Guten“, sagt das Sprichwort, der Positiv zu maiza ist der Bedeutung nach „quantitätsmäßig“. Da es der Sprache ursprünglich an Bezeichnungen solcher abstrakter Vorstellungen fehlte, sind die Steigerungsformen notwendig defektiv, der Ausdruck ist hier ganz am Platze.

Gegen diese Auffassung spricht nicht, daß die defektiven Komparative aus Wurzeln von inhaltsreicherer Bedeutung gebildet sind. Im got. heißt air *air* *rwpl*, *airis* *rwla*. Der Komparativ hat aus der Bedeutung „früher am Morgen“ das eine Moment fallen lassen und ist dadurch Bezeichnung der reinen Präcession in der Zeit geworden, der Positiv hatte nichts zu verlieren, er konnte nicht Positiv zu der neuen Bedeutung von *airis* werden, er konnte im Abd. verloren gehen, ohne daß dadurch die Existenz von *er* gefährdet wurde.

Man kann auch nicht einwenden, daß doch etwa gut — besser associirt erscheinen. Das erklärt sich daraus, daß zwar, wenn ein Ding besser ist als das andere, keines von beiden gut sein muß, aber doch beide gut sein können.

Ich glaube, mit meiner Auffassung der defektiven Komparative im Wesentlichen der Anschauung zu folgen, die Brugmann Grundr. II § 139 und Delbrück Grundr. III § 194 entwickelt haben und an der Brugmann neuerlich, Zi. f. d. Gymnasialwesen 54, 463 f., gegen D. festhält.

Ebenso wie mit den defektiven Komparativen steht es mit den defektiven Verben. Hier gibt D. zu, daß Delbrück, Grundr. IV, § 90 nicht mit Unrecht das Suppletivwesen mit den Aktionsarten in Beziehung setze, aber dieses Zugeständnis wird doch gleich wieder zurückgenommen, oder wenigstens abgeschwächt.

Bei der Besprechung der Pronomina erwähnt D. die Bemerkung Grimms, daß wir gar nicht der Plural zu ich ist; aber die Konsequenz ist dann doch, daß die allgemeine Erklärung des Suppletivismus hier nicht zutrifft. Ich kann seiner Bedeutung nach ebensowenig einen Plural haben wie a *hiesig* einen

Komparativ. Von du ist allerdings ein Plural möglich, aber wer verbürgt uns die ursprüngliche Bedeutung von yūyam, υμεις, jus? D. erwähnt die Tatsache, daß nicht-ldg. Sprachen beim Pron. einen inclusivus und einen exclusivus unterscheiden. Es ist doch wenigstens denkbar, daß yūyam u. s. w. ursprünglich „du und andere, nicht anwesende“ bedeutete.

Es ist unmöglich, die verschiedene Formation der Pronomina, die in die ältesten Zeiten der Sprachbildung zurückgeht, im einzelnen zu erklären, aber wenn ich moderne Erscheinungen betrachte, will mir doch D.'s Erklärung zu abstrakt, zu allgemein erscheinen. Das Italienische hat beim Pronomen ein neues Suppletivverhältnis geschaffen, indem es die obliquen Casus von noi, voi in unbetonter Stellung durch die Lokaladverbien ci, vi ersetzte. Hier werden wir uns doch nicht mit der Annahme begnügen, daß die Personen, die sprechen oder zu denen gesprochen wird, als andere erscheinen, wenn sie als Objekt einer Tätigkeit vorgestellt werden, als wenn sie als Subjekt gedacht werden. Wir werden uns vielmehr bemühen, die syntaktischen Verbindungen zu ermitteln, in denen die Lokaladverbia die Pronomina vertreten konnten.

Im Englischen besteht ein Suppletivverhältnis zwischen king und queen, earl und countess, auch hier ist unser Kasusitätsbedürfnis nicht befriedigt durch die Annahme, daß die Begriffe 'Königin' und 'Gräfin' schärfer und individueller aufgefaßt wurden als 'Herzogin' oder 'Baronin'. Dagegen wird vielleicht die Vermutung wahrscheinlich vorkommen, daß eorl sowohl in der Bedeutung 'Held', 'Krieger', wie als Amtstitel ursprünglich kein Feminin bilden konnte, und wir werden trachten, eine Ursache dafür zu finden, daß ewen schon in agl. Zeit zu der Bedeutung 'Fürstin, Königin' gekommen ist.

D. sieht Suppletivismus in dem Verhältnis von viel zu sehr. Dieses ist bekanntlich dadurch zustande gekommen, daß sère in Verbindungen wie sère wunt, sère leit schließlich die heutige abgeschwächte Bedeutung gewann, auch in Formeln wie sère guot gebraucht wurde und auf diese Weise mit adverbial gebrauchtem vil concurrirte. Das Subst. sér konnte natürlich substantivisches vil nicht verdrängen. — Es ist mir unmöglich, diesen D. natürlich wohlbekanntem realen Vorgang mit seiner Erklärung des Suppletivismus in Beziehung zu setzen.

Wie der Forscher auf dem Gebiete der organischen Natur sich nicht damit begnügt, die Zweckmäßigkeit des Baues und der Funktionen der Organismen nachzuweisen, sondern sich bestrebt, die zu Grunde liegenden physikalischen und chemischen Prozesse zu ermitteln, so müssen wir uns bemühen, in jedem einzelnen Fall die Faktoren zu erkennen, die zu der Erscheinung des Suppletivismus geführt haben, und uns nicht damit zufrieden geben, daß die suppletivisch bezeichneten Begriffe den Anschein individueller Auffassung erregen.

Suppletivverhältnisse entstehen gar nicht so selten dadurch, daß von zwei etymologisch verwandten Wörtern das eine ausstirbt oder eine andere Bedeutung gewinnt. In gewissem Sinne kann man hier von Zufall reden. Wir können erklären, wie sère adverbialles vil vor Adjektiven vertreten konnte, aber nicht, warum dieser Gebrauch von vil in der Schriftsprache erloschen ist. Im Agf. bestand eine 'echt-stoffliche' Gruppe wifmon-wxpnedmon, im Engl. ist sie zerstört. Von dominus-domina ist nur das zweite Wort im heutigen Frz. erhalten. Warum hat das lat. senior übersehende herro das alte fro verdrängt, während frouwa sich gegenüber herra erhalten hat? Man kann von einem Suppletivverhältnis zwischen dänisch und schwedisch konge, konung — dronning, drottning sprechen, obwohl es noch ein drot, drott gibt. garçon — fille ist eine 'unechtstoffliche' Gruppe, weil garce eine eingeschränktere Bedeutung bekommen hat. Im Nhd. konnte man den Komp. gerner bilden, wir müssen lieber sagen.

Suppletivbildungen können auch dadurch entstehen, daß ungenaue Bezeichnungen, die ursprünglich nur in einer gewissen Situation möglich waren, später usuell geworden sind. Rappe ist ein junger Name des schwarzen Pferdes, er konnte natürlich ursprünglich nur gebraucht werden, wenn es klar war, daß von Pferden die Rede sei; heute hat es, wenn man das Wort mit dem analytischen



Ausdruck 'schwarzes Eichhörnchen' zusammenhält, den Anschein, als habe die schärfere, individuellere Auffassung des schwarzen Pferdes dahin geführt, ihm einen Namen zu geben, der ihn nicht in die Kategorie 'Pferd' stellt.

Wenn ich auch in der Erklärung des Suppletivwesens Othoff nicht zu folgen vermag, so bin ich ihm doch sehr dankbar für die reiche Anregung, die mir seine Schrift geboten hat. Sie hat das Verdienst, in ausführlicher und umfassender Weise, wie es nie bisher geschehen ist, jene Erscheinungen, welche die Schulgrammatik in das Gebiet der 'Unregelmäßigkeiten' verweist, behandelt und dadurch der wissenschaftlichen Diskussion den Impuls gegeben zu haben, diese Thatsachen schärfer zu sichten und sich um ihre Erklärung zu bemühen.<sup>1</sup>

Wien, Oktober 1900.

W. S. Zellinek.

**Elis Wadstein**, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, mit Anmerkungen und Glossar herausgegeben (Niederdeutsche Denkmäler herausgegeben vom Verein für niederdeutsche Sprachforschung VI. Band) Gr. 8°. XV, 250 S. 1899. M. 7.20 (D. Soltau, Norden).

Wenn ein Quellenkritiker wie Steinmeyer die Brauchbarkeit und Zuverlässigkeit der hier vereinigten Texte anerkennt, so ist das Ansehen des Buches fest begründet. Es füllt in der That eine Lücke aus und beruht auf Umsicht und Sorgfalt. Entgangen ist dem Verfasser, daß ich in einer Anzeige von Gallées anhd. Sprachdenkmälern einige bisher wenig berichtete Pariser Glossen (jetzt *Ad. Gl. IV*) bekannter machte, als sie bis dahin waren; dann auch, daß ich dort auf anhd. Glossen in Jena hinwies, die bei näherer Nachforschung gewiß wieder aufzufinden sind (es handelte sich übrigens um etwa 6 Glossen, die mir kein besonderes sprachliches Interesse boten). Die Sorgfalt, die Wadstein auf seine Texte verwandt hat, ist auch der Wortforschung vielfach zugute gekommen; ich erwähne besonders in den Nachträgen S. XIV einige übersehene Glossen der *Oxford* Virgilsholien, für die ich selbst früher (*Zsch. f. d. A.* 28, 260) manches Übersehene beigebracht hatte.

Aber unsere Kenntnis des anhd. Wortschatzes ist und bleibt trotz *Heliand* und *Genesis* doch immer sehr lückenhaft und zumal in den kleineren Texten strecken der ungelösten Schwierigkeiten recht viele. Wadstein hat jedoch in seinem Glossar mehr zu thun übrig gelassen, als man nach der Gründlichkeit seiner Texte erwarten sollte. Und man vermisst nur zu oft die Sicherheit und Richtigkeit seiner Ansätze. Jedes Glossar dient der sprachlichen Erklärung und muß auch Erklärungen bieten, wenn es z. B. zu einer zufällig belegten Flexionsform eine Normalform wie den Nominativ Singularis oder den Infinitiv angibt. Der Ansat eines Nominativ Singularis, wenn der doch gewiß pluralische Dativ *te paskon* heißt, ist gewiß eher mit dem *Hel.* als *pasca* denn als *pasco* zu vermuten. — Warum für *grimo* 'Maske' ein fem. *grima* als Ansat steht, sieht man vollends nicht ein. — Zu den seltsamsten Ansätzen gehört S. 217 *segela* für 'leinener Vorhang'; die lat. Glosse lautet *segela vela*, *carbasa* und steht unter nhd. Glossen, die stark mit hd. Worten gemischt sind. — Zu *taitho* S. 228 einen Infinitiv *tugithon* anzusetzen, ist falsch; der kann nur *twithon* lauten, vgl. *Schades Ad. Wb. II* 1312. — Ich beanstande noch S. 192 *hilli* als Ansat; *hilde* könnte Dativ sein (im Hinblick auf *to*, das dem lat. *ad* entspräche). — Auch die Trennung von Zusammensetzungen in ihre Bestandteile gibt zu Bemerkungen Anlaß; *vi-voldra* 'Schmetterling' S. 240 gilt als Zusammensetzung, *müwerf* 'Maulwurf' S. 210 nicht. — So sind auch Wadsteins Quantitätsbezeichnungen nicht einwandfrei; so muß es S. 194 *hrideron*, S. 194 *hrächison* heißen; auch *ähorn* S. 166 scheint sicher. — Auch sonst vernachlässigt W. die sprachlichen Thatsachen. Anlautendes *hl* und *hr* gehorchen bei seinen

<sup>1</sup> Zu S. 73 möchte ich bemerken, daß die Entstehung von *mir* = *wir* in der Enklise nach dem Verbum meines Wissens zuerst von Schmeller behauptet wurde, der auch schon *isl. Þér* auf gleiche Weise erklärte. Vgl. Mundarten Bayerns § 685. 721. 722.

Anfängen nicht den Gesetzen der Wortgeschichte. Ies 'leider' wird als hlēs, rütho als hrütho, rusal-rusli als hrusal, hrusli, ruoz 'Ruß' als hruoz u. f. w. eingereiht. — Auch sonst begegnen seltsame Ansätze. Ein midi 'mitten' S. 208 für das Abeced. Northm. anzunehmen, ist gewiß unmöglich; es kann dort nur midi Abb. 'mit' stehen. Für den Superl. wirristo wird wirsisto angeführt; aber vgl. anglj. wyrresta. — witag S. 248 wird mit Fragezeichen als 'wissenswert' angeführt; aber an der betreffenden Stelle ist der Infinitiv witan anzunehmen (uita «h»is üs, kaum uitan is üs). — Muß hōelik 'ridiculus' S. 193 nicht als hōnlik aufgefaßt werden? — Ein Adj. glaso S. 187 scheint mir ein Umding; an der betreffenden Stelle ist etwa glasa-dun (ober glasa-falu) nach dem Vorhergehenden zu ergänzen. — Seltsame Normalform hairra 'saccus'; hāria wäre anzusetzen. — Ist etto 'wieder' S. 181 a nicht eht(o), est(o)? vgl. anglj. oft = ahd. osto. — Auch bei Bedeutungsangaben sind Einwendungen zu machen. druhingos 'Hochzeitsgenossen' S. 178 entspricht weder den Glossen noch dem, was wir sonst über das Wort wissen. Es ließe sich noch manches zu Wadsteins Glossar bemerken. Aber ich denke, mit dem Vorstehenden zur Genüge dargethan zu haben, daß es nur mit großer Vorsicht zu gebrauchen ist. Ubrigens hat auch Steinmeyer in seiner Anzeige manches am Glossar auszusetzen gefunden. — Schließlich gebe ich eine Vermutung zu einer bisher — dunkeln ich — dunkeln hd. Glosse: bei Wadstein 106 b<sup>15</sup> burdo ex equo et acina pruz; Palander Ahd. Tiern. 82 denkt an die Möglichkeit einer Verschreibung für brunaz. Aber Ahd. Gl. III 201<sup>90</sup> mannus braz stimmt und Palander hat noch einen dritten Beleg, so daß pruz bzw. als Bezeichnung einer Art Pferde nicht zu bezweifeln ist. Das Wort ist als prüz (brüz) aufzufassen und das heißt der 'Preuße'. Die östliche Pferdebezeichnung hat allerlei interessante sprachliche Reflexe hinterlassen, und die Geschichte des Wortes Wallach ist für unsern Fall besonders lehrreich. Das Grimmsche Wörterbuch verzeichnet aus Stieler Reuß 'equus castratus' und reußen aus Hans Sachs „ich fürcht, ich müeß mich lassen reußen, wie man den Pferden thut in Preußen“. Aber wenn Heyne im DWb. die Etymologie dieser beiden Reuß und reußen als unsicher behandelt, so habe ich schon im Et. Wb. unter Wallach die unzweifelhaft sichere Herkunft aus mhd. Riuz 'der Russe' angegeben. Hier dürfen wir nun prüz (brüz) anreihen und die Glosse burdo ex equo et asina deutet auf die altberühmte preußische Pferdebezeichnung: Prüz 'der Preuße' — hier hd. wohl zum erstenmal bezeugt — abermals ein Völkernamen, der als Bezeichnung eines Rassetieres verwendet wird wie frz. hongre eigtl. 'Ungar' = Wallach ist.

J. Kluge.

**Gustav Kisch**, Nösner Wörter und Wendungen. Ein Beitrag zum siebenbürgisch-sächsischen Wörterbuch. Beilage zum Programm des evang. Obergymnasiums A.B. in Bistritz. Bistritz 1900.

Nösner ist der aus der mofelfränkischen Heimat mitgenommene deutsche Name für das offenbar slav. Bistritz, das nach der vorliegenden Schrift ein slav. bistrēca erg. rēka 'der schnelle Fluß' sein soll. Aus der dortigen Mundart haben 1876 Kramer und 1897 Keingel Idiotismen zusammengestellt. Das vorliegende Programm will Kramers und Keingels wertvolle Sammlungen ergänzen und ist in der That durch die Fülle des Gebotenen ein wichtiger Beitrag zu dem geplanten siebenbürgisch-sächsischen Wörterbuch, dem wir noch manche gleich tüchtige Sammlungen in gleich brauchbarer Verarbeitung wünschen. Der Verfasser hat bei allem, was er verzeichnet, immer die Frage nach der Urheimat seiner Sachsen im Sinn und gern folgt man den überraschenden Nachweisen der bedeutsamen Zusammenhänge mit mofelfränkischen Spracherscheinungen. Vehrreich sind auch die zahlreichen Hinweise auf seltsame Saxonismen, worunter besonders die Unterschiede im grammatischen Geschlecht hervortreten. — Zu glast 'Lippe' wäre der Hinweis auf das Wb. des Wetterauer Er. Alberus 1541 (vgl. mein Et. Wb. <sup>9</sup> unter Lippe) am Platze. — Unter leisterkrä S. 77 ist ahd. listera mhd. lister = ndl. lijster anzusetzen.

J. Kluge.

**Paul Horn**, Die deutsche Soldatensprache. 8°. 190 S. 1899. Mk. 2.50 (J. Neider'sche Buchhandlung, Gießen).

Der Verfasser hat einen wichtigen Ausschnitt des heutigen Sprachlebens zum ersten Mal energisch in Angriff genommen und nicht bloß der Zukunft ein reichhaltiges Dokument für feste Datirungen geliefert, sondern auch unserm Geschlecht ein kurzweiliges Büchlein geliefert, das aus lebhafter soldatlicher Stimmung erwachsen — gewiß auch allenthalben lebhaften Widerhall gefunden hat. Aber das Büchlein kommt auch der deutschen Wortforschung überall zugute. Horns Sammlungen erstrecken sich überwiegend über den heutigen soldatischen Sprachgebrauch und über den der letzten Generationen. Aber auch das geschichtliche Material früherer Jahrhunderte ist gut vertreten; die Zeit der Landstrecke, der 30jährige und der 7jährige Krieg hat dem Büchlein hübsche Belege geliefert. Freilich ist das Material für frühere Jahrhunderte viel verstreuter und abgelegener, auch spärlicher als etwa für die Studentensprache. Wer sich mit lexikalischen Sammlungen abgibt, wird natürlich hie und da etwas nachzutragen haben. Ich selbst bringe in meinem rotwelschen Werk (Band I 1901) die ältere Soldatensprache, soweit sie eben rotwelsch ist, manches unserm Verfasser Entgangene. Hier mögen einige zerstreute Belege Platz finden. Spitzknecht, Wölfe, Eisenbeißer, Federhansen Fronsperger 1565 Kriegsrechte Bl. 157b. — Kuhfußträger 'Muskettire' (1687 in Jena) Grenzboten 1861 XX 1, 214. — Glunde 'Purre', Hopf und Spruz 'neuangeworbenener Soldat', Schwarzhaber 'alles geräucherte Fleisch' Neue Erweiterungen III 229, 233, 234. — Mummplätz schon Fronsperger 1565 Kriegsrechte Bl. 158, 247b. — Spedmuffen Klein 1598 Kriegsinsittution 152. — Wohl in den Bereich der Feldsprache gehört die folgende Liste von Synonymen für 'Henken' bei Duez 1652 Nova Nomenclatura 240: „in der Lust verarrestiren, zum Feldbischhoff machen, Hanfsalat zu essen geben, Würgelbieren zu fressen geben, an einer Brehel erstickn, die in eines Seylers Haus gebaden ist worden“. — „Ein Aufgehentler heißt in der Soldatensprache punctum cum commate“ (Callenbach) Quasi vero S. 71. — Namen von Geschützen behandelt Wackernagel Germ. IV 156. — Schließlich erinnern wir an das dan. Büchlein Dans! Soldatensprog til Lands og til Vands von Karl Larjen, Kopenhagen 1895. J. Kluge.

**Bernh. Lindmeyr**, Der Wortschatz in Luthers, Emsers und Ecks Überetzung des „Neuen Testaments“. Ein Beitrag zur Geschichte der neuhochdeutschen Schriftsprache. 8°. IV, 106 S. 1899. Mk. 2.50 (Karl J. Trübner, Straßburg).

Ich hatte in meinen Aufsätzen 'von Luther bis Lessing' (6. Kapitel Oberdeutscher und Mitteldeutscher Wortschatz) 3. Aufl. S. 78 den Wortschatz in Luthers und Ecks Bibelübersetzungen unter Zuziehung Emsers für das neue Testament mit einander in Glossarform konfrontirt und so unter Zuziehung der Züricher Bibel von 1530 den Anfang zu einem vergleichenden Bibelwörterbuch gemacht, das bei dem Umfange von 4 Seiten eben nur konfrontiren durfte. Die vorliegende Schrift erweitert meine Skizze für das neue Testament zu einer übrigens durchaus selbständigen Monographie, für die auch Dietersbergers Übersetzung zugezogen ist; meine Tabelle wird im allgemeinen bestätigt, aber mit Hinzufügung von Belegen, dazu treten aber noch zahlreiche Ergänzungen und Erweiterungen, so daß wir für die lexikalischen Gegenätze im Deutsch des 16. Jahrhunderts manche wichtige Ergebnisse erhalten. Es wäre für die Geschichte des nhd. Wortschatzes erfreulich, wenn der Verfasser auch das alte Testament noch ebenso gründlich und gewissenhaft aufarbeiten möchte. J. Kluge.

**Adam Sibers Bearbeitung des Nomenclator G. Junii**. Lexikalisch erläutert (als Beitrag zur Lokalisierung des neuhochd. Wortbestandes) von Fritz Ludin, Freiburger Inaugural-Dissertation. 8°. VII, 169 S. 1898 (Gillardsche Druckerei, Karlsruhe).

Der verdienstvolle Nomenclator des niederländischen sprachgelehrten Arztes

J. Junius (Antwerpen 1567) stützt sich für seine deutschen Wörter bekanntlich auf den oberdeutschen Wortschatz und verringerte dadurch schon bei seinem Erscheinen seine allgemeine Brauchbarkeit für einen großen Teil Deutschlands, in einzelnen Fällen wurde er sogar für die nicht sprachgebildete Schuljugend, der er doch nach seiner Zuschrift an den Grafen Philipp Wilhelm von Nassau zunächst dienen wollte, wenigstens für das östliche Mitteldeutschland gradezu unverständlich. Daher war man an verschiedenen Orten bemüht, den reichhaltigen und sehr geschickt entworfenen Nomenclator durch Umarbeitung des deutschen Teils für diese oder jene Landschaft brauchbar zu machen, und solche Umarbeitung liegt in der Gemma Gemmarum des Grimmischen Rectors Adam Siber vor, die sich übrigens in ihren beiden ersten Auflagen als Nomenclatoris Junii Epitome bezeichnet. Siber ersetzte grundsätzlich das für Oberachsen vielfach fremdartige Deutsch des Junius durch die meißnische Schriftsprache, die Sprache Luthers, und wo er Wörter bringt, die er, sei es überhaupt, sei es in einer besondern Bedeutung für oberfächsisch hält, giebt er ihnen zum Kennzeichen ein Sternchen (\*). Der Nomenclator des Junius wurde ferner bearbeitet von Matthias Schenk in Augsburg (1571 u. öfter) und von dem Buchdrucker Peter Horst in Köln (1588). Herr Dr. Ludin setzt sich nun (S. 7 seiner Schrift) die Aufgabe, unter Vergleichung der Arbeit des Junius mit den genannten drei Umarbeitungen, ferner mit den Angaben älterer und neuerer Wörterbücher zu zeigen, wie weit die von Siber als meißnisch bezeichneten Wörter und Wendungen am Ende des 16. Jahrhunderts in Deutschland überhaupt verbreitet waren. Der Verfasser hat zunächst das Verdienst, durch seine Arbeit das bisher für das deutsche Wörterbuch nicht verwertete Buch Sibers (es wird nirgends in den Quellenverzeichnissen zum DWB oder bei Weigand oder Sanders genannt) wieder bekannt gemacht zu haben, und man findet es natürlich, daß er die wortgeschichtliche Wichtigkeit seines Mannes besonders hervorzuheben sucht, indem er von S. 7—15 eine Anzahl Wörter aus Siber anführt, die bisher gar nicht oder nur spärlich belegt sind. Nach Aufzählung der Ausgaben, die ihm von Junius und den Bearbeitungen Sibers und Schenks bekannt geworden sind, und nach Angabe der bei der Untersuchung gebrauchten Wörterbücher (S. 16—19) folgt nun eine Prüfung, wie weit Sibers Deutsch eigentlich oberfächsisch und wie weit es entweder schon von vornherein gemeindeutsch gewesen sei, oder wie weit es bis zum Ende des 16. Jhdts allgemeine Geltung gewonnen habe. So werden denn in den 4 Teilen der Arbeit behandelt

I. Kulturgeschichtlich charakteristische Wörter (S. 21—38),

II. Fremdwörter (S. 39—52). Dann folgt

III. unter dem Titel Nomenclator der umfangreichste Teil der Arbeit (S. 53—123),

der in ähnlicher Einteilung wie Junius und Siber, doch durchaus nicht in derselben Reihenfolge und im einzelnen vielfach anders gliedernd, den menschlichen Leib, die Bekleidung, die Speisen und Getränke, Wohnhaus, Hausgeräte, Schulwesen, Militärisches, Kirchliches, Berufsnamen, vierfüßige Tiere, Vögel, Fische, Insekten, Erde, Wasser, Luft, Pflanzen, Kräuter, Bäume, Landwirtschaft und Bergbau (nebst Steinen und Metallen) vorführt.

Der IV. Teil endlich behandelt (S. 124—169) unter dem Titel Grammatik das Auslauts- e in den Hauptwörtern, Eigenschaftswörtern, Zeitwörtern, die Verkleinerungsendungen (-chen, -gen, -ken; -lin, -le, -lein); -ig, -isch, -ich als Endung der Eigenschaftswörter; die Vorsilbe ge-; das Verhältnis zwischen mitteldeutsch-niederdeutsch unvershobenem p und dem hochdeutschen pf.

Den Schluß bildet ein reichliches Verzeichnis der behandelten Wortformen auf sieben Seiten. Die Schrift des Herrn Ludin überschreitet, wie man schon aus dieser Angabe sieht, das Durchschnittsmaß einer Doktorarbeit beträchtlich und ist mit großem Fleiße durchgeführt. Insbesondere fordernten die hinter der Erörterung jedes Wortes in kleingedruckten Anmerkungen niedergelegten Mitteilungen über Alter und Verbreitung der Wörter ein recht mühevolles Bäch-

wälzen; das fühlt und würdigt am ersten, wer hinter gleichen Büschen geseffen hat. So konnte wegen der bisherigen Vernachlässigung Sibers aus der genauen Betrachtung seines Nomenclators über Einzelheiten der Wortgeschichte und Wortverbreitung manch hübsches Ergebnis gewonnen werden. Dafür gebührt dem Verfasser Dank und ebenso seinem Freiburger Lehrer, der Hinweise und Anregung zur Bearbeitung der Siberschen Gemma Gemmarum gegeben hat.

Wenn nun die Arbeit die örtliche Begrenzung einer Reihe von Ausdrücken oder auch ihre weite Verbreitung durch räumlich weit von einander getrennte Teile Deutschlands nachzuweisen sucht, so wäre es unbillig, auf diesem Gebiete überall unbedingte Sicherheit und fest abschließende Ergebnisse zu verlangen. Auch der beste Beherrscher der Sprache einer Landschaft wird nicht von jedem in dieser vorkommenden Ausdruck mit Sicherheit anzugeben wissen, ob er nur hier oder noch anderswo vorkomme. Man täuscht sich da oft, und die meisten landschaftlichen Wörterbücher leiden an dem Fehler, ihrer eignen Landschaft zu viele Wendungen als eigentümlich zuzuschreiben, während die gleichen Ausdrücke sich oft schon in frühesten Zeit aus andern Gegenden nachweisen lassen. Daß auch Siber in dieser Hinsicht wiederholt geirrt hat, hebt Ludin in seiner Arbeit mit Recht hervor; eine genauere Betrachtung könnte sogar zu dem Ergebnis kommen, daß auch Ludin noch einige Ausdrücke als oberflächlich hinnimmt, die es doch selbst zur Zeit Sibers kaum vorzugsweise und noch weniger ausschließlich waren. Bei Adam Siber übrigens und seinem Sohne, dem späteren Herausgeber der Gemma, wie bei noch andern Bearbeitern des Buches scheint, so weit nicht trüges Nachtreten anzunehmen ist, die Vorstellung über melnisches und nicht melnisches Deutsch im ganzen dieselbe gewesen zu sein; denn die bezeichnenden Sterne Adam Sibers finden sich auch mit wenigen Ausnahmen bei denselben Wörtern in den Ausgaben des siebzehnten Jhdts, nur daß in den zwei mit vorliegenden von Sibers Sohne besorgten Ausgaben von 1603 und von 1605 die Sterne überhaupt fortfallen, während sie in denen von 1606 u. von 1610 wieder erscheinen. Ob auch die von Ludin genannte Ausgabe von 1601 die Sterne hat, weiß ich nicht, in der letzten von Ad. Siber besorgten von 1583 stehen sie. Hierbei bemerke ich, daß Ludin, der Sibers Gemma vom J. 1579 seiner vergleichenden Betrachtung zu Grunde legt, mit Unrecht Sibers Buch vom J. 1571 für dessen erste Bearbeitung des Junius hält; denn wir haben schon aus dem J. 1570 das Buch unter dem gleichen Namen: Nomenclatoris Hadriani Junii Medici Epitome. Adamus Siberus. (Dann folgen drei lateinische Distichen zum Lobe des Junius und zur Empfehlung des Auszuges) Lipsiae / Johannes Rhamba / excudebat / MDLXX. Die Vorrede ist vom 15. Mat 1570 (Breslauer Stadtbibliothek 8 K 1369). Daß die Ausgabe von 1571 nicht die erste war, konnte auch ohne weiteres aus den Worten des Titels: Epitome recognita et aucta ersehen werden. Von späteren Ausgaben scheinen aus dem gleichen Jahre verschiedene nebeneinander vorzukommen; während nämlich Ludin auf dem Titel der ihm bekannt gewordenen Leipziger Ausgabe des Jahres 1606 die Angabe fand Epitome non Epitome, hat die mir vorliegende von demselben Jahre (Bresl. Univ. Bibl. Phil. univ. II Oct. 98) diese Bezeichnung nicht. Sie unterscheidet sich auch im Druck von den beiden ihr vorausgehenden der Jahre 1605 und 1603, ferner dadurch, daß sich bei ihr kein Herausgeber nennt, während die beiden eben genannten zu Wittenberg bei Paul Helwich erschienenen den ausdrücklichen Vermerk tragen: Opera / Adami Th. Adami. F. / Sibori. In der von mir benutzten Ausgabe des Jahres 1606 begrüßt überdies der hier ungenannte Typographus den Leser mit folgender entrüstungsvollen Erklärung: Quis non doleat, lector candidè, pulcherrimum hunc et utilissimum Adami Siberi libellum, qui non tantum nomine, sed re ipsa Gemma est gemmarum, a nostra expressionis variis variorum typis excusum monstrose deformatum et depravatam esse? Qua re deformatione ea . . . Autor motus postremam castigando repugnandoque labori suo manum adhibuit Gemmamque suam emendatiorem et locupletiore . . . typis nostris transcribendam tradidit.

Hierdurch wird auf die letzte von dem älteren Adam Süber im J. 1583 besorgte (er starb 1584) Ausgabe der Gemma hingewiesen, die auch das gleiche Druckzeichen wie die eben genannte des Jahres 1606 hat (nämlich eine gekrönte anscheinend weibliche Gestalt, die in der einen Hand einen Speer trägt und mit der andern eine Spitzsäule festhält; um das Bild zieht sich der Spruch: Fortitudo custos dignitatis, am untern Ende zeigt sich ein Kreuz und darunter das Zeichen FG Damit hätten wir dann auch den Verleger; denn die Ausgabe des Jahres 1583 meldet auf ihrem letzten Blatte: Lipsiae / imprimebat Georgius / Defnerus / Impensis Henningi Grosii, / Anno / MDLXXXIII. Die Leipziger Ausgabe des Jahres 1606 stellt sich damit in bewußten Gegensatz zu den beiden von Adam Sübers Sohne Adam Theodor in den Jahren 1603 u. 1605 besorgten Ausgaben der Gemma. Denselben Verlage von Henning Gros oder Gros gehört auch die mir vorliegende Leipziger Ausgabe vom J. 1610 an, wie aus dem Titel und dem letzten Blatte hervorgeht; sie folgt den Ausgaben von 1583 und 1606 auch darin, daß sie die von Adam Süber seit 1570 angewandten und von dem jüngeren Süber 1603 u. 1605 fortgelassenen Sternchen beibehält. Den auf diese Weise in den Süberischen Büchern hervortretenden Verschiedenheiten und auch den in ihnen allmählich neu auftauchenden und, was seltener ist, verschwindenden Wörtern Aufmerksamkeit zu schenken, würde noch einiges für die Wortgeschichte eingetragen haben. Ich hebe nur wenig hervor. In der Ausgabe von 1583, 210 u. dann weiter in den folgenden steht unter Curiosus die Wendung: Der sich vmb vngelegte Eyer bekümmert, die ich in den Wörterbüchern des 16. Jhdts. sonst noch nicht finde. Auch Pentisch 963 hat nicht die noch heute geläufige Wendung, sondern die beiden Sätze: Es ist vngewiß hoffen auff vngelegte eyer und: Auß vngelegten eyern werden spat junge Hünlein. Die Ausgabe von 1603, 344 bringt unter Sacerdos castrensis den Feldt Prediger, den ich im J. 1897 allerdings auch schon aus d. J. 1618 (Londorps Acta Publica), doch immer nicht ganz so früh wie hier nachgewiesen habe. Im J. 1605, 460 haben wir unter Ambubaia: Fiedelilse, das wohl ein mitteld. oder vielleicht nur oberfächsisches Wort ist; vgl. das in gleichem Sinne bei Chr. Weise vorkommende Fiedeltreutgen. Knüttelvers wird von Hildebrand zufrühest aus einer mittelhhein. Quelle d. J. 1611 belegt, steht aber schon bei Süber 1583, 129 unter Versus Rhopalicus seu Rhopalius. Einen noch älteren Beleg für das Wort haben wir bei Mathesius, Luthers Leben 153a (1566): [Luther] schreibt vnter anderm Latein den alten vnd schneyder Knüttelvers mit hebreischen Buchstaben: Mer David satis lis faden ab do di nat ist (Sanders meint wohl mit andrer Seitenzahl nach einer späteren Ausgabe dieselbe Stelle). Mulierosus wird im J. 1583 nur durch Frawenmann gegeben, doch 1606, 219 u. 1610, 219 tritt hinzu Mägdefeister; 1603, 398 u. 1605, 461 finden wir dafür Medehengst. Ebriosus, Bibax, Bibulus, Potor werden 1570 durch Versoffener Mensch, 1583, 210 durch \*Versoffener Bruder, 1603, 394 durch Vers. Bruder u. Sauffaus gegeben; dazu tritt dann mit volksetymologischem Schulwitz Sauffeia Versoffene Schwester, ebenso 1603, 457. Man kann überhaupt in der Reihe der Süberischen Bücher verfolgen, wie gegenüber dem durchaus ernstern und schulmäßigen Junius schon die Epitome von 1570 einen volksmäßigeren Sprachton zeigt, dessen Verhheit sich von Ausgabe zu Ausgabe steigert, besonders aber, wenn ich beim raschen Durchblättern richtig gesehen habe, in den Wittenberger Ausgaben von 1603 u. 1605 hervortritt. Die Gelehrsamkeit macht sich geltend in Tanaquilis maritus, Weibermann, Herr Siemann, ebenso steht Sieman 1603, 400 unter Uxor is suae ancilla, mancipium: Weiberman, Windelwascher, Herr Sieman, desgl. 1605, 464; 1606, 221; 1610, 221; die Ausgaben von 1603 (400) u. 1605 (464) haben außerdem Tanaquil: Fraw Sieherr. Durch diese Stellen der mitteldeutschen Süberischen Bücher wird wohl die Behauptung von C. Müller (Wons Zeitschrift 1899, I, S. 23) erschüttert, daß das Wort Siemandl (Siemann) zwar dem Süddeutschen geläufig, aber schon in Mittel-

deutschland unbekannt sei. Der Ausdruck Siemann ist ja schon älter (vgl. die von Müller a. a. O. gegebenen Beispiele), bedeutet aber in der von Sanders aus H. Sachs angeführten Stelle nicht, wie hier, den weiblichen vom Weibe unterjochten Mann, sondern das Weib, das die Hosen trägt. Ebenso gebraucht Seb. Franck das Wort in der Chronik der Teutschen 317<sup>a</sup> (1538): wie dann der brauch im hauß, das der Syman mehr gewalt hat dann der Eman. Bei Söber 1583, 129 wird Carmen saliare gegeben durch Ein aller Tannhäuser und kehrt dann 1603, 1605, 1606 u. 1610 wieder. Tannhäuser in dieser Bedeutung ist wohl sonst nicht belegt. Stupor, emotio mentis e repentino terrore wird in den Ausgaben von 1570 bis 1605 nur durch Erstarrung gegeben, 1606, 177 u. 1610, 177 treten hinzu verdudt (vertud), bestürzung. Das Wort gehört sicher zu dem Stamme, den wir in verdutzen haben, und würde dann eine sonst nicht belegte starke weibliche Form des Hauptworts (im Sinne von Verdutztheit) darstellen. Der T-laut anstatt des z oder tz macht um so weniger Bedenken, als im DWB. das part. verduttet für verdutzt ebenfalls bei dem Oberfachsen P. Fleming nachgewiesen wird. Wie weit ein Zusammenhang mit dude (stupidus) und dessen Zusammensetzungen anzunehmen ist, bleibe dahingestellt.

Ich will nun noch auf einige von Ludin behandelte Ausdrücke eingehen. Daß Asch (S. 118 fg.) im Sinne von Milchtopf und Milchschüssel nur dem Sächsischen bekannt gewesen sei, wird wohl nicht mit Recht vermutet; auch gegen die nordische Herkunft des Wortes habe ich Bedenken, zumal da ich das Wort im nördlichen Deutschland nicht in Gebrauch gefunden habe (man sagt dafür Satte), während es in Schlesien, soweit man hier noch schlesisch versteht, allgemein vorkommt. Wenn das Wort in der Form ascus und in der Bedeutung 'Boot' am frühesten in der Lex salica bezeugt ist, so scheint mir das eher auf fränkischen Ursprung hinzuweisen, nicht darauf, daß es in Franken eingedrungen sei. Daß es gar 'nur' in Franken (und von da nach Altbaiern) eingedrungen sei, ist angesichts seines fröhlichen Fortlebens in Schlesien ein entschledener Irrtum. Die weite Verbreitung von Asch in Schlesien und dazu die volksgeschichtlich unzweifelhafte starke fränkische Einwanderung in Schlesien bieten einen weiteren Grund dafür, das Wort als fränkisch anzusprechen und eher sein Hinüberbringen aus dem Fränkischen ins Obersächsische anzunehmen. In Oberschlesien habe ich übrigens seltener die Grundform des Wortes, vielmehr gewöhnlich die Verkleinerungsform Äschel im Gebrauch gefunden, auch wenn das irdene oder gläserne Milchgefäß einen ansehnlichen Umfang hatte. Das hölzerne Milchgefäß hingegen ist, wenigstens in Oberschlesien, kein Äschel, sondern ein Schäffel. Gegen den fränkischen Ursprung des Wortes Asch hingegen könnte geltend gemacht werden, daß es Henisch in der Bedeutung Gefäß nicht bringt. — Wenn Composit den alten Wbb. ganz fehlt, so lehrt doch Weigand, daß es schon in einem Briefe Luthers vorkommt; die weite Verbreitung des Wortes braucht nicht erst dem Ende des 16. Jhdts. zugeschrieben zu werden. — Söber verleiht dem Worte Einbrecher den Stern zur Bezeichnung seines Heimatsrechts oder seiner anerkannten Einbürgerung in Oberfachsen, und Ludin glaubt besonders bemerken zu müssen, daß das DWB. nur einbrechen und nicht das Hauptwort Einbrecher gebe. Das ist nicht grade erhehlich; denn J. Grimm hat bei seinem raschen Vordringen in der Wörterbucharbeit sich oftmals nicht darum gekümmert, wenn auch allgemein übliche, besonders zusammengehörte Wörter fortfielen. Also das bei Grimm fehlende Wort Einbrecher ist darum kein seltenes oder erst spät gebildetes. Söber aber und nach ihm Ludin scheinen Unglück mit dem Worte gehabt zu haben. Denn beiden scheint entgangen zu sein, daß bei Junius 550<sup>a</sup> unter Effractor zu lesen ist: Hauffsturmer, der die thuren auffbricht, einbrecher. Damit wird dem Worte der Stern der Oberfachsen aberkannt werden müssen. — Zu Extract weist Ludin darauf hin, daß Kluge das Wort aus Henisch (1616) belege, und bemerkt mit Recht, daß es als Kanjlewort seltene weit verbreitet gewesen zu sein. Beispiele aus d. 16. Jhd. findet

man im 1897er Schulprogramm von Groß-Strehlitz, S. 25, wozu etwa zu fügen wäre Ph. Wackernagel, Kirchenl. I, 570<sup>b</sup> (1592): daraus, zu bequemem Handgebrauch gleich einen Extract zu machen. — Bei Holhippler weist Ludin darauf hin, daß das Wort auch oberd. geläufig sei; doch glaube ich darum doch, daß es besonders häufig in Obersachsen war und deshalb Sibers Stern verdient. Vgl. in den Ref. hist. Schriften Luthers, hsg. v. Enders, Bb. 2, 136 (1531) Luthers Gegner Arnoldi (d. h. den Herzog Georg von Sachsen): auf daß die gütigen Leser und Zuhörer nicht möchten vorursachet werden, wir hetten vns mit einander wie zween Holhipper gescholten; Emfers Annot. zu Luthers Newem Testament E 4<sup>a</sup> (1525): derhalben ich oben recht gesagt hab, dass Luther dieze Epistel schilt vnd lobet wie der hollupen art ist. Das im 18. Jhdt. wohl schon seltneere Wort findet sich in der gegen Rinzendorf gerichteten auf mitteld. Boden erwachsenen Schrift Hernhuthianismus in Tumore 2, 629 (1749): einfolglich darf man vns nicht hohlhipeln, wann wir dem Herrn Ordinario [d. h. dem Grafen J.] in der Lehre keinen Glauben zustellen können. Weil das Wort in seiner Ableitung unverständlich war, suchte man es zu deuten, und so habe ich gegen Ende der 50er Jahre in der Umgegend Halles häufig hohnpiepeln Hohnpiepler u. Hohnpiepelei gehört, das freilich auch sonst, z. B. in Schlesien vorkommt. Das Fortleben aber des alten Wortes im Saalkreis und in Thüringen (s. DWB. unter hohlhipeln) deutet doch wohl darauf, daß es im Obersächsischen allgemein und vorzugsweise im Gebrauch gewesen, vielleicht auch dort aufgetommen ist. — Pfentner für Salinator hat trotz dem T-laut in der Mitte nichts mit dem Pfande zu thun, sondern ist nur eine landschaftliche und jetzt wohl längst unüblich gewordene Entstellung aus Pfänner; wenigstens habe ich in Halle dafür nicht mehr Pfentner gehört. — Der Picolus als Wiedergabe von Satanas wird in den drei Ausgaben Sibers von d. Jahren 1583, 1606 u. 1610 durch die Form der Picoles ersetzt, so daß man wohl zwei neben einander hergehende Wortformen, nicht etwa einen Druckfehler anzunehmen hat. Das auf den ersten Blick so seltsame Wort ist übrigens nach dem Herausgeber dieser Zeitschrift undeutlich und mit altpreuß. lett. pickuls, lith. pikulas 'Teufel' bei Miklosich WB. 270<sup>b</sup> zu verbinden. — Zu Schilf behauptet Ludin in einer Anmerkung, daß das DWB. 6, 1850 das Wort irrthümlich aus Maaler belege, der es nicht habe. In der angeführten Stelle aber (unter Meergras) gebraucht Heyne das Wort Schilf überhaupt nicht; es muß also hier irgend eine Verwechslung bei Ludin vorliegen. — Wenn Serviet von Weigand erst aus d. J. 1657 belegt wird, so haben wir das Wort, wenn auch in etwas andrer Form, schon bei Mathesius Sarepta 149<sup>b</sup> (1562): Auffß papier schreybt vnd malet man, vnd drucket drauff, wie auch etliche auff gesterckte leynwadt, servetlen vnd facedetell ein gesang getruckt haben. — Spitzbube (ohne den eigentlichen Begriff des Stehlens) nebst spitzbübisch und Spitzbüberei stehen häufig bei Luther. Es ist demnach nicht mehr bemerkenswert zu finden (Ludin 27), daß Siber schon die Form -hube statt der früheren nhd. hufe hat. — S. 35 macht Ludin darauf aufmerksam, daß unser Wort Sommersprossen aus dem nhd. komme, und verweist auf die Erklärung des Junius zu Lentiginosus: Belg. die vol sproeten is. Das fertige Wort Sommersprossen, über dessen Auftauchen Ludin nichts sagt, finde ich zuerst in der Nomenclatura rerum latino-germanica . . . collecta in usum scholarum Silesiae. Vratislaviae in officina Typographica Johannis Scharffenbergii. Anno 1579. Diese Ausgabe ist nicht die erste, sondern die 1579 noch einmal abgedruckte Vorrede des Görlitzer Gymnasiallehrers Martin Mylius (scholae Gorlicensis collega) zeigt die Unterschrift vom 17. August 1569, und aus ihr ersieht man zugleich, daß die Wörterammlung schon früher vorhanden gewesen sein muß. Das Buch ist angebunden an die Ausgabe Sibers vom J. 1610 (Bresl. Antib. Bibl. Phil. univ. II Oct. 99). — Daß Sibers Wortform Driebsandt (Übersetzung des lat. brevia) oberdeutsch im 16. Jhdt. nicht bezugt ist, versteht sich eigentlich von selbst; denn das an-



lautende D ist allerdings hier niederdeutsch. Sollte Ludin aber meinen, daß das ganze Wort dem Oberdeutschen des 16. Jhdts. fehle, so ist zu verweisen auf die gut oberdeutsche Tacitusübersetzung des Nicollus Bl. 29<sup>b</sup> (1535): vnd war do mit zu vnderscheiden oder zu erkennen, wo eyn standthaffter boden vnd ertrich wer oder wo eyn gestöster tribsand, wo eyn furth hindurch ging. Vgl. Tac. ann. 1,70: neque discerni poterant incerta ab solidis, brevia a profundis. Daß Tribsand, u. zwar in der bei Siber auftretenden halbniederdeutschen mit d anlautenden Form, schon längst in mitteld. Sprachgebiet vorhanden war, zeigt die Weiterbildung dripsendig bei Hieron. Dungerßheim in Luthers Ref.-hist. Schriften (Hsg. v. Enders) 3, 335 aus d. J. 1528: Nu aber von weme haben diese deine Schüler, als auch andere Sectisten diesen so vngedrunden dripsendigen Grund merklicher, wider von dir, dem ewigen Papstfeinde? — Zum Zanstecher, den wir bei Siber seit 1570 (zuerst Zaanst.) haben, bietet Martin Wylsius in seiner Nomenclatura B 8<sup>a</sup> (1579) unter Dentscalpium noch die, wie es scheint, bisher nicht belegte Form Zanstacher, während stachern und stackern selbst als Zeitwörter bekannt sind. — Zungendrescher (für rabula) hat schon seit 1570 bei Siber seinen Stern und gehört auch wohl, wie sich aus dem Fehlen bei Dasypodius, Trisius u. Maaler schließen läßt, dem mitteld. Gebiete an. Nur darf man nicht zugleich schließen, daß das Wort erst seit der 2. Hälfte des 16. Jhdts. hervortrete. S. Graßm. Alber, Von der Ghe E 2<sup>b</sup> (1536):

Den zungendrescher vnd verleumbder,  
den lugentrager vnd orenbleser  
leid nit bei dir in deinem hauß.

Einen noch früheren Beleg bietet Luther in der Vorrede zum liber vagatorum (1523): Ich bin selbs diese iar her also beschissen vnd versucht von solchen landstreichern vnd zungendresschern (mitgeteilt bei Adé Vallemant, Gaunertum 1, 151). In beiden Stellen ist der Zungendrescher allgemein der Schwäger; den besondern gewerbsmäßigen Rechtschwäger bezeichnet die schon von Sanders unter Zungendrescher aus Luther beigebrachte Stelle, die vollständig heißt: Wer eine böse sache gewinnen wil, der thu auch also vnd wie die losen Zungendresscher für gericht thun, wenn sie die silbersucht vnd das Galden fiber besteht, Schelte und liege getrost auff die Person, so ist die Sache gewonnen. Hiermit nehmen wir Abschied von Herrn Ludins fleißiger und verdienstlicher Schrift und wünschen ihm, daß er bald Gelegenheit finde, durch weitere Arbeiten auf dem hier betretenen Gebiete unsre Kenntnis über die örtliche Begrenzung des neuhochd. Wortschatzes und Sprachgebrauchs zu fördern. Die Angaben und Andeutungen eines Siber über das Deutsch seiner Landschaft sind wohl gut und nützlich zu lesen, doch nicht immer zuverlässig. Die Gemmen, Nomenclatoren und andre für den Schulgebrauch bestimmte Wörterverzeichnisse bieten offenbar noch mancherlei Verwertbares, indem sie, für bestimmte Landschaften gearbeitet, wenigstens ein Bild davon geben, was diesem oder jenem Verfasser für landschaftlich oder doch in seiner Landschaft für gemeinverständlich und sprachüblich galt. Die Prüfung solcher Wörterjammungen durch Vergleichung mit den gleichzeitigen größeren und allgemeineren Wörterbüchern führt dann, wie dies auch die Ludinsche Arbeit zeigt, zu mancher Berichtigung des Urteils; mehr aber befreit man es auf diesem Gebiete noch, wenn man sich den größeren alten und auch neueren und neuesten Wörterbüchern nicht willig ergiebt, sondern zu einer stetigen und umfangreichen Lesung der Schriftsteller selbst übergeht. Neigung dazu dürfen wir nach der vorliegenden Arbeit bei Herrn Ludin voraussetzen; möge es ihm an Zeit und Gelegenheit dazu nicht fehlen!

**Friedrich Ernst Koldewey**, Vic. theol. Dr. phil. zu Bad Harzburg. **Justus Georg Schottelius**. Ein Beitrag zur Geschichte der Germanistik. Mit dem Portrait Schottelius' in Lichtdruck. Wolfenbüttel, Verlag von Julius Zwisler, 1900. 30 S. gr. 8°.

Koldewey läßt seinen in Lyons Zeitschrift für den deutschen Unterricht im Jahre 1899 erschienenen Aufsatz über Schottelius als Sonderabdruck, verziert durch ein Abbild des behandelten Gelehrten, aufs neue ausgehen. Nicht mit Unrecht, da Schottelius auch in weiteren Kreisen etwas genauer bekannt zu werden verdient als in dem engeren der Lehrer, die doch den weitaus größten Teil der Leser der genannten Zeitschrift bilden. Eine ausführliche und abschließende Arbeit über Schottelius soll noch geschrieben werden. Für jeden aber, der ohne eigene Quellenarbeit doch eine aus den Quellen geschöpfte kurze und zuverlässige Darstellung der vielseitigen Thätigkeit begehrt, die Schottelius, insbesondere von 1641—1663, der Erforschung und Darstellung der deutschen Sprache widmete, kann Koldewey's Schrift entschieden empfohlen werden. Der Verfasser steht seinem Gegenstande mit besonnenem Urtheil gegenüber, scheut sich also auch nicht, auszusprechen, daß Schottelius in seiner Verkunst gegen Opitz nur Rückschritte gemacht hat, eine Thatsache, die indes den übrigen hervorragenden Leistungen des Mannes gegenüber wenig ins Gewicht fällt. Auf das in der Aufschrift der Abhandlung wie in dieser selbst gebrauchte Wort Germanistik würden gewiß mit mir viele Leser gern verzichten. A. Gombert.

**Bemerkungen zum deutschen Wörterbuch von Prof. Dr. A. Gombert**, enthalten in den Programmen des K. König-Wilhelms-Gymnasiums zu Breslau, 1899 und 1900.

Wie beispielsweise das Nhd. Wörterbuch durch Peyer reiche Ergänzungen erhalten hat da, wo es nötig war, den vorhandenen Wortvorrat zu vermehren oder die Bedeutung dieses und jenes Wortes richtiger zu stellen, so wird mit der Zeit auch das deutsche Wörterbuch durch Nachträge seine unausbleiblichen Ergänzungen erfahren, wenn es die Ergebnisse der nie ruhenden wissenschaftlichen Forschung nicht außer Acht lassen soll. Die Grundfrage, welche hier gelegt worden ist, sichert seinen Herausgebern trotzdem einen bleibenden Nachruhm, ihre Verdienste wird niemand in Schatten stellen wollen, der da ermißt, welche Anstrengung und Ausdauer es erfordert hat, das unabsehbare Gebiet der deutschen Sprache mit ihren Denkmälern zu durchforschen und das zu schaffen was sie bis jetzt geboten haben, auch wenn sie hier und da von der „unvergleichlichen Quellenkenntnis“ eines Hildebrand und von seiner „unerreichten Gabe des Verstehens und Nachführens“ überragt worden. Der Dom zu Köln ist nicht in einem Jahre erbaut worden. Auch das deutsche Wörterbuch ist noch nicht das, was es sein soll, ein nach allen Seiten hin vollendetes Nationalwerk; um das zu werden, bedarf es noch der nachhelfenden und bessernden Hände.

Zu denen, welche es sich seit Jahren zur Aufgabe gemacht haben, das große Werk weiter zu fördern, gehört vor andern A. Gombert. Eine Reihe von dankenswerten Beiträgen seit dem Jahre 1876 gibt davon Zeugnis, vgl. die Besprechung in Jarnkes' Litterar. Zentralbl. vom Jahre 1889 S. 794. Nach dieser Zeit erschienen von ebendenselben „Weitere Beiträge zur Altersbestimmung nhd. Wortformen“ in dem Programm von Groß-Strehlitz 1892 und 1897. Ihnen reihen sich an die obengenannten „Bemerkungen zum D. Wb.“ aus den Jahren 1899 und 1900. Sie gelten der 1. und 2. Lieferung des von E. Wülker bearbeiteten 12. Bandes und betrachten einen Teil der mit der Vorsilbe vergebildeten Zusammensetzungen. Auch hier werden nicht nur überlebene Wörter zu Tage gefördert, sondern auch bereits gebuchte aus älterer Zeit nachgewiesen oder einer näheren Erörterung ihrer Bedeutung unterzogen. Zur Geschichte einiger Wörter, die hier besprochen werden, bemerke ich nachträglich folgendes.

verabsäumen: findet sich in der älteren Form veräsaumen im Urkundenb. v. Neufstift ed. Wairhofer S. 310 (a. 1370) waer aber das die messe

— nicht gesprochen wurde und mit geverder (l. gevêrden = dolose) verâsaumpt wurde.

veracht (Subst.): bei Brant im Narrenschiff 19, 39 den nächsten gschmähen wir mit spot, mit fluochen, nochred und veracht (:gemacht).

verantwort Z.: ältere Belege bei Baur, Hess. Urkunden I, No. 1033 (a. 1370) daz unser lantgrave uns — in sine schirmunge und virantworte genomen heit; Deut. Chron. 17, 248, 14, 249, 7, 350, 14 und 20; Bruder, Straßb. Zunft- und Polizeiverordn. S. 142 uf ein reddich genügsam verantwort.

verbant: Laßberg's V. S. I, 626 daz man bat umb die verbant, daz da gesellschaft ist genant (So sprach der lichtnâr); Bruder Hansens Marienlieber 1367 al de vorwort, vestnis und voerbande, da got sich mit den menschen in hat verbonden, de hat Avê besighelt (14. Jhrh.); mnl. vorhanden noch Cornet. Kistanus ed. Hasselt 701.

verbasteien: ebenso in Scriptorum Pruss. IV, 207; dafür mit pasteyen verbawen 210.

verblischen: ist ursprünglich ein mnl. Wort und wird als solches im Glossarium Bernense bei Graff Diut. II, 228 b aufgeführt: restinguere, blisgen; resultare, vorblisgen; daraus bei Diesend. Gloss. 495 b; Cornet. Kistanus ed. Hasselt 71a bleschen, lesschen, extinguiere.

verboesern: übersehen ist in den Wörterbüchern das bis jetzt älteste Vorkommen dieses Wortes in der Vröne Botschaft (Mtd. Bl. II, 243) ed. Priebisch 102 daz si — solden — verböseren alle iwer lipnar; Btschr. f. D. N. 34, 258 b, 14.

verbullen: schon seit der Mitte des 14. Jahrhunderts nachweisbar im Urkundenbuch der Bögte von Weida, Gera und Plauen I, Nr. 920 (a. 1352) an etlichen des babstes und etwenn Kaysers Ludweigs brifen die kirchen lehen und recht verbullet und verschriben sint; Copialbuch der Zetzer Domherrenbibel, a. 1422 eine bliin bulle hat der Brief des Pabstes und ist in eyner henffenen snuren vorbult und vorsigilt; Urf. von Erfurt ed. Beyer II, S. 246 (a. 1349) mit siner verbulleteden brifen.

verdächtigkeit: schon bei Heinrich Seuse ed. Denisse I, 77 Ann. in einer verdächtekeit = „in Gedanken vertieft“; Ottokar 19489 daz man damit sô lange beit, unz ez mit verdaechtikeit („Bedächtigkeit“) zeinem ende wirt brâht, bgl. vordachticheit („Bedacht“) im Wnd. Wörterb. V, 328 a.

verdicken: im Cod. diplom. Silesiae VIII, S. 62 (a. 1369) wôrde ein tuch vordicket, daz man daz küntlich kôre; gebreeche dez ein halbe elle, daz sal nicht zuore (= zu vâre, bgl. S. 67 daz steet in âne vâre, macht sie nicht straffällig) steen; S. 115 nimand danne messinc uf dicte borten sulle slahen; S. 125 kein man sol ein tuch gedickt verben und das selbe sniden.

vereinzeln: ältere Beispiele von verenzeln bringt die Germania 27, 165.

vereifern: schon bei Nicl. v. Wyle, Translat. 267, 32 ich ward von den rossen verargwânet und verfyfert inen als ein ebrecher schaden ze tun.

Z. Bedf.

## Auszüge und Berichte.

### Binjenwahrheit.

Adolf Ruffmaul sagt in den „Jugenderinnerungen eines alten Arztes“ (3. Aufl. Stuttgart 1899, S. 114): „Das Pfeifenrauchen erzeugte in Heidelberg auch einen besonderen Handelszweig, den Binjenhandel. Das durchaus notwendige, häufige Reinigen der Pfeifenrohre ließ sich am besten mittelst fogen. Binjen ausführen. . . . Unter Binjen verstand man die langen und steifen Halme einer hohen Grasart, der *Molinia coerulea*, die auf den Bergwälden um Heidel-

berg in Menge wächst. Mit eigentlichen Binjen haben diese Grasshalme wenig gemein. — Den Handel damit betrieb ein Mensch von kretinischem Aussehen, aber spekulierendem Sinn, der auf dem Schloßberg Haus und Familie besaß. Er schnitt und sammelte die reifen Halme, trocknete sie vollends, band sie zu Büscheln, brachte und verkaufte sie den Pfeifenrauchern in den Wirts- und Privathäusern. Er reiste sogar mit seiner Ware und war an vielen deutschen Universitäten als Heidelberger Binjenbub bekannt. Da er sich beschränkter stellte, als er war, so galt er bei den Musenjöhnen für das Urbild geistiger Beschränktheit, und man nannte „Binjenwahrheiten“ solche, die sogar der Binjenbub verstand. Der Ausdruck ist aus der Studentensprache in die Schriftsprache übergegangen, seine Herkunft dürfte vergessen sein.“ Ich bemerke dazu, daß Kluge in seiner „deutschen Studentensprache“ (Straßburg 1895) das Wort nicht erwähnt.

Berlin.

Hermann Michel.

Fußnote des Herausgebers dieser Zeitschrift. Gegen Kufmauls Deutung bestehen starke Zweifel. W. Greifenach und Fr. Eisele weisen hin auf die aus Plautus und Terenz bekannte lat. Redensart in stirpo nodum quorere, die im Humanistenlatein des 16. Jahrhunderts geläufig war und in akademischen Disputationen (z. B. noch 1866 in Berlin) gehört wurde. Übrigens hat auch Joh. Stofch dem Herausgeber den obigen Auszug aus Kufmauls Buch vorgelegt.

Hornung Beilage des Staatsanzeigers für Württemberg 1900, S. 193 ff.

Herrn Fischer hat dem Herausgeber dieser Ztschr. Nr. 13/14 der Beilage des Württemb. Staatsanzeigers 1900 übersandt und aufmerksam gemacht auf eine überraschend einfache und sichere Deutung des bisher ganz fragwürdigen Monatsnamens durch G. Bilfinger. Wir wiederholen daraus S. 194: „Ich darf mir die Mühe ersparen, auf alle Deutungsversuche einzugehen. Denn es ist wohl allgemein anerkannt, daß eine wirklich befriedigende Erklärung des Wortes noch nicht vorliegt. Ich hoffe in folgendem eine solche geben zu können. Man muß, um alle Bedeutungen der Wörter Horn und Hornung zu finden, die altnord. Sprache zu Hilfe nehmen, in welcher sich Bedeutungen erhalten haben, die im Althochdeutschen offenbar noch vorhanden waren, im Laufe der Zeit aber abhanden gekommen sind. Im Altnordischen heißt horn 1) das Horn, 2) Winkel, Ecke; hornung (mit dem Nominativzeichen hornungr): der, der in der Ecke sitzt, der uneheliche Sohn, dann überhaupt: der zurückgesetzte, in seinem Erbteil verkürzte. Das Wort wird daher geradezu adjektivisch gebraucht und mit einem Genitiv verbunden in der Bedeutung des lateinischen spoliatus. In der bekannten Laxdoólasaga, in welcher die Erlebnisse der Bewohner des Lachs-thals von der ersten Besiedlung im 9. Jahrhundert durch mehrere Jahrhunderte hindurch erzählt werden, heißt es von Hrut, dem sein Halbbruder Höskuld das mütterliche Erbe vorenthält: Er will nicht länger hornungr dessen sein, was ihm von rechtswegen gehört (c. 19). Eine Geschichte, die offenbar den biblischen Träumen Pharaos nachgebildet ist (in der Jómsvikingasaga), erzählt von Gorm dem Alten, dem König von Dänemark, er habe drei Nächte hintereinander denselben Traum gehabt, daß er am Meeresstrande stand, und gesehen habe, wie drei Ochsen aus dem Meer heraufstiegen mit gewaltigen Hörnern, und nachdem sie alles Gras am Land abgefressen, wieder im Meer verschwanden. Die halsteinische Jarlstochter Thyra, um die Gorm freite, deutete die Träume: Es werden dreimal drei Jahre des Mißwachses und der Teuerung über Dänemark kommen. „Und wenn — fügte sie hinzu — die Ochsen, die du gesehen hast, mit großen Hörnern versehen waren (mjök hyrindir), so deutet das an, daß in den kommenden Jahren viele deiner Unterthanen hornungar sein werden dessen, was sie jetzt besitzen d. h. um Hab und Gut kommen werden. Ich brauche keine weiteren Beispiele für diese Bedeutung des Wortes beizubringen. Sie ist in den Wörterbüchern zu finden und jedem germanischen Philologen bekannt. Es bedarf nur noch der Anwendung auf den Monat Februar und diese liegt so nahe, daß man sich wirklich wundern muß, daß sie sich noch niemand aufgedrängt hat.“

Der Monat Februar mit seinen 28 Tagen war in der That gegenüber seinen mit 30, bzw. 31 Tagen ausgestatteten Brüdern ein zurückgesetzter, in seinem Erbteil verkürzter Sohn. Namentlich mußte sich der Gegensatz aufdrängen gegenüber dem Bruder, der ihm unmittelbar vorausging, dem Januar, der deshalb auch den Namen „Vollbore“ führt, also dem Bastard gegenüber als der vollbärtige bezeichnet wird, der ein volles ungeschmälertes Erbe angetreten hat. Die dem Namen Hornung zu Grunde liegende Anschauung, ein gewisses Mitleid mit dem so ungerecht verkürzten, kommt hübsch zum Ausdruck in einer in isländ. Sprache verfaßten komputistischen Abhandlung des Mittelalters, in einem Kapitel, wo von der Tagzahl der einzelnen römischen Monate die Rede ist. Nachdem der Januar mit seinen 31 Tagen erwähnt ist, heißt es: Nun kommt Februarius „veslingurinn“ d. h. der arme Kerl mit seinen 28 Tagen (Rimbegla S. 196). Auch in anderen Sprachen als der deutschen hat der Februar einen Namen erhalten, der seine verkürzte Tagesanzahl ausdrückt. Bei den Blamen heißt er „het kort mandeken“, das kurze Monatchen, und bei den Wallonen „le petit men“ = le petit mois (Weinhold a. a. O. 47). Interessant sind die Ausdrücke der sorbischen und lüneburgischen Wenden, die offenbar deutschen Einfluß verraten. Die lüneburgischen Wenden nennen den Februar rüsatz = cornutus, sie haben also einfach das deutsche hornung in ihre slavische Sprache übertragen. Die sorbischen Wenden bezeichnen den Januar als „großes Horn“ (vulki rožh), den Februar als „kleines Horn“ (maly rožh). In der Zeit, da diese Namen sich bildeten, muß also die Grundanschauung — die Größe des Januars, die Kürze des Februars — noch lebendig gewesen, das Bewußtsein von der eigentlichen Bedeutung des Wortes Hornung aber schon erloschen gewesen sein.“

#### Meerschaum.

H. Schuchardt teilt der Zeitschrift in Übersetzung einen Artikel A. Bámbéry's mit aus dem Magyar Uyelő (Magyarischer Sprachwart Dezemberheft 1899) S. 537, um folgende Stelle unsern Lesern zu unterbreiten. „Den Meerschaum nannten die Türken ak-merdzan 'weiße Koralle' zum Unterschied von dem aus Persien kommenden kizil-merdzan 'rote Koralle'. Dieses Mineral brachten sie zuerst nach Wien und von da nach Leipzig; und da der gute Deutsche mit Auslassung von ak 'weiß' aus merdzan Meerschaum bildete, so ging der erfinderische Magyarische Verstand noch weiter und machte aus Meerschaum tajtek ('Schaum' überhaupt). Ich weiß nicht, ob unsere deutschen Nachbarn den Ursprung dieses ihres Wortes kennen.“ Unseres Wissens ist diese auf den ersten Blick bestechende Deutung für Meerschaum neu. Aber nach Erkundigen bei Th. Nöldke und A. Nordmann bleibt genauere Bestätigung des in den türkischen Wörterbüchern fehlenden Wortes noch abzuwarten.

Pfründe, Beilage zur Allgem. Zeitung 1899 Nr. 295, 296.

Ulrich Stutz veröffentlicht eine rechtsgeschichtliche Antrittsrede über „Lehen und Pfründe“, die auch wortgeschichtliche Bedeutung hat. Er hatte zuvor in seiner „Geschichte des kirchlichen Benefizialwesens“ I, 1, 321 die Präbende auch sprachlich verfolgt. Sie wurde ursprünglich stipendium genannt. „Der neue Name scheint im Lauf des 9. Jahrhunderts aufgekommen zu sein und zwar unter dem Einfluß des weltlichen Rechtes. In diesem hieß nämlich praebenda oder provenda die Verköstigung und Verpflegung, die von der grundherrlichen Gutsverwaltung den Hofjüngern für ihre Arbeit auf dem Stalland oder für sonstige, der Fronhofwirtschaft unmittelbar geleistete Dienste verabreicht wurde. Doch sollten eine solche Präbende in der Regel nur diejenigen beziehen, die keine Benefizien oder Zinsgüter hatten. Vgl. z. B. Cap. de Villis (um 800) c. 50 ut unusquisque iudex praevideat, quanti poledri in uno stabulo stare debeant et quanti poledrarii cum ipsis esse possint. Et ipsi poledrarii, qui liberi sunt et in ipso ministerio beneficia habuerint, de illorum vivant beneficiis;

similiter et fiscalini, qui mansas habuerint, inde vivant, et qui hoc non habuerit, de dominica accipiat provendam etc. Als nun das Benefizialwesen in die Kirche einzog und auf der Grundlage des Eigenkirchenwesens die Anschauung sich bildete, es seien die einzelnen Gotteshäuser und ihre Grundvermögen Benefizien oder Zinsgüter, die den Geistlichen für ihre Dienste verliehen werden, wurde man auch den Parallelismus gewahr, der zwischen der Präbende der grundherrlichen Gutswirtschaft und dem Stipendium der Kirchengutsverwaltung bestand. Man fing an — und zwar zunächst in der Vulgärsprache — auch von geistlichen Präbenden oder Proben den und von geistlichen Präbendarien oder Proben darien zu sprechen. Unter jenen verstand man die Nahrung, die Kleidung, sowie allfällige weitere Reichnisse, welche die eines Benefiziums darbringenden Geistlichen, also zunächst die Stiftsherren, dann aber auch die Mönche, von der Kirche für ihre Dienste bezogen, unter diesen dagegen die Bezüger selbst. Vgl. Bened. Levita add. III c. 112 (Perk II, 2, S. 145): De canonicis clericis, qui in civitatibus vel in monasteriis degunt. Volumus atque percipimus, sicut sinodali atque canonica auctoritate a pastoribus sanitae ecclesiae saepe admoniti sumus, ut canonici clerici, qui in civitatibus vel in monasteriis degunt, qui beneficia habent, unde victum et vestitum habere possunt, ut his iuxta apostolum contenti sint, et stipendia fratrum, unde pauperiores et hi, qui assidue in praedictis locis Domino famulantes excubant atque ibi assiduum divinum explent officium, nequaquam assumant aut in suis usibus convertant: scimus enim, quia absque periculo atque dispendio animarum suarum hoc nullatenus facere possunt. Si quis haec statuta contempserit, utrisque careat, id est et beneficio et praebenda, atque si gradibus fruiat ecclesiasticis, ipsis privetur. Der Übergang zu diesem neuen Sprachgebrauch wurde allerdings dadurch erleichtert, daß schon nach der hergebrachten kirchlichen Ausdrucksweise ein Stipendium verabreichen, etwas als Stipendium auszahlen stipendium praebere, aliquid stipendii loco oder nomine praebere hieß und daß man regelmäßige Handreichungen an Arme und Kranke, mochten sie nun von Geistlichen oder von Weltlichen ausgehen, seit alter Zeit als praebendae zu bezeichnen gewohnt war. Das alles führte aber nicht unmittelbar auf den technischen Ausdruck, trotzdem die Sache, die er bezeichnete — nämlich das Stipendium — damals bereits vorhanden war. Vielmehr wurde das Wort erst übernommen, nachdem es in der Sprache der karolingischen Gutswirtschaft durch den Gegensatz, in dem es daselbst zu beneficium trat, eine bestimmtere Bedeutung erhalten hatte; vgl. oben Kap. 50 des capit. de villis mit der eben aus Benedictus Levita mitgeteilten Stelle. Daß das beinahe ein halbes Jahrhundert ältere Kapitular schon die jüngere und vulgäre Form provenda, die kirchliche Bestimmung dagegen noch praebenda hat, deutet auch darauf hin, daß das Wort in der Gutswirtschaftssprache bereits eine längere Geschichte hinter sich hatte, während es im kirchlichen Sprachgebrauch erst im Aufkommen begriffen war.

Und dafür, daß dem Kirchenrecht der Begriff der praebenda durch das fränkische Gutswirtschaftsrecht vermittelt wurde, spricht außer der Zeit der Uebernahme noch etwas anderes, nämlich seine spätere Geschichte. Wie innerhalb der Gutswirtschaft bald auch das Land, wo solches an die Stelle einer eigentlichen Präbende trat, als praebenda bezeichnet wurde, so ging auf kirchlichem Gebiet der Name 'Präbende' nach der Spezialisierung und Dezentralisierung des Kapitelvermögens auf das liegende Gut und die Einkünfte über, welche der Präbenda fortan als Ersatz für die Verpflegung und Verköstigung, die ihm nun nicht mehr gewährt wurde, ein für alle Mal geliehen erhielt. Der Gegensatz von beneficium und praebenda verblasste infolgedessen mehr und mehr. In nicht streng technischer Redeweise wurden und werden heute noch beide Ausdrücke unterschiedslos gebraucht. Ja im Deutschen, in das sich praebenda, provenda als ahd. pfruonta, mhd. pfruonde, nhd. Pründe allein eingebürgert hat, besitzen wir überhaupt für beide Begriffe nur diesen einen Namen\*.

Die überaus reiche Erörterung ist ein wichtiges Zeugnis dafür, daß Materialien des deutschen Wortschatzes gelegentlich nur aus Rechtsquellen des frühen Mittelalters und deren genau rechtsgeschichtliche Analyse verständlich sind.

Die böse Sieben, vgl. Beilage zur Allgem. Ztg. 1899 Nr. 65, 92, 98, 101, 131 und 1900 Nr. 256—257.

Ein Artikel von mir in der Beilage der Münchener Allgemeinen Zeitung vom 18. März 1899 hat die Frage nach dem Ursprung der Redensart neuerdings in Fluß gebracht und es verlohnt sich wohl, in diesen Blättern und an dieser Stelle über Gang und Stand der Frage zu berichten. Bisher fehlte für die Redensart geschichtliches Belegmaterial: Heynes DWb. 1895 hatte auf Stieler's Wb. und zur Deutung auf die 7. Bitte hingewiesen; Pauls Wb. 1897 bietet keine Belege und vermißt eine befriedigende Erklärung der Wendung. Ich war in der Lage, neben späteren Belegen auf Rachels erste Satire von 1664 hinzuweisen, die sieben böse weibliche Typen vorführt, und als Vorbild von Rachels Typen die allerdings neun böse Typen darstellende Satire des Simonides von Amorgos zuzuziehen.<sup>1</sup> Ich hatte, wie Heyne und Paul, nicht beachtet, daß schon Borchardt-Wustmann, die Sprichwörtl. Redensarten<sup>2</sup> 437 auf Rachel (wenn auch nicht auf Simonides) hingewiesen hatte, um Alter und Ursprung der Redensarten festzustellen. Gegen meinen Artikel in der Beilage vom 18. März 1899 erhob sich ein Eingefandt in der Beilage vom 22. April 1899: schon zwei Jahre vor 1662 sei die böse Sieben zu belegen und damit falle die Ansicht von der Bedeutung Rachels und seines antiken Vorbildes zusammen: auf klassischen Boden, wie Kluge meint, führt die böse Sieben uns nicht zurück. Wie die Entstehung der Redensart in Wirklichkeit zu erklären ist, darüber vielleicht ein andermal. Dem Einsender ließ die 'Erinnerung an Cyr. Spangenberg's Schrift 'wider die böse Sieben ins Teuffels Karnöffelspiel' (1562) meine Aufstellungen als zweifelhaft erscheinen. Aber als er auf meine Widerlegung seines Einwandes in der Beilage vom 10. Juni 1899 replizierte, hatte er diesen Gedanken bereits aufgegeben und nach neuen Vermutungen gesucht, die ihm gestatteten, uns abermals auf eine spätere Zeit zu verträsten, die komplizierte Beziehung der bösen Sieben zu des Teufels Karnöffelspiel zu entwirren. Immerhin war nach dem nicht ernsthaften Eingefandt vom 22. April 1899 der Auffatz in der Beilage vom 10. Juni 1899 ernst zu nehmen. Allerdings verfügte John Meier, der Verfasser des Eingefandts und des anderen Artikels, auch jetzt nicht über Belegmaterial vor Rachel. Aber doch ist sein Nachweis für uns lehrreich, daß man an Stelle der heutigen Redewendung im 16. Jahrhundert vielmehr Margaretha gesagt hat — eine wichtige Ergänzung zu den von mir beigebrachten Belegen aus der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts. Dann weist John Meier auf einen Volkscherz hin, wonach 'sieben Margarethen den Teufel aus der Hölle gebannt' haben (Kunst über alle Künste S. 37). Aber auch Volkes weitreichendem Wissen fehlen ältere Bestätigungen dieser Sage aus der Zeit vor Rachel. Man darf aber nicht vergessen zu fragen, ob dieser Volkscherz auch Rachel bekannt war. Als Holsteiner kannte er vielleicht eine abweichende Gestalt des Scherzes: 'Twee Gretjens, twee Netjens, twee Annen — könnt den Dävel ut de Hölle bannen', Schütze, Holst. Idiot. I, 278. Wenn nun aber die Geschichte von den sieben Margarethen vor Rachel nicht nachweisbar ist, also auch z. B. dem älteren Fastnachtspiel fehlt, so bleibt die Herkunft der erst nach Rachel bezeugten sieben Margarethen noch zu bestimmen. War es etwa ein Scherz aus dem Repertoire der englischen Komödianten? Es ist doch vielleicht kein Zufall, daß diese sieben bösen Margarethen zuerst in der 'Kunst über alle Künste', der Bearbeitung von der Widerspänstigen Zähmung auftreten. Ich kann einen Beleg aus der Zeit vor Rachel beibringen, der sich chronologisch zu-

<sup>1</sup> Seitdem hat G. Kluge 'Die Quellen J. Rachels 1. Satire' 1899 in einer (Freiburger) Dissertation gründlich und erschöpfend untersucht.

nächst mit dieser Vermutung noch verträgt. Die öfters gedruckten *Nugae venales* enthalten den Scherz in der folgenden Form: sie wirft mit Schelmen und Dieben umh, sonderlich wenn sie Margaretha heißt, deren sieben dem Teufel die Höllen zu eng machen: *"Margaridas septem spoliassse feruntur Avernum"*. So in der Ausgabe 1720 S. 64 nach einem Hinweis von G. Baisf. Die *Nugae venales* erschienen schon 1642 (vielleicht in einer kürzeren Fassung schon 1632, vgl. Reinhold Köhler in Zachers *Ztschft.* 1, 453) und diese mir hier nicht zugängliche Ausgabe wird wohl den Wortlaut auch bieten. Immerhin bleiben Nachweise für den Scherz von den sieben Margarethen aus dem 16. Jahrhundert noch aufzufinden; es genügt ja nicht, daß der Kampf des Teufels mit bösen Weibern schon im Fastnachtspiel des Hans Sachs begegnet.

Nun hat Meyer-Bensey soeben (November 1900) im Anschluß an das im Grimmschen Wörterbuch verarbeitete Material über das Zahlwort 7 auch über die böse Sieben referierend gehandelt und dabei — bezeichnend genug — nur einen neuen Beleg und zwar aus der *Ethographia Mundi* des Joh. Dlorinus Variscus II<sup>2</sup> 8 beigebracht: *"Ist denn deine Frau so eine böse Siebene und eine solche böse Wettermacherin?"* Ein hübscher Beleg, aber man kann ihm keine entscheidende Bedeutung beimessen, nachdem ich bereits (Klenz S. 54) auf eine bekannte Schilderung von sieben bösen Weibern bei Murner verwiesen hatte. In der Gäuchmatt 1519 (Wsl S. 140) werden sieben ausnehmend böse Weiber aus der Geschichte und Sage unter dem Titel *"Die syben bösen wyber"* aufgeführt (die Römerin Tullia, Putiphars Weib, die Königinnen Jesabel, Herodias, Semiramis, Jobs Weib, Königin Alba). Liegt hier auch ein Zusammenhang vor? Es ist jedenfalls für unsere Frage von Bedeutung, festzustellen, daß sich auch in den Sammlungen des Grimmschen Wörterbuches kein Beleg für die böse Siebene aus dem 16. Jahrhundert gefunden hat.

Solange reichere Belege fehlen, ist es eigentlich gegenstandslos geworden, den Ursprung der bösen Siebene und das Verhältnis zu den sieben Margarethen festzulegen. Aber wenn die Belege für die böse Siebene erst seit Rachel sich mehren, so dürfen wir immer noch sagen, daß dieser populäre Satiriker an der Popularität der Wendung schuld oder doch mit schuld ist. Man hat bisher nur einseitig auf Belege vor Rachel gefahndet. Wir brauchen aber ebenso sehr Belege nach Rachel; wir müssen feststellen, wann die Wendung allgemeingültig und herrschend wird. Das sporadische Auftreten vor Rachel ist gewiß durch den Beleg aus Dlorinus Variscus erwiesen. Aber wenn die Fastnachtspiele, die Teufelsliteratur und die großen Sprichwörter Sammlungen von Franck und Agricola dem Grimmschen Wörterbuch keinen Beleg aus der an volkstümlichem Sprachgut so überreichen Literatur des 16. Jahrhunderts geliefert haben, so darf das Gewicht dieses negativen Kriteriums nicht unterschätzt werden. So wird derjenige, der die Frage nach dem geographischen Herkunftsbereich der Wendung nicht aus den Augen verliert, wohl aus dem Schweigen der Nürnberger Fastnachtspiele den Schluß ziehen, daß das Nürnberg des 15.—16. Jahrhunderts nicht in Frage kommt.

Aber Meyer-Bensey thut recht daran, unsere Wendung in den größeren Zusammenhang mit der Siebenzahl hineinzustellen, über den neuerdings auch W. Launhardt in seiner Schrift *"Am tausenden Weibstul der Zeit"* gehandelt hat. So hatte schon Weigand an die sieben Todsünden im Bihtebnoch erinnert. Was die theologische Literatur der älteren christlichen Ara darüber lehrt, darüber sehe man einen Überblick bei Meyer-Bensey (Beilage Nr. 257 S. 4); aber wichtiger sind für uns Meyers Hinweise auf bildliche Darstellungen der sieben Todsünden. Schon Klenz hatte S. 54 darauf hingewiesen, daß die sieben Todsünden als Töchter Lucifers in einem Lied von Jörg Schiller 1520 (Weller 1, 207) personifiziert sind. Im 17. Jahrhundert schritten sie in weiblicher Gestalt im Marlowischen Faust über die deutsche Schaubühne; das Frankfurter Volksbuch von 1587 hat diese Personifikationen nicht. Auf der englischen Bühne des 16. Jahrhunderts waren sie ständige Gäste (vgl. ten Brink, *Litteraturgesch.* II, 427 und Wards Anmerkung in seiner Ausgabe des Marlowischen Faust S. 119). Andererseits hat



Greizenach in seiner Gesch. d. Dramas I, 465 das Auftreten der sieben Tod-sünden in den abendländischen Moralitäten im Zusammenhang mit den sieben Bitten des Vaterunfers gezeigt an einer deutschen Predigt des 13. Jahrhunderts, wonach in jeder der sieben Bitten des Vaterunfers ein Schutzmittel gegen eine der sieben Todsünden enthalten sei; die erste sei gut gegen die Hoffart, die zweite gegen den Neid u. s. w. Beachtenswert ist schließlich, daß Schupp 1659 in Hamburg seine Schrift 'Sieben böse Geister, welche Knechte und Mägde regieren' verfaßt hat, worin allerdings unsere Redensart fehlt.

Man sieht jedenfalls, daß Meyer-Benfey mit Recht die böse Sieben nicht in der Isolierung gelassen hat, die ich der Redensart gegeben hatte. Natürlich ist der alte Hinweis auf das Karnöffelspiel wohl keinem entgangen, der sich mit dem Ursprung unserer Redensart befaßt hat, und ich halte es durchaus für möglich, daß das verbreitete Kartenspiel auch mitgewirkt hat, um unsere heutige Wendung zu geben. Ceterum censeo — wir bedürfen zunächst eines viel reicheren Belegmaterials, das nicht bloß dem sporadischen Auftreten nachgeht, sondern auch die Zeit des Häufigerwerdens von Belegen feststellt. Zugleich aber brauchen wir weitere Zeugnisse für Alter und Verbreitung des Volksstückes von den sieben Margarethen, die den Teufel aus der Hölle bannen.

#### Sparte.

Zu diesem Worte, das erst spät litterarisch wird, habe ich im Et. Wb.<sup>o</sup> allerlei beigebracht, für das sich unvermutet reiche Bestätigung eingestellt hat. Herr Prof. Aug. Buschmann in Warendorf sendet mir das Warendorfer Gymnasialprogramm von 1891, worin er bei einem Bericht über Bonner Ferienkurse S. 5 des alten Spruches gedenkt ἦν ἑαγεσς Ἐνάπραν κόσμει. Und in einer Fußnote bringt er eine Reihe wertvoller Zeugnisse bei für das Nachleben des klassischen Spruches in Deutschland, worin eine hübsche Bestätigung und Ergänzung zu meinem Artikel Sparte steckt. Ich wiederhole hier Buschmanns Anmerkung: „Diese Sentenz befand sich bis zum Jahre 1888 an dem Giebel eines der prächtigsten Renaissancehäuser Münsters (Roggenmarkt 11), ihr Inhalt ist aber von den sonst so kunstliebenden und opferfreudigen Bürgern meiner Vaterstadt nicht beherzigt: das vielleicht noch vor dem Beginn des 30jährigen Krieges erbaute, in Münster einzigartige Haus ist niedergedrückt und durch einen modernen Bau ersetzt. Einzelne Teile der Fassade, welche lange auf einem Steinhauerplatz vor Maurerthor herumlagen, sollen an einem Neubau des Herrn Architekten Savels in den Baumbergen verwandt sein. Wo der Stein mit der Inschrift ἦν ἑαγεσς Ἐνάπραν κόσμει geblieben ist, habe ich nicht erfahren können. Es existiert eine Hundische Photographie des Hauses und eine Zeichnung von W. Kinkelake in dem Werke: „Deutsche Renaissance (Leipzig, Seemann 1881), Abteilung Münster, Blatt 29. Nach mir vom Herrn Professor S. Geisberg, der übrigens in der 8. Aufl. der Merkwürdigkeiten der Stadt Münster S. 60 irrthümlich von Kokostil spricht, gütigt zur Verfügung gestellten Aufzeichnungen hat Prof. Dr. Deycks im Jahre 1866 die richtige Deutung des Spruches gegeben. Derselbe stammt aus dem verlorenen Stücke des Euripides, Telephos, wo er nach Stobäus so lautete: Ἐνάπραν ἑαγεσς, κελὴν κόσμει τὰς δὲ Μυκῆνας ἡγεῖσσις. S. Dindorf, Poet. scen. Graec., S. 344 der 5. Aufl. Die Anapäste waren also an Menelaos gerichtet. Der erste Vers wird oft sprichwörtlich angeführt, so Cic. ad Att. IV. 6, 2 (Ἐνάπραν ἑαγεσς ταύτων κόσμει), I 20, 2., Plut. Mor., Diogenianus VIII. 16 und 46, wo er zuerst in der Form der Münsterschen Inschrift erscheint u. s. w. Im 16. und 17. Jahrhundert ist er in aller Munde, und Erasmus schreibt S. 486 seiner Adagia (Ausg. vom Jahre 1541): Hanc sententiam passim in principum aulis insculpi oportuit, quorum vix ullum reperias, qui vere cogitet, quid sit principis agere personam quive sua ditione non contentus conetur aliquid imperii sui finibus addere. — Nihil principi pulchrius, quam ut hoc quidquid est regni, quod fortuna dedit, sua sapientia, virtute, diligentia reddat ornatius.

Den Sinn können wir also am besten mit Goethes Worten wiedergeben: Was du ererbt von deinen Vätern hast, — Erwirb es, um es zu besitzen.

Die lateinische Uebersetzung des Erasmus: Spartam naetus hanc adorna ziert auch einen Saal des Hauses Hüsten, welchen Heinrich von Plettenberg, Domscholaster zu Münster, im Jahre 1550 erbauen ließ. Eine falsche Herleitung des Spruches giebt Koldewey, Mon. Germ. paed. Bd. I S. 555."

### Nachträge zu Band I dieser Zeitschrift.

Badener, Ztschft. I, 60.

Wetherlin hat nicht, wie Grimm I, 1073 angibt, „badenisch“, sondern „bademisch“ und zwar gleichermaßen in der Ausgabe von 1618 und in der von 1648; s. meine Ausg. I, 114. Das m in „Bademer“ ist S. 62 richtig erklärt worden aus der Einwirkung der Ortsnamen auf -heim. Allein es muß hinzugefügt werden, daß in den schwäb.-alem. Gegenden diese Ortsnamen durchweg nicht auf -em auslauten, wie Mannem = Mannheim, sondern auf -o: „Kircho“ = Kircheim, woneben „Kirchomar“ mit inl. m. Nur so ist die Uebertragung des m auf andere Fälle zu erklären, wenn man nicht gar auf das alte Dativ-m in „Baden“, ze den baden, ad aquas, zurückgreifen will. Es wäre von Wert, zu untersuchen, ob in Gegenden, die -em (Mannem), -um (Dahsum) o. ä. haben, solche -emer statt -ener auch vorkommen.

H. Fischer.

Blaustrumpf, Ztschft. I, 73.

Zu Kopp's Auff. über Blaustrumpf bemerke ich, daß nach F. A. Stoett, Nederlandsche Spreekwoorden u. s. w. (Zutphen, W. J. Thieme & Co., 1900) S. 67 das dem hochd. Blaustrumpf entsprechende niederl. Blauwkous schon anno 1667 vorkommt. In der Klucht van Kees Louwen Bl. 2 erscheint eine Juffron blaeuwkous. In Bezug auf engl. blue-stocking finde ich die sonst nicht gelesene Bemerkung „dat in 1653 het eerst gebruikt is met betrekking to het parlement, dat uit eenvoudig gekleede menschen bestond.“

Northheim.

R. Sprenger.

Kein Dank dazu haben sollen, Ztschft. I, 26.

„Schon warnt mich was, daß ich dabei nicht bleibe“ ging mir durch den Sinn, als ich nach Empfang des 1. Heftes dieser Zeitschrift noch einmal überlas, was ich dort als meine Auffassung des kein Dank dazu haben mitgeteilt hatte. Besonders wurde ich zweifelhaft, ob die Deutung richtig sei, welche ich der anderen dieselbe Redewendung enthaltenden Lutherstelle gegeben. Aus Zuschriften von Theologen konnte ich dann entnehmen, daß in theologischen Kreisen Zweifel über die Auffassung der Stelle des Lutherliedes wohl nicht obwalteten, man vielmehr Dank ohne weiteres = gratia nähme. Da eigentliche Gründe nicht vorgebracht wurden, so durfte ich mich mit der Erfahrung trösten, daß im ganzen der Nichtgermanist wenig angefochten werde von dem Wissen um ältere Bedeutungen und mögliche Bedeutungsentwickelungen eines Wortes u. s. w. und darum natürlich geneigt sei, sich an die gegenwärtige zu halten. Anders aber gestaltete sich die Sache, als Pastor Vic. D. Albrecht (Raumburg a. S.), der Bearbeiter der Schriften des Jahres 1529 für die kritische Gesamtausgabe der Werke Luthers, die Freundlichkeit hatte, mich darauf hinzuweisen, daß unsere Wendung in derselben Schrift, in der ich sie gefunden, „Von heimlichen und gestolten brieffen“ noch einmal und außerdem in der gleichzeitigen „Heerpredigt“ sich finde. Diese beiden Stellen aber entscheiden meines Erachtens für die Auffassung von Dank haben sollen = „Dank empfangen sollen“. Ich setze alle vier Stellen, an denen wir den Ausdruck finden, nochmals hierher:

1. Das Wort sie sollen lassen stan  
und kein Dank dazu haben.  
„Ein feste Burg“, Str. 4, V. 1/2.
2. De occultis non indicat Ecclesia, multo minus indicat de eisdem  
Magistratus. Wie kan denn sein ehre vnd glimpff genommen werden / so  
kein offentliche rede / schrift / zeuge odder vrteyl / gehabt mag werden?  
Odder sol man die hofeschranzen zu Dresden noch leren / was da heisse / ehre  
vnd glimpff nemen? Sie sollen mir heimliche sachen vngericht lassen / vnd  
des keinen dank dazu haben.  
„Von heimlichen vnd gestolen brieffen“ (1529) Lustfischer Urdruck Bl. B 4 a.  
(= Erl. Ausg. 31, 11/12).
3. Nu sol mir Herzog George die freiheit lassen / das ich yhm heimlich vrteile  
mit gedanken / scharffen / reden / wie ichs fur Gott weis zu verantworten /  
vnd sols keinen dank dazu haben / Grobelt er aber darnach hinder  
meinen wissen vnd willen / vnd lesst mirs abstelen / vnd findet als dem /  
das yhm verdreusst / so hab ers yhm / vnd ein gut iar dazu.  
Ebenda Urdruck Bl. C 4 a (= Erl. 31, 17).
4. Wolan / was sie ersparet / gestolen vnd gesamlet haben / was sie yhren  
Predigern vnd Pfarhern entzogen / das sollen sie bruder Beiten den  
landscknechten zu samen bracht haben / vnd keinen dank dazu haben /  
Die Fürsten sollens on alle barmherzigkeit von yhm nemen / vnd kriegs  
volck damit halten / Quod non tollit Christus, tollit fiscus.  
„Eine Heerpredigt widder den Türcken“ (1529) Urdruck Bl. C 1 b.  
(= Erl. 31, 103).

Am sichersten läßt sich über die Bedeutung unseres Ausdrucks an der letzten Stelle entscheiden: der Zusammenhang duldet hier weder die Auffassung von Dank als 'Wille' noch als 'Gedanke', allein 'Dank' in unserm heutigen Sinne genügt ihm. Der Spott, daß das, was der Geiz zusammenscharre und den kirchlichen Bedürfnissen entziehe, den plündernden Landsknechten oder den Fürsten anheim fallen werde, damit diese das Kriegsvolk unterhalten könnten, — dieser Spott wird verschärft durch den Zusatz: und sie sollen nicht einmal ein 'Danke schön' zum Lohne erhalten. Ich habe schon oben S. 26 angedeutet, daß die in allen 4 Belegstellen ganz feste Stellung des dazu zwischen dank und haben nicht gestattet, es = 'überdies, obendrein' und als zum ganzen Satze gehörig zu nehmen. Wir könnten in diesem Falle nur sagen: und obendrein keinen Dank haben oder allenfalls und keinen Dank haben obendrein; letzteres ist schon kaum mehr möglich, aber und keinen Dank obendrein haben würde einen etwas andern Sinn geben. Das dazu muß notwendig nähere Bestimmung sein zu einem der beiden Wörter, zwischen denen es steht, oder allenfalls auch zu der durch diese gebildeten Wortgruppe, wie etwa in 'Freude darüber empfinden; Geld dazu haben'. Wir haben es ja, wie die vier Belege lehren, mit einer auch in der Wortstellung ganz fest geprägten Redensart einer sol (des) keinen Dank dazu haben zu thun, dazu als Ergänzung zu Dank zu nehmen, hindern Nr. 2 und 3, die beide eine anderweite Ergänzung in Gestalt eines pronominalen Genitivs (des es) aufweisen; meinen Erklärungsversuch des sol in Nr. 3 (oben S. 28<sup>9</sup>) nehme ich natürlich angesichts von des in Nr. 2 zurück. Neben dieser genitivischen Ergänzung zu dank ist dazu nur noch als Ergänzung zu haben aufzufassen möglich. Und eine solche ist es in der That: dazu ist offenbar in dem Sinne zu nehmen, in dem wir heute in hochdeutscher Schriftsprache drein gebrauchen, besonders bei geben und bekommen, kriegen. Drein geben (bekommen, kriegen) ist so viel als 'zugeben', 'zubekommen', d. h. als 'als Zugabe in Kauf geben, bekommen'. Etwas 'als Zugabe haben' kann man eigentlich nicht, weil mit

dem "haben" die Zugabe sich in einen Mehrbesitz verwandelt, aber in unserer Redensart ist von gegenwärtigem "haben" auch nicht die Rede, sondern von zukünftigem: "er soll haben" ist auch in der heutigen Sprache noch so viel als "er soll bekommen" und in dieser Verbindung können wir auch heute sagen: "er soll etwas zuhaben (drein haben)". Der Sinn der Redensart wäre also: und er soll (dafür) keinen Dank drein haben, mit in den Kauf bekommen, d. h. er muß es ohne jede Entschädigung durch ein Dankeswort thun.

Ich meine, auf diese Weise sind alle Schwierigkeiten beseitigt und die gegebene Erklärung kann als sicher angenommen werden. Damit kommt auch des Joh. Cochleus lat. Übertragung der Stelle Nr. 3 teilweise zu ihrem Rechte, nur den Sinn des dazu hat er nicht richtig getroffen, wenn er es durch quidem ("wenigstens") wiedergibt.<sup>1</sup> Die heute in theologischen Kreisen gangbare Auffassung der Stelle des Liedes wird also bestätigt, aber ohne die drei anderen Lutherstellen hätte sie doch nach wie vor in der Luft geschwebt; aus dem bekannten Verse allein war eine Entscheidung nicht zu gewinnen. Und die von dieser Auffassung abweichenden Übertragungen der Sleidan, Ammon, Cremerovius, die ich oben S. 29 anführte, waren immerhin geeignet, Zweifel an der Richtigkeit einer Auffassung des Dank im heutigen Sinne wachzurufen. Daß diese der Entstehungszeit des Lutherliedes "Ein feste Burg" noch so nahestehenden (übrigens offenbar von einander abhängigen) Übersetzer dank = "Wille" nahmen, zeigt, daß diese Bedeutung damals noch lebendig war; sie in unserm Falle der ebenfalls schon geläufigen Bedeutung, gratia vorzuziehen, veranlaßte vielleicht das dazu. Und jedenfalls sind die Übersetzungen eine Bestätigung für meine oben S. 29 ausgesprochene Ansicht, daß die Redewendung einer sol (des) keinen Dank dazu haben wohl nur ein kleines Verbreitungsgebiet hatte. Scheint doch sogar Luther selbst sie nur vorübergehend seinem Sprachschatze angeeignet zu haben; es ist vielleicht nicht zufällig, daß noch keiner von denen, die die Bedeutung der Stelle des Lutherliedes erwogen, sie sonst aus Luthers Schriften hat nachweisen können (selbst der doch auch in Luther so belesene Rud. Hildebrand nicht), daß sie Philipp Diez ganz entgangen ist, und daß auch mir, obgleich ich seit mindestens acht Jahren darauf achtete und in dieser Zeit viel Lutherisches vor Augen gehabt habe, doch nur der eine Beleg (Nr. 3) begegnet ist. Dazu kommt, daß der eine der mir nun durch befreundete Hand mitgeteilten weiteren zwei Belege (Nr. 2) derselben Schrift und der andere (Nr. 4) demselben Jahre (1529) angehört wie Nr. 3, und daß um 1528 ja auch das Lied "Ein feste Burg" gedichtet ist. — Es würde wohl, wenn man darauf achtete, gesingen, die Anknüpfung der Lutherischen Wendung an einen (nd./nd.) Volksausdruck der Wittenberger Gegend zu finden. Ich habe darüber etwas Bestimmtes nicht erfahren können, doch will ich nicht unterlassen, darauf hinzuweisen, daß in der "Nationalzeitung" vom 5. August 1883 (vgl. oben S. 26) behauptet wurde, man sage noch heute in der Provinz Sachsen: "Datō jaste kēn dank hemm" im Sinne von "dafür werde ich dir nicht noch besonders eine Lobrede halten". Paul Pietsch.

Einem den Georg singen, Ztschft. I, 70.

Zu "Den Jürgen singen" möchte ich auf Bayr. Mundarten II, 284 hinweisen, wo H. Hartmann zu dem rätselhaften "den Hiernörzen singen" auf das Jürgen singen aufmerksam macht und ich das Landsknechtlied auf Frundsberg beizog.  
D. Brenner.

<sup>1</sup> Im Zusammenhang dieser Nr. 3 bildet also sol's keinen Dank dazu haben nicht den Gegensatz zu Grobelt er, vielmehr liegen die Gegensätze in Nu sol mir Herzog George die Freiheit lassen und Grobelt er. — Sol's keinen Dank dazu haben bringt den Trog zum Ausdruck, mit dem Luther etwas Selbstverständliches in Anspruch nimmt, und ihm entspricht am Schlusse des anderen Satzes: so hab ers vhm und ein gut tar dazu, der Ausdruck des Troges gegenüber einer unchristlichen Handlungsweise.

Philister, Ztschft. I 50.

Ich kann einen Beleg beibringen, der über das von Kluge (oben S. 50) Ermittelte zeitlich und sachlich hinausführt. Von Johannes Praetorius, über den Barnke in der Allgemeinen deutschen Biographie ausführlich gehandelt hat, besitzen wir ein Buch mit dem Titel: Satyrus Etymologicus, oder der Reformirende und Informirende Rüben-Zahl. Es erschien im Jahre 1672. Hier wird in der Derivatio XVIII vom Perrückentragen gehandelt, mit dem man der Größe des Körpers zusehen wolle. Früher, zu Karls des Großen Zeiten, da seien auch die Körper selber größer gewesen; jetzt aber lege man darauf keinen Werth; man spreche sich sogar abfällig über große Menschen aus; „doch denkt man iezo (S. 303): Gros und faul; Longi und Lange sind Langbidi. Sind die Weiber lang, so nennet man sie ein langes Register, darzu des Manns Stylus zukurz ist: Ist der Mann lang, so heißet man ihn einen Philister, einen Roland, einen großen Vielack, einen Humen, einen Ochsen zu Basan, einen Eichbaum, einen baumstarken Kerl, einen großen Thurm, einen großen Illiacks oder Ciriacks, einen Niesen, einen Schlagtodt“. Nach den Synonyma zu urtheilen, bezeichnet also Philister hier lediglich den besonders großen Menschen, den Goliath, allenfalls mit dem Nebenbegriff des Plumpen, Ungeschlachten. Ein Hinweis auf die Studentensprache liegt nicht vor.

D. Behaghel.

Behaghels wichtigem Beleg, den mir auch A. Gombert (unter dem 21. 5. 1900) mitgeteilt hat, kann ich aus meinen Sammlungen einen mir bisher nicht ganz klaren, etwas älteren Beleg anfügen aus Birkens Silvia (1656) S. 7 „der böse Kerl mit seinem langen Vielister und Blutbergießer“. Die Schreibung deutet mit der scherzhaften Anlehnung darauf, daß das Wort für einen „langen Kerl“ damals schon ziemlich eingebürgert war. Die oben S. 54 aus Zeußschen Studentenflehen mitgetheilten Belege zeigen auch noch die Anwendung des Wortes auf einen Goliath.

F. Kluge.

Übermensch, Ztschft. I 16 ff.

1. In seinem bekannten Drama „Don Juan und Faust“ (erschienen 1829) hat Grabbe diese beiden Typen der die gewöhnliche Menschlichkeit überfliegenden Kraft, den materialistisch und den idealistisch gerichteten Übermenschen, durch das Motiv der Liebe zu ein und demselben Mädchen mit einander in Verbindung gebracht. In der einem Briefe an seinen Freund und Verleger Kettembell beigefügten Selbstrezension seines Dramas (Sämtliche Werke 4, 432 Blumenthal) nennt er Faust einen Titanen, „der es zum Übermenschlichen gebracht, sich das Geisterreich unterworfen hat“, dem aber doch dann „menschliche Wehmut und Pein sein Herz erfassen“. In der Schlussszene des dritten Actes auf dem Mont-blanc, in der sich beide Rivalen feindlich gegenüber treten, fallen die dialektisch zugespitzten Antithesen, die Meyer oben S. 17 im Goedes Umschreibung anführt. Grabbes Text lautet (Sämtliche Werke 2, 113):

Don Juan. Wer stürmt mit übermenschlicher Gewalt  
Das Herz der Anna und vermag das Fleckchen  
Nicht zu erobern? — Wozu übermenschlich,  
Wenn du ein Mensch bleibst?

Faust. Wozu Mensch,  
Wenn du nach Übermenschlichem nicht strebst?

Don Juan. Ein Übermensch, sei's Teufel oder Engel,  
Ist Weiberlieb' so fremd, als wie nur irgend  
Ein untermenschlich Ding, ob Pabian,  
Ob Frosch, ob Aff es sein mag.

Wir haben hier also nicht nur zu den wenigen Belegen des Substantivs „Übermensch“, die Meyer (S. 18. 19) in der Litteratur zwischen Goethe und Nietzsche nachzuweisen gelungen ist, einen weiteren, sondern auch die, soviel ich sehe, sonst nirgends belegte, durch die Schärfe des Gegensatzes erzeugte Bildung „untermenschlich“, freilich in andern Sinne, als neuere Schriftsteller „Untermensch“ brauchen (Meyer S. 22). Daß Grabbes Substantiv eine momentane Neubildung und nicht aus der Rede des Erdgeists bei Goethe herübergenommen ist, scheint mir gleichfalls der zugespitzte Charakter des Dialogs zu erweisen.

Jena.

Albert Leizmann.

2. Leizmanns interessanter Nachweis aus Grabbe — einem Autor, bei dem das Wort eigentlich a priori zu erwarten war — erklärt die Anwendung des substantivierten Neutrums „das Übermenschliche“ bei Goedeke (f. o. S. 17). Ich selbst habe nur ein paar Kleinigkeiten nachzutragen.

- a) Der Verfasser des „Versuchs über das Genie“, Ernst Carl Wieland (a. a. O. S. 10), war Professor der Philosophie in Leipzig, wie ich aus K. W. Stenzel, Gustav Adolf Harald Stenzels Leben, Gotha 1897 (S. 29 Anmerkung) ersehe.
- b) Für Goethes Auffassung des „Übermenschen“ (S. 14 f.) hätte ich noch an Mephistos parodistische Worte (Weim. Ausg. V. 1789 f.) erinnern können:

Associirt euch mit einem Poeten,  
 Laßt den Herrn in Gedanken schweifen,  
 Und alle edlen Qualitäten  
 Auf euren Ehren-Scheitel häufen,  
 Des Böwen Mut,  
 Des Hirches Schnelligkeit,  
 Des Italiäners feurig Blut,  
 Des Nordens Dausbarkeit.  
 Laßt ihn euch das Geheimnis finden,  
 Großmut und Arglist zu verbinden.

Das ist also der unmögliche Übermensch im Gegensatz zu dem möglichen, der „Genie“ und „ganzer Kerl“ zugleich ist.

- c) Zu der Ausdrucksweise „mehr als Mensch“ (S. 16) ist jetzt auf die lehrreichen Nachweise Kösters im Neudruck des Neologischen Wörterbuchs (D.V.D. 76—81) S. 462 zu verweisen.
- d) Zu den Ausdrücken aus der Zeit des Jungen Deutschland (S. 18) trage ich nach: „Götteröhne, Titanenmenschen“ (Alex. Jung, Vorlesungen über die moderne Litteratur der Deutschen, Danzig, 1892 S. 171).
- e) Für Sénancour (S. 20) wäre noch die Frage aufzuwerfen, ob der Name seiner Hauptfigur „Obermann“ nicht selbst schon den Begriff „Übermensch“ ausdrücken soll.

Berlin.

Richard M. Meyer.

3. Das Wort Übermensch ist doch nicht, wie Meyer in seinem schätzbaren Aufsatz (oben S. 16) annimmt, erst von Goethe in die Litteratur eingeführt, sondern findet sich bereits über hundert Jahre vor dem Urfaust in Heinrich Müllers „Geistlichen Erquickstunden“. Der Verfasser, seiner Zeit ein berühmter Kanzelredner und fruchtbarer theologischer Schriftsteller (geb. 1631, gest. 1675), war Professor und Superintendent in Rostock. Seine Schrift „Geistliche Erquickstunden, oder Dieß=hundert Hauß- und Tisch=andachten“ erschien zuerst in drei Teilen, Rostock 1664—1666; in den späteren Ausgaben sind jene drei Teile

in einem Bande vereinigt. Ich zitiere nach dem Druck von 1714.<sup>1</sup> Es heißt dort S. 649 im Kap. CCLXXII, das die Überschrift trägt 'Vom Ohn-Menschen': „Zener (der natürliche Mensch) ist ein Ohn-Mensch, dieser (der geistliche Mensch) ein wahrer Mensch . . . Im neuen Menschen bist du ein wahrer Mensch, ein Über-Mensch, ein Gottes- und Christen-Mensch.“

Müllers 'Erquickstunden' gehörten, wie die zahlreichen Ausgaben dieses Werkes beweisen, im 17. und 18. Jahrhundert zu den beliebtesten Andachtsbüchern. Sollten sie auch in Goethes Elternhaus sich gefunden haben, und aus ihnen das Wort Übermensch dem Dichter in der Erinnerung geblieben sein? Man kann diese Frage wohl aufwerfen, ohne sich an dem Genie des großen Mannes zu versündigen.

Wichtiger aber ist eine andere Frage, die nach der eben mitgetheilten Stelle sich uns aufdrängt: nämlich die, ob der in Rede stehende Ausdruck in der geistlichen Literatur des 17. Jahrhunderts noch öfter vorkommt und ursprünglich ihrer Terminologie angehört? Man müßte die Werke Arndts, Jakob Boehmes, Butschlys, Speners und Anderer daraufhin durchgehen. Leider fehlt es mir augenblicklich an Zeit dazu, doch werde ich die Frage für den betreffenden Artikel des DWB's im Auge behalten.

Ich lasse als Nachtrag zu den von Meyer gesammelten Belegen für Übermensch noch einige weitere aus der Goetheschen und Nachgoetheschen Zeit folgen. Herder 14, 17: ein völliger Übermensch, hervorragend über die Schranken des menschlichen Geistes. Hippel 11, 108: Heil uns, daß unser Loos in einen Zeitpunkt fiel, wo man je länger je mehr das gesellschaftliche Band nicht für eine eingegangene Verbindung eines höheren, vom Himmel gekommenen Geschöpfes, eines Übermenschen — mit einer Anzahl im Staube liegender Sklaven ansieht, sondern als eine Verbindung des Volkes unter einander, des Ganzen mit jedem seiner Glieder. Jean Paul, Vorrede der Ästhetik § 67 (sämtliche Werke nach der Ausgabe von 1840 ff. 18, 287): Der für Homer entscheidende Preis ist wohl, daß uns mitten in unserem Unglauben an seine Götter, als die früheren Übermenschen, doch deren Machtvollkommenheiten nicht stören (einen anderen Beleg aus Jean Paul bei Campe: „alle Größen und Berge in der Geschichte, an denen nachher Jahrhunderte sich lagerten und ernährten, hub das vulkanische, anfangs verwüstende Feuer solcher Übermenschen“). Grabbe (her. von Gottschall) 1, 216:

Don Juan. Wer stürmt mit übermenschlicher Gewalt  
Das Herz der Anna, und vermag das Flecken  
Nicht zu erobern? — wozu übermenschlich,  
Wenn du ein Mensch bleibst?

Faust. Wozu Mensch,  
Wenn du nach Übermenschlichem nicht strebst?

Don Juan. Ein Übermensch, sei's Teufel oder Engel —  
Ist Weiberlieb' so fremd, als wie nur Irgend  
Ein untermenschlich Ding, ob Pavian,  
Ob Frosch, ob Aff' es sein mag.

Johannes Stofch.

4. Schließlich kommen wichtige Belege aus Herder hinzu, die die Frage nahelegen, ob nicht Herder unser Wort und seinen Inhalt geschaffen hat. Prof.

<sup>1</sup> Vgl. über Müller und sein Andachtsbuch Joh. Georg Aufmurnt in der Vorrede zu seiner Ausgabe der 'Geistlichen Erquickstunden', Regensburg 1822 (die 2. Auflage Lüneburg 1841 ist mir nicht zur Hand) und Carstens in der Allgemeinen deutschen Biographie 22, 565 f. Aufwurms Ausgabe enthält einen modernisirten Text und konnte darum hier nicht benützt werden. — Die 'Geistlichen Erquickstunden' sind im Quellenverzeichnis zum 1. Bande des DWB's angeführt, doch ohne Ort- und Zeitangabe.

Otto Hoffmann in Berlin-Steiglitz notiert: (1774) V 679 (Wie die deutschen Bischöfe Landstände wurden, Preisschrift) „Nur bedinge ich mir eins voraus, die Geistlichen als Menschen, d. i. als physische Triebfedern, nicht als Un- und Übermenschen betrachten zu dürfen“. — Kritische Wälder (III, 202): „Wenn Homer summa vis et quasi mensura ingenii humani ist, so wird der, so ihn noch beurteilen und tadeln kann, ein völliger Übermensch, hervorragend über die Schranken des menschlichen Geistes. Da trete ich zurück, um den kritischen Gott anzubeten“. — Briefe zu Beförderung der Humanität II Nr. 25, „ob der Mensch mehr als Mensch, ein Über-, ein Außermensch werden solle“ (schon in Heynes D.Wb. zugezogen) und ebenda Nr. 25: „Die, denen jene dienende Menschen zugehörten, waren Übermenschen“. — Campe zitiert aus Herder „ein Betragen, als ob man höheren Stammes und ganz anderer oder gar keiner Art sei, erbittert jeden und zieht dem Übermenschen das unvermeidliche Übel zu, daß sein Herz leer und ungebildet bleibt, daß jedermann zuletzt ihn haßt und verachtet.“ Einen weiteren Herderbeleg hat soeben Stosch beigebracht. So kann es kaum zweifelhaft sein, daß Goethe ein Herdersches Wort ergriffen hat, das wohl aus theologischer Litteratur stammt. Der Herausgeber.

vonvornig, Ztschft. I 278.

Die von E. Schmidt aus Johannes Müller (Brief an seinen Bruder Johann Georg vom 1. Sept. 1799) gebrachte Wendung vonvorniges Unwesen schließt sich noch genauer an Nicolai an, als vorher S. 278 ausgesprochen wurde. S. Gundibert 307 (1798): „Die Schwärmerer steck an wie der Schnupfen, und so seit einigen Jahren das kritische vonvornige Unwesen“. Nicht erwähnt wurde das auch in Müllers Briefen (an Fr. Nicolai vom 14. Juli 1798 = We. 17, 79 fg.) auftretende vonhintig: „Sempronius Gundibert, der skantianische Nothanter, ist in seiner Art ein Meisterstück“ und weiter S. 80: „Ich kann die kritische Philosophie nicht von vorn beurtheilen, da ich sie nicht studiert, ja die Acten bald beiseite gelegt habe, weil ich sie nicht verstand; aber die vonhintige Erfahrung habe ich seit zwölf Jahren mit dem größten Mißvergnügen gemacht, daß sie talentvolle Jünglinge sowohl durch Eigendünkel als auch durch Unwissenheit unbrauchbar macht.“ Man könnte dies vonhintig für eine Bildung Müllers halten, wenn es nicht Nicolai allem Anscheine nach, allerdings in der schwerfälligeren ihm wohl sprachrichtiger vorkommenden Form vonhintenig für sich in Anspruch nähme. S. Meine gelehrte Bildung 116 ff. (1799): „Das von den kritischen Philosophen und Philosophastern bis zum Ekel gebrauchte a priori, a posteriori — apriorisch u. s. w. zu nennen, würde in einer leichten, muntern erzählenden Schreibart höchst widrig aufgefallen sein, also wählte ich dafür, so wie für andere philosophische Kunstwörter (homonoumenon u. s. w.) die deutschen Bezeichnungen. Wenn das vonvornig, vonhintenig ein wenig komisch klingt, so hat dieses, sonderlich in der Beziehung, wo es in diesem Romane gebraucht wird, nichts zu sagen.“ A. Gombert.

Zur Auslassung von Weise, Ztschft. I, 269.

Die Neigung, Ellipsen anzunehmen, richtet noch immer Unheil an. Oben S. 269 teilt Volte nach Sammlungen R. Köhlers Belege mit, in denen das Substantiv Weise neben dem bestimmenden Adjektiv fehlen soll. Also z. B.: „als er müder von der Arbeit kommen was“. Soll aber die Annahme einer Ellipse überhaupt möglich sein, so müßte zweierlei nachzuweisen sein. Erstens müßten die als Voraussetzung dienenden vollständigeren Nedenarten überhaupt vorkommen; zweitens müßten sie häufiger auftreten und stehende Verbindungen sein. Gibt es nun wirklich Wendungen, die diesen Anforderungen entsprechen, auch nur für den größeren Teil von Köhlers Beispielen? also etwa feutzender Weise, kranker Weise, geschlagener Weise, lebendiger Weise, müder Weise, eingebundener Weise, geschriebener Weise? Ich möchte es stark bezweifeln. Aber diese Annahme ist auch gänzlich unndtig:



also froch er kranker, sprach süßzender enthalten natürlich nichts Anderes als den starken Nominativ Singularis des Adjektivs, bezogen auf das Subjekt des Satzes, in Fortsetzung des altheutschen Gebrauches. Wenn es aber weiter etwa heißt: ich habe der Capellen zwei Bespern schön eingebundener dediciert, so liegt hier dieselbe Erscheinung vor wie in nhd. selber, voller, halber, d. h. die flektierte Form des männlichen Nom. Singularis ist erstarrt und wird für beliebige Numeri und Geschlechter angewendet. Einzelne Belege hierfür hat schon Menzing, Grundzüge II, 74 gegeben, die ich erheblich vermehrt habe, Litteraturblatt 1899, Sp. 7. O. Behaghel.

Die Erscheinung, welche nach Schmellers Vorgang als Ellipse des Genetivus 'Weise' (Schm. selbst hatte auch an die Möglichkeit einer Ellipse des Genetivus 'Dinge' gedacht) behandelt ist, ist doch sicher anders zu erklären. Diese -er sind nichts anderes als die starke Adj.-Endung des Nom. Sing. Masc., als sog. prädikatives Attribut gebraucht; s. Paul, Mhd. Gramm. 2 § 203; er bestuont si müeder u. dgl. Alle Beispiele aus Steinhöwel stimmen dazu. Daß aber diese Nominative öfters zu Adverbien erstarrt sind, dafür braucht bloß 'selber' und das mehr provinzielle 'voller' angeführt zu werden: 'die Kirche war voller Menschen'. Ebenso 'aller'. Ich führe an: Jimm. Chron. (1. Aufl.) I, 555: So war er aller lam, 4, 177: das er aller erblaihte = totus; aber ebenda I, 425: ain Hemmet, das aller zerrissen war; 3, 67: die zogen den Munch aller nackent ab. Eine Ellipse wie 'Weise' ist hier ausgeschlossen. D. Fischer.

Zu den Mathejiana, Ztschft. I, 237.

Schawerschlechtig ist natürlich das mhd. schür-slachtic (Ver. MWB. II, 830) von schür-slac Hagelschlag; vgl. Hagelschlächtig im DWb. IV, 2, 148. Die Bedeutung unseres Wortes ist demnach: dem Hagelschlag ausgesetzt, häufig vom Hagelschlag heimgesucht.

Kieze. Es dürfte zu Kieze, Kitze im DWb. V, 700 gehören: kleines Gefäß aus Rinde. Adelung (II, 1575): Kiezen werden die aus abgeschälten Hafelrinden gefertigten Behältnisse genannt, worin die Landleute in einigen Orten die Erdbeeren sammeln und zu Markte bringen. Weigand I<sup>2</sup>, 790, Kluge<sup>2</sup> 205. Sollte nicht Kieze ursprünglich 'Rinde' bedeutet haben, dann erst das, was daraus gefertigt wird.

Hiene. Es ist natürlich das Schweiz. Hiene<sup>n</sup>, Hiene Hentel eines Gefäßes (Schweiz. Zb. II, 1363, Saller 166b, auch Hand-Hiene, Bühler, Davos I, 59 Hiena). Bei Dief. n. gl. 25<sup>a</sup> hiene, hyen ansa. Dief.-Wälder 663. Martin-Vienhart I, 344 Hiene, Hiëna. Weder im DWb. noch bei Sanders verzeichnet. Die Bearbeiter des Schweiz. Zb. können das Wort nicht erklären. Vielleicht bringen die Tiroler MAA. Licht. Dort, wo in Tirol das Wort gebraucht wird, lautet es Hienge. Es ist mir gar nicht zweifelhaft, daß wir dies als die ursprüngliche Form zu betrachten haben. Wie aus Hienge unser Hiene geworden, das ist eine andere Frage. Daß etwa in den Tiroler MAA. g erst hinzugekommen, ist für jeden Kenner dieser MAA. ganz unwahrscheinlich. Wohl aber läßt sich Abfall des g erweisen. So steht in einem sonst nicht ohne Sorgfalt abgefaßten Weisthum vom Jahre 1543 (Tirol. Weisth. III, 228, 31) hien = hienge von hangen. Ebenso spricht man statt gienge durchwegs gien. Demnach wird hiene, hienge zu hengen, henken gehören; vgl. Henk im DWb. IV, 2, 987 zu S. 273. Bal. Hintner.

### Umfragen.

Im Interesse des Grimm'schen Wörterbuches gestatte ich mir folgende Umfragen:

1. Wann kommt das Wort Tollwut auf? Die Zusammensetzung ist be-

kanntlich jung und erst bei Campe (1810) gebucht. Die dort angeführte Stelle aus Voß: 'Der Mensch übertrifft an Tollwut die Hiäne' habe ich noch nicht auffinden können und weiß daher auch nicht, aus welchem Jahre sie stammt. Doch kenne ich einen Beleg aus dem Jahre 1792, der sich in der Wiener Zeitschrift, herausgegeben von L. A. Hoffmann 1, 5 (citiert in den Schriften der Goethegesellschaft 8, 125) findet: 'Die Tollwut der herrschenden Aufklärungsbarbarei'. Dagegen erscheint 1763 in Heppes Wohlredendem Jäger S. 296 das Adjektiv noch nicht mit dem Substantiv zusammengewachsen: 'tolle Wut, ist eine Krankheit derer Hunde'.

Ebenso wichtig, wie ältere Nachweise für Tollwut, sind mir natürlich solche für tollwütig.

2. Ist die Form Tölpel, mit inlautendem l, schon im 15. Jahrhundert zu belegen? Die Frage ist wichtig für die Beurteilung des mit Tölpel gleichbedeutenden Tölp (oder Dölp), über dessen Herkunft die Meinungen verschieden sind. Sehr ansprechend ist die Ansicht von Kluge (nach freundlicher brieflicher Mitteilung), daß Tölp aus Tölpel herborgegangen sei, indem man letzteres als Deminutivum auffaßte und dazu ersteres als neues Grundwort bildete. Auch Bechstein möchte Germ. 8, 333 Tölp für 'unorganische Kürzung von Tölpel' halten. Bedenken hiergegen erregt mir nur der Umstand, daß es mir bisher nicht gelungen ist, die aus älterem Törpel entstandene Form Tölpel in so früher Zeit, wie Tölp, nachzuweisen. W. Grimm irrt nämlich, wenn er im DWB. 2, 1232 angibt, daß das Wort Dölp erst im 16. Jahrhundert vorkomme. Es findet sich als fingierter Eigenname (Tölp) schon im 15. Jahrhundert bei Hans Folz, Fastn.-Sp. 337, 20; dagegen weiß ich Tölpel erst bei Luther zu belegen. Die Angabe Heynes in seinem WB. 3, 992, daß es bereits in dem Reidhartdruck des 15. Jahrhunderts sich finde, ist unrichtig und rührt daher, daß Haupt im Variantenapparat seiner Reidhartausgabe die Lücke des der Hamburger Stadtbibliothek gehörigen Druckes des 15. Jahrhunderts aus dem in Zwickau befindlichen Druck von 1537 ergänzt hat. Ich habe beide Drucke hier gehabt und kann feststellen, daß der ältere ausschließlich die Form Törpel (einmal Terpel) bietet, während der jüngere dafür regelmäßig die l-Form eingeführt hat. Doch vielleicht läßt sich die letztere aus andern Quellen doch noch dem 15. Jahrhundert zuweisen.

Kiel, Waikstraße 41 a.

J. Stofsch.

### Mitteilungen.

In Rheinessen ist die erste ahd. (rheinfränkische) Zinschrift aufgefunden worden, eine Grabinschrift etwa aus der Zeit um die Scheide des 10.—11. Jahrhunderts, die folgenden Wortlaut hat:

GEHVGI DIETERIHES. GO  
INDE DRVLINDA. SON

(hinter SON noch der Rest eines E). Das heißt: Gedenke des Dietrich, des Sohnes des Go . . . und der Druftlinda. Der wertvolle Fund ist in das Eigentum des Mainzer Altertumsvereins übergegangen und wird demnächst im Korrespondenzblatt der westdeutschen Zeitschrift von Herrn Prof. Dr. Körber eingehend besprochen werden. Literaturbl. f. germ. u. roman. Philol. 1900, Sp. 398.

Die Januarablieferung des Sprachatlas des Deutschen Reichs umfaßt die Wörter: an nw., gefahren nw., gesagt, Korn nw., no., man, oben nw., oder nw., no., schlage nw., no., stehn [III p. pl.] nw., um [Satz 11] nw., unsere nw., no., verstehe nw., no., versteht nw., no., war [Satz 6] nw., no., zu[rück] nw., no., [zu]rück nw. — Gesamtzahl der fertigen Karten 570.

Marburg a. L.

Dr. Wenker.

# Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache

von

**Friedrich Kluge,**

Professor an der Universität Freiburg i. Br.

**Sechste verbesserte und vermehrte Auflage.**

Leg. 8°. XXVI, 510 S. 1899. Preis broschiert M. 8.—, in Halbfranz gebunden M. 10.—

Vor dem Erscheinen der ersten Auflage von **Kluges etymologischem Wörterbuch** hat es eine lexikalische Bearbeitung der Etymologie unseres modernen Sprachschazes nicht gegeben. Der Erfolg der seit dem Jahre 1884 erschienenen fünf Auflagen und die Anerkennung, welche dem Buche zu Teil geworden, haben gezeigt, wie richtig der Gedanke war, die Ergebnisse des anziehendsten und wertvollsten Teiles der wissenschaftlichen Wortforschung: den über die Entstehung und Geschichte der einzelnen Wörter unseres Sprachschazes, in knapper lexikalischer Darstellung zusammenzufassen.

Der Verfasser hat es sich zur Aufgabe gemacht, Form und Bedeutung jedes Wortes bis zu seiner Quelle zu verfolgen, die Beziehungen zu den klassischen Sprachen in gleichem Maße betonend wie das Verwandtschaftsverhältnis zu den übrigen germanischen und den romanischen Sprachen; auch die entfernteren orientalischen, sowie die keltischen und die slavischen Sprachen sind in allen Fällen herangezogen, wo die Forschung eine Verwandtschaft festzustellen vermag. Eine allgemeine Einleitung behandelt die Geschichte der deutschen Sprache in ihren Umrissen.

Die vorliegende neue Auflage, die auf jeder Seite Verbesserungen oder Zusätze aufweist, hält an dem früheren Programm des Werkes fest, strebt aber wiederum nach einer Vertiefung und Erweiterung der wortgeschichtlichen Probleme und ist auch diesmal bemüht, den neuesten Fortschritten der etymologischen Wortforschung gebührende Rechnung zu tragen; sie unterscheidet sich von den früheren Auflagen besonders durch sprachwissenschaftliche Nachweise und Quellenangaben, sowie durch Aufnahme mancher jüngerer Worte, deren Geschichte in den übrigen Wörterbüchern wenig berücksichtigt ist, und durch umfänglicheres Zuziehen der deutschen Mundarten. Aus den ersten Buchstaben seien nur die folgenden Wörter, zum Teil Neuschöpfungen unseres Jahrhunderts, angeführt, die neu aufgenommen worden sind: allerdings, Altkanzler, Anfangsgründe, Angelegenheit, Anschaulichkeit, anstatt, anzüglich, Aichenbrödel, Aschermittwoch, ausmergeln, Begeisterung, beherzigen, belästigen, bemitleiden, beseitigen, Beweggrund, bewerkstelligen, bildsam, bisweilen, Blamage, Büttner, Christ, Christbaum, Christkindchen; aus dem Buchstaben K nennen wir: Kabache, Kämpfe<sup>2</sup>, Kammerläschen, Kanapee, Kannengießer, Känstlerlein, Kanter, Kaper<sup>2</sup>, Kämpfer, Kartätsche, Katzenjammer u. s. w. Am besten aber veranschaulichen einige Zahlen die Vervollständigung des Werkes seit seinem ersten Erscheinen: die Zahl der Stichworte hat sich von der ersten zur sechsten Auflage vermehrt im Buchstaben A: von 130 auf 280, B: von 387 auf 520, D: von 137 auf 200, E: von 100 auf 160, F: von 236 auf 329, G: von 280 auf 330, S: von 300 auf 440, P: von 180 auf 236.

In kurzem erscheint:

# Rotwelsch.

Quellen und Wortschatz der Gaunersprache  
und der verwandten Geheimsprachen

von

Friedrich Kluge

Professor an der Universität Freiburg i. S.

I.

## Rotwelsches Quellenbuch.

8°. XVI, 495 S. 1901. M. 14.—.

Seit Abé-Vallemant's großem Werk über das deutsche Gaunertum hat die Erforschung des Rotwelsch beinahe völlig geruht. Und doch verlangt die Gaunersprache endlich einmal nach einer sprachwissenschaftlichen und philologischen Durcharbeitung, die sie bei Abé-Vallemant nicht völlig finden konnte. Der Verfasser des neuen Werkes verfügt zudem über ein weit umfangreicheres Material, so daß sein Werk in zwei Bänden erscheint. Der I. Band ist ein rotwelsches Quellenbuch, der II. Band ein rotwelsches Wörterbuch. Eine Einleitung zum II. Bande behandelt Bau und Geschichte der deutschen Geheimsprachen. Der I. Band erneuert wichtige kulturgeschichtliche und kriminalistische Quellen und bringt bedeutame Aufschlüsse über die deutsche Volksprache; vor allem sei hingewiesen auf die Entdeckung lebender Krämersprachen, wodurch die deutsche Volkskunde neue Anregungen erhält. Der im Herbst dieses Jahres erscheinende II. Band wird in dem rotwelschen Wörterbuch sich der Hilfe von Prof. Guting in Strassburg und Prof. Pischel in Halle erfreuen, die den judendeutschen und den zigeunerischen Bestandteilen der Gaunersprache ihre Aufmerksamkeit widmen werden.



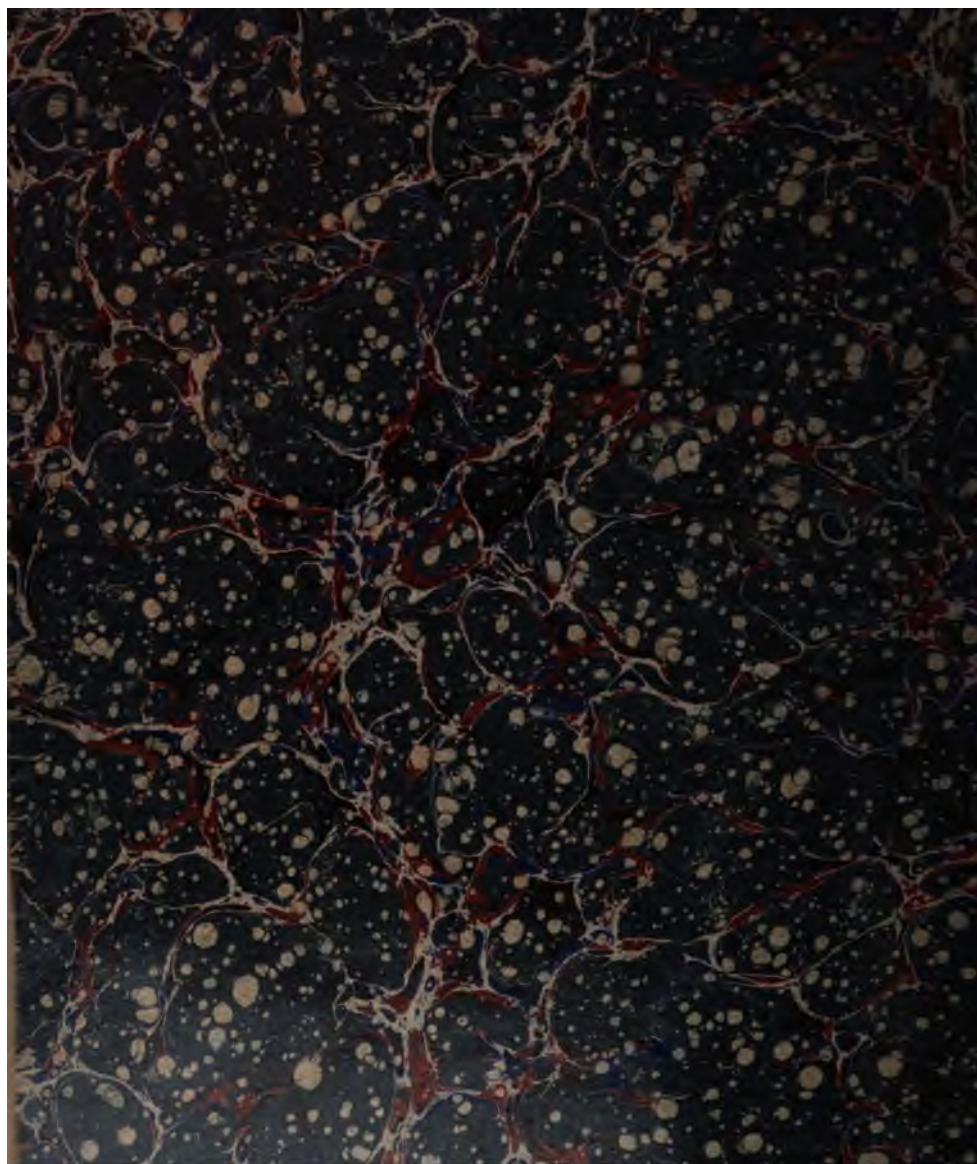












Stanford University Libraries



3 6105 014 989 037

DOES NOT

